叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 《浪漫世界：牛津剑桥杂志(the World Of Romance Being Contributions To) 000001

2. 《浪漫世界：牛津剑桥杂志(the World Of Romance Being Contributions To) 000002

3. 《浪漫世界：牛津剑桥杂志(the World Of Romance Being Contributions To) 000003

4. 《浪漫世界：牛津剑桥杂志(the World Of Romance Being Contributions To) 000004

5. 《浪漫世界：牛津剑桥杂志(the World Of Romance Being Contributions To) 000005

6. 《浪漫世界：牛津剑桥杂志(the World Of Romance Being Contributions To) 000006

7. 《浪漫世界：牛津剑桥杂志(the World Of Romance Being Contributions To) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《浪漫世界：牛津剑桥杂志(The World of Romance being Contributions to)
第1/7页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [dʒeɪ] . ['tɒmsən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] , ccx074 @ ['kɒvəntri] .
Transcribed **from** **the** **1906** **J** **.** **Thomson** **edition** **by** **David** **Price** **,** **ccx074** **@** **coventry** **.**
转录 从 这 - J . 汤姆逊 版 经过 大卫 价格 , ccx074 @ 考文垂 .
[ˌeɪ 'siː] . [ˌjuː 'keɪ]
ac **.** **uk**
空调 . 英国

由 David Price (ccx074@coventry.ac.uk) 根据 1906 年 J. Thomson 版本转录。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns]
THE **WORLD** **OF** **ROMANCE**
这 世界 的 浪漫

浪漫世界

['biːɪŋ] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒksfəd] [ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] [ˌmægə'ziːn] , -
BEING **CONTRIBUTIONS** **TO** **THE** **OXFORD** **AND** **CAMBRIDGE** **MAGAZINE** **,** **1856**
存在 贡献 到 这 牛津 和 剑桥 杂志 , -

1856年牛津剑桥杂志投稿集

[baɪ] ['wɪljəm] ['mɒrɪs]
By **WILLIAM** **MORRIS**
经过 威廉 莫里斯

作者：威廉·莫里斯

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . ['tɒmsən] [æt; ət] - ,
Published **by** **J** **.** **THOMSON** **at** **10** **,**
已发布 经过 J . 汤姆逊 在 - ,

由 J. THOMSON 出版，10 月 10 日

['kreɪv(ə)n] ['gaːdnz] , ['wɪmb(ə)ldən] , [es] . ['dʌbljuː] .
CRAVEN **GARDENS** **,** **WIMBLEDON** **,** **S** **.** **W** **.**
懦夫 花园 , 温布尔登 , S . W .

克雷文花园，温布尔登，西南

-
MCMVI
-

MCMVI

[piː] . [ai]
p **.** **i**
p . 我

p. i

[ɪn][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz] . . .
In **the** **tales** **.** **.** **.**
在 这 故事 . . .

在这些故事里.....

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][pjʊə(r)][rəʊˈmæns] .

the	world	is	one	of	pure	romance	.
这	世界	是	一	的	纯的	浪漫	.

这是一个充满浪漫的世界。

[ˌmiːdiˈiːvəl] [ˈkʌstəmz] , [ˌmiːdiˈiːvəl] [ˈbɪldɪŋz] , [ðə; ði] [ˌmiːdiˈiːvəl] [ˈkæθlɪk] [rɪˈlɪdʒən] ,

Mediæval	customs	,	mediæval	buildings	,	the	mediæval	Catholic	religion	,
中世纪	海关	,	中世纪	建筑物	,	这	中世纪	天主教	宗教	,

中世纪习俗、中世纪建筑、中世纪天主教信仰

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈsəʊʃ(ə)l] [ˈfreɪmwɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌθɜːˈtiːnθ] [ɔː(r)] [ˌfɔːˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] , [ɑː(r); ə(r)]

the	general	social	framework	of	the	thirteenth	or	fourteenth	century	,	are
这	一般的	社会的	框架	的	这	第十三	或者	第十四	世纪	,	是

[əˈsjuːmd] [θruːˈaʊt] ,

assumed	throughout	,
假定	自始至终	,

全文假定为十三、十四世纪的总体社会框架。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]['aɪd(ə)l][tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn] ['eni] [nəʊn] [eɪdʒ][ɔː(r)]

but	it	would	be	idle	to	attempt	to	place	them	in	any	known	age	or
但	它	会	是	闲置的	到	试图	到	地方	他们	在	任何	已知	年龄	或者

['kʌntri] . . .

country	.	.	.
国家	.	.	.

但试图将它们归入任何已知的时代或国家是徒劳的.....

[ðeə(r)] ['ɔːθə(r)] [ɪn]['leɪtə(r)] [j'iəz] [θɔːt] , [ɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] , ['laɪtli] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

Their	author	in	later	years	thought	,	or	seemed	to	think	,	lightly	of	them	,
他们的	作者	在	之后	年	想法	,	或者	似乎	到	思考	,	轻轻	的	他们	,

他们的作者在晚年对他们不以为然，或者似乎不以为然。

['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] [kruːd] ([æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]) [ænd; ənd] ['veri] [jʌŋ] ([æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]) .

calling	them	crude	(	as	they	are	)	and	very	young	(	as	they	are	)	.
呼叫	他们	原油	(	作为	他们	是	)	和	非常	年轻的	(	作为	他们	是	)	.

称他们粗俗（他们确实粗俗）且非常年轻（他们确实非常年轻）。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌnevəðəˈles] ['kɒmpərəb(ə)l] [ɪn] ['kwɒləti] [tuː; tə] [kiːtsɪz] - [enˈdɪmɪən] - [æz; əz] [rɪtʃ]

But	they	are	nevertheless	comparable	in	quality	to	Keats's	'	Endymion	'	as	rich
但	他们	是	尽管如此	可比	在	质量	到	济慈的	-	恩底弥翁	-	作为	富有的

[ɪn][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,

in	imagination	,
在	想像力	,

但即便如此，它们在质量上仍可与济慈的《恩底弥翁》相媲美，同样充满丰富的想象力。

[æz; əz] [ɪˈregjələli] [ˈgɔːdʒəs] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] ,

as	irregularly	gorgeous	in	language	,
作为	不规则地	华丽的	在	语言	,

语言优美得不规则，

[æz; əz] [fʊl] [ɪn] ['evri] [veɪn] [ænd; ənd]['faɪbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] [dʒuːs][ænd; ənd] [fə'ment] [ɒv; əv][ðə; ði]

as	full	in	every	vein	and	fibre	of	the	sweet	juices	and	ferment	of	the
作为	满的	在	每一个	静脉	和	纤维	的	这	甜的	果汁	和	发酵	的	这

[sprɪŋ] . — [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [mə'keɪl]

spring	.	—	J	.	W	.	Mackail
春天	.	—	J	.	W	.	麦凯尔

每一根血管和每一丝纤维都充满了春天的甜美汁液和发酵物。——J·W·麦凯尔

[piː] . [ˌaɪ 'aɪ]

p	.	ii
p	.	二、

[ɪn] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [jɪə(r)] [æt; ət] ['ɒksfəd] , ['mɒrɪs] [ɪ'stæblɪʃt] , [ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [faɪ'nænʃ(ə)l]

In	his	last	year	at	Oxford	,	Morris	established	,	assuming	the	entire	financial
在	他的	最后的	年	在	牛津	,	莫里斯	已确立的	,	假设	这	全部的	金融的

[rɪˌspɒnsə'bɪlətiˌ] ,

responsibility	,
责任	,

在牛津大学的最后一年，莫里斯创立了……，并承担了全部财务责任。

[ðə; ði] - ['ɒksfəd] [ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] [ˌmægə'ziːn] , - ['rɪt(ə)n] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [baɪ] [hɪm'self] [ænd; ənd]

the	-	Oxford	and	Cambridge	Magazine	,	-	written	almost	entirely	by	himself	and
这	-	牛津	和	剑桥	杂志	,	-	书面	几乎	完全	经过	他自己	和

[hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [frendz] ,

his	college	friends	,
他的	大学	朋友们	,

《牛津剑桥杂志》几乎完全由他本人和他的大学朋友们撰写。

[bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] ['nʌmbərɪŋ] [rɔ'seti] [ə'mʌŋ] [ɪts] [kən'trɪbjʊtər] .

but	also	numbering	Rossetti	among	its	contributors	.
但	还	编号	罗塞蒂	之中	它是	贡献者	.

但罗塞蒂也是其撰稿人之一。

[laɪk] [məʊst] ['kɒlɪdʒ] ['ventʃəz] , [ɪts] [kə'rɪə(r)] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] , ['endɪŋ] [wɪð] [ɪts] [twelfθ] ['ɪʃuː] [ɪn]

Like	most	college	ventures	,	its	career	was	short	,	ending	with	its	twelfth	issue	in
喜欢	最多	大学	风险投资	,	它是	职业	曾是	短的	,	结束	和	它是	第十二	问题	在

[dɪ'sembə(r)] , - .

December	,	1856	.
十二月	,	-	.

像大多数大学创办的刊物一样，它的生命周期很短，于 1856 年 12 月发行了第十二期后结束。

[ɪn] [ðɪs] [ˌmægə'ziːn] ['mɒrɪs] [fɜːst] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['raɪtə(r)] ,

In	this	magazine	Morris	first	found	his	strength	as	a	writer	,
在	这	杂志	莫里斯	第一的	成立	他的	力量	作为	一个	作家	,

莫里斯正是在这份杂志中找到了他作为作家的天赋。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] ['lɪtərəri] [ɛtʃ'iːvmənts] [meɪd] [hɪm] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðɪs]

and	though	his	subsequent	literary	achievements	made	him	indifferent	to	this
和	尽管	他的	随后的	文学	成就	制成	他	冷漠	到	这

['ɜːlɪə(r)] [wɜːk] ,

earlier	work	,
早些时候	工作	,

尽管他后来的文学成就使他对这部早期作品漠不关心，

[ɪts] [və'rɪləti] [ænd; ənd] [welθ] [ɒv; əv] [rəʊ'mæntɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['dʒʌstɪfaɪ] [ɪts] ['reskjuː] [frɒm; frəm] [ə'blɪviən] .

its	virility	and	wealth	of	romantic	imagination	justify	its	rescue	from	oblivion	.
它是	男性活力	和	财富	的	浪漫的	想像力	证明合法	它是	救援	从	遗忘	.

它所展现出的活力和丰富的浪漫想象力，足以证明它值得从遗忘中拯救出来。

[ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɒn] ['æmɪənz] , [ɪn'tendɪd] [ə'rɪdʒənəli] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] ,

The	article	on	Amiens	,	intended	originally	as	the	first	of	a	series	,
这	文章	在	亚眠	,	故意的	起初	作为	这	第一的	的	一个	系列	,

这篇关于亚眠的文章，原本计划作为系列文章的第一篇，

[ɪz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɔːrɪsɪz] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [kləʊð] [θɪŋz]

is	included	in	this	volume	as	an	illustration	of	Morris's	power	to	clothe	things
是	包括	在	这	体积	作为	一个	插图	的	莫里斯	力量	到	衣服	事物

['æktʃuəl] [wɪð] [ðə; ði] ['glæmə(r)] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] .

actual	with	the	glamour	of	Romance	.
实际的	和	这	魅力	的	浪漫	.

本书收录此文，旨在说明莫里斯有能力用浪漫的魅力来包装现实事物。

[piː] . [wʌn]

p	.	1
p	.	1

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [tʃɜːtʃ]

THE	STORY	OF	THE	UNKNOWN	CHURCH
这	故事	的	这	未知	教会

鲜为人知的教会的故事

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['mɑːstə(r)] - ['meɪs(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪlt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][sɪks]

I	was	the	master	-	mason	of	a	church	that	was	built	more	than	six
我	曾是	这	掌握	-	石匠	的	一个	教会	那	曾是	建造	更多的	比	六

['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ;

hundred	years	ago	;
百	年	前	;

我曾是六百多年前建造的一座教堂的首席石匠；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [sɪns] [ðæt] [tʃɜːtʃ] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

it	is	now	two	hundred	years	since	that	church	vanished	from	the	face	of	the
它	是	现在	二	百	年	自从	那	教会	消失了	从	这	脸	的	这

[ɜːθ] ;

earth	;
地球	;

距那座教堂从地球上消失至今已有两百年了；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] ['ʌtəli] , — [nəʊ] ['frægmənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [left] ;

it	was	destroyed	utterly	,	—	no	fragment	of	it	was	left	;
它	曾是	损毁	完全地	,	—	不	分段	的	它	曾是	左边	;

它被彻底摧毁了，——没有留下任何碎片；

[nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪt] ['pɪlər] [ðæt] [bɔː(r)] [ʌp] [ðə; ði]['taʊə(r)][æt; ət][ðə; ði] [krɒs] ,

not	even	the	great	pillars	that	bore	up	the	tower	at	the	cross	,
不是	甚至	这	伟大的	柱子	那	钻孔	向上	这	塔	在	这	叉	,

就连支撑十字架塔楼的巨大柱子也没有。

[weə(r)] [ðə; ði]['kwaɪə(r)] [juːst] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [neɪv] .

where	the	choir	used	to	join	the	nave	.
在哪里	这	唱诗班	用过的	到	加入	这	中殿	.

唱诗班过去与中殿相连的地方。

[nəʊ][wʌn] [nəʊz] [naʊ] ['iːv(ə)n] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] , ['əʊnli][ɪn] [ðɪs] ['veri] ['ɔːtəm] - [taɪd] ,

No	one	knows	now	even	where	it	stood	,	only	in	this	very	autumn	-	tide	,
不	一	知道	现在	甚至	在哪里	它	站立	,	仅有的	在	这	非常	秋天	-	潮	,

现在甚至没有人知道它曾经在哪里，只有在这秋潮涌动之时。

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ðə; ði] [pleɪs] ,

if	you	knew	the	place	,
如果	你	知道	这	地方	,

如果你知道那个地方，

[juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [hiːps] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɜːθ] - ['kʌvəd] ['ruːɪnz] ['hiːvɪŋ] [ðə; ði] ['jeləʊ] [kɔːn]

you	would	see	the	heaps	made	by	the	earth	-	covered	ruins	heaving	the	yellow	corn
你	会	看	这	堆积如山	制成	经过	这	地球	-	涵盖	废墟	起伏	这	黄色的	玉米

['ɪntuː] ['glɔːriəs] [weɪvz] ,

into	glorious	waves	,
进入	辉煌	波浪	,

你会看到被泥土覆盖的废墟堆积成山，将金黄的玉米堆成壮观的波浪。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [maɪ] [tʃɜːtʃ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪz][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [naʊ] [æz; əz] [wen]

so	that	the	place	where	my	church	used	to	be	is	as	beautiful	now	as	when
所以	那	这	地方	在哪里	我的	教会	用过的	到	是	是	作为	美丽的	现在	作为	什么时候

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['splendə(r)] .

it	stood	in	all	its	splendour	.
它	站立	在	全部它是		辉煌	.

因此，我教堂曾经所在的地方，如今依然像它鼎盛时期那样美丽。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði][lænd] [weə(r)] [maɪ] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] ;

I	do	not	remember	very	much	about	the	land	where	my	church	was	;
我	做	不是	记住	非常	很多	关于	这	土地	在哪里	我的	教会	曾是	;

我对教堂所在的土地已经没什么印象了；

[aɪ][hæv; həv] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l]

I	have	quite	forgotten	the	name	of	it	,	but	I	know	it	was	very	beautiful
我	有	相当	被遗忘的	这	姓名	的	它	,	但	我	知道	它	曾是	非常	美丽的

,

,

,

我完全忘记了它的名字，但我知道它非常漂亮。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['kɒmz] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv][əʊld]

and	even	now	,	while	I	am	thinking	of	it	,	comes	a	flood	of	old
和	甚至	现在	,	尽管	我	是	思维	的	它	,	来	一个	洪水	的	老的

['meməriz] ,

memories	,
回忆	,

即使现在，当我想到这件事时，往事依然涌上心头。

[ænd; ənd][ai]['ɔːlməʊst] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , — [ðæt] [əʊld] ['bjuːtɪf(ə)l] [lænd] !

and	I	almost	seem	to	see	it	again	,	—	that	old	beautiful	land	!
和	我	几乎	似乎	到	看	它	再次	,	—	那	老的	美丽的	土地	!

我仿佛又看到了它——那片古老而美丽的土地！

['əʊnli] ['dɪmli] [duː; də][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd]['wɪntə(r)] ,

only	dimly	do	I	see	it	in	spring	and	summer	and	winter	,
仅有的	依稀	做	我	看	它	在	春天	和	夏天	和	冬天	,

只有在春夏冬三季，我才能隐约看到它。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɔːtəm] - [taɪd] ['klɪəli] [naʊ] ; [jes] , ['klɪərə(r)] , ['klɪərə(r)] , [əʊ] !

but	I	see	it	in	autumn	-	tide	clearly	now	;	yes	,	clearer	,	clearer	,	oh	!
但	我	看	它	在	秋天	-	潮	清楚地	现在	;	是的	,	更清晰	,	更清晰	,	哦	!

但我现在在秋潮中清楚地看到了它；是的，更清楚了，更清楚了，哦！

[səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] !

so	bright	and	glorious	!
所以	明亮的	和	辉煌	!

如此明亮辉煌！

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː] [ɪn] [sprɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [braʊn] [ɜːθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] [griːn] :

yet	it	was	beautiful	too	in	spring	,	when	the	brown	earth	began	to	grow	green	:
然而	它	曾是	美丽的	也	在	春天	,	什么时候	这	棕色的	地球	开始	到	生长	绿色的	:

然而，春天也很美，当棕色的土地开始泛绿时：

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] ['sʌmə(r)] , [wen] [ðə; ði]

beautiful	in	summer	,	when	the
美丽的	在	夏天	,	什么时候	这

夏天很美，那时

[piː] . [ˌtuː'tuː]

p	.	2
p	.	2

[bluː] [skaɪ] [lʊkt] [səʊ] [mʌtʃ] ['bluːə(r)] ,
blue **sky** **looked** **so** **much** **bluer** **,**
蓝色的 天空 看起来 所以 很多 更蓝 ,

天空看起来更蓝了，

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hem][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][njuː] [waɪt] ['kɑːvɪŋ] ;
if **you** **could** **hem** **a** **piece** **of** **it** **in** **between** **the** **new** **white** **carving** **;**
如果 你 可以 她们 一个 片 的 它 在 之间 这 新的 白色的 雕刻 ;

如果你能把它的一部分缝到新的白色雕刻品之间就好了；

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɒləm] ['stɑːri] [naɪts] ,
beautiful **in** **the** **solemn** **starry** **nights** **,**
美丽的 在 这 庄严 繁星 夜晚 ,

在庄严的星夜里，它显得格外美丽。

[səʊ] ['sɒləm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [riːtʃt] ['ægəni] — [ðə; ðɪ] [ɔː] [ænd; ənd][dʒɔɪ][wʌn][hæd; həd][ɪn][ðeə(r)]
so **solemn** **that** **it** **almost** **reached** **agony** **—** **the** **awe** **and** **joy** **one** **had** **in** **their**
所以 庄严 那 它 几乎 达到 痛苦 — 这 敬畏 和 喜悦 一 有 在 他们的
[greɪt] ['bjuːti] .
great **beauty** **.**
伟大的 美丽 .

如此庄严，几乎到了痛苦的地步——人们对它们的绝世美丽充满了敬畏和喜悦。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [taɪmz] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['əʊnli][ɒv; əv] ['ɔːtəm] - [taɪd] ;
But **of** **all** **these** **beautiful** **times** **,** **I** **remember** **the** **whole** **only** **of** **autumn** **-** **tide** **;**
但 的 全部 这些 美丽的 时代 , 我 记住 这 所有的 仅有的 的 秋天 - 潮 ;

但所有这些美好的时光中，我只记得秋潮的全貌；

[ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] [kʌm] [ɪn]['bɪts][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] ['əʊnli][ɒv; əv] [pɑːts] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
the **others** **come** **in** **bits** **to** **me** **;** **I** **can** **think** **only** **of** **parts** **of** **them** **,**
这 其他的 来 在 比特 到 我 ; 我 能 思考 仅有的 的 部分 的 他们 ,

其他的记忆都是零零碎碎的；我只能想起其中的一部分。

[bʌt; bət][ɔːl][ɒv; əv] ['ɔːtəm] ; [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɪn] ['ɔːtəm] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] [wʌn]
but **all** **of** **autumn** **;** **and** **of** **all** **days** **and** **nights** **in** **autumn** **,** **I** **remember** **one**
但 全部 的 秋天 ; 和 的 全部 天 和 夜晚 在 秋天 , 我 记住 一
[mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] .
more **particularly** **.**
更多的 特别 .

但是整个秋天；在秋天的所有日子和夜晚中，我尤其记得一个。

[ðæt] ['ɔːtəm] [deɪ] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mʌŋks] ,
That **autumn** **day** **the** **church** **was** **nearly** **finished** **and** **the** **monks** **,**
那 秋天 天 这 教会 曾是 几乎 完成的 和 这 僧侣 ,

那年秋天，教堂几乎完工了，僧侣们.....

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['bɪldɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn]
for **whom** **we** **were** **building** **the** **church** **,** **and** **the** **people** **,** **who** **lived** **in**
为了 谁 我们 是 建筑 这 教会 , 和 这 人们 , WHO 居住地 在
[ðə; ðɪ] [taʊn] [hɑːd] [baɪ] ,
the **town** **hard** **by** **,**
这 镇 难的 经过 ,

我们建造这座教堂是为了那些人，以及住在附近镇上的人们。

['kraʊdɪd] [raʊnd] [ˌjuː 'es]['ɒftntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz][tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌjuː 'es] ['kɑːvɪŋ] .
crowded **round** **us** **oftentimes** **to** **watch** **us** **carving** **.**
挤 圆形的 我们 经常 到 手表 我们 雕刻 .

他们经常围在我们周围观看我们雕刻。

[naʊ] [ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbi] [weə(r)] [ðə; ði] [mʌŋks]

Now	the	great	Church	,	and	the	buildings	of	the	Abbey	where	the	monks
现在	这	伟大的	教会	,	和	这	建筑物	的	这	修道院	在哪里	这	僧侣

[lɪvd; 'laɪvd] ,

lived	,
居住地	,

如今，宏伟的教堂和僧侣居住的修道院建筑群，

[wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ,

were	about	three	miles	from	the	town	,
是	关于	三	英里	从	这	镇	,

距离镇子大约三英里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ] [hɪl] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['ɔːtəm] ['kʌntri] :

and	the	town	stood	on	a	hill	overlooking	the	rich	autumn	country	:
和	这	镇	站立	在	一个	爬坡道	俯瞰	这	富有的	秋天	国家	:

小镇坐落在山丘上，俯瞰着秋色浓郁的乡村景色：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][gɜːt] [ə'baʊt] [wɪð] [greɪt] [wɔːlz] [ðæt] [hæd; həd] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] ['bætlmənts] ,

it	was	girt	about	with	great	walls	that	had	overhanging	battlements	,
它	曾是	束	关于	和	伟大的	墙壁	那	有	悬垂	城垛	,

它四周环绕着高大的城墙，城墙上有悬挑的垛口。

[ænd; ənd] ['taʊəz] [æt; ət] ['sɜːt(ə)n] ['pleɪsɪz] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

and	towers	at	certain	places	all	along	the	walls	,
和	塔楼	在	肯定	地方	全部	沿着	这	墙壁	,

城墙沿线某些地方还建有塔楼。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ɔː(r)][ðə; ði] ['æbi] ['gɑːd(ə)n] ,

and	often	we	could	see	from	the	churchyard	or	the	Abbey	garden	,
和	经常	我们	可以	看	从	这	墓地	或者	这	修道院	花园	,

而且我们经常可以从教堂墓地或修道院花园看到，

[ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] ['helmits] [ænd; ənd] [spiə] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] ['ʃædəʊi] ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv] ['bænəz] ,

the	flash	of	helmets	and	spears	,	and	the	dim	shadowy	waving	of	banners	,
这	闪光	的	头盔	和	长矛	,	和	这	暗淡	阴暗的	挥手	的	横幅	,

头盔和长矛的闪光，以及旗帜在昏暗阴影中飘动的景象，

[æz; əz][ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd] [lɔːdz] [ænd; ənd] [men] - [æt; ət] - [ɑːmz] [pɑːst] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [ə'lɒŋ]

as	the	knights	and	lords	and	men	-	at	-	arms	passed	to	and	fro	along
作为	这	骑士	和	领主们	和	男人	-	在	-	武器	通过了	到	和	弗	沿着

[ðə; ði] ['bætlmənts] ;

the	battlements	;
这	城垛	;

骑士、领主和士兵们沿着城垛来回穿梭；

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði] [θriː] [spaɪəz][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [tʃɜːtʃɪz] ;

and	we	could	see	too	in	the	town	the	three	spires	of	the	three	churches	;
和	我们	可以	看	也	在	这	镇	这	三	尖塔	的	这	三	教堂	;

[ænd; ənd]

and
和

我们还能在镇上看到三座教堂的尖顶；

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

[ðə; ði]['spaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tɔlɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ,

the	spire	of	the	Cathedral	,	which	was	the	tallest	of	the	three	,
这	尖塔	的	这	大教堂	,	哪个	曾是	这	最高	的	这	三	,

大教堂的尖顶是三座尖顶中最高的。

[wɒz; wəz] [gɪlt] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [wɪð] [gəʊld] ,

was	gilt	all	over	with	gold	,
曾是	镀金	全部	超过	和	金子	,

通体镀金，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [naɪt] - [taɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [læmp] [ʃɒn] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði]

and	always	at	night	-	time	a	great	lamp	shone	from	it	that	hung	in	the
和	总是	在	夜晚	-	时间	一个	伟大的	灯	闪耀	从	它	那	悬挂	在	这

['spaɪə(r)] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [krɒs] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv]

spire	midway	between	the	roof	of	the	church	and	the	cross	at	the	top	of
尖塔	中途	之间	这	屋顶	的	这	教会	和	这	叉	在	这	顶部	的

[ðə; ði] ['spaɪə(r)] .

the	spire	.
这	尖塔	.

夜里，教堂尖顶上悬挂着一盏巨大的灯，灯的位置在教堂屋顶和尖顶十字架的中间。

[ðə; ði] ['æbi] [weə(r)] [wiː; wi] [bɪlt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [gɜːt] [baɪ] [stəʊn] [wɔːlz] ,

The	Abbey	where	we	built	the	Church	was	not	girt	by	stone	walls	,
这	修道院	在哪里	我们	建造	这	教会	曾是	不是	束	经过	石头	墙壁	,

我们建造教堂的那座修道院并没有被石墙环绕。

[bʌt; bət] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] ['pɒplə(r)] [triːz] , [ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ə; eɪ] [wɪnd] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm]

but	by	a	circle	of	poplar	trees	,	and	whenever	a	wind	passed	over	them
但	经过	一个	圆圈	的	白杨	树木	,	和	每当	一个	风	通过了	超过	他们

,

,

,

但周围环绕着一圈白杨树，每当风吹过树梢时，

[wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [ə; eɪ] [breθ] , [ˌaɪ 'tiː] [set] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə; eɪ] - ['rɪp(ə)l] ;

were	it	ever	so	little	a	breath	,	it	set	them	all	a	-	ripple	;
是	它	曾经	所以	小的	一个	气息	,	它	放	他们	全部	一个	-	波纹	;

哪怕只是一丝微弱的呼吸，也能激起它们所有的涟漪；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [haɪ] , [ðeɪ] [baʊd] [ænd; ənd] [sweɪd] ['veri] [ləʊ] , [ænd; ənd]

and	when	the	wind	was	high	,	they	bowed	and	swayed	very	low	,	and
和	什么时候	这	风	曾是	高的	,	他们	鞠躬	和	摇摆	非常	低的	,	和

[ðə; ði] [wɪnd] ,

the	wind	,
这	风	,

当风很大的时候，它们会弯曲并低低地摇摆，风，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [liːvz] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðeə(r)] ['sɪlvəri] [waɪt] [saɪdz] ,

as	it	lifted	the	leaves	,	and	showed	their	silvery	white	sides	,
作为	它	抬起	这	树叶	,	和	显示	他们的	银色	白色的	侧面	,

它掀起叶子，露出银白色的背面。

[ɔː(r)] [æz; əz] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [lʌl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [let] [ðem; ðəm] [drɒp] ,

or	as	again	in	the	lulls	of	it	,	it	let	them	drop	,
或者	作为	再次	在	这	平静	的	它	,	它	让	他们	降低	,

或者，就像在平静的间隙，它让他们倒下一样。

[kept] [ɒn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [triːz] [frɒm; frəm] [griːn] [tuː; tə] [waɪt] , [ænd; ənd] [waɪt] [tuː; tə] [griːn] ;

kept	on	changing	the	trees	from	green	to	white	,	and	white	to	green	;
保留	在	变化	这	树木	从	绿色的	到	白色的	,	和	白色的	到	绿色的	;

[mɔː'əʊvə(r)] ,

moreover	,
而且	,

不断地将树木的颜色从绿色变成白色，再从白色变成绿色；此外，

[θruː] [ðə; ði] [bau] [ænd; ənd] [trʌŋks] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒplə(r)] , [wiː; wi] [kɔːt] [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði]

through	the	boughs	and	trunks	of	the	poplars	,	we	caught	glimpses	of	the
通过	这	树枝	和	树干	的	这	白杨树	,	我们	捕捉	惊鸿一瞥	的	这

[greɪt] ['gəʊldən] [kɔːn] [siː] ,

great	golden	corn	sea	,
伟大的	金的	玉米	海	,

透过白杨树的枝干，我们瞥见了金色的玉米海。

['weɪvɪŋ] , ['weɪvɪŋ] , ['weɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [liːgz] [ænd; ənd] [liːgz] ; [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɔːn] [gruː]

waving	,	waving	,	waving	for	leagues	and	leagues	;	and	among	the	corn	grew
挥手	,	挥手	,	挥手	为了	联赛	和	联赛	;	和	之中	这	玉米	生长

['bɜːnɪŋ] ['skɑːlət] ['pɔpiːz] ,

burning	scarlet	poppies	,
燃烧	猩红	罂粟花	,

挥舞着，挥舞着，挥舞着，绵延数里；玉米地里长出了燃烧的猩红色罂粟花，

[ænd; ənd] [bluː] [kɔːn] - ['flaʊəz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːn] - ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [bluː] , [ðæt] [ðeɪ]

and	blue	corn	-	flowers	;	and	the	corn	-	flowers	were	so	blue	,	that	they
和	蓝色的	玉米	-	花朵	;	和	这	玉米	-	花朵	是	所以	蓝色的	,	那	他们

[gliːm] ,

gleamed	,
闪闪发光	,

还有蓝色的矢车菊；这些矢车菊蓝得闪闪发光，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [bɜːn] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [lait] ,

and	seemed	to	burn	with	a	steady	light	,
和	似乎	到	烧伤	和	一个	稳定的	光	,

仿佛燃烧着稳定的光芒，

[æz; əz] [ðeɪ] [gruː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['pɔpiːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːt] .

as	they	grew	beside	the	poppies	among	the	gold	of	the	wheat	.
作为	他们	生长	旁	这	罂粟花	之中	这	金子	的	这	小麦	.

它们生长在罂粟花旁，金色的麦田里。

[θruː] [ðə; ði] [kɔːn] [siː] [ræn][ə; eɪ] [bluː] ['rɪvə(r)] ,

Through	the	corn	sea	ran	a	blue	river	,
通过	这	玉米	海	跑	一个	蓝色的	河	,

一条蓝色的河流穿过玉米海，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [griːn] [medəuz] [ænd; ənd] [laɪnz] [ɒv; əv] [tɔːl] ['pɒplə(r)] ['fɒləʊd] [ɪts] ['waɪndɪŋz] .

and	always	green	meadows	and	lines	of	tall	poplars	followed	its	windings	.
和	总是	绿色的	草地	和	线条	的	高的	白杨树	随后	它是	绕组	.

蜿蜒的小路两旁总是绿草茵茵，高大的白杨树成排生长。

[ðə; ði][əʊld] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd] [biːn] [bɜːnd] ,

The	old	Church	had	been	burned	,
这	老的	教会	有	到过	烧伤	,

老教堂被烧毁了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [mʌŋks] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði]

and	that	was	the	reason	why	the	monks	caused	me	to	build	the
和	那	曾是	这	原因	为什么	这	僧侣	导致	我	到	建造	这

这就是僧侣们让我建造这座建筑的原因。

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

[njuː] [wʌn] ; [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbi] [wɜː(r); wə(r)] [bɪlt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði]

new	one	;	the	buildings	of	the	Abbey	were	built	at	the	same	time	as	the
新的	一	;	这	建筑物	的	这	修道院	是	建造	在	这	相同的	时间	作为	这

[bɜːnd] - [daʊn] [tʃɜːtʃ] ,

burned	-	down	Church	,
烧伤	-	向下	教会	,

新建的；修道院的建筑与被烧毁的教堂是同时建造的。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] ,

more	than	a	hundred	years	before	I	was	born	,
更多的	比	一个	百	年	前	我	曾是	出生	,

在我出生一百多年前，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

and	they	were	on	the	north	side	of	the	Church	,
和	他们	是	在	这	北	边	的	这	教会	,

他们当时在教堂的北侧。

[ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ]['klɔɪstə(r)][ɒv; əv] [raʊnd] ['ɑːtʃɪz] ,

and	joined	to	it	by	a	cloister	of	round	arches	,
和	加入	到	它	经过	一个	修道院	的	圆形的	拱门	,

并通过圆形拱门组成的回廊与之相连，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]['klɔɪstə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɔːn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]

and	in	the	midst	of	the	cloister	was	a	lawn	,	and	in	the	midst	of
和	在	这	中间	的	这	修道院	曾是	一个	草地	,	和	在	这	中间	的

[ðæt] [lɔːn] ,

that	lawn	,
那	草地	,

修道院的回廊中央有一片草坪，草坪中央，

[ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] , [kɑːrvd] [raʊnd] [ə'baʊt] [wɪð] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [biːsts] ,

a	fountain	of	marble	,	carved	round	about	with	flowers	and	strange	beasts	,
一个	喷泉	的	大理石	,	雕刻	圆形的	关于	和	花朵	和	奇怪的	野兽	,

一座大理石喷泉，周围雕刻着花卉和奇异的野兽，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːn] , [nɪə(r)][ðə; ði] [raʊnd] ['ɑːtʃɪz] ,

and	at	the	edge	of	the	lawn	,	near	the	round	arches	,
和	在	这	边缘	的	这	草地	,	靠近	这	圆形的	拱门	,

在草坪边缘，靠近圆形拱门的地方，

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [sʌn] - ['flaʊəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn] ['blɒsəm] [ɒn] [ðæt] ['ɔːtəm] [deɪ] ,

were	a	great	many	sun	-	flowers	that	were	all	in	blossom	on	that	autumn	day	,
是	一个	伟大的	许多	太阳	-	花朵	那	是	全部	在	开花	在	那	秋天	天	,

那天秋日里，到处都是盛开的向日葵。

[ænd; ənd] [ʌp] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv][ðə; ði]['klɔɪstə(r)] [krept] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊəz] [ænd; ənd]['rəʊzɪz]

and	up	many	of	the	pillars	of	the	cloister	crept	passion	-	flowers	and	roses
和	向上	许多	的	这	柱子	的	这	修道院	悄悄地爬	热情	-	花朵	和	玫瑰

.

:

.

修道院回廊的许多柱子上都爬满了西番莲和玫瑰。

[ðen] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd][pɑːst][ðə; ði]['klɔɪstə(r)][ænd; ənd][ɪts] ['bɪldɪŋz] ,

Then	farther	from	the	Church	,	and	past	the	cloister	and	its	buildings	,
然后	更远	从	这	教会	,	和	过去的	这	修道院	和	它是	建筑物	,

[wɜː(r); wə(r)] ['meni] [dɪ'tætʃt] ['bɪldɪŋz] ,

were	many	detached	buildings	,
是	许多	分离的	建筑物	,

再往远离教堂的地方，穿过回廊及其建筑群，是许多独立的建筑物。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['gɑːd(ə)n] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['pɒplə(r)] [triːz] ;

and	a	great	garden	round	them	,	all	within	the	circle	of	the	poplar	trees	;
和	一个	伟大的	花园	圆形的	他们	,	全部	之内	这	圆圈	的	这	白杨	树木	;

周围环绕着一个大花园，都在白杨树的环抱之中；

[ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɜː(r); wə(r)] ['trelisiz] ['kʌvəd] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['rəʊzɪz] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd]

in	the	garden	were	trellises	covered	over	with	roses	,	and	convolvolus	,	and
在	这	花园	是	棚架	涵盖	超过	和	玫瑰	,	和	-	,	和

[ðə; ði] [greɪt] - [liːvd] ['faɪəri] - ;

the	great	-	leaved	fiery	nasturium	;
这	伟大的	-	离开	火热	-	;

花园里有棚架，上面爬满了玫瑰、旋花和大叶火红旱金莲；

[ænd; ənd] ['speʃəli] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [baɪ][ðə; ði]['pɒplə(r)] [triːz] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ['trelisiz] ,

and	specially	all	along	by	the	poplar	trees	were	there	trellises	,
和	特别	全部	沿着	经过	这	白杨	树木	是	那里	棚架	,

尤其是在白杨树旁，到处都有棚架。

[bʌt; bət][ɒn] [ðiːz] [gruː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [diːp] ['krɪmz(ə)n]['rəʊzɪz] ;

but	on	these	grew	nothing	but	deep	crimson	roses	;
但	在	这些	生长	没有什么	但	深的	赤红	玫瑰	;

但上面却只长出了深红色的玫瑰；

[ðə; ði] ['hɒlihɒk] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [aʊt] [ɪn] ['blɒsəm] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [greɪt] [spaɪəz][ɒv; əv] [pɪŋk] ,

the	hollyhocks	too	were	all	out	in	blossom	at	that	time	,	great	spires	of	pink	,
这	蜀葵	也	是	全部	出去	在	开花	在	那	时间	,	伟大的	尖塔	的	粉色的	,

那时蜀葵也全都开了，粉红色的花朵簇拥成高耸的花柱。

[ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] , [ænd; ənd] [red] , [ænd; ənd] [waɪt] , [wɪð] [ðeə(r)] [sɒft] , ['daʊni] [liːvz] .

and	orange	,	and	red	,	and	white	,	with	their	soft	,	downy	leaves	.
和	橙子	,	和	红色的	,	和	白色的	,	和	他们的	柔软的	,	绒毛状	树叶	.

还有橙色、红色和白色，叶子柔软，有绒毛。

[aɪ] [sed] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [gruː] [ɒn][ðə; ði] ['trelisiz] [baɪ][ðə; ði]['pɒplə(r)] [bʌt; bət]['krɪmz(ə)n]['rəʊzɪz] ,

I	said	that	nothing	grew	on	the	trellises	by	the	poplars	but	crimson	roses	,
我	说	那	没有什么	生长	在	这	棚架	经过	这	白杨树	但	赤红	玫瑰	,

我说，白杨树旁的棚架上除了深红色的玫瑰，什么也没长出来。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [raɪt] ,

but	I	was	not	quite	right	,
但	我	曾是	不是	相当	正确的	,

但我并不完全正确，

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz][ðə; ði][waɪld] ['flaʊəz] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][frɒm; frəm]

for	in	many	places	the	wild	flowers	had	crept	into	the	garden	from
为了	在	许多	地方	这	荒野	花朵	有	悄悄地爬	进入	这	花园	从

[wɪ'ðaʊt] ; [lʌʃ] [griːn] ['braɪəni] ,

without	;	lush	green	briony	,
没有	; 郁郁葱葱		绿色的	布里奥尼	,

因为在许多地方，野花从外面蔓延进了花园；茂盛的绿色菹草，

[wɪð] [griːn] - [waɪt] ['blɔsəmz] , [ðæt] [grəuz]

with	green	-	white	blossoms	,	that	grows
和	绿色的	-	白色的	花朵	,	那	生长

开着绿白相间的花朵，生长

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[səʊ][fɑːst] , [wʌn][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [grəʊ] , [ænd; ənd] ['dedli] ['naɪtʃeɪd] ,

so	fast	,	one	could	almost	think	that	we	see	it	grow	,	and	deadly	nightshade	,
所以	快速地	,	一	可以	几乎	思考	那	我们	看	它	生长	,	和	致命	茄科植物	,

[lɑː] ['belə] ['dɔːnə] ,

La	bella	donna	,
拉	贝拉	唐娜	,

生长如此迅速，几乎让人感觉它正在生长，还有致命的颠茄，La bella donna，

[əʊ] ! [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [red] ['beri] , [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] , ['jeləʊ] - [spaɪkt] ['flaʊə(r)] , [ænd; ənd] ['dedli] ,

O	!	so	beautiful	;	red	berry	,	and	purple	,	yellow	-	spiked	flower	,	and	deadly	,
哦	!	所以	美丽的	;	红色的	浆果	,	和	紫色的	,	黄色的	-	尖峰	花	,	和	致命	,

['kruːəl] - ['lʊkɪŋ] , [dɑːk] [griːn] [liːf] ,

cruel	-	looking	,	dark	green	leaf	,
残忍的	-	寻找	,	黑暗的	绿色的	叶子	,

哦！真美；红色的浆果，紫色的、带黄色尖刺的花朵，还有那致命的、看起来残酷的深绿色叶子。

[ɔːl] ['grəʊɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['glɔːriəs] [deɪz] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['ɔːtəm] .

all	growing	together	in	the	glorious	days	of	early	autumn	.
全部	生长	一起	在	这	辉煌	天	的	早期的	秋天	.

在初秋的美好时光里，它们共同生长。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɒndjuɪt] ,

And	in	the	midst	of	the	great	garden	was	a	conduit	,
和	在	这	中间	的	这	伟大的	花园	曾是	一个	导管	,

在大花园的中央有一条水道，

[wɪð] [ɪts] [saɪdz] [kɑːrvd] [wɪð] ['hɪstəriz; 'hɪstriz][frɒm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɒn]

with	its	sides	carved	with	histories	from	the	Bible	,	and	there	was	on
和	它是	侧面	雕刻	和	历史	从	这	圣经	,	和	那里	曾是	在

[ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,

it	too	,
它	也	,

它的侧面刻有圣经中的历史故事，上面还有……

[æz; əz][ɒn][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɪn][ðə; ði]['klɔɪstə(r)] , [mʌtʃ] ['kɑːvɪŋ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [streɪndʒ]

as	on	the	fountain	in	the	cloister	,	much	carving	of	flowers	and	strange
作为	在	这	喷泉	在	这	修道院	,	很多	雕刻	的	花朵	和	奇怪的

[biːsts] .

beasts	.
野兽	.

就像修道院回廊里的喷泉一样，雕刻着许多花卉和奇异的野兽。

[naʊ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [ɒn] ['evri] [saɪd][bʌt; bət][ðə; ði] [nɔːθ] [baɪ][ðə; ði]

Now	the	Church	itself	was	surrounded	on	every	side	but	the	north	by	the
现在	这	教会	本身	曾是	包围	在	每一个	边	但	这	北	经过	这

['semətri] ,

cemetery	,
公墓	,

现在，教堂除了北面以外，其他四面都被墓地包围了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [greɪvz] [ðeə(r)] , [bəuθ][ɒv; əv] [mʌŋks] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['leɪmən] ,

and	there	were	many	graves	there	,	both	of	monks	and	of	laymen	,
和	那里	是	许多	坟墓	那里	,	两个都	的	僧侣	和	的	外行	,

那里有很多坟墓，既有僧侣的，也有俗人的。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv] [ðəʊz] , [huːz] ['bɒdɪz] [leɪ] [ðeə(r)] ,

and	often	the	friends	of	those	,	whose	bodies	lay	there	,
和	经常	这	朋友们	的	那些	,	谁	身体	躺	那里	,

而且往往是那些遗体躺在那里的人的朋友

[hæd; həd] ['plɑːntɪd] ['flaʊəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪvz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðeɪ] [lʌvd] .

had	planted	flowers	about	the	graves	of	those	they	loved	.
有	已种植	花朵	关于	这	坟墓	的	那些	他们	喜爱	.

他们在所爱之人的坟墓周围种上了鲜花。

[ai] [rɪ'membə(r)] [wʌn] [sʌtʃ] [pə'tɪkjələli] , [fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [krɒs]

I	remember	one	such	particularly	,	for	at	the	head	of	it	was	a	cross
我	记住	一	这样的	特别	,	为了	在	这	头	的	它	曾是	一个	叉

[ɒv; əv] [kɑːrvd] [wʊd] ,

of	carved	wood	,
的	雕刻	木头	,

我尤其记得其中一个，因为它的顶端是一个雕刻着的木制十字架。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [krɒs] , [θriː] [tɔːl] [sʌn] - ['flaʊəz] ;

and	at	the	foot	of	it	,	facing	the	cross	,	three	tall	sun	-	flowers	;
和	在	这	脚	的	它	,	面向	这	叉	,	三	高的	太阳	-	花朵	;

在十字架脚下，正对着十字架，长着三株高大的向日葵；

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['semətri] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [krɒs] [ɒv; əv] [stəʊn] ,

then	in	the	midst	of	the	cemetery	was	a	cross	of	stone	,
然后	在	这	中间	的	这	公墓	曾是	一个	叉	的	石头	,

墓地中央矗立着一座石十字架。

[kɑːrvd] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌkruːsə'fɪkʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

carved	on	one	side	with	the	Crucifixion	of	our	Lord	Jesus	Christ	,
雕刻	在	一	边	和	这	十字架刑	的	我们的	主	耶稣	基督	,

一面刻有我主耶稣基督受难的图案，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] ['leɪdi] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [tʃaɪld] .

and	on	the	other	with	our	Lady	holding	the	Divine	Child	.
和	在	这	其他	和	我们的	女士	保持	这	神圣的	孩子	.

另一边是圣母玛利亚抱着圣婴耶稣。

[səʊ] [ðæt] [deɪ] , [ðæt] [aɪ] ['speʃəli] [rɪ'membə(r)] , [ɪn] ['ɔːtəm] - [taɪd] , [wen] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz]

So	that	day	,	that	I	specially	remember	,	in	autumn	-	tide	,	when	the	Church	was
所以	那	天	,	那	我	特别	记住	,	在	秋天	-	潮	,	什么时候	这	教会	曾是

['nɪəli] ['fɪnɪʃt] ,

nearly	finished	,
几乎	完成的	,

所以，我特别记得那天，在秋季，教堂即将竣工的时候，

[aɪ][wɒz; wəz] ['kɑːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] [pɔːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] [frʌnt] ;

I	was	carving	in	the	central	porch	of	the	west	front	;
我	曾是	雕刻	在	这	中央	门廊	的	这	西方	正面	;

我当时正在西侧正门中央的门廊上进行雕刻；

([fɔː(r); fə(r)][aɪ] [kɑːrvd] [ɔːl] [ðəʊz] [bʌs] - [rɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [west] [frʌnt] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hænd] ;

(	for	I	carved	all	those	bas	-	reliefs	in	the	west	front	with	my	own	hand	;
(	为了	我	雕刻	全部	那些	基础	-	救济	在	这	西方	正面	和	我的	自己的	手	;

（因为西墙上的所有浅浮雕都是我亲手雕刻的；

) [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː][maɪ]['sɪstə(r)] ['mɑːgrət] [wɒz; wəz] ['kɑːvɪŋ] [æt; ət]

)	beneath	me	my	sister	Margaret	was	carving	at
)	下面	我	我的	姐姐	玛格丽特	曾是	雕刻	在

在我脚下，我的妹妹玛格丽特正在雕刻

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[ðə; ði]['flaʊə(r)] - [wɜːk] ,
the flower - work ,
这 花 - 工作 ,

花艺作品，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kætrəfɔɪl] [ðæt] ['kæri] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['zəʊdiæk][ænd; ənd] ['embləmz]
and the little quatrefoils that carry the signs of the zodiac and emblems
和 这 小的 四叶草 那 携带 这 标志 的 这 星座 和 徽章
[ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθs] :
of the months :
的 这 几个月 :

还有那些绘有十二星座符号和月份标志的小四叶草图案：

[naʊ] [maɪ]['sɪstə(r)] ['mɑːgrət] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] [j'iəz] [əʊld][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
now my sister Margaret was rather more than twenty years old at that time ,
现在 我的 姐姐 玛格丽特 曾是 相当 更多的 比 二十 年 老的 在 那 时间 ,

那时我姐姐玛格丽特已经二十多岁了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪð] [dɑːk] [braʊn] [heə(r)][ænd; ənd] [diːp] [kɑːm]['vaɪələt] [aɪz] .
and she was very beautiful , with dark brown hair and deep calm violet eyes .
和 她 曾是 非常 美丽的 , 和 黑暗的 棕色的 头发 和 深的 冷静的 紫色 眼睛 .

她非常漂亮，有着深棕色的头发和深邃宁静的紫罗兰色眼睛。

[ai][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][maɪ][laɪf] , [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst][ə'ləʊn] ['lætəli]
I had lived with her all my life , lived with her almost alone latterly
我 有 居住地 和 她 全部 我的 生活 , 居住地 和 她 几乎 独自的 后来
,
,
,

我一生都和她一起生活，晚年几乎只和她一个人生活。

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ai] [lʌvd]
for our father and mother died when she was quite young , and I loved
为了 我们的 父亲 和 母亲 死亡 什么时候 她 曾是 相当 年轻的 , 和 我 喜爱
[hɜː(r); hə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ,
her very much ,
她 非常 很多 ,

因为我们的父母在她很小的时候就去世了，我非常爱她。

[ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dʒʌst] [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː]
though I was not thinking of her just then , as she stood beneath me
尽管 我 曾是 不是 思维 的 她 只是 然后 , 作为 她 站立 下面 我
['kɑːvɪŋ] .
carving .
雕刻 .

虽然当时我并没有想到她，但她就站在我下方进行雕刻。

[naʊ] [ðə; ði] ['sentrəl] [pɔːtʃ] [wɒz; wəz] [kɑːrvd] [wɪð] [ə; eɪ] [bʌs] - [rɪ'liːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːst] ['dʒʌdʒmənt] ,
Now the central porch was carved with a bas - relief of the Last Judgment ,
现在 这 中央 门廊 曾是 雕刻 和 一个 基础 - 宽慰 的 这 最后的 判断 ,

现在，中央门廊上雕刻着末日审判的浅浮雕。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [θriː] [pɑːts] [baɪ][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l][bændz][ɒv; əv] [diːp] ['flaʊə(r)] - [wɜːk]
and it was divided into three parts by horizontal bands of deep flower - work
和 它 曾是 分割 进入 三 部分 经过 水平的 乐队 的 深的 花 - 工作
.
:
.

它被水平的深花纹带分成三部分。

[ɪn][ðə; ði] [ləʊɪst] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [dʒʌst]['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɔ:z] , [wɒz; wəz] [kɑ:rvd] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

In	the	lowest	division	,	just	over	the	doors	,	was	carved	The	Rising	of	the
在	这	最低	分配	,	只是	超过	这	门	,	曾是	雕刻	这	崛起	的	这

[ded] ;

Dead	;
死的	;

在最底层，就在门的上方，雕刻着《死者复活》;

[ə'bʌv] [wɜ:(r); wə(r)]['eɪndʒəls] ['bləʊɪŋ] [lɒŋ] ['trʌmpɪts] , [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] [ðə; ði] ['ɑ:keɪndʒl] [weɪɪŋ]

above	were	angels	blowing	long	trumpets	,	and	Michael	the	Archangel	weighing
多于	是	天使	吹	长的	小号	,	和	迈克尔	这	大天使	称重

[ðə; ði] [səʊlz] ,

the	souls	,
这	灵魂	,

上方有天使吹奏长号，大天使米迦勒正在称量灵魂。

[ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest][led]['ɪntu:] ['hev(ə)n] [baɪ]['eɪndʒəls] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒst] ['ɪntu:] [hel] [baɪ][ðə; ði]

and	the	blessed	led	into	heaven	by	angels	,	and	the	lost	into	hell	by	the
和	这	蒙福	引领	进入	天堂	经过	天使	,	和	这	丢失的	进入	地狱	经过	这

['dev(ə)l] ;

devil	;
魔鬼	;

蒙福的人被天使引领进入天堂，迷失的人被魔鬼引领进入地狱;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['tɒpməʊst][dɪ'vɪʒ(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .

and	in	the	topmost	division	was	the	Judge	of	the	world	.
和	在	这	最顶层	分配	曾是	这	法官	的	这	世界	.

最高级别的是世界审判官。

[ɔ:l][ðə; ði] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði] [pɔ:tʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɪnɪʃt] [ɪk'sept] [wʌn] ,

All	the	figures	in	the	porch	were	finished	except	one	,
全部	这	数据	在	这	门廊	是	完成的	除了	一	,

门廊里的所有雕像都完成了，只剩下一个。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membə(r)] [wen] [aɪ] [wəʊk] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] [maɪ] [ˌegzʌl'teɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv]

and	I	remember	when	I	woke	that	morning	my	exultation	at	the	thought	of
和	我	记住	什么时候	我	觉醒	那	早晨	我的	大喜	在	这	想法	的

[maɪ] [tʃɜ:tʃ] ['bi:ɪŋ] [səʊ] ['nɪəli] ['fɪnɪʃt] ;

my	Church	being	so	nearly	finished	;
我的	教会	存在	所以	几乎	完成的	;

我还记得那天早上醒来时，想到我的教堂即将完工，我感到无比欣喜;

[aɪ] [rɪ'membə(r)] , [tu:] , [haʊ] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] , [wɪtʃ] , [traɪ]

I	remember	,	too	,	how	a	kind	of	misgiving	mingled	with	the	exultation	,	which	,	try
我	记住	,	也	,	如何	一个	种类	的	疑虑	混合	和	这	大喜	,	哪个	,	尝试

[ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] ,

all	I	could	,
全部	我	可以	,

我还记得，那种喜悦中夹杂着一丝不安，尽管我竭尽全力，

[aɪ][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ʃeɪk] [ɒf] ; [aɪ] [θɔ:t] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'bju:k] [fɔ:(r); fə(r)]

I	was	unable	to	shake	off	;	I	thought	then	it	was	a	rebuke	for
我	曾是	无法	到	摇	离开	;	我	想法	然后	它	曾是	一个	训斥	为了

我无法摆脱这种想法；当时我觉得这是在责备我。

[pi:] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

[maɪ] [praɪd] , [wel] , [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

my	pride	,	well	,	perhaps	it	was	.
我的	自豪	,	出色地	,	也许	它	曾是	.

我的自尊心，或许是吧。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [kɑːv] [wɒz; wəz] ['eɪbrəhæm] ,

The	figure	I	had	to	carve	was	Abraham	,
这	数字	我	有	到	雕刻	曾是	亚伯拉罕	,

我要雕刻的人物是亚伯拉罕。

['sɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['blɒsəmɪŋ] [triː] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] ,

sitting	with	a	blossoming	tree	on	each	side	of	him	,
坐着	和	一个	盛开	树	在	每个	边	的	他	,

他坐在两旁，两侧各有一棵盛开的树。

['həʊldɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] [rəʊb] ,

holding	in	his	two	hands	the	corners	of	his	great	robe	,
保持	在	他的	二	双手	这	角落	的	他的	伟大的	长袍	,

他双手抓住大袍的角，

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['maɪti] [fəʊld] , [weər'ɪn] , [wɪð] [ðeə(r)] [hændz] [krɒst] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [brests] ,

so	that	it	made	a	mighty	fold	,	wherein	,	with	their	hands	crossed	over	their	breasts	,
所以	那	它	制成	一个	强大的	折叠	,	其中	,	和	他们的	双手	交叉	超过	他们的	乳房	,

于是它形成了一个宽阔的褶皱，他们双手交叉放在胸前，

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] , [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kɔːld] ['fɑːðə(r)] :

were	the	souls	of	the	faithful	,	of	whom	he	was	called	Father	:
是	这	灵魂	的	这	忠实	,	的	谁	他	曾是	称为	父亲	:

是信徒们的灵魂，他们称他为父亲：

[ai] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['skæfəldɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] , [waɪl] ['mɑːrgərəts] ['tʃɪz(ə)l] [wɜːkt] [ɒn] ['breɪvli] [daʊn] [bɪ'ləʊ] .

I	stood	on	the	scaffolding	for	some	time	,	while	Margaret's	chisel	worked	on	bravely	down	below	.
我	站立	在	这	脚手架	为了	一些	时间	,	尽管	玛格丽特的	凿	工作	在	勇敢地	向下	以下	.

我在脚手架上站了一会儿，看着玛格丽特在下面勇敢地用凿子凿东西。

[ai] [tʊk] [maɪn] [ɪn] [maɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [stʊd] [səʊ] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meɪsnz] [ˌɪn'saɪd] ,

I	took	mine	in	my	hand	,	and	stood	so	,	listening	to	the	noise	of	the	masons	inside	,
我	采取	矿	在	我的	手	,	和	站立	所以	,	聆听	到	这	噪音	的	这	石匠	里面	,

我拿起手中的那份，站在那里，听着里面石匠们的嘈杂声。

[ænd; ənd] [tuː] [mʌŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æbi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪt] ,

and	two	monks	of	the	Abbey	came	and	stood	below	me	,	and	a	knight	,
和	二	僧侣	的	这	修道院	来了	和	站立	以下	我	,	和	一个	骑士	,

修道院的两名僧侣走了过来，站在我下面，还有一位骑士，

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [huː] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] ,

holding	his	little	daughter	by	the	hand	,	who	every	now	and	then	looked	up	at	him	,
保持	他的	小的	女儿	经过	这	手	,	WHO	每一个	现在	和	然后	看起来	向上	在	他	,

他牵着小女儿的手，女儿时不时抬头看着他。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [streɪndʒ] ['kwestʃənz] .

and	asked	him	strange	questions	.
和	问	他	奇怪的	问题	.

然后问了他一些奇怪的问题。

[aɪ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðiːz] [lɒŋ] , [bʌt; bət][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['eɪbrəhæm] ,

I	did	not	think	of	these	long	,	but	began	to	think	of	Abraham	,
我	做过	不是	思考	的	这些	长的	,	但	开始	到	思考	的	亚伯拉罕	,

我没有长时间思考这些，而是开始想起亚伯拉罕。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] , ['kwaɪət][ænd; ənd] ['spləm] ,

yet	I	could	not	think	of	him	sitting	there	,	quiet	and	solemn	,
然而	我	可以	不是	思考	的	他	坐着	那里	,	安静的	和	庄严	,

但我无法想象他静静地、庄严肃穆地坐在那里。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['dʒʌdʒmənt] - ['trʌmpɪt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [bləʊn] ;

while	the	Judgment	-	Trumpet	was	being	blown	;
尽管	这	判断	-	喇叭	曾是	存在	吹	;

当审判号角吹响时；

[aɪ]['rɑːðə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [wen] [hiː; hi] [tʃeɪst] [ðəʊz] [kɪŋz] [səʊ][fɑː(r)] ;

I	rather	thought	of	him	as	he	looked	when	he	chased	those	kings	so	far	;
我	相当	想法	的	他	作为	他	看起来	什么时候	他	追逐	那些	国王	所以	远的	;

我倒觉得他当年追赶那些国王时的样子挺像的；

['raɪdɪŋ][fɑː(r)] [ə'hed] [ɒv; əv]['eni][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , [wɪð] [hɪz; ɪz][meɪl] - [hʊd] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] ,

riding	far	ahead	of	any	of	his	company	,	with	his	mail	-	hood	off	his	head	,
骑术	远的	前方	的	任何	的	他的	公司	,	和	他的	邮件	-	兜帽	离开	他的	头	,

他骑在队伍的最前面，头上的锁子甲帽也摘了下来。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɪn] [grɪm] [fəʊldz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

and	lying	in	grim	folds	down	his	back	,
和	说谎	在	严峻	折叠	向下	他的	后退	,

他背部蜷缩成可怕的褶皱，

[wɪð] [ðə; ðɪ] [strɒŋ] [west] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪld] [blæk] [heə(r)][fɑː(r)] [aʊt] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

with	the	strong	west	wind	blowing	his	wild	black	hair	far	out	behind	him	,
和	这	强的	西方	风	吹	他的	荒野	黑色的	头发	远的	出去	在后面	他	,

强劲的西风将他蓬乱的黑发吹得远远地飘向身后。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [wɪnd] ['rɪp(ə)lɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['skɑːlət] ['penən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɑːns] ;

with	the	wind	rippling	the	long	scarlet	pennon	of	his	lance	;
和	这	风	涟漪	这	长的	猩红	佩农	的	他的	槊	;

风吹动着他长矛上那道长长的猩红色旗杆；

['raɪdɪŋ] [ðeə(r)] [ə'mɪd][ðə; ðɪ] [rɒks] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][sændz] [ə'ləʊn] ;

riding	there	amid	the	rocks	and	the	sands	alone	;
骑术	那里	之中	这	岩石	和	这	沙子	独自的	;

独自一人骑马穿过岩石和沙地；

[wɪð] [ðə; ðɪ][lɑːst] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['biːt(ə)n] [kɪŋz] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [bɪ'haɪnd]

with	the	last	gleam	of	the	armour	of	the	beaten	kings	disappearing	behind
和	这	最后的	闪耀	的	这	盔甲	的	这	被打败	国王	消失	在后面

随着战败君王盔甲上最后一丝光泽消失在远方

[piː] . [eit]

p	.	8
p	.	8

[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːs] ; [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [weɪ] [bɪ'haɪnd] , [kwaɪt] [aʊt]

the	winding	of	the	pass	;	with	his	company	a	long	,	long	way	behind	,	quite	out
这	绕线	的	这	经过	;	和	他的	公司	一个	长的	,	长的	方式	在后面	,	相当	出去

[ɒv; əv] [saɪt] ,

of	sight	,
的	视线	,

山路蜿蜒曲折；他的同伴远远落在后面，完全看不见了。

[ðəʊ] [ðeə(r)] ['trʌmpɪts] ['saʊndɪd] ['feɪntli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kleft] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] ;

though	their	trumpets	sounded	faintly	among	the	clefts	of	the	rocks	;
尽管	他们的	小号	听起来	淡淡的	之中	这	裂隙	的	这	岩石	;

虽然他们的号角声在岩石缝隙间微弱地响起；

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [hɪm] , [tɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪəs] [tʃeɪs] [hiː; hi] ['ɛpt] , [hɔːs] [ænd; ənd][mæn] ,

and	so	I	thought	I	saw	him	,	till	in	his	fierce	chase	he	lept	,	horse	and	man	,
和	所以	我	想法	我	锯	他	,	直到	在	他的	凶猛的	追赶	他	跳跃	,	马	和	男人	,

于是我以为我看到了他，直到在激烈的追逐中，他和人一起跃起。

['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['rɪvə(r)] , ['kwaɪət] , [swɪft] , [ænd; ənd] [smuːð] ;

into	a	deep	river	,	quiet	,	swift	,	and	smooth	;
进入	一个	深的	河	,	安静的	,	迅速	,	和	光滑的	;

进入一条深邃的河流，平静、湍急、平缓；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['lɪlɪz] [æz; əz][ðə; ði] [brest]

and	there	was	something	in	the	moving	of	the	water	-	lilies	as	the	breast
和	那里	曾是	某物	在	这	移动	的	这	水	-	百合花	作为	这	胸部

[ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] [swept] [ðem; ðəm][ə'saɪd] ,

of	the	horse	swept	them	aside	,
的	这	马	扫荡	他们	旁边	,

马的胸膛拂过睡莲，睡莲也随之摇曳，这其中似乎蕴含着某种意义。

[ðæt] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]['eɪbrəhæm][ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [driːm]

that	suddenly	took	away	the	thought	of	Abraham	and	brought	a	strange	dream
那	突然	采取	离开	这	想法	的	亚伯拉罕	和	带来	一个	奇怪的	梦

[ɒv; əv][lændz][aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ;

of	lands	I	had	never	seen	;
的	土地	我	有	绝不	已见	;

那突然间，我忘记了亚伯拉罕，梦见了从未见过的奇异土地；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'ləʊn] ,

and	the	first	was	of	a	place	where	I	was	quite	alone	,
和	这	第一的	曾是	的	一个	地方	在哪里	我	曾是	相当	独自的	,

第一个地方，我当时完全独自一人。

['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪvə(r)] ,

standing	by	the	side	of	a	river	,
常设	经过	这	边	的	一个	河	,

站在河边，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] ,

and	there	was	the	sound	of	singing	a	very	long	way	off	,
和	那里	曾是	这	声音	的	歌唱	一个	非常	长的	方式	离开	,

远处传来歌声，

[bʌt; bət][nəʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][lænd][wɒz; wəz] [kwaɪt]

but	no	living	thing	of	any	kind	could	be	seen	,	and	the	land	was	quite
但	不	活的	事物	的	任何	种类	可以	是	已见	,	和	这	土地	曾是	相当

[flæt] ,

flat	,
平坦的	,

但是看不到任何生物，而且地势非常平坦。

[kwaɪt] [wɪˈðaʊt] [hɪlz] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [wɪˈðaʊt] [triːz] [tuː] , [ænd; ənd] [ðə; ðiˈrɪvə(r)] [wuːnd] [ˈveri] [mʌtʃ]

quite	without	hills	,	and	quite	without	trees	too	,	and	the	river	wound	very	much
相当	没有	丘陵	,	和	相当	没有	树木	也	,	和	这	河	伤口	非常	很多

,

,

,

这里既没有山丘，也没有树木，河流蜿蜒曲折。

[ˈmeɪkɪŋ] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [kweɪnt] [kɜːrvz] ,

making	all	kinds	of	quaint	curves	,
制作	全部	种类	的	古雅	曲线	,

画出各种各样古雅的曲线，

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ðiˈ] [saɪd] [weə(r)] [aɪ] [stʊd] [ðeə(r)] [gruː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lɒŋ] [grɑːs] ,

and	on	the	side	where	I	stood	there	grew	nothing	but	long	grass	,
和	在	这	边	在哪里	我	站立	那里	生长	没有什么	但	长的	草	,

我站立的那一边，除了长长的野草什么也没长出来。

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ðiˈ] [ˈʌðə(r)] [saɪd] [gruː] , [kwaɪt] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ðiˈ] [həˈraɪz(ə)n] , [ə; eɪ] [greɪt] [siː] [ɒv; əv] [red]

but	on	the	other	side	grew	,	quite	on	to	the	horizon	,	a	great	sea	of	red
但	在	这	其他	边	生长	,	相当	在	到	这	地平线	,	一个	伟大的	海	的	红色的

[kɔːn] - [ˈpɔpiːz] ,

corn	-	poppies	,
玉米	-	罂粟花	,

但另一边，一直延伸到地平线，却是一片广袤的红色罂粟花海。

[ˈəʊnli] [pɑːðz] [ɒv; əv] [waɪt] [ˈlɪliz] [wuːnd] [ɔːl] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [wɪð] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [greɪt]

only	paths	of	white	lilies	wound	all	among	them	,	with	here	and	there	a	great
仅有的	路径	的	白色的	百合花	伤口	全部	之中	他们	,	和	这里	和	那里	一个	伟大的

[ˈgəʊldən] [sʌn] - [ˈflaʊə(r)] .

golden	sun	-	flower	.
金的	太阳	-	花	.

只有白色百合花铺成的小路蜿蜒穿过它们之间，不时点缀着一朵朵金色的向日葵。

[səʊ] [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ðiˈ] [ˈrɪvə(r)] [baɪ] [maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] [bluː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ,

So	I	looked	down	at	the	river	by	my	feet	,	and	saw	how	blue	it	was	,
所以	我	看起来	向下	在	这	河	经过	我的	脚	,	和	锯	如何	蓝色的	它	曾是	,

于是我低头看向脚边的河流，发现河水湛蓝无比。

[ænd; ənd] [haʊ] , [æz; əz] [ðə; ðiˈ] [striːm] [went] [ˈswɪftli] [baɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [sweɪd] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ðə; ðiˈ] [lɒŋ]

and	how	,	as	the	stream	went	swiftly	by	,	it	swayed	to	and	fro	the	long
和	如何	,	作为	这	溪流	去	迅速地	经过	,	它	摇摆	到	和	弗	这	长的

[griːn] [wiːdz] ,

green	weeds	,
绿色的	杂草	,

溪水湍急流过，带动着长长的绿色水草来回摇曳。

[ænd; ənd] [aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ðiˈ] [ˈrɪvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ,

and	I	stood	and	looked	at	the	river	for	long	,
和	我	站立	和	看起来	在	这	河	为了	长的	,

我站在那里，久久地望着河流。

[tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [aɪ] [felt] [sʌm; səm] [wʌn] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː] [ɒn]

till	at	last	I	felt	some	one	touch	me	on
直到	在	最后的	我	毛毡	一些	一	触碰	我	在

直到最后，我感觉有人碰了我一下。

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [ai] [sɔ:] ['stændɪŋ] [baɪ][ˌem 'i:][maɪ] [frend] ['æmiˌɑ:t] ,

the	shoulder	,	and	,	looking	round	,	I	saw	standing	by	me	my	friend	Amyot	,
这	肩膀	,	和	,	寻找	圆形的	,	我	锯	常设	经过	我	我的	朋友	艾米特	,

我抬起肩膀，环顾四周，看到我的朋友艾米奥特站在我旁边。

[hu:m] [ai] [lʌv] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,

whom	I	love	better	than	any	one	else	in	the	world	,
谁	我	爱	更好的	比	任何	一	别的	在	这	世界	,

我最爱的人，胜过世上任何人。

[bʌt; bət] [ai] [θɔ:t] [ɪn] [maɪ] [dri:m] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [ai] [sɔ:] [hɪm] ,

but	I	thought	in	my	dream	that	I	was	frightened	when	I	saw	him	,
但	我	想法	在	我的	梦	那	我	曾是	害怕	什么时候	我	锯	他	,

但在梦里，我以为见到他时我很害怕。

[fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [səʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɔ:ləʊst]

for	his	face	had	changed	so	,	it	was	so	bright	and	almost
为了	他的	脸	有	已更改	所以	,	它	曾是	所以	明亮的	和	几乎

[træns'pærənt] ,

transparent	,
透明的	,

他的脸变了，变得明亮而几乎透明。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [gli:m] [ænd; ənd] [ʃɒn] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [si:n] [ðem; ðəm] [du:; də]

and	his	eyes	gleamed	and	shone	as	I	had	never	seen	them	do
和	他的	眼睛	闪闪发光	和	闪耀	作为	我	有	绝不	已见	他们	做

[bɪ'fɔ:(r)] .

before	.
前	.

他的眼睛闪闪发光，我以前从未见过他这样明亮动人。

[əʊ] ! [hi:; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['wʌndrəsli] ['bju:tɪf(ə)l] , [səʊ] ['fɪəfəli] ['bju:tɪf(ə)l] !

Oh	!	he	was	so	wondrously	beautiful	,	so	fearfully	beautiful	!
哦	!	他	曾是	所以	奇妙地	美丽的	,	所以	恐惧地	美丽的	!

哦！他真是美得惊人，美得令人敬畏！

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['mju:zɪk] [sweld] ,

and	as	I	looked	at	him	the	distant	music	swelled	,
和	作为	我	看起来	在	他	这	遥远	音乐	肿胀	,

当我看向他时，远处传来更大的音乐声。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [kləʊz] [ʌp] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ðen] [swept] [baɪ] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd]

and	seemed	to	come	close	up	to	me	,	and	then	swept	by	us	,	and
和	似乎	到	来	关闭	向上	到	我	,	和	然后	扫荡	经过	我们	,	和

['feɪntɪd] [ə'weɪ] ,

fainted	away	,
昏厥	离开	,

它似乎靠近了我，然后从我们身边掠过，消失不见了。

[æt; ət] [lɑ:st] [daɪd] [ɒf] [ɪn'taɪəli] ; [ænd; ənd] [ðen] [ai] [felt] [sɪk] [æt; ət] [hɑ:t] , [ænd; ənd] [feɪnt] , [ænd; ənd]

at	last	died	off	entirely	;	and	then	I	felt	sick	at	heart	,	and	faint	,	and
在	最后的	死亡	离开	完全	;	和	然后	我	毛毡	生病的	在	心	,	和	头晕的	,	和

[pɑ:tʃt] ,

parched	,
干渴	,

最后我彻底死了；然后我感到一阵恶心、头晕目眩、口干舌燥。

[ænd; ənd] [ai] [stu:pt] [tu:; tə] [drɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [ænd; ənd]

and	I	stooped	to	drink	of	the	water	of	the	river	,	and
和	我	弯腰	到	喝	的	这	水	的	这	河	,	和

于是我俯身喝河水，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [tʌtʃt] [maɪ][lɪps] , [ləʊ] !

as	soon	as	the	water	touched	my	lips	,	lo	!
作为	很快	作为	这	水	感动	我的	嘴唇	,	洛	!

水刚一碰到我的嘴唇，瞧!

[ðə; ði]['rɪvə(r)] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flæt] ['kʌntri] [wɪð] [ɪts] ['pɔpiːz] [ænd; ənd] ['lɪliz] ,

the	river	vanished	,	and	the	flat	country	with	its	poppies	and	lilies	,
这	河	消失了	,	和	这	平坦的	国家	和	它是	罂粟花	和	百合花	,

河流消失了，开满罂粟和百合的平坦地带也消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [driːmd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] [baɪ][maɪ'self] [ə'gen] ,

and	I	dreamed	that	I	was	in	a	boat	by	myself	again	,
和	我	梦见	那	我	曾是	在	一个	船	经过	我	再次	,

我梦见自己又独自一人在船上。

['fləʊtɪŋ] [ɪn][æn; ən]['ɔːlməʊst][lænd] - [lɒkt] [beɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːðən] [siː] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [klɪf] [ɒv; əv]

floating	in	an	almost	land	-	locked	bay	of	the	northern	sea	,	under	a	cliff	of
漂浮的	在	一个	几乎	土地	-	已锁定	湾	的	这	北方	海	,	在下面	一个	悬崖	的

[dɑːk] ['bæsɔːlt] .

dark	basalt	.
黑暗的	玄武岩	.

漂浮在北方海域一个几乎与陆地隔绝的海湾中，位于一块深色玄武岩悬崖之下。

[aɪ][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][maɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tensli] [bluː] [skaɪ] ,

I	was	lying	on	my	back	in	the	boat	,	looking	up	at	the	intensely	blue	sky	,
我	曾是	说谎	在	我的	后退	在	这	船	,	寻找	向上	在	这	强烈地	蓝色的	天空	,

我仰面躺在船上，望着湛蓝的天空。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [ləʊ] [swel] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊtə(r)] [siː] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [bəʊt] [ʌp][ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː]

and	a	long	low	swell	from	the	outer	sea	lifted	the	boat	up	and	let	it
和	一个	长的	低的	膨胀	从	这	外	海	抬起	这	船	向上	和	让	它

[fɔːl] [ə'gen] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɑːk] [klɪf] ;

fall	again	and	carried	it	gradually	nearer	and	nearer	towards	the	dark	cliff	;
落下	再次	和	携带	它	逐步地	更近	和	更近	向	这	黑暗的	悬崖	;

外海涌来的低矮长浪将小船托起，又使其落下，并逐渐将小船带向黑暗的悬崖；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [muːvd] [ɒn] , [aɪ] [sɔː] [æt; ət][lɑːst] , [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

and	as	I	moved	on	,	I	saw	at	last	,	on	the	top	of	the	cliff	,
和	作为	我	已搬	在	,	我	锯	在	最后的	,	在	这	顶部	的	这	悬崖	,

当我继续前行时，最终我看到，在悬崖顶上，

[ə; eɪ]['kɑːs(ə)l] , [wɪð] ['meni] ['taʊəz] ,

a	castle	,	with	many	towers	,
一个	城堡	,	和	许多	塔楼	,

一座拥有许多塔楼的城堡

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [haɪɪst] ['taʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] ['bænə(r)]

and	on	the	highest	tower	of	the	castle	there	was	a	great	white	banner
和	在	这	最高	塔	的	这	城堡	那里	曾是	一个	伟大的	白色的	横幅

['fləʊtɪŋ] ,

floating	,
漂浮的	,

城堡最高的塔楼上飘扬着一面巨大的白色旗帜。

[wɪð] [ə; eɪ] [red] ['ʃevrən; 'ʃevrɒn]

with	a	red	chevron
和	一个	红色的	人字形

带有红色人字形图案

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[ɒn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [θriː] [ˈgəʊldən] [stɑːz] [ɒn][ðə; ði][ˈʃevrən] ;

on	it	,	and	three	golden	stars	on	the	chevron	;
在	它	,	和	三	金的	明星	在	这	人字形	;

上面有三颗金星，V形图案上有三颗金星；

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [sɔː] [tuː] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊəz] , [ˈgrəʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkræni] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːn]

presently	I	saw	too	on	one	of	the	towers	,	growing	in	a	cranny	of	the	worn
目前	我	锯	也	在	一	的	这	塔楼	,	生长	在	一个	裂缝	的	这	磨损

[stəʊnz] ,

stones	,
石头	,

不久后，我又在其中一座塔楼上，从风化的石头缝隙中看到了它。

[ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['gəʊldən][ænd; ənd] [blʌd] - [red] [wɔːl] - [ˈflaʊəz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði]

a	great	bunch	of	golden	and	blood	-	red	wall	-	flowers	,	and	I	watched	the
一个	伟大的	束	的	金的	和	血	-	红色的	墙	-	花朵	,	和	我	观看	这

[wɔːl] - [ˈflaʊəz] [ænd; ənd]['bænə(r)][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ;

wall	-	flowers	and	banner	for	long	;
墙	-	花朵	和	横幅	为了	长的	;

一大束金黄色和血红色的紫罗兰，我长时间地注视着紫罗兰和旗帜；

[wen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [bləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

when	suddenly	I	heard	a	trumpet	blow	from	the	castle	,
什么时候	突然	我	听到	一个	喇叭	吹	从	这	城堡	,

突然，我听到城堡里传来号角声。

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ɑːmd] [men] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['bætlmənts] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]

and	saw	a	rush	of	armed	men	on	to	the	battlements	,	and	there	was
和	锯	一个	匆忙	的	武装	男人	在	到	这	城垛	,	和	那里	曾是

[ə; eɪ] [fɪəs] [faɪt] ,

a	fierce	fight	,
一个	凶猛的	斗争	,

只见一群武装人员冲上城垛，随即爆发了激烈的战斗。

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [endid] , [ænd; ənd][wʌn] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['bænə(r)][ænd; ənd] ['pʊld] [ˌaɪ ˈtiː]

till	at	last	it	was	ended	,	and	one	went	to	the	banner	and	pulled	it
直到	在	最后的	它	曾是	结束	,	和	一	去	到	这	横幅	和	拉	它

[daʊn] ,

down	,
向下	,

最后一切都结束了，有人走到旗帜前，把它扯了下来。

[ænd; ənd][kɑːst][ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)][ðə; ði] [klɪf] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [lɒŋ]

and	cast	it	over	the	cliff	in	to	the	sea	,	and	it	came	down	in	long
和	投掷	它	超过	这	悬崖	在	到	这	海	,	和	它	来了	向下	在	长的

[swiːps] ,

sweeps	,
扫荡	,

然后把它扔下悬崖落入海里，海浪一波波地落了下来。

[wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['rɪplz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ; — ['sləʊli] , ['sləʊli] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] ,

with	the	wind	making	little	ripples	in	it	;	—	slowly	,	slowly	it	came	,
和	这	风	制作	小的	涟漪	在	它	;	—	缓慢地	,	缓慢地	它	来了	,

微风吹拂，泛起层层涟漪；——它缓缓地、缓缓地来了。

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][ˌaɪ ˈtiː] [fel] ['əʊvə(r)][ˌem ˈiː][ænd; ənd] ['kʌvəd] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm][maɪ] [fiːt] [tɪl] ['əʊvə(r)][maɪ]

till	at	last	it	fell	over	me	and	covered	me	from	my	feet	till	over	my
直到	在	最后的	它	跌倒	超过	我	和	涵盖	我	从	我的	脚	直到	超过	我的

[brest] ,

breast	,
胸部	,

最后它落到我身上，从我的脚一直盖到我的胸口。

[ænd; ənd][aɪ][let][ˌaɪ ˈtiː][steɪ] [ðeə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen][æt; ət][ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l] ,

and	I	let	it	stay	there	and	looked	again	at	the	castle	,
和	我	让	它	停留	那里	和	看起来	再次	在	这	城堡	,

我让它留在那里，然后再次望向城堡。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['æmbə(r)] - ['kʌləd] ['bænə(r)] ['fləʊtɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]

and	then	I	saw	that	there	was	an	amber	-	coloured	banner	floating	over	the
和	然后	我	锯	那	那里	曾是	一个	琥珀色	-	有色	横幅	漂浮的	超过	这

['kɑːs(ə)l][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [red] ['ʃevrən; 'ʃevrɒn] ,

castle	in	place	of	the	red	chevron	,
城堡	在	地方	的	这	红色的	人字形	,

然后我看到城堡上空飘着一面琥珀色的旗帜，取代了原来的红色人字形图案。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] : ['ɔːlsəʊ] [naʊ] , [ə; eɪ][mæn] [stʊd] [ɒn][ðə; ðɪ]

and	it	was	much	larger	than	the	other	:	also	now	,	a	man	stood	on	the
和	它	曾是	很多	更大的	比	这	其他	:	还	现在	,	一个	男人	站立	在	这

['bætlmənts] ,

battlements	,
城垛	,

而且它比另一个大得多；此时，城垛上站着一个人。

['lʊkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tɪltɪŋ] ['helmɪt] [ɒn] , [wɪð] [ðə; ðɪ]['vaɪzə(r)] [daʊn] ,

looking	towards	me	;	he	had	a	tilting	helmet	on	,	with	the	visor	down	,
寻找	向	我	;	他	有	一个	倾斜	头盔	在	,	和	这	遮阳板	向下	,

他朝我这边望去；他戴着一顶倾斜的头盔，面罩垂了下来。

[ænd; ənd][æn; ən]['æmbə(r)] - ['kʌləd] ['sɜːkəʊt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ɑːmə(r)] : [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wɒz; wəz]

and	an	amber	-	coloured	surcoat	over	his	armour	:	his	right	hand	was
和	一个	琥珀色	-	有色	罩衫	超过	他的	盔甲	:	他的	正确的	手	曾是

-

,

ungauntletted	,
-	,

他的盔甲外罩着一件琥珀色的罩袍；他的右手没有戴护手。

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

and	he	held	it	high	above	his	head	,
和	他	握住	它	高的	多于	他的	头	,

他高高地把它举过头顶。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['wɔːlflaʊə(r)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['grəʊɪŋ] [ɒn]

and	in	his	hand	was	the	bunch	of	wallflowers	that	I	had	seen	growing	on
和	在	他的	手	曾是	这	束	的	壁花	那	我	有	已见	生长	在

[ðə; ðɪ] [wɔːl] ;

the	wall	;
这	墙	;

他手里拿着一束我曾在墙上见过的紫罗兰；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ,

and	his	hand	was	white	and	small	like	a	woman's	,
和	他的	手	曾是	白色的	和	小的	喜欢	一个	女性的	,

他的手又白又小，像女人的手一样。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][maɪ] [driːm] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['iːv(ə)n] ['veri] [fɑː(r)] - [ɒf] [θɪŋz] [mʌtʃ] ['klɪərə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi]

for	in	my	dream	I	could	see	even	very	far	-	off	things	much	clearer	than	we
为了	在	我的	梦	我	可以	看	甚至	非常	远的	-	离开	事物	很多	更清晰	比	我们

[siː] ['riːəl] [mə'tɪərɪəl]

see	real	material
看	真实的	材料

因为在我的梦里，我甚至能看到非常遥远的事物，而且比我们看到的现实世界还要清晰得多。

第11页

[θɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] : ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːlflaʊə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [klɪf] ,
things on the earth : presently he threw the wallflowers over the cliff ,
事物 在 这 地球 : 目前 他 扔 这 壁花 超过 这 悬崖 ,

世间万物：他随即把紫罗兰扔下了悬崖。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [sɔː] ,
and they fell in the boat just behind my head , and then I saw ,
和 他们 跌倒 在 这 船 只是 在后面 我的 头 , 和 然后 我 锯 ,

它们掉进了船里，就在我头顶后面，然后我看到了，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bætlmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , ['æmiˌɑːt] .
looking down from the battlements of the castle , Amyot .
寻找 向下 从 这 城垛 的 这 城堡 , 艾米特 .

从城堡的城垛上向下望去，阿米奥特。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ['veri] ['sɒrəʊfəli] , [ai] [θɔːt] , [bʌt; bət] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ɪn][ðə; ði]
He looked down towards me very sorrowfully , I thought , but , even as in the
他 看起来 向下 向 我 非常 悲伤地 , 我 想法 , 但 , 甚至 作为 在 这
['ʌðə(r)] [driːm] ,
other dream ,
其他 梦 ,

他低头看着我，神情十分悲伤，我想，但是，就像在另一个梦里一样，

[sed] ['nʌθɪŋ] ; [səʊ][ai] [θɔːt] [ɪn][maɪ] [driːm] [ðæt] [ai] [wept] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['pɪti] ,
said nothing ; so I thought in my dream that I wept for very pity ,
说 没有什么 ; 所以 我 想法 在 我的 梦 那 我 哭泣 为了 非常 遗憾 ,

我什么也没说；于是在梦里，我以为自己哭得很伤心，非常可怜。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][dʒʌst]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm]
and for love of him , for he looked as a man just risen from
和 为了 爱 的 他 , 为了 他 看起来 作为 一个 男人 只是 升起 从
[ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɪlnəs] ,
a long illness ,
一个 长的 疾病 ,

也因为爱他，因为他看起来像是刚从一场大病中恢复过来的人。

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] ['kæri] [tɪl] [hiː; hi] [daɪz] [ə; eɪ] [dʌl] [peɪn] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪm] .
and who will carry till he dies a dull pain about with him .
和 WHO 将要 携带 直到 他 死亡 一个 乏味的 疼痛 关于 和 他 .

他将带着隐隐作痛直到死去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [θɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [blæk] [heə(r)] [druːp] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
He was very thin , and his long black hair drooped all about his face ,
他 曾是 非常 薄的 , 和 他的 长的 黑色的 头发 下垂 全部 关于 他的 脸 ,

他非常瘦弱，长长的黑发耷拉在脸上。

[æz; əz][hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bætlmənts] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] : [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [peɪl] ,
as he leaned over the battlements looking at me : he was quite pale ,
作为 他 倾斜 超过 这 城垛 寻找 在 我 : 他 曾是 相当 苍白 ,

他俯身倚在城垛上看着我，脸色苍白。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] ['hɒləʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd] [sɒft] , [ænd; ənd][sæd]
and his cheeks were hollow , but his eyes large , and soft , and sad
和 他的 脸颊 是 空洞的 , 但 他的 眼睛 大的 , 和 柔软的 , 和 伤心
.
:
.

他的双颊凹陷，但眼睛却又大又温柔，带着一丝忧伤。

[səʊ][aɪ] [riːtʃt] [aʊt][maɪ][ɑːmz][tuː; tə][hɪm] ,

So	I	reached	out	my	arms	to	him	,
所以	我	达到	出去	我的	武器	到	他	,

于是我向他伸出了双臂，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['lʌvli] ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sed]

and	suddenly	I	was	walking	with	him	in	a	lovely	garden	,	and	we	said
和	突然	我	曾是	步行	和	他	在	一个	迷人的	花园	,	和	我们	说

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

突然间，我和他漫步在一个美丽的花园里，我们一句话也没说。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [æt; ət][fɜːst][wɒz; wəz] ['saʊndɪŋ] [kləʊz][tuː; tə][ˌjuː 'es]

for	the	music	which	I	had	heard	at	first	was	sounding	close	to	us
为了	这	音乐	哪个	我	有	听到	在	第一的	曾是	听起来	关闭	到	我们

[naʊ] ,

now	,
现在	,

因为我最初听到的音乐现在听起来离我们很近了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [bɜ˞dz][ɪn][ðə; ði] [bau] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] :

and	there	were	many	birds	in	the	boughs	of	the	trees	:
和	那里	是	许多	鸟类	在	这	树枝	的	这	树木	:

树枝上有很多鸟儿:

[əʊ] , [sʌtʃ] [bɜ˞dz] !

oh	,	such	birds	!
哦	,	这样的	鸟类	!

哦，这些鸟儿!

[gəʊld][ænd; ənd]['ruːbi] , [ænd; ənd] ['emərəld] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sʌŋ] [nɒt][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)]

gold	and	ruby	,	and	emerald	,	but	they	sung	not	at	all	,	but	were
金子	和	红宝石	,	和	翠	,	但	他们	唱	不是	在	全部	,	但	是

[kwaɪt]['saɪlənt] ,

quite	silent	,
相当	沉默的	,

黄金、红宝石、祖母绿，但它们一点也不歌唱，而是静悄悄的。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

as	though	they	too	were	listening	to	the	music	.
作为	尽管	他们	也	是	聆听	到	这	音乐	.

仿佛他们也在聆听音乐。

[naʊ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm]['æmiˌɑːt][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

Now	all	this	time	Amyot	and	I	had	been	looking	at	each	other	,
现在	全部	这	时间	艾米特	和	我	有	到过	寻找	在	每个	其他	,

这段时间以来，我和艾米奥特一直在互相看着对方。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [aɪ] [tɜːnd] [maɪ] [hed] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][dɪd]

but	just	then	I	turned	my	head	away	from	him	,	and	as	soon	as	I	did
但	只是	然后	我	转向	我的	头	离开	从	他	,	和	作为	很快	作为	我	做过

[səʊ] ,

so	,
所以	,

但就在那时，我把头转开了，就在我转头的那一刻，

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [endid] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪl] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tɜːnd] [ə'gen] ['æmiˌɑːt][wɒz; wəz] [gɒn] ;

the	music	ended	with	a	long	wail	,	and	when	I	turned	again	Amyot	was	gone	;
这	音乐	结束	和	一个	长的	哀号	,	和	什么时候	我	转向	再次	艾米特	曾是	已消失	;

音乐以一声长长的哀鸣结束，当我再次转身时，艾米奥特已经不见了;

[ðen] [ai] [felt] ['i:v(ə)n] [mɔ:(r)] [sæd] [ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət] [hɑ:t]

then	I	felt	even	more	sad	and	sick	at	heart
然后	我	毛毡	甚至	更多的	伤心	和	生病的	在	心

于是我感到更加悲伤，心如刀绞。

[pi:] . -

p	.	12
p	.	-

[ðæn; ðən] [ai] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:(r)] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [li:nd] [ə'genst] [ə; eɪ]

than	I	had	before	when	I	was	by	the	river	,	and	I	leaned	against	a
比	我	有	前	什么时候	我	曾是	经过	这	河	,	和	我	倾斜	反对	一个

[tri:] ,

tree	,
树	,

比我之前在河边靠着树时感觉要好得多，

[ænd; ənd] [pʊt] [maɪ] [hændz] [bɪ'fɔ:(r)] [maɪ] [aɪz] .

and	put	my	hands	before	my	eyes	.
和	放	我的	双手	前	我的	眼睛	.

并将双手放在眼前。

[wen] [ai] [lʊkt] [ə'gen] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd] [ai] [nju:] [nɒt] [weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] ,

When	I	looked	again	the	garden	was	gone	,	and	I	knew	not	where	I	was	,
什么时候	我	看起来	再次	这	花园	曾是	已消失	,	和	我	知道	不是	在哪里	我	曾是	,

当我再次环顾四周时，花园已经消失了，我不知道自己身在何处。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ɔ:l] [maɪ] [dri:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] .

and	presently	all	my	dreams	were	gone	.
和	目前	全部	我的	梦境	是	已消失	.

此刻，我的所有梦想都破灭了。

[ðə; ði] [tʃɪps] [wɜ:(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] ['breɪvli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stəʊn] ['ʌndə(r)] [maɪ] ['tʃɪz(ə)l] [æt; ət] [lɑ:st] ,

The	chips	were	flying	bravely	from	the	stone	under	my	chisel	at	last	,
这	芯片	是	飞行	勇敢地	从	这	石头	在下面	我的	凿	在	最后的	,

最后，凿子下的石屑勇敢地飞溅出来。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [maɪ] [θɔ:ts] [naʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [maɪ] ['kɑ:vɪŋ] , [wen] [ai] [hɜ:d] [maɪ] [neɪm] , " ['wɔ:ltə] ,

and	all	my	thoughts	now	were	in	my	carving	,	when	I	heard	my	name	,	"	Walter	,
和	全部	我的	想法	现在	是	在	我的	雕刻	,	什么时候	我	听到	我的	姓名	,	"	沃尔特	,

,

,
,

我当时所有的思绪都集中在雕刻上，这时我听到了我的名字，"沃尔特"，

" [kɔ:ld] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [lʊkt] [daʊn] [ai] [sɔ:] [wʌn] ['stændɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'i:] ,

"	called	,	and	when	I	looked	down	I	saw	one	standing	below	me	,
"	称为	,	和	什么时候	我	看起来	向下	我	锯	一	常设	以下	我	,

"我喊了一声，低头一看，发现下面站着一个人。"

[hu:m] [ai] [hæd; həd] [si:n] [ɪn] [maɪ] [dri:mz] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] — ['æmiˌɑ:t] .

whom	I	had	seen	in	my	dreams	just	before	—	Amyot	.
谁	我	有	已见	在	我的	梦境	只是	前	—	艾米特	.

我之前在梦中见过的人——艾米奥特。

[ai] [hæd; həd] [nəʊ] [həʊps] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

I	had	no	hopes	of	seeing	him	for	a	long	time	,
我	有	不	希望	的	看到	他	为了	一个	长的	时间	,

我原本以为很长一段时间都见不到他了。

[pə'hæps] [ai] [mait] ['nevə(r)] [si:] [hɪm] [ə'gen] , [ai] [θɔ:t] ,

perhaps	I	might	never	see	him	again	,	I	thought	,
也许	我	可能	绝不	看	他	再次	,	我	想法	,

我想，也许我再也见不到他了。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪ] ([æz; əz][ai] [θɔ:t]) ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['həʊli] [w'ɔ:z] ,

for	he	was	away	(	as	I	thought	)	fighting	in	the	holy	wars	,
为了	他	曾是	离开	(	作为	我	想法	)	斗争	在	这	圣	战争	,

因为他（我以为）在外参加圣战了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:]['ɔ:lməʊst] [bɪ'saɪd] [maɪ'self][tu:; tə] [si:] [hɪm] ['stændɪŋ] [kləʊz] [baɪ][ˌem 'i:][ɪn]

and	it	made	me	almost	beside	myself	to	see	him	standing	close	by	me	in
和	它	制成	我	几乎	旁	我	到	看	他	常设	关闭	经过	我	在

[ðə; ði] [fleʃ] .

the	flesh	.
这	肉	.

看到他活生生地站在我身边，我几乎欣喜若狂。

[ai][gɒt] [daʊn] [frɒm; frəm][maɪ] ['skæfəldɪŋ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] ,

I	got	down	from	my	scaffolding	as	soon	as	I	could	,
我	得到	向下	从	我的	脚手架	作为	很快	作为	我	可以	,

我一有机会就从脚手架上下来了。

[ænd; ənd][ɔ:l] [θɔ:ts] [els] [wɜ:(r); wə(r)] [su:n] ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hɪm][baɪ][ˌem 'i:] ;

and	all	thoughts	else	were	soon	drowned	in	the	joy	of	having	him	by	me	;
和	全部	想法	别的	是	很快	溺水	在	这	喜悦	的	拥有	他	经过	我	;

所有其他想法很快都被他陪伴在身边的喜悦所淹没；

['mɑ:grət] , [tu:] , [haʊ] [glæd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ,

Margaret	,	too	,	how	glad	she	must	have	been	,
玛格丽特	,	也	,	如何	高兴的	她	必须	有	到过	,

玛格丽特也一定很高兴吧。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [bɪ'trəʊðd] [tu:; tə][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [went]

for	she	had	been	betrothed	to	him	for	some	time	before	he	went
为了	她	有	到过	未婚妻	到	他	为了	一些	时间	前	他	去

[tu:; tə][ðə; ði] [w'ɔ:z] ,

to	the	wars	,
到	这	战争	,

因为在她与他订婚一段时间后，他便去参战了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [faɪv] [j'iəz] [ə'weɪ] ; [faɪv] [j'iəz] !

and	he	had	been	five	years	away	;	five	years	!
和	他	有	到过	五	年	离开	;	五	年	!

他已经离开五年了；整整五年！

[ænd; ənd] [haʊ] [wi:; wi][hæd; həd] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪm] [θru:] [ðəʊz] ['meni] ['wɪəri] [deɪz] !

and	how	we	had	thought	of	him	through	those	many	weary	days	!
和	如何	我们	有	想法	的	他	通过	那些	许多	厌倦	天	!

在那些漫长而疲惫的日子里，我们是多么想念他啊！

[haʊ] ['ɒf(ə)n][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] !

how	often	his	face	had	come	before	me	!
如何	经常	他的	脸	有	来	前	我	!

他的脸庞曾多少次出现在我眼前！

[hɪz; ɪz] [breɪv] , ['ɒnɪst] [feɪs] ,

his	brave	,	honest	face	,
他的	勇敢的	,	诚实的	脸	,

他勇敢、诚实的面容

[ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] .

the	most	beautiful	among	all	the	faces	of	men	and	women	I	have	ever	seen	.
这	最多	美丽的	之中	全部	这	面孔	的	男人	和	女性	我	有	曾经	已见	.

在我见过的所有男人和女人的面孔中，这是最美丽的。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [faɪv] [j'ɪəz] [ə'gəʊ][aɪ] [held] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [tə'geðə(r)] [aʊt][ɒv; əv]

I	remember	how	five	years	ago	I	held	his	hand	as	we	came	together	out	of
我	记住	如何	五	年	前	我	握住	他的	手	作为	我们	来了	一起	出去	的

[ðə; ði]

the
这

我记得五年前，我们一起走出……时，我握着他的手。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[kə'θiːdrəl] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] , [fɑː(r)] - [ɒf] ['sɪti] , [huːz] [neɪm] [aɪ] [fə'get] [naʊ] ;

cathedral	of	that	great	,	far	-	off	city	,	whose	name	I	forget	now	;
大教堂	的	那	伟大的	,	远的	-	离开	城市	,	谁	姓名	我	忘记	现在	;

那座遥远大城市的教堂，可惜我现在忘记了它的名字；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['stæmpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [fiːt] ;

and	then	I	remember	the	stamping	of	the	horses	'	feet	;
和	然后	我	记住	这	冲压	的	这	马匹	-	脚	;

然后我记起了马蹄跺地的声音；

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [hɪz; ɪz][hænd] [left] [maɪn] [æt; ət] [lɑːst] , [ænd; ənd] [ðen] ,

I	remember	how	his	hand	left	mine	at	last	,	and	then	,
我	记住	如何	他的	手	左边	矿	在	最后的	,	和	然后	,

我记得他的手最终离开我的手的那一刻，然后，

[sʌm; səm][wʌn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː] ['ɜːnɪstli] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [rəʊd] [ɒn] [tə'geðə(r)] — ['lʊkɪŋ]

some	one	looking	back	at	me	earnestly	as	they	all	rode	on	together	—	looking
一些	一	寻找	后退	在	我	切实	作为	他们	全部	骑	在	一起	—	寻找

[bæk] ,

back	,
后退	,

当他们一起骑马继续前行时，有人认真地回头看着我——回头看，

[wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði]['sæd(ə)l][bɪ'haɪnd][hɪm] ,

with	his	hand	on	the	saddle	behind	him	,
和	他的	手	在	这	鞍	在后面	他	,

他一只手放在身后的马鞍上，

[waɪl] [ðə; ði] ['trʌmpɪts] [sæŋ] [ɪn] [lɒŋ] ['sɒləm] [piːl] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [rəʊd] [ɒn] [tə'geðə(r)] ,

while	the	trumpets	sang	in	long	solemn	peals	as	they	all	rode	on	together	,
尽管	这	小号	唱	在	长的	庄严	果皮	作为	他们	全部	骑	在	一起	,

号角齐鸣，庄严肃穆，他们一同骑马前行。

[wɪð] [ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [ɑːmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ɒv; əv] ['bænəz] ,

with	the	glimmer	of	arms	and	the	fluttering	of	banners	,
和	这	微光	的	武器	和	这	飘动	的	横幅	,

伴随着武器的闪光和旗帜的飘扬，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪl] ,

and	the	clinking	of	the	rings	of	the	mail	,
和	这	叮当声	的	这	戒指	的	这	邮件	,

还有邮件环碰撞的叮当声，

[ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] [drɒps] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ,

that	sounded	like	the	falling	of	many	drops	of	water	into	the	deep	,
那	听起来	喜欢	这	坠落	的	许多	滴	的	水	进入	这	深的	,

那声音听起来像是无数水滴落入深海的声音。

[stɪl] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [puːl] [ðæt] [ðə; ði] [rɒks] ['nɪəli] [miːt] ['əʊvə(r)] ;

still	waters	of	some	pool	that	the	rocks	nearly	meet	over	;
仍然	水	的	一些	水池	那	这	岩石	几乎	见面	超过	;

水潭平静，两岸岩石几乎交汇；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gliːm] [ænd; ənd] [flæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːrdz] ,

and	the	gleam	and	flash	of	the	swords	,
和	这	闪耀	和	闪光	的	这	剑	,

还有剑刃闪耀的光芒，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːns] - [hedz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪpld]

and	the	glimmer	of	the	lance	-	heads	and	the	flutter	of	the	rippled
和	这	微光	的	这	槊	-	头部	和	这	扑	的	这	涟漪

['bænəz] [ðæt] [stɹ'iːmd] [aʊt] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

banners	that	streamed	out	from	them	,
横幅	那	流媒体	出去	从	他们	,

还有矛尖闪烁的光芒，以及从矛尖飘扬而出的波纹状旗帜的飘动。

[swept] [pɑːst][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['pædʒənt] [ɪn][ə; eɪ]

swept	past	me	,	and	were	gone	,	and	they	seemed	like	a	pageant	in	a
扫荡	过去的	我	,	和	是	已消失	,	和	他们	似乎	喜欢	一个	盛会	在	一个

[driːm] ,

dream	,
梦	,

它们从我身边掠过，消失不见，就像梦中的一场盛会。

[huːz] ['miːnɪŋ] [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] ; [ænd; ənd] [ðəʊz] [saʊndz] [tuː] , [ðə; ði] ['trʌmpɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði]

whose	meaning	we	know	not	;	and	those	sounds	too	,	the	trumpets	,	and	the
谁	意义	我们	知道	不是	;	和	那些	声音	也	,	这	小号	,	和	这

[klɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪl] ,

clink	of	the	mail	,
碰杯	的	这	邮件	,

我们不知道它们的含义；还有那些声音，号角声和邮件的叮当声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] - [huːf] ,

and	the	thunder	of	the	horse	-	hoofs	,
和	这	雷	的	这	马	-	蹄子	,

还有马蹄的雷鸣声，

[ðeɪ] [siːmd] [driːm] - [laɪk] [tuː] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

they	seemed	dream	-	like	too	—	and	it	was	all	like	a	dream	that	he	should
他们	似乎	梦	-	喜欢	也	—	和	它	曾是	全部	喜欢	一个	梦	那	他	应该

[liːv] [ˌem 'iː] ,

leave	me	,
离开	我	,

这一切似乎也像梦境一般——他离开我的一切都像是一场梦。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [tə'geðə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ə'weɪ]

for	we	had	said	that	we	should	always	be	together	;	but	he	went	away
为了	我们	有	说	那	我们	应该	总是	是	一起	;	但	他	去	离开

,

,

,

因为我们曾说过要永远在一起；但他却走了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .

and	now	he	is	come	back	again	.
和	现在	他	是	来	后退	再次	.

现在他又回来了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][baɪ][hɪz; ɪz][bed] - [saɪd] , ['mɑːgrət] [ænd; ənd][ai] ; [ai] [stʊd] [ænd; ənd] [liːnd] ['əʊvə(r)]

We	were	by	his	bed	-	side	,	Margaret	and	I	;	I	stood	and	leaned	over
我们	是	经过	他的	床	-	边	,	玛格丽特	和	我	;	我	站立	和	倾斜	超过

[hɪm] ,

him	,
他	,

我和玛格丽特守在他的床边；我站着，俯身看着他。

[ænd; ənd][maɪ][heə(r)] [fel] ['saɪdweɪz] ['əʊvə(r)][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; ['mɑːgrət]

and	my	hair	fell	sideways	over	my	face	and	touched	his	face	;	Margaret
和	我的	头发	跌倒	侧身	超过	我的	脸	和	感动	他的	脸	;	玛格丽特

[niːld] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

kneeled	beside	me	,
跪着	旁	我	,

我的头发垂到脸颊旁，碰到了他的脸；玛格丽特跪在我身边，

['kwɪvərɪŋ] [ɪn] ['evri]

quivering	in	every
颤抖	在	每一个

颤抖着

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[lɪm] , [nɒt] [wɪð] [peɪn] , [ai] [θɪŋk] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] ['ʃeɪkən] [baɪ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɜːnɪst] [preə(r)] .

limb	,	not	with	pain	,	I	think	,	but	rather	shaken	by	a	passion	of	earnest	prayer	.
肢	,	不是	和	疼痛	,	我	思考	,	但	相当	摇晃	经过	一个	热情	的	认真	祷告	.

肢体颤抖，我想不是因为疼痛，而是因为虔诚祈祷的热情。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm][taɪm] ([ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [lɒŋ]) ,

After	some	time	(	I	know	not	how	long	)	,
后	一些	时间	(	我	知道	不是	如何	长的	)	,

过了一段时间（我不知道过了多久），

[ai] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ˌʌndə'niːθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] ;

I	looked	up	from	his	face	to	the	window	underneath	which	he	lay	;
我	看起来	向上	从	他的	脸	到	这	窗户	下	哪个	他	躺	;

我从他的脸上抬起头，看向他躺着的窗户；

[ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

I	do	not	know	what	time	of	the	day	it	was	,
我	做	不是	知道	什么	时间	的	这	天	它	曾是	,

我不知道当时是什么时间。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['ɔːtəm] [deɪ] , [ə; eɪ] [deɪ] [sɒft] [wɪð] ['meltɪŋ] ,

but	I	know	that	it	was	a	glorious	autumn	day	,	a	day	soft	with	melting	,
但	我	知道	那	它	曾是	一个	辉煌	秋天	天	,	一个	天	柔软的	和	融化	,

但我知道那是一个美好的秋日，一个阳光温暖、万物融化的日子。

['gəʊldən] [heɪz] : [ə; eɪ] [vaɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rəʊz] [gruː] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [treɪld] [hɑːf] [ə'krɒs] [ðə; ði]

golden	haze	:	a	vine	and	a	rose	grew	together	,	and	trailed	half	across	the
金的	阴霾	:	一个	藤	和	一个	玫瑰	生长	一起	,	和	拖着	一半	穿过	这

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

金色薄雾：一株藤蔓和一朵玫瑰交织生长，垂落到窗户的一半上方。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] [skaɪ] ,

so	that	I	could	not	see	much	of	the	beautiful	blue	sky	,
所以	那	我	可以	不是	看	很多	的	这	美丽的	蓝色的	天空	,

所以，我几乎看不到美丽的蓝天。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [taʊn] [ɔː(r)] ['kʌntri] [bɪ'jɒnd] ; [ðə; ði] [vaɪn] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] [tʌtʃt] [wɪð]

and	nothing	of	town	or	country	beyond	;	the	vine	leaves	were	touched	with
和	没有什么	的	镇	或者	国家	超过	;	这	藤	树叶	是	感动	和

[red] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

red	here	and	there	,
红色的	这里	和	那里	,

远处没有城镇或乡村的景象；葡萄藤的叶子上偶尔会泛起红色。

[ænd; ənd] [θriː] ['əʊvə(r)] - [bləʊn] ['rəʊzɪz] , [laɪt] [pɪŋk] ['rəʊzɪz] , [hʌŋ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

and	three	over	-	blown	roses	,	light	pink	roses	,	hung	amongst	them	.
和	三	超过	-	吹	玫瑰	,	光	粉色的	玫瑰	,	悬挂	在	他们	.

还有三朵盛开过头的浅粉色玫瑰，悬挂在它们之间。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] ['dwelɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [streɪndʒ] [laɪnz] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [red] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv]

I	remember	dwelling	on	the	strange	lines	the	autumn	had	made	in	red	on	one	of
我	记住	住宅	在	这	奇怪的	线条	这	秋天	有	制成	在	红色的	在	一	的

[ðə; ði] [gəʊld] - [griːn] [vaɪn] [liːvz] ,

the	gold	-	green	vine	leaves	,
这	金子	-	绿色的	藤	树叶	,

我记得当时我凝视着秋天在一片金绿色的葡萄藤叶子上留下的奇特的红色痕迹，

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [wʌn] [liːf] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊvə(r)] - [bləʊn] ['rəʊzɪz] , [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

and	watching	one	leaf	of	one	of	the	over	-	blown	roses	,	expecting	it	to
和	观看	一	叶子	的	一	的	这	超过	-	吹	玫瑰	,	期待	它	到

[fɔːl] ['evri] ['mɪnɪt] ;

fall	every	minute	;
落下	每一个	分钟	;

看着一朵盛开过盛的玫瑰的一片叶子，期待它每分钟都会飘落；

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [geɪzd] , [ænd; ənd] [felt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ðə; ði] [rəʊz] [liːf] [hæd; həd] [nɒt] ['fɔːlən] [jet] ,

but	as	I	gazed	,	and	felt	disappointed	that	the	rose	leaf	had	not	fallen	yet	,
但	作为	我	凝视	,	和	毛毡	失望的	那	这	玫瑰	叶子	有	不是	倒下	然而	,

但我凝视着，却感到失望，因为玫瑰叶子还没有落下。

[aɪ] [felt] [maɪ] [peɪn] ['sʌd(ə)nli] [ʃuːt] [θruː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'membəd] [wɒt] [aɪ] [hæd; həd] [lɒst]

I	felt	my	pain	suddenly	shoot	through	me	,	and	I	remembered	what	I	had	lost
我	毛毡	我的	疼痛	突然	射击	通过	我	,	和	我	记得	什么	我	有	丢失的

;

;
;

我突然感到一阵剧痛袭遍全身，我想起了我失去的一切；

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['bɪtə(r)] , ['bɪtə(r)] [driːmz] , — [driːmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hæpi]

and	then	came	bitter	,	bitter	dreams	,	—	dreams	which	had	once	made	me	happy
和	然后	来了	苦的	,	苦的	梦境	,	—	梦境	哪个	有	一次	制成	我	快乐的

,

,
,

然后，苦涩的梦境接踵而至——那些曾经带给我快乐的梦境。

— [driːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ai][hæd; həd] [həʊpt] [wʊd] [biː; bi] , [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd]

—	dreams	of	the	things	I	had	hoped	would	be	,	of	the	things	that	would
—	梦境	的	这	事物	我	有	希望	会	是	,	的	这	事物	那	会

['nevə(r)][biː; bi] [naʊ] ;

never	be	now	;
绝不	是	现在	;

——我曾梦想着那些我曾希望实现的事物，那些如今永远无法实现的事物；

[ðeɪ] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][feə(r)] [vaɪn] [liːvz] [ænd; ənd] [rəʊz] ['blɔsəmz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [leɪ]

they	came	between	the	fair	vine	leaves	and	rose	blossoms	,	and	that	which	lay
他们	来了	之间	这	公平的	藤	树叶	和	玫瑰	花朵	,	和	那	哪个	躺

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;

before	the	window	;
前	这	窗户	;

它们来到美丽的葡萄叶和玫瑰花之间，来到窗前的景色之间；

[ðeɪ] [keɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , ['pɜːfɪkt] [ɪn] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [fɔːm] , [swiːt] [saʊndz] [ænd; ənd] [ʃeɪps] .

they	came	as	before	,	perfect	in	colour	and	form	,	sweet	sounds	and	shapes	.
他们	来了	作为	前	,	完美的	在	颜色	和	形式	,	甜的	声音	和	形状	.

它们和以前一样，色彩和形状完美，声音和形状都很甜美。

[bʌt; bət]

But
但

但

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[naʊ] [ɪn] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ʌtərəbli] ['mɪzrəbl] ; [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][gəʊ] [ə'weɪ] ,

now	in	every	one	was	something	unutterably	miserable	;	they	would	not	go	away	,
现在	在	每一个	一	曾是	某物	难以言喻	悲惨的	;	他们	会	不是	去	离开	,

现在，每个人心中都藏着难以言喻的痛苦；这些痛苦挥之不去。

[ðeɪ] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['stedi] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [heɪz] ,

they	put	out	the	steady	glow	of	the	golden	haze	,
他们	放	出去	这	稳定的	辉光	的	这	金的	阴霾	,

它们熄灭了金色薄雾的稳定光芒，

[ðə; ði] [swiːt] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [θruː] [ðə; ði] [vaɪn] [liːvz] ,

the	sweet	light	of	the	sun	through	the	vine	leaves	,
这	甜的	光	的	这	太阳	通过	这	藤	树叶	,

阳光透过葡萄藤叶洒下柔和的光芒，

[ðə; ði] [sɒft] ['liːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊl] [bləʊn] ['rəʊzɪz] .

the	soft	leaning	of	the	full	blown	roses	.
这	柔软的	倾斜	的	这	满的	吹	玫瑰	.

盛开的玫瑰轻轻倾斜。

[ai] ['wɔndə] [ɪn][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ;

I	wandered	in	them	for	a	long	time	;
我	漫步	在	他们	为了	一个	长的	时间	;

我在里面徘徊了很久；

[æt; ət][lɑːst][ai][felt][ə; eɪ][hænd][pʊt][ˌem 'iː][ə'saɪd]['dʒentli] ,

at	last	I	felt	a	hand	put	me	aside	gently	,
在	最后的	我	毛毡	一个	手	放	我	旁边	轻轻地	,

最后我感觉一只手轻轻地把我拉到了一边。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] — [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ; [ðen] [sʌm; səm][wʌn]

for	I	was	standing	at	the	head	of	—	of	the	bed	;	then	some	one
为了	我	曾是	常设	在	这	头	的	—	的	这	床	;	然后	一些	一

[kɪst] [maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

kissed	my	forehead	,
亲吻	我的	前额	,

因为我当时站在床头，然后有人吻了我的额头。

[ænd; ənd] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən] — [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [wɜːdz] .

and	words	were	spoken	—	I	know	not	what	words	.
和	字	是	说	—	我	知道	不是	什么	字	.

有人说了些话——我不知道说了些什么话。

[ðə; ði]['bɪtə(r)] [driːmz] [left] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɪ.tə.ɹə] [ri'æləti] [æt; ət][lɑːst] ;

The	bitter	dreams	left	me	for	the	bitterer	reality	at	last	;
这	苦的	梦境	左边	我	为了	这	更苦涩	现实	在	最后的	;

苦涩的梦境最终离我而去，取而代之的是更加残酷的现实；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ['laɪɪŋ] [ded] ,

for	I	had	found	him	that	morning	lying	dead	,
为了	我	有	成立	他	那	早晨	说谎	死的	,

因为那天早上我发现他已经死了，

['əʊnli][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

only	the	morning	after	I	had	seen	him	when	he	had	come	back	from	his
仅有的	这	早晨	后	我	有	已见	他	什么时候	他	有	来	后退	从	他的

[lɒŋ] ['æbsəns] — [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] ['laɪɪŋ] [ded] ,

long	absence	—	I	had	found	him	lying	dead	,
长的	缺席	—	我	有	成立	他	说谎	死的	,

就在我上次见到他，也就是他结束长期离家回来后的第二天早上，我发现他已经死了。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] [krɒst] ['daʊnwədz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] ,

with	his	hands	crossed	downwards	,	with	his	eyes	closed	,
和	他的	双手	交叉	向下	,	和	他的	眼睛	关闭	,

他双手交叉向下，双眼紧闭。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]['eɪndʒəls][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;

as	though	the	angels	had	done	that	for	him	;
作为	尽管	这	天使	有	完毕	那	为了	他	;

仿佛是天使为他做的一样；

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][hiː; hi] [stɪl] [leɪ] [ðeə(r)] ,

and	now	when	I	looked	at	him	he	still	lay	there	,
和	现在	什么时候	我	看起来	在	他	他	仍然	躺	那里	,

现在我看向他，他仍然躺在那里。

[ænd; ənd] ['mɑːgrət] [nelt] [baɪ][hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] : [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]

and	Margaret	knelt	by	him	with	her	face	touching	his	:	she	was	not
和	玛格丽特	跪下	经过	他	和	她	脸	接触	他的	:	她	曾是	不是

['kwɪvərɪŋ] [naʊ] ,

quivering	now	,
颤抖	现在	,

玛格丽特跪在他身边，脸贴着他的脸：她现在不再颤抖了。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [muːvd] [nɒt][æt; ət][ɔːl][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] ; [ænd; ənd][səʊ] ,

her	lips	moved	not	at	all	as	they	had	done	just	before	;	and	so	,
她	嘴唇	已搬	不是	在	全部	作为	他们	有	完毕	只是	前	;	和	所以	,

她的嘴唇一动不动，不像刚才那样动了；就这样，

['sʌd(ə)nli] [ðəʊz] [wɜːdz] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɪst]

suddenly	those	words	came	to	my	mind	which	she	had	spoken	when	she	kissed
突然	那些	字	来了	到	我的	头脑	哪个	她	有	说	什么时候	她	亲吻

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

突然间，她吻我时说的那些话涌上心头。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd]['əʊnli] [hɜːd] [wɪð] [maɪ] ['aʊtwəd] ['hɪərɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)]

and	which	at	the	time	I	had	only	heard	with	my	outward	hearing	,	for
和	哪个	在	这	时间	我	有	仅有的	听到	和	我的	向外	听力	,	为了

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ,

she	had	said	,
她	有	说	,

而当时我只是用耳朵听到了这些话，因为她说：

“ ['wɔːltə] , [ˌfeə'wel] , [ænd; ənd] [kraɪst] [kiːp] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai][mʌst; məst][biː; bi] [wɪð]

“	Walter	,	farewell	,	and	Christ	keep	you	;	but	for	me	,	I	must	be	with
“	沃尔特	,	告别	,	和	基督	保持	你	;	但	为了	我	,	我	必须	是	和

[hɪm] ,

him	,
他	,

“沃尔特，再见了，愿基督保佑你；至于我，我必须与他同在。”

[fɔː(r); fə(r)][səʊ][aɪ] ['prɒmɪst] [hɪm] [lɑːst] [naɪt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [liːv] [hɪm] ['eni] [mɔː(r)] ,

for	so	I	promised	him	last	night	that	I	would	never	leave	him	any	more	,
为了	所以	我	承诺	他	最后的	夜晚	那	我	会	绝不	离开	他	任何	更多的	,

所以我昨晚向他承诺，我再也不会离开他了。

[ænd; ənd] [gɒd] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] .

and	God	will	let	me	go	.
和	上帝	将要	让	我	去	.

上帝会放我走的。

” [piː] . -

”	p	.	16
”	p	.	-

第16页

[ænd; ənd] ['verɪli] ['mɑːgrət] [ænd; ənd]['æmiˌɑːt][dɪd][gəʊ] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] ['veri] ['ləʊnli] [ænd; ənd][sæd]

And	verily	Margaret	and	Amyot	did	go	,	and	left	me	very	lonely	and	sad
和	确实	玛格丽特	和	艾米特	做过	去	,	和	左边	我	非常	孤独	和	伤心

.

:
.

玛格丽特和艾米奥特果然走了，留下我非常孤独和悲伤。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['westənməʊst] [ɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪv] , [ðeə(r)][ai] [kɑːrvd] [ðeə(r)]

It	was	just	beneath	the	westernmost	arch	of	the	nave	,	there	I	carved	their
它	曾是	只是	下面	这	最西端	拱	的	这	中殿	,	那里	我	雕刻	他们的

[tuːm] :

tomb	:
墓	:

他们的墓碑就刻在教堂中殿最西侧的拱门下方：

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['kɑːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	was	a	long	time	carving	it	;
我	曾是	一个	长的	时间	雕刻	它	;

我花了很长时间雕刻它；

[ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] [lɒŋ] [æt; ət][fɜːst] , [ænd; ənd][ai] [sed] ,

I	did	not	think	I	should	be	so	long	at	first	,	and	I	said	,
我	做过	不是	思考	我	应该	是	所以	长的	在	第一的	,	和	我	说	,

我一开始没想到会这么久，我说：

“ [ai][ʃæl; ʃəl][daɪ] [wen] [ai][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['kɑːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	I	shall	die	when	I	have	finished	carving	it	,
”	我	将	死	什么时候	我	有	完成的	雕刻	它	,

“我将在雕刻完成时死去。”

” ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] .

”	thinking	that	would	be	a	very	short	time	.
”	思维	那	会	是	一个	非常	短的	时间	.

当时以为那会是很短的时间。

[bʌt; bət][səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [kɑːrvd] [ðəʊz] [tuː] [huːm] [ai] [lʌvd] ,

But	so	it	happened	after	I	had	carved	those	two	whom	I	loved	,
但	所以	它	发生	后	我	有	雕刻	那些	二	谁	我	喜爱	,

但事情就是这样，在我雕刻完我所爱的那两个人之后发生了。

['laɪɪŋ] [wɪð] [klɑːsp, klæsp][hændz] [laɪk] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [tuːm] ,

lying	with	clasped	hands	like	husband	and	wife	above	their	tomb	,
说谎	和	紧握	双手	喜欢	丈夫	和	妻子	多于	他们的	墓	,

他们像夫妻一样双手紧握，躺在墓碑上。

[ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [jet] [liːv] ['kɑːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

that	I	could	not	yet	leave	carving	it	;
那	我	可以	不是	然而	离开	雕刻	它	;

我当时还不能离开雕刻的地方；

[ænd; ənd][səʊ] [ðæt] [ai] [mait] [biː; bi][nɪə(r)][ðem; ðəm][ai] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mʌŋk] ,

and	so	that	I	might	be	near	them	I	became	a	monk	,
和	所以	那	我	可能	是	靠近	他们	我	成为	一个	僧	,

为了能靠近他们，我成为了一名僧侣。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði]['kwaɪə(r)][ænd; ənd] [sɪŋ] ,

and	used	to	sit	in	the	choir	and	sing	,
和	用过的	到	坐	在	这	唱诗班	和	唱歌	,

他过去常常坐在唱诗班里唱歌，

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][biː; bi] [tə'geðə(r)] [ə'gen] .

thinking	of	the	time	when	we	should	all	be	together	again	.
思维	的	这	时间	什么时候	我们	应该	全部	是	一起	再次	.

想着我们终有一天会再次团聚。

[ænd; ənd][æz; əz][ai][hæd; həd] [taɪm] [ai] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['westənməʊst] [ɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	as	I	had	time	I	used	to	go	to	the	westernmost	arch	of	the
和	作为	我	有	时间	我	用过的	到	去	到	这	最西端	拱	的	这

[neɪv] [ænd; ənd] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði] [tuːm] [ðæt] [wɒz; wəz][ðeə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪt] ,

nave	and	work	at	the	tomb	that	was	there	under	the	great	,
中殿	和	工作	在	这	墓	那	曾是	那里	在下面	这	伟大的	,

只要有时间，我就会去中殿最西边的拱门那里，在大殿下方的墓穴里工作。

['swiːpɪŋ] [ɑːtʃ] ;

sweeping	arch	;
扫荡	拱	;

弧形拱门；

[ænd; ənd][ɪn]['prəʊses][ɒv; əv][taɪm][aɪ] [reɪzd] [ə; eɪ]['mɑːb(ə)l]['kænəpi] [ðæt] [riːtʃt] [kwaɪt][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

and	in	process	of	time	I	raised	a	marble	canopy	that	reached	quite	up	to	the
和	在	过程	的	时间	我	提高	一个	大理石	树冠	那	达到	相当	向上	到	这

[tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːtʃ] ,

top	of	the	arch	,
顶部	的	这	拱	,

随着时间的推移，我搭建了一个大理石华盖，它一直延伸到拱门的顶部。

[ænd; ənd][aɪ] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [æz; əz][feə(r)][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

and	I	painted	it	too	as	fair	as	I	could	,
和	我	绘	它	也	作为	公平的	作为	我	可以	,

我也尽我所能地把它画得尽可能公平。

[ænd; ənd] [kɑːrvd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] [wɪð] ['meni] ['flaʊəz] [ænd; ənd]['hɪstəriz; 'hɪstriz] ,

and	carved	it	all	about	with	many	flowers	and	histories	,
和	雕刻	它	全部	关于	和	许多	花朵	和	历史	,

并在周围雕刻了许多花卉和历史故事，

[ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm][aɪ] [kɑːrvd] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] [ðəʊz] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [pn] [ɜːθ] ([fɔː(r); fə(r)][aɪ]

and	in	them	I	carved	the	faces	of	those	I	had	known	on	earth	(	for	I
和	在	他们	我	雕刻	这	面孔	的	那些	我	有	已知	在	地球	(	为了	我

[wɒz; wəz][nɒt][æz; əz][wʌn][pn] [ɜːθ] [naʊ] ,

was	not	as	one	on	earth	now	,
曾是	不是	作为	一	在	地球	现在	,

我将它们刻在它们上面，刻上我在世上所认识的人的脸（因为我如今已不在世上了，

[bʌt; bət] [siːmd] [kwaɪt] [ə'weɪ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]) .

but	seemed	quite	away	out	of	the	world	)	.
但	似乎	相当	离开	出去	的	这	世界	)	.

但似乎与世隔绝)。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [kɑːrvd] , ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [mʌŋks] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː] [wʊd] [kʌm]

And	as	I	carved	,	sometimes	the	monks	and	other	people	too	would	come
和	作为	我	雕刻	,	有时	这	僧侣	和	其他	人们	也	会	来

[ænd; ənd] [geɪz] ,

and	gaze	,
和	目光	,

当我雕刻时，有时僧侣和其他人也会过来观看。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [haʊ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [gruː] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tuː] [æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] , [ðeɪ]

and	watch	how	the	flowers	grew	;	and	sometimes	too	as	they	gazed	,	they
和	手表	如何	这	花朵	生长	;	和	有时	也	作为	他们	凝视	,	他们

[wʊd] [wiːp]

would	weep
会	哭泣

看着花朵生长；有时，她们凝视着花朵，也会潸然泪下。

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

[fɔː(r); fə(r)] ['pɪti] , ['nəʊɪŋ] [haʊ] [ɔːl][hæd; həd] [biːn] .

for	pity	,	knowing	how	all	had	been	.
为了	遗憾	,	会心	如何	全部	有	到过	.

心生怜悯，因为他知道这一切曾经是怎样的。

[səʊ][maɪ][laɪf] [pɑːst] , [ænd; ənd][ai][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn] [ðæt] [ˈæbi] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][hiː; hi]

So	my	life	passed	,	and	I	lived	in	that	Abbey	for	twenty	years	after	he
所以	我的	生活	通过了	,	和	我	居住地	在	那	修道院	为了	二十	年	后	他

[daɪd] ,

died	,
死亡	,

于是，我的人生就此结束，在他去世后，我在那座修道院里住了二十年。

[tɪl] [wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] , [kwaɪt] [ˈɜːli] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['mætɪnz] ,

till	one	morning	,	quite	early	,	when	they	came	into	the	church	for	matins	,
直到	一	早晨	,	相当	早期的	,	什么时候	他们	来了	进入	这	教会	为了	晨祷	,

直到一天清晨，很早的时候，他们来到教堂做晨祷。

[ðeɪ] [faʊnd] [ˌem ˈiː] ['laɪɪŋ] [ded] , [wɪð] [maɪ] ['tʃɪz(ə)l] [ɪn][maɪ][hænd] ,

they	found	me	lying	dead	,	with	my	chisel	in	my	hand	,
他们	成立	我	说谎	死的	,	和	我的	凿	在	我的	手	,

他们发现我躺在地上，已经死了，手里还拿着我的凿子。

[ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði][lɑːst] ['lɪli] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuːm] .

underneath	the	last	lily	of	the	tomb	.
下	这	最后的	百合	的	这	墓	.

在墓穴中最后一朵百合花的下面。

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

- [puːl] . { - }

LINDENBORG	POOL	.	{	21	}
-	水池	.	{	-	}

林登堡游泳池.{21}

[ai] [riːd] [wʌns] [ɪn] ['leɪzi] ['hjuːmə(r)] [θɔːrps] ['nɔːðən] [mɪ'θɒlədʒi] [ɒn][ə; eɪ][kəʊld] [meɪ] [naɪt] [wen]

I	read	once	in	lazy	humour	Thorpe's	Northern	Mythology	on	a	cold	May	night	when
我	读	一次	在	懒惰的	幽默	索普的	北方	神话	在	一个	寒冷的	可能	夜晚	什么时候

[ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] ;

the	north	wind	was	blowing	;
这	北	风	曾是	吹	;

在一个寒冷的五月夜晚，北风呼啸，我曾百无聊赖地读过索普的《北方神话》;

[ɪn] ['leɪzi] ['hjuːmə(r)] ,

in	lazy	humour	,
在	懒惰的	幽默	,

以懒散的幽默方式，

[bʌt; bət] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [ɪz][hɪə(r)]['æmplɪfaɪd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

but	when	I	came	to	the	tale	that	is	here	amplified	there	was	something	in	it
但	什么时候	我	来了	到	这	故事	那	是	这里	放大	那里	曾是	某物	在	它

[ðæt] [fɪkst] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

that	fixed	my	attention	and	made	me	think	of	it	;
那	固定的	我的	注意力	和	制成	我	思考	的	它	;

但当我读到这里详述的故事时，其中有些东西吸引了我的注意力，让我不禁思考起来;

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ai] [wʊd] [ɔː(r)][nəʊ] , [maɪ] [θɔːts] [ræn][ɪn] [ðɪs] [wei] , [æz; əz][hɪə(r)] [f'ɒləʊz] .

and	whether	I	would	or	no	,	my	thoughts	ran	in	this	way	,	as	here	follows	.
和	无论	我	会	或者	不	,	我的	想法	跑	在	这	方式	,	作为	这里	跟随	.

无论我是否愿意，我的思绪都像这样展开，如下所示。

[səʊ][ai] [felt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd] [rəʊt] [ə'kɔːdɪŋli] ,

So	I	felt	obliged	to	write	,	and	wrote	accordingly	,
所以	我	毛毡	有义务	到	写	,	和	写道	因此	,

所以我觉得有义务写点什么，于是就写了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði][greɪ] [laɪt] [fɪld] [ɔːl][maɪ][ruːm] ;

and	by	the	time	I	had	done	the	grey	light	filled	all	my	room	;
和	经过	这	时间	我	有	完毕	这	灰色的	光	已填	全部	我的	房间	;

等我做完这一切，灰蒙蒙的光线充满了我的整个房间;

[səʊ][aɪ][pʊt] [aʊt][maɪ]['kænd(ə)ls] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ænd; ənd] [tremblɪŋ] ,

so	I	put	out	my	candles	,	and	went	to	bed	,	not	without	fear	and	trembling	,
所以	我	放	出去	我的	蜡烛	,	和	去	到	床	,	不是	没有	害怕	和	发抖	,

于是我熄灭了蜡烛，上床睡觉，心里却忐忑不安。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['twaɪlaɪt] [ɪz][səʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ləʊnli] .

for	the	morning	twilight	is	so	strange	and	lonely	.
为了	这	早晨	暮	是	所以	奇怪的	和	孤独	.

因为清晨的暮色是如此陌生而孤独。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [rəʊt] .

This	is	what	I	wrote	.
这	是	什么	我	写道	.

这是我写的内容。

[jes] , [ɒn] [ðæt] [dɑːk] [naɪt] , [wɪð] [ðæt] [waɪld] [ʌn'stedi] [nɔːθ] [wɪnd] ['haʊlɪŋ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]

Yes	,	on	that	dark	night	,	with	that	wild	unsteady	north	wind	howling	,	though	it
是的	,	在	那	黑暗的	夜晚	,	和	那	荒野	不稳定	北	风	嚎叫	,	尽管	它

[wɒz; wəz] [meɪ] [taɪm] ,

was	May	time	,
曾是	可能	时间	,

是的，在那个漆黑的夜晚，狂野而变幻莫测的北风呼啸而过，尽管当时已是五月。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['daʊtləs] ['dɪzməl] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [weə(r)] [ðə; ði] [bau] [klæʃ] ['ɪərəli] ,

it	was	doubtless	dismal	enough	in	the	forest	,	where	the	boughs	clashed	eerily	,
它	曾是	毫无疑问	惨淡	足够的	在	这	森林	,	在哪里	这	树枝	冲突	诡异地	,

[ænd; ənd] [weə(r)] ,

and	where	,
和	在哪里	,

森林里无疑十分阴森，树枝发出令人毛骨悚然的碰撞声，而且，

[æz; əz][ðə; ði]['wɒndərə(r)][ɪn] [ðæt] [pleɪs] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] , [streɪndʒ] [fɔːmz] [hɑːf] [ʃəʊd] [ðəm'selvz]

as	the	wanderer	in	that	place	hurried	along	,	strange	forms	half	showed	themselves
作为	这	流浪者	在	那	地方	慌忙	沿着	,	奇怪的	表格	一半	显示	他们自己

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

当那流浪者匆匆前行时，一些奇怪的身影半隐半现地出现在他眼前。

[ðə; ði][mɔː(r)] ['fɪəf(ə)l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɑːf] [siːn] [ɪn] [ðæt] [weɪ] :

the	more	fearful	because	half	seen	in	that	way	:
这	更多的	可怕	因为	一半	已见	在	那	方式	:

一半的人被这样看待，所以更加恐惧:

['dɪzməl] [ɪ'nʌf] ['daʊtləs] [ɒn] [waɪd] [mʊrz] [weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [wɪnd] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪts] [əʊn]

dismal	enough	doubtless	on	wide	moors	where	the	great	wind	had	it	all	its	own
惨淡	足够的	毫无疑问	在	宽的	沼泽地	在哪里	这	伟大的	风	有	它	全部	它是	自己的

[weɪ] :

way	:
方式	:

在狂风肆虐的广阔荒原上，情况无疑会非常糟糕:

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

['dɪzməl] [ɒn][ðə; ði] ['rɪvəz] ['kri:pɪŋ] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [mɑ:ʃ] - [lændz] , ['kri:pɪŋ]

dismal	on	the	rivers	creeping	on	and	on	between	the	marsh	-	lands	,	creeping
惨淡	在	这	河流	爬行	在	和	在	之间	这	沼泽	-	土地	,	爬行

[θru:] [ðə; ði] ['wiləuz] ,

through	the	willows	,
通过	这	柳树	,

河流蜿蜒流淌在沼泽地之间，穿过柳树丛，景色凄凉。

[ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ['trɪklɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [lɒks] , ['saʊndɪŋ] ['feɪntli] [ɪn][ðə; ði] [gʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

the	water	trickling	through	the	locks	,	sounding	faintly	in	the	gusts	of	the	wind	.
这	水	涓涓细流	通过	这	锁	,	听起来	淡淡的	在	这	阵风	的	这	风	.

水流经船闸，在阵阵风声中发出微弱的声音。

[jet] ['jʊəli; 'jɔ:li]['nəʊweə(r)][səʊ] ['dɪzməl] [æz; əz][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [ðæt] [stɪl] [pu:l] .

Yet	surely	nowhere	so	dismal	as	by	the	side	of	that	still	pool	.
然而	一定	无处	所以	惨淡	作为	经过	这	边	的	那	仍然	水池	.

然而，恐怕没有哪个地方比那静谧的水池边更阴森凄凉了。

[aɪ] [θru:] [maɪ'self] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðeə(r)] , ['ʌtəli] [ɪg'zɔ:stɪd] [wɪð] [maɪ] ['strʌg(ə)l] [ə'genst]

I	threw	myself	down	on	the	ground	there	,	utterly	exhausted	with	my	struggle	against
我	扔	我	向下	在	这	地面	那里	,	完全地	筋疲力尽的	和	我的	斗争	反对

[ðə; ði] [wɪnd] ,

the	wind	,
这	风	,

我筋疲力尽地瘫倒在地，与风搏斗得精疲力竭。

[ænd; ənd] [wɪð] ['beərɪŋ] [ðə; ði] ['fæðəmz] [ænd; ənd] ['fæðəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevɪli] - ['ledɪd] [plʌm] - [laɪn]

and	with	bearing	the	fathoms	and	fathoms	of	the	heavily	-	leaded	plumb	-	line
和	和	轴承	这	英寻	和	英寻	的	这	重度	-	铅	垂直	-	线

[ðæt] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] .

that	lay	beside	me	.
那	躺	旁	我	.

并且承受着躺在我身边的那根沉重的铅垂线的重量。

[fɪəs] [æz; əz][ðə; ði][reɪn][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɒt] [reɪz] [ðə; ði] ['ledn] ['wɔ:təz] [ɒv; əv] [ðæt] ['fɪəf(ə)l]

Fierce	as	the	rain	was	,	it	could	not	raise	the	leaden	waters	of	that	fearful
凶猛的	作为	这	雨	曾是	,	它	可以	不是	增加	这	铅灰色	水	的	那	可怕

[pu:l] ,

pool	,
水池	,

雨势虽大，却也无法撼动那可怕水潭的铅灰色水面。

[dɪ'fendɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][baɪ][ðə; ði] [sti:p] [bæŋks][ɒv; əv] ['drɪpɪŋ] ['jeləʊ] [kleɪ] ,

defended	as	they	were	by	the	steep	banks	of	dripping	yellow	clay	,
辩护	作为	他们	是	经过	这	陡	银行	的	滴落	黄色的	黏土	,

它们被陡峭的、滴着黄色黏土的河岸所保护。

[straɪpt] ['hɒrəbli] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] ['gɑ:stli] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [gri:n] [ænd; ənd] [blu:] .

striped	horribly	here	and	there	with	ghastly	uncertain	green	and	blue	.
有条纹的	糟糕透了	这里	和	那里	和	阴森	不确定	绿色的	和	蓝色的	.

这里那里有难看的条纹，带着可怕的、不确定的绿色和蓝色。

[ðeɪ] [sed] [nəʊ][mæn][kʊd; kəd] ['fæðəm] [ˌaɪ 'ti:] ;

They	said	no	man	could	fathom	it	;
他们	说	不	男人	可以	捉摸	它	;

他们说，没有人能够理解它；

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ə; eɪ][ræŋk][krɒp][ɒv; əv] ['drɪəri] [riːdz] [ænd; ənd]

and	yet	all	round	the	edges	of	it	grew	a	rank	crop	of	dreary	reeds	and
和	然而	全部	圆形的	这	边缘	的	它	生长	一个	秩	庄稼	的	凄凉	芦苇	和

[sɛgz] ,

segs	,
分段	,

然而，在它周围却长满了杂乱无章的芦苇和菟丝子。

[sʌm; səm] [raʊnd] , [sʌm; səm] [flæt] , [bʌt; bət] [nʌn] ['evə(r)] ['flaʊərɪŋ] [æz; əz] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ['flaʊəd] ,

some	round	,	some	flat	,	but	none	ever	flowering	as	other	things	flowered	,
一些	圆形的	,	一些	平坦的	,	但	没有任何	曾经	开花	作为	其他	事物	开花的	,

['nevə(r)] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [rɪ'njuːd] ,

never	dying	and	being	renewed	,
绝不	垂死	和	存在	更新	,

有些是圆的，有些是扁的，但没有一种像其他植物那样开花，它们永不凋零，不断更新。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [stɪf] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [ʌn'brəʊkən] [riːdz] [ænd; ənd] [sɛgz] , [sʌm; səm] [raʊnd] ,

but	always	the	same	stiff	array	of	unbroken	reeds	and	segs	,	some	round	,
但	总是	这	相同的	僵硬的	大批	的	未破	芦苇	和	分段	,	一些	圆形的	,

[sʌm; səm] [flæt] .

some	flat	.
一些	平坦的	.

但始终是同样的一排笔直的簧片和簧条，有的圆润，有的扁平。

[hɑːd] [baɪ][ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [triːz] ['liːfləs] [ænd; ənd] ['ʌgli] , [meɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

Hard	by	me	were	two	trees	leafless	and	ugly	,	made	,	it	seemed	,
难的	经过	我	是	二	树木	无叶	和	丑陋的	,	制成	,	它	似乎	,

我旁边有两棵光秃秃、丑陋的树，似乎是人为造成的。

['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld][saʊ; sʌf][ɒn] [sʌtʃ] [naɪts] [æz; əz] [ðiːz]

only	for	the	wind	to	go	through	with	a	wild	sough	on	such	nights	as	these
仅有的	为了	这	风	到	去	通过	和	一个	荒野	飒飒	在	这样的	夜晚	作为	这些

;

;
;

只是在这样的夜晚，风会狂呼呼地吹过；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm] [ðæt] [pleɪs] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] [triːz] .

and	for	a	mile	from	that	place	were	no	other	trees	.
和	为了	一个	英里	从	那	地方	是	不	其他	树木	.

从那里往前走一英里，再也没有其他树木了。

[truː] , [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ɔːl] [ðɪs] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

True	,	I	could	not	see	all	this	at	that	time	,
真的	,	我	可以	不是	看	全部	这	在	那	时间	,

没错，当时我无法预见这一切。

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [naɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [njuː] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ðeə(r)] ;

then	,	in	the	dark	night	,	but	I	knew	well	that	it	was	all	there	;
然后	,	在	这	黑暗的	夜晚	,	但	我	知道	出色地	那	它	曾是	全部	那里	;

然后在漆黑的夜晚，但我很清楚，一切都在那里；

[fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [hæd; həd][ai] ['stʌdid] [ðɪs] [puːl] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði]

for	much	had	I	studied	this	pool	in	the	day	-	time	,	trying	to	learn	the
为了	很多	有	我	研究	这	水池	在	这	天	-	时间	,	尝试	到	学习	这

['siːkrət] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

secret	of	it	;
秘密	的	它	;

我白天曾多次观察这个水池，试图找出它的秘密；

['meni] ['aʊəz] [ai][hæd; həd] [spent] [ðeə(r)] , ['hæpi] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['hæpinəs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

many	hours	I	had	spent	there	,	happy	with	a	kind	of	happiness	,	because
许多	小时	我	有	花费	那里	,	快乐的	和	一个	种类	的	幸福	,	因为

[fə'getfl] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

forgetful	of	the	past	.
健忘	的	这	过去的	.

我曾在那里度过了许多时光，感到一种莫名的幸福，因为忘记了过去。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] , [kʊd; kəd][ai] [nɒt] [hɪə(r)][ðə; ði] [wɪnd] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ðəʊz] [triːz] ,

And	even	now	,	could	I	not	hear	the	wind	going	through	those	trees	,
和	甚至	现在	,	可以	我	不是	听到	这	风	去	通过	那些	树木	,

即使现在，我还是听不到风吹过树林的声音吗?

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [went] [θruː] ['eni] [triːz] [bɪ'fɔː(r)] [ɔː(r)] [sɪns] ?

as	it	never	went	through	any	trees	before	or	since	?
作为	它	绝不	去	通过	任何	树木	前	或者	自从	?

因为在此之前或之后，它从未穿过任何树木?

[kʊd; kəd][ai] [nɒt] [siː] [gliːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪzməl] [mɔː(r)] ?

could	I	not	see	gleams	of	the	dismal	moor	?
可以	我	不是	看	闪光	的	这	惨淡	泊	?

我难道看不到荒凉沼泽的微光吗?

[kʊd; kəd][ai] [nɒt] [hɪə(r)] [ðəʊz] [riːdz] [dʒʌst]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [wɪnd] , ['nɒkɪŋ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

could	I	not	hear	those	reeds	just	taken	by	the	wind	,	knocking	against	each	other	,
可以	我	不是	听到	那些	芦苇	只是	已采取	经过	这	风	,	敲门	反对	每个	其他	,

我难道听不到那些被风吹动的芦苇互相碰撞的声音吗?

[ðə; ði] [flæt] [wʌnz] ['skreɪpɪŋ] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [raʊnd] [wʌnz] ?

the	flat	ones	scraping	all	along	the	round	ones	?
这	平坦的	一个	刮擦	全部	沿着	这	圆形的	一个	?

扁平的那些东西会刮擦圆形的东西吗?

[kʊd; kəd][ai] [nɒt] [hɪə(r)] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] [sləʊ] ['trɪklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] - [sprɪŋz] [θruː] [ðə; ði]

Could	I	not	hear	,	moreover	,	the	slow	trickling	of	the	land	-	springs	through	the
可以	我	不是	听到	,	而且	,	这	慢的	涓涓细流	的	这	土地	-	弹簧	通过	这

[kleɪ] [bæŋks] ?

clay	banks	?
黏土	银行	?

而且，我难道听不到泉水缓缓流过黏土河岸的声音吗?

[ðə; ði][kəʊld] , [tʃɪl] ['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

The	cold	,	chill	horror	of	the	place	was	too	much	for	me	;
这	寒冷的	,	寒意	恐怖	的	这	地方	曾是	也	很多	为了	我	;

这个地方的寒冷、恐怖让我难以承受;

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ðeə(r)] [baɪ] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] , ['nəʊbədi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm]

I	had	never	been	there	by	night	before	,	nobody	had	for	quite	a	long	time
我	有	绝不	到过	那里	经过	夜晚	前	,	无人	有	为了	相当	一个	长的	时间

,

,

,

我以前从未在晚上去过那里，很长一段时间以来也从来没有人去过。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] !
and **now** **to** **come** **on** **such** **a** **night** **!**
和 现在 到 来 在 这样的 一个 夜晚 !

而现在，就在这样一个夜晚！

[ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['eni] [muːn] , [ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [mɔː(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [baɪ]
If **there** **had** **been** **any** **moon** **,** **the** **place** **would** **have** **looked** **more** **as** **it** **did** **by**
如果 那里 有 到过 任何 月亮 , 这 地方 会 有 看起来 更多的 作为 它 做过 经过
[deɪ] ;
day **;**
天 ;

如果有月亮的话，这个地方看起来会更像白天的样子；

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [muːn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn] ['wɔːtə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɒn] ['eni] ['wɔːtə(r)] ['iːv(ə)n] :
besides **,** **the** **moon** **shining** **on** **water** **is** **always** **so** **beautiful** **,** **on** **any** **water** **even** **:**
除了 , 这 月亮 灼灼 在 水 是 总是 所以 美丽的 , 在 任何 水 甚至 :

此外，月光洒在水面上总是那么美丽，无论洒在任何水面上都是如此：

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['stɑːlaɪt] ,
if **it** **had** **been** **starlight** **,**
如果 它 有 到过 星光 ,

如果那是星光的话，

[wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðəʊz]
one **could** **have** **looked** **at** **the** **stars** **and** **thought** **of** **the** **time** **when** **those**
一 可以 有 看起来 在 这 明星 和 想法 的 这 时间 什么时候 那些
['fiːldz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɜːtaɪl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ([fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [wɒz; wəz] ,
fields **were** **fertile** **and** **beautiful** **(** **for** **such** **a** **time** **was** **,**
字段 是 沃 和 美丽的 (为了 这样的 一个 时间 曾是 ,

人们本可以仰望星空，回忆起那些田野肥沃美丽的时光（因为那时的确如此）。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)]) , [wen] [ðə; ði] ['kaʊslɪp] [gruː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [grɑːs] ,
I **am** **sure** **)** **,** **when** **the** **cowslips** **grew** **among** **the** **grass** **,**
我 是 当然) , 什么时候 这 报春花 生长 之中 这 草 ,

我确信），当报春花在草丛中生长时，

[ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['jeləʊ] - ['weɪvɪŋ] [kɔːn] [steɪnd] [wɪð] ['pɔpiːz] ;
and **when** **there** **was** **promise** **of** **yellow** **-** **waving** **corn** **stained** **with** **poppies** **;**
和 什么时候 那里 曾是 承诺 的 黄色的 - 挥手 玉米 染色 和 罂粟花 ;

当人们憧憬着金黄摇曳、罂粟花点缀的玉米田时；

[ðæt] [taɪm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stɑːz] [hæd; həd] [siːn] , [bʌt; bət]
that **time** **which** **the** **stars** **had** **seen** **,** **but**
那 时间 哪个 这 明星 有 已见 , 但

那段群星都曾见证的时光，但是

[piː] . -
p **.** **24**
p . -

第24页

[wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] , [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [siː] [ə'gen] — [pɑːst] [taɪm] !
which **we** **had** **never** **seen** **,** **which** **even** **they** **would** **never** **see** **again** **—** **past** **time** **!**
哪个 我们 有 绝不 已见 , 哪个 甚至 他们 会 绝不 看 再次 — 过去的 时间 !

我们从未见过，他们也再也见不到了——时光飞逝！

[ɑː] ! [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ? — [jes] , [aɪ] [siː] , ['əʊnli] [ə; eɪ] [ded] [liːf] .
Ah **!** **what** **was** **that** **which** **touched** **my** **shoulder** **?** **—** **Yes** **,** **I** **see** **,** **only** **a** **dead** **leaf** **.**
啊 ! 什么 曾是 那 哪个 感动 我的 肩膀 ? — 是的 , 我 看 , 仅有的 一个 死的 叶子 .
— [jes] ,
— **Yes** **,**
— 是的 ,

啊！刚才碰到我肩膀的是什么？——哦，原来是一片枯叶。——是的，

[tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)][ɒn] [ðɪs] [eɪtθ] [ɒv; əv] [meɪ] [tuː] [ɒv; əv][ɔːl] [naɪts] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] ,

to	be	here	on	this	eighth	of	May	too	of	all	nights	in	the	year	,
到	是	这里	在	这	第八	的	可能	也	的	全部	夜晚	在	这	年	,

偏偏是5月8日这个夜晚，能来到这里，真是一年中难得一见的一天。

[ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [deɪ] [wen] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ][aɪ] [sluː] [hɪm] , [nɒt] [ˌʌndɪ'zɜːvɪdlɪ] ,

the	night	of	that	awful	day	when	ten	years	ago	I	slew	him	,	not	undeservedly	,
这	夜晚	的	那	可怕	天	什么时候	十	年	前	我	一万	他	,	不是	不应得的	,

十年前那个可怕的夜晚，我杀死了他，并非毫无道理。

[gɒd] [nəʊz] , [jet] [haʊ] ['dredf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ! — [ə'nʌðə(r)] [liːf] !

God	knows	,	yet	how	dreadful	it	was	!	—	Another	leaf	!
上帝	知道	,	然而	如何	可怕	它	曾是	!	—	其他	叶子	!

天知道，那场面有多么可怕！——又一片叶子！

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ! — [streɪndʒ] , [ðəʊz] [triːz] [hæv; həv] [biːn] [ded] [ðɪs] ['hʌndrəd] [j'iəz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

and	another	!	—	Strange	,	those	trees	have	been	dead	this	hundred	years	,	I	should
和	其他	!	—	奇怪的	,	那些	树木	有	到过	死的	这	百	年	,	我	应该

[θɪŋk] .

think	.
思考	.

还有一棵！——奇怪，我想这些树都已经枯死了一百年了。

[haʊ] [ʃɑːp] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [tuː] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

How	sharp	the	wind	is	too	,	just	as	if	I	were	moving	along	and	meeting	it
如何	锋利的	这	风	是	也	,	只是	作为	如果	我	是	移动	沿着	和	会议	它

;

;
;

风也太猛烈了，就好像我正在迎风而行一样；

— [waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['muːvɪŋ] !

—	why	,	I	am	moving	!
—	为什么	,	我	是	移动	!

—为什么？我要搬家了！

[wɒt] [ðen] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ðeə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] ; [weə(r)] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðen] ?

what	then	,	I	am	not	there	after	all	;	where	am	I	then	?
什么	然后	,	我	是	不是	那里	后	全部	;	在哪里	是	我	然后	?

那我到底在哪里？我其实并不在那里。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [triːz] ; [nəʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['freʃli] - ['plɑːntɪd] [əʊk] ['sæplɪŋz] ,

there	are	the	trees	;	no	,	they	are	freshly	-	planted	oak	saplings	,
那里	是	这	树木	;	不	,	他们	是	新鲜的	-	已种植	橡木	树苗	,

树就在那里；不，它们是新栽种的橡树幼苗。

[ðə; ði] ['veri] [wʌnz] [ðæt] [ðəʊz] ['wɪðəd] [lɑːst] - [jɪrz] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] [bləʊn] [ɒn][ˌem 'iː][frɒm; frəm] .

the	very	ones	that	those	withered	last	-	year's	leaves	were	blown	on	me	from	.
这	非常	一个	那	那些	干枯	最后的	-	年	树叶	是	吹	在	我	从	.

就是去年那些枯萎的树叶被风吹到我身上的那些树叶。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['driːmɪŋ] [ðen] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ɒn][maɪ][rəʊd][tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] :

I	have	been	dreaming	then	,	and	am	on	my	road	to	the	lake	:
我	有	到过	做梦	然后	,	和	是	在	我的	路	到	这	湖	:

我一直在做梦，现在正走在去湖边的路上：

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [wʊd] !

but	what	a	young	wood	!
但	什么	一个	年轻的	木头	!

多么年轻的树林啊！

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [lɒst] [maɪ] [weɪ] ; [ai]['nevə(r)] [sɔ:] [ɔ:l] [ðɪs] [bɪ'fɔ:(r)] .

I	must	have	lost	my	way	;	I	never	saw	all	this	before	.
我	必须	有	丢失的	我的	方式	;	我	绝不	锯	全部	这	前	.

我一定是迷路了；我以前从未见过这一切。

[wel] — [ai] [wɪl] [wɔ:k] [ɒn] ['staʊtlɪ] .

Well	—	I	will	walk	on	stoutly	.
出色地	—	我	将要	走	在	坚定地	.

好吧——我会坚定地继续走下去。

[meɪ] [ðə; ði] [lɔ:d] [help] [maɪ] ['sensɪz] !

May	the	Lord	help	my	senses	!
可能	这	主	帮助	我的	感官	!

愿上帝保佑我恢复神智！

[ai][ˌeɪ 'em]['raɪdɪŋ] ! — [ɒn][ə; eɪ][mju:l] ; [ə; eɪ] [bel] ['tiŋkl] ['sʌmweə(r)] [ɒn][hɪm] ;

I	am	riding	!	—	on	a	mule	;	a	bell	tinkles	somewhere	on	him	;
我	是	骑术	!	—	在	一个	骡子	;	一个	钟	叮叮当当	某处	在	他	;

我在骑！——骑着一头骡子；它身上某处传来铃铛的叮当声；

[ðə; ði] [wɪnd] [bləʊz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [flæpɪŋ] [saʊnd] : ['sʌmθɪŋ] ?

the	wind	blows	something	about	with	a	flapping	sound	:	something	?
这	风	打击	某物	关于	和	一个	扑	声音	:	某物	?

风吹动着什么东西，发出扑棱扑棱的声音：是什么东西吗?

[ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [wɒt] ?

in	heaven's	name	,	what	?
在	天	姓名	,	什么	?

我的天啊，什么?

[maɪ] [lɒŋ] [blæk] [rəʊbz] . — [waɪ] — [wen] [ai] [left] [maɪ] [haʊs] [ai][wɒz; wəz][klæd][ɪn] ['sɜ:vɪsəb(ə)l]

My	long	black	robes	.	—	Why	—	when	I	left	my	house	I	was	clad	in	serviceable
我的	长的	黑色的	长袍	.	—	为什么	—	什么时候	我	左边	我的	房子	我	曾是	覆膜	在	可用

['brɔ:dklɒθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] .

broadcloth	of	the	nineteenth	century	.
府绸	的	这	第十九	世纪	.

我的黑色长袍。——为什么——我离开家时，身上穿着的是十九世纪实用的粗呢布衣服。

[pi:] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][mæd] — [ai][ˌeɪ 'em][mæd] — [ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] [tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] — [ai][hæv; həv] [lɒst] [maɪ]

I	shall	go	mad	—	I	am	mad	—	I	am	gone	to	the	devil	—	I	have	lost	my
我	将	去	疯狂的	—	我	是	疯狂的	—	我	是	已消失	到	这	魔鬼	—	我	有	丢失的	我的

[aɪ'dentətɪ] ;

identity	;
身份	;

我要疯了——我已经疯了——我堕入了魔鬼的魔爪——我失去了自我；

[hu:] [nəʊz] [ɪn] [wɒt] [pleɪs] , [ɪn] [wɒt] [eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [ai][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [naʊ] ?

who	knows	in	what	place	,	in	what	age	of	the	world	I	am	living	now	?
WHO	知道	在	什么	地方	,	在	什么	年龄	的	这	世界	我	是	活的	现在	?

谁知道我现在生活在世界的哪个角落，哪个时代呢?

[jet] [ai] [wɪl] [bi:; bi][kɑ:m] ; [ai][hæv; həv] [si:n] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [bɪ'fɔ:(r)] , [ɪn] ['pɪktʃəz] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ,

Yet	I	will	be	calm	;	I	have	seen	all	these	things	before	,	in	pictures	surely	,
然而	我	将要	是	冷静的	;	我	有	已见	全部	这些	事物	前	,	在	图片	一定	,

但我会保持冷静；我以前肯定在图画中见过这一切。

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðem; ðəm] .

or	something	like	them	.
或者	某物	喜欢	他们	.

或者类似的东西。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zaɪnd] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] .

I	am	resigned	,	since	it	is	no	worse	than	that	.
我	是	辞职	,	自从	它	是	不	更糟	比	那	.

我已经认命了，因为情况不会比这更糟。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [priːst] [ðen] , [ɪn][ðə; ðiː][dɪm] , [fɑː(r)] - [ɒf] [ˌθɜː'tiːnθ] ['sentʃəri] , ['raɪdɪŋ] , [ə'baʊt]

I	am	a	priest	then	,	in	the	dim	,	far	-	off	thirteenth	century	,	riding	,	about
我	是	一个	牧师	然后	,	在	这	暗淡	,	远的	-	离开	第十三	世纪	,	骑术	,	关于

['mɪdnaɪt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

midnight	I	should	say	,
午夜	我	应该	说	,

那时，我是一名牧师，身处遥远而昏暗的十三世纪，大约在午夜时分骑马而行。

[tuː; tə] ['kæri] [ðə; ðiː]['blesɪd; blest] ['sækrəmənt] [tuː; tə][sʌm; səm] ['daɪɪŋ] [mæn] .

to	carry	the	blessed	Sacrament	to	some	dying	man	.
到	携带	这	蒙福	圣餐	到	一些	垂死	男人	.

将圣体带给一位垂死之人。

[suːn] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ə'ləʊn] ;

Soon	I	found	that	I	was	not	alone	;
很快	我	成立	那	我	曾是	不是	独自的	;

很快我发现自己并不孤单；

[ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn][ə; eɪ] [hɔːs] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [fæn'tæstɪkli] [drest] ,

a	man	was	riding	close	to	me	on	a	horse	;	he	was	fantastically	dressed	,
一个	男人	曾是	骑术	关闭	到	我	在	一个	马	;	他	曾是	太棒了	穿着	,

一个男人骑着马跟在我旁边，他穿着奇装异服。

[mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən]['juːʒuəl][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [taɪm] ,

more	so	than	usual	for	that	time	,
更多的	所以	比	通常	为了	那	时间	,

比往常同期的情况更为严重。

['biːɪŋ] [straɪpt] [ɔːl]['əʊvə(r)][ɪn]['vɜːtɪk(ə)l] [straɪps] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [griːn] ,

being	striped	all	over	in	vertical	stripes	of	yellow	and	green	,
存在	有条纹的	全部	超过	在	垂直的	条纹	的	黄色的	和	绿色的	,

通体饰有黄绿相间的竖条纹，

[wɪð] [kweɪnt] [bɝdz] [laɪk] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [stɔːk] [ɪn] ['dɪfrənt] ['ætətjʊd] ['kaʊntə(r)] - [tʃeɪndʒd] [ɒn][ðə; ðiː]

with	quaint	birds	like	exaggerated	storks	in	different	attitudes	counter	-	changed	on	the
和	古雅	鸟类	喜欢	夸张的	鹳	在	不同的	态度	柜台	-	已更改	在	这

[straɪps] ;

stripes	;
条纹	;

条纹上绘有姿态各异、姿态夸张的鹳鸟等奇特鸟类，与条纹形成鲜明对比；

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [sɔː] [baɪ][ðə; ðiː] ['læntən] [hiː; hi] ['kærid] ,

all	this	I	saw	by	the	lantern	he	carried	,
全部	这	我	锯	经过	这	灯笼	他	携带	,

这一切都是我透过他提着的灯笼看到的。

[ɪn][ðə; ðiː] [laɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [dɪ'bɔːtʃt] [blæk] [aɪz] [kwaɪt] [flæʃt] .

in	the	light	of	which	his	debauched	black	eyes	quite	flashed	.
在	这	光	的	哪个	他的	放荡不羁	黑色的	眼睛	相当	闪光灯	.

在灯光下，他那双放荡不羁的黑眼睛闪闪发光。

[ɒn] [hiː; hi] [went] , [ʌn'stedəli] ['rəʊlɪŋ] , ['veri] [drʌŋk] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] ['sentʃəri]

On	he	went	,	unsteadily	rolling	,	very	drunk	,	though	it	was	the	thirteenth	century
在	他	去	,	不稳定地	滚动	,	非常	醉	,	尽管	它	曾是	这	第十三	世纪

,

,

,

他继续前行，摇摇晃晃，醉得很厉害，尽管当时是十三世纪。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['pleɪnli] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] , [hiː; hi][sæt][hɪz; ɪz] [hɔːs] ['feəli] [wel] .

but	being	plainly	used	to	that	,	he	sat	his	horse	fairly	well	.
但	存在	显然	用过的	到	那	,	他	卫星	他的	马	相当	出色地	.

但他显然已经习惯了，所以骑在马上相当稳当。

[ai] [wɒtʃt] [hɪm] [ɪn] [maɪ] ['prɒpə(r)] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['kærəktə(r)] , [wɪð] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] [ˌkjʊəri'ɒsəti]

I	watched	him	in	my	proper	nineteenth	-	century	character	,	with	insatiable	curiosity
我	观看	他	在	我的	恰当的	第十九	-	世纪	特点	,	和	贪得无厌	好奇心

[ænd; ənd] [ɪn'tens] [ə'mjuːzmənt] ;

and	intense	amusement	;
和	激烈的	娱乐	;

我以十九世纪人们特有的那种好奇心和强烈的愉悦感观察着他；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [priːst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [pɑːst] [eɪdʒ] , [wɪð] [kən'tempt] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst]

but	as	a	quiet	priest	of	a	long	-	past	age	,	with	contempt	and	disgust
但	作为	一个	安静的	牧师	的	一个	长的	-	过去的	年龄	,	和	鄙视	和	厌恶

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

但作为一位来自遥远过去的沉默牧师，他带着足够的蔑视和厌恶，

[nɒt] [ʌn'mɪkst] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

not	unmixed	with	fear	and	anxiety	.
不是	未混合的	和	害怕	和	焦虑	.

夹杂着恐惧和焦虑。

[hiː; hi] [rɔːd] [aʊt] ['snætʃɪz] [ɒv; əv] ['dɒgrəl] [vɜːs] [æz; əz]

He	roared	out	snatches	of	doggrel	verse	as
他	咆哮	出去	抢夺	的	狗	诗	作为

他咆哮着，断断续续地念着打油诗。

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

[hiː; hi] [went] [ə'lɒŋ] , ['drɪŋkɪŋ] [sɔːŋz] , ['hʌntɪŋ] [sɔːŋz] , ['rɒbɪŋ] [sɔːŋz] , [lʌst] [sɔːŋz] ,

he	went	along	,	drinking	songs	,	hunting	songs	,	robbing	songs	,	lust	songs	,
他	去	沿着	,	喝	歌曲	,	打猎	歌曲	,	抢劫	歌曲	,	欲望	歌曲	,

他一路唱着饮酒歌、狩猎歌、抢劫歌、淫歌，

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [fɑː(r)][ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,

in	a	voice	that	sounded	far	and	far	above	the	roaring	of	the	wind	,
在	一个	嗓音	那	听起来	远的	和	远的	多于	这	咆哮	的	这	风	,

他的声音远远盖过了呼啸的风声，

[ðəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [haɪ] ,

though	that	was	high	,
尽管	那	曾是	高的	,

虽然这个数值很高，

[ænd; ənd] [rəʊld] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [dɑːk] [rəʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['læntən] [kɑːst] [spaɪks] [ɒv; əv] [laɪt] [ə'lɒŋ] ['evə(r)][səʊ]

and	rolled	along	the	dark	road	that	his	lantern	cast	spikes	of	light	along	ever	so
和	滚动	沿着	这	黑暗的	路	那	他的	灯笼	投掷	尖峰	的	光	沿着	曾经	所以

[fɑː(r)] ,

far	,
远的	,

他沿着黑暗的道路滚动，他的灯笼在路上投下点点光芒，一直延伸到很远的地方。

['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][d'ɛvəlz] [grɪn] : [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [aɪ] , [ðə; ðɪ] [priːst] ,

making	the	devils	grin	:	and	meanwhile	I	,	the	priest	,
制作	这	魔鬼	咧嘴笑	:	和	同时	我	,	这	牧师	,

让魔鬼们咧嘴大笑：而我，这位牧师，

[glɑːns, glæns][frɒm; frəm][hɪm] ['rɒθfəli] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] ['kærɪd]

glanced	from	him	wrathfully	every	now	and	then	to	That	which	I	carried
瞥了一眼	从	他	愤怒地	每一个	现在	和	然后	到	那	哪个	我	携带

['veri] ['revərəntli] [ɪn][maɪ][hænd] ,

very	reverently	in	my	hand	,
非常	虔诚地	在	我的	手	,

他时不时地怒视着他，又瞥向我虔诚地捧在手中的东西。

[ænd; ənd][maɪ] [blʌd] ['kɜːdld] [wɪð] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ʃruːd] [priːst]

and	my	blood	curdled	with	shame	and	indignation	;	but	being	a	shrewd	priest
和	我的	血	凝固	和	耻辱	和	愤慨	;	但	存在	一个	精明	牧师

,

,
,

我羞愧难当，义愤填膺，血液都凝固了；但身为一个精明的牧师，

[aɪ] [njuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːmən] [wʊd] [biː; bi] ['ʌtəli] [θrəʊn] [ə'weɪ] [ɒn][ə; eɪ][mæn] [huː]

I	knew	well	enough	that	a	sermon	would	be	utterly	thrown	away	on	a	man	who
我	知道	出色地	足够的	那	一个	讲道	会	是	完全地	抛掷	离开	在	一个	男人	WHO

[wɒz; wəz] [drʌŋk] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][jɪə(r)] ,

was	drunk	every	day	in	the	year	,
曾是	醉	每一个	天	在	这	年	,

我很清楚，对一个一年到头天天喝得烂醉的人来说，任何说教都毫无意义。

[ænd; ənd] , [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] , ['veri] [drʌŋk] [ðen] .

and	,	more	especially	,	very	drunk	then	.
和	,	更多的	尤其	,	非常	醉	然后	.

而且，更确切地说，当时他还喝得酩酊大醉。

[səʊ][aɪ] [held] [maɪ] [piːs] , ['seɪɪŋ] ['əʊnli]['ʌndə(r)][maɪ] [breθ] :

So	I	held	my	peace	,	saying	only	under	my	breath	:
所以	我	握住	我的	和平	,	说	仅有的	在下面	我的	气息	:

于是我保持沉默，只是低声说道：

“ ['dɪksɪt] - [ɪn] [kɔːrd] ['suːˌoʊ] , [nɒn] [ˌiː es 'tiː] ['diəs] .

“	Dixit	incipiens	in	corde	suo	,	Non	est	Deus	.
“	迪克西特	-	在	绳索	苏	,	非	est	上帝	.

“Dixit incipiens in corde suo，Non est Deus。

[kɜ˞uːpti] [sʌnt] [et] [əbɑːmənəbəlz] [fæktaɪ] [sʌnt] [ɪn] - [swiː] ; [nɒn] [ˌiː es 'tiː][ˌkjuː juː 'aɪ] - ['boʊnəm] ,

Corrupti	sunt	et	abominables	facti	sunt	in	studiis	suis	;	non	est	qui	faciat	bonum	,
腐败	太阳	等	可憎之物	事实	太阳	在	-	苏伊斯	;	非	est	qui	-	博努姆	,

猪研究中的腐败行为和可恶行为必须发生；非 est qui faciat bonum,

[nɒn][ˌiː es ˈtiː] [ˈʌskwi] [æd][ˈjuːnʌm] : - [ˈpeɪtənz][ˌiː es ˈtiː] [ˈgʌtər] [ˈiːɔːrəm] ; - [swiː] [dəˈloʊs]

non	est	usque	ad	unum	:	sepulchrum	patens	est	guttur	eorum	;	linguis	suis	dolose
非	est	乌斯克	广告	一	:	-	专利	est	喉音	欧鲁姆	;	-	苏伊斯	dolose

- ,

agebunt	,
-	,

non est usque ad unum: sepulchrum patens est guttur eorum;语言suis dolosagebunt,

- - [sʌb] - [ˈiːɔːrəm] .

venenum	aspidum	sub	labiis	eorum	.
-	-	子	-	欧鲁姆	.

venenum aspidum 唇下。

[ˈdoʊmɪnəm][nɒn] - ; [ɪlɪk] [ˈtrepɪd] - - [tiːmɔr] , [ˈuːbi][nɒn][ˈɜːræt][ˈtiːmɔː] .

Dominum	non	invocaverunt	;	illic	trepid	-	averunt	timore	,	ubi	non	erat	timor	.
多米努姆	非	-	;	病态的	忐忑不安	-	-	蒂莫尔	,	育碧	非	埃拉特	东帝汶	.

Dominum non invocaverunt； illic trepid-averunt 帝汶，ubi non Erat 帝汶。

[kwis] [ˈdæbɪt][eks][ˈsaɪən][sɑːluːtɑːri] [ˈɪzreɪl] ?

Quis	dabit	ex	Sion	salutare	Israel	?
quis	dabit	前任	锡安	salutare	以色列	?

Quis dabit ex Sion salutare Israel?

〞 [ænd; ənd][səʊ][ai] [went] [ɒn] ,

〞	and	so	I	went	on	,
〞	和	所以	我	去	在	,

于是我继续说道：

[ˈθɪŋkɪŋ] [tuː] [æt; ət] [taɪmz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] [ænd; ənd] [huːm] [ai][wɒz; wəz] [suːn]

thinking	too	at	times	about	the	man	who	was	dying	and	whom	I	was	soon
思维	也	在	时代	关于	这	男人	WHO	曾是	垂死	和	谁	我	曾是	很快

[tuː; tə] [siː] :

to	see	:
到	看	:

有时我也会想起那个即将离世、我很快就要见到的人：

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][bəʊld][bæd] [ˈplʌndə]

he	had	been	a	bold	bad	plundering
他	有	到过	一个	大胆的	坏的	掠夺

他曾是一个胆大妄为的掠夺者

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[ˈbærən] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [sed] [ˈleɪtli] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈɔːltəd] [hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv][laɪf] ,

baron	,	but	was	said	lately	to	have	altered	his	way	of	life	,
男爵	,	但	曾是	说	最近	到	有	已修改	他的	方式	的	生活	,

他原本是男爵，但据说最近改变了生活方式。

[ˈhævɪŋ] [siːn] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l][ɔː(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] ;

having	seen	a	miracle	or	some	such	thing	;
拥有	已见	一个	奇迹	或者	一些	这样的	事物	;

亲眼目睹过奇迹或类似的事情；

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈpɑːtɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈtʊənəmənt] [nɪə(r)][hɪz; ɪz][ˈkɑːs(ə)l] [ˈleɪtli] ,

he	had	departed	to	keep	a	tournament	near	his	castle	lately	,
他	有	已离开	到	保持	一个	比赛	靠近	他的	城堡	最近	,

他最近离开去城堡附近举办比武大会。

[bʌt; bət][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [bæk] [sɔː(r)] ['wuːndɪd] , [səʊ] [ðɪs] ['drʌŋkən] ['sɜːvənt] ,

but	had	been	brought	back	sore	wounded	,	so	this	drunken	servant	,
但	有	到过	带来	后退	疮	受伤	,	所以	这	醉	仆人	,

但他却被带回来时身负重伤，所以这个醉醺醺的仆人，

[wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌn'siːznəbl] ['merimənt] , [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː]

with	some	difficulty	and	much	unseasonable	merriment	,	had	made	me
和	一些	困难	和	很多	反常的	欢乐	,	有	制成	我

[ˌʌndə'stænd] ,

understand	,
理解	,

经过一番周折和许多不合时宜的欢笑，他终于让我明白了：

[ænd; ənd] [naʊ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [deθ] , [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ] [ˌʌn'skɪlfʊl] ['tendɪŋ] [ænd; ənd]

and	now	lay	at	the	point	of	death	,	brought	about	by	unskilful	tending	and
和	现在	躺	在	这	观点	的	死亡	,	带来	关于	经过	不熟练的	倾向于	和

[sʌtʃ] [laɪk] .

such	like	.
这样的	喜欢	.

现在它奄奄一息，这是由于护理不当等原因造成的。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ə; eɪ][bæd] [feɪs] , ['veri] [bæd] , [rɪ'triːtɪŋ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [smɔːl]

Then	I	thought	of	his	face	—	a	bad	face	,	very	bad	,	retreating	forehead	,	small
然后	我	想法	的	他的	脸	—	一个	坏的	脸	,	非常	坏的	,	撤退	前额	,	小的

['twɪŋklɪŋ] [aɪz] ,

twinkling	eyes	,
闪烁	眼睛	,

然后我想到了他的脸——一张很糟糕的脸，非常糟糕，额头后缩，眼睛小而闪烁。

[prə'dʒektɪŋ] ['ləʊə(r)][dʒɔː] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [tuː] , [hiː; hi][hæd; həd] !

projecting	lower	jaw	;	and	such	a	voice	,	too	,	he	had	!
投影	降低	颚	;	和	这样的	一个	嗓音	,	也	,	他	有	!

他下颚突出；而且，他的声音也很好听！

[laɪk] [ðə; ði] [grʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][beə(r)] ['məʊstli] .

like	the	grunt	of	a	bear	mostly	.
喜欢	这	咕哝	的	一个	熊	大多	.

就像熊的低吼声。

[naʊ] [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [ðɪs] [feɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ,

Now	don't	you	think	it	strange	that	this	face	should	be	the	same	,
现在	不	你	思考	它	奇怪的	那	这	脸	应该	是	这	相同的	,

你不觉得很奇怪吗？这张脸竟然是一样的。

['æktʃuəli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][maɪ] ['enəmi] , [sleɪn] [ðæt] ['veri] [deɪ] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] ?

actually	the	same	as	the	face	of	my	enemy	,	slain	that	very	day	ten	years	ago	?
实际上	这	相同的	作为	这	脸	的	我的	敌人	,	被杀	那	非常	天	十	年	前	?

竟然和我十年前那天被我杀死的敌人长得一模一样?

[aɪ][dɪd] [nɒt] [heɪt] [hɪm] , ['aɪðə(r)] [ðæt] [mæn][ɔː(r)][ðə; ði]['bærən] ,

I	did	not	hate	him	,	either	that	man	or	the	baron	,
我	做过	不是	恨	他	,	任何一个	那	男人	或者	这	男爵	,

我并不恨他，无论是那个男人还是那位男爵。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪm][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

but	I	wanted	to	see	as	little	of	him	as	possible	,
但	我	通缉	到	看	作为	小的	的	他	作为	可能的	,

但我希望尽可能少见到他。

[ænd; ənd][aɪ] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['serəməni] [wʊd] [suːn] [biː; bi]['əʊvə(r)] ,

and	I	hoped	that	the	ceremony	would	soon	be	over	,
和	我	希望	那	这	仪式	会	很快	是	超过	,

我希望仪式能尽快结束。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æt; ət] ['lɪbəti] [ə'gen] .

and	that	I	should	be	at	liberty	again	.
和	那	我	应该	是	在	自由	再次	.

我应该重获自由。

[ænd; ənd] [səʊ] [wɪð] [ðiːz] [θɔːts] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] , [bʌt; bət] [ɔːl] [θɔːt] ['streɪndʒli] ['dʌb(ə)l] ,

And	so	with	these	thoughts	and	many	others	,	but	all	thought	strangely	double	,
和	所以	和	这些	想法	和	许多	其他的	,	但	全部	想法	奇怪的	双倍的	,

[wiː; wi] [went] [ə'lɒŋ] ,

we	went	along	,
我们	去	沿着	,

于是，带着这些想法以及其他许多想法——但所有这些想法都奇怪地带有双重含义——我们继续前行。

[ðə; ði] ['vɑːlɪt] ['biːɪŋ] [tuː] [drʌŋk] [tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , ['əʊnli] [wʌns] ,

the	varlet	being	too	drunk	to	take	much	notice	of	me	,	only	once	,
这	侍童	存在	也	醉	到	拿	很多	注意	的	我	,	仅有的	一次	,

那小子醉得不省人事，没怎么注意我，只有一次。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《浪漫世界：牛津剑桥杂志(The World of Romance being Contributions to)
第2/7页

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [sʌm; səm] ['dɒgrəl] , [laɪk] [ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] ,
as **he** **was** **singing** **some** **doggrel** **,** **like** **this** **,** **I** **think** **,**
作为 他 曾是 歌唱 一些 狗 , 喜欢 这 , 我 思考 ,

他当时唱着一些打油诗，我想大概是这样的：

['meɪkɪŋ] [ə'laʊənsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] :
making **allowances** **for** **change** **of** **language** **and** **so** **forth** **:**
制作 津贴 为了 改变 的 语言 和 所以 前进 :

考虑到语言变化等因素：

[piː] . -
p **.** **28**
p . -

第28页

[ðə; ði] [djuːk] [went] [tuː; tə] [triːvz]
The **Duke** **went** **to** **Treves**
这 公爵 去 到 特里夫斯

公爵去了特里夫斯。

[ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] ;
On **the** **first** **of** **November** **;**
在 这 第一的 的 十一月 ;

11月1日；

[hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət] [bɒn] —
His **wife** **stay'd** **at** **Bonn** **—**
他的 妻子 留下 在 波恩 —

他的妻子留在波恩——

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] ;
Let **me** **see** **,** **I** **remember** **;**
让 我 看 , 我 记住 ;

让我想想，我记得；

[wen] [ðə; ði] [djuːk] [keɪm] [bæk]
When **the** **Duke** **came** **back**
什么时候 这 公爵 来了 后退

公爵回来的时候

[tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
To **look** **for** **his** **wife** **,**
到 看 为了 他的 妻子 ,

寻找他的妻子，

[wiː; wi] [keɪm] [frɒm; frəm] [kə'ləʊn] ,
We **came** **from** **Cologne** **,**
我们 来了 从 科隆 ,

我们来自科隆，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [duːks] [laɪf] ;
And **took** **the** **Duke's** **life** **;**
和 采取 这 公爵的 生活 ;

并夺去了公爵的性命；

[wiː; wi] [hʌŋ] [hɪm] [mɪd] [haɪ]
We hung him mid high
我们 悬挂 他 中 高的

我们把他吊在半高处

[bɪ'twiːn] ['spaɪə(r)][ænd; ənd] ['peɪvmənt] ,
Between spire and pavement ,
之间 尖塔 和 路面 ,

在尖顶和人行道之间，

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [maʊðz] [ðə; ði] ['kæbɪdʒ]
From their mouths dropp'd the cabbage
从 他们的 嘴 掉落 这 卷心菜

卷心菜从他们嘴里掉了出来。

[ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːrlz] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
Of the carles in amazement .
的 这 卡莱斯 在 惊愕 .

车迷们惊叹不已。

“ [buː] — [huː] !
“ Boo — hoo !
“ 嘘 — 呼 !

“号泣！

[tʃɜːtʃ] [ræt] ! [tʃɜːtʃ] [maʊs] !
Church rat ! Church mouse !
教会 鼠 ! 教会 老鼠 !

教堂老鼠！教堂耗子！

['hɪləʊ] , [priːst] !
Hilloa , Priest !
希洛亚 , 牧师 !

希洛亚，牧师！

[hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ðə; ði][pɪks] , [eɪ] ?
have you brought the pyx , eh ?
有 你 带来 这 pyx , 嗯 ?

你把圣体盒带来了吗?

” [frɒm; frəm][sʌm; səm] [kɔːz] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [æn; ən] ['eksələnt] [dʒəʊk] ,
” From some cause or other he seemed to think this an excellent joke ,
” 从 一些 原因 或者 其他 他 似乎 到 思考 这 一个 出色的 开玩笑 ,

“不知何故，他似乎认为这是一个绝妙的笑话。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['ɔːlməʊst] [ʃriːk] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [æz; əz][wiː; wi] [went] [ə'lɒŋ] ;
for he almost shrieked with laughter as we went along ;
为了 他 几乎 尖叫 和 笑声 作为 我们 去 沿着 ;

因为我们一路走来，他几乎笑得尖叫起来;

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .
but by this time we had reached the castle .
但 经过 这 时间 我们 有 达到 这 城堡 .

但此时我们已经到达了城堡。

['tʃælɪndʒ] , [ænd; ənd]['kaʊntə(r)] - ['tʃælɪndʒ] ,
Challenge , and counter - challenge ,
挑战 , 和 柜台 - 挑战 ,

挑战，以及反挑战

[ænd; ənd][wi:; wi] [pɑ:st] [ðə; ði] ['aʊtəməʊst] [geɪt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][gəʊ] [θru:] [sʌm; səm][ɒv; əv]

and	we	passed	the	outermost	gate	and	began	to	go	through	some	of
和	我们	通过了	这	最外层	门	和	开始	到	去	通过	一些	的

[ðə; ði] [kɔ:ts] ,

the	courts	,
这	法院	,

我们穿过最外面的大门，开始穿过一些院子。

[ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [laɪm] [tri:z] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , ['grəʊɪŋ] [gri:n] ['tendəli] [wɪð] [ðæt] ['meitaim] ,

in	which	stood	lime	trees	here	and	there	,	growing	green	tenderly	with	that	Maytime	,
在	哪个	站立	酸橙	树木	这里	和	那里	,	生长	绿色的	温柔地	和	那	五月	,

那里零星长着几棵菩提树，在五月里显得格外翠绿。

[ðəʊ] [ðə; ði] [nɔ:θ] [wɪnd] [bɪt][səʊ] ['ki:nli] .

though	the	north	wind	bit	so	keenly	.
尽管	这	北	风	少量	所以	敏锐地	.

虽然北风刮得很猛烈。

[haʊ] [streɪndʒ] [ə'gen] !

How	strange	again	!
如何	奇怪的	再次	!

真是太奇怪了！

[æz; əz][ai] [went] ['fɑ:ðə(r)] , [ðeə(r)] [si:md] [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:ftətaɪm] [keɪm]

as	I	went	farther	,	there	seemed	no	doubt	of	it	;	here	in	the	aftertime	came
作为	我	去	更远	,	那里	似乎	不	怀疑	的	它	;	这里	在	这	之后	来了

[ðæt] [pu:l] ,

that	pool	,
那	水池	,

随着我继续前行，这一点似乎毋庸置疑；后来就出现了那片水池。

[haʊ] [ai] [nju:] [nɒt] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [fju:] ['moments] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['raɪdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

how	I	knew	not	;	but	in	the	few	moments	that	we	were	riding	from	the
如何	我	知道	不是	;	但	在	这	很少	时刻	那	我们	是	骑术	从	这

['aʊtə(r)]

outer
外

我当时并不知道；但在我们从外围骑行的那短短几分钟里

[pi:] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

[geɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] - [pɔ:tʃ] [ai] [θɔ:t] [səʊ] [ɪn'tensli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)]

gate	to	the	castle	-	porch	I	thought	so	intensely	over	the	probable	cause	for
门	到	这	城堡	-	门廊	我	想法	所以	强烈地	超过	这	可能	原因	为了

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðæt] [pu:l] ,

the	existence	of	that	pool	,
这	存在	的	那	水池	,

城堡门廊前，我曾苦苦思索那水池存在的可能原因。

[ðæt] ([haʊ] [streɪndʒ] !)

that	(	how	strange	!	)
那	(	如何	奇怪的	!	)

（真奇怪！）

[ai][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hæv; həv] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] [bæk] [ə'gen] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['uːzɪŋ] [ɒv; əv]

I	could	almost	have	thought	I	was	back	again	listening	to	the	oozing	of
我	可以	几乎	有	想法	我	曾是	后退	再次	聆听	到	这	渗出	的

[ðə; ði][lænd] - [sprɪŋz] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] [kleɪ] [bæŋks] [ðeə(r)] .

the	land	-	springs	through	the	high	clay	banks	there	.
这	土地	-	弹簧	通过	这	高的	黏土	银行	那里	.

听到泉水从高高的黏土堤岸中汩汩流淌的声音，我几乎以为自己又回到了那里。

[ai][wɒz; wəz] ['weikən] [frɒm; frəm] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tuː] [strɒŋ] , [baɪ][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv] ['meni]

I	was	wakened	from	that	before	it	grew	too	strong	,	by	the	glare	of	many
我	曾是	醒来	从	那	前	它	生长	也	强的	,	经过	这	强光	的	许多

['tɔːrtʃɪz] ,

torches	,
火炬	,

在眩光变得过于强烈之前，我被许多火把的光芒唤醒了。

[ænd; ənd] , [dɪs'maʊntɪŋ] , [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['twenti] [ə'tendənts] ,

and	,	dismounting	,	found	myself	in	the	midst	of	some	twenty	attendants	,
和	,	下车	,	成立	我	在	这	中间	的	一些	二十	服务员	,

下马后，我发现自己身处大约二十名侍从之中。

[wɪð] [flʌʃt] ['feɪsɪz][ænd; ənd]['waɪldli] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

with	flushed	faces	and	wildly	sparkling	eyes	,	which	they	were	vainly	trying	to
和	酡	面孔	和	疯狂地	闪闪发光	眼睛	,	哪个	他们	是	徒劳地	尝试	到

['sɒfn] [tuː; tə] [djuː] [sə'lemnəti] ;

soften	to	due	solemnity	;
软化	到	到期的	严肃	;

他们面色潮红，双眼闪闪发光，徒劳地试图让自己的表情变得庄重起来；

[mɒk] [sə'lemnəti] [ai][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [sed] ,

mock	solemnity	I	had	almost	said	,
嘲笑	严肃	我	有	几乎	说	,

我差点就用那种故作严肃的语气说道：

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['riːəli] ['sɒləm] ,

for	they	did	not	seem	to	think	it	necessary	to	appear	really	solemn	,
为了	他们	做过	不是	似乎	到	思考	它	必要的	到	出现	真的	庄严	,

因为他们似乎认为没有必要表现得非常严肃。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪ'nʌf] [ə'pærəntli] [ɪn] [nɒt] [prə'lɔŋ, 'lɔːŋ] [ɪn'defɪnətli] [ðə; ði] [ʃaʊt] [ɒv; əv]

and	had	difficulty	enough	apparently	in	not	prolonging	indefinitely	the	shout	of
和	有	困难	足够的	显然	在	不是	延长	无限期	这	喊	的

['lɑːftə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][fɜːst] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] .

laughter	with	which	they	had	at	first	greeted	me	.
笑声	和	哪个	他们	有	在	第一的	问候	我	.

他们似乎很难控制住自己，不让最初迎接我的那阵大笑声无限延长下去。

“ [teɪk] [ðə; ði]['həʊli]['fɑːðə(r)][tuː; tə][maɪ] [lɔːd] , ” [sed] [wʌn][æt; ət][lɑːst] ,

“	Take	the	holy	Father	to	my	Lord	,	”	said	one	at	last	,
“	拿	这	圣	父亲	到	我的	主	,	”	说	一	在	最后的	,

“把圣父带到我主那里去，”最后有人说道。

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] .

“	and	we	will	go	with	him	.
“	和	我们	将要	去	和	他	.

“我们会和他一起去。”

” [səʊ] [ðeɪ] [led] [ˌem 'iː] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɔːdʒəsli] - ['fɜːnɪʃt] ['tʃeɪmbə(r)] ;

”	So	they	led	me	up	the	stairs	into	the	gorgeously	-	furnished	chamber	;
”	所以	他们	引领	我	向上	这	楼梯	进入	这	美极了	-	提供	房间	;

于是他们领着我上了楼，来到了那间布置华丽的房间；

[ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hevi] ['wæksn]['kænd(ə)ls][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

the	light	from	the	heavy	waxen	candles	was	pleasant	to	my	eyes	after	the
这	光	从	这	重的	蜡质	蜡烛	曾是	令人愉快的	到	我的	眼睛	后	这

[gleə(r)][ænd; ənd] ['twɪstɪd] [red] [sməʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪn] - ['tɔːrtʃɪz] ;

glare	and	twisted	red	smoke	of	the	pine	-	torches	;
强光	和	扭曲	红色的	抽烟	的	这	松树	-	火炬	;

相比之下，松木火炬刺眼的光芒和扭曲的红色烟雾让我的眼睛感到舒适；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['esnsɪz] ['skætəd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)]

but	all	the	essences	scattered	about	the	chamber	were	not	enough	to	conquer
但	全部	这	精华	疏散	关于	这	房间	是	不是	足够的	到	征服

[ðə; ði]['faɪəri] [breθ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

the	fiery	breath	of	those	about	me	.
这	火热	气息	的	那些	关于	我	.

但是散落在房间里的所有精华都不足以压制周围那些人的炽热气息。

[aɪ] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] [ælb] [ænd; ənd] [stəʊl] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ,

I	put	on	the	alb	and	stole	they	brought	me	,	and	,
我	放	在	这	白羊座	和	偷窃	他们	带来	我	,	和	,

我穿上了他们给我带来的圣袍和圣带，然后，

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [mæn] , [lʊkt] [raʊnd] [ɒn] [ðəʊz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]

before	I	went	up	to	the	sick	man	,	looked	round	on	those	that	were	in	the
前	我	去	向上	到	这	生病的	男人	,	看起来	圆形的	在	那些	那	是	在	这

[rʊmz; ruːmz] ;

rooms	;
房间	;

在走到病人身边之前，我环顾了一下房间里的其他人；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

for	the
为了	这

为了

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

[rʊmz; ruːmz] ['əʊpənd] [wʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [baɪ] ['meni] [dɔːz] , [ə'krɒs] [sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hʌŋ]

rooms	opened	one	into	the	other	by	many	doors	,	across	some	of	which	hung
房间	打开	一	进入	这	其他	经过	许多	门	,	穿过	一些	的	哪个	悬挂

['gɔːdʒəs] ['tæpəstri] ;

gorgeous	tapestry	;
华丽的	挂毯	;

房间之间通过许多门相连，其中一些门上挂着华丽的挂毯；

[ɔːl][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['meni] ['piːp(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [stʊd] [æt; ət] [ðiːz]

all	the	rooms	seemed	to	have	many	people	,	for	some	stood	at	these
全部	这	房间	似乎	到	有	许多	人们	,	为了	一些	站立	在	这些

[dɔːz] ,

doors	,
门	,

所有房间似乎都挤满了人，因为有些人就站在门口。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [pɑːst] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , ['swɪŋɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['hevi] ['hæŋɪŋ] ; [wʌns]

and	some	passed	to	and	fro	,	swinging	aside	the	heavy	hangings	;	once
和	一些	通过了	到	和	弗	,	摇摆	旁边	这	重的	绞刑	;	一次

['sevrəl] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [wʌns] ,

several	people	at	once	,
一些	人们	在	一次	,

有些人来回走动，拨开沉重的绞刑架；有一次，好几个人同时.....

['siːmɪŋli] [kwaɪt] [baɪ] ['æksɪdənt] , [druː] [ə'saɪd] ['ɔːlməʊst] [ɔːl] [ðə; ði] [veɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔːz] ,

seemingly	quite	by	accident	,	drew	aside	almost	all	the	veils	from	the	doors	,
似乎	相当	经过	事故	,	画	旁边	几乎	全部	这	面纱	从	这	门	,

似乎是无意间，几乎把门上所有的面纱都拉开了。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [æn; ən] ['endləs] [pə'spektɪv] [ɒv; əv] ['gɔːdʒəsnəs] .

and	showed	an	endless	perspective	of	gorgeousness	.
和	显示	一个	无尽的	看法	的	美极了	.

展现了无穷无尽的美丽。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðiːz] [θɪŋz] [maɪ] [hɑːt] ['feɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['hɒrə(r)] .

And	at	these	things	my	heart	fainted	for	horror	.
和	在	这些	事物	我的	心	昏厥	为了	恐怖	.

看到这些，我吓得魂飞魄散。

“ [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [dʒuːz] [ɒv; əv] [leɪt] , ” [θɔːt] [aɪ] , [ðə; ði] [priːst] ,

“	Had	not	the	Jews	of	late	,	”	thought	I	,	the	priest	,
“	有	不是	这	犹太人	的	晚的	,	”	想法	我	,	这	牧师	,

“近来犹太人岂不是……”我，这位祭司心想，

“ [biːn] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['kruːsɪfaɪɪŋ] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['mɒkəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hˈəʊliəst] ,

“	been	very	much	in	the	habit	of	crucifying	children	in	mockery	of	the	Holiest	,
“	到过	非常	很多	在	这	习惯	的	钉十字架	孩子们	在	嘲讽	的	这	最神圣的	,

“一直以来，他们都惯于将儿童钉在十字架上，以此嘲弄至圣者，

['həʊldɪŋ] ['gɔːdʒəs] [fiːst] [waɪl] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪnəsənts] [daɪ] ?

holding	gorgeous	feasts	while	they	beheld	the	poor	innocents	die	?
保持	华丽的	盛宴	尽管	他们	观看	这	贫穷的	无辜者	死	?

他们一边举行盛大的宴会，一边眼睁睁地看着无辜的弱小死去?

[ðiːz] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['eiθiist] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [træp] , [jet] [kwɪt] [jɔː'self] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] . ”

These	men	are	Atheists	,	you	are	in	a	trap	,	yet	quit	yourself	like	a	man	.	”
这些	男人	是	无神论者	,	你	是	在	一个	陷阱	,	然而	辞职	你自己	喜欢	一个	男人	.	”

这些人都是无神论者，你身处陷阱，但要像个男人一样退出。”

“ [ɑː] , [ʃɑːp] [wʌn] , ” [θɔːt] [aɪ] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , “ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [æt; ət] [lɑːst] ?

“	Ah	,	sharp	one	,	”	thought	I	,	the	author	,	“	where	are	you	at	last	?
“	啊	,	锋利的	一	,	”	想法	我	,	这	作者	,	“	在哪里	是	你	在	最后的	?

“啊，聪明人，”作者心想，“你最终在哪里呢？”

[traɪ] [tuː; tə] [preɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [test] . — [wel] , [wel] , [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['streɪndʒli] [laɪk] [d'ɛvəlz] . —

try	to	pray	as	a	test	.	—	Well	,	well	,	these	things	are	strangely	like	devils	.	—
尝试	到	祈祷	作为	一个	测试	.	—	出色地	,	出色地	,	这些	事物	是	奇怪的	喜欢	魔鬼	.	—

[əʊ] [mæn] ,

O	man	,
哦	男人	,

试着祈祷一下，以此作为考验。——嗯，嗯，这些东西奇怪地像魔鬼一样。——哦，天哪，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['breɪvəri] ['ɒf(ə)n] , [naʊ] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [tuː; tə] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] :

you	have	talked	about	bravery	often	,	now	is	your	time	to	practise	it	:
你	有	谈话	关于	勇敢	经常	,	现在	是	你的	时间	到	实践	它	:

你经常谈论勇敢，现在是你实践勇敢的时候了：

[wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [trʌst] [ɪn] [gɒd] , [ɔː(r)] [aɪ] [fɪə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] .

once	for	all	trust	in	God	,	or	I	fear	you	are	lost	.
一次	为了	全部	相信	在	上帝	,	或者	我	害怕	你	是	丢失的	.

永远信赖上帝，否则恐怕你将迷失。

" [mɔːr'əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] [maɪ]['hɒrə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn]
" Moreover it increased my horror that there was no appearance of a woman in
" 而且 它 增加 我的 恐怖 那 那里 曾是 不 外貌 的 一个 女士 在
[ɔːl] [ðiːz] [rʊmz; ruːmz] ;
all these rooms ;
全部 这些 房间 ;

"更令我感到恐惧的是，所有这些房间里竟然没有一个女人的身影；

[ænd; ənd] [jet] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [nɒt] ?
and yet was there not ?
和 然而 曾是 那里 不是 ?

难道没有吗?

[ðeə(r)] , [ðəʊz] [θɪŋz] — [aɪ] [lʊkt] [mɔː(r)] [ɪn'tentlɪ] ; [jes] , [nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪmɪn] ,
there , those things — I looked more intently ; yes , no doubt they were women ,
那里 , 那些 事物 — 我 看起来 更多的 专注地 ; 是的 , 不 怀疑 他们 是 女性 ,
[bʌt; bət][ɔːl] [drest] [laɪk] [men] ;
but all dressed like men ;
但 全部 穿着 喜欢 男人 ;

我仔细地看了看那些东西；是的，毫无疑问她们是女人，但都穿着男人的衣服；

— [wɒt] [ə; eɪ] ['gɑːstlɪ] [pleɪs] !
— what a ghastly place !
— 什么 一个 阴森 地方 !

——真是个可怕的地方!

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

" [əʊ][mæn] !
" O man !
" 哦 男人 !

"哦，人啊!

[duː; də][jɔː(r); jə(r)]['djuːti] , " [maɪ]['eɪndʒl] [sed] ;
do your duty , " my angel said ;
做 你的 责任 , " 我的 天使 说 ;

"尽你的职责，"我的天使说；

[ðen] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['blʌdʃɒt] [aɪz] [ɒv; əv][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ðeə(r)] ,
then in spite of the bloodshot eyes of man and woman there ,
然后 在 尽管如此 的 这 充血 眼睛 的 男人 和 女士 那里 ,

尽管那里的男女双眼通红，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)][bəʊld] [lʊks] , [ðeɪ] [kweɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
in spite of their bold looks , they quailed before me .
在 尽管如此 的 他们的 大胆的 看起来 , 他们 畏缩 前 我 .

尽管他们外表大胆，但在我面前却畏缩不前。

[aɪ] [stept] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bed] - [saɪd] , [weə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['velvɪt] ['kʌvəlɪd] [leɪ] [ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] ,
I stepped up to the bed - side , where under the velvet coverlid lay the dying man ,
我 步 向上 到 这 床 - 边 , 在哪里 在下面 这 天鹅绒 床单 躺 这 垂死 男人 ,

我走到床边，只见天鹅绒床罩下躺着垂死的病人。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] ['əʊnlɪ] ([bʌt; bət] [dʌl] [naʊ] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [deθ]) ['ʃəʊɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]
his small sparkling eyes only (but dulled now by coming death) showing above the
他的 小的 闪闪发光 眼睛 仅有的 (但 迟钝 现在 经过 未来 死亡) 显示 多于 这
.
swathings .
裹布 .

只有他那双闪亮的小眼睛（但如今已被即将到来的死亡黯淡了）从裹尸布中露出来。

[ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ni:l] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [bed] - [saɪd] [tu:; tə] [kən'fes] [hɪm] ,

I	was	about	to	kneel	down	by	the	bed	-	side	to	confess	him	,
我	曾是	关于	到	下跪	向下	经过	这	床	-	边	到	承认	他	,

我正要跪在床边向他忏悔，

[wen] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] — [θɪŋz] — [kɔ:ld] [aʊt] ([naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [bi:n] ['wɪspərɪŋ]

when	one	of	those	—	things	—	called	out	(	now	they	had	just	been	whispering
什么时候	一	的	那些	—	事物	—	称为	出去	(	现在	他们	有	只是	到过	耳语

[ænd; ənd] ['snɪgərɪŋ] [tə'geðə(r)] ,

and	sniggering	together	,
和	窃笑	一起	,

当其中一个——东西——喊叫起来时（它们之前只是窃窃私语、窃笑），

[bʌt; bət][ðə; ði] [pri:st] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtʃəs] , [breɪv] [skɔ:n] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ; [ðə; ði]

but	the	priest	in	his	righteous	,	brave	scorn	would	not	look	at	them	;	the
但	这	牧师	在	他的	正义	,	勇敢的	轻蔑	会	不是	看	在	他们	;	这

['hʌmb(ə)ld] ['ɔ:θə(r)] ,

humbled	author	,
谦卑	作者	,

但那位牧师出于正义和勇敢的蔑视，不愿看他们一眼；而那位谦卑的作者，

[hɑ:f] ['fɪəf(ə)l] , [hɑ:f] ['trʌstfʊl] , [deəd] [nɒt]) [səʊ][wʌn] [kɔ:ld] [aʊt] :

half	fearful	,	half	trustful	,	dared	not	)	so	one	called	out	:
一半	可怕	,	一半	值得信赖的	,	敢于	不是	)	所以	一	称为	出去	:

半是恐惧，半是信任，不敢开口，于是有人喊道：

“ [sɜ:(r)] [pri:st] , [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [deɪz] ['aʊə(r)]['mɑ:stə(r)][hæz; həz]['spəʊkən][nəʊ] [ɑ:'tɪkjuleɪt] [wɜ:d] ;

“	Sir	Priest	,	for	three	days	our	master	has	spoken	no	articulate	word	;
“	先生	牧师	,	为了	三	天	我们的	掌握	有	说	不	能言善辩	单词	;

“牧师先生，我们的主人已经三天没有说过一句完整的话了；

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [pɑ:s] ['əʊvə(r)] [ɔ:l] [pə'tɪkjələz] ; [ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [saɪn] ['əʊnli] .

you	must	pass	over	all	particulars	;	ask	for	a	sign	only	.
你	必须	经过	超过	全部	细节	;	问	为了	一个	符号	仅有的	.

你必须交代所有细节；只需索要一个标志即可。

” [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['gɑ:stli] [sə'spɪʃ(ə)n] [flæʃt] [ə'krɒs] [ˌem 'i:][dʒʌst] [ðen] ; [bʌt; bət][ai] [tʃəʊkt] [ˌaɪ 'ti:] ,

”	Such	a	strange	ghastly	suspicion	flashed	across	me	just	then	;	but	I	choked	it	,
”	这样的	一个	奇怪的	阴森	怀疑	闪光灯	穿过	我	只是	然后	;	但	我	窒息	它	,

“那一刻，一种奇怪而可怕的怀疑突然闪过我的脑海；但我强忍住了它。”

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [ɪf] [hi:; hi] [ri'pent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz] ,

and	asked	the	dying	man	if	he	repented	of	his	sins	,
和	问	这	垂死	男人	如果	他	悔改	的	他的	罪孽	,

然后问垂死之人是否忏悔了自己的罪过，

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [bɪ'li:vd] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə][sælˈveɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɪf] [səʊ] , [tu:; tə]

and	if	he	believed	all	that	was	necessary	to	salvation	,	and	,	if	so	,	to
和	如果	他	相信	全部	那	曾是	必要的	到	救恩	,	和	,	如果	所以	,	到

[meɪk] [ə; eɪ] [saɪn] ,

make	a	sign	,
制作	一个	符号	,

如果他相信所有得救所必需的东西，如果是这样，那就做一个标志，

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)]['eɪb(ə)l] : [ðə; ði][mæn] [mu:vd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [grəʊn] ;

if	he	were	able	:	the	man	moved	a	little	and	groaned	;
如果	他	是	有能力的	:	这	男人	已搬	一个	小的	和	呻吟	;

如果他能动的话：那人动了一下，呻吟了一声；

[səʊ][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][saɪn] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['klɪəli] [ɪn'keɪpəbl] ['aɪðə(r)][ɒv; əv]

so	I	took	it	for	a	sign	,	as	he	was	clearly	incapable	either	of
所以	我	采取	它	为了	一个	符号	,	作为	他	曾是	清楚地	无法	任何一个	的

['spiːkɪŋ] [ɔː(r)] ['muːvɪŋ] ,

speaking	or	moving	,
请讲	或者	移动	,

所以我认为这是个征兆，因为他显然既不能说话也不能动弹。

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [bɪ'gæn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sækrəmənts] ;

and	accordingly	began	the	service	for	the	administration	of	the	sacraments	;
和	因此	开始	这	服务	为了	这	行政	的	这	圣礼	;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][bɪ'gæn] ,

and	as	I	began	,
和	作为	我	开始	,

于是，圣礼施行仪式开始了；当我开始时，

[ðəʊz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [θruː]

those	behind	me	and	through
那些	在后面	我	和	通过

那些在我身后和穿过

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

[ɔːl][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] ([aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [θruː] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm]) [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv]

all	the	rooms	(	I	know	it	was	through	all	of	them	)	began	to	move
全部	这	房间	(	我	知道	它	曾是	通过	全部	的	他们	)	开始	到	移动

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

所有房间（我知道是所有房间都发生了这种情况）都开始移动，

[ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [dɑːns] - [laɪk] ['məʊʃn] , ['meɪzi][ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] ; [jes] ,

in	a	bewildering	dance	-	like	motion	,	mazy	and	intricate	;	yes	,
在	一个	扑朔迷离	舞蹈	-	喜欢	运动	,	迷宫	和	错综复杂	;	是的	,

以一种令人眼花缭乱、如同舞蹈般的动作，错综复杂；是的，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['mjuːzɪk] [strʌk] [ʌp] [θruː] [ɔːl] [ðəʊz] [rʊmz; ruːmz] , ['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ,

and	presently	music	struck	up	through	all	those	rooms	,	music	and	singing	,
和	目前	音乐	击	向上	通过	全部	那些	房间	,	音乐	和	歌唱	,

['laɪvli] [ænd; ənd] [geɪ] ;

lively	and	gay	;
热闹	和	同性恋	;

这时，所有房间里都响起了音乐和歌声，热闹欢快；

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [tjuːnz] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] ([ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri])

many	of	the	tunes	I	had	heard	before	(	in	the	nineteenth	century	)
许多	的	这	曲调	我	有	听到	前	(	在	这	第十九	世纪	)

许多曲调我以前（在十九世纪）听过。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] [tuː; tə][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒlkə] .

I	could	have	sworn	to	half	a	dozen	of	the	polkas	.
我	可以	有	宣誓	到	一半	一个	打	的	这	波尔卡舞曲	.

我敢肯定我至少会唱六首波尔卡舞曲。

[ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [gruː] ['fʊlə(r)][ænd; ənd]['fʊlə(r)][ɒv; əv]['piːp(ə)l] ; [ðeɪ] [pɑːst] [θɪk] [ænd; ənd][fɑːst]

The	rooms	grew	fuller	and	fuller	of	people	;	they	passed	thick	and	fast
这	房间	生长	更丰满	和	更丰满	的	人们	;	他们	通过了	厚的	和	快速地

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] ,

between	the	rooms	,
之间	这	房间	,

房间里的人越来越多，他们熙熙攘攘地在房间之间穿梭。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'tɪnjuəli] ['rʌslɪŋ] ;

and	the	hangings	were	continually	rustling	;
和	这	绞刑	是	持续	沙沙声	;

绞刑架发出持续不断的沙沙声；

[wʌn][fæt][əʊld][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg] ['beli] [krept] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bed] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ,

one	fat	old	man	with	a	big	belly	crept	under	the	bed	where	I	was	,
一	胖的	老的	男人	和	一个	大的	腹部	悄悄地爬	在下面	这	床	在哪里	我	曾是	,

一个挺着大肚子的胖老头悄悄溜到我躺的床底下。

[ænd; ənd] [hwiːz] [ænd; ənd] ['tʃʌkl] [ðeə(r)] ,

and	wheezed	and	chuckled	there	,
和	喘息	和	轻笑	那里	,

然后他喘着粗气，轻声笑着。

['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [huː] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə]

laughing	and	talking	to	one	who	stooped	down	and	lifted	up	the	hangings	to
笑	和	说	到	一	WHO	弯腰	向下	和	抬起	向上	这	绞刑	到

[lʊk] [æt; ət][hɪm] .

look	at	him	.
看	在	他	.

他笑着和一个人说话，那人弯下腰，掀开帷幔去看他。

[stɪl] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['piːp(ə)l] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['twɜːrlɪŋ]

Still	more	and	more	people	talking	and	singing	and	laughing	and	twirling
仍然	更多的	和	更多的	人们	说	和	歌唱	和	笑	和	旋转

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

越来越多的人谈笑风生、载歌载舞，

[tɪl] [maɪ] [breɪn] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd][ai] [skeəs] [njuː] [wɒt] [ai][dɪd] ; [jet] ,

till	my	brain	went	round	and	round	,	and	I	scarce	knew	what	I	did	;	yet	,
直到	我的	脑	去	圆形的	和	圆形的	,	和	我	稀少	知道	什么	我	做过	;	然而	,

直到我的大脑一片混乱，我几乎不知道自己做了什么；然而，

['sʌmhaʊ] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [liːv] [ɒf] ; [ai] [deəd] [nɒt]['iːv(ə)n] [lʊk] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ,

somehow	,	I	could	not	leave	off	;	I	dared	not	even	look	over	my	shoulder	,
不知何故	,	我	可以	不是	离开	离开	;	我	敢于	不是	甚至	看	超过	我的	肩膀	,

不知为何，我无法停止前进；我甚至不敢回头看一眼。

['fɪrɪŋ] [lest] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ['sʌmθɪŋ] [səʊ]['hɒrəb(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][daɪ] .

fearing	lest	I	should	see	something	so	horrible	as	to	make	me	die	.
害怕	免得	我	应该	看	某物	所以	可怕	作为	到	制作	我	死	.

我害怕会看到一些可怕的东西，以至于会因此丧命。

[səʊ][ai][gɒt][ɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [tʊk] [ðə; ði][pɪks] ,

So	I	got	on	with	the	service	,	and	at	last	took	the	pyx	,
所以	我	得到	在	和	这	服务	,	和	在	最后的	采取	这	pyx	,

于是我继续工作，最后拿到了药丸。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðeər'aʊt] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['weɪfə(r)] , [ˌweərə'pɒn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [di:p] ['saɪləns] [θru:] [ɔ:l]

and	took	thereout	the	sacred	wafer	,	whereupon	was	a	deep	silence	through	all
和	采取	那里	这	神圣	晶圆	,	于是	曾是	一个	深的	沉默	通过	全部

[ðəʊz] [rʊmz; ru:mz] ,

those	rooms	,
那些	房间	,

然后他取出圣饼，整个房间顿时陷入一片寂静。

[wɪtʃ] ['trʌbld] [ˌem 'i:] , [ai] [θɪŋk] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ɔ:l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔ:(r)] ,

which	troubled	me	,	I	think	,	more	than	all	which	had	gone	before	,
哪个	麻烦	我	,	我	思考	,	更多的	比	全部	哪个	有	已消失	前	,

这件事比之前发生的一切都更让我困扰。

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [nju:] [wel] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt] [mi:n] ['revərəns] .

for	I	knew	well	it	did	not	mean	reverence	.
为了	我	知道	出色地	它	做过	不是	意思是	尊敬	.

因为我很清楚，这并不意味着敬畏。

[pi:] . -

p	.	33
p	.	-

第33页

[ai] [held] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] , [ðæt] [wɪtʃ] [ai] ['kaʊntɪd] [səʊ]['həʊli] , [wen] [ləʊ] ! [greɪt] ['lɑ:ftə(r)] ,

I	held	It	up	,	that	which	I	counted	so	holy	,	when	lo	!	great	laughter	,
我	握住	它	向上	,	那	哪个	我	计数	所以	圣	,	什么时候	洛	!	伟大的	笑声	,

我高举着它，我视之为神圣之物，突然！一阵哄堂大笑！

['ekəʊɪŋ] [laɪk] ['θʌndə(r)] - [klæps] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði][rʊmz; ru:mz] , [nɒt] [dʌl] [baɪ][ðə; ði] ['veɪlɪŋ]

echoing	like	thunder	-	claps	through	all	the	rooms	,	not	dulled	by	the	veiling
回声	喜欢	雷	-	鼓掌	通过	全部	这	房间	,	不是	迟钝	经过	这	面纱

['hæŋɪŋ] ,

hangings	,
绞刑	,

声音如同雷鸣般在所有房间里回荡，丝毫没有被帷幔遮蔽而减弱。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [reɪzd] [ʌp] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ,

for	they	were	all	raised	up	together	,	and	,
为了	他们	是	全部	提高	向上	一起	,	和	,

因为他们都是一同被提升的，而且，

[wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] [ʌp'hi:v(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [kləʊðz] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [leɪ] ,

with	a	slow	upheaval	of	the	rich	clothes	among	which	he	lay	,
和	一个	慢的	动荡	的	这	富有的	衣服	之中	哪个	他	躺	,

他躺着的华丽衣物缓缓散开，

[wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [wɒz; wəz][hɑ:f] [snɑ:l] , [hɑ:f] [grʌnt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['helpləs] ['bɒdi] [sweið, swɔð][ɪn]

with	a	sound	that	was	half	snarl	,	half	grunt	,	with	a	helpless	body	swathed	in
和	一个	声音	那	曾是	一半	咆哮	,	一半	咕哝	,	和	一个	无助	身体	裹挟着	在

['bedkləʊðz] ,

bedclothes	,
床上用品	,

它发出半是咆哮半是咕哝的声音，无助地裹在被褥里。

[ə; eɪ][hju:dʒ] [swaɪn] [ðæt] [ai][hæd; həd] [bi:n] [ʃraiv] [tɔ:(r)][frɒm; frəm][ˌem 'i:][ðə; ði]['həʊli] [θɪŋ] ,

a	huge	swine	that	I	had	been	shriving	tore	from	me	the	Holy	Thing	,
一个	巨大的	猪	那	我	有	到过	忏悔	撕裂	从	我	这	圣	事物	,

一头我一直在供奉的巨型猪从我身上撕下了圣物。

['di:pli] ['skɔ:rɪŋ] [maɪ][hænd][æz; əz][hi:; hi][dɪd][səʊ] [wɪð] [tʌsk] [ænd; ənd] [tu:θ] ,

deeply	scoring	my	hand	as	he	did	so	with	tusk	and	tooth	,
深	得分	我的	手	作为	他	做过	所以	和	象牙	和	齿	,

他用獠牙和牙齿深深地划伤了我的手，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [red] [blʌd] [ræn] [kwɪk] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

so	that	the	red	blood	ran	quick	on	to	the	floor	.
所以	那	这	红色的	血	跑	快的	在	到	这	地面	.

于是鲜红的血液迅速流到地板上。

[hiː; hi] [rəʊld] [daʊn] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðeə(r)] ['helpləsli] ,

Therewithall	he	rolled	down	on	to	the	floor	,	and	lay	there	helplessly	,
以及	他	滚动	向下	在	到	这	地面	,	和	躺	那里	无助地	,

于是他滚落到地板上，无助地躺在那里。

['əʊnli]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rəʊl][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] .

only	able	to	roll	to	and	fro	,	because	of	the	swathings	.
仅有的	有能力的	到	卷	到	和	弗	,	因为	的	这	裹布	.

由于被包裹起来，它只能来回滚动。

[ðen] [raɪt] ['mædli] [skəːl, skiəl][ðə; ði][ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['lɑːftə(r)] ,

Then	right	madly	skirled	the	intolerable	laughter	,
然后	正确的	疯狂地	滑落	这	无法容忍	笑声	,

然后，一阵令人难以忍受的狂笑声响起，疯狂地刺耳起来。

['raɪzɪŋ][tuː; tə] [ʃriːk] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['fɪəfʊl; -f(ə)l][ðæn; ðən] ['eni] [skriːm] [ɒv; əv] ['ægəni] [ai]['evə(r)] [hɜːd] ;

rising	to	shrieks	that	were	fearfuller	than	any	scream	of	agony	I	ever	heard	;
上升	到	尖叫	那	是	更可怕的	比	任何	尖叫	的	痛苦	我	曾经	听到	;

发出比我听过的任何痛苦尖叫都更加恐怖的尖叫；

[ðə; ði] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [θruː] [ɔːl] [ðəʊz] [grænd][rʊmz; ruːmz] [dɑːnst] [ænd; ənd] [wiːld]

the	hundreds	of	people	through	all	those	grand	rooms	danced	and	wheeled
这	数百	的	人们	通过	全部	那些	盛大	房间	跳舞	和	带轮子的

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ['ʃriːkɪŋ] ,

about	me	,	shrieking	,
关于	我	,	尖叫	,

数百人在那些宏伟的房间里围着我跳舞、旋转、尖叫，

['hemɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [wɪð] [ˌɪntə'leɪst] [ɑːmz] ,

hemming	me	in	with	interlaced	arms	,
缝边	我	在	和	交织	武器	,

他们用交缠的双臂将我围住，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['luːsɪŋ] [ðeə(r)] [lɒŋ] [heə(r)][ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] ['fɔːwəd] [ðeə(r)] ['hɒrəbli] - ['grɪnɪŋ]

the	women	loosing	their	long	hair	and	thrusting	forward	their	horribly	-	grinning
这	女性	失败	他们的	长的	头发	和	推进	向前	他们的	糟糕透了	-	咧嘴笑

[ˌʌn'sekst] ['feɪsɪz] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] [tɪl] [ai] [felt] [ðeə(r)] [hɒt] [breθ] .

unsexed	faces	toward	me	till	I	felt	their	hot	breath	.
无性别	面孔	朝向	我	直到	我	毛毡	他们的	热的	气息	.

女人们散开长发，把她们咧着可怕笑容、毫无性别特征的脸凑到我面前，直到我感觉到她们灼热的呼吸。

[əʊ] ! [haʊ] [ai] [heit] [ðem; ðəm][ɔːl] !

Oh	!	how	I	hated	them	all	!
哦	!	如何	我	憎恨	他们	全部	!

哦！我多么讨厌他们所有人啊！

['ɔːlməʊst] [heit] [ɔːl][mæn'kaɪnd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [seik] ; [haʊ] [ai] [lɒŋd] [tuː; tə][get] [raɪt] [kwɪt][ɒv; əv][ɔːl] [men] ;

almost	hated	all	mankind	for	their	sakes	;	how	I	longed	to	get	right	quit	of	all	men	;
几乎	憎恨	全部	人类	为了	他们的	清酒	;	如何	我	渴望	到	得到	正确的	辞职	的	全部	男人	;

我几乎恨透了全人类；我多么渴望彻底摆脱所有人啊！

[ə'mʌŋ] [huːm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɔːl] [θɪŋz] ['iːv(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ə; eɪ]

among	whom	,	as	it	seemed	,	all	sacredest	things	even	were	made	a
之中	谁	,	作为	它	似乎	,	全部	最神圣的	事物	甚至	是	制成	一个

其中，似乎连最神圣的事物也被当作了.....

第34页

[mɒk] [ɒv; əv] .
mock of .
嘲笑 的 .

模仿。

[ai] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] [ˈfɪəsli] , [ai] [spræŋ] [ˈfɔːwəd] ,
I looked about me fiercely , I sprang forward ,
我 看起来 关于 我 激烈地 , 我 弹簧 向前 ,

我凶狠地环顾四周，然后猛地向前跃去。

[ænd; ənd] [klʌtʃt] [ə; eɪ] [spɔːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈgɪldɪd] [belt][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [stʊd] [nɪə(r)]
and clutched a sword from the gilded belt of one of those who stood near
和 紧握 一个 剑 从 这 镀金 腰带 的 一 的 那些 WHO 站立 靠近
[ˌem ˈiː] ;
me ;
我 ;

我从站在我旁边的一个人的镀金腰带上拔出一把剑；

[wɪð] [ˈsævɪdʒ] [bləʊz] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [blʌd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈgɪldɪd] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈhæŋɪŋ]
with savage blows that threw the blood about the gilded walls and their hangings
和 野蛮的 打击 那 扔 这 血 关于 这 镀金 墙壁 和 他们的 绞刑
[raɪt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ðəʊz] — [θɪŋz] — [ai] [klɪəd] [maɪˈself][frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,
right over the heads of those — things — I cleared myself from them ,
正确的 超过 这 头部 的 那些 — 事物 — 我 已清除 我 从 他们 ,

我用凶狠的拳头将鲜血溅洒在镀金的墙壁和悬挂的帷幔上，溅到了那些——东西——的头上，然后我把自己从它们身边拉了出来。

[ænd; ənd][tɔː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [steəz] [ˈmædli] , [jet] [kʊd; kəd][nɒt] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [gəʊ][fɑːst]
and tore down the great stairs madly , yet could not , as in a dream , go fast
和 撕裂 向下 这 伟大的 楼梯 疯狂地 , 然而 可以 不是 , 作为 在 一个 梦 , 去 快速地
[ɪˈnʌf] ,
enough ,
足够的 ,

于是他疯狂地冲下高大的台阶，却像在梦中一样，速度始终不够快。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][maɪ] [ˈpæʃ(ə)n] .
because of my passion .
因为 的 我的 热情 .

因为我热爱这份工作。

[ai][wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːtjɑːd] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [laɪm] [triːz] [suːn] ,
I was out in the courtyard , among the lime trees soon ,
我 曾是 出去 在 这 庭院 , 之中 这 酸橙 树木 很快 ,

很快，我就走到了院子里，置身于菩提树丛中。

[ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] [ˈbləʊɪŋ] [ˈfreʃli] [ɒn][maɪ] [ˈhiːtɪd] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd][ɪn] [ðæt] [dɔːn] .
the north wind blowing freshly on my heated forehead in that dawn .
这 北 风 吹 新鲜的 在 我的 加热 前额 在 那 黎明 .

黎明时分，北风拂过我滚烫的额头。

[ðə; ði][ˈaʊtə(r)] [geɪt] [wɒz; wəz] [lɒkt] [ænd; ənd][ˈbəʊltɪd] ;
The outer gate was locked and bolted ;
这 外 门 曾是 已锁定 和 螺栓连接 ;

外门已上锁并用门闩固定；

[ai] [stuːpt] [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] [greɪt] [stəʊn] [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ðə; ði] [lɒk] [wɪð] [ɔːl] [maɪ]

I	stooped	and	raised	a	great	stone	and	sent	it	at	the	lock	with	all	my
我	弯腰	和	提高	一个	伟大的	石头	和	发送	它	在	这	锁	和	全部	我的

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

我弯下腰，举起一块大石头，用尽全力把它砸向船闸。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ten] [men] [ðen] ; [ˈaɪən] [ænd; ənd] [əʊk] [geɪv] [weɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː]

and	I	was	stronger	than	ten	men	then	;	iron	and	oak	gave	way	before	it
和	我	曾是	更强	比	十	男人	然后	;	铁	和	橡木	给予	方式	前	它

,

,

,

那时我比十个男人都强壮；铁和橡木在我面前都无法撼动。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈrægɪd] [ˈsplɪntəz] [ai] [tɔː(r)] [ɪn] [ˈrekləs] [ˈfjʊəri] ,

and	through	the	ragged	splinters	I	tore	in	reckless	fury	,
和	通过	这	破烂不堪	碎片	我	撕裂	在	鲁莽	愤怒	,

我肆无忌惮地撕扯着那些破碎的碎片，

[laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] [hɔːs] [θruː] [ə; eɪ] [ˈheɪz(ə)l] [hedʒ] .

like	a	wild	horse	through	a	hazel	hedge	.
喜欢	一个	荒野	马	通过	一个	榛	对冲	.

像一匹野马穿过榛树篱笆。

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] [pəˈsjuːd] [ˌem ˈiː] .

And	no	one	had	pursued	me	.
和	不	一	有	追击	我	.

而且没有人追究我的责任。

[ai] [nelt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [dɪə(r)] [griːn] [tɜːf] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

I	knelt	down	on	the	dear	green	turf	outside	,
我	跪下	向下	在	这	亲爱的	绿色的	草皮	外部	,

我跪在外面那片翠绿的草坪上，

[ænd; ənd] [θæŋkt] [gɒd] [wɪð] [ˈstriːmɪŋ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [dɪˈlɪvərəns] ,

and	thanked	God	with	streaming	eyes	for	my	deliverance	,
和	谢谢	上帝	和	流媒体	眼睛	为了	我的	解救	,

我泪流满面地感谢上帝救了我。

[preŋ] [hɪm] [fəˈgɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðæt] [naɪts] [ˈmɒkəri] .

praying	him	forgiveness	for	my	unwilling	share	in	that	night's	mockery	.
祈祷	他	饶恕	为了	我的	不情愿	分享	在	那	夜晚	嘲讽	.

我祈求他原谅我当晚不情愿地参与了那场嘲弄。

[ðen] [ai] [əˈrəʊz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [gəʊ] ,

Then	I	arose	and	turned	to	go	,
然后	我	出现	和	转向	到	去	,

然后我起身转身要走，

[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [ai] [dɪd] [səʊ] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [rɔː(r)] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [tuː]

but	even	as	I	did	so	I	heard	a	roar	as	if	the	world	were	coming	in	two
但	甚至	作为	我	做过	所以	我	听到	一个	吼	作为	如果	这	世界	是	未来	在	二

,

,

,

但就在我这样做的时候，我听到一声巨响，仿佛世界要裂成两半似的。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈkɑːs(ə)l] , [sɔː] , [nɒt] [ə; eɪ] [ˈkɑːs(ə)l] ,

and	looking	toward	the	castle	,	saw	,	not	a	castle	,
和	寻找	朝向	这	城堡	,	锯	,	不是	一个	城堡	,

望向城堡方向，却发现那里并没有城堡。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] [ɒv; əv] [waɪt] [laɪm] - [dʌst] ['sweɪɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [gʌst]

but	a	great	cloud	of	white	lime	-	dust	swaying	this	way	and	that	in	the	gusts
但	一个	伟大的	云	的	白色的	酸橙	-	灰尘	摇晃	这	方式	和	那	在	这	阵风

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

of	the	wind	.
的	这	风	.

但一大团白色的石灰粉尘在阵阵风中摇摆不定。

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

[ðen] [waɪl] [ðə; ði] [iːst] [gruː] [braɪt] [ðeə(r)] [ə'rəʊz] [ə; eɪ] ['hɪsɪŋ] , ['gɜːg(ə)lɪŋ] [nɔɪz] ,

Then	while	the	east	grew	bright	there	arose	a	hissing	,	gurgling	noise	,
然后	尽管	这	东方	生长	明亮的	那里	出现	一个	嘶嘶声	,	淙淙	噪音	,

这时，东方渐渐明亮起来，却传来嘶嘶作响、汩汩作响的声音。

[ðæt] [sweld] ['ɪntuː][ðə; ði][rɔː(r)][ænd; ənd] [wɒʃ] [ɒv; əv] ['meni] ['wɔːtəz] ,

that	swelled	into	the	roar	and	wash	of	many	waters	,
那	肿胀	进入	这	吼	和	洗	的	许多	水	,

那声音汇聚成众多水域的咆哮和冲刷声，

[ænd; ənd][baɪ] [ðen] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][ə; eɪ] [diːp] [blæk] [leɪk] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [fiːt] .

and	by	then	the	sun	had	risen	a	deep	black	lake	lay	before	my	feet	.
和	经过	然后	这	太阳	有	升起	一个	深的	黑色的	湖	躺	前	我的	脚	.

那时太阳已经升起，我脚下出现了一片漆黑的湖泊。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['fæðəm] [ðə; ði] - [puːl] .

And	this	is	how	I	tried	to	fathom	the	Lindenborg	Pool	.
和	这	是	如何	我	尝试	到	捉摸	这	-	水池	.

这就是我试图理解林登堡池的方式。

[piː] . -

p	.	36
p	.	-

第36页

[nəʊ] ['meməri] ['leɪbə(r)] [lɒŋgə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp]

No	memory	labours	longer	,	from	the	deep
不	记忆	劳动	更长	,	从	这	深的

记忆不再劳作，从深处。

[gəʊld] [maɪnz] [ɒv; əv] [θɔːt] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [ɔː(r)]

Gold	mines	of	thought	to	lift	the	hidden	ore
金子	矿井	的	想法	到	举起	这	隐	矿石

思想的金矿，用于挖掘隐藏的矿石

[ðæt] [glimps] , ['muːvɪŋ] [ʌp] , [ðæn; ðən][aɪ][frɒm; frəm] [sliːp]

That	glimpses	,	moving	up	,	than	I	from	sleep
那	惊鸿一瞥	,	移动	向上	,	比	我	从	睡觉

那一瞥，向上移动，比我从睡梦中醒来时更甚。

[tuː; tə]['gæðə(r)][ænd; ənd] [tel] ['or]

To	gather	and	tell	o'er
到	收集	和	告诉	超过

聚集起来，讲述

[iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] [ænd; ənd] [saɪt] .

Each	little	sound	and	sight	.
每个	小的	声音	和	视线	.

每一个细微的声音和景象。

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

[ə; eɪ] [driːm] .

A	DREAM	.
一个	梦	.

一个梦。

[aɪ] [driːmd] [wʌns] , [ðæt] [fɔː(r)] [men] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] ['faɪə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz]

I	dreamed	once	,	that	four	men	sat	by	the	winter	fire	talking	and	telling	tales
我	梦见	一次	,	那	四	男人	卫星	经过	这	冬天	火	说	和	讲述	故事

,

,

,

我曾做过一个梦，梦见四个男人坐在冬日的炉火旁聊天讲故事。

[ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [haul] [raʊnd] .

in	a	house	that	the	wind	howled	round	.
在	一个	房子	那	这	风	嚎叫	圆形的	.

在一栋狂风呼啸的房子里。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['eldɪst] , [sed] : “ [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

And	one	of	them	,	the	eldest	,	said	:	“	When	I	was	a	boy	,
和	一	的	他们	,	这	长子	,	说	:	“	什么时候	我	曾是	一个	男生	,

其中一位，年纪最大的，说道：“当我还是个孩子的时候，

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [lænd] , [ðæt] [bɑː(r)] [ɒv; əv] [red] [sænd] [rɒk] ,

before	you	came	to	this	land	,	that	bar	of	red	sand	rock	,
前	你	来了	到	这	土地	,	那	酒吧	的	红色的	沙	岩石	,

在你来到这片土地之前，那片红色的沙岩地带，

[wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] [fɔːl] [ɪn] ['aʊə(r)] ['rɪvə(r)] , [hæd; həd] ['əʊnli] [dʒʌst] [biːn] [fɔːmd] ;

which	makes	a	fall	in	our	river	,	had	only	just	been	formed	;
哪个	制作	一个	落下	在	我们的	河	,	有	仅有的	只是	到过	形成	;

在我们河流中形成瀑布的，是刚刚形成的；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [stænd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [klɪf] ,

for	it	used	to	stand	above	the	river	in	a	great	cliff	,
为了	它	用过的	到	站立	多于	这	河	在	一个	伟大的	悬崖	,

因为它曾经耸立在河面之上，形成一座巨大的悬崖。

[t'ʌnəld] [baɪ] [ə; eɪ] [keɪv] [ə'baʊt] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [griːn] - ['grəʊɪŋ] [grɑːs] [ænd; ənd] [ðə; ði]

tunnelled	by	a	cave	about	midway	between	the	green	-	growing	grass	and	the
隧道	经过	一个	洞穴	关于	中途	之间	这	绿色的	-	生长	草	和	这

[griːn] - ['fləʊɪŋ] ['rɪvə(r)] ;

green	-	flowing	river	;
绿色的	-	流动	河	;

在绿草茵茵和碧波荡漾的河流之间，有一处洞穴，洞口通向河谷；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [wʌn] [naɪt] , [wen] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [lænd] , [nəʊ] ,

and	it	fell	one	night	,	when	you	had	not	yet	come	to	this	land	,	no	,
和	它	跌倒	一	夜晚	,	什么时候	你	有	不是	然而	来	到	这	土地	,	不	,

那一天晚上，天降甘霖，那时你还没有来到这片土地，不，

[nɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðəz] .

nor	your	fathers	.
也不	你的	父亲们	.

你们的父辈也不是。

“ [naʊ] , [kən'sɜ:nɪŋ] [ðɪs] [klɪf] ,
“ Now , concerning this cliff ,
“ 现在 , 有关 这 悬崖 ,

“现在，关于这处悬崖，

[ɔ:(r)] [paɪk] ['rɑ:ðə(r)] ([fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tɔ:l] [slɪp] [ɒv; əv] [rɒk] [ænd; ənd] [nɒt] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
or pike rather (for it was a tall slip of rock and not part of a
或者 梭鱼 相当 (为了 它 曾是 一个 高的 滑 的 岩石 和 不是 部分 的 一个
[reɪndʒ]) ,
range) ,
范围) ,

或者更确切地说是梭鱼（因为它是一块高耸的岩石，而不是山脉的一部分），

['meni] [streɪndʒ] [teɪlz; 'teɪli:z] [wɜ:(r); wə(r)] [təʊld] ; [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] ,
many strange tales were told ; and my father used to say ,
许多 奇怪的 故事 是 讲述 ; 和 我的 父亲 用过的 到 说 ,

人们讲述了许多奇闻异事；我父亲常说，

[ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['meni] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'splɔ:rd] [ðæt] [keɪv] ,
that in his time many would have explored that cave ,
那 在 他的 时间 许多 会 有 探索 那 洞穴 ,

在他那个时代，很多人都会去探索那个洞穴。

['aɪðə(r)] [frɒm; frəm] ['kʌvətəsnəs] ([ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd] [gəʊld] [ˌðeər'ɪn]) ,
either from covetousness (expecting to find gold therein) ,
任何一个 从 贪婪 (期待 到 寻找 金子 其中) ,

要么是出于贪婪（期望从中找到黄金），

[ɔ:(r)] [frɒm; frəm] [ðæt] [lʌv] [ɒv; əv] ['wʌndər] [wɪtʃ] [məʊst] [jʌŋ] [men] [hæv; həv] , [bʌt; bət] [fɪə(r)] [kept]
or from that love of wonders which most young men have , but fear kept
或者 从 那 爱 的 奇迹 哪个 最多 年轻的 男人 有 , 但 害怕 保留
[ðem; ðəm] [bæk] .
them back .
他们 后退 .

或者说，是出于大多数年轻人都有的对奇迹的热爱，但恐惧让他们止步不前。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [mæn] , [haʊ'evə(r)] , [sʌm; səm] [hæd; həd] ['entəd] , [ænd; ənd] , [səʊ] [men]
Within the memory of man , however , some had entered , and , so men
之内 这 记忆 的 男人 , 然而 , 一些 有 进入 , 和 , 所以 男人
[sed] ,
said ,
说 ,

然而，在人类的记忆中，有些东西已经进入了人们的视野，于是人们这样说道：

[wɜ:(r); wə(r)] ['nevə(r)] [si:n] [ɒn] [ɜ:θ] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [teɪlz; 'teɪli:z] [təʊld]
were never seen on earth again ; but my father said that the tales told
是 绝不 已见 在 地球 再次 ; 但 我的 父亲 说 那 这 故事 讲述
[kən'sɜ:nɪŋ] [sʌtʃ] ,
concerning such ,
有关 这样的 ,

他们再也没有在人间出现过；但我父亲说，关于这些人的故事，

['veri] [fɑ:(r)] [frɒm; frəm] [di'tə:] [hɪm] ([ðen] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ju:θ]) [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kwest] [ɒv; əv] [ðɪs]
very far from deterring him (then quite a youth) from the quest of this
非常 远的 从 威慑 他 (然后 相当 一个 青年) 从 这 寻求 的 这

这丝毫没有阻止他（当时还是个年轻人）追求这个目标。

[pi:] . -
p . 38
p . -

['kævən] , [meɪd] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['ɜːnɪstli] [lɒŋ] [tuː; tə] [gəʊ] ; [səʊ] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɪə(r)] ,

cavern	**,**	**made**	**him**	**all**	**the**	**more**	**earnestly**	**long**	**to**	**go**	**;**	**so**	**that**	**one**	**day**	**in**	**his**	**fear**	**,**
洞穴	,	制成	他	全部	这	更多的	切实	长的	到	去	;	所以	那	一	天	在	他的	害怕	,

洞穴，让他更加渴望前往；以至于有一天，他出于恐惧，

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm] , [stæbd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ,

my	**grandfather**	**,**	**to**	**prevent**	**him**	**,**	**stabbed**	**him**	**in**	**the**	**shoulder**	**,**
我的	祖父	,	到	防止	他	,	刺伤	他	在	这	肩膀	,

为了阻止他，我祖父用刀刺伤了他的肩膀。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [bed] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ; [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi]

so	**that**	**he**	**was**	**obliged**	**to**	**keep**	**his**	**bed**	**for**	**long**	**;**	**and**	**somehow**	**he**
所以	那	他	曾是	有义务	到	保持	他的	床	为了	长的	;	和	不知何故	他

['nevə(r)] [went] ,

never	**went**	**,**
绝不	去	,

因此他不得不长期卧床不起；不知何故，他始终没有离开。

[ænd; ənd] [daɪd] [æt; ət] [lɑːst] [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kævən] .

and	**died**	**at**	**last**	**without**	**ever**	**having**	**seen**	**the**	**inside**	**of**	**the**	**cavern**	**.**
和	死亡	在	最后的	没有	曾经	拥有	已见	这	里面	的	这	洞穴	.

他最终死去，却始终没能亲眼见到洞穴内部。

“ [maɪ] ['fɑːðə(r)] [təʊld] [ˌem 'iː] ['meni] ['wʌndrəs] [teɪlz; 'teɪliːz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,

“	**My**	**father**	**told**	**me**	**many**	**wondrous**	**tales**	**about**	**the**	**place**	**,**
“	我的	父亲	讲述	我	许多	奇妙的	故事	关于	这	地方	,

“我父亲给我讲了许多关于那个地方的奇妙故事，

[weər'ɒv] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ['nʌθɪŋ] ; [jet] ,

whereof	**for**	**a**	**long**	**time**	**I**	**have**	**been**	**able**	**to**	**remember**	**nothing**	**;**	**yet**	**,**
其中	为了	一个	长的	时间	我	有	到过	有能力的	到	记住	没有什么	;	然而	,

其中，我很久以来都记不起来了；然而，

[baɪ] [sʌm; səm] [miːnz] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['stɔːri] [hæz; həz] [grəʊn] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] ,

by	**some**	**means**	**or**	**another**	**,**	**a**	**certain**	**story**	**has**	**grown**	**up**	**in**	**my**	**heart**	**,**
经过	一些	方法	或者	其他	,	一个	肯定	故事	有	生长	向上	在	我的	心	,

不知不觉中，一个故事在我心中悄然成形。

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ; [ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [nəʊ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] ['evə(r)] [təʊld] [ˌem 'iː]

which	**I**	**will**	**tell**	**you**	**something**	**of**	**;**	**a**	**story**	**which**	**no**	**living**	**creature**	**ever**	**told**	**me**
哪个	我	将要	告诉	你	某物	的	;	一个	故事	哪个	不	活的	生物	曾经	讲述	我

,

,
,

我将向你讲述一个故事；一个没有任何生物曾告诉我的故事。

[ðəʊ] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] .

though	**I**	**do**	**not**	**remember**	**the**	**time**	**when**	**I**	**knew**	**it**	**not**	**.**
尽管	我	做	不是	记住	这	时间	什么时候	我	知道	它	不是	.

虽然我已经记不清自己是什么时候开始不知道这件事的了。

[jes] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt] [ɔːl] [pə'hæps] ,

Yes	**,**	**I**	**will**	**tell**	**you**	**some**	**of**	**it**	**,**	**not**	**all**	**perhaps**	**,**
是的	,	我	将要	告诉	你	一些	的	它	,	不是	全部	也许	,

是的，我会告诉你一些，但可能不会全部。

[bʌt; bət] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tel] .

but	**as**	**much**	**as**	**I**	**am**	**allowed**	**to**	**tell**	**.**
但	作为	很多	作为	我	是	允许	到	告诉	.

但我只能说这么多。

〞 [ðə; ði][mæn] [stɒpt] [ænd; ənd] [ˈpɔndə] [əˈwaɪl] ,

〞	The	man	stopped	and	pondered	awhile	,
〞	这	男人	停止	和	沉思	一会儿	,

“那人停下来沉思了一会儿，

[ˈliːnɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [fleɪmz] [slept] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [keɪkt] [kəʊl] : [hiː; hi][wɒz; wəz]

leaning	over	the	fire	where	the	flames	slept	under	the	caked	coal	:	he	was
倾斜	超过	这	火	在哪里	这	火焰	睡着了	在下面	这	蛋糕	煤炭	:	他	曾是

[æn; ən][əʊld][mæn] ,

an	old	man	,
一个	老的	男人	,

他俯身在火堆旁，火焰在结块的煤炭下渐渐熄灭：他是一位老人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [kwaɪt] [waɪt] .

and	his	hair	was	quite	white	.
和	他的	头发	曾是	相当	白色的	.

他的头发已经很白了。

[hiː; hi] [spəʊk] [əˈgen] [ˈprez(ə)ntli] .

He	spoke	again	presently	.
他	辐	再次	目前	.

他随后又开口说话了。

“ [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ˈfænsid] [ˈsʌmtaɪmz] , [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] , [haʊ] [ai] [nəʊ] [nɒt] ,

“	And	I	have	fancied	sometimes	,	that	in	some	way	,	how	I	know	not	,
〞	和	我	有	幻想	有时	,	那	在	一些	方式	,	如何	我	知道	不是	,

“我有时幻想，在某种程度上，至于具体如何，我就不得而知了，

[ai][ˌeɪ ˈem] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈstɔːri] [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

I	am	mixed	up	with	the	strange	story	I	am	going	to	tell	you	.
我	是	混合	向上	和	这	奇怪的	故事	我	是	去	到	告诉	你	.

我接下来要讲的这个奇怪的故事让我感到很困惑。

〞 [əˈgen] [hiː; hi] [siːst] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,

〞	Again	he	ceased	,	and	gazed	at	the	fire	,
〞	再次	他	停止	,	和	凝视	在	这	火	,

他又停了下来，凝视着火焰，

[ˈbendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [tɪl] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [niːz] ; [ðen] , [ˈraʊzɪŋ] [hɪmˈself] ,

bending	his	head	down	till	his	beard	touched	his	knees	;	then	,	rousing	himself	,
弯曲	他的	头	向下	直到	他的	胡须	感动	他的	膝盖	;	然后	,	振奋人心的	他自己	,

他低下头，直到胡须垂到膝盖；然后，他起身，

[sed] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [vɔɪs] ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈspiːkɪŋ]

said	in	a	changed	voice	(	for	he	had	been	speaking
说	在	一个	已更改	嗓音	(	为了	他	有	到过	请讲

他换了一种语气说道（因为他一直在说话）。

[piː] . -

p	.	39
p	.	-

[ˈdriːmɪli] [ˌhɪðəˈtuː]) : “ [ðæt] [streɪndʒ] - [ˈlʊkɪŋ] [əʊld] [haʊs] [ðæt] [juː; jʊ][ɔːl] [nəʊ] , [wɪð] [ðə; ði]

dreamily	hitherto	)	:	“	That	strange	-	looking	old	house	that	you	all	know	,	with	the
梦幻般地	迄今为止	)	:	“	那	奇怪的	-	寻找	老的	房子	那	你	全部	知道	,	和	这

[laɪmz] [ænd; ənd] [juː] - [triːz] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ,

limes	and	yew	-	trees	before	it	,
青柠	和	紫杉	-	树木	前	它	,

（梦呓般地）：“你们都知道的那栋奇特的老房子，前面种着菩提树和紫杉树，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [laɪn] [ɒv; əv] ['veri] [əʊld] [juː] - [triːz] ['liːdɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['geɪtweɪ] -

and	the	double	line	of	very	old	yew	-	trees	leading	up	from	the	gateway	-
和	这	双倍的	线	的	非常	老的	紫杉	-	树木	领导	向上	从	这	网关	-

['taʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːtʃ] — [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [nəʊ][wʌn] [wɪl] [lɪv; laɪv][ðeə(r)] [naʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

tower	to	the	porch	—	you	know	how	no	one	will	live	there	now	because	it	is
塔	到	这	门廊	—	你	知道	如何	不	一	将要	居住	那里	现在	因为	它	是

[səʊ] ['ɪəri] ,

so	eerie	,
所以	怪异	,

还有从门楼一直延伸到门廊的两排非常古老的紫杉树——你知道现在为什么没人会住在那儿，因为它太阴森恐怖了。

[ænd; ənd] [haʊ] ['iːv(ə)n] [ðæt] [bəʊld][bæd] [lɔːd] [ðæt] [wʊd] [kʌm] [ðeə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tɜːbjələnt]

and	how	even	that	bold	bad	lord	that	would	come	there	,	with	his	turbulent
和	如何	甚至	那	大胆的	坏的	主	那	会	来	那里	,	和	他的	湍流

['fɑːloʊərz] ,

followers	,
追随者	,

甚至连那个胆大妄为的邪恶领主，带着他那群桀骜不驯的追随者，也会来到那里。

[wɒz; wəz] ['drɪvn] [aʊt] [ɪn] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l]['eɪdʒənsi] .

was	driven	out	in	shame	and	disgrace	by	invisible	agency	.
曾是	驱动	出去	在	耻辱	和	耻辱	经过	无形的	机构	.

被一股无形的力量羞辱性地驱逐出去。

[wel] , [ɪn] [taɪmz] [pɑːst] [ðeə(r)] [dwelt] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [æn; ən][əʊld] [greɪ] [mæn] ,

Well	,	in	times	past	there	dwelt	in	that	house	an	old	grey	man	,
出色地	,	在	时代	过去的	那里	居住	在	那	房子	一个	老的	灰色的	男人	,

很久以前，那栋房子里住着一位灰发老人。

[huː] [wɒz; wəz] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'steɪt] , [hɪz; ɪz]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

who	was	lord	of	that	estate	,	his	only	daughter	,	and	a	young	man	,
WHO	曾是	主	的	那	财产	,	他的	仅有的	女儿	,	和	一个	年轻的	男人	,

庄园的主人、他的独生女和一个年轻男子，

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [huːm] [ðə; ði] [lɔːd] [hæd; həd] [brɔːt] [ʌp]

a	kind	of	distant	cousin	of	the	house	,	whom	the	lord	had	brought	up
一个	种类	的	遥远	表哥	的	这	房子	,	谁	这	主	有	带来	向上

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

from	a	boy	,
从	一个	男生	,

他是这家的远房表亲，是领主从小抚养长大的。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɪnzmən] [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn]['kɒmbæt][ɪn][hɪz; ɪz]

as	he	was	the	orphan	of	a	kinsman	who	had	fallen	in	combat	in	his
作为	他	曾是	这	孤儿	的	一个	亲属	WHO	有	倒下	在	战斗	在	他的

['kwɒrəl] .

quarrel	.
争吵	.

因为他的一位亲戚在争吵中战死，他成了孤儿。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]

Now	,	as	the	young	knight	and	the	young	lady	were	both	beautiful	and
现在	,	作为	这	年轻的	骑士	和	这	年轻的	女士	是	两个都	美丽的	和

[breɪv] ,

brave	,
勇敢的	,

这位年轻的骑士和这位年轻的女士既美丽又勇敢，

[ænd; ənd] [lʌvd] ['bjuːti] [ænd; ənd] [gʊd] [θɪŋz] ['ɑːdntli] ,

and	loved	beauty	and	good	things	ardently	,
和	喜爱	美丽	和	好的	事物	热切地	,

他热爱美和美好的事物，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [gruː] [ʌp] [ðæt] [ðeɪ]

it	was	natural	enough	that	they	should	discover	as	they	grew	up	that	they
它	曾是	自然的	足够的	那	他们	应该	发现	作为	他们	生长	向上	那	他们

[wɜː(r); wə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ;

were	in	love	with	one	another	;
是	在	爱	和	一	其他	;

随着年龄的增长，他们自然而然地发现彼此相爱了；

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɒn] ['lʌvɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ə'læs] !

and	afterwards	,	as	they	went	on	loving	one	another	,	it	was	,	alas	!
和	然后	,	作为	他们	去	在	爱	一	其他	,	它	曾是	,	唉	!

后来，随着他们继续相爱，唉！

[nɒt] [ʌn'nætʃrəl] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv][hɑːf] - ['kwɔrəlz] , ['veri] [fjuː] [ænd; ənd][fɑː(r)]

not	unnatural	that	they	should	sometimes	have	half	-	quarrels	,	very	few	and	far
不是	不自然	那	他们	应该	有时	有	一半	-	争吵	,	非常	很少	和	远的

[bɪ'twiːn] [ɪn'diːd] ,

between	indeed	,
之间	的确	,

他们之间偶尔发生一些小争执并不奇怪，而且这种情况确实很少发生。

[ænd; ənd] [slaɪt] [tuː; tə] ['lukə] - [ɒn] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] ['lɑːstɪd] ,

and	slight	to	lookers	-	on	,	even	while	they	lasted	,
和	轻微	到	外貌	-	在	,	甚至	尽管	他们	持续	,

即使他们存在的时间很长，在旁观者看来也显得微不足道。

[bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [ɪn'tensli] ['bɪtə(r)][ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['pɑːtiz] [ˌðeə'tuː] .

but	nevertheless	intensely	bitter	and	unhappy	to	the	principal	parties	thereto	.
但	尽管如此	强烈地	苦的	和	不开心	到	这	主要的	各方	到	.

但即便如此，主要当事人仍然感到非常痛苦和不快。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [lʌv] [ðen] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [grəʊn] [tuː; tə] [sɪns] , [wɒz; wəz][nɒt][səʊ][ɔːl] -

I	suppose	their	love	then	,	whatever	it	has	grown	to	since	,	was	not	so	all	-
我	认为	他们的	爱	然后	,	任何	它	有	生长	到	自从	,	曾是	不是	所以	全部	-

[əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ]

absorbing
吸收

我想，他们当时的爱情，无论后来发展成了什么样子，都还没有那么令人心神不宁。

[piː] . -

p	.	40
p	.	-

[æz; əz][tuː; tə] [mɜːdʒ] [ɔːl] ['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'gen] [ðeə(r)]

as	to	merge	all	differences	of	opinion	and	feeling	,	for	again	there
作为	到	合并	全部	差异	的	观点	和	感觉	,	为了	再次	那里

[wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] ['dɪfərənsɪz] [ðen] .

were	such	differences	then	.
是	这样的	差异	然后	.

旨在消除所有意见和感受上的分歧，因为当时确实存在这样的分歧。

[səʊ] , [ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [dʒʌst] [wen] [ə; eɪ] [greɪt] [wɔː(r)][hæd; həd][ə'rɪz(ə)n] ,

So	,	upon	a	time	it	happened	,	just	when	a	great	war	had	arisen	,
所以	,	之上	一个	时间	它	发生	,	只是	什么时候	一个	伟大的	战争	有	出现	,

很久很久以前，就在一场大战爆发之时，发生了这样一件事：

[ænd; ənd] ['lɒrəns] ([fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪts] [neɪm]) [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd]

and	Lawrence	(	for	that	was	the	knight's	name	)	was	sitting	,	and
和	劳伦斯	(	为了	那	曾是	这	骑士的	姓名	)	曾是	坐着	,	和

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,

thinking	of	war	,
思维	的	战争	,

劳伦斯（那是那位骑士的名字）正坐着，想着战争。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] [həʊm] ; ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [greɪv] , ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [stɜːn]

and	his	departure	from	home	;	sitting	there	in	a	very	grave	,	almost	a	stern
和	他的	离开	从	家	;	坐着	那里	在	一个	非常	严重	,	几乎	一个	船尾

[muːd] ,

mood	,
情绪	,

他离开家时，坐在那里，神情非常严肃，几乎是严厉的。

[ðæt] ['elə] , [hɪz; ɪz] [bɪ'trəʊðd] , [keɪm] [ɪn] , [geɪ] [ænd; ənd] ['spraɪtli] ,

that	Ella	,	his	betrothed	,	came	in	,	gay	and	sprightly	,
那	艾拉	,	他的	未婚妻	,	来了	在	,	同性恋	和	轻快的	,

他的未婚妻艾拉走了进来，她兴高采烈，神采奕奕。

[ɪn][ə; eɪ]['hjuːmə(r)] [ðæt] ['lɒrəns] ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] [kʊd; kəd]['lɪt(ə)l] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm]

in	a	humour	that	Lawrence	often	enough	could	little	understand	,	and	this	time
在	一个	幽默	那	劳伦斯	经常	足够的	可以	小的	理解	,	和	这	时间

[laɪkt] [les] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

liked	less	than	ever	,
喜欢	较少的	比	曾经	,

劳伦斯常常难以理解这种幽默，而这一次，他更是比以往任何时候都更加厌恶这种幽默。

[jet] [ðə; ði][beə(r)] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [hɪm] [jɜːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [hɑːt] ,

yet	the	bare	sight	of	her	made	him	yearn	for	her	full	heart	,
然而	这	裸	视线	的	她	制成	他	向往	为了	她	满的	心	,

然而，仅仅是看到她，就让他渴望拥有她完整的内心。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [jet] ; [səʊ][hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

which	he	was	not	to	have	yet	;	so	he	caught	her	by	the	hand	,
哪个	他	曾是	不是	到	有	然而	;	所以	他	捕捉	她	经过	这	手	,

他当时还无法拥有她；于是他抓住了她的手，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [let][hɜː(r); hə(r)][hænd][laɪ] [luːs]

and	tried	to	draw	her	down	to	him	,	but	she	let	her	hand	lie	loose
和	尝试	到	画	她	向下	到	他	,	但	她	让	她	手	说谎	松动的

[ɪn][hɪz; ɪz] ,

in	his	,
在	他的	,

他试图把她拉向自己，但她却任由自己的手松松地放在他的手中。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [fləʊd] [tuː; tə] [hɜːz] ;

and	did	not	answer	the	pressure	in	which	his	heart	flowed	to	hers	;
和	做过	不是	回答	这	压力	在	哪个	他的	心	流动	到	她的	;

他没有回应心中对她的渴望；

[ðen] [hiː; hi][ə'rəʊz][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ə; eɪ]

then	he	arose	and	stood	before	her	,	face	to	face	,	but	she	drew	back	a
然后	他	出现	和	站立	前	她	,	脸	到	脸	,	但	她	画	后退	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

然后他站起身来，与她面对面站着，但她却稍稍后退了一步。

[jet] [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [sed] ,

yet	he	kissed	her	on	the	mouth	and	said	,
然而	他	亲吻	她	在	这	嘴	和	说	,

但他还是吻了她的嘴唇，说道：

[ðəʊ] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['ɔːlməʊst] [tʃəʊkt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , - ['elə] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['spri] [ai]

though	a	rising	in	his	throat	almost	choked	his	voice	,	'	Ella	,	are	you	sorry	I
尽管	一个	上升	在	他的	喉	几乎	窒息	他的	嗓音	,	-	艾拉	,	是	你	对不起	我

[ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] ? -

am	going	?	'
是	去	?	-

虽然喉咙哽咽几乎让他说不出话来，但他还是说道：“艾拉，我走了，你感到遗憾吗？”

- [jeɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd] [neɪ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [ʃaʊt] [maɪ] [neɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [spːd]

'	Yea	,	'	she	said	,	'	and	nay	,	for	you	will	shout	my	name	among	the	sword
-	是的	,	-	她	说	,	-	和	不	,	为了	你	将要	喊	我的	姓名	之中	这	剑

['flæʃɪz] ,

flashes	,
闪光灯	,

“是的，”她说，“也不，因为你会在刀光剑影中呼喊我的名字。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . -

and	you	will	fight	for	me	.	'
和	你	将要	斗争	为了	我	.	-

你会为我而战。

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] , - [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ænd; ənd]['djuːti] , ['dɪərɪst] . -

'	Yes	,	'	he	said	,	'	for	love	and	duty	,	dearest	.	'
-	是的	,	-	他	说	,	-	为了	爱	和	责任	,	亲爱的	.	-

“是的，”他说，“为了爱和责任，亲爱的。”

- [fɔː(r); fə(r)]['djuːti] ?

'	For	duty	?
-	为了	责任	?

“为了履行职责？”

[ɑː] !

ah	!
啊	!

啊！

[ai] [θɪŋk] , ['lɒrəns] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

I	think	,	Lawrence	,	if	it	were	not	for	me	,
我	思考	,	劳伦斯	,	如果	它	是	不是	为了	我	,

我想，劳伦斯，如果不是因为我，

[juː; jʊ] [wʊd] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [klaʊdz] ,

you	would	stay	at	home	and	watch	the	clouds	,
你	会	停留	在	家	和	手表	这	云	,

你会待在家里看云，

[ɔː(r)][sɪt]['ʌndə(r)][ðə; ði]['lɪndən] [triːz] ['sɪŋɪŋ] ['dɪzməl] [lʌv] ['diti] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['meɪkɪŋ] , [dɪə(r)]

or	sit	under	the	linden	trees	singing	dismal	love	ditties	of	your	own	making	,	dear
或者	坐	在下面	这	菩提树	树木	歌唱	惨淡	爱	小调	的	你的	自己的	制作	,	亲爱的

[naɪt] :

knight	:
骑士	:

或者，亲爱的骑士，坐在菩提树下，唱着你自己创作的凄美情歌：

['truːli] , [ɪf] [juː; jʊ] [tɜːn] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['wɒriə(r)] ,

truly	,	if	you	turn	out	a	great	warrior	,
真的	,	如果	你	转动	出去	一个	伟大的	战士	,

真的，如果你成为一名伟大的战士，

第41页

[ai] [tuː] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɪn] [feɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][dɪ'zaɪə(r)]
I too shall live in fame , for I am certainly the making of your desire
我 也 将 居住 在 名声 , 为了 我 是 当然 这 制作 的 你的 欲望
[tuː; tə] [faɪt] .
to fight .
到 斗争 .

我也将名垂青史，因为正是我激发了你们的战斗欲望。

- [hiː; hi] [let] [drɒp] [hɪz; ɪz] [hændz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [leɪd] [ðem; ðəm]
' He let drop his hands from her shoulders , where he had laid them
- 他 让 降低 他的 双手 从 她 肩膀 , 在哪里 他 有 铺设 他们
, [ænd; ənd] [sed] ,
, and said ,
, 和 说 ,

他放下放在她肩膀上的手，说道：

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] , - [juː; jʊ] [rɒŋ] [ˌem 'iː] , ['elə] , [fɔː(r); fə(r)] ,
with a faint flush over his face , ' You wrong me , Ella , for ,
和 一个 头晕的 冲洗 超过 他的 脸 , - 你 错误的 我 , 艾拉 , 为了 ,

他脸上泛起淡淡的红晕，说道："艾拉，你冤枉我了，因为……"

[ðəʊ] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [wɪʃt] [tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɪə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd]
though I have never wished to fight for the mere love of fighting , and
尽管 我 有 绝不 希望 到 斗争 为了 这 仅仅 爱 的 斗争 , 和
[ðəʊ] ,
though ,
尽管 ,

虽然我从未想过仅仅为了热爱战斗而战斗，而且，

- ([ænd; ənd][hɪə(r)] [ə'gen] [hiː; hi] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]) - [ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] , [ai] [wel] [nəʊ]
' (and here again he flushed a little) ' and though I am not , I well know
- (和 这里 再次 他 酡 一个 小的) - 和 尽管 我 是 不是 , 我 出色地 知道
,
,
,

（说到这里，他又有点脸红了）"虽然我不是，但我很清楚，

[səʊ] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [deθ] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [wʊd] [biː; bi] ,
so free of the fear of death as a good man would be ,
所以 自由的 的 这 害怕 的 死亡 作为 一个 好的 男人 会 是 ,

像一个好人那样，他不会惧怕死亡。

[jet] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['duːtiz] [seɪk] , [wɪtʃ] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [lʌv] , ['elə] , [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] ,
yet for this duty's sake , which is really a higher love , Ella , love of God ,
然而 为了 这 职责 清酒 , 哪个 是 真的 一个 更高 爱 , 艾拉 , 爱 的 上帝 ,

然而，为了履行这项职责，这实际上是一种更高的爱，艾拉，对上帝的爱，

[ai] [trʌst] [ai] [wʊd] [rɪsk] [laɪf] , [neɪ] ['ɒnə(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [nɒt] ['wɪlɪŋli] , [jet] ['tʃɪəfəli] [æt; ət] [liːst] . -
I trust I would risk life , nay honour , even if not willingly , yet cheerfully at least . '
我 相信 我 会 风险 生活 , 不 荣誉 , 甚至 如果 不是 心甘情愿 , 然而 愉快地 在 至少 . -

我相信我会冒着生命危险，甚至荣誉危险，即使并非出于自愿，至少也会欣然接受。

- [stɪl] ['djuːti] , ['djuːti] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [juː; jʊ] [leɪ] , ['lɒrəns] , [æz; əz] ['meni] ['piːp(ə)l] [duː; də] ,
' Still duty , duty , ' she said ; ' you lay , Lawrence , as many people do ,
- 仍然 责任 , 责任 , - 她 说 ; - 你 躺 , 劳伦斯 , 作为 许多 人们 做 ,

"还是得尽职尽责，"她说；"劳伦斯，你躺下了，就像许多人一样。"

[məʊst] [stres] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wiːkɪst] ; [mɔːr'əʊvə(r)] ,

most	stress	on	the	point	where	you	are	weakest	;	moreover	,
最多	压力	在	这	观点	在哪里	你	是	最弱	;	而且	,

重点放在你最薄弱的环节；此外，

[ðəʊz] [naɪts] [huː] [ɪn] [taɪm] [pɑːst][hæv; həv] [dʌn] [waɪld] , [mæd] [θɪŋz] ['mɪəli] [æt; ət][ðeə(r)] ['leɪdɪz] -

those	knights	who	in	time	past	have	done	wild	,	mad	things	merely	at	their	ladies	'
那些	骑士	WHO	在	时间	过去的	有	完毕	荒野	,	疯狂的	事物	仅仅	在	他们的	女士们	-

[wɜːd] ,

word	,
单词	,

那些过去仅仅因为听从女伴的吩咐就做出疯狂举动的骑士们

['skeəsli] [dɪd][səʊ][fɔː(r); fə(r)]['djuːti] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [əud] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ðeə(r)] ['kʌntri] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]

scarcely	did	so	for	duty	;	for	they	owed	their	lives	to	their	country	surely
几乎	做过	所以	为了	责任	;	为了	他们	欠款	他们的	生活	到	他们的	国家	一定

,

,

,

他们这样做几乎并非出于职责；因为他们的生命无疑是献给祖国的。

[tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [gʊd] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [risk] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɪm]

to	the	cause	of	good	,	and	should	not	have	risked	them	for	a	whim
到	这	原因	的	好的	,	和	应该	不是	有	冒险	他们	为了	一个	一时兴起

,

,

,

为了正义的事业，不应该因为一时兴起而让他们冒风险。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [preɪzd] [ðem; ðəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] . -

and	yet	you	praised	them	the	other	day	.	'
和	然而	你	赞扬	他们	这	其他	天	.	-

然而，你前几天还称赞过他们呢。

- [dɪd][aɪ] ? - [sed] ['lɒrəns] ; - [wel] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [preɪzd] ,

'	Did	I	?	'	said	Lawrence	;	'	well	,	in	a	way	they	were	much	to	be	praised	,
-	做过	我	?	-	说	劳伦斯	;	-	出色地	,	在	一个	方式	他们	是	很多	到	是	赞扬	,

“我做到了吗？”劳伦斯说，“嗯，从某种意义上说，他们的确值得称赞。”

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][blaɪnd] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] [ɪz] [wel] ; [bʌt; bət] ['riːznəbl] [lʌv] ,

for	even	blind	love	and	obedience	is	well	;	but	reasonable	love	,
为了	甚至	瞎的	爱	和	服从	是	出色地	;	但	合理的	爱	,

即使是盲目的爱和顺从也是好的；但合理的爱，

['riːznəbl] [ə'biːdiəns] [ɪz][səʊ][fɑː(r)]['betə(r)][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] ; [jet] ,

reasonable	obedience	is	so	far	better	as	to	be	almost	a	different	thing	;	yet	,
合理的	服从	是	所以	远的	更好的	作为	到	是	几乎	一个	不同的	事物	;	然而	,

[aɪ] [θɪŋk] ,

I	think	,
我	思考	,

合理的服从要好得多，几乎是完全不同的另一回事；然而，我认为，

[ɪf] [ðə; ði] [naɪts] [dɪd] [wel] ['pɑːtli] , [ðə; ði] ['leɪdɪz] [dɪd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪl] :

if	the	knights	did	well	partly	,	the	ladies	did	altogether	ill	:
如果	这	骑士	做过	出色地	部分	,	这	女士们	做过	共	患病的	:

如果说骑士们部分表现出色，那么女士们则完全失策：

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][ðeə(r)] ['lʌvəz] , [ænd; ənd][dɪd] [ðɪs] ['mɪəli]

for	if	they	had	faith	in	their	lovers	,	and	did	this	merely
为了	如果	他们	有	信仰	在	他们的	恋人	,	和	做过	这	仅仅

因为如果他们对自己的爱人抱有信心，并且仅仅这样做的话

[piː] . -

p . 42

p . -

[frɒm; frəm][ə; eɪ][mæd] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][duː; də] - ['nəʊb(ə)l] - [diːdz] ,

from a mad longing to see them do ' noble ' deeds ,

从 一个 疯狂的 渴望 到 看 他们 做 - 高贵 - 契约 ,

出于一种疯狂的渴望，想要看到他们做出“高尚”的事迹，

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [feɪθ] [ɪn][gɒd] , [huː] [kæn; kən] ,

then they had but little faith in God , Who can ,

然后 他们 有 但 小的 信仰 在 上帝 , WHO 能 ,

那时他们对上帝几乎没有任何信仰，谁能……

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [gʊd] ['pleʒə(r)] [dʌz] [gɪv] [taɪm][ænd; ənd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] ['evri] [mæn] ,

and at His good pleasure does give time and opportunity to every man ,

和 在 他的 好的 乐趣 做 给 时间 和 机会 到 每一个 男人 ,

祂乐意赐予每个人时间和机会。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [bʌt; bət] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [sɜːv] [hɪm] [wɪð] ['riːznəbl] ['sɜːvɪs] ,

if he will but watch for it , to serve Him with reasonable service ,

如果 他 将要 但 手表 为了 它 , 到 服务 他 和 合理的 服务 ,

只要他肯留意，以合宜的方式侍奉祂，

[ænd; ənd][geɪn] [lʌv] [ænd; ənd][ɔːl]['nəʊb(ə)l] [θɪŋz] [ɪn]['greɪtə(r)] ['meʒə(r)] [ˌðeə'baɪ] :

and gain love and all noble things in greater measure thereby :

和 获得 爱 和 全部 高贵 事物 在 更大的 措施 从而 :

并因此获得更多的爱和一切高尚的事物：

[bʌt; bət] [ɪf] [ðiːz] ['leɪdɪz] [dɪd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] , [ðæt] [ðeɪ] [mait] [pruːv] [ðeə(r)] [naɪts] ,

but if these ladies did as they did , that they might prove their knights ,

但 如果 这些 女士们 做过 作为 他们 做过 , 那 他们 可能 证明 他们的 骑士 ,

但如果这些女士们真的像她们所做的那样去做，为了证明她们的骑士们是她们的骑士，

[ðen] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][dɪd] [ðeɪ] [læk] [feɪθ] [bəuθ][ɪn] [gɒd][ænd; ənd][mæn] .

then surely did they lack faith both in God and man .

然后 一定 做过 他们 缺少 信仰 两个都 在 上帝 和 男人 .

那么他们肯定既不信神，也不信人。

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [tuː] [frendz] ['iːv(ə)n][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] [ɒn] [sʌtʃ] [tɜːmz] , [bʌt; bət]

[fɔː(r); fə(r)] ['lʌvəz] ,

I do not think that two friends even could live together on such terms , but for lovers ,

我 做 不是 思考 那 二 朋友们 甚至 可以 居住 一起 在 这样的 条款 , 但 为了 恋人 ,

我不认为两个朋友能够以这种方式共同生活，更何况是恋人呢?

— [ɑː] !

— ah !

— 啊 !

-啊！

['elə] , ['elə] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [lʊk] [səʊ][æt; ət][ˌem 'iː] ?

Ella , Ella , why do you look so at me ?

艾拉 , 艾拉 , 为什么 做 你 看 所以 在 我 ?

艾拉，艾拉，你为什么一直看着我?

[ɒn] [ðɪs] [deɪ] , ['ɔːlməʊst][ðə; ði][lɑːst] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ; ['elə] , [jɔː(r); jə(r)]

on	this	day	,	almost	the	last	,	we	shall	be	together	for	long	;	Ella	,	your
在	这	天	,	几乎	这	最后的	,	我们	将	是	一起	为了	长的	;	艾拉	,	你的

[feɪs] [ɪz] [tʃeɪndʒd] ,

face	is	changed	,
脸	是	已更改	,

在这一天，几乎是最后一天，我们将长久地在一起；艾拉，你的脸变了。

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] — [əʊ] [kraɪst] !

your	eyes	—	O	Christ	!
你的	眼睛	—	哦	基督	!

你的双眼——哦，基督！

[help] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [help] [hɜː(r); hə(r)] , [gʊd] [lɔːd] . -

help	her	and	me	,	help	her	,	good	Lord	.	'
帮助	她	和	我	,	帮助	她	,	好的	主	.	-

救救她，也救救我，上帝保佑她。

- ['lɒrəns] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['spiːkɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd][ɪn][dʒɜːks] , - [deə(r)][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk]

'	Lawrence	,	'	she	said	,	speaking	quickly	and	in	jerks	,	'	dare	you	,	for	my	sake
-	劳伦斯	,	-	她	说	,	请讲	迅速地	和	在	混蛋	,	-	敢	你	,	为了	我的	清酒

,

,
,

“劳伦斯，”她语速很快，断断续续地说，“你敢吗，看在我的份上？”

[sliːp] [ðɪs] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kævən] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [paɪk] ?

sleep	this	night	in	the	cavern	of	the	red	pike	?
睡觉	这	夜晚	在	这	洞穴	的	这	红色的	梭鱼	?

今晚睡在红梭鱼洞穴里?

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] , ['feɪθf(ə)l] [ɔː(r)] [nɒt] , [aɪ] [daʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] .

for	I	say	to	you	that	,	faithful	or	not	,	I	doubt	your	courage	.
为了	我	说	到	你	那	,	忠实	或者	不是	,	我	怀疑	你的	勇气	.

因为我告诉你，无论你是否忠诚，我都怀疑你的勇气。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ,

'	But	she	was	startled	when	she	saw	him	,
-	但	她	曾是	惊慌	什么时候	她	锯	他	,

但当她看到他时，她吓了一跳。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['faɪəri] [blʌd] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ðen] [sæŋk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt]

and	how	the	fiery	blood	rushed	up	to	his	forehead	,	then	sank	to	his	heart
和	如何	这	火热	血	匆忙	向上	到	他的	前额	,	然后	沉没	到	他的	心

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

灼热的血液涌上他的额头，然后又沉回他的心脏。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] ;

and	his	face	became	as	pale	as	the	face	of	a	dead	man	;
和	他的	脸	成为	作为	苍白	作为	这	脸	的	一个	死的	男人	;

他的脸色变得像死人一样苍白；

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sed] , - [jes] , ['elə] , [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [naʊ] ;

he	looked	at	her	and	said	,	'	Yes	,	Ella	,	I	will	go	now	;
他	看起来	在	她	和	说	,	-	是的	,	艾拉	,	我	将要	去	现在	;

他看着她说：“是的，艾拉，我现在就走；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['mætə(r)] [weə(r)] [aɪ][gəʊ] ?

for	what	matter	where	I	go	?
为了	什么	事情	在哪里	我	去	?

我去哪里都无所谓?

- [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [muːvd] [təˈwɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [gɒn] , [wen] [ðæt]

' He turned and moved toward the door ; he was almost gone , when that

- 他 转向 和 已搬 朝向 这 门 ; 他 曾是 几乎 已消失 , 什么时候 那

['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [left] [hɜː(r); hə(r)] ,

evil spirit left her ,

邪恶的 精神 左边 她 ,

他转身朝门口走去；他几乎就要离开时，那个邪灵离开了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [əˈlaʊd] , ['pæʃənətli] , ['iːgəli] : - ['lɒrəns] ,

and she cried out aloud , passionately , eagerly : ' Lawrence ,

和 她 哭 出去 大声 , 热情地 , 急切地 : - 劳伦斯 ,

她大声喊道，热情而急切："劳伦斯，

[piː] . -

p . 43

p . -

第43页

['lɒrəns] , [kʌm] [bæk] [wʌns] [mɔː(r)] , [ɪf] ['əʊnli][tuː; tə] [streɪk] [ˌem 'iː] [ded] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['naɪtli]

Lawrence , come back once more , if only to strike me dead with your knightly

劳伦斯 , 来 后退 一次 更多的 , 如果 仅有的 到 罢工 我 死的 和 你的 骑士精神

[sɒːd] .

sword .

剑 .

劳伦斯，再回来一次吧，哪怕只是为了用你骑士的宝剑将我斩杀。

- [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , ['weivə] , [tɜːnd] ,

' He hesitated , wavered , turned ,

- 他 犹豫了一下 , 犹豫不决 , 转向 ,

他犹豫了一下，动摇了一下，然后转过身去。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðə(r)] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['wiːpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][heə(r)] . "

and in another moment she was lying in his arms weeping into his hair . "

和 在 其他 片刻 她 曾是 说谎 在 他的 武器 哭泣 进入 他的 头发 . "

片刻之后，她已躺在他怀里，哭着把脸埋在他的头发里。

- [ænd; ənd] [jet] , ['elə] , [ðə; ði]['spəʊkən] [wɜːd] , [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [hɑːts] ['kænɒt] [biː; bi]

' And yet , Ella , the spoken word , the thought of our hearts cannot be

- 和 然而 , 艾拉 , 这 说 单词 , 这 想法 的 我们的 心 不能 是

[riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] , [ai][mʌst; məst][gəʊ] ,

recalled , I must go ,

召回 , 我 必须 去 ,

"然而，艾拉，那些说出口的话语，我们心中的想法，都无法再被唤起，我必须走了。"

[ænd; ənd][gəʊ] [ðɪs] [naɪt] [tuː] , ['əʊnli] ['prɒmɪs] [wʌn] [θɪŋ] . -

and go this night too , only promise one thing . '

和 去 这 夜晚 也 , 仅有的 承诺 一 事物 . -

今晚也去，只答应我一件事。

- ['dɪərɪst] , [wɒt] ?

' Dearest , what ?

- 亲爱的 , 什么 ?

亲爱的，什么?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [raɪt] ! -

you are always right ! '

你 是 总是 正确的 ! -

你永远是对的!

- [lʌv] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɒmɪs] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [nɒt] [ə'gen] [baɪ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æt; ət] ['muːnˌraɪz]

' **Love** , **you** **must** **promise** **that** **if** **I** **come** **not** **again** **by** **to** - **morrow** **at** **moonrise**

- 爱 , 你 必须 承诺 那 如果 我 来 不是 再次 经过 到 - 明天 在 月升

,

,

,

“亲爱的，你必须答应我，如果我明天月升时分之前没有再来，

[juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [red] [paɪk] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['entəd] [ðə; ði] ['kævən] , [gəʊ] [weə(r)] [gɒd]

you **will** **go** **to** **the** **red** **pike** , **and** , **having** **entered** **the** **cavern** , **go** **where** **God**

你 将要 去 到 这 红色的 梭鱼 , 和 , 拥有 进入 这 洞穴 , 去 在哪里 上帝

[liːdz] [juː; jʊ] ,

leads **you** ,

线索 你 ,

你将前往红梭鱼所在之处，进入洞穴后，跟随上帝的指引前行。

[ænd; ənd] [siːk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [liːv] [ðæt] [kwest] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][end] [nɒt][bʌt; bət] [wɪð]

and **seek** **me** , **and** **never** **leave** **that** **quest** , **even** **if** **it** **end** **not** **but** **with**

和 寻找 我 , 和 绝不 离开 那 寻求 , 甚至 如果 它 结尾 不是 但 和

[deθ] . -

death . '

死亡 . -

“要寻找我，永远不要放弃这个目标，即使最终的结局是死亡。”

- ['lɒrəns] , [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [biːts] !

' **Lawrence** , **how** **your** **heart** **beats** !

- 劳伦斯 , 如何 你的 心 节拍 !

劳伦斯，你的心跳如何！

[pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːt] !

poor **heart** !

贫穷的 心 !

可怜的心脏！

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]

are **you** **afraid** **that** **I** **shall** **hesitate** **to** **promise** **to** **perform** **that** **which** **is** **the**

是 你 害怕的 那 我 将 犹豫 到 承诺 到 履行 那 哪个 是 这

['əʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də] ?

only **thing** **I** **could** **do** **?**

仅有的 事物 我 可以 做 ?

你是不是怕我犹豫不决，不敢答应去做我唯一能做的事?

[aɪ] [nəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] ,

I **know** **I** **am** **not** **worthy** **to** **be** **with** **you** ,

我 知道 我 是 不是 值得 到 是 和 你 ,

我知道我配不上你，

[jet] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn] ['bɒdi] [ɔː(r)] [səʊl] , [ɔː(r)] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] [wɪl] [daɪ] .

yet **I** **must** **be** **with** **you** **in** **body** **or** **soul** , **or** **body** **and** **soul** **will** **die** .

然而 我 必须 是 和 你 在 身体 或者 灵魂 , 或者 身体 和 灵魂 将要 死 .

然而，我的身心都必须与你同在，否则我的身心都会消亡。

- [ðeɪ] [sæt]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːdz] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['lɪliz] [bɪ'jɒnd] ; [ðen] [sed]

' **They** **sat** **silent** , **and** **the** **birds** **sang** **in** **the** **garden** **of** **lilies** **beyond** ; **then** **said**

- 他们 卫星 沉默的 , 和 这 鸟类 唱 在 这 花园 的 百合花 超过 ; 然后 说

['elə] [ə'gen] :

Ella **again** :

艾拉 再次 :

他们静静地坐着，远处百合花园里的鸟儿歌唱；然后艾拉又说道：

- [mɔːrˈəʊvə(r)] , [let] [ˌjuː ˈes] [preɪ] [gɒd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː ˈes] [lɒŋgə(r)] [laɪf] ,
' **Moreover , let us pray God to give us longer life ,**
- 而且 , 让 我们 祈祷 上帝 到 给 我们 更长 生活 ,

此外，让我们祈求上帝赐予我们更长的寿命。

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [ˈaʊə(r)] [ˈnætʃ(ə)rəl] [laɪvz; lɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əˈkʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv] [ðɪs]
so that if our natural lives are short for the accomplishment of this
所以 那 如果 我们的 自然的 生活 是 短的 为了 这 成就 的 这
[kwest] ,
quest ,
寻求 ,

因此，如果我们的自然寿命不足以完成这项使命，

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [mɔː(r)] , [jeɪ] , [ˈiːv(ə)n] [ˈmeni] [mɔː(r)] [laɪvz; lɪvz] . -
we may have more , yea , even many more lives . '
我们 可能 有 更多的 , 是的 , 甚至 许多 更多的 生活 . -

我们或许会拥有更多，甚至更多的生命。

- [hiː; hi] [wɪl] , [maɪ] [ˈelə] , - [sed] [ˈlɒrəns] , - [ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] , [neɪ] ,
' **He will , my Ella , ' said Lawrence , ' and I think , nay ,**
- 他 将要 , 我的 艾拉 , - 说 劳伦斯 , - 和 我 思考 , 不 ,

“他会的，我的艾拉，”劳伦斯说，“而且我认为，不，

[ˌeɪ ˈem] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [wɪʃ] [wɪl] [biː; bi] [ˈgrɑːntɪd] ; [ænd; ənd] [ai] , [tuː] ,
am sure that our wish will be granted ; and I , too ,
是 当然 那 我们的 希望 将要 是 的确 ; 和 我 , 也 ,

我相信我们的愿望会实现；我也一样。

[piː] . -
p . 44
p . -

第44页

[wɪl] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ə; eɪ] [preə(r)] , [bʌt; bət] [wɪl] [ɑːsk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈhʌmbli] , [ˈneɪmli] ,
will add a prayer , but will ask it very humbly , namely ,
将要 添加 一个 祷告 , 但 将要 问 它 非常 谦卑地 , 即 ,

我会加上一段祷告，但我会非常谦卑地祈求，那就是：

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː] [əˈnʌðə(r)] [tʃɑːns] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [tuː; tə] [faɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɔːz] ,
that he will give me another chance or more to fight in His cause ,
那 他 将要 给 我 其他 机会 或者 更多的 到 斗争 在 他的 原因 ,

他会再给我一次机会，甚至更多机会，让我为他的事业而战。

[əˈnʌðə(r)] [laɪf] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈfeɪljə(r)] . -
another life to live instead of this failure . '
其他 生活 到 居住 反而 的 这 失败 . -

“与其经历这样的失败，不如换一种人生。”

- [let] [ˌjuː ˈes] [preɪ] [tuː] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [miːt] , [haʊˈevə(r)] [lɒŋ] [ðə; ði] [taɪm] [biː; bi] [bɪˈfɔː(r)] [ˈaʊə(r)]
' **Let us pray too that we may meet , however long the time be before our**
- 让 我们 祈祷 也 那 我们 可能 见面 , 然而 长的 这 时间 是 前 我们的
[ˈmiːtɪŋ] ,
meeting ,
会议 ,

让我们也祈祷，无论相聚之日还有多久，我们都能相见。

- [ʃiː; ʃi] [sed] ; [səʊ] [ðeɪ] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪd] , [hænd] [fɑːst] [lɒkt] [ɪn] [hænd] [ˈmiːntaɪm] ;
' **she said ; so they knelt down and prayed , hand fast locked in hand meantime ;**
- 她 说 ; 所以 他们 跪下 向下 和 祈祷 , 手 快速地 已锁定 在 手 与此同时 ;

她说；于是他们跪下祈祷，同时手紧紧地牵着手；

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [ðeɪ] [sæt][ɪn] [ðæt] ['tʃeɪmbə(r)] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [iːst] , [hɑːd][baɪ][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv]

and	afterwards	they	sat	in	that	chamber	facing	the	east	,	hard	by	the	garden	of
和	然后	他们	卫星	在	那	房间	面向	这	东方	,	难的	经过	这	花园	的

['lɪliz] ;

lilies	;
百合花	;

之后，他们坐在那间面向东方的房间里，紧邻百合花园；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['nuːntaɪd] [laɪt] ['grædʒuəli] , ['leŋkθənɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] ,

and	the	sun	fell	from	his	noontide	light	gradually	,	lengthening	the	shadows	,
和	这	太阳	跌倒	从	他的	正午	光	逐步地	,	延长	这	阴影	,

太阳渐渐从正午的阳光中落下，影子也随之拉长。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][sæŋk] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][skaɪ] - [laɪn] [ɔːl][ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [feɪnt] , ['tendə(r)] ,

and	when	he	sank	below	the	sky	-	line	all	the	sky	was	faint	,	tender	,
和	什么时候	他	沉没	以下	这	天空	-	线	全部	这	天空	曾是	头晕的	,	投标	,

当他沉入天际以下时，天空变得朦胧而温柔。

['krɪmz(ə)n][ɒn][ə; eɪ] [graʊnd] [ɒv; əv] [bluː] ; [ðə; ði]['krɪmz(ə)n]['feɪdɪd] [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [bɪ'gæn]

crimson	on	a	ground	of	blue	;	the	crimson	faded	too	,	and	the	moon	began
赤红	在	一个	地面	的	蓝色的	;	这	赤红	褪色	也	,	和	这	月亮	开始

[tuː; tə][raɪz] ,

to	rise	,
到	上升	,

深红色映衬着蓝色的天空；深红色也渐渐褪去，月亮开始升起。

[bʌt; bət] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən][rɪm] [fɜːst] [ʃəʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wʊdɪd] [hɪlz] , ['lɒrəns] [ə'rəʊz] ;

but	when	her	golden	rim	first	showed	over	the	wooded	hills	,	Lawrence	arose	;
但	什么时候	她	金的	轮缘	第一的	显示	超过	这	树木繁茂的	丘陵	,	劳伦斯	出现	;

但当她金色的轮廓第一次从树木繁茂的山丘后显现出来时，劳伦斯站了起来；

[ðeɪ] [kɪst] [wʌn] [lɒŋ] [tremblɪŋ] [kɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [ɑːmd] [hɪm'self] ;

they	kissed	one	long	trembling	kiss	,	and	then	he	went	and	armed	himself	;
他们	亲吻	一	长的	发抖	吻	,	和	然后	他	去	和	武装	他自己	;

他们深情地吻了一个漫长而颤抖的吻，然后他去武装自己；

[ænd; ənd][ðeə(r)][lɪps][dɪd][nɒt] [miːt] [ə'gen] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] ,

and	their	lips	did	not	meet	again	after	that	,	for	such	a	long	,	long	time	,
和	他们的	嘴唇	做过	不是	见面	再次	后	那	,	为了	这样的	一个	长的	,	长的	时间	,

此后很长很长一段时间，他们的嘴唇再也没有碰过。

[səʊ] ['meni] ['wɪəri] [j'iəz] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [sed] : - ['elə] , [wɒtʃ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔːtʃ]

so	many	weary	years	;	for	he	had	said	:	'	Ella	,	watch	me	from	the	porch
所以	许多	厌倦	年	;	为了	他	有	说	:	-	艾拉	,	手表	我	从	这	门廊

,

,
,

这么多年，他一直说：“艾拉，在门廊上看着我吧。”

[bʌt; bət] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] [nɒt] [ə'gen] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ; ['əʊnli] , [wen] [ðə; ði] [muːn] [ʃəʊz] ['levə)l] [wɪð] [ðə; ði]

but	touch	me	not	again	at	this	time	;	only	,	when	the	moon	shows	level	with	the
但	触碰	我	不是	再次	在	这	时间	;	仅有的	,	什么时候	这	月亮	演出	等级	和	这

['lɪli] - [hedz] ,

lily	-	heads	,
百合	-	头部	,

但此时此刻，请不要再碰我；只有当月亮与百合花齐平时，

[gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðens] . -

go	into	the	porch	and	watch	me	from	thence	.	'
去	进入	这	门廊	和	手表	我	从	因此	.	-

你到门廊去，从那里看着我。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] ; — [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [waɪl]

“	And	he	was	gone	;	—	you	might	have	heard	her	heart	beating	while
“	和	他	曾是	已消失	;	—	你	可能	有	听到	她	心	殴打	尽管

[ðə; ði] [muːn] ['veri] ['sləʊli] [rəʊz] ,

the	moon	very	slowly	rose	,
这	月亮	非常	缓慢地	玫瑰	,

“他走了；——你或许能听到她的心跳声，而月亮正缓缓升起。”

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [θruː] [ðə; ði] [rəʊz] - ['kʌvəd] ['trelisiz] , ['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪli] - [hedz] ;

till	it	shone	through	the	rose	-	covered	trellises	,	level	with	the	lily	-	heads	;
直到	它	闪耀	通过	这	玫瑰	-	涵盖	棚架	,	等级	和	这	百合	-	头部	;

直到阳光透过玫瑰覆盖的棚架照射下来，与百合花的花头齐平；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] , —

then	she	went	to	the	porch	and	stood	there	,	—
然后	她	去	到	这	门廊	和	站立	那里	,	—

然后她走到门廊，站在那里——

[piː] . -

p	.	45
p	.	-

第45页

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] - ['taʊə(r)] , [klæd][ɪn][hɪz; ɪz] [meɪl] -

“	And	she	saw	him	walking	down	toward	the	gateway	-	tower	,	clad	in	his	mail	-
“	和	她	锯	他	步行	向下	朝向	这	网关	-	塔	,	覆膜	在	他的	邮件	-

[kəʊt] , [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] ,

coat	,	with	a	bright	,
外套	,	和	一个	明亮的	,

“她看见他身穿锁子甲，神情明亮地朝城门塔楼走去，

['krestləs] ['helmɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['trentʃənt] [spːd] ['njuːli] [graɪnd] , [gɜːt][tuː; tə]

crestless	helmet	on	his	head	,	and	his	trenchant	sword	newly	grinded	,	girt	to
无脊	头盔	在	他的	头	,	和	他的	尖锐的	剑	新	研磨	,	束	到

[hɪz; ɪz][saɪd] ;

his	side	;
他的	边	;

头戴无冠头盔，腰间佩着新磨的锋利长剑；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] ['gəʊɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [juː] - [triːz] ,

and	she	watched	him	going	between	the	yew	-	trees	,
和	她	观看	他	去	之间	这	紫杉	-	树木	,

她看着他穿过紫杉树丛，

[wɪtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θrəʊ] ['ʃædəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːvɪst] [muːn] .

which	began	to	throw	shadows	from	the	shining	of	the	harvest	moon	.
哪个	开始	到	扔	阴影	从	这	灼灼	的	这	收成	月亮	.

在皎洁的月光下，阴影开始在天空中投下。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

She	stood	there	in	the	porch	,
她	站立	那里	在	这	门廊	,

她站在门廊里，

[ænd; ənd] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːvz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [daʊn] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)]

and	round	by	the	corners	of	the	eaves	of	it	looked	down	towards	her
和	圆形的	经过	这	角落	的	这	檐	的	它	看起来	向下	向	她

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] [tuː] ['sɜːpənt] - ['drægənz] ,

and	the	inside	of	the	porch	two	serpent	-	dragons	,
和	这	里面	的	这	门廊	二	蛇	-	龙	,

从屋檐的拐角处向下望去，可以看到两条蛇形龙，它们正对着她和门廊内部。

[kɑːrvd] [ɪn] [stəʊn] ; [ænd; ənd][ɒn][ðeə(r)] [skeɪlz] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [liə] [aɪz] , [gruː] [ðə; ði]

carved	in	stone	;	and	on	their	scales	,	and	about	their	leering	eyes	,	grew	the
雕刻	在	石头	;	和	在	他们的	秤	,	和	关于	他们的	色眯眯的	眼睛	,	生长	这

['jeləʊ] ['laɪkən] ;

yellow	lichen	;
黄色的	地衣	;

雕刻在石头上；在它们的鳞片上，在它们斜视的眼睛周围，长满了黄色的地衣；

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm][steə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [druː] ['kləuzə(r)] [tə'wɔːd]

she	shuddered	as	she	saw	them	stare	at	her	,	and	drew	closer	toward
她	颤抖	作为	她	锯	他们	盯	在	她	,	和	画	更近	朝向

[ðə; ði][hɑːf] - ['əʊpən][dɔː(r)] ;

the	half	-	open	door	;
这	一半	-	打开	门	;

她看到他们盯着她看，不禁打了个寒颤，然后走近了半开的门；

[ʃiː; ʃi] , ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , [kləʊðd] [ɪn] [waɪt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [tɪl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

she	,	standing	there	,	clothed	in	white	from	her	throat	till	over	her	feet	,
她	,	常设	那里	,	穿着衣服	在	白色的	从	她	喉	直到	超过	她	脚	,

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌn'gɜːrdld] ;

altogether	ungirdled	;
共	未束腰的	;

她站在那里，从脖子到脚都穿着白色长袍，完全没有束腰；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['jeləʊ] [heə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [plæt] [ɔː(r)][bænd] , [fel] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [leɪ]

and	her	long	yellow	hair	,	without	plait	or	band	,	fell	down	behind	and	lay
和	她	长的	黄色的	头发	,	没有	编	或者	乐队	,	跌倒	向下	在后面	和	躺

[ə'lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,

along	her	shoulders	,
沿着	她	肩膀	,

她那头长长的金黄色头发，没有编成辫子也没有束成发带，自然地垂在身后，披散在肩上。

['kwaɪətli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [wɪnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ]

quietly	,	because	the	night	was	without	wind	,	and	she	too	was	now	standing
悄悄	,	因为	这	夜晚	曾是	没有	风	,	和	她	也	曾是	现在	常设

['skeəsli] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .

scarcely	moving	a	muscle	.
几乎	移动	一个	肌肉	.

她静静地站着，因为夜里没有风，她也几乎一动不动。

“ [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [juː] - [triːz] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [haʊ] ,

“	She	gazed	down	the	line	of	the	yew	-	trees	,	and	watched	how	,
“	她	凝视	向下	这	线	的	这	紫杉	-	树木	,	和	观看	如何	,

她凝视着那排紫杉树，看着它们如何生长。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] [fɜːm] [step] ,

as	he	went	for	the	most	part	with	a	firm	step	,
作为	他	去	为了	这	最多	部分	和	一个	公司	步	,

他大部分时间都迈着坚定的步伐前进，

[hiː; hi] [jet] [ʃræŋk] ['sʌmwɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːz] ; [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [braʊn] [heə(r)]

he	yet	shrank	somewhat	from	the	shadows	of	the	yews	;	his	long	brown	hair
他	然而	缩小	有些	从	这	阴影	的	这	紫杉	;	他的	长的	棕色的	头发

['fləʊɪŋ] ['daʊnwəd] ,

flowing	downward	,
流动	向下	,

但他还是有些畏惧紫杉树的阴影；他棕色的长发垂了下来。

[sweɪd] [wɪð] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən] [θredz] [ˌɪntə'wəʊvən] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

swayed	with	him	as	he	walked	;	and	the	golden	threads	interwoven	with	it	,
摇摆	和	他	作为	他	步行	;	和	这	金的	线程	交织	和	它	,

他走动时，它随之摇曳；金线也交织其中，

[æz; əz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['wɒrɪəz] [ɪn]

as	the	fashion	was	with	the	warriors	in
作为	这	时尚	曾是	和	这	战士	在

当时的时尚潮流与战士们一样

[piː] . -

p	.	46
p	.	-

第46页

[ðəʊz] [deɪz] , ['spɑːkl] [aʊt] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] ,

those	days	,	sparkled	out	from	among	it	now	and	then	;	and	the	faint	,
那些	天	,	闪闪发光	出去	从	之中	它	现在	和	然后	;	和	这	头晕的	,

那些日子里，偶尔会有闪光从中闪现；而微弱的，

[fɑː(r)] - [ɒf] ['muːnlaɪt] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [meɪl] - [kəʊt] ; [hiː; hi] [wɔːkt] [fɑːst] ,

far	-	off	moonlight	lit	up	the	waves	of	his	mail	-	coat	;	he	walked	fast	,
远的	-	离开	月光	点燃向上		这	波浪	的	他的	邮件	-	外套	;	他	步行	快速地	,

远处的月光照亮了他锁子甲的褶皱；他走得很快。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [nɪə(r)][ðə; ði] [məʊt] ,

and	was	disappearing	in	the	shadows	of	the	trees	near	the	moat	,
和	曾是	消失	在	这	阴影	的	这	树木	靠近	这	护城河	,

然后，他消失在护城河附近树荫下。

[bʌt; bət] [tɜːnd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [lɒst] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz]

but	turned	before	he	was	quite	lost	in	them	,	and	waved	his
但	转向	前	他	曾是	相当	丢失的	在	他们	,	和	挥手	他的

-	[hænd] ;
ungauntletted	hand ;
-	手 ;

但他还没完全被它们淹没就转过身来，挥了挥没戴手套的手；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːdə(r)] , [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] ,

then	she	heard	the	challenge	of	the	warder	,	the	falling	of	the	drawbridge	,
然后	她	听到	这	挑战	的	这	看守	,	这	坠落	的	这	吊桥	,

然后她听到了守卫的挑战声，以及吊桥落下的声音。

[ðə; ði] [swɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['wɪkɪt] - [geɪt] [ɒn] [ɪts]['hɪndʒɪz] ; [ænd; ənd] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['braɪtnɪŋ]

the	swing	of	the	heavy	wicket	-	gate	on	its	hinges	;	and	,	into	the	brightening
这	摇摆	的	这	重的	便门	-	门	在	它是	铰链	;	和	,	进入	这	提亮

[laɪts] ,
lights ,
灯 ,

沉重的栅栏门在铰链上摆动；然后，映入越来越明亮的灯光中，

[ænd; ənd] ['diːpənɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [hiː; hi] [went] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] ;

and	deepening	shadows	of	the	moonlight	he	went	from	her	sight	;
和	加深	阴影	的	这	月光	他	去	从	她	视线	;

月光渐浓，他消失在她的视线中；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [ɔːl] [ðæt] [naɪt] [preŋ]

and	she	left	the	porch	and	went	to	the	chapel	,	all	that	night	praying
和	她	左边	这	门廊	和	去	到	这	教堂	,	全部	那	夜晚	祈祷

['ɜːnɪstli]	[ðeə(r)] .
earnestly	there .
切实	那里 .

于是她离开门廊，去了小教堂，整夜在那里虔诚地祈祷。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [nɒt] [bæk] [əˈgen] [ɔːl][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [ˈelə] [ˈwɔndə] [əˈbaʊt] [ðæt]

“	But	he	came	not	back	again	all	the	next	day	,	and	Ella	wandered	about	that
〃	但	他	来了	不是	后退	再次	全部	这	下一个	天	,	和	艾拉	漫步	关于	那

[haʊs] [peɪl] ,

house	pale	,
房子	苍白	,

“但他第二天一整天都没有回来，艾拉脸色苍白地在那栋房子里徘徊，

[ænd; ənd] [ˈfretɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [əˈweɪ] ; [səʊ] [wen] [naɪt] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] ,

and	fretting	her	heart	away	;	so	when	night	came	and	the	moon	,
和	烦躁	她	心	离开	;	所以	什么时候	夜晚	来了	和	这	月亮	,

她忧心忡忡，心烦意乱；所以当夜幕降临，月亮高悬之时，

[ʃiː; ʃi] [əˈreɪd] [hɜːˈself] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [ˈreɪmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːn] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] ,

she	arrayed	herself	in	that	same	raiment	that	she	had	worn	on	the	night	before	,
她	排列	她自己	在	那	相同的	服饰	那	她	有	磨损	在	这	夜晚	前	,

她穿上了昨晚穿的那身衣服。

[ænd; ənd] [went] [təˈwɔːd] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [red] [paɪk] .

and	went	toward	the	river	and	the	red	pike	.
和	去	朝向	这	河	和	这	红色的	梭鱼	.

然后朝着河边和红梭鱼的方向走去。

“ [ðə; ði] [brɔːd] [muːn] [ʃɒn] [raɪt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] ;

“	The	broad	moon	shone	right	over	it	by	the	time	she	came	to	the	river	;
〃	这	广阔	月亮	闪耀	正确的	超过	它	经过	这	时间	她	来了	到	这	河	;

“当她走到河边时，一轮皎洁的明月正好照耀着河面；

[ðə; ði] [paɪk] [rəʊz] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] ,

the	pike	rose	up	from	the	other	side	,
这	梭鱼	玫瑰	向上	从	这	其他	边	,

梭鱼从对岸跃了起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æt; ət] [fɜːst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [əˈgen] , [krɒs] ['əʊvə(r)]

and	she	thought	at	first	that	she	would	have	to	go	back	again	,	cross	over
和	她	想法	在	第一的	那	她	会	有	到	去	后退	再次	,	叉	超过

[ðə; ði] [brɪdʒ] ,

the	bridge	,
这	桥	,

她起初以为自己还得原路返回，再过桥去。

[ænd; ənd][səʊ] [get] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , ['glɑːnsɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ,

and	so	get	to	it	;	but	,	glancing	down	on	the	river	just	as	she	turned	,
和	所以	得到	到	它	;	但	,	瞥了一眼	向下	在	这	河	只是	作为	她	转向	,

于是她便开始行动；但就在她转身的那一刻，她向下望去，看到了河面，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bəʊt] ['feəli] [gɪlt][ænd; ənd] ['peɪntɪd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['slendə(r)]['pæd(ə)l][ɪn]

she	saw	a	little	boat	fairly	gilt	and	painted	,	and	with	a	long	slender	paddle	in
她	锯	一个	小的	船	相当	镀金	和	绘	,	和	和	一个	长的	苗条	桨	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她看到一艘装饰华丽的小船，船上有一根细长的桨。

['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

lying	on	the	water	,
说谎	在	这	水	,

躺在水面上，

[piː] . -

p	.	47
p	.	-

['stretʃɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['sɪlkən] ['peɪntə(r)][æz; əz][ðə; ði] [striːm] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['daʊnwədz] , [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː]

stretching	out	its	silken	painter	as	the	stream	drew	it	downwards	,	she	entered	it
伸展	出去	它是	丝	画家	作为	这	溪流	画	它	向下	,	她	进入	它

,

,

,

她伸展着丝绸般的衣襟，任由溪流向下牵引，然后她走了进去。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['pæd(ə)l] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] ;

and	taking	the	paddle	made	for	the	other	side	;
和	采取	这	桨	制成	为了	这	其他	边	;

拿起桨，朝对岸划去；

[ðə; ði] [muːn] ['miːnwaɪl] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['ediːz] [tuː; tə]['sɪlvə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɑːk] [griːn] ['wɔːtə(r)] :

the	moon	meanwhile	turning	the	eddies	to	silver	over	the	dark	green	water	:
这	月亮	同时	转弯	这	涡流	到	银	超过	这	黑暗的	绿色的	水	:

与此同时，月光将深绿色水面上的漩涡染成了银色：

[ʃiː; ʃi] ['lændɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] [paɪl] [ɒv; əv] ['sændstəʊn] , [weə(r)] [ðə; ði] [grɑːs]

she	landed	beneath	the	shadow	of	that	great	pile	of	sandstone	,	where	the	grass
她	登陆	下面	这	阴影	的	那	伟大的	桩	的	砂岩	,	在哪里	这	草

[gruː] [griːn] ,

grew	green	,
生长	绿色的	,

她降落在那堆巨大的砂岩的阴影下，那里长满了绿草。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [sprʌŋ] [feə(r)] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][beə(r)] ['bærən] [rɒk] ;

and	the	flowers	sprung	fair	right	up	to	the	foot	of	the	bare	barren	rock	;
和	这	花朵	弹簧	公平的	正确的	向上	到	这	脚	的	这	裸	荒芜	岩石	;

鲜花一直盛开到光秃秃的岩石脚下；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kʌt] [ɪn] ['meni] [steps] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [keɪv] ,

it	was	cut	in	many	steps	till	it	reached	the	cave	,
它	曾是	切	在	许多	步骤	直到	它	达到	这	洞穴	,

它被分很多步切割，直到到达洞穴。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'hʌŋ] [baɪ] [k'riːpəz] [ænd; ənd] ['mætɪd] [grɑːs] ; [ðə; ði] [striːm] [swept] [ðə; ði] [bəʊt]

which	was	overhung	by	creepers	and	matted	grass	;	the	stream	swept	the	boat
哪个	曾是	悬垂	经过	爬行者	和	哑光	草	;	这	溪流	扫荡	这	船

['daʊnwədz] , [ænd; ənd] ['elə] ,

downwards	,	and	Ella	,
向下	,	和	艾拉	,

船身被藤蔓和茂密的野草覆盖；溪流将船向下冲去，艾拉，

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [səʊ][æz; əz]['ɔːlməʊst][tuː; tə] [stɒp] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] , ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps]

her	heart	beating	so	as	almost	to	stop	her	breath	,	mounted	the	steps
她	心	殴打	所以	作为	几乎	到	停止	她	气息	,	安装	这	步骤

['sləʊli] , ['sləʊli] .

slowly	,	slowly	.
缓慢地	,	缓慢地	.

她心跳得几乎停止了呼吸，缓缓地、缓缓地走上台阶。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [keɪv] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ,

She	reached	at	last	the	platform	below	the	cave	,	and	turning	,
她	达到	在	最后的	这	平台	以下	这	洞穴	,	和	转弯	,

她终于到达了洞穴下方的平台，然后转身，

[geɪv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['mu:nlɪt] ['kʌntri] ; - [hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] , - [ʃi:; ʃi]

gave	a	long	gaze	at	the	moonlit	country	;	'	her	last	,	'	she
给予	一个	长的	目光	在	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	国家	;	-	她	最后的	,	-	她

[sed] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] ,

said	;	then	she	moved	,
说	;	然后	她	已搬	,

她久久凝视着月光下的乡村，说道："这是她最后的凝视了。"然后她动了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪv] [hɪd][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:m] ['si:z] [kləʊz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

and	the	cave	hid	her	as	the	water	of	the	warm	seas	close	over	the
和	这	洞穴	隐藏	她	作为	这	水	的	这	温暖的	海域	关闭	超过	这

[pɜ:l] - ['daɪvə(r)] .

pearl	-	diver	.
珍珠	-	潜水员	.

洞穴将她隐藏起来，温暖的海水淹没了采珠人。

" [dʒʌst][səʊ][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] ['hɪd(ə)n] ['lɒrəns] .

"	Just	so	the	night	before	had	it	hidden	Lawrence	.
"	只是	所以	这	夜晚	前	有	它	隐	劳伦斯	.

"这样一来，前一天晚上劳伦斯就被藏起来了。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [keɪm] [bæk] , [ðeɪ] [tu:] : — ['nevə(r)] , [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [seɪ] .

And	they	never	came	back	,	they	two	:	—	never	,	the	people	say	.
和	他们	绝不	来了	后退	,	他们	二	:	—	绝不	,	这	人们	说	.

他们俩再也没有回来——人们说，他们再也没有回来。

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðeə(r)] [lʌv] [hæz; həz] [grəʊn] [tu:; tə] [naʊ] ; [ɑ:] ! [ðeɪ] [lʌv] , [ai] [nəʊ] ,

I	wonder	what	their	love	has	grown	to	now	;	ah	!	they	love	,	I	know	,
我	想知道	什么	他们的	爱	有	生长	到	现在	;	啊	!	他们	爱	,	我	知道	,

我想知道他们的爱情如今发展到了什么程度；啊！他们相爱，我知道。

[bʌt; bət] ['kænɒt] [faɪnd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [jet] , [ai]['wʌndə(r)]['ɔ:lsəʊ] [ɪf] [ðeɪ] ['evə(r)] [wɪl] .

but	cannot	find	each	other	yet	,	I	wonder	also	if	they	ever	will	.
但	不能	寻找	每个	其他	然而	,	我	想知道	还	如果	他们	曾经	将要	.

但他们至今仍无法找到彼此，我也怀疑他们是否最终能够找到彼此。

" [səʊ] [spəʊk] [hju:] [ðə; ði] [waɪt] - [heəd] .

"	So	spoke	Hugh	the	white	-	haired	.
"	所以	辐	休	这	白色的	-	头发	.

"白发老人休说道。"

[bʌt; bət][hi:; hi] [hu:] [sæt]['əʊvə(r)] [ə'genst] [hɪm] , [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [blæk] - ['bɪədɪd] ,

But	he	who	sat	over	against	him	,	a	soldier	as	it	seemed	,	black	-	bearded	,
但	他	WHO	卫星	超过	反对	他	,	一个	士兵	作为	它	似乎	,	黑色的	-	留着胡子的	,

但坐在他对面的那个人，看起来像个士兵，留着黑色的胡子，

[wɪð] [waɪld] [greɪ] [aɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [braʊz] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][fɑ:(r)] ; [hi:; hi] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z]

with	wild	grey	eyes	that	his	great	brows	hung	over	far	;	he	,	while	the	others
和	荒野	灰色的	眼睛	那	他的	伟大的	眉毛	悬挂	超过	远的	;	他	,	尽管	这	其他的

他有着一双狂野的灰色眼睛，浓密的眉毛垂得很长；他，而其他人

[pi:] . -

p	.	48
p	.	-

[sæt] [stɪl] , [ɔ:d] [baɪ][sʌm; səm] [veɪg] [sens] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ['bi:ɪŋ] ['veri] [nɪə(r)][ðem; ðəm] ; [ðɪs] [mæn] ,

sat	still	,	awed	by	some	vague	sense	of	spirits	being	very	near	them	;	this	man	,
卫星	仍然	,	敬畏	经过	一些	模糊的	感觉	的	烈酒	存在	非常	靠近	他们	;	这	男人	,

他静静地坐着，被一种模糊的感觉所震撼，感觉有灵体就在他们附近；这个人，

[dʒaɪlz] , [kraɪd] [aʊt] — “ ['nevə(r)] ?

Giles	,	cried	out	—	“	Never	?
吉尔斯	,	哭	出去	—	“	绝不	?

吉尔斯喊道：“永远不会吗？”

[əʊld] [hjuː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] . — [spiːk] !

old	Hugh	,	it	is	not	so	.	—	Speak	!
老的	休	,	它	是	不是	所以	.	—	说话	!

老休，事情并非如此。——说！

[aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] , [nɒt][səʊ] :

I	cannot	tell	you	how	it	happened	,	but	I	know	it	was	not	so	,	not	so	:
我	不能	告诉	你	如何	它	发生	,	但	我	知道	它	曾是	不是	所以	,	不是	所以	:

我无法告诉你事情是如何发生的，但我知道事情并非如此，绝非如此：

— [spiːk] [kwɪk] , [hjuː] ! [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [ɔːl] ! ”

—	speak	quick	,	Hugh	!	tell	us	all	,	all	!	”
—	说话	快的	,	休	!	告诉	我们	全部	,	全部	!	”

“快说，休！把所有事都告诉我们！”

“ [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [maɪ] [sʌn] , [weɪt] , ” [sed] [hjuː] ;

“	Wait	a	little	,	my	son	,	wait	,	”	said	Hugh	;
“	等待	一个	小的	,	我的	儿子	,	等待	,	”	说	休	;

“孩子，稍等片刻，”休说道；

“ [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn'diːd] [sed] [ðeɪ] ['nevə(r)] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][aɪ] , [bʌt; bət][aɪ] — [ɑː] ! !

“	the	people	indeed	said	they	never	came	back	again	at	all	,	but	I	,	but	I	—	Ah	!	!
“	这	人们	的确	说	他们	绝不	来了	后退	再次	在	全部	,	但	我	,	但	我	—	啊	!	!

“人们确实说他们再也没有回来过，但是我，但是我——啊！

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [lɒŋ] [pɑːst]['əʊvə(r)] .

the	time	is	long	past	over	.
这	时间	是	长的	过去的	超过	.

时间早已过去。

” [səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][sæŋk][hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz][əʊld] [θɪn] [lɪps] [muːvd] ,

”	So	he	was	silent	,	and	sank	his	head	on	his	breast	,	though	his	old	thin	lips	moved	,
”	所以	他	曾是	沉默的	,	和	沉没	他的	头	在	他的	胸部	,	尽管	他的	老的	薄的	嘴唇	已搬	,

于是他沉默不语，将头埋在胸前，尽管他那干瘪的嘴唇微微翕动。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [tɔːkt] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][pɑːst] [deɪz] ['flikə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

as	if	he	talked	softly	to	himself	,	and	the	light	of	past	days	flickered	in	his	eyes	.
作为	如果	他	谈话	轻轻	到	他自己	,	和	这	光	的	过去的	天	闪烁	在	他的	眼睛	.

他仿佛在轻声自语，眼中闪烁着往日的光芒。

['miːnwaɪl] [dʒaɪlz][sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][klɑːsp, klæsp]['fɪŋgə(r)]['əʊvə(r)]['fɪŋgə(r)] , ['taɪtli] , “ [tɪl] [ðə; ði] ['nʌk(ə)lz] ['hwaitən] ;

Meanwhile	Giles	sat	with	his	hands	clasped	finger	over	finger	,	tightly	,	“	till	the	knuckles	whitened	;
同时	吉尔斯	卫星	和	他的	双手	紧握	手指	超过	手指	,	紧紧	,	“	直到	这	指关节	漂白	;

与此同时，吉尔斯双手十指紧扣地坐着，“直到指节都变白了；

" [hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [prest] ['fɜːmli] [tə'geðə(r)] ; [hɪz; ɪz] [brest] [hiːv] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

" his lips were pressed firmly together ; his breast heaved as though it would

" 他的 嘴唇 是 按下 牢牢 一起 ; 他的 胸部 喘息 作为 尽管 它 会

[bɜːst] ,

burst ,

爆裂 ,

他的嘴唇紧紧抿着，胸膛剧烈起伏，仿佛要爆炸一般。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][rɪd][ɒv; əv][ɪts]['siːkrət] .

as though it must be rid of its secret .

作为 尽管 它 必须 是 摆脱 的 它是 秘密 .

仿佛它必须摆脱这个秘密。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spləm] [tʃɑːnt] , [bɪ'gæn] : "

Suddenly he sprang up , and in a voice that was a solemn chant , began : "

突然 他 弹簧 向上 , 和 在 一个 嗓音 那 曾是 一个 庄严 呗 , 开始 : "

[ɪn] [fʊl] ['deɪlaɪt] ,

In full daylight ,

在 满的 日光 ,

他突然跳了起来，用一种庄严的吟唱声说道："在光天化日之下，

[lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ɒn][ə; eɪ] ['slʌmbərəsli] - ['rɒθfl] , ['θʌndərəs] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ;

long ago , on a slumberously - wrathful , thunderous afternoon of summer ;

长的 前 , 在 一个 昏昏欲睡地 - 愤怒的 , 雷鸣 下午 的 夏天 ;

很久以前，在一个昏昏欲睡、怒气冲冲、雷声隆隆的夏日午后；

" — [ðen] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [tʃɑːnt] [ræn][ðə; ði][əʊld][mænz] [ʃrɪl] [vɔɪs] : " [ɒn] [æn; ən][ɒk'təʊbə(r)] [deɪ] ,

" — then across his chant ran the old man's shrill voice : " On an October day ,

" — 然后 穿过 他的 呗 跑 这 老的 男人的 尖锐 嗓音 : " 在 一个 十月 天 ,

——然后，老人尖锐的声音穿过他的吟唱："在十月的某一天，

[pækt] [kləʊz] [wɪð] ['hevi] - ['laɪɪŋ] [mɪst] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][mɪə(r)] ['ɔːtəm] - [mɪst] : "

packed close with heavy - lying mist , which was more than mere autumn - mist : "

包装 关闭 和 重的 - 说谎 薄雾 , 哪个 曾是 更多的 比 仅仅 秋天 - 薄雾 : "

— [ðə; ði] ['spləm] ['steɪtli] ['tʃɑːntɪŋ] [drɒpt] ,

— the solemn stately chanting dropped ,

— 这 庄严 庄严 吟唱 掉落 ,

浓雾弥漫，远非普通的秋雾可比："——庄严肃穆的吟诵声戛然而止，

[ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] [went] [ɒn] ; [dʒaɪlz][sæŋk] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hjuː] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ,

the shrill voice went on ; Giles sank down again , and Hugh standing there ,

这 尖锐 嗓音 去 在 ; 吉尔斯 沉没 向下 再次 , 和 休 常设 那里 ,

尖锐的声音继续响起；吉尔斯再次瘫坐在地上，休站在那里。

['sweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][tuː; tə][ðə; ði]

swaying to and fro to the

摇晃 到 和 弗 到 这

摇摇晃晃地走向

[piː] . -

p . 49

p . -

第49页

['meʒəd] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃrɪl] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [bɪəd] ['muːvɪŋ] [wɪð] [hɪm] , [sed] : —

measured ringing of his own shrill voice , his long beard moving with him , said : —

测量 铃声 的 他的 自己的 尖锐 嗓音 , 他的 长的 胡须 移动 和 他 , 说 : —

他用自己尖锐而有节奏的嗓音说道，长长的胡须也随之晃动：——

" [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] , [wɔːm] ,

" On such a day , warm ,

" 在 这样的 一个 天 , 温暖的 ,

"在这样温暖的日子里，

[ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] [səʊ] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] ['skeəsli] [briːð] ['iːv(ə)n] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] [siː] - [ʃɔː(r)] ,

and	stifling	so	that	one	could	scarcely	breathe	even	down	by	the	sea	-	shore	,
和	令人窒息	所以	那	一	可以	几乎	呼吸	甚至	向下	经过	这	海	-	支撑	,

空气闷热难耐，即使在海边也几乎无法呼吸。

[aɪ] [went] [frɒm; frəm][bed][tuː; tə][bed][ɪn][ðə; ðɪ]['hɒspɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ][pest] - ['leɪdn] ['sɪti] [wɪð] [maɪ]

I	went	from	bed	to	bed	in	the	hospital	of	the	pest	-	laden	city	with	my
我	去	从	床	到	床	在	这	医院	的	这	害虫	-	满载	城市	和	我的

['suːðɪŋ] [drɑːfts] [ænd; ənd] ['medsnz] .

soothing	draughts	and	medicines	.
舒缓	起草	和	药物	.

我带着舒缓的药剂和药物，挨个走到这座瘟疫肆虐的城市医院的各个病床上。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [went] [wɪð] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['həʊli] ['wʊmən] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [peɪl] [wɪð] [mʌtʃ] ['wɒtʃɪŋ] ;

And	there	went	with	me	a	holy	woman	,	her	face	pale	with	much	watching	;
和	那里	去	和	我	一个	圣	女士	,	她	脸	苍白	和	很多	观看	;

与我同行的还有一位圣洁的妇人，她脸色苍白，显然是长时间的观察所致；

[jet] [aɪ] [θɪŋk] ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðəʊz] [seɪm] ['desələt] ['ləʊnli] ['wɑːtʃɪŋz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wʊd] [stɪl]

yet	I	think	even	without	those	same	desolate	lonely	watchings	her	face	would	still
然而	我	思考	甚至	没有	那些	相同的	荒凉	孤独	观看	她	脸	会	仍然

[hæv; həv] [biːn] [peɪl] .

have	been	pale	.
有	到过	苍白	.

但我认为，即使没有那些凄凉孤独的注视，她的脸色也依然会苍白。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['biːɪŋ] ['sʌmwɒt] ['piːvɪʃ] - ['lʊkɪŋ] ; [æpt] , [ʃiː; ʃi]

She	was	not	beautiful	,	her	face	being	somewhat	peevish	-	looking	;	apt	,	she
她	曾是	不是	美丽的	,	她	脸	存在	有些	易怒的	-	寻找	;	易于	,	她

[siːmd] ,

seemed	,
似乎	,

她并不漂亮，脸上带着一丝愠怒；但她似乎很合适。

[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['æŋgri][baɪ] ['traɪflz] , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['erənd] [ɒv; əv] ['mɜːsi] ,

to	be	made	angry	by	trifles	,	and	,	even	on	her	errand	of	mercy	,
到	是	制成	生气的	经过	琐事	,	和	,	甚至	在	她	差事	的	怜悯	,

她容易因琐事而生气，甚至在她行善的使命中也是如此。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['rʌfli] [tuː; tə] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi] [tend] : — [nəʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

she	spoke	roughly	to	those	she	tended	:	—	no	,	she	was	not	beautiful	,
她	辐	大致	到	那些	她	倾向于	:	—	不	,	她	曾是	不是	美丽的	,

她对她照顾的人说话很粗鲁：——不，她并不漂亮，

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

yet	I	could	not	help	gazing	at	her	,
然而	我	可以	不是	帮助	凝视	在	她	,

但我还是忍不住盯着她看。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ʌgli]

for	her	eyes	were	very	beautiful	and	looked	out	from	her	ugly
为了	她	眼睛	是	非常	美丽的	和	看起来	出去	从	她	丑陋的

[feɪs] [æz; əz][ə; eɪ][feə(r)] ['meɪdn] [maɪt] [lʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ][grɪm]['prɪz(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] -

face	as	a	fair	maiden	might	look	from	a	grim	prison	between	the	window	-
脸	作为	一个	公平的	少女	可能	看	从	一个	严峻	监狱	之间	这	窗户	-

[bɑːrz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

bars	of	it	.
酒吧	的	它	.

因为她的眼睛非常漂亮，从她丑陋的脸上望出来，就像一个美丽的少女从阴森的监狱的窗棂间望出来一样。

“ [səʊ] , ['gəʊɪŋ] [θruː] [ðæt] ['hɒspɪt(ə)l] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][bed][æt; ət][lɑːst] ,

“	So	,	going	through	that	hospital	,	I	came	to	a	bed	at	last	,
〃	所以	,	去	通过	那	医院	,	我	来了	到	一个	床	在	最后的	,

“所以，在那家医院里，我最终找到了一张床位。”

[weər'ɒn] [leɪ] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [strʌk] [daʊn] [baɪ]['fiːvə(r)][ɔː(r)] [pleɪg] ,

whereon	lay	one	who	had	not	been	struck	down	by	fever	or	plague	,
其中	躺	一	WHO	有	不是	到过	击	向下	经过	发烧	或者	瘟疫	,

其中躺着的是一位没有被发烧或瘟疫击倒的人，

[bʌt; bət][hæd; həd] [biːn] ['smɪtn] [θruː] [ðə; ðɪ] ['bɒdi] [wɪð] [ə; eɪ] [spɔːd] [baɪ] ['sɜːt(ə)n] ['rɔbəz] ,

but	had	been	smitten	through	the	body	with	a	sword	by	certain	robbers	,
但	有	到过	迷恋	通过	这	身体	和	一个	剑	经过	肯定	强盗	,

但却被几个强盗用剑刺穿了身体。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] [deθ] .

so	that	he	had	narrowly	escaped	death	.
所以	那	他	有	勉强	逃脱	死亡	.

他侥幸逃过一劫。

[hjuːdʒ][ɒv; əv] [freɪm] , [wɪð] [stɜːn] ['sʌfərɪŋ] [feɪs] [hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] ,

Huge	of	frame	,	with	stern	suffering	face	he	lay	there	;	and	I	came	to	him	,
巨大的	的	框架	,	和	船尾	痛苦	脸	他	躺	那里	;	和	我	来了	到	他	,

他身形魁梧，面容痛苦而坚毅地躺在那里；我走到他身边，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɜːt] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['feəd] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [deɪ] [gruː] ['sləʊli]

and	asked	him	of	his	hurt	,	and	how	he	fared	,	while	the	day	grew	slowly
和	问	他	的	他的	伤害	,	和	如何	他	表现	,	尽管	这	天	生长	缓慢地

[tə'wɔːd] ['iːv(ə)n] ,

toward	even	,
朝向	甚至	,

于是问他伤势如何，情况如何，这时天色渐渐暗了下来。

[ɪn] [ðæt]

in	that
在	那

在那

[piː] . -

p	.	50
p	.	-

第50页

[pest] - ['tʃeɪmbə(r)] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [west] ;

pest	-	chamber	looking	toward	the	west	;
害虫	-	房间	寻找	朝向	这	西方	;

防虫室朝西；

[ðə; ðɪ]['sɪstə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [suːn] [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][bed] - [saɪd][tuː; tə][tend] [hɪm] .

the	sister	came	to	him	soon	and	knelt	down	by	his	bed	-	side	to	tend	him	.
这	姐姐	来了	到	他	很快	和	跪下	向下	经过	他的	床	-	边	到	趋向	他	.

妹妹很快来到他身边，跪在他的床边照顾他。

“ [əʊ] [kraɪst] !

“	O	Christ	!
〃	哦	基督	!

“哦，基督！

[æz; əz][ðə; ðɪ] [sʌn] [went] [daʊn] [ɒn] [ðæt] [dɪm] ['mɪsti] [deɪ] ,

As	the	sun	went	down	on	that	dim	misty	day	,
作为	这	太阳	去	向下	在	那	暗淡	蒙蒙	天	,

在那阴沉多雾的一天，夕阳西下，

[ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪkli] - [pækt] [mɪst] [klɪəd] [ɒf] , [tuː; tə][let] [hɪm] [ʃaɪn] [ɒn][juː 'es] ,

the	clouds	and	the	thickly	-	packed	mist	cleared	off	,	to	let	him	shine	on	us	,
这	云	和	这	浓密	-	包装	薄雾	已清除	离开	,	到	让	他	闪耀	在	我们	,

云层散去，浓雾消散，阳光照耀着我们。

[ɒn] [ðæt] ['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][wəu][ænd; ənd]['bɪtə(r)] [ʌn'pjʊrɪˌfaɪɪŋ] [tɪəz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt]

on	that	chamber	of	woes	and	bitter	unpurifying	tears	;	and	the	sunlight
在	那	房间	的	烦恼	和	苦的	不洁净的	眼泪	;	和	这	阳光

[ræpt] [ðəʊz] [tuː] ,

wrapped	those	two	,
包装	那些	二	,

在那间充满苦难和苦涩泪水的房间里；阳光笼罩着他们两人，

[ðə; ði] [sɪk] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ministə] ['wʊmən] , [ʃɒn] [ɒn][ðem; ðəm] — [tʃeɪndʒd] , [tʃeɪndʒd]

the	sick	man	and	the	ministering	woman	,	shone	on	them	—	changed	,	changed
这	生病的	男人	和	这	服侍	女士	,	闪耀	在	他们	—	已更改	,	已更改

['ʌtəli] .

utterly	.
完全地	.

病人和服侍他们的女人，都容光焕发——他们变了，彻底变了。

[gʊd] [lɔːd] !

Good	Lord	!
好的	主	!

我的天哪！

[haʊ] [wɒz; wəz][ai] [strʌk] [dʌm] , [neɪ] , ['ɔːlməʊst]['blaɪndɪd][baɪ] [ðæt] [tʃeɪndʒ] ; [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] — [jes]

How	was	I	struck	dumb	,	nay	,	almost	blinded	by	that	change	;	for	there	—	yes
如何	曾是	我	击	哑的	,	不	,	几乎	失明	经过	那	改变	;	为了	那里	—	是的

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

那变化让我哑口无言，不，几乎让我目眩神迷；因为在那里——是的，在那里，

[waɪl] [nəʊ][mæn][bʌt; bət][ai] [w'ʌndəd] ; [ðeə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'lʌvɪŋ] [nɜːs] , [nelt] [ə; eɪ]

while	no	man	but	I	wondered	;	there	,	instead	of	the	unloving	nurse	,	knelt	a
尽管	不	男人	但	我	想知道	;	那里	,	反而	的	这	冷漠无情	护士	,	跪下	一个

['wʌndəfəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪdn] ,

wonderfully	beautiful	maiden	,
太棒了	美丽的	少女	,

只有我一个人感到惊讶；在那里，跪着的不是冷漠的护士，而是一位美得惊人的少女。

[kləʊðd] [ɔːl][ɪn] [waɪt] , [ænd; ənd] [wɪð] [lɒŋ] ['gəʊldən][heə(r)] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

clothed	all	in	white	,	and	with	long	golden	hair	down	her	back	.
穿着衣服	全部	在	白色的	,	和	和	长的	金的	头发	向下	她	后退	.

她身穿一身白衣，一头金色长发披散在背上。

['tendəli] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [ə'baʊt]

Tenderly	she	gazed	at	the	wounded	man	,	as	her	hands	were	put	about
温柔地	她	凝视	在	这	受伤	男人	,	作为	她	双手	是	放	关于

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

她温柔地凝视着受伤的男子，双手捧着他的头。

['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɪləʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd][hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði]

lifting	it	up	from	the	pillow	but	a	very	little	;	and	he	no	longer	the
举重	它	向上	从	这	枕头	但	一个	非常	小的	;	和	他	不	更长	这

[grɪm] ,

grim	,
严峻	,

他轻轻地将它从枕头上抬起；他不再是那个阴沉的家伙了。

[strɒŋ] ['wuːndɪd] [mæn] , [bʌt; bət][feə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [bluːm] [ɒv; əv] [juːθ] ;
strong **wounded** **man** **,** **but** **fair** **,** **and** **in** **the** **first** **bloom** **of** **youth** **;**
强的 受伤 男人 , 但 公平的 , 和 在 这 第一的 盛开 的 青年 ;

他是一位身负重伤的坚强男子，但相貌英俊，正值青春年华；

[ə; eɪ] [braɪt] ['pɒlɪʃt] ['helmɪt] [kraʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ə; eɪ][meɪl] - [kəʊt] [fləʊd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [brest] ,
a **bright** **polished** **helmet** **crowned** **his** **head** **,** **a** **mail** **-** **coat** **flowed** **over** **his** **breast** **,**
一个 明亮的 抛光 头盔 加冕 他的 头 , 一个 邮件 - 外套 流动 超过 他的 胸部 ,

他头上戴着一顶锃亮的头盔，胸前披着一件锁子甲。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)] [stɹ'iːmd] [daʊn] [lɒŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ,
and **his** **hair** **streamed** **down** **long** **from** **his** **head** **,**
和 他的 头发 流媒体 向下 长的 从 他的 头 ,

他的头发很长，从头上垂下来。

[waɪl] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ʃɒn] [aʊt] [θredz] [ɒv; əv][gəʊld] .
while **from** **among** **it** **here** **and** **there** **shone** **out** **threads** **of** **gold** **.**
尽管 从 之中 它 这里 和 那里 闪耀 出去 线程 的 金子 .

其中不时闪现出金丝。

“ [səʊ] [ðeɪ] [speɪk] [ðʌs] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][təʊn] : - ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] [tə'geðə(r)] [ə'gen] , ['elə] , [lʌv] ;
“ **So** **they** **spake** **thus** **in** **a** **quiet** **tone** **:** **'** **Body** **and** **soul** **together** **again** **,** **Ella** **,** **love** **;**
“ 所以 他们 说 因此 在 一个 安静的 语气 : - 身体 和 灵魂 一起 再次 , 艾拉 , 爱 ;

于是他们平静地说：“艾拉，亲爱的，身心再次合二为一；

[haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ɒv; əv][ɔːl] ?
how **long** **will** **it** **be** **now** **before** **the** **last** **time** **of** **all** **?**
如何 长的 将要 它 是 现在 前 这 最后的 时间 的 全部 ?

距离最后一次到来还有多久?

- [piː] . -
' **p** **.** **51**
- p . -

第51页

- [lɒŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [bʌt; bət][ðə; ði] [j'iəz] [pɑːs] ; [tɔːk] [nəʊ][mɔː(r)] , ['dɪərɪst] , [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es]
' **Long** **,** **'** **she** **said** **,** **'** **but** **the** **years** **pass** **;** **talk** **no** **more** **,** **dearest** **,** **but** **let** **us**
- 长的 , - 她 说 , - 但 这 年 经过 ; 讲话 不 更多的 , 亲爱的 , 但 让 我们
[θɪŋk] ['əʊnli] ,
think **only** **,**
思考 仅有的 ,

“很久了，”她说，“但岁月流逝；亲爱的，别再说了，我们只管想想吧。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ʃɔːt] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['bɒdɪz] [kɔːl] [ʌp] ['meməriz] ,
for **the** **time** **is** **short** **,** **and** **our** **bodies** **call** **up** **memories** **,**
为了 这 时间 是 短的 , 和 我们的 身体 称呼 向上 回忆 ,

因为时间短暂，我们的身体会唤起记忆，

[tʃeɪndʒ] [lʌv] [tuː; tə]['betə(r)]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][əʊld] [taɪm] . -
change **love** **to** **better** **even** **than** **it** **was** **in** **the** **old** **time** **.** **'**
改变 爱 到 更好的 甚至 比 它 曾是 在 这 老的 时间 . -

让爱情变得比过去更好。

“ ['saɪləns] [səʊ] , [waɪl] [juː; jʊ] [maɪt] [kaʊnt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] : - [ˌfeə'wel] ,
“ **Silence** **so** **,** **while** **you** **might** **count** **a** **hundred** **,** **then** **with** **a** **great** **sigh** **:** **'** **Farewell** **,**
“ 沉默 所以 , 尽管 你 可能 数数 一个 百 , 然后 和 一个 伟大的 叹 : - 告别 ,
['elə] ,
Ella **,**
艾拉 ,

“就这样保持沉默，数到一百，然后长叹一声：‘再见了，艾拉，’”

[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] , - — - [ˌfeəˈwel] , ['lɒrəns] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] , [ɔːl] [wɒz; wəz] [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)]

for	long	,	'	—	'	Farewell	,	Lawrence	,	'	and	the	sun	sank	,	all	was	as	before
为了	长的	,	-	—	-	告别	,	劳伦斯	,	-	和	这	太阳	沉没	,	全部	曾是	作为	前

.

:

.

“再见了，劳伦斯，”太阳落山了，一切又恢复了原样。

“ [bʌt; bət][ai] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ['pɒndərɪŋ] , [tɪl] [ðə; ði]['sɪstə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

“	But	I	stood	at	the	foot	of	the	bed	pondering	,	till	the	sister	coming	to
“	但	我	站立	在	这	脚	的	这	床	沉思	,	直到	这	姐姐	未来	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“但我站在床脚沉思，直到妹妹来到我身边，

[sed] : - ['mɑːstə(r)] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['driːmɪŋ] ; [ækt] — [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts][ɑː(r); ə(r)]

said	:	'	Master	Physician	,	this	is	no	time	for	dreaming	;	act	—	the	patients	are
说	:	-	掌握	医生	,	这	是	不	时间	为了	做梦	;	行为	—	这	患者	是

['weɪtɪŋ] ,

waiting	,
等待	,

他说：“大医师，现在不是做梦的时候；行动起来——病人正在等着呢。”

[ðə; ði] [fel] ['sɪknəs] [grəuz] [wɜːs] [ɪn] [ðɪs] [hɒt] [kləʊz] [eə(r)] ; [fiːl] - — ([ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [swʌŋ] ['əʊpən]

the	fell	sickness	grows	worse	in	this	hot	close	air	;	feel	'	—	(	and	she	swung	open
这	跌倒	疾病	生长	更糟	在	这	热的	关闭	空气	;	感觉	-	—	(	和	她	摇摆	打开

[ðə; ði] ['keɪsmənt]) ,

the	casement	)	,
这	窗扇	)	,

在这闷热潮湿的空气中，这种可怕的疾病愈发严重；感觉——（说着，她猛地打开了窗户），

- [ðə; ði]['aʊtə(r)][eə(r)][ɪz][nəʊ] ['freʃə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][eə(r)][ˌɪn'saɪd] ; [ðə; ði] [wɪnd] [bləʊz] [ded] [tə'wɔːd]

'	the	outer	air	is	no	fresher	than	the	air	inside	;	the	wind	blows	dead	toward
-	这	外	空气	是	不	更清新	比	这	空气	里面	;	这	风	打击	死的	朝向

[ðə; ði] [west] ,

the	west	,
这	西方	,

外面的空气并不比里面的空气清新；风向西吹，呼呼的。

['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stægnənt] ['mɑːrʃəz] ; [ðə; ði] [siː] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['stægnənt] [puːl] [tuː] ,

coming	from	the	stagnant	marshes	;	the	sea	is	like	a	stagnant	pool	too	,
未来	从	这	停滞不前	沼泽	;	这	海	是	喜欢	一个	停滞不前	水池	也	,

来自死水沼泽；大海也像一个死水潭。

[juː; jʊ][kæn; kən] [skeəs] [hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] , [ləʊ] [sɜːdʒ] ['breɪkɪŋ] .

you	can	scarce	hear	the	sound	of	the	long	,	low	surge	breaking	.
你	能	稀少	听到	这	声音	的	这	长的	,	低的	涌	打破	.

你几乎听不到长长的、低沉的浪涌声。

- [ai] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [mæn] , [ænd; ənd] [sed] : - [sɜː(r)]

'	I	turned	from	her	and	went	up	to	the	sick	man	,	and	said	:	'	Sir
-	我	转向	从	她	和	去	向上	到	这	生病的	男人	,	和	说	:	-	先生

[naɪt] ,

Knight	,
骑士	,

我转身离开她，走到病人跟前，说道：“骑士爵士，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɪknəs] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [jɔːˈself] ['betə(r)] ['streɪndʒli] ,

in	spite	of	all	the	sickness	about	you	,	you	yourself	better	strangely	,
在	尽管如此	的	全部	这	疾病	关于	你	,	你	你自己	更好的	奇怪的	,

尽管你周围都是病患，但奇怪的是，你自身的状况却好转了。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [mʌnθ] [wɪl] [si:] [ju:; jʊ] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [sɒ:d] [gɜ:t][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][saɪd] [ə'gen] . -

and	another	month	will	see	you	with	your	sword	girt	to	your	side	again	.	'
和	其他	月	将要	看	你	和	你的	剑	束	到	你的	边	再次	.	-

再过一个月，你就会再次佩剑在身。

- [θæŋks] , [kaɪnd]['mɑ:stə(r)] [hju:] , - [hi:; hi] [sed] , [bʌt; bət] [ɪm'peɪʃntli] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][maɪnd]

'	Thanks	,	kind	master	Hugh	,	'	he	said	,	but	impatiently	,	as	if	his	mind
-	谢谢	,	种类	掌握	休	,	-	他	说	,	但	不耐烦地	,	作为	如果	他的	头脑

[wɜ:(r); wə(r)][ɒn]['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,

were	on	other	things	,
是	在	其他	事物	,

“谢谢你，好心的休主人，”他说道，但语气不耐烦，仿佛心不在焉。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:nd] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] ['restləsli] .

and	he	turned	in	his	bed	away	from	me	restlessly	.
和	他	转向	在	他的	床	离开	从	我	躁动不安	.

他不安地翻了个身，背对着我。

“ [ænd; ənd] [tɪl] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [aɪ] ['mɪnɪstə(r)] [tu:; tə][ðə; ði]

“	And	till	late	that	night	I	ministered	to	the
“	和	直到	晚的	那	夜晚	我	服事	到	这

“那天晚上我一直服侍到很晚。”

[pi:] . -

p	.	52
p	.	-

第52页

[sɪk] [ɪn] [ðæt] ['hɒspɪt(ə)l] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [went] [ə'weɪ] , [aɪ] [wɔ:kt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] ,

sick	in	that	hospital	;	but	when	I	went	away	,	I	walked	down	to	the	sea	,
生病的	在	那	医院	;	但	什么时候	我	去	离开	,	我	步行	向下	到	这	海	,

我当时在医院里生病；但我离开后，就走到了海边。

[ænd; ənd] [peɪst] [ðeə(r)][tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði][hɑ:d][sænd] :

and	paced	there	to	and	fro	over	the	hard	sand	:
和	踱步	那里	到	和	弗	超过	这	难的	沙	:

然后他在坚硬的沙地上来回踱步：

[ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [ʃəʊd] ['blʌdi] [wɪð] [ðə; ði][hɒt] [mɪst] ,

and	the	moon	showed	bloody	with	the	hot	mist	,
和	这	月亮	显示	血腥	和	这	热的	薄雾	,

月亮在热雾的笼罩下显得通红。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [si:] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ɒn][ɪts] ['bʊzəm] ,

which	the	sea	would	not	take	on	its	bosom	,
哪个	这	海	会	不是	拿	在	它是	怀	,

大海不愿将其纳入怀抱，

[ðəʊ] [ðə; ði] [dʌl] [i:st] [wɪnd] [blu:] [ˌaɪ 'ti:] ['ɒnwəd] [kən'tɪnjuəli] .

though	the	dull	east	wind	blew	it	onward	continually	.
尽管	这	乏味的	东方	风	吹	它	向前	持续	.

尽管阴沉的东风不断地吹拂着它。

[aɪ] [wɔ:kt] [ðeə(r)] ['pɒndərɪŋ] [tɪl] [ə; eɪ] [nɔɪz] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [si:] [meɪd] [ˌem 'i:] [tɜ:n] [ænd; ənd]

I	walked	there	pondering	till	a	noise	from	over	the	sea	made	me	turn	and
我	步行	那里	沉思	直到	一个	噪音	从	超过	这	海	制成	我	转动	和

[lʊk] [ðæt] [weɪ] ;

look	that	way	;
看	那	方式	;

我边走边想，直到海面上传来一阵声响，我才转头看向那个方向；

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] ?

what	was	that	coming	over	the	sea	?
什么	曾是	那	未来	超过	这	海	?

那边海面上飞过的是什么?

[laʊs] ['diːoʊ] !

Laus	Deo	!
劳斯	除臭剂	!

Laus Deo!

[ðə; ði] [west] [wɪnd] : [hə'rɑː] !

the	west	wind	:	Hurrah	!
这	西方	风	:	欢呼	!

西风：好耶!

[aɪ] [fiːl] [ðə; ði][dʒɔɪ][aɪ] [felt] [ðen] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [naʊ] , [ɪn][ɔːl][ɪts] [ɪn'tensəti] .

I	feel	the	joy	I	felt	then	over	again	now	,	in	all	its	intensity	.
我	感觉	这	喜悦	我	毛毡	然后	超过	再次	现在	,	在	全部	它是	强度	.

现在，我再次感受到了当时的喜悦，而且这种喜悦如此强烈。

[haʊ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] ?

How	came	it	over	the	sea	?
如何	来了	它	超过	这	海	?

它是怎么从海上漂过来的?

[fɜːst] , [fɑː(r)] [aʊt] [tuː; tə] [siː] , [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][dʒʌst]['vɪzəb(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði] [red] -

first	,	far	out	to	sea	,	so	that	it	was	only	just	visible	under	the	red	-
第一的	,	远的	出去	到	海	,	所以	那	它	曾是	仅有的	只是	可见的	在下面	这	红色的	-

['gliːmɪŋ] ['muːnlaɪt] ,

gleaming	moonlight	,
闪闪发光	月光	,

首先，它在遥远的海面上，只能在泛着红光的月光下勉强看到。

[fɑː(r)] [aʊt] [tuː; tə] [siː] , [waɪl] [ðə; ði] [mɪsts] [ə'bʌv] [gruː] ['trʌbld] , [ænd; ənd] ['weivə] ,

far	out	to	sea	,	while	the	mists	above	grew	troubled	,	and	wavered	,
远的	出去	到	海	,	尽管	这	薄雾	多于	生长	麻烦	,	和	犹豫不决	,

远在海面上，而上面的薄雾却变得翻腾摇曳，

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['levə)l][bɑː(r)][ɒv; əv] [waɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['nɪərə(r)] ['kwɪkli] , [ˌaɪ 'tiː] ['gæðəd] [fɔːm] , [streɪndʒ] ,

a	long	level	bar	of	white	;	it	grew	nearer	quickly	,	it	gathered	form	,	strange	,
一个	长的	等级	酒吧	的	白色的	;	它	生长	更近	迅速地	,	它	聚集	形式	,	奇怪的	,

['mɪsti] ,

misty	,
蒙蒙	,

一道长长的白色条状物；它迅速靠近，逐渐成形，奇异而朦胧。

['ɪntrɪkət] [fɔːm] — [ðə; ði] ['rævld] [fəʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [siː] ; [ðen]

intricate	form	—	the	ravelled	foam	of	the	green	sea	;	then
错综复杂	形式	—	这	松散	泡沫	的	这	绿色的	海	;	然后

错综复杂的形状——绿色海洋中翻涌的泡沫；然后

[əʊ] ! [hə'rɑː] !

oh	!	hurrah	!
哦	!	欢呼	!

哦！万岁!

[aɪ][wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , — [ðə; ði][kəʊld][sɔːlt] [spreɪ] — [drentʃt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ['blaɪndɪd][baɪ][ˌaɪ 'tiː]

I	was	wrapped	in	it	,	—	the	cold	salt	spray	—	drenched	with	it	,	blinded	by	it
我	曾是	包装	在	它	,	—	这	寒冷的	盐	喷	—	湿透了	和	它	,	失明	经过	它

,

,
,

我被它包裹着——冰冷的盐雾——被它浸透，被它弄得睁不开眼。

[ænd; ənd] [wen] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ə'gen] , [ai] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] [griːn] [weɪvz] ['raɪzɪŋ] , ['nɒdɪŋ] [ænd; ənd]

and	when	I	could	see	again	,	I	saw	the	great	green	waves	rising	,	nodding	and
和	什么时候	我	可以	看	再次	,	我	锯	这	伟大的	绿色的	波浪	上升	,	点头	和

['breɪkɪŋ] ,

breaking	,
打破	,

当我再次能看见的时候，我看到巨大的绿色波浪涌动、摇曳、拍打着海岸。

[ɔːl] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [tə'geðə(r)] ; [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðem; ðəm][frɒm; frəm] [weɪv] [tuː; tə] [weɪv] [liːpt] [ðə; ði]

all	coming	on	together	;	and	over	them	from	wave	to	wave	leaped	the
全部	未来	在	一起	;	和	超过	他们	从	海浪	到	海浪	跳跃	这

['dʒɔɪəs] [west] [wɪnd] ;

joyous	west	wind	;
欢乐	西方	风	;

众人齐头并进；欢快的西风从一波又一波地吹过他们；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪg] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['swiːpɪŋ] [bæk] ['iːstwəd] [ɪn][waɪld]

and	the	mist	and	the	plague	clouds	were	sweeping	back	eastward	in	wild
和	这	薄雾	和	这	瘟疫	云	是	扫荡	后退	向东	在	荒野

[swɜːlz] ;

swirls	;
漩涡	;

迷雾和瘟疫云团正以狂野的旋涡向东席卷而来；

[ænd; ənd] [raɪt] [ə'weɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [swept] [æt; ət][lɑːst] ,

and	right	away	were	they	swept	at	last	,
和	正确的	离开	是	他们	扫荡	在	最后的	,

于是他们很快就被扫荡一空了。

[tɪl] [ðeɪ] [bruːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪzməl] ['stægnənt] [miə] , ['meni] [maɪlz]

till	they	brooded	over	the	face	of	the	dismal	stagnant	meres	,	many	miles
直到	他们	沉思	超过	这	脸	的	这	惨淡	停滞不前	仅	,	许多	英里

直到他们凝视着远处阴沉死寂的湖泊，绵延数英里。

[piː] . -

p	.	53
p	.	-

第53页

[ə'weɪ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][feə(r)] ['sɪti] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðeɪ] ['pɔndə] ['rɒθfəli] [ɒn][ðeə(r)] [dɪ'fiːt] .

away	from	our	fair	city	,	and	there	they	pondered	wrathfully	on	their	defeat	.
离开	从	我们的	公平的	城市	,	和	那里	他们	沉思	愤怒地	在	他们的	击败	.

他们远离我们美丽的城市，在那里愤怒地反思着他们的失败。

“ [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [maɪ] [laɪf] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ai] [bɪ'held] [ðə; ði] [tuː] ['lʌvəz] ,

“	But	somehow	my	life	changed	from	the	time	when	I	beheld	the	two	lovers	,
“	但	不知何故	我的	生活	已更改	从	这	时间	什么时候	我	观看	这	二	恋人	,

“但自从我看到那对恋人之后，我的人生就发生了改变。”

[ænd; ənd][ai] [gruː] [əʊld] ['kwɪkli] .

and	I	grew	old	quickly	.
和	我	生长	老的	迅速地	.

我很快就老了。

” [hiː; hi] [siːst] ; [ðen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['saɪləns] [sed] [ə'gen] : “ [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

”	He	ceased	;	then	after	a	short	silence	said	again	:	“	And	that	was	long	ago	,
”	他	停止	;	然后	后	一个	短的	沉默	说	再次	:	“	和	那	曾是	长的	前	,

['veri] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

very	long	ago	,
非常	长的	前	,

他停顿了一下；短暂的沉默后，他又说道：“那是很久很久以前的事了，真的很久很久以前了。”

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

I	know	not	when	it	happened	.
我	知道	不是	什么时候	它	发生	.

我不知道这件事是什么时候发生的。

" [səʊ][hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [nəʊ][wʌn] [spəʊk] ; [tɪl] [dʒaɪlz] [sed] [æt; ət] [lɑːst] :

"	So	he	sank	back	again	,	and	for	a	while	no	one	spoke	;	till	Giles	said	at	last	:
"	所以	他	沉没	后退	再次	,	和	为了	一个	尽管	不	一	辐	;	直到	吉尔斯	说	在	最后的	:

于是他又耷拉了回去，一阵沉默后，吉尔斯终于开口说道：

" [wʌns] [ɪn] [fʊl] ['deɪlaɪt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['vɪʒn] , [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['weɪkɪŋ] ,

"	Once	in	full	daylight	I	saw	a	vision	,	while	I	was	waking	,
"	一次	在	满的	日光	我	锯	一个	想象	,	尽管	我	曾是	醒来	,

"有一次，在白天，我醒来的时候，看到了一个异象，

[waɪl] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][men][wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn][ˌem 'iː] ;

while	the	eyes	of	men	were	upon	me	;
尽管	这	眼睛	的	男人	是	之上	我	;

当世人的目光注视着我时；

[lɒŋ] [ə'gəʊ][ɒn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θʌndərəs] ['sʌmə(r)] [deɪ] ,

long	ago	on	the	afternoon	of	a	thunderous	summer	day	,
长的	前	在	这	下午	的	一个	雷鸣	夏天	天	,

很久以前，在一个雷雨交加的夏日午后，

[aɪ][sæt] [ə'ləʊn] [ɪn][maɪ][feə(r)]['gɑːd(ə)n][nɪə(r)][ðə; ði] ['sɪti] ;

I	sat	alone	in	my	fair	garden	near	the	city	;
我	卫星	独自的	在	我的	公平的	花园	靠近	这	城市	;

我独自一人坐在城郊我那美丽的花园里；

[fɔː(r); fə(r)][ɒn] [ðæt] [deɪ] [ə; eɪ] ['maɪti] [rɪ'wɔːd] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [breɪv] [mæn] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [ˌjuː 'es][ɔːl] ,

for	on	that	day	a	mighty	reward	was	to	be	given	to	the	brave	man	who	had	saved	us	all	,
为了	在	那	天	一个	强大的	报酬	曾是	到	是	给定	到	这	勇敢的	男人	WHO	有	已保存	我们	全部	,

因为在那一天，那位拯救了我们所有人的勇敢者将获得丰厚的奖赏。

['liːdɪŋ] [ˌjuː 'es][səʊ] ['maɪtɪli] [ɪn] [ðæt] ['bæt(ə)l][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bæk] ; [naʊ] [ðə; ði] ['veri] [kwiːn] ,

leading	us	so	mightily	in	that	battle	a	few	days	back	;	now	the	very	queen	,
领导	我们	所以	非常	在	那	战斗	一个	很少	天	后退	;	现在	这	非常	女王	,

几天前，她英勇地带领我们打赢了那场仗；现在，女王陛下，

[ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] , [huːm] [ɔːl] [men] ['revərənst] ['ɔːlməʊst][æz; əz][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] ['mʌðə(r)] ,

the	lady	of	the	land	,	whom	all	men	reverenced	almost	as	the	Virgin	Mother	,
这	女士	的	这	土地	,	谁	全部	男人	受人尊敬的	几乎	作为	这	处女	母亲	,

这位土地上的女主人，被所有人尊崇得几乎如同圣母玛利亚一般。

[səʊ][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

so	kind	and	good	and	beautiful	she	was	,
所以	种类	和	好的	和	美丽的	她	曾是	,

她是如此善良、美好、美丽。

[wɒz; wəz][tuː; tə] [kraʊn] [hɪm] [wɪð] ['flaʊəz] [ænd; ənd][gɜːd][ə; eɪ] [sɒːd] [ə'baʊt] [hɪm] ;

was	to	crown	him	with	flowers	and	gird	a	sword	about	him	;
曾是	到	王冠	他	和	花朵	和	格栅	一个	剑	关于	他	;

为他戴上花冠，并给他佩上宝剑；

['ɑːftə(r)][ðə; ði] - [tiː] ['diːˌʊm] - [hæd; həd] [biːn] [sʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪktəri] ,

after	the	'	Te	Deum	'	had	been	sung	for	the	victory	,
后	这	-	特	赞美神	-	有	到过	唱	为了	这	胜利	,

在为胜利唱完《感恩赞》之后，

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ɔːl][ðə; ði] ['sɪti] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['aɪðə(r)][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ɔː(r)][hɑːd][baɪ]

and	almost	all	the	city	were	at	that	time	either	in	the	Church	,	or	hard	by
和	几乎	全部	这	城市	是	在	那	时间	任何一个	在	这	教会	,	或者	难的	经过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

当时几乎全城的人要么在教堂里，要么就在教堂附近。

[ɔː(r)] [els] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [wɒz; wəz]

or	else	were	by	the	hill	that	was	near	the	river	where	the	crowning	was
或者	别的	是	经过	这	爬坡道	那	曾是	靠近	这	河	在哪里	这	加冕	曾是

[tuː; tə][biː; bi] :

to	be	:
到	是	:

或者，他们就在河边的小山上，加冕仪式将在那里举行：

[bʌt; bət][ai][sæt][ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [haʊs] [æz; əz][ai] [sed] ;

but	I	sat	alone	in	the	garden	of	my	house	as	I	said	;
但	我	卫星	独自的	在	这	花园	的	我的	房子	作为	我	说	;

但我像我刚才说的那样，独自坐在我家花园里；

[sæt] ['griːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][maɪ] [breɪv] ['brʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][sleɪn][baɪ][maɪ][saɪd][ɪn]

sat	grieving	for	the	loss	of	my	brave	brother	,	who	was	slain	by	my	side	in
卫星	悲伤	为了	这	损失	的	我的	勇敢的	兄弟	,	WHO	曾是	被杀	经过	我的	边	在

我坐在那里，悲痛欲绝，悼念我勇敢的兄弟，他为了我牺牲在身边。

[piː] . -

p	.	54
p	.	-

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðæt] [seɪm] [faɪt] .
that **same** **fight** **.**
那 相同的 斗争 .

那场战斗。

[aɪ][sæt] [bɪˈniːθ] [æn; ən][elm] [triː] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][sæt][ænd; ənd] [ˈpɔndə] [ɒn] [ðæt] [stɪl] ,
I **sat** **beneath** **an** **elm** **tree** **;** **and** **as** **I** **sat** **and** **pondered** **on** **that** **still** **,**
我 卫星 下面 一个 榆树 树 ; 和 作为 我 卫星 和 沉思 在 那 仍然 ,

我坐在榆树下；当我静静地坐着沉思时，

[ˈwɪndləs] [deɪ] , [aɪ] [hɜːd] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)][ˈrʌs(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [bau] [ɒv; əv]
windless **day** **,** **I** **heard** **suddenly** **a** **breath** **of** **air** **rustle** **through** **the** **boughs** **of**
无风 天 , 我 听到 突然 一个 气息 的 空气 沙沙 通过 这 树枝 的
[ðə; ði][elm] .
the **elm** **.**
这 榆树 .

那天风平浪静，突然，我听到一阵微风吹过榆树枝叶的沙沙声。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [ˈɔːlməʊst] [stɒpt] [ˈbiːtɪŋ] , [aɪ] [njuː] [nɒt] [waɪ] ,
I **looked** **up** **,** **and** **my** **heart** **almost** **stopped** **beating** **,** **I** **knew** **not** **why** **,**
我 看起来 向上 , 和 我的 心 几乎 停止 殴打 , 我 知道 不是 为什么 ,

我抬起头，心脏几乎停止了跳动，我不知道为什么。

[æz; əz][aɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] [ðæt] [briːz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈbəʊɪŋ] [ˈlɪliz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrʌʃɪz]
as **I** **watched** **the** **path** **of** **that** **breeze** **over** **the** **bowing** **lilies** **and** **the** **rushes**
作为 我 观看 这 小路 的 那 微风 超过 这 鞠躬 百合花 和 这 冲刺
[baɪ][ðə; ði][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] ;
by **the** **fountain** **;**
经过 这 喷泉 ;

我看着微风拂过喷泉旁的垂头丧气的睡莲和芦苇；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wens] [ðə; ði] [briːz] [hæd; həd] [kʌm] ,
but **when** **I** **looked** **to** **the** **place** **whence** **the** **breeze** **had** **come** **,**
但 什么时候 我 看起来 到 这 地方 何处 这 微风 有 来 ,

但当我望向微风吹来的地方时，

[aɪ] [bɪˈkeɪm] [ɔːl][æt; ət][wʌns][əˈweə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [əˈpɪərəns] [ðæt] [təʊld][ˌem ˈiː] [waɪ] [maɪ] [hɑːt]
I **became** **all** **at** **once** **aware** **of** **an** **appearance** **that** **told** **me** **why** **my** **heart**
我 成为 全部 在 一次 意识到的 的 一个 外貌 那 讲述 我 为什么 我的 心
[stɒpt] [ˈbiːtɪŋ] .
stopped **beating** **.**
停止 殴打 .

我突然意识到，眼前的景象告诉我，为什么我的心脏停止了跳动。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ðəʊz] [tuː] [huːm] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [siːn] [ɪn] [driːmz] [baɪ] [naɪt] ,
there **they** **were** **,** **those** **two** **whom** **before** **I** **had** **but** **seen** **in** **dreams** **by** **night** **,**
那里 他们 是 , 那些 二 谁 前 我 有 但 已见 在 梦境 经过 夜晚 ,

他们就在那里，就是我以前只在梦中见过的那两个人。

[naʊ] [bɪˈfɔː(r)] [maɪ] [ˈweɪkɪŋ] [aɪz] [ɪn] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] .

now	before	my	waking	eyes	in	broad	daylight	.
现在	前	我的	醒来	眼睛	在	广阔	日光	.

现在，就在我睁开双眼、在光天化日之下。

[wʌn] , [ə; eɪ] [naɪt] ([fɔː(r); fə(r)][səʊ][hiː; hi] [siːmd]) , [wɪð] [lɒŋ] [heə(r)] [ˈmɪŋgld] [wɪð] [ˈgəʊldən]

One	,	a	knight	(	for	so	he	seemed	)	,	with	long	hair	mingled	with	golden
一	,	一个	骑士	(	为了	所以	他	似乎	)	,	和	长的	头发	混合	和	金的

[θredz] ,

threads	,
线程	,

其中一人，身为骑士（至少看起来像），长发中夹杂着金丝。

[ˈfləʊɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [meɪl] - [kəʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [ˈkrestləs] [ˈhelmɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz]

flowing	over	his	mail	-	coat	,	and	a	bright	crestless	helmet	on	his	head	,	his
流动	超过	他的	邮件	-	外套	,	和	一个	明亮的	无脊	头盔	在	他的	头	,	他的

[feɪs] [sæd] - [ˈlʊkɪŋ] ,

face	sad	-	looking	,
脸	伤心	-	寻找	,

长袍垂在他的锁子甲上，头上戴着一顶闪亮的无盔头盔，他的脸上带着悲伤的神情。

[bʌt; bət][kɑːm] ; [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [bʌt; bət][nɒt] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪm] , [wɔːkt] [ə; eɪ] [ˈwʌndrəsli] [feə(r)]

but	calm	;	and	by	his	side	,	but	not	touching	him	,	walked	a	wondrously	fair
但	冷静的	;	和	经过	他的	边	,	但	不是	接触	他	,	步行	一个	奇妙地	公平的

[ˈmeɪdn] ,

maiden	,
少女	,

但他很平静；在他身边，却没有触碰他，走着一位美得惊人的少女。

[klæd][ɪn] [waɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈaɪlɪdz] [dʒʌst] [ˈʃædəuiŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] :

clad	in	white	,	her	eyelids	just	shadowing	her	blue	eyes	:
覆膜	在	白色的	,	她	眼睑	只是	阴影	她	蓝色的	眼睛	:

她身着白衣，眼睑微微遮住了她湛蓝的眼睛：

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd][hændz] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [fləʊt] [əˈlɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɒn]

her	arms	and	hands	seeming	to	float	along	with	her	as	she	moved	on
她	武器	和	双手	似乎	到	漂浮	沿着	和	她	作为	她	已搬	在

[ˈkwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

她快速移动时，手臂和双手似乎也随之漂浮起来。

[jet] [ˈveri] [ˈsɒftli] ; [greɪt] [rest] [ɒn][ðem; ðəm][bəuθ] , [ðəʊ] [ˈsɒrəʊ] [gliːm] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] .

yet	very	softly	;	great	rest	on	them	both	,	though	sorrow	gleamed	through	it	.
然而	非常	轻轻	;	伟大的	休息	在	他们	两个都	,	尽管	悲哀	闪闪发光	通过	它	.

然而，他们俩都安详地睡着了，尽管悲伤的光芒也隐隐约约地流露出来。

“ [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ˈɒpəzɪt] [tuː; tə] [weə(r)] [aɪ] [stʊd] , [ðiːz] [tuː] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

“	When	they	came	opposite	to	where	I	stood	,	these	two	stopped	for	a	while	,
“	什么时候	他们	来了	对面的	到	在哪里	我	站立	,	这些	二	停止	为了	一个	尽管	,

“当他们走到我站的对面时，这两个人停了下来，待了一会儿。”

[ˈbiːɪŋ] [ɪn][ˈnəʊˌwaɪz] [ˈʃædəʊi] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [men] [seɪ] [gəʊsts] [ɑː(r); ə(r)] , [bʌt; bət][klɪə(r)]

being	in	nowise	shadowy	,	as	I	have	heard	men	say	ghosts	are	,	but	clear
存在	在	现在	阴暗的	,	作为	我	有	听到	男人	说	鬼魂	是	,	但	清除

[ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkt] .

and	distinct	.
和	清楚的	.

与我听人说的鬼魂一样，它们一点也不阴暗，而是清晰而分明。

[ðeɪ] [stɒpt] [kləʊz] [baɪ]
They stopped close by
他们 停止 关闭 经过

他们停在了附近

[piː] . -
p . 55
p . -

第55页

[ˌem ˈiː] , [æz; əz][ai] [stʊd] [ˈməʊʃnləs] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [preɪ] ; [ðeɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , [feɪs]
me , as I stood motionless , unable to pray ; they turned to each other , face
我 , 作为 我 站立 静止不动 , 无法 到 祈祷 ; 他们 转向 到 每个 其他 , 脸
[tuː; tə] [feɪs] ,
to face ,
到 脸 ,

我呆立不动，无法祈祷；他们转过身，面对面站着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeɪdn] [sed] , - [lʌv] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈaʊə(r)][lɑːst] [truː] [ˈmiːtɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][end]
and the maiden said , ' Love , for this our last true meeting before the end
和 这 少女 说 , - 爱 , 为了 这 我们的 最后的 真的 会议 前 这 结尾
[ɒv; əv][ɔːl] ,
of all ,
的 全部 ,

少女说：“爱人，这是我们在一切终结之前最后一次真正的相遇。”

[wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] ; [let] [ðɪs] [mæn] , [ˈsɔfənd] [baɪ] [ˈspɹəʊ] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [gəʊ]
we need a witness ; let this man , softened by sorrow , even as we are , go
我们 需要 一个 证人 ; 让 这 男人 , 软化 经过 悲哀 , 甚至 作为 我们 是 , 去
[wɪð] [ˌjuː ˈes] . -
with us . '
和 我们 . -

我们需要一位证人；就让这位和我们一样因悲伤而心软的人和我们一起去吧。

“ [ai][ˈnevə(r)] [hɜːd] [sʌtʃ] [ˈmjuːzɪk][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ;
“ I never heard such music as her words were ;
“ 我 绝不 听到 这样的 音乐 作为 她 字 是 ;

我从未听过像她歌词那样美妙的音乐；

[ðəʊ] [ai] [juːst] [tuː; tə][ˈwʌndə(r)] [wen] [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ˈweðə(r)] [ðə; ði][ˈeɪndʒəls][ɪn] [ˈhev(ə)n] [sʌŋ]
though I used to wonder when I was young whether the angels in heaven sung
尽管 我 用过的 到 想知道 什么时候 我 曾是 年轻的 无论 这 天使 在 天堂 唱
[ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] - [sæŋ] [ɪn][ˈaʊə(r)] [tʃɜːtʃ] ,
better than the choiresters sang in our church ,
更好的 比 这 - 唱 在 我们的 教会 ,

虽然我小时候常常想，天堂里的天使唱歌是不是比我们教堂唱诗班的歌手唱得更好听，

[ænd; ənd] [ðəʊ] ,
and though ,
和 尽管 ,

然而，

[ˈiːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] [hɪm] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv]
even then the sound of the triumphant hymn came up to me in a breath of
甚至 然后 这 声音 的 这 凯 圣歌 来了 向上 到 我 在 一个 气息 的
[wɪnd] ,
wind ,
风 ,

即使在那时，凯旋的赞歌声也随着一阵风飘到了我耳边。

[ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [raʊnd] [ˌem 'iː] , ['meɪkɪŋ] [driːmz] , [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][ɒv; əv] [ɔː] [ænd; ənd] [greɪt]

and	floated	round	me	,	making	dreams	,	in	that	moment	of	awe	and	great
和	漂浮	圆形的	我	,	制作	梦境	,	在	那	片刻	的	敬畏	和	伟大的

[dred] ,

dread	,
恐惧	,

在那既敬畏又恐惧的瞬间，它们在我周围飘荡，让我沉浸在梦境中。

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [lɒŋ] - [pɑːst] [deɪz] [ɪn] [ðæt] [əʊld] [tʃɜːtʃ] ,

of	the	old	long	-	past	days	in	that	old	church	,
的	这	老的	长的	-	过去的	天	在	那	老的	教会	,

在那座古老教堂里，回想起遥远的过去，

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huː] [leɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [huːz] [swiːt] [vɔɪs] [wʌns] , [wʌns]

of	her	who	lay	under	the	pavement	of	it	;	whose	sweet	voice	once	,	once
的	她	WHO	躺	在下面	这	路面	的	它	;	谁	甜的	嗓音	一次	,	一次

[lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

long	ago	,
长的	前	,

她曾躺在人行道下；她甜美的声音，很久以前，

[wʌns] ['əʊnli][tuː; tə][ˌem 'iː] — [jet] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

once	only	to	me	—	yet	I	shall	see	her	again	.
一次	仅有的	到	我	—	然而	我	将	看	她	再次	.

她只对我出现过一次——但我还会再见到她。

" [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd][nəʊ][mæn] [kɛəd] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ə'pɒn]

"	He	became	silent	as	he	said	this	,	and	no	man	cared	to	break	in	upon
"	他	成为	沉默的	作为	他	说	这	,	和	不	男人	关心	到	休息	在	之上

[hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

his	thoughts	,
他的	想法	,

“说完这话，他便沉默不语，没有人想打断他的思绪。”

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['tʃəʊkɪŋ] ['muːvmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ðə; ði] [fɪəs] ['klentʃɪŋ] [ɒv; əv][hænd][ænd; ənd]

seeing	the	choking	movement	in	his	throat	,	the	fierce	clenching	of	hand	and
看到	这	窒息	移动	在	他的	喉	,	这	凶猛的	紧握	的	手	和

[fʊt] ,

foot	,
脚	,

看到他喉咙里发出哽咽声，手脚紧紧地攥着，

[ðə; ði] ['stɪf(ə)nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɪm] ; [bʌt; bət] [suːn] , [wɪð] [æn; ən] ['ʌpwəd] [dʒɜːk]

the	stiffening	of	the	muscles	all	over	him	;	but	soon	,	with	an	upward	jerk
这	刚度	的	这	肌肉	全部	超过	他	;	但	很快	,	和	一个	向上	混蛋

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

of	his	head	,
的	他的	头	,

他全身肌肉僵硬；但很快，他猛地抬起头，

[hiː; hi] [θruː] [bæk] [ðə; ði] [lɒŋ] [elf] [lɒks] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪl] [hɪz; ɪz] [hed]

he	threw	back	the	long	elf	locks	that	had	fallen	over	his	eyes	while	his	head
他	扔	后退	这	长的	精灵	锁	那	有	倒下	超过	他的	眼睛	尽管	他的	头

[wɒz; wəz] [bent] [daʊn] ,

was	bent	down	,
曾是	弯曲	向下	,

他甩了甩垂到眼前的长长的精灵发丝，此前他一直低着头。

[ænd; ənd] [went] [ɒn][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] :

and	went	on	as	before	:
和	去	在	作为	前	:

然后一切照旧：

“ [ðə; ði] [naɪt] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][klɪə(r)] [əˈweɪ] [sʌm; səm] [mɪst]

“	The	knight	passed	his	hand	across	his	brow	,	as	if	to	clear	away	some	mist
“	这	骑士	通过了	他的	手	穿过	他的	眉头	,	作为	如果	到	清除	离开	一些	薄雾

[ðæt] [hæd; həd]

that	had
那	有

骑士用手拂了拂额头，仿佛要拂去额头上的一层薄雾。

[piː] . -

p	.	56
p	.	-

第56页

['gæðəd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['mɜːmərəs] [vɔɪs] , - [waɪ] [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ,

gathered	there	,	and	said	,	in	a	deep	murmurous	voice	,	'	Why	the	last	time	,
聚集	那里	,	和	说	,	在	一个	深的	低语	嗓音	,	-	为什么	这	最后的	时间	,

['dɪərɪst] ,

dearest	,
亲爱的	,

他们聚集在那里，用低沉的呢喃声说道：“为什么上次，亲爱的，

[waɪ] [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ?

why	the	last	time	?
为什么	这	最后的	时间	?

为什么是上次?

[nəʊ] [juː; jʊ][nɒt] [haʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ][taɪm] [rɪˈmeɪnz] [jet] ?

Know	you	not	how	long	a	time	remains	yet	?
知道	你	不是	如何	长的	一个	时间	遗迹	然而	?

你难道不知道时间还剩多久吗?

[ðə; ði][əʊld][mæn] [keɪm] [lɑːst] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪvəri] [haʊs] [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

the	old	man	came	last	night	to	the	ivory	house	and	told	me	it	would	be
这	老的	男人	来了	最后的	夜晚	到	这	象牙	房子	和	讲述	我	它	会	是

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] ,

a	hundred	years	,
一个	百	年	,

昨晚老人来到象牙屋，告诉我这将是一百年。

[eɪ] , [mɔː(r)] , [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['hæpi] [end] . -

ay	,	more	,	before	the	happy	end	.	'
哎	,	更多的	,	前	这	快乐的	结尾	.	-

是的，在美好的结局到来之前，还有更多。

- [səʊ] [lɒŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [səʊ] [lɒŋ] : [ɑː] ! [lʌv] , [wɒt] [θɪŋz] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ;

'	So	long	,	'	she	said	;	'	so	long	:	ah	!	love	,	what	things	words	are	;
-	所以	长的	,	-	她	说	;	-	所以	长的	:	啊	!	爱	,	什么	事物	字	是	;

“再见,”她说；“再见：啊！爱情，言语是多么奇妙的东西；

[jet] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ; [əˈlæs] !

yet	this	is	the	last	time	;	alas	!
然而	这	是	这	最后的	时间	;	唉	!

然而，这却是最后一次了；唉!

[əˈlæs] !

alas	!
唉	!

唉!

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪəri] [j'iəz] !

for	the	weary	years	!
为了	这	厌倦	年	!

为了那些疲惫的岁月!

[maɪ] [wɜːdz] , [maɪ][sɪn] ! -

my	words	,	my	sin	!	'
我的	字	,	我的	罪	!	-

我的话语，我的罪过！

- [əʊ] [lʌv] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] ['terəb(ə)l] , - [hiː; hi] [sed] ;

'	O	love	,	it	is	very	terrible	,	'	he	said	;
-	哦	爱	,	它	是	非常	糟糕的	,	-	他	说	;

“哦，爱情真是太可怕了，”他说；

- [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [wiːp] , [əʊld] [ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [grəʊn] [kəʊld] [wɪð] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

'	I	could	almost	weep	,	old	though	I	am	,	and	grown	cold	with	dwelling	in	the
-	我	可以	几乎	哭泣	,	老的	尽管	我	是	,	和	生长	寒冷的	和	住宅	在	这

['aɪvəri] [haʊs] :

ivory	house	:
象牙	房子	:

“我几乎要哭了，虽然我已年老，也因长期居住在象牙塔里而变得冷漠：

[əʊ] , ['elə] , [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [njuː] [haʊ] [kəʊld][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðeə(r)] ,

O	,	Ella	,	if	you	only	knew	how	cold	it	is	there	,
哦	,	艾拉	,	如果	你	仅有的	知道	如何	寒冷的	它	是	那里	,

哦，艾拉，你要是知道那里有多冷就好了。

[ɪn][ðə; ði] ['stɑːri] [naɪts] [wen] [ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] [ɪz] ['stɜːrɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][feə(r)] ['kʌlə(r)]

in	the	starry	nights	when	the	north	wind	is	stirring	;	and	there	is	no	fair	colour
在	这	繁星	夜晚	什么时候	这	北	风	是	搅拌	;	和	那里	是	不	公平的	颜色

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

在繁星点点的夜晚，当北风呼啸而过；那里没有一丝美丽的色彩，

[nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] ['aɪvəri] , [wɪð] [wʌn] ['nærəʊ] [laɪn][ɒv; əv] ['gliːmɪŋ] [gəʊld]['əʊvə(r)] ['evri]

nought	but	the	white	ivory	,	with	one	narrow	line	of	gleaming	gold	over	every
零	但	这	白色的	象牙	,	和	一	狭窄的	线	的	闪闪发光	金子	超过	每一个

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

除了洁白的象牙色外，别无他物，每扇窗户上方都饰有一条闪亮的金线。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [-] - [bredθ] [ɒv; əv] ['bɜːnɪʃt] [gəʊld][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θrəʊn] .

and	a	fathom's	-	breadth	of	burnished	gold	behind	the	throne	.
和	一个	Fathom's	-	宽度	的	抛光	金子	在后面	这	王座	.

王座后方铺着一英寻宽的闪亮黄金。

['elə] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [skeəs] [wel] [dʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['aɪvəri] [haʊs] . -

Ella	,	it	was	scarce	well	done	of	you	to	send	me	to	the	ivory	house	.	'
艾拉	,	它	曾是	稀少	出色地	完毕	的	你	到	发送	我	到	这	象牙	房子	.	-

艾拉，你把我送到象牙塔里去，这可真是太不明智了。

- [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][səʊ][kəʊld] , [lʌv] ?

'	Is	it	so	cold	,	love	?
-	是	它	所以	寒冷的	,	爱	?

“这么冷吗，亲爱的？”

- [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ai] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][nɒt] ; [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !

'	she	said	,	'	I	knew	it	not	;	forgive	me	!
-	她	说	,	-	我	知道	它	不是	;	原谅	我	!

她说：“我不知道，请原谅我！”

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪtnəs] , [sʌm; səm][wʌn][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ,

but	as	to	the	matter	of	a	witness	,	some	one	we	must	have	,
但	作为	到	这	事情	的	一个	证人	,	一些	一	我们	必须	有	,

但说到证人，我们必须得找个人来作证。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] [ðɪs] [mæn] ? -
and why not this man ? '
和 为什么 不是 这 男人 ? -

为什么不能是他呢?

- ['rɑːðə(r)][əʊld] [hjuː] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɔː(r)] ['kʌθbət] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ;
' Rather old Hugh , ' he said , ' or Cuthbert , his father ;
- 相当 老的 休 , - 他 说 , - 或者 卡斯伯特 , 他的 父亲 ;

“相当老的休,”他说，“或者叫他父亲卡斯伯特;

[ðeɪ] [hæv; həv][bəuθ] [biːn] ['wɪtnəsiz] [bɪ'fɔː(r)] . -
they have both been witnesses before . '
他们 有 两个都 到过 证人 前 . -

他们俩以前都当过证人。

- ['kʌθbət] , - [sed] [ðə; ði] ['meɪdn] , ['sɒləmli] , - [hæz; həz] [biːn] [ded] ['twenti] [j'iəz] ; [hjuː] [daɪd]
' Cuthbert , ' said the maiden , solemnly , ' has been dead twenty years ; Hugh died
- 卡斯伯特 , - 说 这 少女 , 庄严地 , - 有 到过 死的 二十 年 ; 休 死亡
[lɑːst] [naɪt] . -
last night . '
最后的 夜晚 . -

“库斯伯特,”少女严肃地说，“已经去世二十年了；休昨晚去世了。”

” ([naʊ] , [æz; əz][dʒaɪlz] [sed] [ðiːz] [wɜːdz] , ['keələsli] , [æz; əz]
” (Now , as Giles said these words , carelessly , as
” (现在 , 作为 吉尔斯 说 这些 字 , 粗心大意 , 作为

”(现在，吉尔斯漫不经心地说出这些话时，就像

[piː] . -
p . 57
p . -

第57页

[ðəʊ] [nɒt] ['hiːdɪŋ] [ðem; ðəm] [pə'tɪkjələli] , [ə; eɪ][kəʊld] ['sɪkənɪŋ] ['ʃʌdə(r)] [ræn] [θruː] [ðə; ði]
though not heeding them particularly , a cold sickening shudder ran through the
尽管 不是 听从 他们 特别 , 一个 寒冷的 令人作呕 不寒而栗 跑 通过 这
['ʌðə(r)] [tuː] [men] ,
other two men ,
其他 二 男人 ,

虽然他们并没有特别在意，但另外两人还是感到一阵彻骨的寒意袭来，令人作呕。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nəʊtɪd][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ænd; ənd] [went] [ɒn] .) “
but he noted it not and went on .) “
但 他 著名的 它 不是 和 去 在 .) ”

但他并未注意，继续往前走。）

- [ðɪs] [mæn] [ðen] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [ðeɪ] [tɜːnd] [ə'gen] ,
' This man then be it , ' said the knight , and therewith they turned again ,
- 这 男人 然后 是 它 , - 说 这 骑士 , 和 由此 他们 转向 再次 ,

“那就此人吧,”骑士说道，说完，他们又转身离开了。

[ænd; ənd] [muːvd] [ɒn] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ; [nɔː(r)] [sed] [ðeɪ] ['eni] [wɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and moved on side by side as before ; nor said they any word to me ,
和 已搬 在 边 经过 边 作为 前 ; 也不 说 他们 任何 单词 到 我 ,

他们像以前一样并肩而行，没有跟我说话。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['fɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [θriː] [muːvd] [ɒn] [tə'geðə(r)] ,
and yet I could not help following them , and we three moved on together ,
和 然而 我 可以 不是 帮助 下列的 他们 , 和 我们 三 已搬 在 一起 ,

然而，我还是忍不住跟着他们，我们三人一起继续前行。

[ænd; ənd] [suːn] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [maɪ]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l]

and	soon	I	saw	that	my	nature	was	changed	,	and	that	I	was	invisible
和	很快	我	锯	那	我的	自然	曾是	已更改	,	和	那	我	曾是	无形的

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] ;

for	the	time	;
为了	这	时间	;

很快我发现我的本性发生了改变，我暂时变得隐形了；

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz] [haɪ] , [aɪ][kɑːst][nəʊ] ['ʃædəʊ] ,

for	,	though	the	sun	was	high	,	I	cast	no	shadow	,
为了	,	尽管	这	太阳	曾是	高的	,	我	投掷	不	阴影	,

虽然太阳高挂天空，但我却没有投下任何影子。

['naɪðə(r)] [dɪd] ['eni] [mæn] [ðæt] [wiː; wi][pɑːst] ['nəʊtɪs] [ˌjuː 'es] ,

neither	did	any	man	that	we	past	notice	us	,
两者都不	做过	任何	男人	那	我们	过去的	注意	我们	,

我们过去遇到的所有男人都没有注意到我们。

[æz; əz][wiː; wi] [meɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [hɪl] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] .

as	we	made	toward	the	hill	by	the	riverside	.
作为	我们	制成	朝向	这	爬坡道	经过	这	河边	.

我们朝着河边的小山走去。

“ [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][wiː; wi] [keɪm] [ðeə(r)][ðə; ði] [kwiːn] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]

“	And	by	the	time	we	came	there	the	queen	was	sitting	at	the	top	of
“	和	经过	这	时间	我们	来了	那里	这	女王	曾是	坐着	在	这	顶部	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“当我们到达那里时，女王正坐在顶端。”

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [θrəʊn] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd][gəʊld] ,

under	a	throne	of	purple	and	gold	,
在下面	一个	王座	的	紫色的	和	金子	,

在紫金相间的王座下，

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [bænd][ɒv; əv] [naɪts] ['glɔːriəsli] [ɑːmd] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;

with	a	great	band	of	knights	gloriously	armed	on	either	side	of	her	;
和	一个	伟大的	乐队	的	骑士	辉煌地	武装	在	任何一个	边	的	她	;

她两侧站着一大群全副武装的骑士；

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['meni] ['bænəz] ['fləʊtɪd] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

and	their	many	banners	floated	over	them	.
和	他们的	许多	横幅	漂浮	超过	他们	.

他们的许多旗帜在他们头顶飘扬。

[ðen] [aɪ] [felt] [ðæt] [ðəʊz] [tuː] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] ,

Then	I	felt	that	those	two	had	left	me	,
然后	我	毛毡	那	那些	二	有	左边	我	,

然后我觉得那两个人离开了我。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [əʊn] [raɪt] ['vɪzəb(ə)l]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] ; [jet] [stɪl] [dɪd][aɪ] [fiːl] [streɪndʒ] ,

and	that	my	own	right	visible	nature	was	returned	;	yet	still	did	I	feel	strange	,
和	那	我的	自己的	正确的	可见的	自然	曾是	返回	;	然而	仍然	做过	我	感觉	奇怪的	,

我原本清晰可见的本性也恢复了；然而，我仍然感到陌生。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [bɪ'lɒŋd] [nɒt] ['həʊlli] [tuː; tə] [ðɪs] [ɜːθ] .

and	as	if	I	belonged	not	wholly	to	this	earth	.
和	作为	如果	我	属于	不是	完全	到	这	地球	.

仿佛我并不完全属于这片土地。

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [wʌn] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feləʊ] , - [siː] ,
And **I** **heard** **one** **say** **,** **in** **a** **low** **voice** **to** **his** **fellow** **,** **'** **See** **,**
和 我 听到 一 说 , 在 一个 低的 嗓音 到 他的 同伴 , - 看 ,

我听到其中一人低声对他的同伴说："你看，

[sɜː(r)][dʒaɪlz][ɪz][hɪə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] ; [jet] , [haʊ] [keɪm] [hiː; hi][hɪə(r)] ,
sir **Giles** **is** **here** **after** **all** **;** **yet** **,** **how** **came** **he** **here** **,**
先生 吉尔斯 是 这里 后 全部 ; 然而 , 如何 来了 他 这里 ,

吉尔斯爵士果然来了；可是，他是怎么来的呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][hiː; hi][nɒt][ɪn] ['ɑːmə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [naɪts] ['jɒndə(r)] , [hiː; hi] [huː] [fɔːt]
and **why** **is** **he** **not** **in** **armour** **among** **the** **noble** **knights** **yonder** **,** **he** **who** **fought**
和 为什么 是 他 不是 在 盔甲 之中 这 高贵 骑士 远处 , 他 WHO 战斗
[səʊ] [wel] ?
so **well** **?**
所以 出色地 ?

他英勇善战，为何没有身披铠甲，与那些高贵的骑士们并肩作战?

[haʊ] [waɪld][hiː; hi] [lʊks] [tuː] ! -
how **wild** **he** **looks** **too** **!** **'**
如何 荒野 他 看起来 也 ! -

他看起来好狂野啊!

- [pɔː(r); pʊə(r)] [naɪt] , - [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , - [hiː; hi][ɪz] [dɪ'strɔːt] [wɪð] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
' **Poor** **knight** **,** **'** **said** **the** **other** **,** **'** **he** **is** **distraught** **with** **the** **loss** **of** **his**
- 贫穷的 骑士 , - 说 这 其他 , - 他 是 心烦意乱 和 这 损失 的 他的
['brʌðə(r)] ; [let]
brother **;** **let**
兄弟 ; 让

"可怜的骑士，"另一个人说，"他因失去兄弟而悲痛欲绝；

[piː] . -
p **.** **58**
p . -

第58页

[hɪm][biː; bi] ; [ænd; ənd] [siː] , [hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['streɪndʒə(r)] [naɪt] , ['aʊə(r)][dɪ'lɪvərə(r)] .
him **be** **;** **and** **see** **,** **here** **comes** **the** **noble** **stranger** **knight** **,** **our** **deliverer** **.**
他 是 ; 和 看 , 这里 来 这 高贵 陌生人 骑士 , 我们的 送货员 .

让他来吧；瞧，这位高贵的陌生骑士来了，我们的救星。

- [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] [saʊnd] [ɒv; əv] ['trʌmpɪts] ,
' **As** **he** **spoke** **,** **we** **heard** **a** **great** **sound** **of** **trumpets** **,**
- 作为 他 辐 , 我们 听到 一个 伟大的 声音 的 小号 ,

"他说话的时候，我们听到了巨大的号角声。"

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv] [naɪts] [ɒn] [fʊt] [wuːnd] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
and **therewithall** **a** **long** **line** **of** **knights** **on** **foot** **wound** **up** **the** **hill** **towards** **the**
和 以及 一个 长的 线 的 骑士 在 脚 伤口 向上 这 爬坡道 向 这
[θrəʊn] ,
throne **,**
王座 ,

于是，一长队步行骑士蜿蜒而上，朝着王座进发。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [rəʊz] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['ʃaʊtɪd] ; [ænd; ənd] ,
and **the** **queen** **rose** **up** **,** **and** **the** **people** **shouted** **;** **and** **,**
和 这 女王 玫瑰 向上 , 和 这 人们 喊叫 ; 和 ,

于是女王站了起来，百姓们欢呼起来；

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [went] ['sləʊli] [ænd; ənd] [mə'dʒestɪkli] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)]

at	the	end	of	all	the	procession	went	slowly	and	majestically	the	stranger
在	这	结尾	的	全部	这	游行	去	缓慢地	和	雄伟地	这	陌生人

[naɪt] ;

knight	;
骑士	;

队伍的最后，一位陌生的骑士缓缓而威严地走了过来；

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] ['prez(ə)ns] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [kɑːm] , [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] ;

a	man	of	noble	presence	he	was	,	calm	,	and	graceful	to	look	on	;
一个	男人	的	高贵	在场	他	曾是	,	冷静的	,	和	优美	到	看	在	;

他是一位气度高贵、沉稳优雅的男子；

['grændli] [hiː; hi] [went] [ə'mɪd][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['gəʊldən] ['ɑːmə(r)] ;

grandly	he	went	amid	the	gleaming	of	their	golden	armour	;
宏伟	他	去	之中	这	闪闪发光	的	他们的	金的	盔甲	;

他威风凛凛地走在他们闪闪发光的金色盔甲之中；

[hɪm'self] [klæd][ɪn][ðə; ði][rent] [meɪl] [ænd; ənd] ['tætəd] ['sɜːkəʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːn] [ɒn][ðə; ði]['bæt(ə)l] -

himself	clad	in	the	rent	mail	and	tattered	surcoat	he	had	worn	on	the	battle	-
他自己	覆膜	在	这	租	邮件	和	破烂	罩衫	他	有	磨损	在	这	战斗	-

[deɪ] ;

day	;
天	;

他身穿战斗当天所穿的租借的锁子甲和破旧的罩衫；

[ˌbeə'hedɪd] , [tuː] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [ðæt] [fɪəs] [faɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

bareheaded	,	too	;	for	,	in	that	fierce	fight	,	in	the	thickest	of	it	,
免冠	,	也	;	为了	,	在	那	凶猛的	斗争	,	在	这	最厚	的	它	,

他也未戴帽子；因为，在那场激烈的战斗中，在战斗最激烈的时候，

[dʒʌst] [weə(r)] [hiː; hi] ['ræli] ['aʊə(r)][men] , [wʌn] [sməʊt] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , ['kʌmɪŋ]

just	where	he	rallied	our	men	,	one	smote	off	his	helmet	,	and	another	,	coming
只是	在哪里	他	集结	我们的	男人	,	一	猛击	离开	他的	头盔	,	和	其他	,	未来

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

from	behind	,
从	在后面	,

就在他召集我们士兵的地方，一枪打掉了他的头盔，另一枪从后面袭来。

[wʊd] [hæv; həv][sleɪn] [hɪm] , [bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] [lɑːns] [bɪt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [brest] .

would	have	slain	him	,	but	that	my	lance	bit	into	his	breast	.
会	有	被杀	他	,	但	那	我的	槊	少量	进入	他的	胸部	.

本来可以杀了他，但我的长矛刺入了他的胸膛。

“ [səʊ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [sʌm; səm] ['twenti] ['peɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊn] , [ðə; ði][rest]

“	So	,	when	they	had	come	within	some	twenty	paces	of	the	throne	,	the	rest
“	所以	,	什么时候	他们	有	来	之内	一些	二十	步幅	的	这	王座	,	这	休息

['hɔːltɪd] ,

halted	,
停止	,

“于是，当他们走到离王座大约二十步远的地方时，其余的人停了下来，

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ʌp][baɪ] [hɪm'self] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kwiːn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

and	he	went	up	by	himself	toward	the	queen	;	and	she	,
和	他	去	向上	经过	他自己	朝向	这	女王	;	和	她	,

于是他独自一人上前去见王后；而王后，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['gəʊldən] [hɪlt] [sɒːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [kɔːt] [hɪm] [baɪ]

taking	the	golden	hilted	sword	in	her	left	hand	,	with	her	right	caught	him	by
采取	这	金的	带柄	剑	在	她	左边	手	,	和	她	正确的	捕捉	他	经过

[ðə; ði] [rɪst] ,

the	wrist	,
这	手腕	,

她左手握住金柄剑，右手抓住他的手腕。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nelt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [held] [hɪm] [səʊ] , ['trembliŋli] ,

when	he	would	have	knelt	to	her	,	and	held	him	so	,	tremblingly	,
什么时候	他	会	有	跪下	到	她	,	和	握住	他	所以	,	颤抖地	,

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] ,

and	cried	out	,
和	哭	出去	,

当他跪在她面前，紧紧抱着他，颤抖着，哭喊着的时候，

- [nəʊ] , [nəʊ] , [ðaʊ] ['nəʊblɪst][ɒv; əv][ɔːl] [naɪts] , [niːl] [nɒt][tuː; tə][ˌem ˈiː] ;

'	No	,	no	,	thou	noblest	of	all	knights	,	kneel	not	to	me	;
-	不	,	不	,	你	最高贵	的	全部	骑士	,	下跪	不是	到	我	;

“不，不，你这最高贵的骑士，不要向我下跪；

[hæv; həv][wiː; wi][nɒt] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðiː] ['iːv(ə)n][bɪ'fɔː(r)] [ðaʊ] ['kæmɪst] ['hɪðə(r)] ?

have	we	not	heard	of	thee	even	before	thou	camest	hither	?
有	我们	不是	听到	的	你	甚至	前	你	卡梅斯特	这里	?

在你来到这里之前，我们难道没有听说过你的名声吗?

[haʊ] ['meni] ['widəuz] [bles] [ðiː] , [haʊ] ['meni] ['ɔːrfənz] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [haʊ]

how	many	widows	bless	thee	,	how	many	orphans	pray	for	thee	,	how
如何	许多	寡妇	保佑	你	,	如何	许多	孤儿	祈祷	为了	你	,	如何

有多少寡妇祝福你，有多少孤儿为你祈祷，多少

[piː] . -

p	.	59
p	.	-

['meni] ['hæpi] [wʌnz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['widəuz] [ænd; ənd] ['ɔːrfənz] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [sɪŋ] [tuː; tə]

many	happy	ones	that	would	be	widows	and	orphans	but	for	thee	,	sing	to
许多	快乐的	一个	那	会	是	寡妇	和	孤儿	但	为了	你	,	唱歌	到

[ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ,

their	children	,
他们的	孩子们	,

许多原本会成为寡妇和孤儿的人，因你而幸福地歌唱，为他们的孩子歌唱。

[sɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['sɪstəz] , [ɒv; əv][ðaɪ] ['flæʃɪŋ] [sɒːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [gaɪdz] [ˌaɪ 'tiː] !

sing	to	their	sisters	,	of	thy	flashing	sword	,	and	the	heart	that	guides	it	!
唱歌	到	他们的	姐妹	,	的	你的	闪烁	剑	,	和	这	心	那	指南	它	!

向她们的姐妹们歌唱，歌唱你那闪耀的宝剑，以及引导它的那颗心!

[ænd; ənd] [naʊ] , [əʊ]['nəʊb(ə)l][wʌn] !

And	now	,	O	noble	one	!
和	现在	,	哦	高贵	一	!

现在，尊贵的啊!

[ðaʊ] [hæst] [dʌn] [ðə; ði] ['veri] ['nəʊblɪst] [diːd] [ɒv; əv][ɔːl] ,

thou	hast	done	the	very	noblest	deed	of	all	,
你	哈斯特	完毕	这	非常	最高贵	契据	的	全部	,

你做了最崇高的事，

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [hæst] [kept] [grəʊn] [men] [frɒm; frəm] ['wiːpɪŋ] ['ʃeɪmfl] [tɪəz] !

for	thou	hast	kept	grown	men	from	weeping	shameful	tears	!
为了	你	哈斯特	保留	生长	男人	从	哭泣	可耻	眼泪	!

因为你使成年男子不流下羞耻的眼泪!

[əʊ]['truːli] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] [aɪ][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ; [jet] , [siː] [ðɪs] [sɒːd] ,

O	truly	,	the	greatest	I	can	do	for	thee	is	very	little	;	yet	,	see	this	sword	,
哦	真的	,	这	最	我	能	做	为了	你	是	非常	小的	;	然而	,	看	这	剑	,

哦，的确，我能为你做的实在微不足道；然而，看看这把剑，

['gəʊldən] - [hɪlt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stəʊnz] [flæʃ] [aʊt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , - ([ðen] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɪm]) ,

golden	-	hilted	,	and	the	stones	flash	out	from	it	,	'	(	then	she	hung	it	round	him	)	,
金的	-	带柄	,	和	这	石头	闪光	出去	从	它	,	-	(	然后	她	悬挂	它	圆形的	他	)	,

金柄，宝石从柄中闪闪发光，（然后她把剑挂在他身上），

- [ænd; ənd] [siː] [ðɪs] [riːθ] [ɒv; əv] ['lɪliz] [ænd; ənd]['rəʊzɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [hed] ;

'	and	see	this	wreath	of	lilies	and	roses	for	thy	head	;
-	和	看	这	花圈	的	百合花	和	玫瑰	为了	你的	头	;

“看看这百合花和玫瑰花环，它将戴在你的头上；

['lɪliz] [nəʊ]['wai,tər][ðæn; ðən][ðaɪ][pjʊə(r)] [hɑːt] , ['rəʊzɪz][nəʊ]['tendərə(r)][ðæn; ðən][ðaɪ] [truː] [lʌv] ; [ænd; ənd][hɪə(r)] ,

lilies	no	whiter	than	thy	pure	heart	,	roses	no	tenderer	than	thy	true	love	;	and	here	,
百合花	不	更白	比	你的	纯的	心	,	玫瑰	不	投标人	比	你的	真的	爱	;	和	这里	,

百合花不如你纯洁的心洁白，玫瑰花不如你真挚的爱温柔；而在这里，

[bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [ðiːz] [maɪ]['sʌbdʒɪkts] , [aɪ][fəʊld] [ðiː] , ['nəʊblɪst] , [ɪn][maɪ] [ɑːmz] , [səʊ] , [səʊ] .

before	all	these	my	subjects	,	I	fold	thee	,	noblest	,	in	my	arms	,	so	,	so	.
前	全部	这些	我的	主题	,	我	折叠	你	,	最高贵	,	在	我的	武器	,	所以	,	所以	.

在我所有的臣民面前，我将你，最尊贵的，拥入怀中，如此，如此。

- [eɪ] , ['truːli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] !

'	Ay	,	truly	it	was	strange	enough	!
-	哎	,	真的	它	曾是	奇怪的	足够的	!

“哎，真是太奇怪了！”

[ðəʊz] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] [ə'gen] ; [nɒt] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [naɪt] ,

those	two	were	together	again	;	not	the	queen	and	the	stranger	knight	,
那些	二	是	一起	再次	;	不是	这	女王	和	这	陌生人	骑士	,

那两个人又在一起了；不是女王和那位陌生的骑士。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] - ['siːmɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪdn] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

but	the	young	-	seeming	knight	and	the	maiden	I	had	seen	in	the	garden	.
但	这	年轻的	-	似乎	骑士	和	这	少女	我	有	已见	在	这	花园	.

但我却在花园里看到了那位看起来很年轻的骑士和那位少女。

[tuː; tə][maɪ] [aɪz] [ðeɪ] [klʌŋ] [tə'geðə(r)] [ðeə(r)] ; [ðəʊ] [ðeɪ] [seɪ] , [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ɔːl] [els] ,

To	my	eyes	they	clung	together	there	;	though	they	say	,	that	to	the	eyes	of	all	else	,
到	我的	眼睛	他们	紧紧抓住	一起	那里	;	尽管	他们	说	,	那	到	这	眼睛	的	全部	别的	,

在我看来，它们紧紧地贴在一起；尽管有人说，在其他人眼中，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [held] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [hɜːz] ;

it	was	but	for	a	moment	that	the	queen	held	both	his	hands	in	hers	;
它	曾是	但	为了	一个	片刻	那	这	女王	握住	两个都	他的	双手	在	她的	;

女王握住他的双手，不过是片刻而已；

[tuː; tə][ˌem ˈiː]['ɔːlsəʊ] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] , [keɪm] [æn; ən]['ʌndə(r)] ['kʌrənt]

to	me	also	,	amid	the	shouting	of	the	multitude	,	came	an	under	current
到	我	还	,	之中	这	喊叫	的	这	民众	,	来了	一个	在下面	当前的

[ɒv; əv] ['hæpi] [sɒŋ] :

of	happy	song	:
的	快乐的	歌曲	:

在我听来，在人群的喧闹声中，也涌动着一股欢快的歌声：

- [əʊ] ! ['truːli] , ['veri] ['truːli] , [maɪ]['nəʊblɪst] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] . -

'	Oh	!	truly	,	very	truly	,	my	noblest	,	a	hundred	years	will	not	be	long	after	this	.	'
-	哦	!	真的	,	非常	真的	,	我的	最高贵	,	一个	百	年	将要	不是	是	长的	后	这	.	-

“哦！真的，真的，我最尊贵的人，一百年很快就会到来。”

- [hʌʃ] , ['elə] , ['dɪərɪst] , [fɔː(r); fə(r)] ['tɔːkɪŋ] [meɪks] [ðə; ði] [taɪm] [spiːd] ; [θɪŋk] ['əʊnli] . -

'	Hush	,	Ella	,	dearest	,	for	talking	makes	the	time	speed	;	think	only	.	'
-	嘘	,	艾拉	,	亲爱的	,	为了	说	制作	这	时间	速度	;	思考	仅有的	.	-

“嘘，亲爱的艾拉，说话会让时间过得更快；只管思考。”

“ [prest] [kləʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	Pressed	close	to	each	other	,	as	I	saw	it	,
“	按下	关闭	到	每个	其他	,	作为	我	锯	它	,

“在我看来，他们紧紧地依偎在一起，”

[piː] . -

p	.	60
p	.	-

[ðeə(r)] ['buzəm] [hiːv] — [bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [ə'weɪ] — [ə'læs] !

their	bosoms	heaved	—	but	I	looked	away	—	alas	!
他们的	胸部	喘息	—	但	我	看起来	离开	—	唉	!

她们的胸膛剧烈起伏——但我却别过脸去——唉！

[wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'gen] , [aɪ] [sɔː] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['steɪtli] ['streɪndʒə(r)] [naɪt] , [dɪ'sendɪŋ] ,

when	I	looked	again	,	I	saw	nought	but	the	stately	stranger	knight	,	descending	,
什么时候	我	看起来	再次	,	我	锯	零	但	这	庄严	陌生人	骑士	,	下降	,

[hænd][ɪn][hænd] ,

hand	in	hand	,
手	在	手	,

当我再次回头看时，只见那位仪态高贵的陌生骑士正手牵着手走下来。

[wɪð] [ðə; ði] [kwiːn] , [flʌʃt] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['skætərɪŋ]

with	the	queen	,	flushed	with	joy	and	triumph	,	and	the	people	scattering
和	这	女王	,	酡	和	喜悦	和	胜利	,	和	这	人们	散射

['flaʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

flowers	before	them	.
花朵	前	他们	.

女王满脸喜悦和胜利的笑容，人们在她面前撒下鲜花。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , ['veri] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

“	And	that	was	long	ago	,	very	long	ago	.
“	和	那	曾是	长的	前	,	非常	长的	前	.

“那是很久很久以前的事了。”

” [səʊ][hiː; hi] [siːst] ; [ðen] ['ɒzrɪk] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['jʌŋgə] [men] ,

”	So	he	ceased	;	then	Osric	,	one	of	the	two	younger	men	,
”	所以	他	停止	;	然后	奥斯里克	,	一	的	这	二	年轻	男人	,

于是他便停了下来；然后，奥斯里克，那两个年轻人中的一个，

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ɔː] - [strʌk] ['saɪləns] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [sed] ,

who	had	been	sitting	in	awe	-	struck	silence	all	this	time	,	said	,
WHO	有	到过	坐着	在	敬畏	-	击	沉默	全部	这	时间	,	说	,

一直屏息凝神、敬畏不已的他说道：

[wɪð] [aɪz] [ðæt] [deəd] [nɒt] [miːt] ['gaɪlzɪz] , [ɪn][ə; eɪ] ['terɪfaɪd] [hɑːf] ['wɪspə(r)] ,

with	eyes	that	dared	not	meet	Giles's	,	in	a	terrified	half	whisper	,
和	眼睛	那	敢于	不是	见面	吉尔斯的	,	在	一个	恐惧	一半	耳语	,

她不敢直视吉尔斯的眼睛，用一种恐惧的低语说道：

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [ment] [nɒt] [tuː; tə] [spiːk] , " [haʊ] [lɒŋ] ?

as	though	he	meant	not	to	speak	,	"	How	long	?
作为	尽管	他	意思是	不是	到	说话	,	"	如何	长的	?

仿佛他本不想说话似的，“还要多久？”

" [dʒaɪlz] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

"	Giles	turned	round	and	looked	him	full	in	the	face	,
"	吉尔斯	转向	圆形的	和	看起来	他	满的	在	这	脸	,

吉尔斯转过身，直视着他的脸。

[tɪl] [hiː; hi] [drægd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ðen] [sed] , " [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

till	he	dragged	his	eyes	up	to	his	own	,	then	said	,	"	More	than	a	hundred
直到	他	拖拽	他的	眼睛	向上	到	他的	自己的	,	然后	说	,	"	更多的	比	一个	百

[j'iəz] [ə'gəʊ] .

years	ago	.
年	前	.

直到他抬起头看向自己，然后说道：“一百多年前。”

" [səʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [sæt] ['saɪlənt] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] - [west] [wɪnd] ;

"	So	they	all	sat	silent	,	listening	to	the	roar	of	the	south	-	west	wind	;
"	所以	他们	全部	卫星	沉默的	,	聆听	到	这	吼	的	这	南	-	西方	风	;

于是他们都静静地坐着，听着西南风的呼啸声；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [səʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [rɔkt] [ɪn][ðeə(r)] [freɪmz] .

and	it	blew	the	windows	so	,	that	they	rocked	in	their	frames	.
和	它	吹	这	视窗	所以	,	那	他们	摇滚	在	他们的	框架	.

风把窗户吹得摇摇晃晃。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [ðʌs] , [keɪm] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ;

Then	suddenly	,	as	they	sat	thus	,	came	a	knock	at	the	door	of	the	house	;
然后	突然	,	作为	他们	卫星	因此	,	来了	一个	敲	在	这	门	的	这	房子	;

这时，他们正这样坐着，突然有人敲门；

[səʊ] [hjuː] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] ['ɒzrɪk] , [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][ænd; ənd]['əʊpən]

so	Hugh	bowed	his	head	to	Osric	,	to	signify	that	he	should	go	and	open
所以	休	鞠躬	他的	头	到	奥斯里克	,	到	表示	那	他	应该	去	和	打开

[ðə; ði][dɔː(r)] ;

the	door	;
这	门	;

于是休向奥斯里克低头，示意他去开门；

[səʊ][hiː; hi][ə'rəʊz] , [tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [went] .

so	he	arose	,	trembling	,	and	went	.
所以	他	出现	,	发抖	,	和	去	.

于是他颤抖着起身，走了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][ðə; ði][wɪnd] [bluː] [hɑːd] [ə'genst] [hɪm] ,

And	as	he	opened	the	door	the	wind	blew	hard	against	him	,
和	作为	他	打开	这	门	这	风	吹	难的	反对	他	,

他打开门时，狂风迎面吹来。

[ænd; ənd] [bluː] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðen] [bluː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd]

and	blew	something	white	against	his	face	,	then	blew	it	away	again	,	and
和	吹	某物	白色的	反对	他的	脸	,	然后	吹	它	离开	再次	,	和

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [blɑːntʃt] ,

his	face	was	blanched	,
他的	脸	曾是	焯水	,

然后有人朝他脸上吹了些白色的东西，又吹走了，他的脸变得惨白。

['i:v(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ; [bʌt; bət][hi:; hi] ['plʌkɪŋ] [ʌp] [hɑ:t] [ɒv; əv] [greɪs] , [lʊkt] [aʊt] , [ænd; ənd]

even	to	his	lips	;	but	he	plucking	up	heart	of	grace	,	looked	out	,	and
甚至	到	他的	嘴唇	;	但	他	拔毛	向上	心	的	优雅	,	看起来	出去	,	和

[ðeə(r)][hi:; hi] [sɔ:] ,

there	he	saw	,
那里	他	锯	,

甚至到了他嘴边；但他鼓起一颗充满恩典的心，向外望去，然后他看到了，

['stændɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ˌʌp'tɜ:nd]

standing	with	her	face	upturned
常设	和	她	脸	翻转

她仰着脸站着

[pi:] . -

p	.	61
p	.	-

[ɪn] [spi:tʃ] [tu:; tə][hɪm] , [ə; eɪ] ['wʌndəfəli] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] ,

in	speech	to	him	,	a	wonderfully	beautiful	woman	,
在	演讲	到	他	,	一个	太棒了	美丽的	女士	,

在与他交谈时，一位美艳绝伦的女子说道：

[kləʊðd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] [tɪl] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [ɪn] [lɒŋ] [waɪt] ['reɪmənt] , [ˌʌn'gɜ:t] ,

clothed	from	her	throat	till	over	her	feet	in	long	white	raiment	,	ungirt	,
穿着衣服	从	她	喉	直到	超过	她	脚	在	长的	白色的	服饰	,	未系带	,

[ˌʌn'brɔɪdərd] ,

unbroidered	,
未刺绣	,

她从脖子到脚都穿着长长的白色长袍，没有束腰，也没有刺绣。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪl] , [ðæt] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ɒf] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [hʌŋ]

and	with	a	veil	,	that	was	thrown	off	from	her	face	,	and	hung
和	和	一个	面纱	,	那	曾是	抛掷	离开	从	她	脸	,	和	悬挂

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,

from	her	head	,
从	她	头	,

她脸上的面纱被扯了下来，挂在头上。

['stri:mɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][blɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] : [wɪtʃ] [veɪl] [wɒz; wəz] [wɒt] [hæd; həd] [strʌk]

streaming	out	in	the	blast	of	the	wind	:	which	veil	was	what	had	struck
流媒体	出去	在	这	爆炸	的	这	风	:	哪个	面纱	曾是	什么	有	击

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] :

against	his	face	:
反对	他的	脸	:

迎着狂风飘散开来：那是什么面纱打在了他的脸上？

[bɪ'ni:θ] [hɜ:(r); hə(r)] [veɪl] [hɜ:(r); hə(r)]['gəʊldən][heə(r)] [stɹ'i:md] [aʊt] [tu:] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [veɪl] ,

beneath	her	veil	her	golden	hair	streamed	out	too	,	and	with	the	veil	,
下面	她	面纱	她	金的	头发	流媒体	出去	也	,	和	和	这	面纱	,

面纱下，她金色的秀发也随之垂落，随着面纱，

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

so	that	it	touched	his	face	now	and	then	.
所以	那	它	感动	他的	脸	现在	和	然后	.

所以它时不时会碰到他的脸。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [feə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [jʌŋ] ['aɪðə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

She	was	very	fair	,	but	she	did	not	look	young	either	,	because	of	her
她	曾是	非常	公平的	,	但	她	做过	不是	看	年轻的	任何一个	,	因为	的	她

['stætʃuː] - [laɪk] ['fiːtʃəz] .

statue	-	like	features	.
雕像	-	喜欢	特征	.

她皮肤非常白皙，但因为五官端正，像雕像一样，所以看起来并不年轻。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['kwiːnli] ;

She	spoke	to	him	slowly	and	queenly	;
她	辐	到	他	缓慢地	和	女王般的	;

她用女王般的语气，缓慢而优雅地与他交谈；

“ [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['ʃeltə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [rest] ,

“	I	pray	you	give	me	shelter	in	your	house	for	an	hour	,	that	I	may	rest	,
“	我	祈祷	你	给	我	庇护所	在	你的	房子	为了	一个	小时	,	那	我	可能	休息	,

“我求你让我到你家住一个小时，好让我休息一下。”

[ænd; ənd][səʊ][gəʊ][ɒn][maɪ] ['dʒɜːni] [ə'gen] .

and	so	go	on	my	journey	again	.
和	所以	去	在	我的	旅行	再次	.

于是，我又踏上了新的旅程。

” [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['terɪfaɪd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ɪn] [wɜːdz] , [ænd; ənd][səʊ]['əʊnli] [baʊd] [hɪz; ɪz]

”	He	was	too	much	terrified	to	answer	in	words	,	and	so	only	bowed	his
”	他	曾是	也	很多	恐惧	到	回答	在	字	,	和	所以	仅有的	鞠躬	他的

[hed] :

head	:
头	:

他吓得说不出话来，只好低下了头：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [swept] [pɑːst][hɪm][ɪn] ['steɪtli] [waɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [sæt] ,

and	she	swept	past	him	in	stately	wise	to	the	room	where	the	others	sat	,
和	她	扫荡	过去的	他	在	庄严	明智的	到	这	房间	在哪里	这	其他的	卫星	,

她仪态万方地从他身边走过，走向其他人所在的房间。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [tremblɪŋ] .

and	he	followed	her	,	trembling	.
和	他	随后	她	,	发抖	.

他颤抖着跟在她身后。

[ə; eɪ][kəʊld] ['ʃɪvə(r)] [ræn] [θruː] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ænd; ənd] [baʊd] [ləʊ] [tuː; tə]

A	cold	shiver	ran	through	the	other	men	when	she	entered	and	bowed	low	to
一个	寒冷的	颤抖	跑	通过	这	其他	男人	什么时候	她	进入	和	鞠躬	低的	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她进来并深深鞠躬时，其他男人都感到一阵寒意袭来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːnd] ['dedli] [peɪl] , [bʌt; bət] [deəd] [nɒt] [muːv] ;

and	they	turned	deadly	pale	,	but	dared	not	move	;
和	他们	转向	致命	苍白	,	但	敢于	不是	移动	;

他们脸色变得惨白，却不敢动弹；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ʃiː; ʃi][sæt] [waɪl] [ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ]

and	there	she	sat	while	they	gazed	at	her	,	sitting	there	and	wondering
和	那里	她	卫星	尽管	他们	凝视	在	她	,	坐着	那里	和	好奇

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,

at	her	beauty	,
在	她	美丽	,

她就那样坐着，众人凝视着她，惊叹于她的美貌。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] ['evri] ['mɪnɪt] ; [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪnli] [nɒt] [jʌŋ] , [əʊ][nəʊ] ,

which	seemed	to	grow	every	minute	;	though	she	was	plainly	not	young	,	oh	no	,
哪个	似乎	到	生长	每一个	分钟	;	尽管	她	曾是	显然	不是	年轻的	,	哦	不	,

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)] ['veri] ,

but	rather	very	,
但	相当	非常	,

似乎每分钟都在增长；虽然她显然并不年轻，哦不，而是非常年轻，

['veri] [əʊld] , [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [haʊ] [əʊld] ?

very	old	,	who	could	say	how	old	?
非常	老的	,	WHO	可以	说	如何	老的	?

非常古老，谁能说清它究竟有多古老?

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ,

there	she	sat	,	and	her	long	,
那里	她	卫星	,	和	她	长的	,

她坐在那里，长长的，

[lɒŋ] [heə(r)] [swept] [daʊn] [ɪn][wʌn] [kɜːv] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][dʒʌst] [tʌtʃt] [ðə; ði]

long	hair	swept	down	in	one	curve	from	her	head	and	just	touched	the
长的	头发	扫荡	向下	在	一	曲线	从	她	头	和	只是	感动	这

[flɔː(r)] .

floor	.
地面	.

她长长的头发从头顶垂下，形成一道优美的弧线，几乎拖到地板上。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd][ðə; ði]

Her	face	had	the
她	脸	有	这

她的脸上带着

[piː] . -

p	.	62
p	.	-

第62页

['təukənz][ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] ['sɒrəʊ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ɑː] !

tokens	of	a	deep	sorrow	on	it	,	ah	!
代币	的	一个	深的	悲哀	在	它	,	啊	!

上面写满了深深的悲伤，啊!

[ə; eɪ] ['maɪti] ['sɒrəʊ] , [jet] [nɒt] [səʊ] ['maɪti] [æz; əz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [mɑː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'efəb(ə)l]

a	mighty	sorrow	,	yet	not	so	mighty	as	that	it	might	mar	her	ineffable
一个	强大的	悲哀	,	然而	不是	所以	强大的	作为	那	它	可能	马尔	她	难以言喻的

['lʌvlinəs] ;

loveliness	;
可爱	;

巨大的悲伤，却不足以玷污她那难以言喻的美丽;

[ðæt] ['sɒrəʊ] - [mɑːk] [siːmd] [tuː; tə]['gæðə(r)] [tuː] ,

that	sorrow	-	mark	seemed	to	gather	too	,
那	悲哀	-	标记	似乎	到	收集	也	,

那道悲伤的痕迹似乎也渐渐显现出来。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['glɔːriəsli] - [sləʊ] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [fləʊd] [frɒm; frəm]

and	at	last	the	gloriously	-	slow	music	of	her	words	flowed	from
和	在	最后的	这	辉煌地	-	慢的	音乐	的	她	字	流动	从

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] : “ [frendz] ,

her	lips	:	“	Friends	,
她	嘴唇	:	“	朋友们	,

最后，她那优美舒缓的话语如音乐般从她唇间流淌而出：“朋友们，

[hæz; həz][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [juːθ] [kʌm] [hɪə(r)] ['leɪtli] ; [wʌn] [wɪð] [lɒŋ] [braʊn]
has **one** **with** **the** **appearance** **of** **a** **youth** **come** **here** **lately** **;** **one** **with** **long** **brown**
有 一 和 这 外貌 的 一个 青年 来 这里 最近 ; 一 和 长的 棕色的
[heə(r)] ,
hair **,**
头发 ,

最近来过这里一个看起来很年轻的人；一个留着棕色长头发的人。

[ˌɪntə'wəʊvən] [wɪð] [θredz] [ɒv; əv][gəʊld] , ['fləʊɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɒlɪʃt] [stiːl] ['helmɪt]
interwoven **with** **threads** **of** **gold** **,** **flowing** **down** **from** **out** **his** **polished** **steel** **helmet**
交织 和 线程 的 金子 , 流动 向下 从 出去 他的 抛光 钢 头盔
;
;
;

金丝交织，从他锃亮的钢盔上垂落下来；

[wɪð] [dɑːk] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [haɪ] [waɪt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [meɪl] - [kəʊt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [brest]
with **dark** **blue** **eyes** **and** **high** **white** **forehead** **,** **and** **mail** **-** **coat** **over** **his** **breast**
和 黑暗的 蓝色的 眼睛 和 高的 白色的 前额 , 和 邮件 - 外套 超过 他的 胸部
,
,
,

他有着深蓝色的眼睛和高高的白皙额头，胸前穿着一件锁子甲。

[weə(r)] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] [laɪ][ɪn] [weɪvz] [æz; əz][hiː; hi] [muːvz] ; [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [sʌtʃ]
where **the** **light** **and** **shadow** **lie** **in** **waves** **as** **he** **moves** **;** **have** **you** **seen** **such**
在哪里 这 光 和 阴影 说谎 在 波浪 作为 他 移动 ; 有 你 已见 这样的
[æn; ən][wʌn] ,
an **one** **,**
一个 一 ,

他移动时，光影如波浪般起伏；你见过这样的人吗?

['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ?
very **beautiful** **?**
非常 美丽的 ?

很漂亮?

" [ðen] [wɪ'θɔːl] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] ['fɪəfəli] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] ,
" **Then** **withall** **as** **they** **shook** **their** **heads** **fearfully** **in** **answer** **,**
" 然后 以及所有 作为 他们 摇晃 他们的 头部 恐惧地 在 回答 ,

“然后，他们都恐惧地摇头回答道：

[ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [rəʊz] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] :
a **great** **sigh** **rose** **up** **from** **her** **heart** **,** **and** **she** **said** **:**
一个 伟大的 叹 玫瑰 向上 从 她 心 , 和 她 说 :

她心中长叹一声，说道：

" [ðen] [mʌst; məst][aɪ][gəʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] ['prez(ə)ntli] ,
" **Then** **must** **I** **go** **away** **again** **presently** **,**
" 然后 必须 我 去 离开 再次 目前 ,

“那么我很快又要离开了。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [naɪt] [ɒv; əv][ɔːl] .
and **yet** **I** **thought** **it** **was** **the** **last** **night** **of** **all** **.**
和 然而 我 想法 它 曾是 这 最后的 夜晚 的 全部 .

但我当时却以为那是最后一晚。

" [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][sæt] [ə'waɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['restɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ; ['ɑːftə(r)] ,
" **And** **so** **she** **sat** **awhile** **with** **her** **head** **resting** **on** **her** **hand** **;** **after** **,**
" 和 所以 她 卫星 一会儿 和 她 头 休息 在 她 手 ; 后 ,

于是她便用手托着头坐了一会儿；之后，

[ʃiː; ʃi] [əˈrəʊz] [æz; əz] [ɪf] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [gəʊ] ,

she	arose	as	if	about	to	go	,
她	出现	作为	如果	关于	到	去	,

她起身，好像要离开似的。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈglɔːriəs] [hed] [raʊnd] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [ˈmɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ;

and	turned	her	glorious	head	round	to	thank	the	master	of	the	house	;
和	转向	她	辉煌	头	圆形的	到	感谢	这	掌握	的	这	房子	;

[ænd; ənd] [ðeɪ] ,

and	they	,
和	他们	,

她转过她那光彩照人的头颅，向这家的主人道谢；然后他们，

[ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈterɪfaɪd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] ,

strangely	enough	,	though	they	were	terrified	at	her	presence	,
奇怪的	足够的	,	尽管	他们	是	恐惧	在	她	在场	,

奇怪的是，尽管他们对她的出现感到恐惧，

[wɜː(r); wə(r)] [jet] [griːvd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] .

were	yet	grieved	when	they	saw	that	she	was	going	.
是	然而	伤心	什么时候	他们	锯	那	她	曾是	去	.

看到她要离开，他们仍然感到悲伤。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [wɪnd] [rəʊz] [ˈhaɪə(r)] [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] ,

Just	then	the	wind	rose	higher	than	ever	before	,
只是	然后	这	风	玫瑰	更高	比	曾经	前	,

就在这时，风势比以往任何时候都更大了。

[jet] [θruː] [ðə; ði] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɔːl] [hɪə(r)] [ˈpleɪnli] [ə; eɪ] [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)]

yet	through	the	roar	of	it	they	could	all	hear	plainly	a	knocking	at	the	door
然而	通过	这	吼	的	它	他们	可以	全部	听到	显然	一个	敲门	在	这	门

[əˈgen] ;

again	;
再次	;

然而，在震耳欲聋的轰鸣声中，他们仍然清楚地听到了再次传来的敲门声；

[piː] . -

p	.	63
p	.	-

[səʊ] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [stɒpt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] , [ˈtɜːnɪŋ] ,

so	the	lady	stopped	when	she	heard	it	,	and	,	turning	,
所以	这	女士	停止	什么时候	她	听到	它	,	和	,	转弯	,

于是，那位女士听到动静后停了下来，转过身来，

[lʊkt] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ˈhɜːmən] [ðə; ði] [ˈjʌŋgɪst] , [huː] [ˌðeərəˈpɒn] , [ˈbiːɪŋ] [kənˈstreɪnd]

looked	full	in	the	face	of	Herman	the	youngest	,	who	thereupon	,	being	constrained
看起来	满的	在	这	脸	的	赫尔曼	这	最小的	,	WHO	于是	,	存在	受限

[baɪ] [ðæt] [lʊk] ,

by	that	look	,
经过	那	看	,

那目光紧紧盯着最小的赫尔曼，赫尔曼被那目光所震慑，不由自主地

[rəʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] [wɪð] [ˈɒzrɪk] ,

rose	and	went	to	the	door	;	and	as	before	with	Osric	,
玫瑰	和	去	到	这	门	;	和	作为	前	和	奥斯里克	,

起身走向门口；就像之前对待奥斯里克那样，

[səʊ] [naʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [strɒŋ] [əˈgenst] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [bluː] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

so	now	the	wind	blew	strong	against	him	;	and	it	blew	into	his	face	,
所以	现在	这	风	吹	强的	反对	他	;	和	它	吹	进入	他的	脸	,

于是，狂风迎面吹来，吹在他的脸上。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][blaɪnd][hɪm] , ['tresɪz] [ɒv; əv][sɒft] [braʊn] [heə(r)] ['mɪŋgld] [wɪð] ['glɪtərɪŋ] [θredz]

so	as	to	blind	him	,	tresses	of	soft	brown	hair	mingled	with	glittering	threads
所以	作为	到	瞎的	他	,	头发	的	柔软的	棕色的	头发	混合	和	闪闪发光	线程

[ɒv; əv][gəʊld] ;

of	gold	;
的	金子	;

为了让他失明，一头柔软的棕色秀发中夹杂着闪闪发光的金丝；

[ænd; ənd]['blaɪndɪd][səʊ] , [hiː; hi] [hɜːd] [sʌm; səm][wʌn][ɑːsk][hɪm] ['mjuːzɪkli] , ['sɒləmli] ,

and	blinded	so	,	he	heard	some	one	ask	him	musically	,	solemnly	,
和	失明	所以	,	他	听到	一些	一	问	他	音乐上	,	庄严地	,

他双目失明，听到有人用音乐般的语调，庄严地问他：

[ɪf] [ə; eɪ]['leɪdi] [wɪð] ['gəʊldən][heə(r)][ænd; ənd] [waɪt] ['reɪmənt] [wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [haʊs] ; [səʊ] ['hɜːmən] ,

if	a	lady	with	golden	hair	and	white	raiment	was	in	that	house	;	so	Herman	,
如果	一个	女士	和	金的	头发	和	白色的	服饰	曾是	在	那	房子	;	所以	赫尔曼	,

如果那房子里有一位金发碧眼、身着白衣的女士；那么赫尔曼，

[nɒt] ['ɑːnsərɪŋ] [ɪn] [wɜːdz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɔː] [ænd; ənd][fɪə(r)] , ['mɪəli] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed]

not	answering	in	words	,	because	of	his	awe	and	fear	,	merely	bowed	his	head
不是	回答	在	字	,	因为	的	他的	敬畏	和	害怕	,	仅仅	鞠躬	他的	头

;

;
;

他因敬畏和恐惧而没有说话，只是低下了头；

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] - [weə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn][ɪn] [braɪt] ['ɑːmə(r)] ['pɑːsɪŋ] [hɪm] ,

then	he	was	'	ware	of	some	one	in	bright	armour	passing	him	,
然后	他	曾是	-	仓库	的	一些	一	在	明亮的	盔甲	通过	他	,

然后他“注意到有个身穿闪亮盔甲的人从他身边经过”，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]

for	the	gleam	of	it	was	all	about	him	,	for	as	yet	he	could	not
为了	这	闪耀	的	它	曾是	全部	关于	他	,	为了	作为	然而	他	可以	不是

[siː] ['klɪəli] ,

see	clearly	,
看	清楚地	,

因为那光芒笼罩着他，因为他当时还看不清东西。

['biːɪŋ] ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði][heə(r)] [ðæt] [hæd; həd] ['fləʊtɪd] [ə'baʊt] [hɪm] .

being	blinded	by	the	hair	that	had	floated	about	him	.
存在	失明	经过	这	头发	那	有	漂浮	关于	他	.

他被周围飘动的头发晃得睁不开眼。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

But	presently	he	followed	him	into	the	room	,
但	目前	他	随后	他	进入	这	房间	,

但随后他跟着他进了房间。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [stʊd] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz][ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] ;

and	there	stood	such	an	one	as	the	lady	had	described	;
和	那里	站立	这样的	一个	一	作为	这	女士	有	描述	;

果然，那里站着一位和那位女士描述的一模一样的人；

[ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [gliːm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒlɪʃt] ['helmɪt] ,

the	wavering	flame	of	the	light	gleamed	from	his	polished	helmet	,
这	摇摆不定	火焰	的	这	光	闪闪发光	从	他的	抛光	头盔	,

一束摇曳的火焰从他锃亮的头盔上闪烁着。

[tʌtʃt] [ðə; ði]['gəʊldən] [θredz] [ðæt] ['mɪŋgld] [wɪð] [hɪz; ɪz][heə(r)] , [ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rɪŋz] [ɒv; əv]

touched	the	golden	threads	that	mingled	with	his	hair	,	ran	along	the	rings	of
感动	这	金的	线程	那	混合	和	他的	头发	,	跑	沿着	这	戒指	的

[hɪz; ɪz][meɪl] .

his	mail	.
他的	邮件	.

他触摸着与他头发交织在一起的金丝，这些金丝沿着他锁子甲的环状纹路延伸。

[ðeɪ] [stʊd] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] ,

They	stood	opposite	to	each	other	for	a	little	,	he	and	the	lady	,
他们	站立	对面的	到	每个	其他	为了	一个	小的	,	他	和	这	女士	,

他和那位女士对面站了一会儿。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] [ʃaɪ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['pɑːtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

as	if	they	were	somewhat	shy	of	each	other	after	their	parting	of	a
作为	如果	他们	是	有些	害羞的	的	每个	其他	后	他们的	离别	的	一个

['hʌndrəd] [j'iəz] ,

hundred	years	,
百	年	,

仿佛他们分别一百年后，彼此之间还有些羞涩似的。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] : [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [meɪd] [wʌn]

in	spite	of	the	love	which	they	had	for	each	other	:	at	last	he	made	one
在	尽管如此	的	这	爱	哪个	他们	有	为了	每个	其他	:	在	最后的	他	制成	一

[step] ,

step	,
步	,

尽管他们彼此深爱，但他最终还是迈出了一步。

[ænd; ənd] [tʊk]

and	took
和	采取

并拿走

[piː] . -

p	.	64
p	.	-

第64页

[ɒf] [hɪz; ɪz] ['gliːmɪŋ] ['helmɪt] , [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['sɒftli] , [ðen] [spred] [ə'brɔːd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

off	his	gleaming	helmet	,	laid	it	down	softly	,	then	spread	abroad	his	arms	,
离开	他的	闪闪发光	头盔	,	铺设	它	向下	轻轻	,	然后	传播	国外	他的	武器	,

他摘下闪亮的头盔，轻轻地放在地上，然后张开双臂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][klɑːsp, klæsp] [tə'geðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [hed]

and	she	came	to	him	,	and	they	were	clasped	together	,	her	head
和	她	来了	到	他	,	和	他们	是	紧握	一起	,	她	头

['laɪɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ;

lying	over	his	shoulder	;
说谎	超过	他的	肩膀	;

她走到他身边，两人紧紧相拥，她的头靠在他的肩膀上；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)] [men] [geɪzd] , [kwaɪt] [ɔː] - [strʌk] .

and	the	four	men	gazed	,	quite	awe	-	struck	.
和	这	四	男人	凝视	,	相当	敬畏	-	击	.

四人目瞪口呆，十分敬畏。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] , [ðə; ði] [belz] [pv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

And	as	they	gazed	,	the	bells	of	the	church	began	to	ring	,	for	it
和	作为	他们	凝视	,	这	铃铛	的	这	教会	开始	到	戒指	,	为了	它

[wɒz; wəz] [njuː] - [jɪrz] - [iːv] ;

was	New	-	Year's	-	eve	;
曾是	新的	-	年	-	前夕	;

他们凝视着，教堂的钟声响了起来，因为那天是除夕夜；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [klʌŋ] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [belz] [ræŋ] [pn] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][jɪə(r)] [daɪd]

and	still	they	clung	together	,	and	the	bells	rang	on	,	and	the	old	year	died
和	仍然	他们	紧紧抓住	一起	,	和	这	铃铛	响铃	在	,	和	这	老的	年	死亡

.

:

.

他们依然紧紧相依，钟声依旧响起，旧的一年就此结束。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [aɪz] [pv; əv] [ðəʊz] [fɔː(r)] [men] [ðə; ði] ['lʌvəz] ['sləʊli] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː]

And	there	beneath	the	eyes	of	those	four	men	the	lovers	slowly	faded	away	into
和	那里	下面	这	眼睛	的	那些	四	男人	这	恋人	缓慢地	褪色	离开	进入

[ə; eɪ] [hiːp] [pv; əv] [snəʊ] - [waɪt] ['æʃɪz] .

a	heap	of	snow	-	white	ashes	.
一个	堆	的	雪	-	白色的	灰烬	.

就在那四个男人的注视下，这对恋人慢慢化作一堆雪白的灰烬。

[ðen] [ðə; ði][fɔː(r)] [men] [niːld] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə]

Then	the	four	men	kneeled	down	and	prayed	,	and	the	next	day	they	went	to
然后	这	四	男人	跪着	向下	和	祈祷	,	和	这	下一个	天	他们	去	到

[ðə; ði] [priːst] ,

the	priest	,
这	牧师	,

然后这四个人跪下祈祷，第二天他们去了牧师那里。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	told	him	all	that	had	happened	.
和	讲述	他	全部	那	有	发生	.

然后把所有发生的事情都告诉了他。

[səʊ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tʊk] [ðəʊz] ['æʃɪz] [ænd; ənd] ['berid] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [tʃɜːtʃ] , [ɪn][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l] [tuːm] ,

So	the	people	took	those	ashes	and	buried	them	in	their	church	,	in	a	marble	tomb	,
所以	这	人们	采取	那些	灰烬	和	埋葬	他们	在	他们的	教会	,	在	一个	大理石	墓	,

于是人们把那些骨灰取走，埋葬在教堂里的一座大理石墓穴中。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [kɑːrvd] [ðeə(r)] ['fɪgəz] ['laɪɪŋ] [wɪð] [klɑːsp, klæsp][hændz]

and	above	it	they	caused	to	be	carved	their	figures	lying	with	clasped	hands
和	多于	它	他们	导致	到	是	雕刻	他们的	数据	说谎	和	紧握	双手

;

:

;

他们命人在上面雕刻了他们双手紧握的卧像；

[ænd; ənd][pn][ðə; ði][saɪdz][pv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][pv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ɪn][ðə; ði] [red] [paɪk] .

and	on	the	sides	of	it	the	history	of	the	cave	in	the	red	pike	.
和	在	这	侧面	的	它	这	历史	的	这	洞穴	在	这	红色的	梭鱼	.

两侧描绘了红梭鱼洞穴的历史。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [driːm] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [muːn] ['ʃaɪnɪŋ] [pn][ðə; ði] [tuːm] ,

And	in	my	dream	I	saw	the	moon	shining	on	the	tomb	,
和	在	我的	梦	我	锯	这	月亮	灼灼	在	这	墓	,

在梦中，我看见月光照耀着坟墓。

['θrəʊɪŋ] [feə(r)] ['kʌləs] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['peɪntɪd] [glɑːs] ; [tɪl] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] [rəʊz]

throwing	fair	colours	on	it	from	the	painted	glass	;	till	a	sound	of	music	rose
投掷	公平的	颜色	在	它	从	这	绘	玻璃	;	直到	一个	声音	的	音乐	玫瑰

,

,

,

从彩绘玻璃上投射出绚丽的色彩；直到响起音乐声。

['diːpənd] , [ænd; ənd] ['feɪntɪd] ; [ðen] [ai] [wəʊk] .

deepened	,	and	fainted	;	then	I	woke	.
加深	,	和	昏厥	;	然后	我	觉醒	.

疼痛加剧，我昏了过去；然后我醒了过来。

[piː] . -

p	.	67
p	.	-

第67页

['gəʊldən] [wɪŋz]

GOLDEN	WINGS
金的	翅膀

金翼

[laɪf] [laið] [tuː; tə] [neɪ] ,

Lyf	lythes	to	nee	,
生活	瘦子	到	需要	,

Lyf lythes 到 nee，

[twɔː] [wɜːdz] [ɔː(r)] [θriː] ,

Twa	wordes	or	three	,
特瓦	词语	或者	三	,

两个词或三个词，

[ɒv; əv][wʌn] [huː] [wɒz; wəz][feə(r)][ænd; ənd] [friː] ,

Of	one	who	was	fair	and	free	,
的	一	WHO	曾是	公平的	和	自由的	,

一个公正自由的人，

[ænd; ənd] ['fɛli] [ɪn][hɪz; ɪz] [faɪt] .

And	fele	in	his	fight	.
和	费勒	在	他的	斗争	.

并在战斗中感到沮丧。

— [sɜː(r)] ['pɜːrsɪvəl] .

—	Sir	Percival	.
—	先生	珀西瓦尔	.

——珀西瓦尔爵士。

[ai] [sə'pəʊz] [maɪ] [bɜːθ] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['pɜːrsɪvəl][ɒv; əv] ['gælɪs] ,

I	suppose	my	birth	was	somewhat	after	the	birth	of	Sir	Percival	of	Galles	,
我	认为	我的	出生	曾是	有些	后	这	出生	的	先生	珀西瓦尔	的	风帆	,

我猜想我的出生时间应该比加利斯的珀西瓦尔爵士晚一些。

[fɔː(r); fə(r)][ai]['nevə(r)] [sɔː] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] [brɔːt] [ˌem 'iː][ʌp] ['kweɪntli] ;

for	I	never	saw	my	father	,	and	my	mother	brought	me	up	quaintly	;
为了	我	绝不	锯	我的	父亲	,	和	我的	母亲	带来	我	向上	古雅地	;

因为我从未见过我的父亲，我的母亲用一种奇特的方式把我抚养长大；

[nɒt] [laɪk] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] [sʌn] , [ðəʊ] , [ɪn'diːd] , [wiː; wi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ,

not	like	a	poor	man's	son	,	though	,	indeed	,	we	had	little	money	,
不是	喜欢	一个	贫穷的	男人的	儿子	,	尽管	,	的确	,	我们	有	小的	钱	,

虽然我们家境并不富裕，但我们不像个穷人家的儿子。

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ][ləʊn] [pleɪs] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [weɪst] [lænd][nɪə(r)][ə; eɪ]

and	lived	in	a	lone	place	:	it	was	on	a	bit	of	waste	land	near	a
和	居住地	在	一个	孤独	地方	:	它	曾是	在	一个	少量	的	浪费	土地	靠近	一个

['rɪvə(r)] ;

river	;
河	;

他住在偏僻的地方：那是在河边的一小块荒地上；

[mɔɪst] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [triːz] ; [ɒn][ðə; ðɪ]['draɪə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fəʊks][hæd; həd] [bɪlt] ['kɔtɪdʒz]

moist	,	and	without	trees	;	on	the	drier	parts	of	it	folks	had	built	cottages
潮湿	,	和	没有	树木	;	在	这	烘干机	部分	的	它	各位	有	建造	小屋

— [siː] ,

—	see	,
—	看	,

潮湿，没有树木；在比较干燥的地方，人们建造了小屋——你看，

[aɪ][kæn; kən] [kaʊnt] [ðem; ðəm][ɒn][maɪ] ['fɪŋgəz] — [sɪks] ['kɔtɪdʒz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['aʊəz][wɒz; wəz][wʌn] .

I	can	count	them	on	my	fingers	—	six	cottages	,	of	which	ours	was	one	.
我	能	数数	他们	在	我的	手指	—	六	小屋	,	的	哪个	我们的	曾是	一	.

我用手指头就能数过来——六栋小屋，我们住的就是其中之一。

['laɪkwaɪz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] [juː] [triː] [ænd; ənd] [greɪvz] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ]

Likewise	,	there	was	a	little	chapel	,	with	a	yew	tree	and	graves	in	the	church
同样地	,	那里	曾是	一个	小的	教堂	,	和	一个	紫杉	树	和	坟墓	在	这	教会

- [jɑːd] — [greɪvz] — [jes] ,

-	yard	—	graves	—	yes	,
-	院子	—	坟墓	—	是的	,

同样，那里还有一座小教堂，教堂墓地里有一棵紫杉树和坟墓——是的，是坟墓。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [greɪvz] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ðɪ][jɑːrdz][ɒv; əv] ['meni] ['mɪnstə(r)] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ,

a	great	many	graves	,	more	than	in	the	yards	of	many	Minsters	I	have	seen	,
一个	伟大的	许多	坟墓	,	更多的	比	在	这	码	的	许多	部长们	我	有	已见	,

坟墓很多，比我见过的许多教堂庭院里的坟墓都多。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['piːp(ə)l] [fɔːt] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][wʌns][nɪə(r)][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['berɪd] ['meni] ['bɒdɪz] [ɪn] [diːp]

because	people	fought	a	battle	once	near	us	,	and	buried	many	bodies	in	deep
因为	人们	战斗	一个	战斗	一次	靠近	我们	,	和	埋葬	许多	身体	在	深的

[pɪts] ,

pits	,
坑	,

因为曾经有人在我们附近发生过一场战斗，并将许多尸体埋在了深坑里。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [iːst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['tʃæp(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] .

to	the	east	of	the	chapel	;	but	this	was	before	I	was	born	.
到	这	东方	的	这	教堂	;	但	这	曾是	前	我	曾是	出生	.

在教堂东侧；但这发生在我出生之前。

[aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə][əʊld] [naɪts] [sɪns] [huː] [fɔːt] [ɪn] [ðæt] ['bæt(ə)l] ,

I	have	talked	to	old	knights	since	who	fought	in	that	battle	,
我	有	谈话	到	老的	骑士	自从	WHO	战斗	在	那	战斗	,

我后来和一些参加过那场战役的老骑士们聊过，

[ænd; ənd] [huː] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['leɪdi] [ðæt] [ðeɪ] [fɔːt] ; [ɪn'diːd] ,

and	who	told	me	that	it	was	all	about	a	lady	that	they	fought	;	indeed	,
和	WHO	讲述	我	那	它	曾是	全部	关于	一个	女士	那	他们	战斗	;	的确	,

谁告诉我，他们争斗的起因是一位女士；的确如此。

[ðɪs] ['leɪdi] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwiːn] , [wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɪʃ] ,

this	lady	,	who	was	a	queen	,	was	afterwards	,	by	her	own	wish	,
这	女士	,	WHO	曾是	一个	女王	,	曾是	然后	,	经过	她	自己的	希望	,

这位女士曾是女王，后来按照她自己的意愿，

['berid] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɔ:sed] ['tʃæp(ə)l][ɪn][ə; eɪ][məʊst]

buried	in	the	aforesaid	chapel	in	a	most
埋葬	在	这	上述	教堂	在	一个	最多

葬于上述小教堂内，安葬于.....

[pi:] . -

p	.	68
p	.	-

第68页

[feə(r)] [tu:m]

fair	tomb
公平的	墓

美丽的陵墓

; [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [lə'tu:n] [gɪlt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌlə(r)] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] ;

;	her	image	was	of	latoun	gilt	,	and	with	a	colour	on	it	;
;	她	图像	曾是	的	拉通	镀金	,	和	和	一个	颜色	在	它	;

她的画像是镀金的，上面有颜色；

[hɜ:(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [feɪs] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] , ['gɪldɪd]

her	hands	and	face	were	of	silver	,	and	her	hair	,	gilded
她	双手	和	脸	是	的	银	,	和	她	头发	,	镀金

[ænd; ənd][məʊst] ['kjʊəriəsli] [rɔ:t] ,

and	most	curiously	wrought	,
和	最多	奇怪的是	锻	,

她的双手和脸庞都是银色的，头发也镀了金，而且造型非常奇特。

[fləʊd] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mɑ:b(ə)l] .

flowed	down	from	her	head	over	the	marble	.
流动	向下	从	她	头	超过	这	大理石	.

液体从她的头上流淌下来，洒在大理石上。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [gəʊld][ænd; ənd] [brɑ:s] [ænd; ənd]['mɑ:b(ə)l][ˌɪn'saɪd]

It	was	a	strange	sight	to	see	that	gold	and	brass	and	marble	inside
它	曾是	一个	奇怪的	视线	到	看	那	金子	和	黄铜	和	大理石	里面

[ðæt] [rʌf] ['tʃæp(ə)l] [wɪtʃ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['mɑ:ʃi] ['kɒmən] ,

that	rough	chapel	which	stood	on	the	marshy	common	,
那	粗糙的	教堂	哪个	站立	在	这	沼泽地	常见的	,

在沼泽地上那座简陋的小教堂里，金子、黄铜和大理石交相辉映，这景象十分奇特。

[nɪə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

near	the	river	.
靠近	这	河	.

在河边。

[naʊ] , ['evri] [ˌes 'ti:] . ['pi:tərz] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz][æt; ət] [ɪts] [hɒtɪst] , [ɪn][ðə; ði][mɪd] -

Now	,	every	St	.	Peter's	day	,	when	the	sun	was	at	its	hottest	,	in	the	mid	-
现在	,	每一个	英石	.	彼得的	天	,	什么时候	这	太阳	曾是	在	它是	最热门	,	在	这	中	-

['sʌmə(r)] ['nu:ntaɪd] ,

summer	noontide	,
夏天	正午	,

现在，每逢圣彼得节，正值盛夏正午，太阳最为炙热之时，

[maɪ] ['mʌðə(r)] ([ðəʊ] [æt; ət] ['ʌðə(r)] [taɪmz] [ʃi:; ʃi]['əʊnli][wɔ:(r)] [sʌtʃ] [kləʊðz] [æz; əz][ðə; ði][fəʊk] [ə'baʊt]

my	mother	(	though	at	other	times	she	only	wore	such	clothes	as	the	folk	about
我的	母亲	(	尽管	在	其他	时代	她	仅有的	穿着	这样的	衣服	作为	这	民间	关于

[ˌju: 'es]) [wʊd] [dres] [hɜ:'self] [məʊst] ['rɪtʃli] ,

us	)	would	dress	herself	most	richly	,
我们	)	会	裙子	她自己	最多	丰富	,

我母亲（虽然有时她也穿和我们周围的人一样的衣服）总是把自己打扮得非常华丽。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ə'genst] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] [laɪt] [greɪt] ['kænd(ə)ls] ,

and	shut	the	shutters	against	all	the	windows	,	and	light	great	candles	,
和	关闭	这	百叶窗	反对	全部	这	视窗	,	和	光	伟大的	蜡烛	,

关上所有窗户的百叶窗，点燃大蜡烛。

[ænd; ənd][sɪt][æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [kwi:n] , [tɪl] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] : ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd]

and	sit	as	though	she	were	a	queen	,	till	the	evening	:	sitting	and
和	坐	作为	尽管	她	是	一个	女王	,	直到	这	晚上	:	坐着	和

['wɜ:kɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [freɪm] ,

working	at	a	frame	,
在职的	在	一个	框架	,

她端坐着，如同女王一般，直到傍晚：坐在那里，在画框前工作。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɜ:kt] .

and	singing	as	she	worked	.
和	歌唱	作为	她	工作	.

她一边工作一边唱歌。

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [wɜ:kt] [æt; ət][wɒz; wəz] [tu:] [wɪŋz] , [rɔ:t] [ɪn][gəʊld] , [ɒn][ə; eɪ] [blu:] [graʊnd] .

And	what	she	worked	at	was	two	wings	,	wrought	in	gold	,	on	a	blue	ground	.
和	什么	她	工作	在	曾是	二	翅膀	,	锻	在	金子	,	在	一个	蓝色的	地面	.

她创作的作品是在蓝色底面上用金色雕刻的两片翅膀。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [sʌŋ] , [aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:] ,

And	as	for	what	she	sung	,	I	could	never	understand	it	,
和	作为	为了	什么	她	唱	,	我	可以	绝不	理解	它	,

至于她唱的是什么歌，我始终听不懂。

[ðəʊ] [aɪ] [nəʊ] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ɪn]['lætɪn] .

though	I	know	now	it	was	not	in	Latin	.
尽管	我	知道	现在	它	曾是	不是	在	拉丁	.

虽然我现在知道它不是用拉丁文写的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [tʃɑ:dʒ] [ˌem 'i:] [st'reɪtli] ['nevə(r)][tu:; tə][let] ['eni] [mæn]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ɒn]

And	she	used	to	charge	me	straightly	never	to	let	any	man	into	the	house	on
和	她	用过的	到	收费	我	直	绝不	到	让	任何	男人	进入	这	房子	在

[ˌes 'ti:] . ['pi:tərz] [deɪ] ;

St	.	Peter's	day	;
英石	.	彼得的	天	;

她总是叮嘱我，圣彼得节那天绝对不能让任何男人进屋；

['ðeəfɔ:(r)] , [aɪ][ænd; ənd]['aʊə(r)][dɒg] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [əʊld] ['blʌdhaʊnd] , ['ɔ:lweɪz] [kept]

therefore	,	I	and	our	dog	,	which	was	a	great	old	bloodhound	,	always	kept
所以	,	我	和	我们的	狗	,	哪个	曾是	一个	伟大的	老的	寻血猎犬	,	总是	保留

[ðə; ði][dɔ:(r)] [tə'geðə(r)] .

the	door	together	.
这	门	一起	.

因此，我和我们的狗（那是一只很棒的老寻血猎犬）总是守在门边。

[bʌt; bət][wʌn][ˌes 'ti:] . ['pi:tərz] [deɪ] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['twenti] ,

But	one	St	.	Peter's	day	,	when	I	was	nearly	twenty	,
但	一	英石	.	彼得的	天	,	什么时候	我	曾是	几乎	二十	,

但在一个圣彼得节，那时我快二十岁了，

[aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)]

I	sat	in	the	house	watching	the	door
我	卫星	在	这	房子	观看	这	门

我坐在屋里，望着那扇门。

[pi:] . -

p	.	69
p	.	-

[wɪð] [ðə; ði] ['blʌdhaʊnd] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['sliːpi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃʌt] - [ʌp] [hiːt]

with	the	bloodhound	,	and	I	was	sleepy	,	because	of	the	shut	-	up	heat
和	这	寻血猎犬	,	和	我	曾是	困	,	因为	的	这	关闭	-	向上	热

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðərz] ['sɪŋɪŋ] ,

and	my	mother's	singing	,
和	我的	母亲的	歌唱	,

我带着猎犬，因为闷热的室内加上母亲的歌声，我感到很困。

[səʊ][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][nɒd] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] ,

so	I	began	to	nod	,	and	at	last	,
所以	我	开始	到	点头	,	和	在	最后的	,

于是我开始点头，最后，

[ðəʊ] [ðə; ði][dɒg]['ɒf(ə)n] [ʃʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][heə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] , [went] [fɑːst] [ə'sliːp]

though	the	dog	often	shook	me	by	the	hair	to	keep	me	awake	,	went	fast	asleep
尽管	这	狗	经常	摇晃	我	经过	这	头发	到	保持	我	醒	,	去	快速地	睡着了

,

,

,

虽然那只狗经常拽我的头发让我保持清醒，但我还是很快就睡着了。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [driːm] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [driːm] [wɪ'ðaʊt] ['hɪərɪŋ] , [æz; əz][men] ['sʌmtaɪmz] [duː; də]

and	began	to	dream	a	foolish	dream	without	hearing	,	as	men	sometimes	do
和	开始	到	梦	一个	愚蠢	梦	没有	听力	,	作为	男人	有时	做

:

:

:

他开始做起一个愚蠢的梦，没有听见任何声音，就像男人有时会做的那样：

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] [mæs] [θruː] [ðə; ði]

for	I	thought	that	my	mother	and	I	were	walking	to	mass	through	the
为了	我	想法	那	我的	母亲	和	我	是	步行	到	大量的	通过	这

[snəʊ] [ɒn][ə; eɪ] ['krɪsməs] [deɪ] ,

snow	on	a	Christmas	day	,
雪	在	一个	圣诞节	天	,

因为我当时以为我和母亲正冒着雪在圣诞节那天去参加弥撒。

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌðə(r)] ['kærɪd] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [guːs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [nek] ,

but	my	mother	carried	a	live	goose	in	her	hand	,	holding	it	by	the	neck	,
但	我的	母亲	携带	一个	居住	鹅	在	她	手	,	保持	它	经过	这	脖子	,

但我母亲手里拿着一只活鹅，揪着它的脖子。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['rəʊzəri] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [went] [ə'lɒŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [nɒt] ['wɔːkɪŋ] ,

instead	of	her	rosary	,	and	that	I	went	along	by	her	side	,	not	walking	,
反而	的	她	念珠	,	和	那	我	去	沿着	经过	她	边	,	不是	步行	,

她没有拿着念珠，而是陪在她身边，没有走路。

[bʌt; bət] ['tɜːnɪŋ] ['sʌməsɔːlt] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊntɪbæŋk] , [maɪ] [hed] ['nevə(r)] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ;

but	turning	somersaults	like	a	mountebank	,	my	head	never	touching	the	ground	;
但	转弯	空翻	喜欢	一个	骗子	,	我的	头	绝不	接触	这	地面	;

但我却像江湖骗子一样翻跟头，头却始终没有碰到地面；

[wen] [wiː; wi][gɒt][tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][dɔː(r)] , [ðə; ði][əʊld] [priːst] [met] [juː 'es] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][maɪ]

when	we	got	to	the	chapel	door	,	the	old	priest	met	us	,	and	said	to	my
什么时候	我们	得到	到	这	教堂	门	,	这	老的	牧师	遇见	我们	,	和	说	到	我的

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

我们走到教堂门口时，老牧师迎了上来，对我母亲说：

- [waɪ] [deɪm] [ə'laɪv] , [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɪz] [tɜːnd] [griːn] !
' Why dame alive , your head is turned green !
- 为什么 贵妇人 活 , 你的 头 是 转向 绿色的 !

我的天哪，你的脑袋都变绿了！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['nevə(r)][maɪnd] , [aɪ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [seɪ] [mæs] , [bʌt; bət][doʊnt][let]['lɪt(ə)l]['meəri][ðeə(r)][gəʊ] ,
never mind , I will go and say mass , but don't let little Mary there go ,
绝不 头脑 , 我 将要 去 和 说 大量的 , 但 不 让 小的 玛丽 那里 去 ,

没关系，我会去参加弥撒，但别让小玛丽离开那里。

- [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [guːs] , [ænd; ənd] [went] .
' and he pointed to the goose , and went .
- 和 他 尖 到 这 鹅 , 和 去 .

他指着那只鹅，走了。

[ðen] [mæs] [bɪ'gʌn] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [priːst] [sed] [aʊt] [ə'laʊd] , - [əʊ][aɪ]
Then mass begun , but in the midst of it , the priest said out aloud , ' Oh I
然后 大量的 开始 , 但 在 这 中间 的 它 , 这 牧师 说 出去 大声 , - 哦 我
[fə'gɒt] ,
forgot ,
忘了 ,

弥撒开始了，但在弥撒进行到一半时，神父突然大声说道：“哦，我忘了，

- [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bɪ'gæn][tuː; tə][wæg][hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] [ænd; ənd] [waɪt] [bɪəd] ,
' and turning round to us began to wag his grey head and white beard ,
- 和 转弯 圆形的 到 我们 开始 到 摇摆 他的 灰色的 头 和 白色的 胡须 ,

“然后它转过身来，开始摇晃它灰白的脑袋和白色的胡须。”

['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [raɪt] [bæk] , [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] [ɔːl'tɜːnətli] ;
throwing his head right back , and sinking his chin on his breast alternately ;
投掷 他的 头 正确的 后退 , 和 下沉 他的 下巴 在 他的 胸部 交替 ;

他一会儿仰头，一会儿又把下巴抵在胸前；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm][duː; də] [ðɪs] ,
and when we saw him do this ,
和 什么时候 我们 锯 他 做 这 ,

当我们看到他这样做的时候，

[wiː; wi] ['prez(ə)ntli] [bɪ'gæn]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [nɒk] ['aʊə(r)] [hedz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
we presently began also to knock our heads against the wall ,
我们 目前 开始 还 到 敲 我们的 头部 反对 这 墙 ,

我们随即也开始碰壁了。

['kiːpɪŋ] [taɪm] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [tɪl] [ðə; ði] [priːst] [sed] , - ['piːtə(r)] !
keeping time with him and with each other , till the priest said , ' Peter !
保持 时间 和 他 和 和 每个 其他 , 直到 这 牧师 说 , - 彼得 !

他们彼此陪伴，也与他一起度过时光，直到神父说：“彼得！

[ɪts] ['drægən] - [taɪm] [naʊ] , - [weə'æt] [ðə; ði] [ruːf] [fluː] [ɒf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['jeləʊ] ['drægən]
it's dragon - time now , ' whereat the roof flew off , and a great yellow dragon
它是 龙 - 时间 现在 , - 哪里 这 屋顶 飞翔 离开 , 和 一个 伟大的 黄色的 龙

现在是龙出没的时候了，屋顶被掀翻，一条巨大的黄色龙出现了。

[piː] . -
p . 70
p . -

[keɪm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] - [flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [flɒp] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'baʊt] ['klʌmzɪli] , ['rigl]

came	down	on	the	chapel	-	floor	with	a	flop	,	and	danced	about	clumsily	,	wriggling
来了	向下	在	这	教堂	-	地面	和	一个	失败	,	和	跳舞	关于	笨拙地	,	扭动

[hɪz; ɪz][fæt][teɪl] ,

his	fat	tail	,
他的	胖的	尾巴	,

它重重地摔在教堂地板上，笨拙地跳来跳去，扭动着肥尾巴。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [tjuːn] , - [əʊ][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ðə; ði]['dev(ə)l] , [ðə; ði]['dev(ə)l] , [əʊ]

and	saying	to	a	sort	of	tune	,	'	O	the	Devil	,	the	Devil	,	the	Devil	,	O
和	说	到	一个	种类	的	调	,	-	哦	这	魔鬼	,	这	魔鬼	,	这	魔鬼	,	哦

[ðə; ði]['dev(ə)l] ,

the	Devil	,
这	魔鬼	,

然后哼着歌说："哦，魔鬼，魔鬼，魔鬼，哦，魔鬼，

- [səʊ][aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][pʊt][maɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [brest] ,

'	so	I	went	up	to	him	,	and	put	my	hand	on	his	breast	,
-	所以	我	去	向上	到	他	,	和	放	我的	手	在	他的	胸部	,

于是我走到他跟前，把手放在他的胸口。

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [sleɪ] [hɪm] , [ænd; ənd][səʊ] [ə'wəʊk] ,

meaning	to	slay	him	,	and	so	awoke	,
意义	到	杀戮	他	,	和	所以	醒来	,

意在杀了他，于是醒了过来。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] ['stændɪŋ] [ʌp] [wɪð] [maɪ][hænd][ɒn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][æn; ən] [ɑːmd] [naɪt] ;

and	found	myself	standing	up	with	my	hand	on	the	breast	of	an	armed	knight	;
和	成立	我	常设	向上	和	我的	手	在	这	胸部	的	一个	武装	骑士	;

我发现自己站了起来，手放在一位全副武装的骑士的胸膛上；

[ðə; ði][dɔː(r)] [leɪ] [flæt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['hektə(r)] , ['aʊə(r)][dɒg] , ['waɪnɪŋ]

the	door	lay	flat	on	the	ground	,	and	under	it	lay	Hector	,	our	dog	,	whining
这	门	躺	平坦的	在	这	地面	,	和	在下面	它	躺	赫克托	,	我们的	狗	,	抱怨

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] .

and	dying	.
和	垂死	.

门平躺在地上，我们的狗赫克托躺在门下，呜咽着，奄奄一息。

[fɔː(r); fə(r)] [eɪt] ['aʊəz] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ə'sliːp] ; [ɒn] [ə'weɪkɪŋ] , [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [ʌp] ['ɪntuː][maɪ]

For	eight	hours	I	had	been	asleep	;	on	awaking	,	the	blood	rushed	up	into	my
为了	八	小时	我	有	到过	睡着了	;	在	觉醒	,	这	血	匆忙	向上	进入	我的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

我睡了八个小时；醒来时，血液涌上我的脸颊。

[aɪ] [hɜːd] [maɪ] ['mʌðərz] [ləʊ] [mɪ'stɪəriəs] [sɒŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

I	heard	my	mother's	low	mysterious	song	behind	me	,
我	听到	我的	母亲的	低的	神秘	歌曲	在后面	我	,

我听到身后传来母亲低沉而神秘的歌声，

[ænd; ənd] [njuː] [nɒt] [wɒt] [hɑːm] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

and	knew	not	what	harm	might	happen	to	her	and	me	,
和	知道	不是	什么	伤害	可能	发生	到	她	和	我	,

却不知道她和我可能会遭遇什么危险。

[ɪf] [ðæt] [naɪts] ['kʌmɪŋ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [siːs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [səʊ][aɪ] [strʌk] [hɪm] [wɪð] [maɪ] [left] [hænd]

if that knight's coming made her cease in it ; so I struck him with my left hand

如果 那 骑士的 未来 制成 她 停止 在 它 ; 所以 我 击 他 和 我的 左边 手

,

,

,

如果那骑士的到来让她停止了这种行为；所以我用左手打了他。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][beə(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [meɪl] - [kɔɪf] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [maɪ] [spːd] [ɪn][maɪ]

where his face was bare under his mail - coif , and getting my sword in my

在哪里 他的 脸 曾是 裸 在下面 他的 邮件 - 头巾 , 和 获得 我的 剑 在 我的

[lait] [hænd] ,

light hand ,

光 手 ,

他锁子甲头巾下露出了脸，我轻手便拔出了剑。

[drəʊv] [ɪts] [pɔɪnt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] , [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ,

drove its point under his hawberk , so that it came out behind , and he fell ,

驾驶 它是 观点 在下面 他的 霍伯克 , 所以 那 它 来了 出去 在后面 , 和 他 跌倒 ,

箭尖刺入他的脚踝下方，箭尖从脚踝后方伸出，他便摔倒了。

[tɜːnd] ['əʊvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][daɪd] .

turned over on his face , and died .

转向 超过 在 他的 脸 , 和 死亡 .

他翻了个身，脸朝下，死了。

[ðen] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] ['mʌðə(r)] [stɪl] [went] [ɒn] ['wɜːkɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , [aɪ] [sed] [nəʊ] [wɜːd] ,

Then , because my mother still went on working and singing , I said no word ,

然后 , 因为 我的 母亲 仍然 去 在 在职的 和 歌唱 , 我 说 不 单词 ,

后来，因为我母亲仍然继续工作和唱歌，所以我什么也没说。

[bʌt; bət] [let] [hɪm] [laɪ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði][dɔː(r)] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['hektə(r)] [ded] .

but let him lie there , and put the door up again , and found Hector dead .

但 让 他 说谎 那里 , 和 放 这 门 向上 再次 , 和 成立 赫克托 死的 .

但还是让他躺在那里，然后把门重新关上，发现赫克托已经死了。

[aɪ] [ðen] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [maɪ] [spːd] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['leðə(r)] ['ɑːftə(r)][aɪ]

I then sat down again and polished my sword with a piece of leather after I

我 然后 卫星 向下 再次 和 抛光 我的 剑 和 一个 片 的 皮革 后 我

[hæd; həd] [waɪpt] [ðə; ði] [blʌd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

had wiped the blood from it ;

有 擦拭 这 血 从 它 ;

然后我又坐了下来，用一块皮革擦亮了剑上的血迹；

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ˌem 'iː]

and in an hour my mother arose from her work , and raising me

和 在 一个 小时 我的 母亲 出现 从 她 工作 , 和 提高 我

[frɒm; frəm] [weə(r)] [aɪ]

from where I

从 在哪里 我

一个小时后，母亲从工作中起身，把我从我身边抱了起来。

[piː] . -

p . 71

p . -

[wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [kɪst] [maɪ] [braʊ] , ['seɪɪŋ] , - [wel] [dʌn] , ['laɪən(ə)l] , [juː; jʊ][hæv; həv] [sleɪn] ['aʊə(r)]

was	**sitting**	**,**	**kissed**	**my**	**brow**	**,**	**saying**	**,**	**'**	**Well**	**done**	**,**	**Lionel**	**,**	**you**	**have**	**slain**	**our**
曾是	坐着	,	亲吻	我的	眉头	,	说	,	-	出色地	完毕	,	莱昂内尔	,	你	有	被杀	我们的

['greɪtɪst] [fəʊ] ,

greatest	**foe**	**,**
最	敌人	,

他坐着，亲吻了我的额头，说："干得好，莱昂内尔，你已经战胜了我们最大的敌人。"

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪl] [nəʊ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][daɪ] — [ɑː]

and	**now**	**the**	**people**	**will**	**know**	**you**	**for**	**what**	**you**	**are**	**before**	**you**	**die**	**—**	**Ah**
和	现在	这	人们	将要	知道	你	为了	什么	你	是	前	你	死	—	啊

[gɒd] !

God	**!**
上帝	!

现在人们会在你死前认清你的真面目——啊，上帝！

[ðəʊ] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][daɪ] .

though	**not**	**before**	**I**	**die**	**.**
尽管	不是	前	我	死	.

但那要等到我死后才会发生。

- [səʊ][aɪ] [sed] , - [huː] [ɪz][hiː; hi] , ['mʌðə(r)] ?

'	**So**	**I**	**said**	**,**	**'**	**Who**	**is**	**he**	**,**	**mother**	**?**
-	所以	我	说	,	-	WHO	是	他	,	母亲	?

于是我说："妈妈，他是谁？"

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [lɔːd] ; [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [lɔːd] [ðen] ? -

he	**seems**	**to**	**be**	**some**	**Lord**	**;**	**am**	**I**	**a**	**Lord**	**then**	**?**	**'**
他	似乎	到	是	一些	主	;	是	我	一个	主	然后	?	-

他好像是一位贵族；那我也是贵族吗？

- [ə; eɪ] [kɪŋ] , [ɪf] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪl] [bʌt; bət] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	**A**	**King**	**,**	**if**	**the**	**people**	**will**	**but**	**know**	**it**	**,**	**'**	**she**	**said**	**.**
-	一个	国王	,	如果	这	人们	将要	但	知道	它	,	-	她	说	.

"他是一位国王，只要人民知道这一点，"她说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ded] ['bɒdi] , [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ə'gen] ,

Then	**she**	**knelt**	**down**	**by**	**the**	**dead**	**body**	**,**	**turned**	**it**	**round**	**again**	**,**
然后	她	跪下	向下	经过	这	死的	身体	,	转向	它	圆形的	再次	,

然后她跪在尸体旁，又把它翻了个身。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [feɪs] ['ʌpəməʊst] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ðen] [sed] :

so	**that**	**it**	**lay**	**face**	**uppermost**	**,**	**as**	**before**	**,**	**then**	**said**	**:**
所以	那	它	躺	脸	最上层	,	作为	前	,	然后	说	:

于是它像之前那样正面朝上躺着，然后说道：

- [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ?

'	**And**	**so**	**it**	**has**	**all**	**come**	**to**	**this**	**,**	**has**	**it**	**?**
-	和	所以	它	有	全部	来	到	这	,	有	它	?

事情竟然发展到这种地步了，是吗？

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ɒn][maɪ] [sʌnz] [spːd] - [pɔɪnt] [æt; ət][lɑːst] ,

To	**think**	**that**	**you**	**should**	**run**	**on**	**my**	**son's**	**sword**	**-**	**point**	**at**	**last**	**,**
到	思考	那	你	应该	跑步	在	我的	儿子的	剑	-	观点	在	最后的	,

你竟然最终会用我儿子的剑指着我逃跑，

['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] [rɒŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪn] ; [naʊ] [mʌst; məst][aɪ] [wɜːk]

after	**all**	**the**	**wrong**	**you**	**have**	**done**	**me**	**and**	**mine**	**;**	**now**	**must**	**I**	**work**
后	全部	这	错误的	你	有	完毕	我	和	矿	;	现在	必须	我	工作

['keəfəli] ,

carefully	**,**
小心	,

你对我和我的家人做了那么多错事；现在我必须小心谨慎地行事。

[liːst] [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ded] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [duː; də][ˌem ˈiː] [hɑːm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [juː; jʊ]

least	when	you	are	dead	you	should	still	do	me	harm	,	for	that	you
至少	什么时候	你	是	死的	你	应该	仍然	做	我	伤害	,	为了	那	你

[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [kɪŋ] — [ˈlaɪən(ə)l] ! -

are	a	King	—	Lionel	!	'
是	一个	国王	—	莱昂内尔	!	-

即使你死了，也别想再伤害我，因为你是国王——莱昂内尔!

- [jeɪ] , [ˈmʌðə(r)] . -

'	Yea	,	Mother	.	'
-	是的	,	母亲	.	-

“是的，母亲。”

- [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [siː] ; [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ai][hæv; həv] [rɔːt] [ðiːz] [ˈmeni] [ˈpiːtərz] [deɪz] [baɪ] [deɪ] ,

'	Come	here	and	see	;	this	is	what	I	have	wrought	these	many	Peter's	days	by	day	,
-	来	这里	和	看	;	这	是	什么	我	有	锻	这些	许多	彼得的	天	经过	天	,

“你们过来看看；这就是我这许多个彼得的日子里所成就的。”

[ænd; ənd][ˈɒf(ə)n] [ˈʌðə(r)] [taɪmz] [baɪ] [naɪt] . -

and	often	other	times	by	night	.	'
和	经常	其他	时代	经过	夜晚	.	-

而且经常在夜间发生。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈsɜːkəʊt] , [ˈmʌðə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ? -

'	It	is	a	surcoat	,	Mother	;	for	me	?	'
-	它	是	一个	罩衫	,	母亲	;	为了	我	?	-

“这是件罩衫，母亲；是给我穿的吗？”

- [jeɪ] , [bʌt; bət] [teɪk] [ə; eɪ] [speɪd] , [ænd; ənd] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .

'	Yea	,	but	take	a	spade	,	and	come	into	the	wood	.
-	是的	,	但	拿	一个	铲	,	和	来	进入	这	木头	.

“是啊，但带上铁锹，进树林去吧。”

- [səʊ][wiː; wi] [went] ,

'	So	we	went	,
-	所以	我们	去	,

于是我们就去了，

[ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðə(r)] [geɪzd] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ˈlʊkɪŋ]

and	my	mother	gazed	about	her	for	a	while	as	if	she	were	looking
和	我的	母亲	凝视	关于	她	为了	一个	尽管	作为	如果	她	是	寻找

[fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] ,

for	something	,
为了	某物	,

我母亲环顾四周，看了好一会儿，好像在寻找什么。

[bʌt; bət] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [went] [ˈfɔːwəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

but	then	suddenly	went	forward	with	her	eyes
但	然后	突然	去	向前	和	她	眼睛

但随后，她的目光突然向前移去。

[piː] . -

p	.	72
p	.	-

第72页

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] :

on	the	ground	,	and	she	said	to	me	:
在	这	地面	,	和	她	说	到	我	:

她倒在地上，对我说：

- [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [streɪndʒ] ,
' Is it not strange ,
- 是 它 不是 奇怪的 ,

“这难道不奇怪吗？”

[ðæt] [aɪ] [huː] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [pleɪs] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ,
that I who know the very place I am going to take you to ,
那 我 WHO 知道 这 非常 地方 我 是 去 到 拿 你 到 ,

我知道我要带你去的地方，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈgɑːd(ə)n] ,
as well as our own garden ,
作为 出色地 作为 我们的 自己的 花园 ,

以及我们自己的花园，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fɪə(r)] [kʌm] [ˈəʊvə(r)][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ˈɑːftə(r)] [ɔːl] ;
should have a sudden fear come over me that I should not find it after all ;
应该 有 一个 突然 害怕 来 超过 我 那 我 应该 不是 寻找 它 后 全部 ;

我突然感到一阵恐惧，害怕自己最终还是找不到它；

[ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ˌnaɪnˈtiːn] [jˈiəz] [aɪ][hæv; həv] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ] [triːz] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ]
though for these nineteen years I have watched the trees change and change
尽管 为了 这些 十九 年 我 有 观看 这 树木 改变 和 改变
[ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] — [ɑː] !
all about it — ah !
全部 关于 它 — 啊 !

虽然这十九年来我一直看着树木变化，周围的一切都在变化——啊！

[hɪə(r)] , [stɒp] [naʊ] .
here , stop now .
这里 , 停止 现在 .

到此为止。

- [wiː; wi] [stɒpt] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [əʊk] ; [ə; eɪ] [biːtʃ] [triː] [wɒz; wəz][bɪˈhaɪnd][ˌjuː ˈes] — [ʃiː; ʃi] [sed] , -
' We stopped before a great oak ; a beech tree was behind us — she said , '
- 我们 停止 前 一个 伟大的 橡木 ; 一个 山毛榉 树 曾是 在后面 我们 — 她 说 , -
[dɪg] , [ˈlaɪən(ə)l] , [ˌhɪərəˈbaʊts] .
Dig , Lionel , hereabouts .
挖 , 莱昂内尔 , 附近 .

“我们在一棵大橡树前停了下来；我们身后是一棵山毛榉树——她说，‘莱昂内尔，就在这附近挖吧。’”

- [səʊ][aɪ] [dʌg] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [biːtʃ] [ruːts] ,
' So I dug and for an hour found nothing but beech roots ,
- 所以 我 挖 和 为了 一个 小时 成立 没有什么 但 山毛榉 根 ,

于是我挖了一个小时，结果除了山毛榉根什么也没找到。

[waɪl] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [mæd] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈrʌnɪŋ] [əˈbaʊt]
while my mother seemed as if she were going mad , sometimes running about
尽管 我的 母亲 似乎 作为 如果 她 是 去 疯狂的 , 有时 跑步 关于
[ˈmʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɜːˈself] ,
muttering to herself ,
喃喃自语 到 她自己 ,

而我母亲看起来好像快要疯了，有时一边跑来跑去一边自言自语。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈstuːpɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [həʊl] [ænd; ənd] [ˈhaʊlɪŋ] ,
sometimes stooping into the hole and howling ,
有时 弯腰 进入 这 洞 和 嚎叫 ,

有时它会弯腰钻进洞里嚎叫，

['sʌmtaɪmz] ['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [tə'geðə(r)] [ə'bʌv]

sometimes	throwing	herself	on	the	grass	and	twisting	her	hands	together	above
有时	投掷	她自己	在	这	草	和	扭曲	她	双手	一起	多于

[hɜː(r); hə(r)] [hed] ;

her	head	;
她	头	;

她有时会把自己扔到草地上，双手在头顶上方扭动；

[ʃiː; ʃi] [went] [wʌns] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] [puːl] [ðæt] [hæd; həd] [fɪld] [æn; ən][əʊld]['grævə)l][pɪt] ,

she	went	once	down	the	hill	to	a	pool	that	had	filled	an	old	gravel	pit	,
她	去	一次	向下	这	爬坡道	到	一个	水池	那	有	已填	一个	老的	碎石	坑	,

她曾下山去一个水池，那水池是由一个废弃的砂石坑填满的。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['drɪpɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð] [waɪld] [aɪz] ; - [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [hɒt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

and	came	back	dripping	and	with	wild	eyes	;	'	I	am	too	hot	,	'	she	said	,
和	来了	后退	滴落	和	和	荒野	眼睛	;	-	我	是	也	热的	,	-	她	说	,

她浑身湿透，眼神迷离地回来了，说道："我太热了。"

- [fɑː(r)] [tuː] [hɒt] [ðɪs] [ˌes 'tiː] . ['piːtərz] [deɪ] .

'	far	too	hot	this	St	.	Peter's	day	.
-	远的	也	热的	这	英石	.	彼得的	天	.

圣彼得节这天太热了。

- [klɪŋk] [dʒʌst] [ðen] [frɒm; frəm][maɪ] [speɪd] [ə'genst] ['aɪən] ; [maɪ] ['mʌðə(r)] [skriːmd] ,

'	Clink	just	then	from	my	spade	against	iron	;	my	mother	screamed	,
-	碰杯	只是	然后	从	我的	铲	反对	铁	;	我的	母亲	尖叫	,

就在这时，我的铁锹撞到了铁器上，发出了一声叮当声；我母亲尖叫起来。

[ænd; ənd][aɪ] [dʌg] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [maɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] ,

and	I	dug	with	all	my	might	for	another	hour	,
和	我	挖	和	全部	我的	可能	为了	其他	小时	,

我使出浑身解数又挖了一个小时，

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'held] [ə; eɪ] [tʃest] [ɒv; əv] ['hevi] [wʊd] [baʊnd] [wɪð] ['aɪən] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [hiːv]

and	then	beheld	a	chest	of	heavy	wood	bound	with	iron	ready	to	be	heaved
和	然后	观看	一个	胸部	的	重的	木头	边界	和	铁	准备好	到	是	喘息

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ;

out	of	the	hole	;
出去	的	这	洞	;

然后，他看到一个用铁条捆扎的沉重木箱，正准备从洞里抬出来；

- [naʊ] ['laɪən(ə)l] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] !

'	Now	Lionel	weigh	it	out	—	hard	for	your	life	!
-	现在	莱昂内尔	称重	它	出去	—	难的	为了	你的	生活	!

"现在莱昂内尔，好好权衡一下吧——这可是关乎你性命的！"

- [piː] . -

'	p	.	73
-	p	.	-

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [aɪ][gɒt][ðə; ði] [tʃest] [aʊt] ; [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kiː] ,

And	with	some	trouble	I	got	the	chest	out	;	she	gave	me	a	key	,
和	和	一些	麻烦	我	得到	这	胸部	出去	;	她	给予	我	一个	钥匙	,

我费了好大劲才把箱子搬出来；她给了我一把钥匙。

[aɪ] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] [tʃest] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] [ræpt] [ɪn] [liːd] ,

I	unlocked	the	chest	,	and	took	out	another	wrapped	in	lead	,
我	已解锁	这	胸部	,	和	采取	出去	其他	包装	在	带领	,

我打开箱子，取出另一个用铅包裹的物体。

[wɪtʃ] ['ɔːlsəʊ][aɪ] [ˌʌn'lɒkt] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [kiː] [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː] ,

which	also	I	unlocked	with	a	silver	key	that	my	mother	gave	me	,
哪个	还	我	已解锁	和	一个	银	钥匙	那	我的	母亲	给予	我	,

我也用母亲给我的银钥匙打开了它。

[ænd; ənd][bɪ'həʊld] [ˌðeər'ɪn] [leɪ] ['ɑːmə(r)] — [meɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [həʊl] ['bɒdi] , [meɪd] [ɒv; əv] ['veri] [smɔːl]

and	behold	therein	lay	armour	—	mail	for	the	whole	body	,	made	of	very	small
和	看哪	其中	躺	盔甲	—	邮件	为了	这	所有的	身体	,	制成	的	非常	小的

[rɪŋz] [rɔːt] [məʊst] ['wʌndəfəli] ,

rings	wrought	most	wonderfully	,
戒指	锻	最多	太棒了	,

看哪，里面装着盔甲——全身的锁子甲，由非常小的环精巧地制成。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [rɪŋ] [wɒz; wəz] ['fæʃ(ə)nd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːpənt] ,

for	every	ring	was	fashioned	like	a	serpent	,
为了	每一个	戒指	曾是	造型	喜欢	一个	蛇	,

因为每一枚戒指都做成了蛇的形状，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [smɔːl] [jet] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [siː] [ðeə(r)] [skeɪlz] [ænd; ənd][ðeə(r)]

and	though	they	were	so	small	yet	could	you	see	their	scales	and	their
和	尽管	他们	是	所以	小的	然而	可以	你	看	他们的	秤	和	他们的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

虽然它们体型很小，但你仍然可以看到它们的鳞片和眼睛。

[ænd; ənd][ɒv; əv][sʌm; səm]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [fɔːkt] [tʌŋ] [wɒz; wəz][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['rɪvɪt]

and	of	some	even	the	forked	tongue	was	on	it	,	and	lay	on	the	rivet
和	的	一些	甚至	这	分叉	舌头	曾是	在	它	,	和	躺	在	这	铆钉

,

,
,

有些甚至连分叉的舌头都在上面，躺在铆钉上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪldɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]['ɪntuː] ['pætənz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [səʊ]

and	the	rings	were	gilded	here	and	there	into	patterns	and	flowers	so
和	这	戒指	是	镀金	这里	和	那里	进入	图案	和	花朵	所以

[ðæt] [ðə; ðɪ] [gliːm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst] ['glɔːriəs] . — [ænd; ənd][ðə; ðɪ][meɪl] [kɔɪf][wɒz; wəz][ɔːl]

that	the	gleam	of	it	was	most	glorious	.	—	And	the	mail	coif	was	all
那	这	闪耀	的	它	曾是	最多	辉煌	.	—	和	这	邮件	头巾	曾是	全部

['gɪldɪd] [ænd; ənd][hæd; həd] [red] [ænd; ənd] [bluː] [stəʊnz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['rɪvɪts] ;

gilded	and	had	red	and	blue	stones	at	the	rivets	;
镀金	和	有	红色的	和	蓝色的	石头	在	这	铆钉	;

戒指上到处镀金，做成各种图案和花朵，闪闪发光，非常华丽。——锁子甲头盔也全部镀金，铆钉上镶嵌着红色和蓝色的宝石；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tɪltɪŋ] [helmz] ([ˌɪn'saɪd] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][meɪl] [leɪ] [wen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst]) [wɒz; wəz]

and	the	tilting	helms	(	inside	which	the	mail	lay	when	I	saw	it	first	)	was
和	这	倾斜	舵	(	里面	哪个	这	邮件	躺	什么时候	我	锯	它	第一的	)	曾是

['gɪldɪd] ['ɔːlsəʊ] ,

gilded	also	,
镀金	还	,

而那些倾斜的头盔（我第一次看到它时，锁子甲就放在里面）也镀了金。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['flaʊəz] ['prɪkt] [aʊt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɪlvə(r)] ,

and	had	flowers	pricked	out	on	it	;	and	the	chain	of	it	was	silver	,
和	有	花朵	刺痛	出去	在	它	;	和	这	链	的	它	曾是	银	,

上面插着花；链子是银的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [krest] [wɒz; wəz] [tuː] [gəʊld] [wɪŋz] .

and	the	crest	was	two	gold	wings	.
和	这	波峰	曾是	二	金子	翅膀	.

徽章是两只金色的翅膀。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃiːld] [ɒv; əv] [bluː] [set] [wɪð] [red] [stəʊnz] ,

And	there	was	a	shield	of	blue	set	with	red	stones	,
和	那里	曾是	一个	盾	的	蓝色的	放	和	红色的	石头	,

还有一面镶嵌着红色宝石的蓝色盾牌。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [tuː] [gəʊld] [wɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒgnɪzəns] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [spː:d]

which	had	two	gold	wings	for	a	cognizance	;	and	the	hilt	of	the	sword
哪个	有	二	金子	翅膀	为了	一个	认知	;	和	这	剑柄	的	这	剑

[wɒz; wəz][gəʊld] ,

was	gold	,
曾是	金子	,

它有两个金翼作为标志；剑柄也是金的。

[wɪð] ['eɪndʒəls] [rɔːt] [ɪn] [griːn] [ænd; ənd] [bluː] [ɔːl] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	angels	wrought	in	green	and	blue	all	up	it	,
和	天使	锻	在	绿色的	和	蓝色的	全部	向上	它	,

上面布满了绿色和蓝色的天使图案，

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ɪn][ðeə(r)] [wɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [pɜːlz] [ænd; ənd] [red] [stəʊnz] ,

and	the	eyes	in	their	wings	were	of	pearls	and	red	stones	,
和	这	眼睛	在	他们的	翅膀	是	的	珍珠	和	红色的	石头	,

它们翅膀上的眼睛是用珍珠和红宝石制成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːθ] [wɒz; wəz][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [wɪð] [griːn] ['flaʊəz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	sheath	was	of	silver	with	green	flowers	on	it	.
和	这	鞘	曾是	的	银	和	绿色的	花朵	在	它	.

鞘是银色的，上面绣着绿色的花朵。

[naʊ] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðɪs] ['ɑːmə(r)] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [pʊt]

Now	when	I	saw	this	armour	and	understood	that	my	mother	would	have	me	put
现在	什么时候	我	锯	这	盔甲	和	理解	那	我的	母亲	会	有	我	放

[ˌaɪ 'tiː][ɒn] ,

it	on	,
它	在	,

当我看到这身盔甲，明白母亲要让我穿上它时，

[ænd; ənd] [raɪd] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] , ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] , [aɪ][kɑːst]

and	ride	out	without	fear	,	leaving	her	alone	,	I	cast
和	骑	出去	没有	害怕	,	离开	她	独自的	,	我	投掷

我无所畏惧地骑马离开，留下她独自一人，我投降了。

[piː] . -

p	.	74
p	.	-

第74页

[maɪ'self] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [səʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɒt] [siː] [ɪts] ['bjuːti] ([fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː]

myself	down	on	the	grass	so	that	I	might	not	see	its	beauty	(	for	it	made	me
我	向下	在	这	草	所以	那	我	可能	不是	看	它是	美丽	(	为了	它	制成	我

[mæd]) ,

mad	)	,
疯狂的	)	,

我把自己倒在草地上，这样我就看不到它的美（因为它让我生气了），

[ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] [θɪŋk] ;

and	strove	to	think	;
和	努力	到	思考	;

并努力思考；

[bʌt; bət] [wɒt] [θɔːts] [səʊˈevə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd]

but	what	thoughts	soever	came	to	me	were	only	of	the	things	that	would
但	什么	想法	无论如何	来了	到	我	是	仅有的	的	这	事物	那	会

[biː; bi] ,

be	,
是	,

但我脑海中浮现的只有将要发生的事情，

['glɔːri] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] , ['bæt(ə)l] - [dʒɔɪ] [ə'mʌŋ] [naɪts] ,

glory	in	the	midst	of	ladies	,	battle	-	joy	among	knights	,
荣耀	在	这	中间	的	女士们	,	战斗	-	喜悦	之中	骑士	,

在淑女中享受荣耀，在骑士中享受战斗的喜悦

['ɒnə(r)] [frɒm; frəm][ɔːl] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['prɪnsɪz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] — [ðiːz] [θɪŋz] .

honour	from	all	kings	and	princes	and	people	—	these	things	.
荣誉	从	全部	国王	和	王子们	和	人们	—	这些	事物	.

来自所有国王、王子和人民的荣誉——这些事。

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌðə(r)] [wept] ['sɒftli] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː] ,

But	my	mother	wept	softly	above	me	,
但	我的	母亲	哭泣	轻轻	多于	我	,

但我母亲在我上方轻轻哭泣，

[tɪl] [aɪ] [əˈrəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['ʃʌdə(r)] [ɒv; əv] [drˈlaɪt] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ðɪ] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

till	I	arose	with	a	great	shudder	of	delight	and	drew	the	edges	of	the
直到	我	出现	和	一个	伟大的	不寒而栗	的	喜	和	画	这	边缘	的	这

['əʊvə(r)][maɪ] [tʃiːk] ,

hawberk	over	my	cheek	,
霍伯克	超过	我的	脸颊	,

直到我欣喜若狂地起身，用山楂皮的边缘轻抚我的脸颊，

[aɪ] [laɪkt] [səʊ][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ðɪ] [rɪŋz] ['slɪpɪŋ] , ['slɪpɪŋ] , [tɪl] [ðeɪ] [fel] [ɒf] [ˌɔːltə'geðə(r)] ; [ðen] [aɪ] [sed]

I	liked	so	to	feel	the	rings	slipping	,	slipping	,	till	they	fell	off	altogether	;	then	I	said
我	喜欢	所以	到	感觉	这	戒指	滑倒	,	滑倒	,	直到	他们	跌倒	离开	共	;	然后	我	说

:

:
:

我喜欢感受戒指滑落、滑落，直到它们完全脱落；然后我说：

- [əʊ] [lɔːd] [gɒd] [ðæt] [meɪd] [ðə; ðɪ] [wɜːld] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] ['əʊnli][daɪ][ɪn] [ðɪs] ['ɑːmə(r)] !

'	O	Lord	God	that	made	the	world	,	if	I	might	only	die	in	this	armour	!
-	哦	主	上帝	那	制成	这	世界	,	如果	我	可能	仅有的	死	在	这	盔甲	!

“创造世界的上帝啊，如果我能穿着这身盔甲死去该有多好啊！”

- [ðen] [maɪ] ['mʌðə(r)] [helpt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [njuː] [ɪn]

'	Then	my	mother	helped	me	to	put	it	on	,	and	I	felt	strange	and	new	in
-	然后	我的	母亲	帮助	我	到	放	它	在	,	和	我	毛毡	奇怪的	和	新的	在

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

“然后我妈妈帮我穿上它，我感觉既陌生又新鲜。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæd; həd]['naɪðə(r)] [lɑːns] [nɔː(r)] [hɔːs] .

and	yet	I	had	neither	lance	nor	horse	.
和	然而	我	有	两者都不	槊	也不	马	.

然而，我既没有长矛，也没有马。

[səʊ] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒ] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [sed] : - [siː] [naʊ] , ['laɪən(ə)l] ,

So	when	we	reached	the	cottage	again	she	said	:	'	See	now	,	Lionel	,
所以	什么时候	我们	达到	这	小屋	再次	她	说	:	-	看	现在	,	莱昂内尔	,

所以当我们再次到达小屋时，她说：“你看，莱昂内尔，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðɪs] [naɪts] [hɔːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɑːns] , [ænd; ənd][raɪd] [əˈweɪ] ,

you	must	take	this	knight's	horse	and	his	lance	,	and	ride	away	,
你	必须	拿	这	骑士的	马	和	他的	槊	,	和	骑	离开	,

你必须拿走这位骑士的马和长矛，然后骑马离开。

[ɔː(r)] [els] [ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [kɪl] [əˈnʌðə(r)] [kɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

or	else	the	people	will	come	here	to	kill	another	king	;	and	when	you	are
或者	别的	这	人们	将要	来	这里	到	杀	其他	国王	;	和	什么时候	你	是

[gɒn] ,

gone	,
已消失	,

否则，人民就会来这里杀死另一个国王；而当你离开之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevə(r)] [siː] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [mɔː(r)][ɪn] [laɪf] .

you	will	never	see	me	any	more	in	life	.
你	将要	绝不	看	我	任何	更多的	在	生活	.

你这辈子都不会再见到我了。

- [ai] [wept] [ðeəˈæt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] : - [neɪ] , [bʌt; bət] [siː] [hɪə(r)] .

'	I	wept	thereat	,	but	she	said	:	'	Nay	,	but	see	here	.
-	我	哭泣	那里	,	但	她	说	:	-	不	,	但	看	这里	.

我当时哭了，但她说：‘不，但是你看这里。’

- [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ded] [naɪts] [lɑːns] [frɒm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ][ˈgɑːd(ə)n] [ˈlɪlɪz] ,

'	And	taking	the	dead	knight's	lance	from	among	the	garden	lilies	,
-	和	采取	这	死的	骑士的	槊	从	之中	这	花园	百合花	,

“然后从花园的百合花丛中取出死去的骑士的长矛，

[ʃiː; ʃi] [rent] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ðɪ] [ˈpenən] ([wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [spːd] [ɒn][ə; eɪ] [red] [graʊnd]

she	rent	from	it	the	pennon	(	which	had	a	sword	on	a	red	ground
她	租	从	它	这	佩农	(	哪个	有	一个	剑	在	一个	红色的	地面

她从那里租借了一面旗帜（旗帜上有一把剑，底色为红色）。

[piː] . -

p	.	75
p	.	-

[fɔː(r); fə(r)] [ˈbeərɪŋ]) , [ænd; ənd][kɑːst][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkeələsli] [ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

for	bearing	)	,	and	cast	it	carelessly	on	the	ground	,
为了	轴承	)	,	和	投掷	它	粗心大意	在	这	地面	,

为了承载），并随意地将其扔在地上，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [baʊnd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈpenən] [wɪð] [maɪ] [ˈbeərɪŋ] , [gəʊld] [wɪŋz] [ɒn][ə; eɪ] [bluː] [graʊnd] ;

then	she	bound	about	it	a	pennon	with	my	bearing	,	gold	wings	on	a	blue	ground	;
然后	她	边界	关于	它	一个	佩农	和	我的	轴承	,	金子	翅膀	在	一个	蓝色的	地面	;

然后她绕着它跳了起来，一面旗帜上绘着我的形象，蓝色的底面上是金色的翅膀；

[ʃiː; ʃi][bɪd][ˌem ˈiː][beə(r)][ðə; ðɪ] [naɪts] [ˈbɒdi] , [ɔːl] [ɑːmd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

she	bid	me	bear	the	Knight's	body	,	all	armed	as	he	was	,
她	出价	我	熊	这	骑士的	身体	,	全部	武装	作为	他	曾是	,

她吩咐我抬着骑士的遗体，他生前全副武装。

[tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [hɪm] [hɪz; ɪz] [helm] [ænd; ənd] [leɪ] [hɪm] [ɒn][ðə; ðɪ] [flɔː(r)] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈbɛdz] [fʊt] ,

to	put	on	him	his	helm	and	lay	him	on	the	floor	at	her	bed's	foot	,
到	放	在	他	他的	舵	和	躺	他	在	这	地面	在	她	床的	脚	,

给他戴上头盔，把他放在床脚的地板上。

['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [spːd] [ænd; ənd][kɑːst][ˌaɪ 'tiː][ɒn]['aʊə(r)] [hɑːθ] - [stəʊn] ; [ɔːl] [wɪtʃ] [θɪŋz] [aɪ]

also	**to**	**break**	**his**	**sword**	**and**	**cast**	**it**	**on**	**our**	**hearth**	**-**	**stone**	**;**	**all**	**which**	**things**	**I**
还	到	休息	他的	剑	和	投掷	它	在	我们的	炉	-	石头	;	全部	哪个	事物	我

[dɪd] .

did	**.**
做过	.

我也折断了他的剑，扔在我们的壁炉石上；这些事我都做了。

['ɑːftəwədz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['sɜːkəʊt] [ɒn][ˌem 'iː] ,

Afterwards	**she**	**put**	**the**	**surcoat**	**on**	**me**	**,**
然后	她	放	这	罩衫	在	我	,

之后她给我披上了外衣。

[ænd; ənd] [ðen] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['gɔːdʒəs] ['reɪmənt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][bed] ,

and	**then**	**lying**	**down**	**in**	**her**	**gorgeous**	**raiment**	**on**	**her**	**bed**	**,**
和	然后	说谎	向下	在	她	华丽的	服饰	在	她	床	,

然后，她穿着华丽的衣服躺在床上。

[ʃiː; ʃi] [spred] [hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [krɒs] , [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd]

she	**spread**	**her**	**arms**	**out**	**in**	**the**	**form**	**of**	**a**	**cross**	**,**	**shut**	**her**	**eyes**	**,**	**and**
她	传播	她	武器	出去	在	这	形式	的	一个	叉	,	关闭	她	眼睛	,	和

[sed] :

said	**:**
说	:

她张开双臂摆成十字形，闭上眼睛，说道：

- [kɪs] [ˌem 'iː] , ['laɪən(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪəd] .

'	**Kiss**	**me**	**,**	**Lionel**	**,**	**for**	**I**	**am**	**tired**	**.**
-	吻	我	,	莱昂内尔	,	为了	我	是	疲劳的	.

“吻我吧，莱昂内尔，我累了。”

- [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [daɪd] .

'	**And**	**after**	**I**	**had**	**kissed**	**her**	**she**	**died**	**.**
-	和	后	我	有	亲吻	她	她	死亡	.

“我吻了她之后，她就死了。”

[ænd; ənd][aɪ] ['maʊntɪd] [maɪ] [ded] [foʊz] [hɔːs] [ænd; ənd][rəʊd] [ə'weɪ] ;

And	**I**	**mounted**	**my**	**dead**	**foe's**	**horse**	**and**	**rode**	**away**	**;**
和	我	安装	我的	死的	敌人的	马	和	骑	离开	;

我骑上死去敌人的马，扬长而去；

['naɪðə(r)] [dɪd][aɪ]['evə(r)] [nəʊ] [wɒt] [rɒŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'iː] ,

neither	**did**	**I**	**ever**	**know**	**what**	**wrong**	**that**	**was**	**which**	**he**	**had**	**done**	**me**	**,**
两者都不	做过	我	曾经	知道	什么	错误的	那	曾是	哪个	他	有	完毕	我	,

我始终不知道他究竟对我做了什么错事。

[nɒt] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] [æt; ət] [liːst] .

not	**while**	**I**	**was**	**in**	**the**	**body**	**at**	**least**	**.**
不是	尽管	我	曾是	在	这	身体	在	至少	.

至少在我身处这具身体的时候不是这样的。

[ænd; ənd][duː; də] [nɒt] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['beriɪŋ] [maɪ] ['mʌðə(r)] ; [aɪ] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)]

And	**do**	**not**	**blame**	**me**	**for**	**not**	**burying**	**my**	**mother**	**;**	**I**	**left**	**her**	**there**
和	做	不是	责备	我	为了	不是	埋葬	我的	母亲	;	我	左边	她	那里

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

because	**,**
因为	,

不要责怪我没有埋葬我的母亲；我把她留在那里是因为，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [seɪ] [səʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [jet] [aɪ] [njuː] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

though	**she**	**did**	**not**	**say**	**so**	**to**	**me**	**,**	**yet**	**I**	**knew**	**the**	**thoughts**	**of**	**her**	**heart**	**,**
尽管	她	做过	不是	说	所以	到	我	,	然而	我	知道	这	想法	的	她	心	,

虽然她没有亲口告诉我，但我明白她心里的想法。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [səʊ] ['ɜ:nɪstli] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [j'iəz] , [ænd; ənd]

and	that	the	thing	she	had	wished	so	earnestly	for	these	years	,	and
和	那	这	事物	她	有	希望	所以	切实	为了	这些	年	,	和

[j'iəz] , [ænd; ənd] [j'iəz] ,

years	,	and	years	,
年	,	和	年	,

而她这些年来一直渴望的那件事，

[hæd; həd] [bi:n] [bʌt; bət][tu:; tə][laɪ] [ded] [wɪð] [hɪm] ['laɪɪŋ] [ded] [kləʊz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

had	been	but	to	lie	dead	with	him	lying	dead	close	to	her	.
有	到过	但	到	说谎	死的	和	他	说谎	死的	关闭	到	她	.

原本她只是躺在他身边，看着他死去。

[səʊ][aɪ][rəʊd] [ɔ:l] [ðæt] [naɪt] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [stɒp] ,

So	I	rode	all	that	night	for	I	could	not	stop	,
所以	我	骑	全部	那	夜晚	为了	我	可以	不是	停止	,

所以我整夜都在骑行，因为我不能停下来。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [θɔ:ts] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] , ['stɒpɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs]

because	of	the	thoughts	that	were	in	me	,	and	,	stopping	at	this	place
因为	的	这	想法	那	是	在	我	,	和	,	停止	在	这	地方

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

因为我心中的那些想法，以及时不时地停下来看看这个地方，

[ɪn] [θri:] [deɪz] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

in	three	days	came	to	the	city	.
在	三	天	来了	到	这	城市	.

三天后到达这座城市。

[pi:] . -

p	.	76
p	.	-

第76页

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [held] [hɪz; ɪz] [kɔ:t] [wɪð] [greɪt] [pɒmp] .

And	there	the	King	held	his	court	with	great	pomp	.
和	那里	这	国王	握住	他的	法庭	和	伟大的	盛大场面	.

国王在那里举行了盛大的朝会。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [kɪŋ] ;

And	so	I	went	to	the	palace	,	and	asked	to	see	the	King	;
和	所以	我	去	到	这	宫殿	,	和	问	到	看	这	国王	;

于是我去了王宫，请求觐见国王；

[ˌweərə'pɒn] [ðeɪ] [brɔ:t] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz]

whereupon	they	brought	me	into	the	great	hall	where	he	was	with	all	his
于是	他们	带来	我	进入	这	伟大的	大厅	在哪里	他	曾是	和	全部	他的

[naɪts] ,

knights	,
骑士	,

于是他们把我带进了大厅，他和他的骑士们都在那里。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:t] [sweld] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [tu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] .

and	my	heart	swelled	within	me	to	think	that	I	too	was	a	King	.
和	我的	心	肿胀	之内	我	到	思考	那	我	也	曾是	一个	国王	.

想到自己也是国王，我的心中充满了喜悦。

[səʊ][aɪ] [preɪd] [hɪm][tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [naɪt] ,

So	I	prayed	him	to	make	me	a	knight	,
所以	我	祈祷	他	到	制作	我	一个	骑士	,

所以我祈求他封我为骑士。

[ænd; ənd][hiː; hi] [speɪk] ['greɪʃəsli] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː][maɪ] [neɪm] ; [səʊ] [wen] [ai][hæd; həd][təʊld]

and	he	spake	graciously	and	asked	me	my	name	;	so	when	I	had	told
和	他	说	亲切地	和	问	我	我的	姓名	;	所以	什么时候	我	有	讲述

[ˌaɪ 'tiː][hɪm] ,

it	him	,
它	他	,

他态度和蔼，问我叫什么名字；我告诉他之后，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋz] [sʌn] , [hiː; hi] ['pɔndə] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də]

and	said	that	I	was	a	king's	son	,	he	pondered	,	not	knowing	what	to	do
和	说	那	我	曾是	一个	国王的	儿子	,	他	沉思	,	不是	会心	什么	到	做

,

,

,

他说我是国王的儿子，他沉思片刻，不知所措。

[fɔː(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [hɪm] [huːz] [sʌn] [ai][wɒz; wəz] .

for	I	could	not	tell	him	whose	son	I	was	.
为了	我	可以	不是	告诉	他	谁	儿子	我	曾是	.

因为我无法告诉他我是谁的儿子。

[ˌweərə'pɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] [keɪm] [nɪə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz]

Whereupon	one	of	the	knights	came	near	me	and	shaded	his	eyes	with	his
于是	一	的	这	骑士	来了	靠近	我	和	阴影	他的	眼睛	和	他的

[hænd][æz; əz][wʌn] [dʌz] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [sʌn] ,

hand	as	one	does	in	a	bright	sun	,
手	作为	一	做	在	一个	明亮的	太阳	,

于是，其中一位骑士走到我跟前，像在烈日下那样用手遮住眼睛。

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [mɒk] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɑːmə(r)] ,

meaning	to	mock	at	me	for	my	shining	armour	,
意义	到	嘲笑	在	我	为了	我的	灼灼	盔甲	,

意思是嘲笑我那身闪亮的盔甲，

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] [tɪl] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [stɪf] [bɪəd] [dʒʌst] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] ,

and	he	drew	nearer	and	nearer	till	his	long	stiff	beard	just	touched	me	,
和	他	画	更近	和	更近	直到	他的	长的	僵硬的	胡须	只是	感动	我	,

他越走越近，直到他那长长的、硬邦邦的胡须几乎碰到了我。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [smәʊt] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

and	then	I	smote	him	on	the	face	,	and	he	fell	on	the	floor	.
和	然后	我	猛击	他	在	这	脸	,	和	他	跌倒	在	这	地面	.

然后我打了他一巴掌，他倒在了地上。

[səʊ][ðə; ði] [kɪŋ] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , [rɔːd] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] , - [sleɪ] [hɪm] !

So	the	king	being	in	a	rage	,	roared	out	from	the	door	,	'	Slay	him	!
所以	这	国王	存在	在	一个	愤怒	,	咆哮	出去	从	这	门	,	-	杀	他	!

于是国王勃然大怒，从门口咆哮道："杀了他！"

- [bʌt; bət][ai][pʊt][maɪ] [ʃiːld] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd] [druː] [maɪ] [spɔːd] ,

'	but	I	put	my	shield	before	me	and	drew	my	sword	,
-	但	我	放	我的	盾	前	我	和	画	我的	剑	,

但我把盾牌举在身前，拔出了剑，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [druː] [tə'geðə(r)] [ə'saɪd][ænd; ənd] ['wɪspəd] ['fɪəfəli] ,

and	the	women	drew	together	aside	and	whispered	fearfully	,
和	这	女性	画	一起	旁边	和	低声说道	恐惧地	,

女人们聚拢到一边，恐惧地低声交谈着。

[ænd; ənd] [waɪl] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] [tʊk] [spiə] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , ['ʌðə(r)z] [gɒt]

and	while	some	of	the	knights	took	spears	and	stood	about	me	,	others	got
和	尽管	一些	的	这	骑士	采取	长矛	和	站立	关于	我	,	其他的	得到

[ðeə(r)] ['ɑːmə(r)] [ɒn] .

their	armour	on	.
他们的	盔甲	在	.

一些骑士拿起长矛站在我周围，另一些骑士则穿上了盔甲。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ðʌs] [wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ] [hɔːn] [bləʊ] ,

And	as	we	stood	thus	we	heard	a	horn	blow	,
和	作为	我们	站立	因此	我们	听到	一个	喇叭	吹	,

我们站在那里时，听到号角声响起。

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ɑːmd] [naɪt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ;

and	then	an	armed	knight	came	into	the	hall	and	drew	near	to	the	King	;
和	然后	一个	武装	骑士	来了	进入	这	大厅	和	画	靠近	到	这	国王	;

然后，一名全副武装的骑士进入大厅，走到国王跟前；

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meidnz]

and	one	of	the	maidens
和	一	的	这	少女们

还有一位少女

[piː] . -

p	.	77
p	.	-

第77页

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [keɪm] [ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ;

behind	me	,	came	and	laid	her	hand	on	my	shoulder	;
在后面	我	,	来了	和	铺设	她	手	在	我的	肩膀	;

她走到我身后，把手放在我的肩膀上；

[səʊ][aɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [feə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wɒz; wəz][glæd] ,

so	I	turned	and	saw	that	she	was	very	fair	,	and	then	I	was	glad	,
所以	我	转向	和	锯	那	她	曾是	非常	公平的	,	和	然后	我	曾是	高兴的	,

于是我转过身，看到她皮肤很白皙，我很高兴。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

but	she	whispered	to	me	:
但	她	低声说道	到	我	:

但她悄声对我说：

- [sɜː(r)]['skwaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lʌv] [aɪ][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][gəʊld] ['ɑːmə(r)] ,

'	Sir	Squire	for	a	love	I	have	for	your	face	and	gold	armour	,
-	先生	乡绅	为了	一个	爱	我	有	为了	你的	脸	和	金子	盔甲	,

“侍从爵士，我深深迷恋您的容貌和金色盔甲。”

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [gʊd] ['kaʊnsl] ; [gəʊ] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] :

I	will	give	you	good	counsel	;	go	presently	to	the	King	and	say	to	him	:
我	将要	给	你	好的	法律顾问	;	去	目前	到	这	国王	和	说	到	他	:

我给你一个好建议；你现在就去见国王，对他说：

“ [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['ælɪs][dez]['rəʊzɪz][ænd; ənd][sɜː(r)] [gai] [ˌel'iː][bɒn][ə'mɑːnt][aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [θriː]

“	In	the	name	of	Alys	des	roses	and	Sir	Guy	le	bon	amant	I	pray	you	three
“	在	这	姓名	的	艾莉丝	德斯	玫瑰	和	先生	盖伊	勒	邦	阿曼特	我	祈祷	你	三

[buːn] ,

boons	,
恩惠	,

“以玫瑰之花爱丽丝和好情人盖伊爵士的名义，我向你们祈求三个恩惠，

" — [duː; də] [ðɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'laɪv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [baɪ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

"	—	do	this	,	and	you	will	be	alive	,	and	a	knight	by	to	-	morrow	,
"	—	做	这	,	和	你	将要	是	活	,	和	一个	骑士	经过	到	-	明天	,

"——照做，你就能活命，明天还能成为一名骑士。"

['ʌðəwaɪz] [aɪ] [θɪŋk] ['hɑːdli] [ðə; ði] [wʌn] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] . -

otherwise	I	think	hardly	the	one	or	the	other	.	'
否则	我	思考	几乎	这	一	或者	这	其他	.	-

否则，我认为很难说是其中之一。

- [ðə; ði] [lɔːd] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ] - , - [aɪ] [sed] .

'	The	Lord	reward	you	damoyzel	,	'	I	said	.
-	这	主	报酬	你	-	,	-	我	说	.

"愿主奖赏你，达莫伊泽尔，"我说。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [left] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ]

Then	I	saw	that	the	King	had	left	talking	with	that	knight	and	was	just	going
然后	我	锯	那	这	国王	有	左边	说	和	那	骑士	和	曾是	只是	去

[tuː; tə][stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [laʊd] ,

to	stand	up	and	say	something	out	loud	,
到	站立	向上	和	说	某物	出去	大声	,

然后我看到国王已经和那位骑士说完话离开了，正要站起来大声说些什么。

[səʊ][aɪ] [went] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] :

so	I	went	quickly	and	called	out	with	a	loud	voice	:
所以	我	去	迅速地	和	称为	出去	和	一个	大声	嗓音	:

于是我赶紧跑过去，大声喊道：

- [əʊ] [kɪŋ] ['gɪlbət] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊz] - [lænd] , [aɪ] , ['laɪən(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [wɪŋz] ,

'	O	King	Gilbert	of	the	rose	-	land	,	I	,	Lionel	of	the	golden	wings	,
-	哦	国王	吉尔伯特	的	这	玫瑰	-	土地	,	我	,	莱昂内尔	的	这	金的	翅膀	,

"哦，玫瑰之国的吉尔伯特国王，我是金翼之王莱昂内尔，

[preɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ] [θriː] [buːn] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['ælɪs][dez]['rəʊzɪz][ænd; ənd][sɜː(r)] [gaɪ] [ˌel'iː][bɒn]

pray	of	you	three	boons	in	the	name	of	Alys	des	roses	and	Sir	Guy	le	bon
祈祷	的	你	三	恩惠	在	这	姓名	的	艾莉丝	德斯	玫瑰	和	先生	盖伊	勒	邦

[ə'mɑːnt] .

amant	.
阿曼特	.

以玫瑰百合和好情人盖伊爵士的名义，祈求你们三个的恩惠。

- [ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [næʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [ɪf] ['evə(r)][hɪz; ɪz]

'	Then	the	King	gnashed	his	teeth	because	he	had	promised	if	ever	his
-	然后	这	国王	咬牙切齿	他的	牙齿	因为	他	有	承诺	如果	曾经	他的

['dɔːtə(r)] ['ælɪs] [dez]['rəʊzɪz] [keɪm] [bæk] [seɪf] [ə'gen] ,

daughter	Alys	des	roses	came	back	safe	again	,
女儿	艾莉丝	德斯	玫瑰	来了	后退	安全的	再次	,

"国王咬牙切齿，因为他曾许诺，如果他的女儿艾丽丝·德·罗莎能平安归来，....."

[hiː; hi] [wʊd] [ɒn] [ðæt] [deɪ] [grɑːnt] ['eni] [θriː] [buːn] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst][mæn] [huː] [ɑːskt] [ðem; ðəm] ,

he	would	on	that	day	grant	any	three	boons	to	the	first	man	who	asked	them	,
他	会	在	那	天	授予	任何	三	恩惠	到	这	第一的	男人	WHO	问	他们	,

那天，他会满足第一个向他提出三个要求的人的任何愿望。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [fəʊ] .

even	if	he	were	his	greatest	foe	.
甚至	如果	他	是	他的	最	敌人	.

即使他是他最大的敌人。

[hiː; hi] [sed] , - [wel] , [ðen] , [teɪk] [ðem; ðəm] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? -

He	said	,	'	Well	,	then	,	take	them	,	what	are	they	?	'
他	说	,	-	出色地	,	然后	,	拿	他们	,	什么	是	他们	?	-

他说："好吧，那就拿去看看，它们是什么？"

- [fɜːst] , [maɪ][laɪf] ; [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [naɪt] ; [ænd; ənd] ['θɜːdli] ,

-	First	,	my	life	;	then	,	that	you	should	make	me	a	knight	;	and	thirdly	,
-	第一的	,	我的	生活	;	然后	,	那	你	应该	制作	我	一个	骑士	;	和	第三	,

“首先，我的生命；其次，你们要册封我为骑士；第三，

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌem ˈiː]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] .

that	you	should	take	me	into	your	service	.
那	你	应该	拿	我	进入	你的	服务	.

你应该录用我。

- [piː] . -

-	p	.	78
-	p	.	-

第78页

[hiː; hi] [sed] , - [ai] [wɪl] [duː; də] [ðɪs] , [ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)] ,

He	said	,	'	I	will	do	this	,	and	moreover	,
他	说	,	-	我	将要	做	这	,	和	而且	,

他说：“我会这样做，而且，

[ai] [fə'gɪv] [juː; jʊ] ['friːli] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [truː] [mæn] .

I	forgive	you	freely	if	you	will	be	my	true	man	.
我	原谅	你	自由	如果	你	将要	是	我的	真的	男人	.

如果你愿意做我真正的男人，我将毫无保留地原谅你。

- [ðen] [wiː; wi] [hɜːd] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'raɪz] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪŋɪŋ]

-	Then	we	heard	shouting	arise	through	all	the	city	because	they	were	bringing
-	然后	我们	听到	喊叫	出现	通过	全部	这	城市	因为	他们	是	带来

[ðə; ði] ['leɪdi] ['ælɪs][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,

the	Lady	Alys	from	the	ship	up	to	the	palace	,
这	女士	艾莉丝	从	这	船	向上	到	这	宫殿	,

“然后我们听到全城都响起了欢呼声，因为他们要把艾丽丝夫人从船上抬到宫殿里去。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

and	the	people	came	to	the	windows	,
和	这	人们	来了	到	这	视窗	,

人们纷纷走到窗边，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [wɪð] [klɒθs] [ænd; ənd] ['bænəz] [ɒv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd][gəʊld] ,

and	the	houses	were	hung	with	cloths	and	banners	of	silk	and	gold	,
和	这	房屋	是	悬挂	和	布料	和	横幅	的	丝绸	和	金子	,

房屋上挂满了丝绸和金箔制成的布幔和旗帜。

[ðæt] [swʌŋ] [daʊn] [raɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [iːvz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ; ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [belz] [ɔːl] [ræŋ]

that	swung	down	right	from	the	eaves	to	the	ground	;	likewise	the	bells	all	rang
那	摇摆	向下	正确的	从	这	檐	到	这	地面	;	同样地	这	铃铛	全部	响铃

:

:

:

那东西从屋檐一直垂到地面；钟声也随之响起：

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌmpɪts] [ræŋ] [ænd; ənd]

and	within	a	while	they	entered	the	palace	,	and	the	trumpets	rang	and
和	之内	一个	尽管	他们	进入	这	宫殿	,	和	这	小号	响铃	和

[men] ['ʃaʊtɪd] ,

men	shouted	,
男人	喊叫	,

不一会儿，他们就进入了宫殿，号角齐鸣，人们高声呐喊。

[səʊ] [ðæt] [maɪ] [hed] [wɜːl] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [hɔːl] ,

so	that	my	head	whirled	;	and	they	entered	the	hall	,
所以	那	我的	头	旋转	;	和	他们	进入	这	大厅	,

于是我头晕目眩；他们走进了大厅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [went] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['deɪɪs][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

and	the	King	went	down	from	the	dais	to	meet	them	.
和	这	国王	去	向下	从	这	台	到	见面	他们	.

于是国王从台上走下来迎接他们。

[naʊ] [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] [naɪts] [ænd; ənd][ɒv; əv] - [went] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] ,

Now	a	band	of	knights	and	of	damoyzels	went	before	and	behind	,
现在	一个	乐队	的	骑士	和	的	-	去	前	和	在后面	,

现在，一队骑士和一群侍女在前面和后面走动。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [sɜː(r)] [gaɪ] [led][ðə; ði] ['leɪdi] ['ælɪs][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

and	in	the	midst	Sir	Guy	led	the	Lady	Alys	by	the	hand	,
和	在	这	中间	先生	盖伊	引领	这	女士	艾莉丝	经过	这	手	,

这时，盖伊爵士牵着艾丽丝小姐的手走了过去。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['steɪtli] [naɪt] , [strɒŋ] [ænd; ənd][feə(r)] .

and	he	was	a	most	stately	knight	,	strong	and	fair	.
和	他	曾是	一个	最多	庄严	骑士	,	强的	和	公平的	.

他是一位风度翩翩、英俊威武的骑士。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'diːd] ['nəʊtɪd][ðə; ði][fɜːst][bænd][ɒv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] - [wel] ,

And	I	indeed	noted	the	first	band	of	knights	and	damoyzels	well	,
和	我	的确	著名的	这	第一的	乐队	的	骑士	和	-	出色地	,

我确实清楚地注意到了第一批骑士和侍女，

[ænd; ənd] [wʌndəd] [æt; ət][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] ,

and	wondered	at	the	noble	presence	of	the	knights	,
和	想知道	在	这	高贵	在场	的	这	骑士	,

他惊叹于骑士们高贵的风范，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [dʒɔɪ] [wen] [aɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] [meɪdz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðeə(r)] [greɪt] ['bjuːti] ;

and	was	filled	with	joy	when	I	beheld	the	maids	,	because	of	their	great	beauty	;
和	曾是	已填	和	喜悦	什么时候	我	观看	这	女佣	,	因为	的	他们的	伟大的	美丽	;

我看见少女们，就满心欢喜，因为她们容貌绝美；

[ðə; ði]['sekənd][bænd][aɪ][dɪd][nɒt] [siː] ,

the	second	band	I	did	not	see	,
这	第二	乐队	我	做过	不是	看	,

第二支乐队我没看到。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðeɪ] [pɑːst] [aɪ][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

for	when	they	passed	I	was	leaning	back	against	the	wall	,
为了	什么时候	他们	通过了	我	曾是	倾斜	后退	反对	这	墙	,

他们经过时，我正靠在墙上。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][daɪ] [wɪð] [maɪ][hændz] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [feɪs] .

wishing	to	die	with	my	hands	before	my	face	.
祝	到	死	和	我的	双手	前	我的	脸	.

我宁愿双手抱头死去。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [nek] , ['wiːpɪŋ] ,

But	when	I	could	see	,	she	was	hanging	about	her	father's	neck	,	weeping	,
但	什么时候	我	可以	看	,	她	曾是	绞刑	关于	她	父亲的	脖子	,	哭泣	,

但当我看清时，她正挂在她父亲的脖子上哭泣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [left] [hɪm] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət] [held] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [fiːst] [ænd; ənd] [dɑːns] ,

and	she	never	left	him	all	that	night	,	but	held	his	hand	in	feast	and	dance	,
和	她	绝不	左边	他	全部	那	夜晚	,	但	握住	他的	手	在	盛宴	和	舞蹈	,

整晚她都没有离开他，而是在宴饮和舞蹈中紧紧握着他的手。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] [ai][wɒz; wəz] [meɪd] [naɪt] , [waɪl]

and	even	when	I	was	made	knight	,	while
和	甚至	什么时候	我	曾是	制成	骑士	,	尽管

即使在我被封为骑士的时候，

[pi:] . -

p	.	79
p	.	-

第79页

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][leɪd][hɪz; ɪz] [sɒ:d] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ,

the	king	with	his	right	hand	laid	his	sword	over	my	shoulder	,
这	国王	和	他的	正确的	手	铺设	他的	剑	超过	我的	肩膀	,

国王右手将剑搭在我的肩上，

[ʃi:; ʃi] [held] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][ænd; ənd][wɒz; wəz] [kləʊz] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

she	held	his	left	hand	and	was	close	to	me	.
她	握住	他的	左边	手	和	曾是	关闭	到	我	.

她握着他的左手，离我很近。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeɪ] [held] [ə; eɪ][grænd]['tʊəni; 'tɜ:ni] , [ðæt] [ai] [mait] [bi:; bi]['pru:vn; 'prəʊvn] ;

And	the	next	day	they	held	a	grand	tourney	,	that	I	might	be	proven	;
和	这	下一个	天	他们	握住	一个	盛大	锦标赛	,	那	我	可能	是	已证实	;

第二天，他们举行了一场盛大的比武大会，要证明我的能力；

[ænd; ənd][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [fɔ:t] [wɪð] [naɪts] [bɪ'fɔ:(r)] , [jet] [ai][dɪd] [nɒt] [daʊt] .

and	I	had	never	fought	with	knights	before	,	yet	I	did	not	doubt	.
和	我	有	绝不	战斗	和	骑士	前	,	然而	我	做过	不是	怀疑	.

我以前从未与骑士交战过，但我毫不怀疑。

[ænd; ənd]['ælɪs][sæt]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [gri:n] ['kænəpi] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [gɪv] [ðə; ði] [dɪ'gri:] [tu:; tə][ðə; ði][best]

And	Alys	sat	under	a	green	canopy	,	that	she	might	give	the	degree	to	the	best
和	艾莉丝	卫星	在下面	一个	绿色的	树冠	,	那	她	可能	给	这	程度	到	这	最好的

[naɪt] ,

knight	,
骑士	,

艾丽丝坐在绿色的华盖下，准备将学位授予最优秀的骑士。

[ænd; ənd][baɪ][hɜ:(r); hə(r)][sæt][ðə; ði] [gʊd] [naɪt] [sɜ:(r)] [gai] , [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊb] ,

and	by	her	sat	the	good	knight	Sir	Guy	,	in	a	long	robe	,
和	经过	她	卫星	这	好的	骑士	先生	盖伊	,	在	一个	长的	长袍	,

她身旁坐着善良的骑士盖伊爵士，身穿长袍。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][dɪd] [nɒt] [mi:n] [tu:; tə][dʒaʊst] [ðæt] [deɪ] ;

for	he	did	not	mean	to	joust	that	day	;
为了	他	做过	不是	意思是	到	比武	那	天	;

因为他那天并不打算参加比武；

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [æt; ət][fɜ:st] [nʌn] [bʌt; bət] [jʌŋ] [naɪts] [dʒaust] ,

and	indeed	at	first	none	but	young	knights	jousted	,
和	的确	在	第一的	没有任何	但	年轻的	骑士	比武	,

起初，参加比武的也只有年轻的骑士。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [du:; də] [mʌtʃ] .

for	they	thought	that	I	should	not	do	much	.
为了	他们	想法	那	我	应该	不是	做	很多	.

因为他们认为我不应该做太多事。

[bʌt; bət][ai] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [gri:n] ['kænəpi] , [ˌəʊvə'θru:] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

But	I	,	looking	up	to	the	green	canopy	,	overthrew	so	many	of	them	,
但	我	,	寻找	向上	到	这	绿色的	树冠	,	推翻	所以	许多	的	他们	,

但我抬头望着绿色的树冠，推倒了其中的许多树木。

[ðæt] [ðə; ði]['eldə(r)] [naɪts] [bɪ'gæn][tu:; tə][ɑ:m] , [ænd; ənd][ai] [gru:] [məʊst] ['dʒɔɪfl] [æz; əz][ai] [met]

that	the	elder	knights	began	to	arm	,	and	I	grew	most	joyful	as	I	met
那	这	长老	骑士	开始	到	手臂	,	和	我	生长	最多	快乐	作为	我	遇见

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

年长的骑士们开始武装起来，见到他们我感到无比高兴。

[ænd; ənd][nəʊ][mæn] ['ʌn'hɔ:st] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ai] [brəʊk] [maɪ][spɪə(r)] ['feəli] , [ɔ:(r)] [els]

and	no	man	unhorsed	me	;	and	always	I	broke	my	spear	fairly	,	or	else
和	不	男人	落马	我	;	和	总是	我	打破	我的	矛	相当	,	或者	别的

[ˌəʊvə'θru:] [maɪ] ['ædvəsəri] .

overthrew	my	adversary	.
推翻	我的	对手	.

没有人能把我从马上拉下来；我总是公平地折断我的长矛，或者击败我的对手。

[naʊ] [ðæt] ['meɪdn] [hu:] ['kaʊnsld] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] , [təʊld][ˌem 'i:] ['ɑ:ftəwədz] [ðæt] [æz; əz][ai]

Now	that	maiden	who	counselled	me	in	the	hall	,	told	me	afterwards	that	as	I
现在	那	少女	WHO	建议	我	在	这	大厅	,	讲述	我	然后	那	作为	我

[fɔ:t] ,

fought	,
战斗	,

那位在大厅里给我出谋划策的少女，后来告诉我，当我战斗时，

[ðə; ði] ['leɪdi] ['ælɪs] [held] [fɑ:st][tu:; tə][ðə; ði] [reɪl] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [li:nd] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd]

the	Lady	Alys	held	fast	to	the	rail	before	her	,	and	leaned	forward	and
这	女士	艾莉丝	握住	快速地	到	这	轨	前	她	,	和	倾斜	向前	和

[wɒz; wəz][məʊst] [peɪl] ,

was	most	pale	,
曾是	最多	苍白	,

艾丽丝夫人紧紧抓住面前的栏杆，身体前倾，脸色苍白得可怕。

['nevə(r)] ['ɑ:nsərɪŋ] ['eni] [wɜ:d] [ðæt] ['eni] [wʌn] [maɪt] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

never	answering	any	word	that	any	one	might	say	to	her	,
绝不	回答	任何	单词	那	任何	一	可能	说	到	她	,

她从不回答任何人对她说的任何话。

[tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [gaɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪn]['æŋgə(r)] : - ['ælɪs] !

till	the	Knight	Guy	said	to	her	in	anger	:	'	Alys	!
直到	这	骑士	盖伊	说	到	她	在	愤怒	:	-	艾莉丝	!

直到骑士愤怒地对她说："艾丽丝！

[wɒt] [eɪlz][ju:; jʊ] ?

what	ails	you	?
什么	疾病	你	?

你怎么了？

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [glæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wen] [kɪŋ] - ['kærid]

you	would	have	been	glad	enough	to	speak	to	me	when	King	Wadrayns	carried
你	会	有	到过	高兴的	足够的	到	说话	到	我	什么时候	国王	-	携带

[ju:; jʊ] [ɒf] ['ʃri:kɪŋ] ,

you	off	shrieking	,
你	离开	尖叫	,

如果当时你被瓦德兰国王抓走时尖叫着，你肯定会很乐意跟我说话的。

[ɔ:(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [tʃeɪn] [went] [raʊnd] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fægət]

or	that	other	time	when	the	chain	went	round	about	you	,	and	the	faggots
或者	那	其他	时间	什么时候	这	链	去	圆形的	关于	你	,	和	这	同性恋

或者还有一次，链子绕着你转，那些同性恋

[piː] . -

p . 80

p . -

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [sməʊk] [ɪn] [ðə; ði] [braʊn] ['sɪti] : [duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] ['eni] [lɒŋgə(r)] ?

began	to	smoke	in	the	Brown	City	:	do	you	not	love	me	any	longer	?
开始	到	抽烟	在	这	棕色的	城市	:	做	你	不是	爱	我	任何	更长	?

在棕色之城开始抽烟：你不再爱我了吗?

[əʊ] ['ælɪs] , ['ælɪs] !

O	Alys	,	Alys	!
哦	艾莉丝	,	艾莉丝	!

哦，艾丽丝，艾丽丝!

[dʒʌst] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [duː; də] [nɒt] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] [wɪð] [ˌem 'iː] ;

just	think	a	little	,	and	do	not	break	your	faith	with	me	;
只是	思考	一个	小的	,	和	做	不是	休息	你的	信仰	和	我	;

稍微想想，不要辜负我的信任;

[gɒd] [heɪts] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .

God	hates	nothing	so	much	as	this	.
上帝	讨厌	没有什么	所以	很多	作为	这	.

上帝最痛恨的就是这件事。

[swiːt] , [traɪ] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] !

Sweet	,	try	to	love	me	,	even	for	your	own	sake	!
甜的	,	尝试	到	爱	我	,	甚至	为了	你的	自己的	清酒	!

亲爱的，即使是为了你自己，也要试着爱我!

[siː] , [ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɒt] [kaɪnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

See	,	am	I	not	kind	to	you	?
看	,	是	我	不是	种类	到	你	?

你看，我对你不够好吗?

- [ðæt] ['meɪdn] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə] [hɪm] ['wʌndrɪŋli] ,

'	That	maiden	said	that	she	turned	round	to	him	wonderingly	,
-	那	少女	说	那	她	转向	圆形的	到	他	惊奇地	,

“那少女说她惊奇地转过身看着他，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['sekənd] ,

as	if	she	had	not	caught	his	meaning	,	and	that	just	for	one	second	,
作为	如果	她	有	不是	捕捉	他的	意义	,	和	那	只是	为了	一	第二	,

仿佛她没有领会他的意思，仅仅一秒钟而已。

[ðen] [stretʃt] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['lɪsts] [ə'gen] .

then	stretched	out	over	the	lists	again	.
然后	拉伸	出去	超过	这	列表	再次	.

然后再次将视线扩展到列表上。

[naʊ] [tɪl] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [kraɪ] [æz; əz] [aɪ] [dʒaust] .

Now	till	about	this	time	I	had	made	no	cry	as	I	jousted	.
现在	直到	关于	这	时间	我	有	制成	不	哭	作为	我	比武	.

直到这时，我在战斗中都没有发出过哭声。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [keɪm] [ə'genst] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] [naɪt] , [ɒn] [ə; eɪ] [greɪt] [hɔːs] ,

But	there	came	against	me	a	very	tall	knight	,	on	a	great	horse	,
但	那里	来了	反对	我	一个	非常	高的	骑士	,	在	一个	伟大的	马	,

但迎面而来的是一位身材高大的骑士，骑着一匹骏马。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [met] ['aʊə(r)] [spiə] [bəuθ] ['ʃivə] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [haul] [wɪð] [vek'seɪʃ(ə)n] ,

and	when	we	met	our	spears	both	shivered	,	and	he	howled	with	vexation	,
和	什么时候	我们	遇见	我们的	长矛	两个都	瑟瑟发抖	,	和	他	嚎叫	和	烦恼	,

当我们的长矛相遇时，两支长矛都颤抖起来，他恼怒地嚎叫起来。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [sleɪ] [ˌem ˈiː] ,

for	he	wished	to	slay	me	,
为了	他	希望	到	杀戮	我	,

因为他想杀了我，

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] [ai][hæd; həd] [strʌk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

being	the	brother	of	that	knight	I	had	struck	down	in	the	hall	the	day	before	.
存在	这	兄弟	的	那	骑士	我	有	击	向下	在	这	大厅	这	天	前	.

他是前一天我在大厅里击倒的那位骑士的兄弟。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [wen] ['ælɪs] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [haʊl] ['saʊndɪŋ] ['feɪntli] [θruː] [ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv]

And	they	say	that	when	Alys	heard	his	howl	sounding	faintly	through	the	bars	of
和	他们	说	那	什么时候	艾莉丝	听到	他的	嗥	听起来	淡淡的	通过	这	酒吧	的

[hɪz; ɪz] [greɪt] [helm] ,

his	great	helm	,
他的	伟大的	舵	,

据说，当艾丽丝听到他的嚎叫声从他巨大的头盔的栏杆间隐隐传来时，

[ʃiː; ʃi] ['trembld] ; [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [naɪt] ,

she	trembled	;	but	I	know	not	,	for	I	was	stronger	than	that	knight	,
她	颤抖	;	但	我	知道	不是	,	为了	我	曾是	更强	比	那	骑士	,

她颤抖了；但我不知道，因为我比那个骑士强壮。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [fɔːt] [wɪð] [sɔːrdz] , [ai] [strʌk] [hɪm] [raɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] ,

and	when	we	fought	with	swords	,	I	struck	him	right	out	of	his	saddle	,
和	什么时候	我们	战斗	和	剑	,	我	击	他	正确的	出去	的	他的	鞍	,

当我们拔剑相向时，我一剑把他从马鞍上打了下来。

[ænd; ənd] [nɪə(r)] [sluː] [hɪm] [wɪð] [ðæt] [strəʊk] .

and	near	slew	him	with	that	stroke	.
和	靠近	一万	他	和	那	中风	.

这一击几乎要了他的命。

[ˌweərə'pɒn] [ai] ['ʃaʊtɪd] - ['ælɪs] - [aʊt] [laʊd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [red] [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] ,

Whereupon	I	shouted	'	Alys	'	out	loud	,	and	she	blushed	red	for	pleasure	,
于是	我	喊叫	-	艾莉丝	-	出去	大声	,	和	她	脸红了	红色的	为了	乐趣	,

于是我大声喊出"艾丽丝"的名字，她高兴得脸颊绯红。

[ænd; ənd] [sɜː(r)] [gai] [tʊk] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	Sir	Guy	took	note	of	it	,
和	先生	盖伊	采取	笔记	的	它	,

盖伊爵士注意到了这一点。

[ænd; ənd] [rəʊz] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [ræn] [daʊn] [ænd; ənd] [ɑːmd] .

and	rose	up	in	a	rage	and	ran	down	and	armed	.
和	玫瑰	向上	在	一个	愤怒	和	跑	向下	和	武装	.

他勃然大怒，起身持械冲了下去。

[ðen] ['prez(ə)ntli] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [naɪt] [kʌm]

Then	presently	I	saw	a	great	knight	come
然后	目前	我	锯	一个	伟大的	骑士	来

随后，我看到一位伟大的骑士走了过来。

[piː] . -

p	.	81
p	.	-

第81页

['raɪdɪŋ] [ɪn] [wɪð] [θriː] [blæk] ['ʃevrən; 'ʃevrɒn] [ɒn] [ə; eɪ] [gəʊld] [ʃiːld] :

riding	in	with	three	black	chevrons	on	a	gold	shield	:
骑术	在	和	三	黑色的	人字形	在	一个	金子	盾	:

骑着马，带着金色盾牌上三个黑色V形图案入场：

[ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪd] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [æt; ət] [fɜːst] [wiː; wi] ['əʊnli] [brəʊk] [bəuθ] ['aʊə(r)] [spiə] ,

and	so	he	began	to	ride	at	me	,	and	at	first	we	only	broke	both	our	spears	,
和	所以	他	开始	到	骑	在	我	,	和	在	第一的	我们	仅有的	打破	两个都	我们的	长矛	,

于是他开始向我冲来，起初我们只是把彼此的长矛都弄断了。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [spɔːd] ,

but	then	he	drew	his	sword	,
但	然后	他	画	他的	剑	,

但他随后拔出了剑。

[ænd; ənd] [fɔːt] [kwaɪt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wei] [tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [naɪts] [hæd; həd] ,

and	fought	quite	in	another	way	to	what	the	other	knights	had	,
和	战斗	相当	在	其他	方式	到	什么	这	其他	骑士	有	,

他的战斗方式与其他骑士截然不同。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [tʃɑːns] [ə'genst] [hɪm] : [ˌnevəðə'les] ,

so	that	I	saw	at	once	that	I	had	no	chance	against	him	:	nevertheless	,
所以	那	我	锯	在	一次	那	我	有	不	机会	反对	他	:	尽管如此	,

所以我立刻意识到我根本没有胜算：然而，

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi] [ə'veil] ['nʌθɪŋ] , [ðəʊ] [hiː; hi] ['wuːndɪd] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] [ænd; ənd]

for	a	long	time	he	availed	nothing	,	though	he	wounded	me	here	and
为了	一个	长的	时间	他	已利用	没有什么	,	尽管	他	受伤	我	这里	和

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

虽然他时不时地伤到我，但很长一段时间他都毫无用处。

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [drəʊv] [hɪz; ɪz] [spːd] [raɪt] [θruː] [maɪn] , [θruː] [maɪ] [ʃiːld] [ænd; ənd] [maɪ]

but	at	last	drove	his	sword	right	through	mine	,	through	my	shield	and	my
但	在	最后的	驾驶	他的	剑	正确的	通过	矿	,	通过	我的	盾	和	我的

[helm] ,

helm	,
舵	,

但最终，他的剑还是穿透了我的剑，穿透了我的盾牌和头盔。

[ænd; ənd] [aɪ] [fel] , [ænd; ənd] [leɪ] [laɪk] [wʌn] [ded] .

and	I	fell	,	and	lay	like	one	dead	.
和	我	跌倒	,	和	躺	喜欢	一	死的	.

我倒下了，像死了一样躺在那里。

[ænd; ənd] [ðeər'æt] [ðə; ði] [kɪŋ] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə] [siːs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'griː] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə]

And	thereat	the	King	cried	out	to	cease	,	and	the	degree	was	given	to
和	那里	这	国王	哭	出去	到	停止	,	和	这	程度	曾是	给定	到

[sɜː(r)] [gai] ,

Sir	Guy	,
先生	盖伊	,

于是国王下令停止，爵位授予了盖伊爵士。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [hæd; həd] [ˌəʊvə'θrəʊn] ['fɔːti] [naɪts] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌəʊvə'θrəʊn] [ˌem 'iː] .

because	I	had	overthrown	forty	knights	and	he	had	overthrown	me	.
因为	我	有	被推翻	四十	骑士	和	他	有	被推翻	我	.

因为我击败了四十名骑士，而他却击败了我。

[ðen] [ðeɪ] [təʊld] [ˌem 'iː] ,

Then	they	told	me	,
然后	他们	讲述	我	,

然后他们告诉我，

[aɪ] [wɒz; wəz] ['kærɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪsts] [ænd; ənd] [leɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɒstəlri] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['pæləs] ,

I	was	carried	out	of	the	lists	and	laid	in	a	hostelry	near	the	palace	,
我	曾是	携带	出去	的	这	列表	和	铺设	在	一个	旅店	靠近	这	宫殿	,

我被从名单中抬出来，安置在宫殿附近的一家旅馆里。

[ænd; ənd] [gai] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'vɪliən] [weə(r)] ['ælɪs] [wɒz; wəz] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kraʊnd] [hɪm] ,

and	Guy	went	up	to	the	pavilion	where	Alys	was	and	she	crowned	him	,
和	盖伊	去	向上	到	这	亭	在哪里	艾莉丝	曾是	和	她	加冕	他	,

盖伊走到艾丽丝所在的凉亭，艾丽丝为他加冕。

[bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['biːɪŋ] ['veri] [peɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [sleɪn] ,

both	of	them	being	very	pale	,	for	she	doubted	if	I	were	slain	,
两个都	的	他们	存在	非常	苍白	,	为了	她	怀疑	如果	我	是	被杀	,

她们俩脸色都很苍白，因为她怀疑我是否已经遇害。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʌv] [hɪm] , ['θɪŋkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ;

and	he	knew	that	she	did	not	love	him	,	thinking	before	that	she	did	;
和	他	知道	那	她	做过	不是	爱	他	,	思维	前	那	她	做过	;

他知道她不爱他，尽管他之前以为她爱他；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] , [ænd; ənd][hæd; həd] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][ænd; ənd] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ([pɔː(r); pʊə(r)][meɪd] !

for	he	was	good	and	true	,	and	had	saved	her	life	and	honour	,	and	she	(	poor	maid	!
为了	他	曾是	好的	和	真的	,	和	有	已保存	她	生活	和	荣誉	,	和	她	(	贫穷的	女佣	!

因为他为人善良真诚，救了她的性命和名誉，而她（可怜的姑娘！）

) [wɪʃt] [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [raɪt] .

)	wished	to	please	her	father	,	and	strove	to	think	that	all	was	right	.
)	希望	到	请	她	父亲	,	和	努力	到	思考	那	全部	曾是	正确的	.

她想取悦父亲，努力让自己相信一切都很好。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [sleɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [spːd] [hæd; həd]['əʊnlɪ] [kleft] [maɪ] [helm] ,

But	I	was	by	no	means	slain	,	for	the	sword	had	only	cleft	my	helm	,
但	我	曾是	经过	不	方法	被杀	,	为了	这	剑	有	仅有的	裂	我的	舵	,

但我并未被杀，因为剑只是划破了我的头盔。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self] [ə'gen] [aɪ] [felt] [dɪ'speə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

and	when	I	came	to	myself	again	I	felt	despair	of	all	things	,	because
和	什么时候	我	来了	到	我	再次	我	毛毡	绝望	的	全部	事物	,	因为

当我再次回过神来时，我对一切都感到绝望，因为

[piː] . -

p	.	82
p	.	-

[aɪ] [njuː] [nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] , ['nəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

I	knew	not	that	she	loved	me	,	for	how	should	she	,	knowing	nothing	of	me	?
我	知道	不是	那	她	喜爱	我	,	为了	如何	应该	她	,	会心	没有什么	的	我	?

我不知道她是否爱我，因为她对我一无所知，又怎么会爱我呢?

['laɪkwaɪz] [dʌst] [hæd; həd] [biːn] [kɑːst][ɒn][maɪ][gəʊld] [wɪŋz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] .

likewise	dust	had	been	cast	on	my	gold	wings	,	and	she	saw	it	done	.
同样地	灰尘	有	到过	投掷	在	我的	金子	翅膀	,	和	她	锯	它	完毕	.

同样，尘埃也落在了我的金色翅膀上，而她亲眼目睹了这一切。

[ðen] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] , [ðæt] ['saʊndɪd] ['streɪndʒlɪ] [ɪn][ðə; ðɪ]['kwaɪət] [naɪt] ,

Then	I	heard	a	great	crying	in	the	street	,	that	sounded	strangely	in	the	quiet	night	,
然后	我	听到	一个	伟大的	哭泣	在	这	街道	,	那	听起来	奇怪的	在	这	安静的	夜晚	,

然后我听到街上传来一声凄厉的哭喊，在寂静的夜里显得格外刺耳。

[səʊ][aɪ] [sent] [tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] :

so	I	sent	to	ask	what	it	might	be	:
所以	我	发送	到	问	什么	它	可能	是	:

所以我发邮件询问那可能是什么：

[ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] ['prez(ə)ntlɪ] ['ɪntuː][maɪ]['tʃeɪmbə(r)][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['gɪldɪd] ['ɑːmə(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	there	came	presently	into	my	chamber	a	man	in	gilded	armour	;	he	was
和	那里	来了	目前	进入	我的	房间	一个	男人	在	镀金	盔甲	;	他	曾是

[æn; ən][əʊld][mæn] ,

an	old	man	,
一个	老的	男人	,

不一会儿，一个身穿镀金盔甲的人走进了我的房间；他是个老人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ənd] [bɪəd] [wɜː(r); wə(r)] [greɪ] , [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][hɪm] [keɪm] [sɪks][men]

and	his	hair	and	beard	were	gray	,	and	behind	him	came	six	men
和	他的	头发	和	胡须	是	灰色的	,	和	在后面	他	来了	六	男人

[ɑːmd] ,

armed	,
武装	,

他的头发和胡须都已灰白，他身后跟着六个全副武装的人。

[huː] [ˈkærid] [ə; eɪ] [ded] [ˈbɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] , -

who	carried	a	dead	body	of	a	young	man	between	them	,	and	I	said	,	'
WHO	携带	一个	死的	身体	的	一个	年轻的	男人	之间	他们	,	和	我	说	,	-

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

他们两人抬着一具年轻男子的尸体，我问：“这是什么？”

[huː] [ɪz][hiː; hi] ?

who	is	he	?
WHO	是	他	?

他是谁?

- [ðen] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [huːz] [hed] [wɒz; wəz] [ˈhevi] [fɔː(r); fə(r)] [griːf] , [sed] : - [əʊ] , [sɜː(r)] !

'	Then	the	old	man	,	whose	head	was	heavy	for	grief	,	said	:	'	Oh	,	sir	!
-	然后	这	老的	男人	,	谁	头	曾是	重的	为了	悲伤	,	说	:	-	哦	,	先生	!

“然后，那位悲伤得头昏脑胀的老人说道：‘哦，先生！

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [sʌn] ;

this	is	my	son	;
这	是	我的	儿子	;

这是我的儿子；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][wiː; wi] [went] [ˈjestədeɪ] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [ˈmɜːtʃəndaɪz] [sʌm; səm] [ˈtwenti] [maɪlz] [frɒm; frəm]

for	as	we	went	yesterday	with	our	merchandize	some	twenty	miles	from
为了	作为	我们	去	昨天	和	我们的	商品	一些	二十	英里	从

[ðɪs] [feə(r)] [taʊn] ,

this	fair	town	,
这	公平的	镇	,

昨天我们带着货物离开这个美丽的城镇大约二十英里时，

[wiː; wi] [pɑːst] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [həʊld] , [ænd; ənd] [ˌðeəˈfrɒm] [keɪm] [ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [men] [æt; ət]

we	passed	by	a	certain	hold	,	and	therefrom	came	a	knight	and	men	at
我们	通过了	经过	一个	肯定	抓住	,	和	由此	来了	一个	骑士	和	男人	在

[ɑːmz] ,

arms	,
武器	,

我们经过一处堡垒，那里走出了一名骑士和几名武装士兵。

[huː] [wen] [maɪ] [sʌn] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːt] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ˌəʊvəˈθruː] [hɪm] [ænd; ənd] [baʊnd] [hɪm]

who	when	my	son	would	have	fought	with	them	,	overthrew	him	and	bound	him
WHO	什么时候	我的	儿子	会	有	战斗	和	他们	,	推翻	他	和	边界	他

,

,
,

当我的儿子要与他们战斗时，他们制服了他，把他捆绑了起来。

[ænd; ənd][ˌem ˈiː][ænd; ənd][ɔːl][ˈaʊə(r)][men] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [sleɪ] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] [ɔːt] ;

and	me	and	all	our	men	they	said	they	would	slay	if	we	did	ought	;
和	我	和	全部	我们的	男人	他们	说	他们	会	杀戮	如果	我们	做过	应该	;

他们说，如果我们胆敢轻举妄动，就要杀了我以及我们所有的人；

[səʊ] [ðen] [ðeɪ] [kʌt] [aʊt] [maɪ] [sʌnz] [aɪz] , [ænd; ənd] [kʌt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,

so	then	they	cut	out	my	son's	eyes	,	and	cut	off	his	hands	,	and	then	said	,
所以	然后	他们	切	出去	我的	儿子的	眼睛	,	和	切	离开	他的	双手	,	和	然后	说	,

于是他们挖出了我儿子的双眼，砍掉了他的双手，然后说：

“ [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [haɪ] [gɑːrd] [teɪks] [ðiːz] [fɔː(r); fə(r)] ['trɪbjuːt] .

“	The	Knight	of	High	Gard	takes	these	for	tribute	.
”	这	骑士	的	高的	加德	需要	这些	为了	贡	.

“高卫骑士将这些作为贡品收下。”

” [ðeəwɪ'ðɔːl] [ðeɪ] [dɪ'pɑːtɪd] , ['teɪkɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] [maɪ] [sʌnz] [aɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɒn]

”	Therewithal	they	departed	,	taking	with	them	my	son's	eyes	and	his	hands	on
”	于是	他们	已离开	,	采取	和	他们	我的	儿子的	眼睛	和	他的	双手	在

[ə; eɪ] ['plætə(r)] ;

a	platter	;
一个	拼盘	;

“于是他们带着我儿子的眼睛和双手，放在盘子里，离开了；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sleɪn]

and	when	they	were	gone	I	would	have	followed	them	,	and	slain
和	什么时候	他们	是	已消失	我	会	有	随后	他们	,	和	被杀

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [æt; ət] [liːst] ,

some	of	them	at	least	,
一些	的	他们	在	至少	,

等他们走了，我就会跟上去，至少杀掉他们中的一些人。

[bʌt; bət] [maɪ] [əʊn] ['piːp(ə)l]

but	my	own	people
但	我的	自己的	人们

但我自己的人民

[piː] . -

p	.	83
p	.	-

第83页

[wʊd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [griːf] [ænd; ənd] [peɪn] [maɪ] [sʌnz] [hɑːt] [bɜːst] , [ænd; ənd]

would	not	suffer	me	,	and	for	grief	and	pain	my	son's	heart	burst	,	and
会	不是	遭受	我	,	和	为了	悲伤	和	疼痛	我的	儿子的	心	爆裂	,	和

[hiː; hi] [daɪd] ,

he	died	,
他	死亡	,

他无法忍受我的存在，我的儿子因悲痛欲绝而心脏骤停，去世了。

[ænd; ənd] [bɪ'həʊld] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪə(r)] .

and	behold	I	am	here	.
和	看哪	我	是	这里	.

瞧，我就在这里。

- [ðen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪn] ['glɔːri] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ri'dʒɔis] [ðeər'æt] ,

'	Then	I	thought	I	could	win	glory	,	and	I	was	much	rejoiced	thereat	,
-	然后	我	想法	我	可以	赢	荣耀	,	和	我	曾是	很多	欣喜若狂	那里	,

“那时我认为我可以赢得荣耀，为此我非常高兴。”

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ,

and	said	to	the	old	man	,
和	说	到	这	老的	男人	,

他对老人说：

- [wʊd] [juː; jʊ] [lʌv] [tuː; tə] [biː; bi] [ri'vendʒ] ?

'	Would	you	love	to	be	revenged	?
-	会	你	爱	到	是	复仇	?

你想报复吗?

- [bʌt; bət][hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] ['pʊld] [æt; ət][ðə; ði][skɜːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːkəʊt] ,

'	But	he	set	his	teeth	,	and	pulled	at	the	skirt	of	his	surcoat	,
-	但	他	放	他的	牙齿	,	和	拉	在	这	裙子	的	他的	罩衫	,

但他咬紧牙关，扯了扯外衣的下摆。

[æz; əz] ['hɑːdli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi] [sed] , - [jes] . -

as	hardly	for	his	passion	he	said	,	'	Yes	.	'
作为	几乎	为了	他的	热情	他	说	,	-	是的	.	-

他几乎是出于热爱才说：“是的。”

- [ðen] , - [ai] [sed] , - [ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [sleɪ] [ðɪs] [naɪt] ,

'	Then	,	'	I	said	,	'	I	will	go	and	try	to	slay	this	knight	,
-	然后	,	-	我	说	,	-	我	将要	去	和	尝试	到	杀戮	这	骑士	,

“那么，”我说，“我就去试试能不能杀死这个骑士。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][lɑː] [əʊt] [gaːd] .

if	you	will	show	me	the	way	to	La	Haute	Garde	.
如果	你	将要	展示	我	这	方式	到	拉	高级	护卫	.

如果你能带我去拉奥特加德的话。

- [ænd; ənd][hiː; hi] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd] , [sed] , - [əʊ] ['glɔːriəs] [naɪt] , [let][ˌjuː 'es][gəʊ] [naʊ] !

'	And	he	,	taking	my	hand	,	said	,	'	O	glorious	knight	,	let	us	go	now	!
-	和	他	,	采取	我的	手	,	说	,	-	哦	辉煌	骑士	,	让	我们	去	现在	!

他握住我的手说：“哦，光荣的骑士，我们现在走吧！”

- [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt][ɑːsk] [huː] [ai][wɒz; wəz] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] ,

'	And	he	did	not	ask	who	I	was	,	or	whether	I	was	a	good	knight	,
-	和	他	做过	不是	问	WHO	我	曾是	,	或者	无论	我	曾是	一个	好的	骑士	,

“他没有问我是谁，也没有问我是否是一位优秀的骑士。”

[bʌt; bət][bɪ'gæn][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [æt; ət][wʌns] ,

but	began	to	go	down	the	stairs	at	once	,
但	开始	到	去	向下	这	楼梯	在	一次	,

但他立刻开始下楼。

[səʊ][ai][pʊt][ɒn][maɪ] ['ɑːmə(r)] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] .

so	I	put	on	my	armour	and	followed	him	.
所以	我	放	在	我的	盔甲	和	随后	他	.

于是我穿上盔甲，跟随他走了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] [set] [fɔːθ] [ə'ləʊn][tuː; tə][lɑː] [əʊt] [gaːd] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][mæn] [els] [deəd] ['fɒləʊ] [ˌjuː 'es] ,

And	we	two	set	forth	alone	to	La	Haute	Garde	,	for	no	man	else	dared	follow	us	,
和	我们	二	放	前进	独自的	到	拉	高级	护卫	,	为了	不	男人	别的	敢于	跟随	我们	,

于是我们两人独自前往拉奥特加尔德，因为没有其他人敢跟随我们。

[ænd; ənd][ai] [riˈdʒɔis] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [waɪl] [gai] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋz] ['teɪb(ə)l] ['fiːstɪŋ] ,

and	I	rejoiced	in	thinking	that	while	Guy	was	sitting	at	the	King's	table	feasting	,
和	我	欣喜若狂	在	思维	那	尽管	盖伊	曾是	坐着	在	这	国王学院	桌子	盛宴	,

我欣喜地想到，当盖伊坐在国王的餐桌旁享用盛宴时，

[ai][wɒz; wəz]['raɪdɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [sleɪ] [ðə; ði] [kɪŋz] ['enəmɪz] ,

I	was	riding	out	to	slay	the	King's	enemies	,
我	曾是	骑术	出去	到	杀戮	这	国王学院	敌人	,

我当时正骑马出去斩杀国王的敌人，

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)][wʌns] [si:md] ['pɒsəb(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['wʊstɪd] .

for	it	never	once	seemed	possible	to	me	that	I	should	be	worsted	.
为了	它	绝不	一次	似乎	可能的	到	我	那	我	应该	是	最差	.

因为我从未想过自己会输。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [laɪt] [ə'gen] [baɪ] [ðen] [wi:; wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [haɪ] [gɑ:rd] ;

It	was	getting	light	again	by	then	we	came	in	sight	of	High	Gard	;
它	曾是	获得	光	再次	经过	然后	我们	来了	在	视线	的	高的	加德	;

那时天色又亮了，我们看到了高地堡；

[wi:; wi] [wu:nd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ɒn] [fʊt] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [sti:p] ;

we	wound	up	the	hill	on	foot	,	for	it	was	very	steep	;
我们	伤口	向上	这	爬坡道	在	脚	,	为了	它	曾是	非常	陡	;

我们徒步爬上了山，因为山坡非常陡峭；

[ai] [blu:] [æt; ət] [ðə; ði] ['geɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [blɑ:st] [wɪʃ] [wɒz; wəz] ['i:v(ə)n] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [stæg]

I	blew	at	the	gates	a	great	blast	which	was	even	as	though	the	stag
我	吹	在	这	大门	一个	伟大的	爆炸	哪个	曾是	甚至	作为	尽管	这	麾

我对着大门猛吹了一口气，那声音就像雄鹿吹过一样。

[pi:] . -

p	.	84
p	.	-

[ʃʊd; ʃəd] [bləʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [mɔ:t] , [ɔ:(r)] [laɪk] [ðə; ði][blɑ:st] [ðæt] ['bɑ:lɛn] [hɜ:d] .

should	blow	his	own	mort	,	or	like	the	blast	that	Balen	heard	.
应该	吹	他的	自己的	死亡	,	或者	喜欢	这	爆炸	那	巴伦	听到	.

应该炸毁自己的尸体，或者像巴伦听到的那声爆炸。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:t] [waɪl] [ðə; ði] ['geɪts] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [bænd][ɒv; əv] [ɑ:md]

For	in	a	very	short	while	the	gates	opened	and	a	great	band	of	armed
为了	在	一个	非常	短的	尽管	这	大门	打开	和	一个	伟大的	乐队	的	武装

[men] ,

men	,
男人	,

没过多久，城门就开了，一大群武装人员涌了进来。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['θɜ:ti] [ai] [θɪŋk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [ɒn] ['hɔ:sbæk] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [hu:]

more	than	thirty	I	think	,	and	a	knight	on	horseback	among	them	,	who
更多的	比	三十	我	思考	,	和	一个	骑士	在	马背	之中	他们	,	WHO

[wɒz; wəz] [ɑ:md] [ɪn] [red] ,

was	armed	in	red	,
曾是	武装	在	红色的	,

我想有三十多人，其中还有一位身穿红色盔甲的骑马骑士。

[stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd][ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜ:vɪŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)]

stood	before	us	,	and	on	one	side	of	him	was	a	serving	man	with	a	silver
站立	前	我们	,	和	在	一	边	的	他	曾是	一个	服务	男人	和	一个	银

[dɪʃ] ,

dish	,
盘子	,

他站在我们面前，他旁边站着一个侍者，手里拿着一个银盘。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] ['butʃəz] ['kli:və(r)] , [ə; eɪ] [naɪf] , [ænd; ənd] ['pɪnsəz] .

on	the	other	,	one	with	a	butcher's	cleaver	,	a	knife	,	and	pincers	.
在	这	其他	,	一	和	一个	肉铺	菜刀	,	一个	刀	,	和	钳	.

另一把刀上拿着屠夫用的切肉刀、小刀和钳子。

[səʊ] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [sɔ:] [ˌju: 'es][hi:; hi] [sed] , - [wɒt] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [peɪ] ['trɪbju:t] [ɪn]

So	when	the	knight	saw	us	he	said	,	'	What	,	are	you	come	to	pay	tribute	in
所以	什么时候	这	骑士	锯	我们	他	说	,	-	什么	,	是	你	来	到	支付	贡	在

['pɜ:s(ə)n] ,

person	,
人	,

所以当骑士看到我们时，他问道："什么？你们是亲自来朝拜的吗？"

[əʊld][mæn] , [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ə'nʌðə(r)] [feə(r)] [sʌn] ?

old	man	,	and	is	this	another	fair	son	?
老的	男人	,	和	是	这	其他	公平的	儿子	?

老先生，这是您的另一个英俊儿子吗?

[gʊd] [sɜ:(r)] , [haʊ] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)]['leɪdi] ?

Good	sir	,	how	is	your	lady	?
好的	先生	,	如何	是	你的	女士	?

先生，您的夫人好吗?

- [səʊ][ai] [sed] ['grɪmli] , ['bi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , - [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [wɪl] [tu:; tə] [sleɪ] [ju:; jʊ] .

'	So	I	said	grimly	,	being	in	a	rage	,	'	I	have	a	will	to	slay	you	.
-	所以	我	说	阴沉地	,	存在	在	一个	愤怒	,	-	我	有	一个	将要	到	杀戮	你	.

于是我怒不可遏，冷冷地说："我一定要杀了你。"

- [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [skeəs] [seɪ] [səʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][əʊld] ['mɜ:tʃənt] [rʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] [red] [naɪt]

'	But	I	could	scarce	say	so	before	the	old	merchant	rushed	at	the	red	knight
-	但	我	可以	稀少	说	所以	前	这	老的	商人	匆忙	在	这	红色的	骑士

[wɪð] [ə; eɪ] [jel] ,

with	a	yell	,
和	一个	叫喊	,

"但我话还没说完，老商人就大喊一声，冲向了红衣骑士。"

[hu:] [wɪ'ðaʊt] ['mu:vɪŋ] [slu:] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] [wɪð] [æn; ən][æks] ,

who	without	moving	slew	his	horse	with	an	axe	,
WHO	没有	移动	一万	他的	马	和	一个	斧头	,

他一动不动地用斧头砍死了自己的马。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [men] [æt; ət] [ɑ:mz] [spiə] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,

and	then	the	men	at	arms	speared	the	old	man	,
和	然后	这	男人	在	武器	被长矛刺穿	这	老的	男人	,

然后，那些持矛的士兵用长矛刺死了老人。

['sleɪɪŋ] [hɪm][æz; əz][wʌn] [wʊd] [æn; ən]['ɒtə(r)][ɔ:(r)][ə; eɪ][ræt] .

slaying	him	as	one	would	an	otter	or	a	rat	.
杀戮	他	作为	一	会	一个	獭	或者	一个	鼠	.

像对待水獭或老鼠一样杀死他。

['ɑ:ftəwədz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][set][ɒn][ˌem 'i:] , [bʌt; bət][ðə; ði] [red] [naɪt] [held][ðem; ðəm]

Afterwards	they	were	going	to	set	on	me	,	but	the	red	knight	held	them
然后	他们	是	去	到	放	在	我	,	但	这	红色的	骑士	握住	他们

[bæk] ,

back	,
后退	,

之后他们正要攻击我，但红衣骑士拦住了他们。

['seɪɪŋ] : - [neɪ] , [ai][ˌeɪ 'em] [ɪ'nʌf] , - [ænd; ənd][wi:; wi] [spɜ:d] [ɒn]['aʊə(r)] ['hɔ:sɪz] .

saying	:	'	Nay	,	I	am	enough	,	'	and	we	spurred	on	our	horses	.
说	:	-	不	,	我	是	足够的	,	-	和	我们	受到刺激	在	我们的	马匹	.

我们说："不，我足够了。"然后我们催马疾驰。

[æz; əz][wi:; wi] [met] ,

As	we	met	,
作为	我们	遇见	,

我们相遇时，

[ai] [felt] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [θrəʊn] [ə; eɪ] [dʌl] [braʊn] [klɒθ] ['əʊvə(r)] [maɪ] [aɪz] ,

I	felt	just	as	if	some	one	had	thrown	a	dull	brown	cloth	over	my	eyes	,
我	毛毡	只是	作为	如果	一些	一	有	抛掷	一个	乏味的	棕色的	布	超过	我的	眼睛	,

我感觉就像有人用一块暗褐色的布蒙住了我的眼睛。

[ænd; ənd] [ai] [felt] [ðə; ði] ['retʃɪd] [spɪə(r)] - [pɔɪnt] [slɪp] [ɒf] [hɪz; ɪz] [helm] ; [ðen] [ai] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [peɪn] ['sʌmweə(r)] ,

and	I	felt	the	wretched	spear	-	point	slip	off	his	helm	;	then	I	felt	a	great	pain	somewhere	,
和	我	毛毡	这	可怜	矛	-	观点	滑	离开	他的	舵	;	然后	我	毛毡	一个	伟大的	疼痛	某处	,

我感觉到那可恶的矛尖从他的头盔上滑落；然后我感到身体某处一阵剧痛。

[ðæt] [dɪd]

that	did
那	做过

确实如此

[piː] . -

p	.	85
p	.	-

第85页

[nɒt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [maɪ] ['bɒdi] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [skaɪ] ,

not	seem	to	be	in	my	body	,	but	in	the	world	,	or	the	sky	,
不是	似乎	到	是	在	我的	身体	,	但	在	这	世界	,	或者	这	天空	,

似乎不在我的身体里，而是在世界里，或者在天空里。

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .

or	something	of	that	sort	.
或者	某物	的	那	种类	.

或者类似的事情。

[ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [lɒŋ] [ðæt] [peɪn] [siːmd] [tuː; tə] [lɑːst] [naʊ] , [bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [jˈiəz] ,

And	I	know	not	how	long	that	pain	seemed	to	last	now	,	but	I	think	years	,
和	我	知道	不是	如何	长的	那	疼痛	似乎	到	最后的	现在	,	但	我	思考	年	,

我现在也不知道那种痛苦持续了多久，但我认为有好几年了。

[ðəʊ] ['riːəli] [ai] [gruː] [wel] [ænd; ənd] [seɪn] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .

though	really	I	grew	well	and	sane	again	in	a	few	weeks	.
尽管	真的	我	生长	出色地	和	理智	再次	在	一个	很少	周	.

不过实际上，几周后我就恢复了健康，神智也正常了。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [wəʊk] , [skeəs] ['nəʊɪŋ] ['weðə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɔː(r)] ['hev(ə)n] [ɔː(r)] [hel] ,

And	when	I	woke	,	scarce	knowing	whether	I	was	in	the	world	or	heaven	or	hell	,
和	什么时候	我	觉醒	,	稀少	会心	无论	我	曾是	在	这	世界	或者	天堂	或者	地狱	,

当我醒来时，几乎分不清自己身处人间、天堂还是地狱，

[ai] [hɜːd] [sʌm; səm] [wʌn] ['sɪŋɪŋ] .

I	heard	some	one	singing	.
我	听到	一些	一	歌唱	.

我听到有人在唱歌。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] ,

I	tried	to	listen	but	could	not	,	because	I	did	not	know	where	I	was	,
我	尝试	到	听	但	可以	不是	,	因为	我	做过	不是	知道	在哪里	我	曾是	,

我努力想听，但却听不见，因为我不知道自己身在何处。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðæt] ; [ai] [mɪst] [vɜːs] ['ɑːftə(r)] [vɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] , [ðɪs]

and	was	thinking	of	that	;	I	missed	verse	after	verse	of	the	song	,	this
和	曾是	思维	的	那	;	我	错过	诗	后	诗	的	这	歌曲	,	这

[sɒŋ] ,

song	,
歌曲	,

我一直在想这件事；我错过了这首歌的一节又一节的歌词，这首歌，

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][ai] [sɔː] [ai][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] ['pæləs] .

till	at	last	I	saw	I	must	be	in	the	King's	palace	.
直到	在	最后的	我	锯	我	必须	是	在	这	国王学院	宫殿	.

直到最后我才意识到，我一定是身处国王的宫殿之中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [baɪ][maɪ][bed] , [ai] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	a	window	by	my	bed	,	I	looked	out	at	it	,
那里	曾是	一个	窗户	经过	我的	床	,	我	看起来	出去	在	它	,

我的床边有一扇窗户，我向窗外望去。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [haɪ] [ʌp] ;

and	saw	that	I	was	high	up	;
和	锯	那	我	曾是	高的	向上	;

看到我身处高处；

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

down	in	the	street	the	people	were	going	to	and	fro	,
向下	在	这	街道	这	人们	是	去	到	和	弗	,

街上人们来来往往，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv][fəʊks] ['gæðəd] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['mɪnstrəl] ,

and	there	was	a	knot	of	folks	gathered	about	a	minstrel	,
和	那里	曾是	一个	结	的	各位	聚集	关于	一个	吟游诗人	,

一群人围着一个吟游诗人。

[huː] [sæt][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [leɪd] ['saɪdweɪz] [ɒn][hɪz; ɪz]

who	sat	on	the	edge	of	a	fountain	,	with	his	head	laid	sideways	on	his
WHO	卫星	在	这	边缘	的	一个	喷泉	,	和	他的	头	铺设	侧身	在	他的

['ʃəʊldə(r)] ,

shoulder	,
肩膀	,

他坐在喷泉边，头侧靠在肩膀上，

[ænd; ənd] ['nɜːsɪŋ] [wʌn][leg][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['əʊnli] , ['hævɪŋ] [nəʊ] ['ɪnstrəmənt] ,

and	nursing	one	leg	on	the	other	;	he	was	singing	only	,	having	no	instrument	,
和	护理	一	腿	在	这	其他	;	他	曾是	歌唱	仅有的	,	拥有	不	乐器	,

他一条腿抱着另一条腿，只能唱歌，没有乐器。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sæŋ] [ðə; ði] [sɒŋ] [ai][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] , [ai] [hɜːd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

and	he	sang	the	song	I	had	tried	to	listen	to	,	I	heard	some	of	it
和	他	唱	这	歌曲	我	有	尝试	到	听	到	,	我	听到	一些	的	它

[naʊ] :

now	:
现在	:

他唱了那首我之前想听的歌，我现在听到了一部分：

- [hiː; hi][wɒz; wəz][feə(r)][ænd; ənd] [friː] ,

'	He	was	fair	and	free	,
-	他	曾是	公平的	和	自由的	,

他为人公正自由。

[æt; ət] ['evri] ['tʊəni; 'tɜːni]

At	every	tourney
在	每一个	锦标赛

在每场比赛中

[hiː; hi] [wɒn] [ðə; ði] [dɪ'griː] ,

He	wan	the	degree	,
他	万	这	程度	,

他想要学位，

[sɜː(r)] [gai] [ðə; ði] [gʊd] [naɪt] .

Sir	Guy	the	good	knight	.
先生	盖伊	这	好的	骑士	.

盖伊爵士，这位善良的骑士。

[piː] . -

p	.	86
p	.	-

第86页

- [hiː; hi] [wɒn] ['ælɪs] [ðə; ði] [feə(r)] ,

'	He	wan	Alys	the	fair	,
-	他	万	艾莉丝	这	公平的	,

他想要美丽的艾丽丝，

[ðə; ði] [kɪŋz] [əʊn] - ,

The	King's	own	daughtere	,
这	国王学院	自己的	-	,

国王的亲生女儿，

[wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊld] [heə(r)] ,

With	all	her	gold	hair	,
和	全部	她	金子	头发	,

她拥有一头金色的头发，

[ðæt] [ʃɒn] [wel] [braɪt] .

That	shone	well	bright	.
那	闪耀	出色地	明亮的	.

那光芒非常耀眼。

- [hiː; hi] [seɪvd] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] ,

'	He	saved	a	good	Knight	,
-	他	已保存	一个	好的	骑士	,

他救了一位好骑士，

[huː] ['ɔːlsəʊ] [wɒz; wəz] [waɪt] ,

Who	also	was	wight	,
WHO	还	曾是	怀特岛	,

他也是白人，

[ænd; ənd] [hæd; həd] - [braɪt]

And	had	wingès	bright
和	有	-	明亮的

而且翅膀很亮

[ɒn] [ə; eɪ] [bluː] [ʃiːld] .

On	a	blue	shield	.
在	一个	蓝色的	盾	.

在蓝色盾牌上。

- [ænd; ənd] [hiː; hi] [sluː] [ðə; ði] [naɪt]

'	And	he	slew	the	Knight
-	和	他	一万	这	骑士

他杀死了骑士

[ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [gɑːrd] [ɪn] [faɪt] ,

Of	the	High	Gard	in	fight	,
的	这	高的	加德	在	斗争	,

高地守卫的战斗，

[ɪn] [red] [wiːd] [ðæt] [wɒz; wəz] [daɪt]
In red weed that was dight
在 红色的 杂草 那 曾是 灯光

在一片红色的杂草中，那景象令人陶醉。

[ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [fiːld] .
In the open field .
在 这 打开 场地 .

在开阔的田野里。

- [ai] [fel] [bæk] [ɪn] [maɪ] [bed] [ænd; ənd] [wept] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [wiːk] [wɪð] [maɪ] ['ɪlnəs] ;
' I fell back in my bed and wept , for I was weak with my illness ;
- 我 跌倒 后退 在 我的 床 和 哭泣 , 为了 我 曾是 虚弱的 和 我的 疾病 ;

“我倒在床上哭了起来，因为我病得很重，身体虚弱；

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] !
to think of this !
到 思考 的 这 !

想想看!

['truːli] [ðɪs] [mæn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [naɪt] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːvd] [tuː; tə] [wɪn] ['ælɪs] .
truly this man was a perfect knight , and deserved to win Alys .
真的 这 男人 曾是 一个 完美的 骑士 , 和 应得的 到 赢 艾莉丝 .

这个人真是一位完美的骑士，他配得上赢得艾丽丝的芳心。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wel] !
well !
出色地 !

出色地!

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] ['glɔːri] [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] ,
but was this the glory I was to have ,
但 曾是 这 这 荣耀 我 曾是 到 有 ,

但这难道就是我注定要拥有的荣耀吗?

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɪŋz] [sʌn] .
and no one believed that I was a King's son .
和 不 一 相信 那 我 曾是 一个 国王学院 儿子 .

没有人相信我是国王的儿子。

[ænd; ənd] [səʊ] [ai] [pɑːst] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪs'ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ,
And so I passed days and nights , thinking of my dishonour and misery ,
和 所以 我 通过了 天 和 夜晚 , 思维 的 我的 羞辱 和 苦难 ,
[ænd; ənd] [maɪ] ['ʌtə(r)] ['ləʊnlinəs] ;
and my utter loneliness ;
和 我的 说出 孤独 ;

于是，我日夜思索着我的耻辱、我的悲惨遭遇以及我彻底的孤独；

[nəʊ] [wʌn] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ; ['verɪli] , [ai] [θɪŋk] , [ɪf] ['eni] [wʌn] [hæd; həd] ['spəʊkən] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
no one cared for me ; verily , I think , if any one had spoken to me
不 一 关心 为了 我 ; 确实 , 我 思考 , 如果 任何 一 有 说 到 我
['lʌvɪŋli] ,
lovingly ,
深情地 ,

没有人关心我；真的，我想，如果有人曾用爱意和我说话，

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['fɔːlən][ɒn][hɪz; ɪz][nek][ænd; ənd][daɪd], [waɪl][ai][wɒz; wəz][səʊ][wiːk].

I	should	have	fallen	on	his	neck	and	died	,	while	I	was	so	weak	.
我	应该	有	倒下	在	他的	脖子	和	死亡	,	尽管	我	曾是	所以	虚弱的	.

我当时那么虚弱，本应该扑倒在他的脖子上死去。

[bʌt; bət][ai][gruː][strɒŋ][æt; ət][lɑːst], [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][wɔːk][ə'baʊt], [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['pæləs]

But	I	grew	strong	at	last	,	and	began	to	walk	about	,	and	in	the	Palace
但	我	生长	强的	在	最后的	,	和	开始	到	走	关于	,	和	在	这	宫殿

['plezəns] ,

Pleasaunce	,
愉悦	,

但我最终恢复了体力，开始四处走动，在宫廷游乐园里，

[wʌn][deɪ], [ai][met][sɜː(r)][gai]['wɔːkɪŋ][baɪ][hɪm'self].

one	day	,	I	met	Sir	Guy	walking	by	himself	.
一	天	,	我	遇见	先生	盖伊	步行	经过	他自己	.

有一天，我碰巧遇到独自一人散步的盖伊爵士。

[səʊ][ai][təʊld][hɪm][haʊ][ðæt][ai][θæŋkt][hɪm][wɪð]

So	I	told	him	how	that	I	thanked	him	with
所以	我	讲述	他	如何	那	我	谢谢	他	和

所以我告诉他我是如何感谢他的。

[piː] . -

p	.	87
p	.	-

[ɔːl][maɪ][hɑːt][fɔː(r); fə(r)][maɪ][laɪf],

all	my	heart	for	my	life	,
全部	我的	心	为了	我的	生活	,

我全心全意地爱我的生命，

[bʌt; bət][hiː; hi][sed][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][wɒt][ə; eɪ][gʊd][naɪt][ɔːt][tuː; tə][duː; də];

but	he	said	it	was	only	what	a	good	knight	ought	to	do	;
但	他	说	它	曾是	仅有的	什么	一个	好的	骑士	应该	到	做	;

但他表示，这只是一个好骑士应该做的；

[fɔː(r); fə(r)][ðæt]['hɪərɪŋ][ðə; ði][mæd]['entəpraɪz][ai][hæd; həd]['rɪdn][ɒn],

for	that	hearing	the	mad	enterprise	I	had	ridden	on	,
为了	那	听力	这	疯狂的	企业	我	有	骑	在	,

为了听到我参与的那场疯狂的冒险，

[hiː; hi][hæd; həd]['fɒləʊd][ˌem 'iː]['swɪftli][wɪð][ə; eɪ][fjuː][naɪts], [ænd; ənd][səʊ][seɪvd][ˌem 'iː].

he	had	followed	me	swiftly	with	a	few	knights	,	and	so	saved	me	.
他	有	随后	我	迅速地	和	一个	很少	骑士	,	和	所以	已保存	我	.

他带着几名骑士迅速跟了上来，救了我。

[hiː; hi][lʊkt]['steɪtli][ænd; ənd][grænd][æz; əz][hiː; hi][spəʊk], [jet][ai][dɪd][nɒt][lʌv][hɪm], [neɪ],

He	looked	stately	and	grand	as	he	spoke	,	yet	I	did	not	love	him	,	nay	,
他	看起来	庄严	和	盛大	作为	他	辐	,	然而	我	做过	不是	爱	他	,	不	,

他说话时神态庄重威严，但我并不爱他，不，

['rɑːðə(r)][heit][hɪm], [ðəʊ][ai][traɪd][hɑːd][nɒt][tuː; tə][duː; də][səʊ],

rather	hated	him	,	though	I	tried	hard	not	to	do	so	,
相当	憎恨	他	,	尽管	我	尝试	难的	不是	到	做	所以	,

虽然我努力克制自己，但我其实很讨厌他。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [eə(r)] [ɒv; əv] ['pɪtiləs] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] ['kəʊldnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] [ɪn]

for	there	was	some	air	of	pitiless	triumph	and	coldness	of	heart	in
为了	那里	曾是	一些	空气	的	无情	胜利	和	寒冷	的	心	在

[hɪm] [ðæt] [frəʊz] [ˌem 'iː] ;

him	that	froze	me	;
他	那	冻住了	我	;

因为他身上散发着一种无情的胜利感和冷酷无情的气息，让我感到一阵寒意。

[səʊ] ['skɔːnfəli] , [tuː] , [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ə'baʊt] - [maɪ] [mæd] ['entəpraɪz] ,

so	scornfully	,	too	,	he	said	that	about	'	my	mad	enterprise	,
所以	轻蔑地	,	也	,	他	说	那	关于	-	我的	疯狂的	企业	,

他对我的“疯狂事业”也充满了轻蔑之意。

- [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɒŋ] [ɪn] ['evriθɪŋ] [aɪ] [dɪd] .

'	as	though	I	must	be	wrong	in	everything	I	did	.
-	作为	尽管	我	必须	是	错误的	在	一切	我	做过	.

仿佛我所做的一切都是错的。

[jet] ['ɑːftəwədz] , [æz; əz] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] , [aɪ] ['piti] [hɪm] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['heɪtɪŋ] ;

Yet	afterwards	,	as	I	came	to	know	more	,	I	pitied	him	instead	of	hating	;
然而	然后	,	作为	我	来了	到	知道	更多的	,	我	可怜的	他	反而	的	憎恨	;

然而后来，随着我对他的了解加深，我不再憎恨他，反而同情他；

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ,

but	at	that	time	I	thought	his	life	was	without	a	shadow	,
但	在	那	时间	我	想法	他的	生活	曾是	没有	一个	阴影	,

但当时我觉得他的生活毫无阴影。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] ['ælɪs] [lʌvd] [hɪm] [nɒt] .

for	I	did	not	know	that	the	Lady	Alys	loved	him	not	.
为了	我	做过	不是	知道	那	这	女士	艾莉丝	喜爱	他	不是	.

因为我不知道艾丽丝夫人并不爱他。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sləʊli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n]

And	now	I	turned	from	him	,	and	walked	slowly	up	and	down	the	garden
和	现在	我	转向	从	他	,	和	步行	缓慢地	向上	和	向下	这	花园

- [pɑːðz] , [nɒt] [ɪg'zæktli] ['θɪŋkɪŋ] ,

-	paths	,	not	exactly	thinking	,
-	路径	,	不是	确切地	思维	,

于是我转身离开他，沿着花园小径缓缓踱步，并没有认真思考。

[bʌt; bət] [wɪð] [sʌm; səm] [gəʊsts] [ɒv; əv] ['fɔːmə(r)] [θɔːts] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [maɪ] [maɪnd] .

but	with	some	ghosts	of	former	thoughts	passing	through	my	mind	.
但	和	一些	鬼魂	的	以前的	想法	通过	通过	我的	头脑	.

但一些过去的念头仍然在我脑海中浮现。

[ðə; ði] [deɪ] , [tuː] , [wɒz; wəz] [məʊst] ['lʌvli] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] ,

The	day	,	too	,	was	most	lovely	,	as	it	grew	towards	evening	,
这	天	,	也	,	曾是	最多	迷人的	,	作为	它	生长	向	晚上	,

傍晚时分，天气也格外宜人。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ['leɪtli] [sɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz]

and	I	had	all	the	joy	of	a	man	lately	sick	in	the	flowers	and	all	things
和	我	有	全部	这	喜悦	的	一个	男人	最近	生病的	在	这	花朵	和	全部	事物

;

;

;

我像一个刚生病的人一样，沉浸在鲜花和万物之中，感到无比快乐；

[ɪf] ['eni] [belz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tʃaɪm] ,

if	any	bells	at	that	time	had	begun	to	chime	,
如果	任何	铃铛	在	那	时间	有	开始	到	钟声	,

如果当时有任何钟声响起，

[ai] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [leɪn] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] [wept] ;

I	think	I	should	have	lain	down	on	the	grass	and	wept	;
我	思考	我	应该	有	莱恩	向下	在	这	草	和	哭泣	;

我想我当时应该躺在草地上痛哭一场；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['biːz] [ɪn] [ðə; ði] ['jeləʊ] [mʌsk] ,

but	now	there	was	but	the	noise	of	the	bees	in	the	yellow	musk	,
但	现在	那里	曾是	但	这	噪音	的	这	蜜蜂	在	这	黄色的	麝香	,

但现在，只有黄麝香中蜜蜂的嗡嗡声了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] ['mjuːzɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['sɒrəʊ] .

and	that	had	not	music	enough	to	bring	me	sorrow	.
和	那	有	不是	音乐	足够的	到	带来	我	悲哀	.

而那段音乐并不足以让我感到悲伤。

[piː] . -

p	.	88
p	.	-

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [wɔːkt] [ai] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɒrɪndʒ] ['lɪli] ,

And	as	I	walked	I	stooped	and	picked	a	great	orange	lily	,
和	作为	我	步行	我	弯腰	和	挑选	一个	伟大的	橙子	百合	,

我边走边弯腰，摘了一朵硕大的橙色百合花。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [ləʊ] ! [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [wɔːk] ,

and	held	it	in	my	hand	,	and	lo	!	down	the	garden	walk	,
和	握住	它	在	我的	手	,	和	洛	!	向下	这	花园	走	,

我把它拿在手里，瞧！沿着花园小径走下去，

[ðə; ði] [seɪm] [feə(r)] ['dæməˌzɛl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [gʊd] ['kaʊnsl] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .

the	same	fair	damozel	that	had	before	this	given	me	good	counsel	in	the	hall	.
这	相同的	公平的	少女	那	有	前	这	给定	我	好的	法律顾问	在	这	大厅	.

就是之前在大厅里给我提出过好建议的那位美丽的少女。

[ðeər'æt] [ai] [wɒz; wəz] ['veri] [glæd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] [greɪv] ,

Thereat	I	was	very	glad	,	and	walked	to	meet	her	smiling	,	but	she	was	very	grave	,
那里	我	曾是	非常	高兴的	,	和	步行	到	见面	她	微笑	,	但	她	曾是	非常	严重	,

我当时非常高兴，面带微笑地走过去迎接她，但她神情却十分严肃。

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他说：

- [feə(r)] [sɜː(r)] , [ðə; ði] ['leɪdi] ['ælɪs] [dez] ['rəʊzɪz] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] .

'	Fair	sir	,	the	Lady	Alys	des	roses	wishes	to	see	you	in	her	chamber	.
-	公平的	先生	,	这	女士	艾莉丝	德斯	玫瑰	愿望	到	看	你	在	她	房间	.

“英俊的先生，玫瑰夫人艾丽丝想在她的房间里见您。”

- [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət] [tɜːnd] ,

'	I	could	not	answer	a	word	,	but	turned	,
-	我	可以	不是	回答	一个	单词	,	但	转向	,

我一句话也说不出来，只是转过身去。

[ænd; ənd] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sləʊli] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['θɪŋkɪŋ] ['diːpli] ,

and	went	with	her	while	she	walked	slowly	beside	me	,	thinking	deeply	,
和	去	和	她	尽管	她	步行	缓慢地	旁	我	,	思维	深	,

我跟着她，她慢慢地走在我旁边，陷入沉思。

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rəʊz] [tuː; tə] ['piːsɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] ; [ænd; ənd] [ai] , [tuː] , [θɔːt] [mʌtʃ] ,

and	picking	a	rose	to	pieces	as	she	went	;	and	I	,	too	,	thought	much	,
和	挑选	一个	玫瑰	到	件	作为	她	去	;	和	我	,	也	,	想法	很多	,

她一边走一边摘下一朵玫瑰；我也想了很多，

[wɒt] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [wɒnt] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ?

what	could	she	want	me	for	?
什么	可以	她	想	我	为了	?

她要我做什么?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] .

surely	,	but	for	one	thing	;	and	yet	—	and	yet	.
一定	,	但	为了	一	事物	;	和	然而	—	和	然而	.

当然，但有一件事例外；然而——然而。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['tʃeɪmbə(r)] , [bɪ'həʊld] !

But	when	we	came	to	the	lady's	chamber	,	behold	!
但	什么时候	我们	来了	到	这	女士的	房间	,	看哪	!

但当我们来到女主人的房间时，瞧!

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [stʊd] [ə; eɪ] [tɔːl] [naɪt] , [feə(r)] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [ænd; ənd] [ɪn] ['ɑːmə(r)] , [seɪv]

before	the	door	,	stood	a	tall	knight	,	fair	and	strong	,	and	in	armour	,	save
前	这	门	,	站立	一个	高的	骑士	,	公平的	和	强的	,	和	在	盔甲	,	节省

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

门前站着一位身材高大、英俊强壮的骑士，身披铠甲，唯独头部露在外面。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ðəʊ] [nɒt] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [siːm] [səʊ] [tuː; tə] [ɔːl]

who	seemed	to	be	guarding	the	door	,	though	not	so	as	to	seem	so	to	all
WHO	似乎	到	是	守护	这	门	,	尽管	不是	所以	作为	到	似乎	所以	到	全部

[men] .

men	.
男人	.

他看起来像是在守卫门口，但并非所有人都能看出这一点。

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] ['dæməˌzɛl] ['iːgəli] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

He	kissed	the	damozel	eagerly	,	and	then	she	said	to	me	,
他	亲吻	这	少女	急切地	,	和	然后	她	说	到	我	,

他热情地吻了那位少女，然后她对我说：

- [ðɪs] [ɪz] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [diː] [lɑː] [fɒs] , [maɪ] [truː] [naɪt] ;

'	This	is	Sir	William	de	la	Fosse	,	my	true	knight	;
-	这	是	先生	威廉	德	拉	福斯	,	我的	真的	骑士	;

“这位是威廉·德·拉·福斯爵士，我真正的骑士；

- [səʊ] [ðə; ði] [naɪt] [tʊk] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,

'	so	the	knight	took	my	hand	and	seemed	to	have	such	joy	of	me	,
-	所以	这	骑士	采取	我的	手	和	似乎	到	有	这样的	喜悦	的	我	,

于是，那位骑士握住了我的手，似乎对我感到无比欣喜。

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [blʌd] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)] [pjʊə(r)] [dɪ'laɪt] .

that	all	the	blood	came	up	to	my	face	for	pure	delight	.
那	全部	这	血	来了	向上	到	我的	脸	为了	纯的	喜	.

喜悦之情溢于言表。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['dæməˌzɛl] [blɑːntʃ] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [gəʊ] [ɪn] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

But	then	the	damozel	Blanche	opened	the	door	and	bade	me	go	in	while	she
但	然后	这	少女	布兰奇	打开	这	门	和	巴德	我	去	在	尽管	她

[ə'bəʊd] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ;

abode	still	without	;
住所	仍然	没有	;

但这时，白衣少女打开了门，让我进去，而她自己仍然留在外面；

[səʊ][aɪ] ['entəd] , [wen] [aɪ][hæd; həd][pʊt][ə'saɪd]

so	I	entered	,	when	I	had	put	aside
所以	我	进入	,	什么时候	我	有	放	旁边

于是我进去了，那时我已经把东西放在一边了。

[piː] . -

p	.	89
p	.	-

第89页

[ðə; ðɪ] ['hevɪ] ['sɪlkən] ['hæŋɪŋ] [ðæt] [fɪld] [ðə; ðɪ] ['dɔːweɪ] .

the	heavy	silken	hangings	that	filled	the	doorway	.
这	重的	丝	绞刑	那	已填	这	门口	.

门口挂满了厚重的丝绸帷幔。

[ænd; ənd][ðeə(r)][sæt]['ælɪs] ; [ʃiː; ʃɪ][ə'rəʊz] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [stʊd] [peɪl] ,

And	there	sat	Alys	;	she	arose	when	she	saw	me	,	and	stood	pale	,
和	那里	卫星	艾莉丝	;	她	出现	什么时候	她	锯	我	,	和	站立	苍白	,

艾丽丝就坐在那里；她看见我，便站了起来，脸色苍白。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ə'pɑːt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz] ['hæŋɪŋ] [luːs] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

and	with	her	lips	apart	,	and	her	hands	hanging	loose	by	her	side	.
和	和	她	嘴唇	除	,	和	她	双手	绞刑	松动的	经过	她	边	.

她双唇微张，双手无力地垂在身侧。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [daʊt] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [went] [kwaɪt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ;

And	then	all	doubt	and	sorrow	went	quite	away	from	me	;
和	然后	全部	怀疑	和	悲哀	去	相当	离开	从	我	;

然后，我所有的疑虑和悲伤都消失了；

[aɪ][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [fiːl] [drʌŋk] [wɪð] [dʒɔɪ] ,

I	did	not	even	feel	drunk	with	joy	,
我	做过	不是	甚至	感觉	醉	和	喜悦	,

我甚至没有感到欣喜若狂，

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] , [luːz] [nəʊ] [liːst] ['frægmənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

but	rather	felt	that	I	could	take	it	all	in	,	lose	no	least	fragment	of	it	;
但	相当	毛毡	那	我	可以	拿	它	全部	在	,	失去	不	至少	分段	的	它	;

但我却觉得我可以把这一切都吸收进去，不会遗漏哪怕一丝一毫；

[ðen] [æt; ət][wʌns][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [breɪv] [ænd; ənd] [truː] ;

then	at	once	I	felt	that	I	was	beautiful	,	and	brave	and	true	;
然后	在	一次	我	毛毡	那	我	曾是	美丽的	,	和	勇敢的	和	真的	;

那一刻，我立刻觉得自己美丽、勇敢、真诚；

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][duː; də] [naʊ] .

I	had	no	doubt	as	to	what	I	should	do	now	.
我	有	不	怀疑	作为	到	什么	我	应该	做	现在	.

我毫不犹豫地知道自己接下来该做什么。

[aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][fɜːst] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ðɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [ðen]

I	went	up	to	her	,	and	first	kissed	her	on	the	forehead	,	and	then
我	去	向上	到	她	,	和	第一的	亲吻	她	在	这	前额	,	和	然后

[ɒn][ðə; ðɪ] [fiːt] ,

on	the	feet	,
在	这	脚	,

我走到她面前，先吻了她的额头，然后吻了她的脚。

[ænd; ənd] [ðen] [druː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɪð] [maɪ] [ɑːmz] [raʊnd] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ,

and	then	drew	her	to	me	,	and	with	my	arms	round	about	her	,
和	然后	画	她	到	我	,	和	和	我的	武器	圆形的	关于	她	,

然后我把她拉到我身边，用双臂环抱着她，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['hæŋɪŋ] [luːs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [drɒpt] ,

and	her	arms	hanging	loose	,	and	her	lips	dropped	,
和	她	武器	绞刑	松动的	,	和	她	嘴唇	掉落	,

她双臂无力地垂着，嘴唇也耷拉着。

[wiː; wi] [held] ['aʊə(r)] [lɪps] [tə'geðə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [feɪld] [ˌem 'iː] ,

we	held	our	lips	together	so	long	that	my	eyes	failed	me	,
我们	握住	我们的	嘴唇	一起	所以	长的	那	我的	眼睛	失败的	我	,

我们紧紧地贴着嘴唇，时间太久，以至于我的眼睛都睁不开了。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [tɪl] [ai] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [griːn] ['reɪmənt] .

and	I	could	not	see	her	,	till	I	looked	at	her	green	raiment	.
和	我	可以	不是	看	她	,	直到	我	看起来	在	她	绿色的	服饰	.

我一开始看不见她，直到我看到了她绿色的衣服。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]['spəʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] [jet] ;

And	she	had	never	spoken	to	me	yet	;
和	她	有	绝不	说	到	我	然而	;

她之前从未跟我说过话；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [dʒʌst] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

she	seemed	just	then	as	if	she	were	going	to	,	for	she	lifted	her	eyes
她	似乎	只是	然后	作为	如果	她	是	去	到	,	为了	她	抬起	她	眼睛

[tuː; tə][maɪn] ,

to	mine	,
到	矿	,

她当时似乎就要这么做了，因为她抬起头看向了我。

[ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [sed] , - [dɪə(r)]['laɪən(ə)l] ,

and	opened	her	mouth	;	but	she	only	said	,	'	Dear	Lionel	,
和	打开	她	嘴	;	但	她	仅有的	说	,	-	亲爱的	莱昂内尔	,

她张开嘴，却只说："亲爱的莱昂内尔，

- [ænd; ənd] [fel] ['fɔːwəd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [feɪnt] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [ai] [held] [hɜː(r); hə(r)] ,

'	and	fell	forward	as	though	she	were	faint	;	and	again	I	held	her	,
-	和	跌倒	向前	作为	尽管	她	是	头晕的	;	和	再次	我	握住	她	,

她向前倒去，好像昏厥了一样；我又扶住了她。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl]['əʊvə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [luːst] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fel]

and	kissed	her	all	over	;	and	then	she	loosed	her	hair	that	it	fell
和	亲吻	她	全部	超过	;	和	然后	她	松开	她	头发	那	它	跌倒

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

to	her	feet	,
到	她	脚	,

她亲吻了她全身；然后她松开了头发，让头发垂到脚边。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [klɪpt] [hɜː(r); hə(r)][nekst] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,

and	when	I	clipped	her	next	,	she	threw	it	over	me	,
和	什么时候	我	剪辑	她	下一个	,	她	扔	它	超过	我	,

当我再次剪她头发时，她把头发扔到了我身上。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɔːl]['əʊvə(r)][maɪ] ['skɑːlət] [rəʊbz] [laɪk] ['trɪklɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm]['gəʊldən] [wel] [ɪn]['pærədaɪs]

that	it	fell	all	over	my	scarlet	robes	like	trickling	of	some	golden	well	in	Paradise
那	它	跌倒	全部	超过	我的	猩红	长袍	喜欢	涓涓细流	的	一些	金的	出色地	在	天堂

.

:
.

它像天堂里金色的井水涓涓流淌一样，洒满了我的猩红色长袍。

[piː] . -

p	.	90
p	.	-

[ðen] , [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [waɪl] , [wiː; wi] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] [ˈleɪdi] [blɑːntʃ] [ænd; ənd][sɜː(r)] [ˈwɪljəm] [diː][lɑː]

Then	**,**	**within**	**a**	**while**	**,**	**we**	**called**	**in**	**the**	**Lady**	**Blanche**	**and**	**Sir**	**William**	**de**	**la**
然后	,	之内	一个	尽管	,	我们	称为	在	这	女士	布兰奇	和	先生	威廉	德	拉

[fɒs] ,

Fosse	**,**
福斯	,

随后不久，我们请来了布兰奇夫人和威廉·德·拉·福斯爵士。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [wɒt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] , [wiː; wi][sæt] [təˈgeðə(r)] [ænd; ənd]

and	**while**	**they**	**talked**	**about**	**what**	**we**	**should**	**do**	**,**	**we**	**sat**	**together**	**and**
和	尽管	他们	谈话	关于	什么	我们	应该	做	,	我们	卫星	一起	和

[kɪst] ;

kissed	**;**
亲吻	;

当他们讨论我们应该怎么做的时候，我们坐在一起接吻了；

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [sed] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] .

and	**what**	**they**	**said**	**,**	**I**	**know**	**not**	**.**
和	什么	他们	说	,	我	知道	不是	.

他们说了什么，我不知道。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈmembə(r)] , [ðæt] [ðæt] [naɪt] , [kwaɪt] [leɪt] ,

But	**I**	**remember**	**,**	**that**	**that**	**night**	**,**	**quite**	**late**	**,**
但	我	记住	,	那	那	夜晚	,	相当	晚的	,

但我记得，那天晚上，很晚了，

[ˈælɪs][ænd; ənd][aɪ] [rəʊd] [aʊt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gʊd] [ˈsɪti] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

Alys	**and**	**I**	**rode**	**out**	**side**	**by**	**side**	**from**	**the**	**good**	**city**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**a**	**great**
艾莉丝	和	我	骑	出去	边	经过	边	从	这	好的	城市	在	这	中间	的	一个	伟大的

[bænd][ɒv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] [men] - [æt; ət] - [ɑːmz] ,

band	**of**	**knights**	**and**	**men**	**-**	**at**	**-**	**arms**	**,**
乐队	的	骑士	和	男人	-	在	-	武器	,

我和艾莉丝并肩骑马离开了那座美丽的城市，周围簇拥着一大群骑士和武装士兵。

[ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [bændz] [druː] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][æz; əz][wiː; wi] [went] ,

and	**other**	**bands**	**drew**	**to**	**us**	**as**	**we**	**went**	**,**
和	其他	乐队	画	到	我们	作为	我们	去	,

我们一路走来，其他乐队也陆续加入我们。

[ænd; ənd][ɪn] [θriː] [deɪz] [wiː; wi] [riːtʃt] [sɜː(r)] [ˈwɪljəmz] [ˈkɑːs(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kɔːld] - [lɑː] [gɑːd]

and	**in**	**three**	**days**	**we**	**reached**	**Sir**	**William's**	**castle**	**which**	**was**	**called**	**'**	**La**	**Garde**
和	在	三	天	我们	达到	先生	威廉的	城堡	哪个	曾是	称为	-	拉	护卫

[dez] [ʃevəˈlɪə(r)] .

des	**Chevaliers**	**.**
德斯	骑士们	.

三天后，我们到达了威廉爵士的城堡，它被称为“骑士卫队”。

- [ænd; ənd] [ˈstreɪtˌweɪ] [hiː; hi] [kɔːzd] [təʊl][ðə; ði] [greɪt] [bel] ,

'	**And**	**straightway**	**he**	**caused**	**toll**	**the**	**great**	**bell**	**,**
-	和	立刻	他	导致	收费	这	伟大的	钟	,

于是他立刻命人敲响了大钟。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hæŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪɪst] [ˈtaʊə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [ˈbænə(r)][ɒv; əv] [red] [ænd; ənd]

and	**to**	**hang**	**out**	**from**	**the**	**highest**	**tower**	**a**	**great**	**banner**	**of**	**red**	**and**
和	到	悬挂	出去	从	这	最高	塔	一个	伟大的	横幅	的	红色的	和

[gəʊld] ,

gold	**,**
金子	,

在最高的塔楼上悬挂一面巨大的红金相间的旗帜，

[kʌt] ['ɪntuː][səʊ] ['meni] [pɔɪnts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['tætəd] ;

cut	into	so	many	points	that	it	seemed	as	if	it	were	tattered	;
切	进入	所以	许多	积分	那	它	似乎	作为	如果	它	是	破烂	;

被切成了许多小口，看起来像是破烂不堪的；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [wen] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [ðeə(r)] ['væsl]

for	this	was	the	custom	of	his	house	when	they	wanted	their	vassals
为了	这	曾是	这	风俗	的	他的	房子	什么时候	他们	通缉	他们的	附庸

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

因为这是他家族的惯例，当他们想让封臣们聚在一起时，就会这样做。

[ænd; ənd]['ælɪs][ænd; ənd][ai] [stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)][baɪ][ðə; ði] [greɪt] [bel] [æz; əz] [ðeɪ] [t'əʊld] [ˌaɪ 'tiː] ;

And	Alys	and	I	stood	up	in	the	tower	by	the	great	bell	as	they	tolled	it	;
和	艾莉丝	和	我	站立	向上	在	这	塔	经过	这	伟大的	钟	作为	他们	收费	它	;

当他们敲响大钟时，我和艾丽丝站在塔楼的大钟旁；

[ai] [rɪ'membə(r)] [naʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [pɑːst] [maɪ][hænd] [ˌʌndə'niːθ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

I	remember	now	that	I	had	passed	my	hand	underneath	her	hair	,
我	记住	现在	那	我	有	通过了	我的	手	下	她	头发	,

我现在想起来，我的手曾伸到她头发下面去。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['fəʊldɪd]['əʊvə(r)][ænd; ənd][dʒʌst] [leɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ;

so	that	the	fingers	of	it	folded	over	and	just	lay	on	her	cheek	;
所以	那	这	手指	的	它	折叠	超过	和	只是	躺	在	她	脸颊	;

于是它的指尖折叠起来，轻轻地贴在她的脸颊上；

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [bel] ,

she	gazed	down	on	the	bell	,
她	凝视	向下	在	这	钟	,

她低头凝视着那口钟，

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] ['defnɪŋ] [strəʊk] [ʃiː; ʃi] [druː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)]

and	at	every	deafening	stroke	she	drew	in	her	breath	and	opened	her
和	在	每一个	震耳欲聋	中风	她	画	在	她	气息	和	打开	她

[aɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪd] [steə(r)] ['daʊnwədz] .

eyes	to	a	wide	stare	downwards	.
眼睛	到	一个	宽的	盯	向下	.

每一次震耳欲聋的击打声，她都屏住呼吸，睁大眼睛向下凝视。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ðæt] [wiː; wi] [keɪm] ,

But	on	the	very	day	that	we	came	,
但	在	这	非常	天	那	我们	来了	,

但就在我们到达的那天，

[ðeɪ] [ə'reɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][gəʊld][ænd; ənd] ['flaʊəz] ([ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['eɪndʒəls][ænd; ənd]

they	arrayed	her	in	gold	and	flowers	(	and	there	were	angels	and
他们	排列	她	在	金子	和	花朵	(	和	那里	是	天使	和

[naɪts] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [rɔːt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][gəʊld] ['reɪmənt]) ,

knights	and	ladies	wrought	on	her	gold	raiment	)	,
骑士	和	女士们	锻	在	她	金子	服饰	)	,

他们用黄金和鲜花装扮她（她的金衣上绣着天使、骑士和淑女的图案），

[ænd; ənd][ai] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði]

and	I	waited	for	an	hour	in	the
和	我	等待	为了	一个	小时	在	这

我在里面等了一个小时。

[piː] . -

p	.	91
p	.	-

['tʃæp(ə)l] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [keɪm] , ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['swɔləuz] [ˌaʊt'saɪd] ,

chapel	till	she	came	,	listening	to	the	swallows	outside	,
教堂	直到	她	来了	,	聆听	到	这	燕子	外部	,

她来到小教堂，听着外面燕子的叫声。

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [wɪð] ['pɑ:tɪd] [lɪps] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒn][ðə; ði]['gəʊldən] [wɔ:lz] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi]

and	gazing	with	parted	lips	at	the	pictures	on	the	golden	walls	;	but	when	she
和	凝视	和	分手了	嘴唇	在	这	图片	在	这	金的	墙壁	;	但	什么时候	她

[keɪm] ,

came	,
来了	,

她微张着嘴唇，凝视着金色墙壁上的画像；但当她来的时候，

[ai] [nelt] [daʊn] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['ɔ:ltə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [maɪ][lɪps] ;

I	knelt	down	before	the	altar	,	and	she	knelt	down	and	kissed	my	lips	;
我	跪下	向下	前	这	坛	,	和	她	跪下	向下	和	亲吻	我的	嘴唇	;

我跪在祭坛前，她也跪下来亲吻我的嘴唇；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pri:st] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['sensə(r)] - [bɔɪz] ;

and	then	the	priest	came	in	,	and	the	singers	and	the	censer	-	boys	;
和	然后	这	牧师	来了	在	,	和	这	歌手	和	这	香炉	-	男孩们	;

然后，牧师进来了，还有歌手和香炉侍童；

[ænd; ənd] [ðæt] ['tʃæp(ə)l][wɒz; wəz] [su:n] [kən'fju:zədli] [fʊl] [ɒv; əv]['gəʊldən] ['reɪmənt] , [ænd; ənd] ['ɪnsens] ,

and	that	chapel	was	soon	confusedly	full	of	golden	raiment	,	and	incense	,
和	那	教堂	曾是	很快	困惑地	满的	的	金的	服饰	,	和	香	,

[ænd; ənd] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ;

and	ladies	and	singing	;
和	女士们	和	歌唱	;

很快，那座小教堂里就挤满了身着金色长袍的人，弥漫着香烟，到处都是女士，人们唱着歌；

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] ['wedɪd] ['ælɪs] .

in	the	midst	of	which	I	wedded	Alys	.
在	这	中间	的	哪个	我	已婚	艾莉丝	.

在此期间，我与艾丽丝结婚了。

[ænd; ənd] [men] [keɪm] ['ɪntu:] [naɪts] - [gɑ:rd] [tɪl] [wi:; wi][hæd; həd] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

And	men	came	into	Knights	'	Gard	till	we	had	two	thousand	men	in	it	,
和	男人	来了	进入	骑士	-	加德	直到	我们	有	二	千	男人	在	它	,

于是，越来越多的人涌入骑士守卫堡，直到堡内聚集了两千人。

[ænd; ənd] [greɪt] [stɔ:(r)][ɒv; əv] [mju:'nɪʃnz] [ɒv; əv][wɔ:(r)][ænd; ənd] [prə'vɪʒ(ə)nz] .

and	great	store	of	munitions	of	war	and	provisions	.
和	伟大的	店铺	的	弹药	的	战争	和	条款	.

以及大量的军需品和粮食。

[bʌt; bət]['ælɪs][ænd; ənd][ai][lɪvd; 'laɪvd] ['hæpɪli] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['peɪntɪd] [hɔ:l][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][feə(r)]

But	Alys	and	I	lived	happily	together	in	the	painted	hall	and	in	the	fair
但	艾莉丝	和	我	居住地	快乐地	一起	在	这	绘	大厅	和	在	这	公平的

['wɔ:tə(r)] - [medəuz] ,

water	-	meadows	,
水	-	草地	,

但是，我和艾丽丝在彩绘的大厅和美丽的水边草地上幸福地生活着。

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] [nəʊ][wʌn] [keɪm] [ə'genst] [ju: 'es] .

and	as	yet	no	one	came	against	us	.
和	作为	然而	不	一	来了	反对	我们	.

至今还没有人来与我们对抗。

[ænd; ənd] [stɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [tɔ:k] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [di:dz] [ɒv; əv] [ɑ:mz] ,

And	still	her	talk	was	,	of	deeds	of	arms	,
和	仍然	她	讲话	曾是	,	的	契约	的	武器	,

她谈论的仍然是武力壮举。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːpənt] [rɪŋz] [ɒv; əv][maɪ][meɪl][slɪp] [ɒf]

and	she	was	never	tired	of	letting	the	serpent	rings	of	my	mail	slip	off
和	她	曾是	绝不	疲劳的	的	出租	这	蛇	戒指	的	我的	邮件	滑	离开

[hɜː(r); hə(r)] [rɪst] [ænd; ənd] [lɒŋ] [hænd] ,

her	wrist	and	long	hand	,
她	手腕	和	长的	手	,

她似乎永远都不厌倦让我的蛇形戒指从她的手腕和修长的手上滑落。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɪs] [maɪ] [ʃiːld] [ænd; ənd] [helm] [ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld] [wɪŋz] [ɒn][maɪ] ['sɜːkəʊt] ,

and	she	would	kiss	my	shield	and	helm	and	the	gold	wings	on	my	surcoat	,
和	她	会	吻	我的	盾	和	舵	和	这	金子	翅膀	在	我的	罩衫	,

她会亲吻我的盾牌、头盔和我罩袍上的金色翅膀，

[maɪ] ['mʌðərz] [wɜːk] ,

my	mother's	work	,
我的	母亲的	工作	,

我母亲的工作，

[ænd; ənd] [wʊd] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] [dʒɔɪ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [fɔːt]

and	would	talk	of	the	ineffable	joy	that	would	be	when	we	had	fought
和	会	讲话	的	这	难以言喻的	喜悦	那	会	是	什么时候	我们	有	战斗

[θruː] [ɔːl][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɒn][ˌjuː 'es] .

through	all	the	evil	that	was	coming	on	us	.
通过	全部	这	邪恶的	那	曾是	未来	在	我们	.

他们会谈论当我们战胜所有即将降临到我们身上的邪恶之后，将会获得的难以言喻的喜悦。

['ɔːlsəʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [maɪ] [sɒːd] [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

Also	she	would	take	my	sword	and	lay	it	on	her	knees	and	talk	to	it
还	她	会	拿	我的	剑	和	躺	它	在	她	膝盖	和	讲话	到	它

,

,

,

她还会拿起我的剑，放在膝盖上，对着剑说话。

['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

telling	it	how	much	she	loved	me	.
讲述	它	如何	很多	她	喜爱	我	.

告诉它她有多爱我。

[jeɪ] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , [əʊ] [lɔːd] [gɒd] , [ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [tʃaɪld] ,

Yea	in	all	things	,	O	Lord	God	,	Thou	knowest	that	my	love	was	a	very	child	,
是的	在	全部	事物	,	哦	主	上帝	,	你	最了解	那	我的	爱	曾是	一个	非常	孩子	,

是的，主上帝啊，在一切事上，你都知道我的爱人还是个孩子。

[laɪk] [ðaɪ]['eɪndʒəls] .

like	thy	angels	.
喜欢	你的	天使	.

如同你的天使。

[piː] . -

p	.	92
p	.	-

第92页

[əʊ] ! [maɪ][waɪz] [sɒft] - ['hændɪd] [lʌv] !

Oh	!	my	wise	soft	-	handed	love	!
哦	!	我的	明智的	柔软的	-	递交	爱	!

哦！我智慧温柔的爱人！

['endləs] ['pæʃ(ə)n] !

endless	passion	!
无尽的	热情	!

无尽的热情！

['endləs] ['lɒŋɪŋ] ['ɔ:lweɪz] ['sætɪsfaɪd] !

endless	longing	always	satisfied	!
无尽的	渴望	总是	使满意	!

无尽的渴望总能得到满足!

[θɪŋk] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] ['kɜ:sɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [brəʊk] [ɒf] ['aʊə(r)] [lʌv] ,

Think	you	that	the	shouting	curses	of	the	trumpet	broke	off	our	love	,
思考	你	那	这	喊叫	诅咒	的	这	喇叭	打破	离开	我们的	爱	,

你以为是号角的嘶吼和诅咒破坏了我们的爱情吗?

[ɔ:(r)][ɪn] ['eni] [weɪz] ['les(ə)nd] [ˌaɪ 'ti:] ?

or	in	any	ways	lessened	it	?
或者	在	任何	方式	减少	它	?

或者以任何方式减轻了它?

[nəʊ] , [məʊst] ['sɜ:t(ə)nli] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [si:dʒ] [bɪ'gæn] , [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [gru:]

no	,	most	certainly	,	but	from	the	time	the	siege	began	,	her	cheeks	grew
不	,	最多	当然	,	但	从	这	时间	这	围城	开始	,	她	脸颊	生长

['θɪnə(r)] ,

thinner	,
更薄	,

不，当然不是，但自从围城开始以来，她的脸颊就变得越来越瘦。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['pæʃənət] [feɪs] [si:md] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ; [naʊ] [tu:]

and	her	passionate	face	seemed	more	and	more	a	part	of	me	;	now	too
和	她	热情的	脸	似乎	更多的	和	更多的	一个	部分	的	我	;	现在	也

,

,

,

她那充满激情的面容似乎越来越成为我的一部分；现在也是如此。

[wen'evə(r)] [aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [grɪm] ['faɪtɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:; də]

whenever	I	happened	to	see	her	between	the	grim	fighting	she	would	do
每当	我	发生	到	看	她	之间	这	严峻	斗争	她	会	做

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kɪs] [ˌem 'i:][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ,

nothing	but	kiss	me	all	the	time	,
没有什么	但	吻	我	全部	这	时间	,

每当我在激烈的战斗间隙偶然见到她，她总是不停地吻我。

[ɔ:(r)] [rɪŋ] [maɪ][hændz] , [ɔ:(r)] [teɪk] [maɪ] [hed] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [brest] ,

or	wring	my	hands	,	or	take	my	head	on	her	breast	,
或者	拧	我的	双手	,	或者	拿	我的	头	在	她	胸部	,

或者绞着双手，或者把头枕在她的胸前，

['bi:ɪŋ] [səʊ] ['i:gəli] ['pæʃənət] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʃɒt] [θru:] [ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt]

being	so	eagerly	passionate	that	sometimes	a	pang	shot	through	me	that	she	might
存在	所以	急切地	热情的	那	有时	一个	疼痛	射击	通过	我	那	她	可能

[daɪ] .

die	.
死	.

她如此热情似火，以至于有时我会感到一阵剧痛，害怕她会死去。

[tɪl] [wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [bri:tʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] ,

Till	one	day	they	made	a	breach	in	the	wall	,
直到	一	天	他们	制成	一个	违反	在	这	墙	,

直到有一天，他们在墙上凿开了一个缺口。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɜ:d] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] , [aɪ] ['sɪkənd] ,

and	when	I	heard	of	it	for	the	first	time	,	I	sickened	,
和	什么时候	我	听到	的	它	为了	这	第一的	时间	,	我	恶心	,

我第一次听到这件事时，感到非常恶心。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][kɔːl][ɒn][gɒd] ;

and	could	not	call	on	God	;
和	可以	不是	称呼	在	上帝	;

无法向上帝祈祷;

[bʌt; bət]['ælɪs][kʌt][ˌem 'iː][ə; eɪ][tres][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['jeləʊ][heə(r)][ænd; ənd][taɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][helm] ,

but	Alys	cut	me	a	tress	of	her	yellow	hair	and	tied	it	in	my	helm	,
但	艾莉丝	切	我	一个	树	的	她	黄色的	头发	和	系	它	在	我的	舵	,

但艾莉丝剪下一缕她的金发，绑在我的头盔上。

[ænd; ənd][ɑːmd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['seɪɪŋ][nəʊ][wɜːd] , [led][ˌem 'iː][daʊn][tuː; tə][ðə; ði][briːtʃ][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

and	armed	me	,	and	saying	no	word	,	led	me	down	to	the	breach	by	the	hand	,
和	武装	我	,	和	说	不	单词	,	引领	我	向下	到	这	违反	经过	这	手	,

他武装了我，一言不发，牵着我的手把我带到了缺口处。

[ænd; ənd][ðen][went][bæk][məʊst]['gɑːstli][peɪl] .

and	then	went	back	most	ghastly	pale	.
和	然后	去	后退	最多	阴森	苍白	.

然后他脸色变得极其惨白。

[səʊ][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][briːtʃ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][spiə][ɒv; əv]['wɪljəm][diː][lɑː][fɒs][ænd; ənd]['laɪən(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld][wɪŋz] ,

So	there	on	the	one	side	of	the	breach	were	the	spears	of	William	de	la	Fosse	and	Lionel	of	the	gold	wings	,
所以	那里	在	这	一	边	的	这	违反	是	这	长矛	的	威廉	德	拉	福斯	和	莱昂内尔	的	这	金子	翅膀	,

所以，在缺口的一侧，站着威廉·德·拉·福斯和金翼莱昂内尔的长矛。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ðə; ði][spiə][ɒv; əv][kɪŋ]['gɪlbət][ænd; ənd][sɜː(r)][gai][ˌel'iː][bɒn][ə'mɑːnt] ,

and	on	the	other	the	spears	of	King	Gilbert	and	Sir	Guy	le	bon	amant	,
和	在	这	其他	这	长矛	的	国王	吉尔伯特	和	先生	盖伊	勒	邦	阿曼特	,

另一边则是吉尔伯特国王和盖伊·勒·邦·阿芒爵士的长矛，

[bʌt; bət][ðə; ði][kɪŋ][hɪm'self][wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)] ; [sɜː(r)][gai][wɒz; wəz] .

but	the	King	himself	was	not	there	;	Sir	Guy	was	.
但	这	国王	他自己	曾是	不是	那里	;	先生	盖伊	曾是	.

但国王本人并未到场；盖伊爵士在场。

[wel] , — [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?

Well	,	—	what	would	you	have	?
出色地	,	—	什么	会	你	有	?

那么，——你想要什么?

[ɪn][ðɪs][wɜːld]['nevə(r)][jet][kʊd; kəd][tuː]['θaʊz(ə)nd][men][stænd][ə'genst]['twenti]['θaʊz(ə)nd] ;

in	this	world	never	yet	could	two	thousand	men	stand	against	twenty	thousand	;
在	这	世界	绝不	然而	可以	二	千	男人	站立	反对	二十	千	;

在这个世界上，两千人从来没有能够对抗两万人。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [pʊʃt] [bæk]

we	were	almost	pushed	back
我们	是	几乎	推动	后退

我们几乎被击退了

[piː] . -

p	.	93
p	.	-

[wɪð] [ðeə(r)][spɪə(r)] - [pɔɪnts] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [kləʊz] [tə'geðə(r)] :

with	their	spear	-	points	,	they	were	so	close	together	:
和	他们的	矛	-	积分	,	他们	是	所以	关闭	一起	:

他们的矛尖靠得那么近：

— [sleɪ] [sɪks][ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [spiə] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [θɪk] [æz; əz]['evə(r)] ;

—	slay	six	of	them	and	the	spears	were	as	thick	as	ever	;
—	杀戮	六	的	他们	和	这	长矛	是	作为	厚的	作为	曾经	;

—杀死其中六人后，长矛依然密密麻麻；

[bʌt; bət] [ɪf] [tuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [men] [fel] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['streɪtˌweɪ] [ə; eɪ] [həʊl] .

but	if	two	of	our	men	fell	there	was	straightway	a	hole	.
但	如果	二	的	我们的	男人	跌倒	那里	曾是	立刻	一个	洞	.

但如果我们有两个人倒下，马上就会出现一个坑。

[jet] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] [wiː; wi] [drəʊv] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn][wʌn] [tʃɑːdʒ] [tuː] [jɑːrdz]

Yet	just	at	the	end	of	this	we	drove	them	back	in	one	charge	two	yards
然而	只是	在	这	结尾	的	这	我们	驾驶	他们	后退	在	一	收费	二	码

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [briːtʃ] ,

beyond	the	breach	,
超过	这	违反	,

然而就在此时，我们一举将他们击退到缺口两码之外。

[ænd; ənd][bɪ'həʊld][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk] , [sɜː(r)] [gaɪ] , ['ʌtəli] ['fɪələs] , [kuːl] , [ænd; ənd] [kə'lektɪd] ;

and	behold	in	the	front	rank	,	Sir	Guy	,	utterly	fearless	,	cool	,	and	collected	;
和	看哪	在	这	正面	秩	,	先生	盖伊	,	完全地	无畏	,	凉爽的	,	和	集	;

[ˌnevəðə'les] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

瞧，在最前排，盖伊爵士，全然无畏，冷静沉着；然而，

[wɪð] [wʌn] [strəʊk] [aɪ] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [helm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tuː]

with	one	stroke	I	broke	his	helm	,	and	he	fell	to	the	ground	before	the	two
和	一	中风	我	打破	他的	舵	,	和	他	跌倒	到	这	地面	前	这	二

['ɑːmiz] ,

armies	,
军队	,

我一击打碎了他的头盔，他倒在了两军面前。

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [fel] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['lɪsts] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [drəʊv] [ðem; ðəm] ['twenti] [fiːt] ['fɑːðə(r)] ,

even	as	I	fell	that	day	in	the	lists	;	and	we	drove	them	twenty	feet	farther	,
甚至	作为	我	跌倒	那	天	在	这	列表	;	和	我们	驾驶	他们	二十	脚	更远	,

即使那天我在队伍中倒下；我们还是把他们赶了出去二十英尺，

[jet] [ðeɪ] [seɪvd] [sɜː(r)] [gaɪ] .

yet	they	saved	Sir	Guy	.
然而	他们	已保存	先生	盖伊	.

但他们救了盖伊爵士。

[wel] , [ə'gen] , — [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?

Well	,	again	,	—	what	would	you	have	?
出色地	,	再次	,	—	什么	会	你	有	?

那么，再说一遍，——你想要什么?

[ðeɪ] [drəʊv] [ˌjuː 'es] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [drəʊv] [ˌjuː 'es]['ɪntuː]['aʊə(r)] ['ɪnə(r)] ['kɑːs(ə)l] [wɔːlz] .

They	drove	us	back	again	,	and	they	drove	us	into	our	inner	castle	walls	.
他们	驾驶	我们	后退	再次	,	和	他们	驾驶	我们	进入	我们的	内	城堡	墙壁	.

他们再次把我们赶了回去，把我们赶回了城堡的内墙之内。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə][gəʊ][ɪn] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['entərɪŋ] ,

And	I	was	the	last	to	go	in	,	and	just	as	I	was	entering	,
和	我	曾是	这	最后的	到	去	在	,	和	只是	作为	我	曾是	进入	,

我是最后一个进去的，就在我进去的时候，

[ðə; ði]['bəʊldɪst][ænd; ənd] ['nɪərɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [klʌtʃt] [æt; ət][maɪ] ['lʌvz] [heə(r)][ɪn][maɪ][helm] ,

the	boldest	and	nearest	of	the	enemy	clutched	at	my	love's	hair	in	my	helm	,
这	最勇敢的	和	最近的	的	这	敌人	紧握	在	我的	爱的	头发	在	我的	舵	,

敌军中最胆大妄为、离我最近的敌人，一把抓住我头盔上爱人的头发。

['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] [kwaɪt] [laʊd] , - [hɔːrz] [heə(r)][fɔː(r); fə(r)][dʒɒn][ðə; ði] ['gəʊldsmɪθ] !

shouting	out	quite	loud	,	'	Whore's	hair	for	John	the	goldsmith	!
喊叫	出去	相当	大声	,	-	妓女的	头发	为了	约翰	这	金匠	!

大声喊道："妓女的头发给金匠约翰！"

- [æt; ət][ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['blæsfəmi] [ðə; ði] [lɔːd] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [streŋθ] ,

'	At	the	hearing	of	which	blasphemy	the	Lord	gave	me	such	strength	,
-	在	这	听力	的	哪个	亵渎神明	这	主	给予	我	这样的	力量	,

"听到这番亵渎之言，主赐予我如此的力量，

[ðæt] [aɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm][baɪ][ðə; ði][rɪbz] [wɪð] [maɪ][left][hænd] , [ænd; ənd] [wɪð] [maɪ] [raɪt]

that	I	turned	and	caught	him	by	the	ribs	with	my	left	hand	,	and	with	my	right
那	我	转向	和	捕捉	他	经过	这	肋骨	和	我的	左边	手	,	和	和	我的	正确的

,

,

,

我转身用左手抓住他的肋骨，然后用右手.....

[baɪ] [ʃɪə(r)] [streŋθ] , [aɪ][tɔː(r)] [ɒf] [hɪz; ɪz] [helm] [ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nəʊz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

by	sheer	strength	,	I	tore	off	his	helm	and	part	of	his	nose	with	it	,
经过	透明	力量	,	我	撕裂	离开	他的	舵	和	部分	的	他的	鼻子	和	它	,

我凭借蛮力，扯下了他的头盔，连带着扯掉了他的一部分鼻子。

[ænd; ənd] [ðen] ['swɪŋɪŋ] [hɪm] [raʊnd] [ə'baʊt] , [dæʃt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] -

and	then	swinging	him	round	about	,	dashed	his	brains	out	against	the	castle	-
和	然后	摇摆	他	圆形的	关于	,	虚线	他的	大脑	出去	反对	这	城堡	-

[wɔːlz] .

walls	.
墙壁	.

然后把他甩了出去，让他脑袋撞在城堡墙上。

[jet] [ˌðeə'baɪ] [wɒz; wəz][aɪ] ['nɪəli] [sleɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː] , ['əʊnli][sɜː(r)] ['wɪljəm]

Yet	thereby	was	I	nearly	slain	,	for	they	surrounded	me	,	only	Sir	William
然而	从而	曾是	我	几乎	被杀	,	为了	他们	包围	我	,	仅有的	先生	威廉

[ænd; ənd][ðə; ði]

and	the
和	这

然而，我差点因此丧命，因为他们包围了我，只有威廉爵士和.....

[piː] . -

p	.	94
p	.	-

['ʌðə(r)z] [tʃɑːdʒd] [aʊt] [ænd; ənd] ['reskjuːd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['hɑːdli] .

others	charged	out	and	rescued	me	,	but	hardly	.
其他的	带电	出去	和	获救	我	,	但	几乎	.

其他人冲出来救了我，但几乎没能救到我。

[meɪ] [ðə; ði] [lɔːd] [help] [ɔːl] [truː] [men] !

May	the	Lord	help	all	true	men	!
可能	这	主	帮助	全部	真的	男人	!

愿主帮助所有真正的男子汉！

[ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['faɪtɪŋ] [pel] ['mel] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [ɪt'self] ,

In	an	hour	we	were	all	fighting	pell	mell	on	the	walls	of	the	castle	itself	,
在	一个	小时	我们	是	全部	斗争	佩尔	梅尔	在	这	墙壁	的	这	城堡	本身	,

一个小时后，我们所有人都在城堡的城墙上混战起来。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)][sleɪn] ['aʊtraɪt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd]

and	some	were	slain	outright	,	and	some	were	wounded	,	and
和	一些	是	被杀	直接	,	和	一些	是	受伤	,	和

[sʌm; səm] ['jiːldɪd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ['mɜːsi] ;

some	yielded	themselves	and	received	mercy	;
一些	产生	他们自己	和	已收到	怜悯	;

有些人当场被杀，有些人受伤，有些人投降并得到了怜悯；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [skeəs] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [faɪt] ['eni] [mɔː(r)] ,

but	I	had	scarce	the	heart	to	fight	any	more	,
但	我	有	稀少	这	心	到	斗争	任何	更多的	,

但我已经几乎没有力气再战斗了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv]['ælɪs] ['laɪɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

because	I	thought	of	Alys	lying	with	her	face	upon	the	floor	and	her
因为	我	想法	的	艾莉丝	说谎	和	她	脸	之上	这	地面	和	她

['ægəˌnaɪzd][hændz] [ˌaʊt'spred] ,

agonised	hands	outspread	,
痛苦的	双手	扩张	,

因为我想到了艾莉丝脸朝下躺在地板上，痛苦地张开双手的样子，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [klʌtʃ] ['sʌmθɪŋ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][həʊld][tuː; tə][ðə; ði] [kræks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] .

trying	to	clutch	something	,	trying	to	hold	to	the	cracks	of	the	boarding	.
尝试	到	离合器	某物	,	尝试	到	抓住	到	这	裂缝	的	这	登机	.

试图抓住什么东西，试图抓住木板的缝隙。

[səʊ] [wen] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['wɪljəm] [diː][lɑː] [fɒs] [sleɪn][baɪ] ['meni] [men] ,

So	when	I	had	seen	William	de	la	Fosse	slain	by	many	men	,
所以	什么时候	我	有	已见	威廉	德	拉	福斯	被杀	经过	许多	男人	,

所以，当我亲眼目睹威廉·德·拉·福斯被许多人杀害时，

[aɪ][kɑːst][maɪ] [ʃiːld] [ænd; ənd] [helm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bætlmənts] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

I	cast	my	shield	and	helm	over	the	battlements	,	and	gazed	about	for	a
我	投掷	我的	盾	和	舵	超过	这	城垛	,	和	凝视	关于	为了	一个

['sekənd] , [ænd; ənd][ləʊ] !

second	,	and	lo	!
第二	,	和	洛	!

我将盾牌和头盔抛向城垛，环顾四周片刻，瞧！

[ɒn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flæŋkɪŋ] ['taʊəz] ,

on	one	of	the	flanking	towers	,
在	一	的	这	侧翼	塔楼	,

在其中一座侧翼塔楼上，

[maɪ][gəʊld] [wɪŋz] [stɪl] ['fləʊtɪd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] ['wɪljəmz] [waɪt] ['laɪən] ,

my	gold	wings	still	floated	by	the	side	of	William's	white	lion	,
我的	金子	翅膀	仍然	漂浮	经过	这	边	的	威廉的	白色的	狮子	,

我的金色翅膀依然漂浮在威廉的白狮身旁，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌn][aɪ] [njuː] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [lʌv] , [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [kwaɪt] [ə'ləʊn]

and	in	the	other	one	I	knew	my	poor	Love	,	whom	they	had	left	quite	alone
和	在	这	其他	一	我	知道	我的	贫穷的	爱	,	谁	他们	有	左边	相当	独自的

,

,
,

在另一个房间里，我认出了我可怜的爱人，他们把他/她孤零零地留下了。

[wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] .

was	lying	.
曾是	说谎	.

他在撒谎。

[səʊ] [ðen] [ai] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɑːk] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][ræn] [tɪl] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði]['taʊə(r)] [steəz] ,

So	then	I	turned	into	a	dark	passage	and	ran	till	I	reached	the	tower	stairs	,
所以	然后	我	转向	进入	一个	黑暗的	通道	和	跑	直到	我	达到	这	塔	楼梯	,

于是我拐进一条黑暗的通道，一路狂奔，直到到达塔楼的楼梯。

[ʌp] [ðæt] [tuː] [ai] [spræŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [gəʊst] [wɜː(r); wə(r)]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ,

up	that	too	I	sprang	as	though	a	ghost	were	after	me	,
向上	那	也	我	弹簧	作为	尽管	一个	鬼	是	后	我	,

我也猛地跳了起来，仿佛有鬼魂在追我似的。

[ai][dɪd][səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ai][daɪd] , [tuː; tə] [suːð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ,

I	did	so	long	to	kiss	her	again	before	I	died	,	to	soothe	her	too	,
我	做过	所以	长的	到	吻	她	再次	前	我	死亡	,	到	舒缓	她	也	,

我花了那么长时间才在临死前再次吻了她，也是为了安慰她。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [fiːl] [ðɪs] [deɪ] , [wen] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːftətaɪm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

so	that	she	should	not	feel	this	day	,	when	in	the	aftertimes	she	thought	of	it	,
所以	那	她	应该	不是	感觉	这	天	,	什么时候	在	这	之后	她	想法	的	它	,

这样，当她日后想起这一天时，就不会感到难过。

[æz; əz] ['həʊlli] ['mɪzrəbl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

as	wholly	miserable	to	her	.
作为	完全	悲惨的	到	她	.

对她来说，这简直是无比痛苦。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [ðeɪ] [wʊd] ['naɪðə(r)] [sleɪ] [hɜː(r); hə(r)][nɔː(r)] [triːt] [hɜː(r); hə(r)] ['kruːəli] ,

For	I	knew	they	would	neither	slay	her	nor	treat	her	cruelly	,
为了	我	知道	他们	会	两者都不	杀戮	她	也不	对待	她	残酷地	,

因为我知道他们既不会杀害她，也不会虐待她。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [suːθ] [ɔːl] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , ['əʊnli] [ðeɪ] [wʊd]

for	in	sooth	all	loved	her	,	only	they	would
为了	在	舒缓	全部	喜爱	她	,	仅有的	他们	会

事实上，所有人都爱她，只是他们会……

[piː] . -

p	.	95
p	.	-

第95页

[meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['mæri] [sɜː(r)] [gai] [ˌel'iː][bɒn][ə'mɑːnt] .

make	her	marry	Sir	Guy	le	bon	amant	.
制作	她	结婚	先生	盖伊	勒	邦	阿曼特	.

让她嫁给盖伊·勒·邦阿曼特爵士。

[ɪn][ðə; ði]['tɒpməʊst] [ruːm] [ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ə'læs] !

In	the	topmost	room	I	found	her	,	alas	!
在	这	最顶层	房间	我	成立	她	,	唉	!

唉，我在最上面的房间里找到了她！

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

唉！

['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [æz; əz][ai] [sed] ;

lying	on	the	floor	,	as	I	said	;
说谎	在	这	地面	,	作为	我	说	;

正如我所说，躺在地板上；

[ai] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] , [ðen] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)]

I	came	to	her	and	kissed	her	head	as	she	lay	,	then	raised	her
我	来了	到	她	和	亲吻	她	头	作为	她	躺	,	然后	提高	她

[ʌp] ;

up	;
向上	;

我走到她身边，亲吻了她躺着的额头，然后把她扶了起来；

[ænd; ənd][ai] [tʊk] [ɔːl][maɪ] ['ɑːmə(r)] [ɒf] [ænd; ənd] [brəʊk] [maɪ] [spːd] ['əʊvə(r)][maɪ] [niː] .

and	I	took	all	my	armour	off	and	broke	my	sword	over	my	knee	.
和	我	采取	全部	我的	盔甲	离开	和	打破	我的	剑	超过	我的	膝盖	.

我脱下所有盔甲，把剑折断在膝盖上。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ,

And	then	I	led	her	to	the	window	away	from	the	fighting	,
和	然后	我	引领	她	到	这	窗户	离开	从	这	斗争	,

然后我领着她走到窗边，远离打斗。

[frɒm; frəm] [wens] [wiː; wi]['əʊnli] [sɔː] [ðə; ði]['kwaɪət] ['kʌntri] ,

from	whence	we	only	saw	the	quiet	country	,
从	何处	我们	仅有的	锯	这	安静的	国家	,

从那里我们只能看到宁静的乡村。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [wept] [ænd; ənd] [lʊkt] [nəʊ][lɒŋgə(r)][sæd][ænd; ənd] ['retʃɪd]

and	kissed	her	lips	till	she	wept	and	looked	no	longer	sad	and	wretched
和	亲吻	她	嘴唇	直到	她	哭泣	和	看起来	不	更长	伤心	和	可怜

;

;
;

他吻了她的嘴唇，直到她哭泣，不再显得悲伤和痛苦；

[ðen] [ai] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :

then	I	said	to	her	:
然后	我	说	到	她	:

然后我对她说：

- [naʊ] , [əʊ] [lʌv] , [wiː; wi][mʌst; məst] [pɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

'	Now	,	O	Love	,	we	must	part	for	a	little	,
-	现在	,	哦	爱	,	我们	必须	部分	为了	一个	小的	,

“现在，哦，亲爱的，我们必须暂时分别。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][daɪ] . -

it	is	time	for	me	to	go	and	die	.	'
它	是	时间	为了	我	到	去	和	死	.	-

我该走了，该死了。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][gəʊ] [ə'weɪ] ?

'	Why	should	you	go	away	?
-	为什么	应该	你	去	离开	?

你为什么要离开?

- [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [hɪə(r)] [kwɪk] [ɪ'nʌf] , [nəʊ] [daʊt] ,

'	she	said	,	'	they	will	come	here	quick	enough	,	no	doubt	,
-	她	说	,	-	他们	将要	来	这里	快的	足够的	,	不	怀疑	,

她说：“他们很快就会到这里，毫无疑问。”

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ][lɒŋgə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] ;

and	I	shall	have	you	longer	with	me	if	you	stay	;
和	我	将	有	你	更长	和	我	如果	你	停留	;

如果你留下，我就能和你相处更久；

[ai][duː; də] [nɒt] [tɜːn] [sɪk] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [blʌd] . -

I	do	not	turn	sick	at	the	sight	of	blood	.	'
我	做	不是	转动	生病的	在	这	视线	的	血	.	-

我并不惧怕血。

- [əʊ][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [lʌv] !

'	O	my	poor	Love	!
-	哦	我的	贫穷的	爱	!

哦，我可怜的爱人!

- [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [preŋ] [feɪs] ;

'	And	I	could	not	go	because	of	her	praying	face	;
-	和	我	可以	不是	去	因为	的	她	祈祷	脸	;

“我不敢去，因为她脸上带着祈祷的神情;

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][gɒd] [wʊd] [grɑːnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [ðæt] .

surely	God	would	grant	anything	to	such	a	face	as	that	.
一定	上帝	会	授予	任何事物	到	这样的	一个	脸	作为	那	.

上帝一定会满足拥有如此美貌的一切愿望。

- [əʊ] !

'	Oh	!
-	哦	!

'哦!

- [ʃiː; ʃi] [sed] , - [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][juː; jʊ] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] , [aɪ] [siː] ;

'	she	said	,	'	you	will	let	me	have	you	yet	a	little	longer	,	I	see	;
-	她	说	,	-	你	将要	让	我	有	你	然而	一个	小的	更长	,	我	看	;

她说：“看来你还会让我多拥有你一段时间呢。”

['ɔːlsəʊ][let][ˌem 'iː] [kɪs] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] .

also	let	me	kiss	your	feet	.
还	让	我	吻	你的	脚	.

也请允许我亲吻你的脚。

- [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪd] [nɒt] [get] [ʌp] [ə'gen] [æt; ət]

'	She	threw	herself	down	and	kissed	them	,	and	then	did	not	get	up	again	at
-	她	扔	她自己	向下	和	亲吻	他们	,	和	然后	做过	不是	得到	向上	再次	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

她扑倒在地，亲吻了他们，然后没有立刻起身。

[bʌt; bət] [leɪ] [ðeə(r)] ['həʊldɪŋ] [maɪ] [fiːt] .

but	lay	there	holding	my	feet	.
但	躺	那里	保持	我的	脚	.

但我却躺在那里，抱着我的脚。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðeə(r)] , [bɪ'həʊld][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['træmpɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][hɪə(r)] , [ænd; ənd]

And	while	she	lay	there	,	behold	a	sudden	tramping	that	she	did	not	hear	,	and
和	尽管	她	躺	那里	,	看哪	一个	突然	徒步旅行	那	她	做过	不是	听到	,	和

['əʊvə(r)][ðə; ði]

over	the
超过	这

当她躺在那里时，突然传来一阵她没有听到的脚步声，然后.....

[piː] . -

p	.	96
p	.	-

[griːn] ['hæŋɪŋ] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv] ['helmits] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [siː] ,
green hangings the gleam of helmets that she did not see ,
绿色的 绞刑 这 闪耀 的 头盔 那 她 做过 不是 看 ,

绿色的挂饰映照着她没看到的头盔的闪光，

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][spɪə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði]
and then one pushed aside the hangings with his spear , and there stood the
和 然后 一 推动 旁边 这 绞刑 和 他的 矛 , 和 那里 站立 这
[ɑːmd] [men] .
armed men .
武装 男人 .

然后，其中一人用长矛推开绞刑架，露出了武装人员。

- [wɪl] [nɒt] ['sʌmbədi] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dɑːlɪŋ] ?
' Will not somebody weep for my darling ?
- 将要 不是 某人 哭泣 为了 我的 亲爱的 ?

难道没有人为我的爱人哭泣吗?

- [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][maɪ] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] , ['bɪtə(r)] [məʊn] , [məʊst]['terəb(ə)l][tuː; tə][hɪə(r)] ,
' She sprang up from my feet with a low , bitter moan , most terrible to hear ,
- 她 弹簧 向上 从 我的 脚 和 一个 低的 , 苦的 呻吟 , 最多 糟糕的 到 听到 ,

她猛地从我脚边跳起来，发出一声低沉而痛苦的呻吟，那声音令人毛骨悚然。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː][wʌns] [ɒn][ðə; ði][lɪps] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ə'saɪd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [hed]
she kissed me once on the lips , and then stood aside , with her dear head
她 亲吻 我 一次 在 这 嘴唇 , 和 然后 站立 旁边 , 和 她 亲爱的 头
[θrəʊn] [bæk] ,
thrown back ,
抛掷 后退 ,

她吻了我一下嘴唇，然后站到一边，仰着头。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [luːs] [heə(r)] [streɪnd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌaʊt'spred] [ɑːmz] ,
and holding her lovely loose hair strained over her outspread arms ,
和 保持 她 迷人的 松动的 头发 紧张 超过 她 扩张 武器 ,

她张开双臂，双手拢着她那美丽的披肩长发。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['wɪərid] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɔː(r)] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] .
as though she were wearied of all things that had been or that might be .
作为 尽管 她 是 疲惫 的 全部 事物 那 有 到过 或者 那 可能 是 .

仿佛她对所有已经发生或可能发生的事情都感到厌倦了。

[ðen] [wʌn] [θrʌst] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [brest] [wɪð] [ə; eɪ][spɪə(r)] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]
Then one thrust me through the breast with a spear , and another with his
然后 一 推力 我 通过 这 胸部 和 一个 矛 , 和 其他 和 他的
[sɒːd] ,
sword ,
剑 ,

然后一人用长矛刺穿了我的胸膛，另一人用剑刺穿了我的胸膛。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [θriː] ['ɪntʃɪz] [brɔːd] , [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [streʊk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [θaɪz] [ðæt] [hɪt][tuː; tə]
which was three inches broad , gave me a stroke across the thighs that hit to
哪个 曾是 三 英寸 广阔 , 给予 我 一个 中风 穿过 这 大腿 那 打 到
[ðə; ði][bəʊn] ;
the bone ;
这 骨 ;

那根三英寸宽的棍子抽打在我的大腿上，直达骨头；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [fel] ['fɔːwəd] [wʌn] [kleft] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] [wɪð] [hɪz; ɪz][æks] .
and as I fell forward one cleft me to the teeth with his axe .
和 作为 我 跌倒 向前 一 裂 我 到 这 牙齿 和 他的 斧头 .

我向前倒下时，其中一人用斧头将我劈得血肉模糊。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [hɜːd] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [ʃriːk] .

And	then	I	heard	my	darling	shriek	.
和	然后	我	听到	我的	亲爱的	尖叫	.

然后我听到我亲爱的尖叫声。

[piː] . -

p	.	99
p	.	-

[svɛnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['breðrən]

SVEND	AND	HIS	BRETHREN
斯文德	和	他的	弟兄们

斯文德和他的兄弟们

[ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['əʊldən] [taɪm] [ruːld] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['maɪti] ['neɪʃ(ə)n] :

A	king	in	the	olden	time	ruled	over	a	mighty	nation	:
一个	国王	在	这	古老的	时间	裁决	超过	一个	强大的	国家	:

古代一位国王统治着一个强大的国家:

[ə; eɪ] [praʊd] [mæn][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] , ['eni] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['neɪʃ(ə)n] :

a	proud	man	he	must	have	been	,	any	man	who	was	king	of	that	nation	:
一个	自豪的	男人	他	必须	有	到过	,	任何	男人	WHO	曾是	国王	的	那	国家	:

他一定是个骄傲的人，任何一个当上那个国家国王的人都是如此:

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [lɔːdz] , [iːtʃ] [ə; eɪ] [prɪns] ['əʊvə(r)] ['meni] ['piːp(ə)l] , [sæt] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l]

hundreds	of	lords	,	each	a	prince	over	many	people	,	sat	about	him	in	the	council
数百	的	领主们	,	每个	一个	王子	超过	许多	人们	,	卫星	关于	他	在	这	理事会

['tʃeɪmbə(r)] ,

chamber	,
房间	,

数百名领主，每一位都是统治着众多子民的君主，都坐在他周围的议事厅里。

['ʌndə(r)][ðə; ði][dɪm] [vɔːlt] , [ðæt] [wɒz; wəz] [bluː] [laɪk] [ðə; ði] [vɔːlt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

under	the	dim	vault	,	that	was	blue	like	the	vault	of	heaven	,
在下面	这	暗淡	金库	,	那	曾是	蓝色的	喜欢	这	金库	的	天堂	,

在昏暗的穹顶之下，那穹顶呈蓝色，如同天穹一般。

[ænd; ənd] [ʃɒn] [wɪð] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [ɒv; əv]['gəʊldən] [stɑːz] .

and	shone	with	innumerable	glistenings	of	golden	stars	.
和	闪耀	和	无数	闪闪发光	的	金的	明星	.

闪烁着无数金色的星光。

[nɔːθ] , [saʊθ] , [iːst] , [ænd; ənd] [west] [spred] [ðæt] [lænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ðə; ði] [siː] [dɪd] [nɒt] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː]

North	,	south	,	east	,	and	west	spread	that	land	of	his	,	the	sea	did	not	stop	it
北	,	南	,	东方	,	和	西方	传播	那	土地	的	他的	,	这	海	做过	不是	停止	它

;

;
;

他的土地向北、向南、向东、向西扩展，连大海都无法阻挡它;

[hɪz; ɪz]['empaɪə(r)] [kləʊm] [ðə; ði] [haɪ] ['maʊntənz] , [ænd; ənd] [spred] [ə'brɔːd] [ɪts] [ɑːmz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

his	empire	clomb	the	high	mountains	,	and	spread	abroad	its	arms	over	the
他的	帝国	克朗布	这	高的	山脉	,	和	传播	国外	它是	武器	超过	这

['væliz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

valleys	of	them	;
山谷	的	他们	;

他的帝国攀上高山，并将臂膀伸向山谷;

[ɔːl] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [siː] - [laɪn] [ʃɔː(r)] ['sɪtɪz] [set] [wɪð] [ðeə(r)] [kraʊnz] [ɒv; əv] ['taʊəz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]

all	along	the	sea	-	line	shore	cities	set	with	their	crowns	of	towers	in	the	midst	of
全部	沿着	这	海	-	线	支撑	城市	放	和	他们的	皇冠	的	塔楼	在	这	中间	的

[brɔːd] [beɪz] ,

broad	bays	,
广阔	海湾	,

沿着海岸线，宽阔的海湾中央耸立着座座高塔，构成了一幅美丽的画卷。

[iːtʃ] [fɪt] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hɑːbə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['neivi] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .

each	fit	,	it	seemed	,	to	be	a	harbour	for	the	navies	of	all	the	world	.
每个	合身	,	它	似乎	,	到	是	一个	港口	为了	这	海军	的	全部	这	世界	.

每个地方似乎都适合成为世界各国海军的停泊港。

['ɪnlənd; ɪnˈlænd][ðə; ði] ['pɑːstʃəz] [ænd; ənd] [leɪ] , ['tʃekəd] [mʌtʃ] [wɪð] ['klaɪmɪŋ] , ['əʊvə(r)] -

Inland	the	pastures	and	cornlands	lay	,	chequered	much	with	climbing	,	over	-
内陆	这	牧场	和	玉米地	躺	,	方格	很多	和	攀登	,	超过	-

['tʌmblɪŋ] [greɪp] [vaɪnz] ,

tumbling	grape	vines	,
翻滚	葡萄	藤蔓	,

内陆是牧场和玉米地，上面遍布着攀援而倒伏的葡萄藤。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] [ðæt] ['krʌmb(ə)ld][ðeə(r)] [klɔd] , [ænd; ənd] [druː] [ʌp][ðə; ði] [jʌŋ] [wiːt] [ɪn][ðə; ði]

under	the	sun	that	crumbled	their	clods	,	and	drew	up	the	young	wheat	in	the
在下面	这	太阳	那	崩溃了	他们的	土块	,	和	画	向上	这	年轻的	小麦	在	这

[sprɪŋ] - [taɪm] ,

spring	-	time	,
春天	-	时间	,

在阳光的照耀下，泥土被晒松，春天里幼嫩的麦子被催芽。

['ʌndə(r)][ðə; ði][reɪn] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [lɒŋ] [grɑːs] [sɒft] [ænd; ənd] [faɪn] , ['ʌndə(r)][ɔːl][feə(r)] ['fəːtilaiz]

under	the	rain	that	made	the	long	grass	soft	and	fine	,	under	all	fair	fertilising
在下面	这	雨	那	制成	这	长的	草	柔软的	和	美好的	,	在下面	全部	公平的	施肥

['ɪnfluənsɪz] :

influences	:
影响	:

在雨水滋润下，长草变得柔软细腻，并得到了充分的施肥：

[ðə; ði] [striːmz] [lept] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntən] [tɒps] , [ɔː(r)] [kleft] [ðeə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði]

the	streams	leapt	down	from	the	mountain	tops	,	or	cleft	their	way	through	the
这	溪流	跳跃	向下	从	这	山	最高额	,	或者	裂	他们的	方式	通过	这

[rɪdʒd] [rəˈviːnz] ;

ridged	ravines	;
脊状的	峡谷	;

溪流从山顶奔涌而下，或穿过嶙峋的沟壑；

[ðeɪ] [gruː] [greɪt] ['rɪvəz] , [laɪk] ['siːz] [iːtʃ] [wʌn] .

they	grew	great	rivers	,	like	seas	each	one	.
他们	生长	伟大的	河流	,	喜欢	海域	每个	一	.

它们孕育了浩瀚的河流，每一条都像海洋一样。

[ðə; ði] ['maʊntənz] [wɜː(r); wə(r)]['kləʊv(ə)n] , [ænd; ənd] [geɪv] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [skɑːd] [saɪdz] [welθ]

The	mountains	were	cloven	,	and	gave	forth	from	their	scarred	sides	wealth
这	山脉	是	裂瓣	,	和	给予	前进	从	他们的	疤痕	侧面	财富

[ɒv; əv][ɔː(r)][ænd; ənd]

of	ore	and
的	矿石	和

群山裂开，从伤痕累累的山坡上涌出丰富的矿石和

[piː] . -

p	.	100
p	.	-

['splendə(r)] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] ; [ɔːl] [θɪŋz] [ðɪs] ['piːp(ə)l] [ðæt] [kɪŋ] ['vældɪˌmɑːr] [ruːld] ['əʊvə(r)][kʊd; kəd]

splendour	of	marble	;	all	things	this	people	that	King	Valdemar	ruled	over	could
辉煌	的	大理石	; 全部	事物	这	人们	那	国王	瓦尔德马尔	裁决	超过	可以	

[duː; də] ; [ðeɪ] ['lev(ə)ld] ['maʊntənz] ,

do	;	they	levelled	mountains	,
做	;	他们	平整	山脉	,

大理石的辉煌；瓦尔德马国王统治下的人民无所不能；他们夷平了山脉，

[ðæt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [smuːð] [rəʊdz] [ðə; ði] [weɪn] [mait] [gəʊ] , ['leɪdn] [wɪð] [sɪlk] [ænd; ənd][s'paɪsɪz]

that	over	the	smooth	roads	the	wains	might	go	,	laden	with	silk	and	spices
那	超过	这	光滑的	道路	这	车辆	可能	去	,	满载	和	丝绸	和	香料

[frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] :

from	the	sea	:
从	这	海	:

让满载丝绸和海上香料的马车，沿着平坦的道路行驶：

[ðeɪ] [dreɪnd] [leɪks] , [ðæt] [ðə; ði][lænd] [mait] [jiːld] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] , [æz; əz] [jɪə(r)] [baɪ] [jɪə(r)]

they	drained	lakes	,	that	the	land	might	yield	more	and	more	,	as	year	by	year
他们	排水	湖泊	,	那	这	土地	可能	屈服	更多的	和	更多的	,	作为	年	经过	年

[ðə; ði][sɜːrfs] ,

the	serfs	,
这	农奴	,

他们排干了湖泊，以便土地能够产出越来越多的粮食，因为农奴们年复一年地……

['drɪvn] [laɪk] ['kæt(ə)l] , [bʌt; bət] [wɜːs] [fed] , [wɜːs] [haʊzd] , [daɪd] ['sləʊli] , [skeəs] ['nəʊɪŋ] [ðæt]

driven	like	cattle	,	but	worse	fed	,	worse	housed	,	died	slowly	,	scarce	knowing	that
驱动	喜欢	牛	,	但	更糟	美联储	,	更糟	房屋	,	死亡	缓慢地	,	稀少	会心	那

[ðeɪ] [hæd; həd] [səʊlz] ;

they	had	souls	;
他们	有	灵魂	;

像牲畜一样被驱赶，但吃得更差，住得更差，死得更慢，几乎不知道自己有灵魂；

[ðeɪ] ['bɪldɪd] [ðem; ðəm][hjuːdʒ] [ʃɪps] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɑːstəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː]

they	builded	them	huge	ships	,	and	said	that	they	were	masters	of	the	sea
他们	已建成	他们	巨大的	船舶	,	和	说	那	他们	是	大师	的	这	海

[tuː] ;

too	;
也	;

他们为他们建造了巨大的船只，并声称他们也是海洋的主宰；

['əʊnli] , [ai] [trəʊ] [ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'ruːli] ['sʌbdʒɪkt] ,

only	,	I	trow	the	sea	was	an	unruly	subject	,
仅有的	,	我	扔	这	海	曾是	一个	不羁	主题	,

只是，我认为大海是一个难以驾驭的事物。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [sent] [ðem; ðəm] [bæk] [ðeə(r)] [ʃɪps] [kʌt] ['ɪntuː][mɔː(r)] ['piːsɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [paɪnz] [ɒv; əv]

and	often	sent	them	back	their	ships	cut	into	more	pieces	than	the	pines	of
和	经常	发送	他们	后退	他们的	船舶	切	进入	更多的	件	比	这	松树	的

[ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ,

them	were	,
他们	是	,

他们常常把船砍成碎片，比他们自己砍断的松树还要多，然后把这些船送回去。

[wen] [ðə; ði] [ædz] [fɜːst] [fel] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [reɪzd] ['taʊəz] , [ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] ,

when	the	adze	first	fell	upon	them	;	they	raised	towers	,	and	bridges	,
什么时候	这	斧子	第一的	跌倒	之上	他们	;	他们	提高	塔楼	,	和	桥梁	,

当斧头第一次落在他们头上时，他们建造了塔楼和桥梁。

[ænd; ənd]['mɑːb(ə)l] ['pæləs] [wɪð] ['endləs] ['kɔːrɪdɔːrz] [rəʊz] - ['sentɪd] , [ænd; ənd] [kuːld] [wɪð] ['welɪŋ]

and	marble	palaces	with	endless	corridors	rose	-	scented	,	and	cooled	with	welling
和	大理石	宫殿	和	无尽的	走廊	玫瑰	-	香味	,	和	冷却	和	井

['faʊntɪnz] .

fountains	.
喷泉	.

还有大理石宫殿，无尽的走廊弥漫着玫瑰的香气，潺潺的喷泉带来清凉。

[ðeɪ] [sent] [greɪt] ['ɑːmiz] [ænd; ənd] [fliːts] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd]

They	sent	great	armies	and	fleets	to	all	the	points	of	heaven	that	the	wind
他们	发送	伟大的	军队	和	舰队	到	全部	这	积分	的	天堂	那	这	风

[bləʊz] [frɒm; frəm] ,

blows	from	,
打击	从	,

他们向天上所有风吹来的地方派遣了庞大的军队和舰队。

[huː] [tʊk] [ænd; ənd] [bɜːnd] ['meni] ['hæpi] ['sɪtɪz] , ['weɪstɪd] ['meni] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['væliz] ,

who	took	and	burned	many	happy	cities	,	wasted	many	fields	and	valleys	,
WHO	采取	和	烧伤	许多	快乐的	城市	,	浪费	许多	字段	和	山谷	,

他们攻占并焚毁了许多繁荣的城市，糟蹋了许多田野和山谷，

['blɒtɪd] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [men] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] ,

blotted	out	from	the	memory	of	men	the	names	of	nations	,
印迹	出去	从	这	记忆	的	男人	这	姓名	的	国家	,

从人们的记忆中抹去了各国的名称，

[meɪd] [ðeə(r)] [menz] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] ['həʊpləs] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðeə(r)]

made	their	men's	lives	a	hopeless	shame	and	misery	to	them	,	their
制成	他们的	男士	生活	一个	绝望	耻辱	和	苦难	到	他们	,	他们的

['wɪmɪnz] [laɪvz; lɪvz] [dɪs'greɪs] ,

women's	lives	disgrace	,
女性的	生活	耻辱	,

这使他们的男人们的生活充满绝望的耻辱和痛苦，使他们的女人们的生活蒙受耻辱。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə][hæv; həv] ['flaʊəz] [θrəʊn] [ɒn][ðem; ðəm][ɪn] ['ʃaʊərz] ,

and	then	came	home	to	have	flowers	thrown	on	them	in	showers	,
和	然后	来了	家	到	有	花朵	抛掷	在	他们	在	淋浴	,

然后回到家，发现有人像撒花一样把鲜花扔在他们身上。

[tuː; tə][biː; bi] [fiːst] [ænd; ənd] [kɔːld] ['hɪərəʊz] .

to	be	feasted	and	called	heroes	.
到	是	盛宴	和	称为	英雄	.

被奉为盛宴，被誉为英雄。

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ðen] [ðeə(r)] [kɪŋ] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

Should	not	then	their	king	be	proud	of	them	?
应该	不是	然后	他们的	国王	是	自豪的	的	他们	?

那么他们的国王难道不应该为他们感到骄傲吗?

[mɔːr'əʊvə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['fæʃ(ə)n] [stəʊn] [ænd; ənd] [brɑːs]

Moreover	they	could	fashion	stone	and	brass
而且	他们	可以	时尚	石头	和	黄铜

此外，他们还能加工石头和黄铜。

[piː] . -

p	.	101
p	.	-

['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪps] [ɒv; əv][men] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] [raɪt] [bʊks] ; [ðeɪ] [njuː] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði]

into	the	shapes	of	men	;	they	could	write	books	;	they	knew	the	names	of	the
进入	这	形状	的	男人	;	他们	可以	写	图书	;	他们	知道	这	姓名	的	这

[stɑːz] ,

stars	,
明星	,

他们能变成人的形状；他们会写书；他们知道星星的名字。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['nʌmbə(r)] ; [ðeɪ] [njuː] [wɒt] [muːvd] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [men] [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv]

and	their	number	;	they	knew	what	moved	the	passions	of	men	in	the	hearts	of
和	他们的	数字	;	他们	知道	什么	已搬	这	激情	的	男人	在	这	心	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们知道他们的数量；他们知道什么能激起人们心中的激情，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [drɔː] [juː; jʊ] [ʌp] ['kʌnɪŋli] , ['kætəlɒgz] [ɒv; əv] ['vɜːtjuːz] [ænd; ənd][v'aɪsɪz] ;

and	could	draw	you	up	cunningly	,	catalogues	of	virtues	and	vices	;
和	可以	画	你	向上	狡猾地	,	产品目录	的	美德	和	恶习	;

并能巧妙地为你列出美德与恶习的清单；

[ðeə(r)] [waɪz] [men] [kʊd; kəd] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ['eni] [laɪ][wɒz; wəz] [truː] , [ðæt] ['eni] [truːθ] [wɒz; wəz]

their	wise	men	could	prove	to	you	that	any	lie	was	true	,	that	any	truth	was
他们的	明智的	男人	可以	证明	到	你	那	任何	说谎	曾是	真的	,	那	任何	真相	曾是

[fɔːls] ,

false	,
错误的	,

他们的智者可以向你证明任何谎言都是真的，任何真理都是假的。

[tɪl] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [gruː] ['dɪzi] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [sɪk] ,

till	your	head	grew	dizzy	,	and	your	heart	sick	,
直到	你的	头	生长	晕眩的	,	和	你的	心	生病的	,

直到你头晕目眩，心痛不已，

[ænd; ənd][juː; jʊ]['ɔːlməʊst] ['daʊtɪd] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][gɒd] .

and	you	almost	doubted	if	there	were	a	God	.
和	你	几乎	怀疑	如果	那里	是	一个	上帝	.

你甚至几乎怀疑上帝是否存在。

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ðen] [ðeə(r)] [kɪŋ] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

Should	not	then	their	king	be	proud	of	them	?
应该	不是	然后	他们的	国王	是	自豪的	的	他们	?

那么他们的国王难道不应该为他们感到骄傲吗?

[ðeə(r)] [men] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] [ɪn] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə'baʊt] ['greɪsfəli] — [laɪk] ['dɑːnsəz] ;

Their	men	were	strong	in	body	,	and	moved	about	gracefully	—	like	dancers	;
他们的	男人	是	强的	在	身体	,	和	已搬	关于	优雅地	—	喜欢	舞者	;

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] - [blæk] ,

and	the	purple	-	black	,
和	这	紫色的	-	黑色的	,

他们的男人体格强壮，举止优雅——如同舞者；而紫黑色的，

['sentɪd] [heə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][gəʊld] - [kləʊðd] [naɪts] [siːmd] [tuː; tə] [ʃuːt] [aʊt] [reɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

scented	hair	of	their	gold	-	clothed	knights	seemed	to	shoot	out	rays	under	the
香味	头发	的	他们的	金子	-	穿着衣服	骑士	似乎	到	射击	出去	射线	在下面	这

[bleɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [ðæt] [ʃɒn] [laɪk] ['meni] [sʌnz] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] [hɔːlz] .

blaze	of	light	that	shone	like	many	suns	in	the	king's	halls	.
火焰	的	光	那	闪耀	喜欢	许多	太阳	在	这	国王的	大厅	.

在国王的大厅里，如同无数太阳般耀眼的光芒照耀着，身着金袍的骑士们散发着香气的头发仿佛射出光芒。

[ðeə(r)] ['wɪmɪnz] ['feɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [feə(r)][ɪn] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ,

Their	**women's**	**faces**	**were**	**very**	**fair**	**in**	**red**	**and**	**white**	**,**
他们的	女性的	面孔	是	非常	公平的	在	红色的	和	白色的	,

她们的女人们脸色红白相间，非常白皙。

[ðeə(r)] [skɪnz] [feə(r)][ænd; ənd][hɑːf] - [træns'pærənt] [laɪk] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] ['maʊntənz] ,

their	**skins**	**fair**	**and**	**half**	**-**	**transparent**	**like**	**the**	**marble**	**of**	**their**	**mountains**	**,**
他们的	皮肤	公平的	和	一半	-	透明的	喜欢	这	大理石	的	他们的	山脉	,

他们的皮肤白皙半透明，如同他们山脉的大理石一般。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ɒv; əv] [sɒft] ['mjuːzɪk][frɒm; frəm] [step] [tuː; tə] [step]

and	**their**	**voices**	**sounded**	**like**	**the**	**rising**	**of**	**soft**	**music**	**from**	**step**	**to**	**step**
和	他们的	声音	听起来	喜欢	这	上升	的	柔软的	音乐	从	步	到	步

[ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [waɪt] ['pæləs] .

of	**their**	**own**	**white**	**palaces**	**.**
的	他们的	自己的	白色的	宫殿	.

他们的声音听起来就像柔和的音乐从他们自己的白色宫殿的台阶上缓缓升起。

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ðen] [ðeə(r)] [kɪŋ] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] ,

Should	**not**	**then**	**their**	**king**	**be**	**proud**	**of**	**such**	**a**	**people**	**,**
应该	不是	然后	他们的	国王	是	自豪的	的	这样的	一个	人们	,

那么，他们的国王难道不应该为这样的人民感到骄傲吗?

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [help] [səʊ][ɪn] ['kæriɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ɪts] [kən'sʌmət] [pə'fekʃ(ə)n] ,

who	**seemed**	**to**	**help**	**so**	**in**	**carrying**	**on**	**the**	**world**	**to**	**its**	**consummate**	**perfection**	**,**
WHO	似乎	到	帮助	所以	在	携带	在	这	世界	到	它是	完善	完美	,

他们似乎对推动世界走向完美起到了很大的帮助，

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [həʊpt] [ðeə(r)] ['græn'tʃɪldrən] [wʊd] [siː] ?

which	**they**	**even**	**hoped**	**their**	**grandchildren**	**would**	**see**	**?**
哪个	他们	甚至	希望	他们的	孙辈	会	看	?

他们甚至希望自己的孙辈也能看到这一切?

[ə'læs] ! [ə'læs] !

Alas	**!**	**alas**	**!**
唉	!	唉	!

唉！唉！

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sleɪvz] — [kɪŋ] [ænd; ənd] [priːst] , ['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['bɜːgə(r)] , [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ]

they	**were**	**slaves**	**—**	**king**	**and**	**priest**	**,**	**noble**	**and**	**burgher**	**,**	**just**	**as**	**much**
他们	是	奴隶	—	国王	和	牧师	,	高贵	和	市民	,	只是	作为	很多

[æz; əz][ðə; ði] ['miːnɪst] [tɑːskt] [sɜːf] ,

as	**the**	**meanest**	**tasked**	**serf**	**,**
作为	这	最卑鄙的	任务	农奴	,

他们都是奴隶——无论是国王还是祭司，贵族还是市民，都和最卑微的农奴一样。

[pə'hæps] [mɔː(r)]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi] , [fɔː(r); fə(r)]

perhaps	**more**	**even**	**than**	**he**	**,**	**for**
也许	更多的	甚至	比	他	,	为了

或许比他更甚，因为

[piː] . -

p	**.**	**102**
p	.	-

第102页

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['wɪlɪŋli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʌn'wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] .

they	**were**	**so**	**willingly**	**,**	**but**	**he**	**unwillingly**	**enough**	**.**
他们	是	所以	心甘情愿	,	但	他	不情愿地	足够的	.

他们非常乐意，但他却很不情愿。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [truːθ] , [ænd; ənd] ['mɜːsi] ; ['ðeəfɔː(r)]

They	could	do	everything	but	justice	,	and	truth	,	and	mercy	;	therefore
他们	可以	做	一切	但	正义	,	和	真相	,	和	怜悯	;	所以

[gɑːdz] ['dʒʌdʒmənts] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] ,

God's	judgments	hung	over	their	heads	,
神的	判决	悬挂	超过	他们的	头部	,

他们无所不能，唯独做不到公正、真理和怜悯；因此，上帝的审判如影随形地悬在他们头上。

[nɒt] ['fɔːlən] [jet] , [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][tuː; tə] [fɔːl] [wʌn] [taɪm] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] .

not	fallen	yet	,	but	surely	to	fall	one	time	or	other	.
不是	倒下	然而	,	但	一定	到	落下	一	时间	或者	其他	.

虽然现在还没倒下，但迟早会倒下。

[fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz][pɑːst] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔː] [ə'genst] [wʌn] ['piːp(ə)l]['əʊnli] , [huːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt]

For	ages	past	they	had	warred	against	one	people	only	,	whom	they	could	not
为了	年龄	过去的	他们	有	战争	反对	一	人们	仅有的	,	谁	他们	可以	不是

['ʌtəli] [səb'djuː] ;

utterly	subdue	;
完全地	征服	;

在漫长的历史中，他们只与一个民族交战，但他们始终无法彻底征服这个民族；

[ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['nʌmbəz] , ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]

a	feeble	people	in	numbers	,	dwelling	in	the	very	midst	of	them	,	among	the
一个	微弱	人们	在	数字	,	住宅	在	这	非常	中间	的	他们	,	之中	这

['maʊntənz] ;

mountains	;
山脉	;

人数稀少的人民，居住在群山之中；

[jet] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['presɪŋ] [ðem; ðəm] [kləʊz] ; ['eɪkə(r)]['ɑːftə(r)]['eɪkə(r)] ,

yet	now	they	were	pressing	them	close	;	acre	after	acre	,
然而	现在	他们	是	紧迫	他们	关闭	;	英亩	后	英亩	,

但现在他们正步步紧逼，一英亩又一英亩地蚕食着他们。

[wɪð] ['siːz] [ɒv; əv] [blʌd] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [iːtʃ] ['eɪkə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [restid] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [friː]

with	seas	of	blood	to	purchase	each	acre	,	had	been	wrested	from	the	free
和	海域	的	血	到	购买	每个	英亩	,	有	到过	夺取	从	这	自由的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

每一英亩土地都是用鲜血换来的，是从自由人民手中夺取的。

[ænd; ənd][ðeə(r)][end] [siːmd] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] , ['vældɪˌmɑːr] ,

and	their	end	seemed	drawing	near	;	and	this	time	the	king	,	Valdemar	,
和	他们的	结尾	似乎	绘画	靠近	;	和	这	时间	这	国王	,	瓦尔德马尔	,

他们的末日似乎即将到来；而这一次，国王瓦尔德马

[hæd; həd] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðeə(r)][lænd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːmi] , [tuː; tə] [meɪk] [wɔː(r)][ɒn][ðem; ðəm] ,

had	marched	to	their	land	with	a	great	army	,	to	make	war	on	them	,
有	行军	到	他们的	土地	和	一个	伟大的	军队	,	到	制作	战争	在	他们	,

他们率领大军进军他们的土地，要与他们交战。

[hiː; hi] ['bəʊstɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['ɔːlməʊst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst] [taɪm] .

he	boasted	to	himself	,	almost	for	the	last	time	.
他	吹嘘	到	他自己	,	几乎	为了	这	最后的	时间	.

他几乎是最后一次自夸了。

[ə; eɪ] [wɔːld] [taʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [friː] [lænd] ; [ɪn] [ðæt] [taʊn] , [ə; eɪ] [haʊs] [bɪlt] [ɒv; əv] [rʌf] ,

A	walled	town	in	the	free	land	;	in	that	town	,	a	house	built	of	rough	,
一个	有围墙的	镇	在	这	自由的	土地	;	在	那	镇	,	一个	房子	建造	的	粗糙的	,

自由之地的一座有城墙的城镇；在那座城镇里，有一座用粗糙的木材建造的房子，

['splɪntəri] [stəʊnz] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ləʊ] - [braʊd] [ruːm] [ɒv; əv] [ðæt] [haʊs] ,

splintery	stones	;	and	in	a	great	low	-	browed	room	of	that	house	,
有裂纹的	石头	;	和	在	一个	伟大的	低的	-	眉毛	房间	的	那	房子	,

布满碎裂的石头；在那栋房子里一间低矮的大房间里，

[ə; eɪ] [greɪ] - [heəd] [mæn] ['peɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [ɪm'peɪʃntli] : - [wɪl] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [kʌm] ?

a	grey	-	haired	man	pacing	to	and	fro	impatiently	:	'	Will	she	never	come	?
一个	灰色的	-	头发	男人	踱步	到	和	弗	不耐烦地	:	-	将要	她	绝不	来	?

一位头发花白的老人焦躁地来回踱步："她难道永远都不会来吗？"

- [hiː; hi] [sez] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['aʊəz] [sɪns] [ðə; ðɪ] [sʌn] [set] ; [njuːz] , [tuː] ,

'	he	says	,	'	it	is	two	hours	since	the	sun	set	;	news	,	too	,
-	他	说道	,	-	它	是	二	小时	自从	这	太阳	放	;	消息	,	也	,

他说，"太阳落山已经两个小时了；新闻也是如此。"

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɛnəmiz] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][lænd] ; [haʊ] ['dredf(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz]['teɪkən] !

of	the	enemy's	being	in	the	land	;	how	dreadful	if	she	is	taken	!
的	这	敌人的	存在	在	这	土地	;	如何	可怕	如果	她	是	已采取	!

敌人已入侵这片土地；如果她被攻陷，那该是多么可怕啊！

- [hɪz; ɪz] [greɪt] [brɔːd] [feɪs] [ɪz] [mɑːkt] [wɪð] ['meni] ['fɜːrəʊz] [meɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [fɪəs] ['restləs] ['enədʒi]

'	His	great	broad	face	is	marked	with	many	furrows	made	by	the	fierce	restless	energy
-	他的	伟大的	广阔	脸	是	标记	和	许多	沟壑	制成	经过	这	凶猛的	不安	活力

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][mæn] ;

of	the	man	;
的	这	男人	;

"他宽阔的脸上布满了皱纹，那是他旺盛而躁动的精力所留下的痕迹；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['wɪərid] [lʊk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðɪ] [lʊk]

but	there	is	a	wearied	look	on	it	,	the	look
但	那里	是	一个	疲惫	看	在	它	,	这	看

但脸上却带着一丝疲惫，那种神情

[piː] . -

p	.	103
p	.	-

第103页

[ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] , ['hævɪŋ] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] , [ɪz] [jet] ['biːt(ə)n] ;

of	a	man	who	,	having	done	his	best	,	is	yet	beaten	;
的	一个	男人	WHO	,	拥有	完毕	他的	最好的	,	是	然而	被打败	;

一个竭尽全力却仍然失败的人；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [lɒŋ] [tuː; tə][biː; bi] [gɒn] [ænd; ənd][biː; bi][æt; ət] [piːs] : [hiː; hi] , [ðə; ðɪ] ['faɪtə(r)] [ɪn]

he	seemed	to	long	to	be	gone	and	be	at	peace	:	he	,	the	fighter	in
他	似乎	到	长的	到	是	已消失	和	是	在	和平	:	他	,	这	战斗机	在

['meni] ['bæt(ə)lz] ,

many	battles	,
许多	战斗	,

他似乎渴望离去，获得安宁：他，这位身经百战的战士，

[huː] ['ɒf(ə)n][hæd; həd] [siːmd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] [ɑːm] [tuː; tə][rəʊl] [bæk] [ðə; ðɪ] [həʊl] [taɪd] [ɒv; əv] [faɪt]

who	often	had	seemed	with	his	single	arm	to	roll	back	the	whole	tide	of	fight
WHO	经常	有	似乎	和	他的	单身的	手臂	到	卷	后退	这	所有的	潮	的	斗争

,

,

,

他常常似乎仅凭一只手臂就能扭转整个战局，

[felt] [dɪ'speərɪŋ] [ɪ'nʌf] [naʊ] ; [ðɪs] [lɑːst][ɪn'veɪʒ(ə)n] , [hiː; hi] [θɔːt] , [mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kwaɪt]

felt	despairing	enough	now	;	this	last	invasion	,	he	thought	,	must	surely	quite
毛毡	绝望	足够的	现在	;	这	最后的	入侵	,	他	想法	,	必须	一定	相当

['set(ə)l] [ðə; ði]['mætə(r)] ;

settle	the	matter	;
定居	这	事情	;

他现在已经感到十分绝望；他想，这最后一次入侵肯定能彻底解决这个问题了；

[weɪv] ['ɑːftə(r)] [weɪv] , [weɪv] ['ɑːftə(r)] [weɪv] ,

wave	after	wave	,	wave	after	wave	,
海浪	后	海浪	,	海浪	后	海浪	,

一波又一波，一波又一波

[hæd; həd]['brəʊkən][ɒn] [ðæt] [dɪə(r)][lænd][ænd; ənd] [biːn] [rəʊld] [bæk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

had	broken	on	that	dear	land	and	been	rolled	back	from	it	,
有	破碎的	在	那	亲爱的	土地	和	到过	滚动	后退	从	它	,

曾闯入那片美丽的土地，又被击退。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [siː] [prest] [ɒn] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['faɪnəli] ['draʊnd] [ɪn] [ðæt] [siː] ;

and	still	the	hungry	sea	pressed	on	;	they	must	be	finally	drowned	in	that	sea	;
和	仍然	这	饥饿的	海	按下	在	;	他们	必须	是	最后	溺水	在	那	海	;

饥饿的大海依然汹涌向前；他们最终必将淹没在那片大海中；

[haʊ] ['fɪəfəli] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [traɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [sɪnz] .

how	fearfully	they	had	been	tried	for	their	sins	.
如何	恐惧地	他们	有	到过	尝试	为了	他们的	罪孽	.

他们因自己的罪行而遭受了何等可怕的审判。

[bæk] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] [kən'sɜːnɪŋ] - , [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [gəʊ][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

Back	again	to	his	anxiety	concerning	Cissela	,	his	daughter	,	go	his	thoughts	,
后退	再次	到	他的	焦虑	有关	-	,	他的	女儿	,	去	他的	想法	,

他的思绪又回到了对女儿西塞拉的担忧上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] ['peɪsɪz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['wɪərəli] ,

and	he	still	paces	up	and	down	wearily	,
和	他	仍然	步幅	向上	和	向下	疲劳	,

他仍然疲惫地来回踱步。

['stɒpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [geɪz] [ɪn'tentli] [ɒn] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ə; eɪ]

stopping	now	and	then	to	gaze	intently	on	things	which	he	has	seen	a
停止	现在	和	然后	到	目光	专注地	在	事物	哪个	他	有	已见	一个

['hʌndrəd] [taɪmz] ;

hundred	times	;
百	时代	;

他时不时停下来，凝视着那些他已经看过一百遍的东西；

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz][ˌɔːltə'geðə(r)] [kʌm] [ɒn] .

and	the	night	has	altogether	come	on	.
和	这	夜晚	有	共	来	在	.

夜幕完全降临了。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði][blɑːst][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːn] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] , ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd]['kaʊntə(r)] -

At	last	the	blast	of	a	horn	from	outside	,	challenge	and	counter	-
在	最后的	这	爆炸	的	一个	喇叭	从	外部	,	挑战	和	柜台	-

['tʃælɪndʒ] ,

challenge	,
挑战	,

最后，外面传来一声号角声，双方互相挑战和反挑战。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] [ɪz] [swʌŋ] ['əʊpən] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [haʊs] ,

and	the	wicket	to	the	court	-	yard	is	swung	open	;	for	this	house	,
和	这	便门	到	这	法庭	-	院子	是	摇摆	打开	;	为了	这	房子	,

通往庭院的小门敞开着；因为这座房子，

['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [weə(r)] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmwɒt] [wiːk] ,

being	**in**	**a**	**part**	**of**	**the**	**city**	**where**	**the**	**walls**	**are**	**somewhat**	**weak**	**,**
存在	在	一个	部分	的	这	城市	在哪里	这	墙壁	是	有些	虚弱的	,

身处城墙较为薄弱的城区，

[ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːtrəs] [ɪn] [ɪt'self] , [ænd; ənd][ɪz] ['veri] ['keəfəli] ['gɑːdɪd] .

is	**a**	**little**	**fortress**	**in**	**itself**	**,**	**and**	**is**	**very**	**carefully**	**guarded**	**.**
是	一个	小的	堡垒	在	本身	,	和	是	非常	小心	守卫	.

它本身就像一座小型堡垒，守卫非常严密。

[ðə; ði][əʊld] [mænz] [feɪs] ['braitən] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['kʌmə(r)] ,

The	**old**	**man's**	**face**	**brightened**	**at**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**new**	**comers**	**,**
这	老的	男人的	脸	明亮	在	这	声音	的	这	新的	来者	,

听到新来者的声音，老人的脸上露出了笑容。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [təˈwɔːd] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [met] [baɪ] [tuː]

and	**he**	**went**	**toward**	**the**	**entrance**	**of**	**the**	**house**	**where**	**he**	**was**	**met**	**by**	**two**
和	他	去	朝向	这	入口	的	这	房子	在哪里	他	曾是	遇见	经过	二

[jʌŋ] [naɪts] ['fʊli] [ɑːmd] ,

young	**knights**	**fully**	**armed**	**,**
年轻的	骑士	完全	武装	,

于是他走向房子的入口，在那里他遇到了两名全副武装的年轻骑士。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['meɪdn] .

and	**a**	**maiden**	**.**
和	一个	少女	.

还有一位少女。

- [θæŋk] [gɒd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] , - [hiː; hi] [sez] ; [bʌt; bət] [stɒps] [wen] [hiː; hi] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

'	**Thank**	**God**	**you**	**are**	**come**	**,**	**'**	**he**	**says**	**;**	**but**	**stops**	**when**	**he**	**sees**	**her**	**face**	**,**
-	感谢	上帝	你	是	来	,	-	他	说道	;	但	停止	什么时候	他	看到	她	脸	,

[wɪtʃ]

which
哪个

“感谢上帝你来了，”他说；但当他看到她的脸时，话就停住了，

[piː] . -

p	**.**	**104**
p	.	-

第104页

[ɪz] [kwaɪt] [peɪl] , ['ɔːlməʊst][waɪld] [wɪð] [sʌm; səm] ['sɒrəʊ] .

is	**quite**	**pale**	**,**	**almost**	**wild**	**with**	**some**	**sorrow**	**.**
是	相当	苍白	,	几乎	荒野	和	一些	悲哀	.

脸色苍白，带着一丝悲伤，近乎疯狂。

- [ðə; ði] [seɪnts] !

'	**The**	**saints**	**!**
-	这	圣徒	!

圣徒们!

- , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Cissela	**,**	**what**	**is**	**it**	**?**
-	,	什么	是	它	?

Cissela，那是什么?

- [hiː; hi] [sez] .

'	**he**	**says**	**.**
-	他	说道	.

他说。

- ['fɑːðə(r)] , ['erɪk] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
' **Father , Eric will tell you .**
- 父亲 , 埃里克 将要 告诉 你 .

“父亲，埃里克会告诉你的。”

- [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [klæŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['erɪk] [hæz; həz] [θrəʊn] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ] ['rɪtʃli] -
' **Then suddenly a clang , for Eric has thrown on the ground a richly -**
- 然后 突然 一个 铛 , 为了 埃里克 有 抛掷 在 这 地面 一个 丰富 -
['dʒuːəld] [sɒːd] , [ʃiːðd] ,
jewelled sword , sheathed ,
珠宝 剑 , 鞘 ,

“突然传来一声巨响，原来埃里克把一把镶满宝石的剑，连剑鞘都没拔，扔在了地上。”

[ænd; ənd] [sets] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [krʌntʃɪŋ] [ðə; ði] [pɜːlz] [ɒn] [ðə; ði] [ʃiːθ] ; [ðen] [sez] ,
and sets his foot on it , crunching the pearls on the sheath ; then says ,
和 套 他的 脚 在 它 , 嘎吱作响 这 珍珠 在 这 鞘 ; 然后 说道 ,

他一脚踩在上面，珍珠在珠鞘上发出嘎吱声；然后说：

[fliŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] , — - [ðeə(r)] , ['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] ['enəmi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] ;
flinging up his head , — ' There , father , the enemy is in the land ;
投掷 向上 他的 头 , — - 那里 , 父亲 , 这 敌人 是 在 这 土地 ;

他猛地抬起头，说道：“父亲，敌人已经入侵这片土地了；

[meɪ] [ðæt] ['hæpən] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] !
may that happen to every one of them !
可能 那 发生 到 每一个 一 的 他们 !

但愿他们每个人都遭遇这样的命运！

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] [aɪ] [hæv; həv] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔːl'redi] . -
but for my part I have accounted for two already . '
但 为了 我的 部分 我 有 已记录 为了 二 已经 . -

但我自己已经解决了两个。

- [sʌn] ['erɪk] , [sʌn] ['erɪk] , [juː; jʊ] [tɔːk] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ə'baʊt] [jɔː'self] ; [kwɪk] , [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt]
' **Son Eric , son Eric , you talk for ever about yourself ; quick , tell me about**
- 儿子 埃里克 , 儿子 埃里克 , 你 讲话 为了 曾经 关于 你自己 ; 快的 , 告诉 我 关于
- [ɪn'sted] :
Cissela instead :
- 反而 :

“儿子埃里克，儿子埃里克，你总是谈论你自己；快，跟我说说西塞拉吧：”

[ɪf] [juː; jʊ] [gəʊ] [ɒn] ['bəʊstɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ə'baʊt] [jɔː'self] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ]
if you go on boasting and talking always about yourself , you will come to no
如果 你 去 在 吹嘘 和 说 总是 关于 你自己 , 你 将要 来 到 不
[gʊd] [end] ,
good end ,
好的 结尾 ,

如果你总是吹嘘自己，总是谈论自己，最终不会有好结果。

[sʌn] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
son , after all .
儿子 , 后 全部 .

毕竟是儿子。

- [bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [sez] [ðɪs] , [hiː; hi] [smaɪlz] [ˌnevəðə'les] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['glisən] .
' **But as he says this , he smiles nevertheless , and his eye glistens .**
- 但 作为 他 说道 这 , 他 微笑 尽管如此 , 和 他的 眼睛 闪闪发光 .

但他说这话时，脸上却带着微笑，眼中闪着光芒。

- [wel] , ['fɑːðə(r)] , ['lɪs(ə)n] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌjuː 'es] , [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'liːvd] ,
' **Well , father , listen — such a strange thing she tells us , not to be believed ,**
- 出色地 , 父亲 , 听 — 这样的 一个 奇怪的 事物 她 讲述 我们 , 不是 到 是 相信 ,

“父亲，您听我说——她告诉我们的事情很奇怪，简直难以置信。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [tel] [ˌjuː 'es] [hɜː'self] ; [ðə; ði] ['enəmi] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [gɒt] ['dʒenərəs] ,

if	she	did	not	tell	us	herself	;	the	enemy	has	suddenly	got	generous	,
如果	她	做过	不是	告诉	我们	她自己	;	这	敌人	有	突然	得到	慷慨的	,

如果她自己没有告诉我们；敌人突然变得慷慨了，

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [liːst] , [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] —

one	of	them	at	least	,	which	is	something	of	a	disappointment	to	me	—
一	的	他们	在	至少	,	哪个	是	某物	的	一个	失望	到	我	—

[ɑː] ! ['pɑːd(ə)n] ,

ah	!	pardon	,
啊	!	赦免	,

至少其中一位是这样，这让我有点失望——啊！抱歉，

[ə'baʊt] [maɪ] [self] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [maɪ'self] [tuː] .

about	my	self	again	;	and	that	is	about	myself	too	.
关于	我的	自己	再次	;	和	那	是	关于	我	也	.

又是关于我自己的事；而这其实也是关于我自己的事。

[wel] , ['fɑːðə(r)] , [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː; də] ? — [bʌt; bət] - , [ʃiː; ʃi] ['wɔndə] [sʌm; səm] [weɪ]

Well	,	father	,	what	am	I	to	do	?	—	But	Cissela	,	she	wandered	some	way
出色地	,	父亲	,	什么	是	我	到	做	?	—	但	-	,	她	漫步	一些	方式

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['meɪdnz] , [wen] — [ɑː] !

from	her	maidens	,	when	—	ah	!
从	她	少女们	,	什么时候	—	啊	!

父亲，我该怎么办？——可是西塞拉，她和她的侍女们走散了，这时——啊！

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] ['prɒpəli] , [let][hɜː(r); hə(r)] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] ; [hɪə(r)] , -

but	I	never	could	tell	a	story	properly	,	let	her	tell	it	herself	;	here	,	Cissela
但	我	绝不	可以	告诉	一个	故事	适当地	,	让	她	告诉	它	她自己	;	这里	,	-

!

!
!

但我从来不会好好讲故事，让她自己讲吧；来，西塞拉！

— [wel] , [wel] , [aɪ] [siː] [ʃiː; ʃi][ɪz]['betə(r)] [ɪm'plɔɪd] , ['tɔːkɪŋ] ['neɪmli] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [nəʊ] [wɒt] !

—	well	,	well	,	I	see	she	is	better	employed	,	talking	namely	,	how	should	I	know	what	!
—	出色地	,	出色地	,	我	看	她	是	更好的	受雇	,	说	即	,	如何	应该	我	知道	什么	!

—嗯，嗯，看来她找到了更好的工作，那就是说话，我怎么知道呢！

[wɪð] [siːɝː][ɪn][ðə; ði]

with	Siur	in	the
和	西尔	在	这

与 Siur 一起

[piː] . -

p	.	105
p	.	-

第105页

['wɪndəʊ] - [siːt] ['jɒndə(r)] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][təʊld][juː 'es] [ðæt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɔndə] ['ɔːlməʊst][baɪ] [hɜː'self]

window	-	seat	yonder	—	but	she	told	us	that	,	as	she	wandered	almost	by	herself
窗户	-	座位	远处	—	但	她	讲述	我们	那	,	作为	她	漫步	几乎	经过	她自己

,

,
,

靠窗的座位——但她告诉我们，当她几乎独自一人漫步时，

[ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [hɜːd] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [sɔː] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiz] [naɪts] ['raɪdɪŋ] ['kwɪkli]

she	presently	heard	shouts	and	saw	many	of	the	enemy's	knights	riding	quickly
她	目前	听到	喊叫	和	锯	许多	的	这	敌人的	骑士	骑术	迅速地

[tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ;

towards	her	;
向	她	;

她随即听到喊叫声，看到许多敌军骑士正策马疾驰向她而来；

[weə'æt] [ʃiː; ʃi] [nelt] ['əʊnli][ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə] [gɒd] , [huː] [wɒz; wəz] ['veri] ['greɪʃəs] [tuː; tə]

whereat	she	knelt	only	and	prayed	to	God	,	who	was	very	gracious	to
哪里	她	跪下	仅有的	和	祈祷	到	上帝	,	WHO	曾是	非常	亲切	到

[hɜː(r); hə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [wen] ,

her	;	for	when	,
她	;	为了	什么时候	,

于是她跪下向神祈祷，神对她非常仁慈；因为当，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] ,

as	she	thought	,	something	dreadful	was	about	to	happen	,
作为	她	想法	,	某物	可怕	曾是	关于	到	发生	,

她心想，可怕的事情即将发生。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] ([ə; eɪ] ['veri] ['nəʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ʃiː; ʃi] [sed]) ['reskjuːd] [hɜː(r); hə(r)]

the	chief	of	the	knights	(	a	very	noble	-	looking	man	,	she	said	)	rescued	her
这	首席	的	这	骑士	(	一个	非常	高贵	-	寻找	男人	,	她	说	)	获救	她

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

骑士团长（她说，他长相非常高贵）救了她，然后，

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [geɪzd] ['ɜːnɪstli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

after	he	had	gazed	earnestly	into	her	face	,
后	他	有	凝视	切实	进入	她	脸	,

他深情地凝视了她的脸庞之后，

[təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [maɪt] [gəʊ] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [həʊm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

told	her	she	might	go	back	again	to	her	own	home	,	and	her
讲述	她	她	可能	去	后退	再次	到	她	自己的	家	,	和	她

[meɪdz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

maids	with	her	,
女佣	和	她	,

告诉她，她可能会带着她的女仆们回到自己的家。

[ɪf] ['əʊnli][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [dwelt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ;

if	only	she	would	tell	him	where	she	dwelt	and	her	name	;
如果	仅有的	她	会	告诉	他	在哪里	她	居住	和	她	姓名	;

如果她能告诉他她的住址和姓名就好了；

[ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] [hiː; hi] [sent] [θriː] [naɪts] [tuː; tə] ['eskɔːt] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [weɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sɪti]

and	withal	he	sent	three	knights	to	escort	her	some	way	toward	the	city
和	此外	他	发送	三	骑士	到	护送	她	一些	方式	朝向	这	城市

;

;
;

此外，他还派了三名骑士护送她前往城里；

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [rəʊd] [ə'weɪ] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [naɪts] [bʌt; bət] [ðəʊz] [θriː] , [huː] ,

then	he	turned	and	rode	away	with	all	his	knights	but	those	three	,	who	,
然后	他	转向	和	骑	离开	和	全部	他的	骑士	但	那些	三	,	WHO	,

然后他转身带着所有的骑士离开了，只留下那三个人。

[wen] [ðeɪ] [nju:] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [kwaɪt] [gɒn] , [ʃi:; ʃi] [sez] , [bɪ'gæn] [tu:; tə] [tɔ:k] ['hɒrəbli] ,

when	they	knew	that	he	had	quite	gone	,	she	says	,	began	to	talk	horribly	,
什么时候	他们	知道	那	他	有	相当	已消失	,	她	说道	,	开始	到	讲话	糟糕透了	,

她说，当他们知道他已经彻底走了之后，就开始说一些可怕的话。

['seɪɪŋ] [θɪŋz] [weər'ɒv] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['terə(r)] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['ɪmpɔ:t] ['əʊnli] : [ðen] ,

saying	things	whereof	in	her	terror	she	understood	the	import	only	:	then	,
说	事物	其中	在	她	恐怖	她	理解	这	进口	仅有的	:	然后	,

她说出那些话，而她只有在恐惧中才明白其中的含义：然后，

[bɪ'fɔ:(r)] [wɜ:s] [keɪm] [tu:; tə] [pɑ:s] [keɪm] [ai] [ænd; ənd] [slu:] [tu:] , [æz; əz] [ai] [sed] ,

before	worse	came	to	pass	came	I	and	slew	two	,	as	I	said	,
前	更糟	来了	到	经过	来了	我	和	一万	二	,	作为	我	说	,

在更糟糕的事情发生之前，我出现了，并杀死了两个人，正如我所说。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ræn] [ə'weɪ] - ['lʌstɪli] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['kʌrɪdʒ] - ;

and	the	other	ran	away	'	lustily	with	a	good	courage	'	;
和	这	其他	跑	离开	-	热情地	和	一个	好的	勇气	-	;

另一个人则"英勇地、奋力地"逃走了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [sɒ:d] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sleɪn] [naɪts] , [ɔ:(r)] ,

and	that	is	the	sword	of	one	of	the	slain	knights	,	or	,
和	那	是	这	剑	的	一	的	这	被杀	骑士	,	或者	,

那是其中一位阵亡骑士的剑，或者说，

[æz; əz] [wʌn] [mait] ['rɑ:ðə(r)] [kɔ:l] [ðem; ðəm] , ['rɑ:skəli] ['keitif] .

as	one	might	rather	call	them	,	rascally	caitiffs	.
作为	一	可能	相当	称呼	他们	,	赖皮	债权人	.

人们或许更愿意称他们为无赖骗子。

- [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [θɔ:ts] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [gɒn] ['wɒndərɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd]

'	The	old	man's	thoughts	seemed	to	have	gone	wandering	after	his	son	had
-	这	老的	男人的	想法	似乎	到	有	已消失	漫游	后	他的	儿子	有

['fɪnɪʃt] ;

finished	;
完成的	;

儿子说完话后，老人的思绪似乎飘忽不定；

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət] [æt; ət] [lɑ:st] [spəʊk] [dɪ'dʒektɪdli] :

for	he	said	nothing	for	some	time	,	but	at	last	spoke	dejectedly	:
为了	他	说	没有什么	为了	一些	时间	,	但	在	最后的	辐	沮丧地	:

他沉默了许久，最后才沮丧地开口说道：

[pi:] . -

p	.	106
p	.	-

第106页

- ['erɪk] , [breɪv] [sʌn] , [wen] [ai] [wɒz; wəz] [jɔ:(r); jə(r)] [eɪdʒ] [ai] [tu:] [həʊpt] ,

'	Eric	,	brave	son	,	when	I	was	your	age	I	too	hoped	,
-	埃里克	,	勇敢的	儿子	,	什么时候	我	曾是	你的	年龄	我	也	希望	,

"埃里克，勇敢的儿子，当我像你这么大的时候，我也曾抱有同样的希望。"

[ænd; ənd] [maɪ] [həʊps] [ɑ:(r); ə(r)] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [æt; ət] [lɑ:st] ; [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [blaɪnd] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)]

and	my	hopes	are	come	to	this	at	last	;	you	are	blind	in	your
和	我的	希望	是	来	到	这	在	最后的	;	你	是	瞎的	在	你的

['həʊpf(ə)l] [ju:θ] ,

hopeful	youth	,
充满希望	青年	,

我的希望最终落得如此下场；你年轻气盛，却盲目乐观。

['erɪk] , [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [siː] [ðæt] [ðɪs] [kɪŋ] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz]) [wɪl]

Eric	**,**	**and**	**do**	**not**	**see**	**that**	**this**	**king**	**(**	**for**	**the**	**king**	**it**	**certainly**	**was**	**)**	**will**
埃里克	,	和	做	不是	看	那	这	国王	(	为了	这	国王	它	当然	曾是	)	将要

[krʌʃ] [ˌjuː 'es] ,

crush	**us**	**,**
压碎	我们	,

埃里克，别以为这位国王（对他来说当然是位国王）会压垮我们。

[ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] [les] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz] ['pleɪnli] [nɒt] [ʌn'dʒen(ə)rəs] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]

and	**not**	**the**	**less**	**surely**	**because**	**he**	**is**	**plainly**	**not**	**ungenerous**	**,**	**but**	**rather**	**a**
和	不是	这	较少的	一定	因为	他	是	显然	不是	吝啬	,	但	相当	一个

[gʊd] , ['kɜːtiəs] [naɪt] .

good	**,**	**courteous**	**knight**	**.**
好的	,	有礼貌	骑士	.

而且，这并非因为他吝啬，而是因为这位骑士彬彬有礼、热情好客。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['gʊnɑː(r)] , ['brəʊkən] [daʊn] [naʊ] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][daɪ] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri]

poor	**old**	**Gunnar**	**,**	**broken**	**down**	**now**	**and**	**ready**	**to**	**die**	**,**	**as**	**your**	**country**
贫穷的	老的	贡纳尔	,	破碎的	向下	现在	和	准备好	到	死	,	作为	你的	国家

[ɪz] !

is	**!**
是	!

可怜的老贡纳尔，现在已经筋疲力尽，准备消亡了，就像你们的国家一样!

[haʊ] ['ɒf(ə)n] , [ɪn][ðə; ði]['əʊldən] [taɪm] , [ðaʊ] - [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðaɪ'self] ,

How	**often**	**,**	**in**	**the**	**olden**	**time**	**,**	**thou**	**used'st**	**to**	**say**	**to**	**thyself**	**,**
如何	经常	,	在	这	古老的	时间	,	你	-	到	说	到	你自己	,

在过去，你曾多少次对自己说：

[æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] [raɪd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['glɔːriəs] [haʊs] , - [ðɪs] [tʃɑːdʒ] [meɪ] ['fɪnɪʃ]

as	**thou**	**didst**	**ride**	**at**	**the**	**head**	**of**	**our**	**glorious**	**house**	**,**	**'**	**this**	**charge**	**may**	**finish**
作为	你	迪斯特	骑	在	这	头	的	我们的	辉煌	房子	,	-	这	收费	可能	结束

[ðɪs] ['mætə(r)] ,

this	**matter**	**,**
这	事情	,

既然你曾骑在我们荣耀的家族的最前面，那么，这项命令或许可以终结此事。

[ðɪs] ['bæt(ə)l][mʌst; məst] .

this	**battle**	**must**	**.**
这	战斗	必须	.

这场战斗必须打。

- [ðeɪ] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ðəʊz] ['gælənt] [faɪts] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][fəʊ] [prest] [ɒn] , [ænd; ənd][həʊp]

'	**They**	**passed**	**away**	**,**	**those**	**gallant**	**fights**	**,**	**and**	**still**	**the**	**foe**	**pressed**	**on**	**,**	**and**	**hope**
-	他们	通过了	离开	,	那些	英勇	战斗	,	和	仍然	这	敌人	按下	在	,	和	希望

, [tuː] ,

,	**too**	**,**
,	也	,

“那些英勇的战斗都已逝去，但敌人依然奋勇向前，希望也依然存在。”

['sləʊli] [eb] [ə'weɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['baʊndriz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][lænd] [gruː] [les] [ænd; ənd] [les] :

slowly	**ebbed**	**away**	**,**	**as**	**the**	**boundaries**	**of**	**our**	**land**	**grew**	**less**	**and**	**less**	**:**
缓慢地	退潮	离开	,	作为	这	边界	的	我们的	土地	生长	较少的	和	较少的	:

随着我们土地的边界越来越窄，它慢慢地消退了：

[bɪˈhəʊld] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [weɪv] [bʌt; bət][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ,

behold	**this**	**is**	**the**	**last**	**wave**	**but**	**one**	**or**	**two**	**,**
看哪	这	是	这	最后的	海浪	但	一	或者	二	,

瞧，这是最后一波浪潮，只剩一两波了。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sæd] [ˌfeəˈwel] [tuː; tə] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈfriːdəm] .

and	**then**	**for**	**a**	**sad**	**farewell**	**to**	**name**	**and**	**freedom**	**.**
和	然后	为了	一个	伤心	告别	到	姓名	和	自由	.

然后，悲伤地告别了名字和自由。

[jet] ,

Yet	**,**
然而	,

然而，

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [mʌst; məst] [kʌm] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [swept] [ɒf] [ðə; ði] [feɪs]

surely	**the**	**end**	**of**	**the**	**world**	**must**	**come**	**when**	**we**	**are**	**swept**	**off**	**the**	**face**
一定	这	结尾	的	这	世界	必须	来	什么时候	我们	是	扫荡	离开	这	脸

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

of	**the**	**earth**	**.**
的	这	地球	.

世界末日必然会在我们从地球上消失的那一天到来。

[gɒd] [weɪts] [lɒŋ] , [ðeɪ] [seɪ] , [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [əˈvendʒ] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

God	**waits**	**long**	**,**	**they**	**say**	**,**	**before**	**He**	**avenges**	**his**	**own**	**.**
上帝	等待	长的	,	他们	说	,	前	他	复仇	他的	自己的	.

人们说，上帝要等很久才会为自己的子民复仇。

- [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [siːɝː][ænd; ənd] - [keɪm] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] -

'	**As**	**he**	**was**	**speaking**	**,**	**Siur**	**and**	**Cissela**	**came**	**nearer**	**to**	**him**	**,**	**and**	**Cissela**
-	作为	他	曾是	请讲	,	西尔	和	-	来了	更近	到	他	,	和	-

,

,

,

“他说话的时候，西乌尔和西塞拉走近了他，西塞拉……”

[ɔːl] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [leɪt] ['terə(r)] [gɒn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [naʊ] ,

all	**traces**	**of**	**her**	**late**	**terror**	**gone**	**from**	**her**	**face**	**now**	**,**
全部	痕迹	的	她	晚的	恐怖	已消失	从	她	脸	现在	,

她脸上曾经的恐惧痕迹已经完全消失了。

['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bendɪd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [kɪst] [hɪm] ['fɒndli] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð]

raising	**her**	**lips**	**to**	**his**	**bended**	**forehead**	**,**	**kissed**	**him**	**fondly**	**,**	**and**	**said**	**,**	**with**
提高	她	嘴唇	到	他的	弯曲	前额	,	亲吻	他	深情地	,	和	说	,	和

['gləʊɪŋ] [feɪs] ,

glowing	**face**	**,**
发光	脸	,

她抬起嘴唇贴近他低垂的额头，深情地吻了他一下，脸上洋溢着幸福的笑容，说道：

- ['fɑːðə(r)] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] ['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] ?

'	**Father**	**,**	**how**	**can**	**I**	**help**	**our**	**people**	**?**
-	父亲	,	如何	能	我	帮助	我们的	人们	?

“父亲，我该如何帮助我们的人民？”

[duː; də] [ðeɪ] [wɒnt] ['deθs] ?

Do	**they**	**want**	**deaths**	**?**
做	他们	想	死亡人数	?

他们想要看到死亡吗?

[aɪ] [wɪl] [daɪ] .

I	**will**	**die**	**.**
我	将要	死	.

我会死。

[duː; də] [ðeɪ] [wɒnt]

Do	**they**	**want**
做	他们	想

他们想要

[piː] . -

p	**.**	**107**
p	.	-

第107页

['hæpinəs] ?

happiness	**?**
幸福	?

幸福?

[ai] [wɪl] [lɪv; laɪv] ['mɪzrəbli] [θruː] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] , [nɔː(r)]['evə(r)] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] .

I	**will**	**live**	**miserably**	**through**	**years**	**and**	**years**	**,**	**nor**	**ever**	**pray**	**for**	**death**	**.**
我	将要	居住	惨痛地	通过	年	和	年	,	也不	曾经	祈祷	为了	死亡	.

我将痛苦地度过余生，却永远不会祈求死亡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《浪漫世界：牛津剑桥杂志(The World of Romance being Contributions to)
第5/7页

- [sʌm; səm] [həʊp] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [siːmd] ['grəʊɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz]

'	Some	hope	or	other	seemed	growing	up	in	his	heart	,	and	showing	through	his
-	一些	希望	或者	其他	似乎	生长	向上	在	他的	心	,	和	显示	通过	他的

[feɪs] ;

face	;
脸	;

“他心中似乎萌生了一些希望，并从他的脸上显露出来；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] , ['pʊtɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [heə(r)] [frɒm; frəm] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

and	he	spoke	again	,	putting	back	the	hair	from	off	her	face	,
和	他	辐	再次	,	推杆	后退	这	头发	从	离开	她	脸	,

他一边说着，一边把她脸上的头发拨到耳后。

[ænd; ənd] [klɑːsp, klæsp] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [wɪð] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [hændz] , [waɪl] [hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs]

and	clasping	it	about	with	both	his	hands	,	while	he	stooped	to	kiss
和	紧握	它	关于	和	两个都	他的	双手	,	尽管	他	弯腰	到	吻

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他双手紧紧地抱着它，弯下腰吻她。

- [gɒd] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , - !

'	God	remember	your	mother	,	Cissela	!
-	上帝	记住	你的	母亲	,	-	!

上帝会记住你的母亲，西塞拉！

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [driːm] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [bʌt; bət] [truː] [pə'hæps] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

Then	it	was	no	dream	after	all	,	but	true	perhaps	,	as	indeed	it	seemed
然后	它	曾是	不	梦	后	全部	,	但	真的	也许	,	作为	的确	它	似乎

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ;

at	the	time	;
在	这	时间	;

那么，这终究不是一场梦，而是真实发生的，就像当时看起来那样；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [kʌm] ['kwɪkli] , [ðæt] ['wʊmənz] [dɪ'lɪvərəns] , [ɔː(r)] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .

but	it	must	come	quickly	,	that	woman's	deliverance	,	or	not	at	all	.
但	它	必须	来	迅速地	,	那	女性的	解救	,	或者	不是	在	全部	.

但那位妇女的解脱必须尽快到来，否则就永远不会到来。

[wen] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [hɜːd] [ðæt] [əʊld] [teɪl] , [ðæt] ['saʊndɪd] ['iːv(ə)n] [ðen] [truː] [tuː; tə] [maɪ] [ɪəz]

When	was	it	that	I	heard	that	old	tale	,	that	sounded	even	then	true	to	my	ears
什么时候	曾是	它	那	我	听到	那	老的	故事	,	那	听起来	甚至	然后	真的	到	我的	耳朵

?

?
?

我究竟是什么时候听到那个古老的故事的？即使在当时，它听起来也十分真实。

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] , [maɪ] [sʌn] ; [ðæt] [ɪz] [nɒt] [gɑːdz] [weɪ] .

for	we	have	not	been	punished	for	nought	,	my	son	;	that	is	not	God's	way	.
为了	我们	有	不是	到过	受到惩罚	为了	零	,	我的	儿子	;	那	是	不是	神的	方式	.

我的孩子，我们受罚并非毫无缘由；这不是上帝的旨意。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ə'krɒs] [maɪ] ['meməri] ['sʌmhaʊ] ,

It	comes	across	my	memory	somehow	,
它	来	穿过	我的	记忆	不知何故	,

不知为何，它突然浮现在我的记忆中。

['mɪŋgld] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['mænə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [paɪnz] [ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

mingled	in	a	wonderful	manner	with	the	purple	of	the	pines	on	the	hillside	,
混合	在	一个	精彩的	方式	和	这	紫色的	的	这	松树	在	这	山坡	,

与山坡上松树的紫色交织在一起，美妙极了。

[wɪð] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [bɔːn] [frɒm; frəm][fɑː(r)] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ; [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] , [maɪ]

with	the	fragrance	of	them	borne	from	far	towards	me	;	for	know	,	my
和	这	香味	的	他们	出生	从	远的	向	我	;	为了	知道	,	我的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

带着从远方飘来的芬芳；我的孩子们，要知道，

[ðæt] [ɪn] [taɪmz] [pɑːst] , [lɒŋ] , [lɒŋ] [pɑːst] [naʊ] , [wiː; wi][dɪd][æn; ən]['iːv(ə)l] [diːd] , [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]

that	in	times	past	,	long	,	long	past	now	,	we	did	an	evil	deed	,	for	our
那	在	时代	过去的	,	长的	,	长的	过去的	现在	,	我们	做过	一个	邪恶的	契据	,	为了	我们的

['fɔːˌfɑːðəz] ,

forefathers	,
祖先	,

在过去很久很久以前，我们为我们的祖先做了一件恶事。

[huː] [hæv; həv] [biːn] [ded] [naʊ] , [ænd; ənd] [fə'gɪvn] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

who	have	been	dead	now	,	and	forgiven	so	long	ago	,
WHO	有	到过	死的	现在	,	和	已原谅	所以	长的	前	,

那些早已逝去、很久以前就被原谅的人，

[wʌns] [mæd] [wɪð] [reɪdʒ][æt; ət][sʌm; səm] [dɪ'fiːt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['enəmɪz] , ['faɪəd][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ,

once	mad	with	rage	at	some	defeat	from	their	enemies	,	fired	a	church	,
一次	疯狂的	和	愤怒	在	一些	击败	从	他们的	敌人	,	被解雇	一个	教会	,

他们曾因战败于敌人之手而怒不可遏，放火烧毁了一座教堂。

[ænd; ənd] [bɜːnd] [ˌðeər'ɪn] ['meni] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [fled] ['ðɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['refjuːdʒ] ;

and	burned	therein	many	women	who	had	fled	thither	for	refuge	;
和	烧伤	其中	许多	女性	WHO	有	逃亡	那里	为了	避难所	;

许多逃到那里避难的妇女被活活烧死在那里；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [kɜːs] [kliːvz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

and	from	that	time	a	curse	cleaves	to	us	.
和	从	那	时间	一个	诅咒	裂片	到	我们	.

从此，诅咒便缠上了我们。

['əʊnli] [ðeɪ] [seɪ] , [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [seɪvd] [frɒm; frəm] ['ʌtə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [baɪ]

Only	they	say	,	that	at	the	last	we	may	be	saved	from	utter	destruction	by
仅有的	他们	说	,	那	在	这	最后的	我们	可能	是	已保存	从	说出	破坏	经过

[ə; eɪ] ['wʊmən] ;

a	woman	;
一个	女士	;

他们只说，最终我们或许能被一个女人从彻底的毁灭中拯救出来；

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] .

I	know	not	.
我	知道	不是	.

我不知道。

[gɒd] [grɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][səʊ] .

God	grant	it	may	be	so	.
上帝	授予	它	可能	是	所以	.

但愿如此。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , - ['fɑːðə(r)] , ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [siːɝː] , [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ;
Then she said , ' Father , brother , and you , Siur , come with me to the chapel ;
然后 她 说 , - 父亲 , 兄弟 , 和 你 , 西尔 , 来 和 我 到 这 教堂 ;

然后她说：“父亲、哥哥，还有你，西尔，请跟我到教堂来；

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ˌem 'iː] [meɪk] [æn; ən] [əʊθ] .
I wish you to witness me make an oath .
我 希望 你 到 证人 我 制作 一个 誓言 .

我希望你们见证我宣誓。

- [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [peɪl] , [hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən][heə(r)][wɒz; wəz]
' Her face was pale , her lips were pale , her golden hair was
- 她 脸 曾是 苍白 , 她 嘴唇 是 苍白 , 她 金的 头发 曾是
[peɪl] ; [bʌt; bət][nɒt] [peɪl] ,
pale ; but not pale ,
苍白 ; 但 不是 苍白 ,

“她的脸色苍白，嘴唇苍白，金色的头发也苍白；但并不苍白。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [frɒm; frəm] ['eni] ['sɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [blʌd] , [bʌt; bət][frɒm; frəm] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv] [ɪn'tensɪst]
it seemed , from any sinking of blood , but from gathering of intensest
它 似乎 , 从 任何 下沉 的 血 , 但 从 采集 的 最激烈
[lait] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] ,
light from somewhere ,
光 从 某处 ,

似乎并非因为血液下沉，而是因为某处聚集了极其强烈的光线。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [pə'hæps] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [bɜːn] ['ɪnwədli] .
her eyes perhaps , for they appeared to burn inwardly .
她 眼睛 也许 , 为了 他们 出现 到 烧伤 内心 .

或许是她的眼睛，因为它们看起来仿佛在燃烧着内心的火焰。

[ðeɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pɜːp(ə)l] [rəʊb] [ɪn] ['saɪləns] [θruː] [ðə; ði] [ləʊ] ['hevi] -
They followed the sweeping of her purple robe in silence through the low heavy -
他们 随后 这 扫荡 的 她 紫色的 长袍 在 沉默 通过 这 低的 重的 -
[biːmd] [p'æsɪdʒɪz] :
beamed passages :
光束 段落 :

他们默默地望着她紫色长袍的飘动，穿过低矮厚重的横梁走廊：

[ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] , ['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [muːn] [ðæt] [naɪt] ,
they entered the little chapel , dimly lighted by the moon that night ,
他们 进入 这 小的 教堂 , 依稀 照明 经过 这 月亮 那 夜晚 ,

他们走进那间小教堂，当晚月光昏暗，教堂里一片漆黑。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [θruː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['ærəʊ] - [slɪts][ɒv; əv] ['wɪndəʊz] [æt; ət][ðə; ði] [iːst]
as it shone through one of the three arrow - slits of windows at the east
作为 它 闪耀 通过 一 的 这 三 箭 - 缝隙 的 视窗 在 这 东方
[end] .
end .
结尾 .

光线透过东端三个箭孔窗中的一个照射进来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [welθ] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l][ðeə(r)] , [ai] [trəʊ] ; ['lɪt(ə)l] [taɪm] [hæd; həd] [ðəʊz] ['faɪtɪŋ]

There	was	little	wealth	of	marble	there	,	I	trow	;	little	time	had	those	fighting
那里	曾是	小的	财富	的	大理石	那里	,	我	扔	;	小的	时间	有	那些	斗争

[men] [fɔː(r); fə(r)] [stəʊn] - ['smuːðɪŋ] .

men	for	stone	-	smoothing	.
男人	为了	石头	-	平滑	.

我想，那里的大理石资源并不丰富；那些作战的人们也没有时间去打磨石头。

[ˌɔːl'biːɪt] , [wʌn]['nəʊtɪd] ['meni] ['sembləns] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɪm] [hɑːf] - [lait] ,

Albeit	,	one	noted	many	semblances	of	flowers	even	in	the	dim	half	-	light	,
尽管	,	一	著名的	许多	表象	的	花朵	甚至	在	这	暗淡	一半	-	光	,

尽管如此，即使在昏暗的光线下，人们还是注意到了许多花朵的轮廓。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] [breɪv] [men] , ['rʌfli] [kʌt] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][grænd]

and	here	and	there	the	faces	of	brave	men	,	roughly	cut	enough	,	but	grand
和	这里	和	那里	这	面孔	的	勇敢的	男人	,	大致	切	足够的	,	但	盛大

,

,

,

这里那里不时闪现出勇敢男人的面孔，虽然轮廓粗犷，但却气势恢宏。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːvə(r)][hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] .

because	the	hand	of	the	carver	had	followed	his	loving	heart	.
因为	这	手	的	这	雕刻家	有	随后	他的	爱	心	.

因为雕刻者的手是跟随他那颗充满爱的心而动的。

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz][ðeə(r)][gəʊld] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ænd; ənd][ɪts] ['kænəpi] ;

Neither	was	there	gold	wanting	to	the	altar	and	its	canopy	;
两者都不	曾是	那里	金子	想要	到	这	坛	和	它是	树冠	;

祭坛和祭坛顶篷上也不乏黄金；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ləʊ] ['pɪlər] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪv] [hʌŋ] ['bænəz] ,

and	above	the	low	pillars	of	the	nave	hung	banners	,
和	多于	这	低的	柱子	的	这	中殿	悬挂	横幅	,

中殿低矮的柱子上方悬挂着旗帜，

['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði][fəʊ][baɪ][ðə; ði][men][ɒv; əv] [ðæt] [haʊs] , ['gælənt] [wɪð] [gəʊld][ænd; ənd]['dʒuːəlz] .

taken	from	the	foe	by	the	men	of	that	house	,	gallant	with	gold	and	jewels	.
已采取	从	这	敌人	经过	这	男人	的	那	房子	,	英勇	和	金子	和	珠宝	.

被那家英勇的战士们从敌人手中缴获，他们带着金银珠宝。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɔspəlz]

She	walked	up	to	the	altar	and	took	the	blessed	book	of	the	Gospels
她	步行	向上	到	这	坛	和	采取	这	蒙福	书	的	这	福音书

[frɒm; frəm][ðə; ði] [left] [saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

from	the	left	side	of	it	,
从	这	左边	边	的	它	,

她走到祭坛前，从左侧拿起那本受过祝福的福音书。

[ðen] [nelt] [ɪn] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] ,

then	knelt	in	prayer	for	a	moment	or	two	,
然后	跪下	在	祷告	为了	一个	片刻	或者	二	,

然后跪下祈祷了一两分钟。

[piː] . -

p	.	109
p	.	-

[waɪl] [ðə; ði] [θriː] [men] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['revərəntli] .

while	the	three	men	stood	behind	her	reverently	.
尽管	这	三	男人	站立	在后面	她	虔诚地	.

而三个男人则恭敬地站在她身后。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

When	she	rose	she	made	a	sign	to	them	,
什么时候	她	玫瑰	她	制成	一个	符号	到	他们	,

她起身时向他们做了个手势，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['skæbəd] [gliːm] [θriː] [sɔːrdz] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ; [ðen] , [waɪl]

and	from	their	scabbards	gleamed	three	swords	in	the	moonlight	;	then	,	while
和	从	他们的	剑鞘	闪闪发光	三	剑	在	这	月光	;	然后	,	尽管

[ðeɪ] [held] [ðem; ðəm] [ə'lɒft] ,

they	held	them	aloft	,
他们	握住	他们	高空	,

月光下，三把剑从剑鞘中闪闪发光；然后，当他们高举剑时，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] ,

and	pointed	toward	the	altar	,
和	尖	朝向	这	坛	,

然后指向祭坛，

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [peɪdʒ] [weər'ɒn] [wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [kraɪst] [ðə; ði] [lɔːd] ['daɪɪŋ] [ɒn]

she	opened	the	book	at	the	page	whereon	was	painted	Christ	the	Lord	dying	on
她	打开	这	书	在	这	页	其中	曾是	绘	基督	这	主	垂死	在

[ðə; ði] [krɒs] ,

the	cross	,
这	叉	,

她翻开书，翻到画着基督耶稣在十字架上受难的那一页。

[peɪl] [ə'genst] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [gəʊld] : [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːm] [vɔɪs] , - [kraɪst] [gɒd] ,

pale	against	the	gleaming	gold	:	she	said	,	in	a	firm	voice	,	'	Christ	God	,
苍白	反对	这	闪闪发光	金子	:	她	说	,	在	一个	公司	嗓音	,	-	基督	上帝	,

在闪亮的金光映衬下，她脸色苍白，语气坚定地说："基督上帝，

[huː] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [men] ,

who	diedst	for	all	men	,
WHO	死者	为了	全部	男人	,

他为全人类而牺牲，

[səʊ] [help] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [aɪ] [rɪ'fjuːz] [nɒt] [laɪf] , ['hæpinəs] , ['iːv(ə)n] ['ɒnə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['piːp(ə)l]

so	help	me	,	as	I	refuse	not	life	,	happiness	,	even	honour	,	for	this	people
所以	帮助	我	,	作为	我	拒绝	不是	生活	,	幸福	,	甚至	荣誉	,	为了	这	人们

[huːm] [aɪ] [lʌv] .

whom	I	love	.
谁	我	爱	.

请帮助我，为了我所爱的人民，我绝不放弃生命、幸福，甚至荣誉。

- [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [feɪs] [səʊ] [peɪl] [ə'genst] [ðə; ði] [gəʊld] , [ænd; ənd] [nelt] [ə'gen] .

'	Then	she	kissed	the	face	so	pale	against	the	gold	,	and	knelt	again	.
-	然后	她	亲吻	这	脸	所以	苍白	反对	这	金子	,	和	跪下	再次	.

然后她吻了吻那张在金色映衬下显得格外苍白的脸，然后再次跪了下来。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [liːv] [ðə; ði] [speɪs] [baɪ] [ðə; ði]

But	when	she	had	risen	,	and	before	she	could	leave	the	space	by	the
但	什么时候	她	有	升起	,	和	前	她	可以	离开	这	空间	经过	这

['ɔːltə(r)] ,

altar	,
坛	,

但当她起身，还没来得及离开祭坛旁的位置时，

[siːɜː][hæd; həd] [stept] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌrɪdli] , ['fəʊldɪŋ] [bəuθ]
Siur **had** **stepped** **up** **to** **her** **,** **and** **seized** **her** **hurriedly** **,** **folding** **both**
西尔 有 步 向上 到 她 , 和 查获 她 匆匆 , 折叠式的 两个都
[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ;
his **arms** **about** **her** **;**
他的 武器 关于 她 ;

西乌尔走到她面前，一把抓住她，用双臂环抱着她；

[ʃiː; ʃi] [let] [hɜː'self] [biː; bi] [held] [ðeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ;
she **let** **herself** **be** **held** **there** **,** **her** **bosom** **against** **his** **;**
她 让 她自己 是 握住 那里 , 她 怀 反对 他的 ;

她任由他抱着她，胸膛紧贴着他的胸膛；

[ðen] [hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [speɪs] ,
then **he** **held** **her** **away** **from** **him** **a** **little** **space** **,**
然后 他 握住 她 离开 从 他 一个 小的 空间 ,

然后他把她拉开一段距离，

['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [ɑːmz] [nɪə(r)][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ;
holding **her** **by** **the** **arms** **near** **the** **shoulder** **;**
保持 她 经过 这 武器 靠近 这 肩膀 ;

抓住她肩膀附近的双臂；

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [səʊ] [ðæt] [naʊ]
then **he** **took** **her** **hands** **and** **laid** **them** **across** **his** **shoulders** **,** **so** **that** **now**
然后 他 采取 她 双手 和 铺设 他们 穿过 他的 肩膀 , 所以 那 现在
[ʃiː; ʃi] [held] [hɪm] .
she **held** **him** **.**
她 握住 他 .

然后他握住她的手，放在自己的肩膀上，现在轮到她抱着他了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [wɒt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [seɪ] ?
And **they** **said** **nothing** **;** **what** **could** **they** **say** **?**
和 他们 说 没有什么 ; 什么 可以 他们 说 ?

他们什么也没说；他们还能说什么呢?

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eni] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [ment] ?
Do **you** **know** **any** **word** **for** **what** **they** **meant** **?**
做 你 知道 任何 单词 为了 什么 他们 意思是 ?

你知道用什么词来形容他们的意思吗?

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['brʌðə(r)] [stʊd] [baɪ] , ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [ɔː] - [strʌk] ,
And **the** **father** **and** **brother** **stood** **by** **,** **looking** **quite** **awe** **-** **struck** **,**
和 这 父亲 和 兄弟 站立 经过 , 寻找 相当 敬畏 - 击 ,

父亲和哥哥站在一旁，神情十分敬畏。

[mɔː(r)][səʊ] [ðeɪ] [siːmd] [ðæn; ðən][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['spləm] [əʊθ] .
more **so** **they** **seemed** **than** **by** **her** **solemn** **oath** **.**
更多的 所以 他们 似乎 比 经过 她 庄严 誓言 .

他们似乎比她庄严的誓言更相信这一点。

[tɪl] [siːɜː] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] , [kraɪd] [aʊt] [ə'laʊd] :
Till **Siur** **,** **raising** **his** **head** **from** **where** **it** **lay** **,** **cried** **out** **aloud** **:**
直到 西尔 , 提高 他的 头 从 在哪里 它 躺 , 哭 出去 大声 :

直到西乌尔抬起头，大声喊道：

[piː] . -
p **.** **110**
p . -

- [meɪ] [gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [truː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !

'	May	God	forgive	me	as	I	am	true	to	her	!
-	可能	上帝	原谅	我	作为	我	是	真的	到	她	!

愿上帝原谅我，因为我对她忠贞不渝！

[hɪə(r)][juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['brʌðə(r)] ?

hear	you	,	father	and	brother	?
听到	你	,	父亲	和	兄弟	?

听到你们的声音了吗，父亲，哥哥？

- [ðen] [sed] - : - [meɪ] [gɒd] [help] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [niːd] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [truː] [tuː; tə][siːɝː] .

'	Then	said	Cissela	:	'	May	God	help	me	in	my	need	,	as	I	am	true	to	Siur	.
-	然后	说	-	:	-	可能	上帝	帮助	我	在	我的	需要	,	作为	我	是	真的	到	西尔	.

西塞拉说道：“愿上帝在我需要的时候帮助我，因为我忠于西乌尔。”

- [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [went] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [left] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] ,

'	And	the	others	went	,	and	they	two	were	left	standing	there	alone	,
-	和	这	其他的	去	,	和	他们	二	是	左边	常设	那里	独自的	,

“其他人都走了，只剩下他们两个孤零零地站在那里。”

[wɪð] [nəʊ]['lɪt(ə)l] [ɔː] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,

with	no	little	awe	over	them	,
和	不	小的	敬畏	超过	他们	,

对他们充满了敬畏之情。

[streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʃaɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [biːn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

strange	and	shy	as	they	had	never	yet	been	to	each	other	.
奇怪的	和	害羞的	作为	他们	有	绝不	然而	到过	到	每个	其他	.

由于彼此从未谋面，所以感到既陌生又羞涩。

- ['ʃʌdə] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] ['wɪspə(r)] : - [siːɝː] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [niːz] !

Cissela	shuddered	,	and	said	in	a	quick	whisper	:	'	Siur	,	on	your	knees	!
-	颤抖	,	和	说	在	一个	快的	耳语	:	-	西尔	,	在	你的	膝盖	!

西塞拉打了个寒颤，低声说道：“西尔，跪下！”

[ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [ðiːz] [əʊθs] [meɪ] ['nevə(r)] [klæʃ] . -

and	pray	that	these	oaths	may	never	clash	.	'
和	祈祷	那	这些	誓言	可能	绝不	冲突	.	-

并祈祷这些誓言永远不会冲突。

- [kæn; kən] [ðeɪ] , - ?

'	Can	they	,	Cissela	?
-	能	他们	,	-	?

“他们能做到吗，西塞拉？”

- [hiː; hi] [sed] .

'	he	said	.
-	他	说	.

他说。

- [əʊ] [lʌv] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [juː; jʊ][hæv; həv] [luːst] [maɪ][hænd] ; [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] ,

'	O	love	,	'	she	cried	,	'	you	have	loosed	my	hand	;	take	it	again	,	or	I	shall	die	,
-	哦	爱	,	-	她	哭	,	-	你	有	松开	我的	手	;	拿	它	再次	,	或者	我	将	死	,

“哦，我的爱人，”她哭喊道，“你松开了我的手；再把它握住，否则我会死的。”

[siːɝː] !

Siur	!
西尔	!

西尔！

- [hiː; hi] [tʊk] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [hiː; hi] [held] [ðem; ðəm][fɑːst][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

'	He	took	both	her	hands	,	he	held	them	fast	to	his	lips	,	to	his
-	他	采取	两个都	她	双手	,	他	握住	他们	快速地	到	他的	嘴唇	,	到	他的

['fɔːhed; 'fɒrɪd] ;

forehead	;
前额	;

他握住她的双手，紧紧地贴在自己的嘴唇和额头上；

[hiː; hi] [sed] : - [nəʊ] , [gɒd] [dʌz] [nɒt] [əˈlaʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] : [truːθ] [dʌz] [nɒt] [laɪ] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [truːθ] ;

he	said	:	'	No	,	God	does	not	allow	such	things	:	truth	does	not	lie	;	you	are	truth	;
他	说	:	-	不	,	上帝	做	不是	允许	这样的	事物	:	真相	做	不是	说谎	;	你	是	真相	;

他说："不，上帝不允许这样的事：真理不会说谎；你就是真理；

[ðɪs] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

this	need	not	be	prayed	for	.
这	需要	不是	是	祈祷	为了	.

这件事无需祈祷。

- [ʃiː; ʃi] [sed] : - [əʊ] , [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] !

'	She	said	:	'	Oh	,	forgive	me	!
-	她	说	:	-	哦	,	原谅	我	!

她说："哦，请原谅我！"

[jet] — [jet] [ðɪs] [əʊld]['tʃæp(ə)l][ɪz][dæmp][ænd; ənd][kəʊld]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['sʌmə(r)] ['weðə(r)] .

yet	—	yet	this	old	chapel	is	damp	and	cold	even	in	the	burning	summer	weather	.
然而	—	然而	这	老的	教堂	是	潮湿	和	寒冷的	甚至	在	这	燃烧	夏天	天气	.

然而——然而即使在炎热的夏季，这座古老的教堂仍然潮湿阴冷。

[əʊ] [naɪt] [siːɜː] , ['sʌmθɪŋ] [straɪks] [θruː] [ˌem ˈiː] ; [ai] [preɪ] [juː; jʊ] [niːl] [ænd; ənd] [preɪ] .

O	knight	Siur	,	something	strikes	through	me	;	I	pray	you	kneel	and	pray	.
哦	骑士	西尔	,	某物	罢工	通过	我	;	我	祈祷	你	下跪	和	祈祷	.

哦，骑士西尔，我心中涌起一股莫名的感动；我请求你跪下祈祷。

- [hiː; hi] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wɪˈðaʊt] ['ɑːnsərɪŋ] ,

'	He	looked	steadily	at	her	for	a	long	time	without	answering	,
-	他	看起来	稳步	在	她	为了	一个	长的	时间	没有	回答	,

他凝视着她良久，没有回答。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ɪnˈdiːd] [wʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;

as	if	he	were	trying	once	for	all	to	become	indeed	one	with	her	;
作为	如果	他	是	尝试	一次	为了	全部	到	变得	的确	一	和	她	;

[ðen] [sed] :

then	said	:
然后	说	:

仿佛他想彻底与她融为一体；然后说道：

- [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] ; [ɪn][nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [gɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] .

'	Yes	,	it	is	possible	;	in	no	other	way	could	you	give	up	everything	.
-	是的	,	它	是	可能的	;	在	不	其他	方式	可以	你	给	向上	一切	.

"是的，这是有可能的；除此之外，你不可能放弃一切。"

- [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm] [ɒf] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ə; eɪ] [θɪn] ['gəʊldən]

'	Then	he	took	from	off	his	finger	a	thin	golden
-	然后	他	采取	从	离开	他的	手指	一个	薄的	金的

然后他从手指上取下一根细细的金线

[piː] . -

p	.	111
p	.	-

[rɪŋ] , [ænd; ənd] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tuː] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][wʌn] [hɑːf] , ['seɪɪŋ] :

ring	,	and	broke	it	in	two	,	and	gave	her	the	one	half	,	saying	:
戒指	,	和	打破	它	在	二	,	和	给予	她	这	一	一半	,	说	:

他把戒指掰成两半，给了她一半，说：

- [wen] [wɪl] [ðeɪ] [kʌm] [tə'geðə(r)] ?

'	When	will	they	come	together	?
-	什么时候	将要	他们	来	一起	?

他们何时才能走到一起?

- [ðen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [left] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

'	Then	within	a	while	they	left	the	chapel	,
-	然后	之内	一个	尽管	他们	左边	这	教堂	,

“然后过了一会儿，他们就离开了教堂。”

[ænd; ənd] [wɔːkt] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

and	walked	as	in	a	dream	between	the	dazzling	lights	of	the	hall	,
和	步行	作为	在	一个	梦	之间	这	耀眼的	灯	的	这	大厅	,

他仿佛置身梦境，漫步在大厅耀眼的灯光之间。

[weə(r)] [ðə; ði] [naɪts] [sæt] [naʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [laɪts] [sæt] [daʊn] [tə'geðə(r)] ,

where	the	knights	sat	now	,	and	between	those	lights	sat	down	together	,
在哪里	这	骑士	卫星	现在	,	和	之间	那些	灯	卫星	向下	一起	,

骑士们现在就坐在那里，在那些灯光之间，他们并肩坐了下来。

['driːmɪŋ] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [driːm] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [naɪts] ['ʃaʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)]

dreaming	still	the	same	dream	each	of	them	;	while	all	the	knights	shouted	for
做梦	仍然	这	相同的	梦	每个	的	他们	;	尽管	全部	这	骑士	喊叫	为了

[siːɝː][ænd; ənd] - .

Siur	and	Cissela	.
西尔	和	-	.

他们每个人都做着同样的梦；而所有的骑士都高喊着西乌尔和西塞拉的名字。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [spent] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɒrəʊfl] [θɪŋz] ,

Even	if	a	man	had	spent	all	his	life	looking	for	sorrowful	things	,
甚至	如果	一个	男人	有	花费	全部	他的	生活	寻找	为了	悲伤	事物	,

即使一个人一生都在寻找悲伤的事情，

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] ,

even	if	he	sought	for	them	with	all	his	heart	and	soul	,
甚至	如果	他	寻求	为了	他们	和	全部	他的	心	和	灵魂	,

即使他全心全意地寻找他们，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [greɪ] [ɪn] [ðæt] [kwest] ,

and	even	though	he	had	grown	grey	in	that	quest	,
和	甚至	尽管	他	有	生长	灰色的	在	那	寻求	,

即使他为了追求目标而头发都白了，

[jet] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [stɑːz]

yet	would	he	have	found	nothing	in	all	the	world	,	or	perhaps	in	all	the	stars
然而	会	他	有	成立	没有什么	在	全部	这	世界	,	或者	也许	在	全部	这	明星

['aɪðə(r)] ,

either	,
任何一个	,

然而，他难道在整个世界，甚至在所有星辰中都找不到答案吗?

[səʊ] ['sɒrəʊfl] [æz; əz] - .

so	sorrowful	as	Cissela	.
所以	悲伤	作为	-	.

像西塞拉一样悲伤。

[ðeɪ] [hæd; həd] [əkˈseptɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˈsækrɪfaɪs][ˈɑːftə(r)] [lɒŋ] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈreɪd]

They	had	accepted	her	sacrifice	after	long	deliberation	,	they	had	arrayed
他们	有	公认	她	牺牲	后	长的	审议	,	他们	有	排列

[hɜː(r); hə(r)][ɪn][ˈpɜːp(ə)l][ænd; ənd] [ˈskɑːlət] ,

her	in	purple	and	scarlet	,
她	在	紫色的	和	猩红	,

经过长时间的商议，他们接受了她的牺牲，并给她穿上了紫色和朱红色的礼服。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [gəʊld] [rɔːt] [əˈbaʊt] [wɪð] [ˈdʒuːəlz] ,

they	had	crowned	her	with	gold	wrought	about	with	jewels	,
他们	有	加冕	她	和	金子	锻	关于	和	珠宝	,

他们用镶嵌着宝石的黄金给她戴上了王冠。

[ðeɪ] [hæd; həd] [spred] [əˈbrɔːd] [ðə; ðɪ] [veɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈgəʊldən][heə(r)] ; [jet] [naʊ] ,

they	had	spread	abroad	the	veil	of	her	golden	hair	;	yet	now	,
他们	有	传播	国外	这	面纱	的	她	金的	头发	;	然而	现在	,

他们曾将她金色的秀发如面纱般散开；然而现在，

[æz; əz] [ðeɪ] [led][hɜː(r); hə(r)] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][bænd][ɒv; əv] [naɪts] ,

as	they	led	her	forth	in	the	midst	of	the	band	of	knights	,
作为	他们	引领	她	前进	在	这	中间	的	这	乐队	的	骑士	,

当他们领着她走在骑士团中间时，

[hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ˈerɪk] [ˈhəʊldɪŋ] [fɑːst][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

her	brother	Eric	holding	fast	her	hand	,
她	兄弟	埃里克	保持	快速地	她	手	,

她的哥哥埃里克紧紧地握着她的手，

[iːtʃ] [mæn] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɜːdərə(r)] [wen] [hiː; hi] [bɪˈheld] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [weəˈrɒn] [wɒz; wəz][nəʊ]

each	man	felt	like	a	murderer	when	he	beheld	her	face	,	whereon	was	no
每个	男人	毛毡	喜欢	一个	凶手	什么时候	他	观看	她	脸	,	其中	曾是	不

[teə(r); tɪə] ,

tear	,
撕	,

每个男人看到她脸上没有一丝泪痕时，都觉得自己像个杀人犯。

[weərˈɪn] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈraɪðɪŋ] [ɒv; əv] [ˈmʌs(ə)l] , [ˈtwɪtʃɪŋ] [ɒv; əv] [nɜːv] , [weərˈɪn] [wɒz; wəz][nəʊ]

wherein	was	no	writhing	of	muscle	,	twitching	of	nerve	,	wherein	was	no
其中	曾是	不	扭动	的	肌肉	,	抽搐	的	神经	,	其中	曾是	不

[ˈsɒrəʊ] - [mɑːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

sorrow	-	mark	of	her	own	,
悲哀	-	标记	的	她	自己的	,

其中没有肌肉的抽搐，神经的颤动，也没有她自己的悲伤痕迹。

[bʌt; bət][ˈəʊnli][ðə; ðɪ] [ˈsɒrəʊ] - [mɑːk] [wɪtʃ] [gɒd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

but	only	the	sorrow	-	mark	which	God	sent	her	,	and	which	she	must
但	仅有的	这	悲哀	-	标记	哪个	上帝	发送	她	,	和	哪个	她	必须

[pəˈfɔːs] [weə(r)] .

perforce	wear	.
强制	穿	.

但只有上帝赐予她的、她不得不承受的悲伤印记。

[jet] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [kɔːt] [ˈiːgəli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ˈɒfə(r)] ,

Yet	they	had	not	caught	eagerly	at	her	offer	,
然而	他们	有	不是	捕捉	急切地	在	她	提供	,

然而，他们并没有欣然接受她的提议。

[piː] . -

p	.	112
p	.	-

[ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [æt; ət] [fɜːst] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] : - [neɪ] , [ðɪs] [θɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] ,

they	had	said	at	first	almost	to	a	man	:	'	Nay	,	this	thing	shall	not	be	,
他们	有	说	在	第一的	几乎	到	一个	男人	:	-	不	,	这	事物	将	不是	是	,

他们起初几乎异口同声地说：“不，这件事不会发生。”

[let] [ˌjuː 'es] [daɪ] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

let	us	die	altogether	rather	than	this	.
让	我们	死	共	相当	比	这	.

我们宁愿一起死去，也不愿这样下去。

- [jet] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] , [ænd; ənd] [sed] [ðɪs] ,

'	Yet	as	they	sat	,	and	said	this	,
-	然而	作为	他们	卫星	,	和	说	这	,

然而，当他们坐下并说完这些话时，

[tuː; tə] [iːtʃ] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [keɪm] ['fləʊtɪŋ] [dɪm] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðæt] [kɜːs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

to	each	man	of	the	council	came	floating	dim	memories	of	that	curse	of	the
到	每个	男人	的	这	理事会	来了	漂浮的	暗淡	回忆	的	那	诅咒	的	这

[bɜːnd] ['wɪmɪn] ,

burned	women	,
烧伤	女性	,

议会中的每个人都隐隐约约地记得那场关于被烧死妇女的诅咒。

[ænd; ənd] [ɪts] ['remədi] ; [tuː; tə] ['meni] [ˌaɪ 'tiː] [ræn] ['rɪðmɪkli] ,

and	its	remedy	;	to	many	it	ran	rhythmically	,
和	它是	补救	;	到	许多	它	跑	有节奏地	,

及其疗法；对许多人来说，它节奏感很强，

[æn; ən] [əʊld] [sɒŋ] ['betə(r)] [nəʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɜːdz] , [hɜːd] [wʌns] [ænd; ənd]

an	old	song	better	known	by	the	music	than	the	words	,	heard	once	and
一个	老的	歌曲	更好的	已知	经过	这	音乐	比	这	字	,	听到	一次	和

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

一首老歌，人们更熟悉的是它的旋律而不是歌词，一遍又一遍地听着。

[lɒŋ] [ə'gəʊ] , [wen] [ðə; ði] ['gʌsti] [wɪnd] [ˌəuvə'mɑːstə, -'mæs-] [ðə; ði] ['tʃɛsˌnʌt] - [bau] [ænd; ənd] [struːd]

long	ago	,	when	the	gusty	wind	overmastered	the	chesnut	-	boughs	and	strewed
长的	前	,	什么时候	这	阵风	风	过度掌握	这	栗子	-	树枝	和	散落的

[ðə; ði] [smuːð] [swɔːd] [wɪð] [ðeə(r)] [stɑː(r)] - [liːvz] .

the	smooth	sward	with	their	star	-	leaves	.
这	光滑的	草	和	他们的	星星	-	树叶	.

很久以前，狂风吹倒了栗树枝，将星状的叶子散落在光滑的草地上。

[wɪ'ðɔːl] [keɪm] [θɔːts] [tuː; tə] [iːtʃ] [mæn] , ['pɑːtli] ['selfɪʃ] , ['pɑːtli] [waɪz] [ænd; ənd] [dʒʌst] ,

Withal	came	thoughts	to	each	man	,	partly	selfish	,	partly	wise	and	just	,
此外	来了	想法	到	每个	男人	,	部分	自私	,	部分	明智的	和	只是	,

与此同时，每个人心中都涌现出各种想法，一部分是自私的，一部分是明智而公正的。

[kən'sɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [kən'sɜːnɪŋ] ['tʃɪldrən] [jet] [ˌʌn'bɔːn] ;

concerning	his	own	wife	and	children	,	concerning	children	yet	unborn	;
有关	他的	自己的	妻子	和	孩子们	,	有关	孩子们	然而	未出生的	;

关于他自己的妻子和儿女，以及尚未出生的孩子；

[θɔːts] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [neɪm] ;

thoughts	too	of	the	glory	of	the	old	name	;
想法	也	的	这	荣耀	的	这	老的	姓名	;

也想起了旧名的辉煌；

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['sʌfəd] [ænd; ənd] [dʌn] [ðæt] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [friː] [lænd] [mait] [jet] [biː; bi]

all	that	had	been	suffered	and	done	that	the	glorious	free	land	might	yet	be
全部	那	有	到过	遭受	和	完毕	那	这	辉煌	自由的	土地	可能	然而	是

[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .

a	nation	.
一个	国家	.

为了让这片光荣的自由土地最终成为一个国家，人们付出了所有苦难和努力。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][həʊp] , ['nevə(r)] [ded] [bʌt; bət] ['sliːpɪŋ] ['əʊnli] , [wəʊk] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)]

And	the	spirit	of	hope	,	never	dead	but	sleeping	only	,	woke	up	within	their
和	这	精神	的	希望	,	绝不	死的	但	睡眠	仅有的	,	觉醒	向上	之内	他们的

[hɑːts] :

hearts	:
心	:

而那从未消逝、只是沉睡的希望之灵，在他们心中苏醒了：

- [wiː; wi] [meɪ] [jet] [biː; bi][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] , - [ðeɪ] [sed] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

'	We	may	yet	be	a	people	,	'	they	said	to	themselves	,
-	我们	可能	然而	是	一个	人们	,	-	他们	说	到	他们自己	,

“我们或许还能成为一个民族，”他们对自己说。

- [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət][get] ['briːðɪŋ] [taɪm] .

'	if	we	can	but	get	breathing	time	.
-	如果	我们	能	但	得到	呼吸	时间	.

“如果我们能争取到喘息之机就好了。”

- [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['daʊtɪd] ,

'	And	as	they	thought	these	things	,	and	doubted	,
-	和	作为	他们	想法	这些	事物	,	和	怀疑	,

“当他们思考这些事情并心存疑虑时，

[siːɜ˞ː] [rəʊz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [sed] : - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ɪn] [wɒt] [juː; jʊ]

Siur	rose	up	in	the	midst	of	them	and	said	:	'	You	are	right	in	what	you
西尔	玫瑰	向上	在	这	中间	的	他们	和	说	:	-	你	是	正确的	在	什么	你

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

西乌尔在他们中间站起来说：“你们想的是对的，

['kʌntrimən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ˌɔːltə'geðə(r)] [gʊd] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] ; [send][hɜː(r); hə(r)]

countrymen	,	and	she	is	right	;	she	is	altogether	good	and	noble	;	send	her
同胞们	,	和	她	是	正确的	;	她	是	共	好的	和	高贵	;	发送	她

[fɔːθ] .

forth	.
前进	.

同胞们，她说的没错；她品德高尚，心地善良；让她走吧。

- [ðen] , [wɪð] [wʌn] [lʊk] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)][dɪ'speə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['stætʃuː] - [laɪk] ,

'	Then	,	with	one	look	of	utter	despair	at	her	as	she	stood	statue	-	like	,
-	然后	,	和	一	看	的	说出	绝望	在	她	作为	她	站立	雕像	-	喜欢	,

[hiː; hi] [left] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,

he	left	the	council	,
他	左边	这	理事会	,

然后，他绝望地看了她一动不动地站在那里，像尊雕像一样，然后离开了议会。

[lest]

lest
免得

免得

第113页

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] [daɪ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [sed] ;

he	should	fall	down	and	die	in	the	midst	of	them	,	he	said	;
他	应该	落下	向下	和	死	在	这	中间	的	他们	,	他	说	;

他说，他应该倒在他们中间死去；

[jet] [hiː; hi] [daɪd] [nɒt] [ðen] , [bʌt; bət] [lɪvd; 'laɪvd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ['ɑːftəwədz] .

yet	he	died	not	then	,	but	lived	for	many	years	afterwards	.
然而	他	死亡	不是	然后	,	但	居住地	为了	许多	年	然后	.

但他当时并没有去世，而是又活了很多年。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [siːts] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːmd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

But	they	rose	from	their	seats	,	and	when	they	were	armed	,	and	she
但	他们	玫瑰	从	他们的	座位	,	和	什么时候	他们	是	武装	,	和	她

['rɔɪəli] [ə'reɪd] ,

royally	arrayed	,
皇家	排列	,

但他们起身离开座位，当他们全副武装，而她也穿戴好华丽的服饰时，

[ðeɪ] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [dɪə(r)] [striːts] ,

they	went	with	her	,	leading	her	through	the	dear	streets	,
他们	去	和	她	,	领导	她	通过	这	亲爱的	街道	,

他们陪着她，领着她穿过亲爱的街道。

[wens] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] [paɪn] - ['ʃædoʊd] ['maʊntənz] ;

whence	you	always	saw	the	great	pine	-	shadowed	mountains	;
何处	你	总是	锯	这	伟大的	松树	-	阴影	山脉	;

从那里，你总能看到松树掩映下的巍峨群山；

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

she	went	away	from	all	that	was	dear	to	her	,
她	去	离开	从	全部	那	曾是	亲爱的	到	她	,

她离开了所有她珍爱的人和事。

[tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [sɪt] [ə; eɪ] [kraʊnd] [kwiːn] [ɪn] [ðə; ði] ['drɪəri] ['mɑːb(ə)l] ['pæləs] ,

to	go	and	sit	a	crowned	queen	in	the	dreary	marble	palace	,
到	去	和	坐	一个	加冕	女王	在	这	凄凉	大理石	宫殿	,

去当个戴着王冠的女王，坐在那座阴沉沉的大理石宫殿里。

[huːz] ['aʊtə(r)] [wɔːlz] [rəʊz] [raɪt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪəri] - [hɑːtɪd] [siː] .

whose	outer	walls	rose	right	up	from	the	weary	-	hearted	sea	.
谁	外	墙壁	玫瑰	正确的	向上	从	这	厌倦	-	心地	海	.

它的外墙从疲惫不堪的大海中拔地而起。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] , [ʃiː; ʃi] [dɜːst] [nɒt] ; [ʃiː; ʃi] [fɪəd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ,

She	could	not	think	,	she	durst	not	;	she	feared	,	if	she	did	,
她	可以	不是	思考	,	她	杜斯特	不是	;	她	害怕	,	如果	她	做过	,

她无法思考，她不敢思考；她害怕，如果她思考了，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɜːs] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , ['ɔːlməʊst] [kɜːs] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [lʌv] , [kɜːs] [siːɔː] ,

that	she	would	curse	her	beauty	,	almost	curse	the	name	of	love	,	curse	Siur	,
那	她	会	诅咒	她	美丽	,	几乎	诅咒	这	姓名	的	爱	,	诅咒	西尔	,

她会诅咒自己的美貌，几乎诅咒爱情的名字，诅咒西乌尔。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] , [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['sleɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

though	she	knew	he	was	right	,	for	not	slaying	her	;	she	feared	that	she
尽管	她	知道	他	曾是	正确的	,	为了	不是	杀戮	她	;	她	害怕	那	她

[mait] [kɜːs] [gɒd] .

might	curse	God	.
可能	诅咒	上帝	.

虽然她知道他没有杀她是对的，但她害怕自己会诅咒上帝。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [nɒt][æt; ət][ɔːl] , ['stiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] ['ʌtəli] [ɪn] [fə'getflnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

So	she	thought	not	at	all	,	steeping	her	senses	utterly	in	forgetfulness	of	the
所以	她	想法	不是	在	全部	,	浸泡	她	感官	完全地	在	健忘	的	这

['hæpi] [pɑːst] ,

happy	past	,
快乐的	过去的	,

所以她什么也没想，完全沉浸在对过去美好时光的遗忘之中。

[di'strɔi] [ɔːl][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] : [jet] , [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['sɪti] [ə'mɪd][ðə; ði] [tɪəz]

destroying	all	anticipation	of	the	future	:	yet	,	as	they	left	the	city	amid	the	tears
摧毁	全部	预期	的	这	未来	:	然而	,	作为	他们	左边	这	城市	之中	这	眼泪

[ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,

of	women	,
的	女性	,

摧毁了所有对未来的憧憬：然而，当他们在妇女们的泪水中离开这座城市时，

[ænd; ənd] [fɪkst] ['sɒrəʊfl] [geɪz] [ɒv; əv][men] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [raʊnd] [wʌns] , [ænd; ənd] [stretʃt]

and	fixed	sorrowful	gaze	of	men	,	she	turned	round	once	,	and	stretched
和	固定的	悲伤	目光	的	男人	,	她	转向	圆形的	一次	,	和	拉伸

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [aʊt] [ɪn'vɒləntrəli] ,

her	arms	out	involuntarily	,
她	武器	出去	不由自主	,

她凝视着男人们悲伤的目光，转过身，不由自主地伸出双臂。

[laɪk] [ə; eɪ] [dʌm] ['sensləs] [θɪŋ] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] ,

like	a	dumb	senseless	thing	,	towards	the	place	where	she	was	born	,
喜欢	一个	哑的	无意义的	事物	,	向	这	地方	在哪里	她	曾是	出生	,

像个傻子一样，漫无目的地朝着她的出生地走去。

[ænd; ənd] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [gruː] ['hæpɪə] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

and	where	her	life	grew	happier	day	by	day	,
和	在哪里	她	生活	生长	更快乐	天	经过	天	,

她的生活也一天比一天幸福，

[ænd; ənd] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [fɜːst] [krept] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	where	his	arms	first	crept	round	about	her	.
和	在哪里	他的	武器	第一的悄悄地爬		圆形的	关于	她	.

以及他的手臂第一次环抱住她的地方。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [θɔːt] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][kəʊld] ['spekjələtɪv] ['mænə(r)] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

She	turned	away	and	thought	,	but	in	a	cold	speculative	manner	,	how	it
她	转向	离开	和	想法	,	但	在	一个	寒冷的	推测性的	方式	,	如何	它

[wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt]

was	possible	that
曾是	可能的	那

她转过身去，冷静地思索着，这怎么可能呢?

[piː] . -

p	.	114
p	.	-

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['beərɪŋ] [ðɪs] ['sɒrəʊ] ; [æz; əz][ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [w'ʌndəd] , [wen] [slaɪt]

she	was	bearing	this	sorrow	;	as	she	often	before	had	wondered	,	when	slight
她	曾是	轴承	这	悲哀	;	作为	她	经常	前	有	想知道	,	什么时候	轻微

[θɪŋz] [vekst] [hɜː(r); hə(r)] [ˌəʊvə'mʌtʃ] ,

things	vexed	her	overmuch	,
事物	烦恼	她	过多	,

她默默承受着这份悲伤；就像她以前经常想的那样，当一些小事让她过度烦恼时，

[haʊ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] ,

how	people	had	such	sorrows	and	lived	,
如何	人们	有	这样的	悲伤	和	居住地	,

人们经历了那么多悲伤，又是如何生活的?

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['daʊtɪd] [ɪf] [ðə; ði][peɪn][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)][ɪn] [greɪt] ['sɒrəʊz] [ðæn; ðən][ɪn]

and	almost	doubted	if	the	pain	was	so	much	greater	in	great	sorrows	than	in
和	几乎	怀疑	如果	这	疼痛	曾是	所以	很多	更大的	在	伟大的	悲伤	比	在

[smɔːl] ['trʌb(ə)lz] ,

small	troubles	,
小的	麻烦	,

我几乎怀疑，巨大的悲痛是否真的比小小的烦恼更让人痛苦。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['nəʊbəlnɪs] ['əʊnli][wɒz; wəz]['greɪtə(r)] , [ðə; ði][peɪn] [nɒt] ['ʃɑːpə(r)] , [bʌt; bət][mɔː(r)]

or	whether	the	nobleness	only	was	greater	,	the	pain	not	sharper	,	but	more
或者	无论	这	高贵	仅有的	曾是	更大的	,	这	疼痛	不是	更锐利	,	但	更多的

['lɪŋgərɪŋ] .

lingering	.
挥之不去的	.

或者说，只是高尚的品格更高尚，痛苦不是更剧烈，而是更持久。

[ˌhɑːf'weɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][kæmp][ðə; ði] [kɪŋz] ['piːp(ə)l] [met] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði]['træmp(ə)ld]

Halfway	toward	the	camp	the	king's	people	met	her	;	and	over	the	trampled
半	朝向	这	营	这	国王的	人们	遇见	她	;	和	超过	这	践踏

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

走到营地半路时，国王的部下迎面而来；他们跨过被践踏过的地面，

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːt] [səʊ] ['fɪəsli] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] , [ðeɪ] [spred] [bredθ]

where	they	had	fought	so	fiercely	but	a	little	time	before	,	they	spread	breadth
在哪里	他们	有	战斗	所以	激烈地	但	一个	小的	时间	前	,	他们	传播	宽度

[ɒv; əv]['gəʊldən] [klɒθ] ,

of	golden	cloth	,
的	金的	布	,

就在不久前他们还激烈战斗过的地方，如今却铺开了金色的锦缎。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [maɪt] [nɒt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ded] ['kʌntrimən] , [ɔː(r)][ðeə(r)]

that	her	feet	might	not	touch	the	arms	of	her	dead	countrymen	,	or	their
那	她	脚	可能	不是	触碰	这	武器	的	她	死的	同胞们	,	或者	他们的

[breɪv] ['bɒdɪz] .

brave	bodies	.
勇敢的	身体	.

愿她的双脚不会触碰到她死去的同胞的手臂，也不会触碰到他们英勇的遗体。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] [wɪð] ['meni] ['trʌmpɪt] - [blɑːsts][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋz] [tent] ,

And	so	they	came	at	last	with	many	trumpet	-	blasts	to	the	king's	tent	,
和	所以	他们	来了	在	最后的	和	许多	喇叭	-	爆炸	到	这	国王的	帐篷	,

于是，他们最终伴着嘹亮的号角声来到了国王的帐篷前。

[huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] ['welkəm] [hɪz; ɪz] [braɪd] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] :

who	stood	at	the	door	of	it	,	to	welcome	his	bride	that	was	to	be	:
WHO	站立	在	这	门	的	它	,	到	欢迎	他的	新娘	那	曾是	到	是	:

他站在门口，迎接即将成为他新娘的女子：

[ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][mæn]['truːli][tuː; tə] [lʊk] [ɒn] , ['kaɪndli] , [ænd; ənd]['dʒiːniəl] - [aɪd] ;

a	noble	man	truly	to	look	on	,	kindly	,	and	genial	-	eyed	;
一个	高贵	男人	真的	到	看	在	,	亲切地	,	和	和蔼可亲	-	眼睛	;

一位真正令人赏心悦目的高贵男子，和蔼可亲，目光温和；

[ðə; ði] [red] [blʌd] [spræŋ] [ʌp]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪə(r)] ;

the	red	blood	sprang	up	over	his	face	when	she	came	near	;
这	红色的	血	弹簧	向上	超过	他的	脸	什么时候	她	来了	靠近	;

她靠近时，鲜红的血液涌上了他的脸颊；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət] [baʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	she	looked	back	no	more	,	but	bowed	before	him	almost	to	the	ground	,
和	她	看起来	后退	不	更多的	,	但	鞠躬	前	他	几乎	到	这	地面	,

她不再回头，而是几乎跪倒在地，向他俯身而去。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [nelt] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd]

and	would	have	knelt	,	but	that	he	caught	her	in	his	arms	and
和	会	有	跪下	,	但	那	他	捕捉	她	在	他的	武器	和

[kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ;

kissed	her	;
亲吻	她	;

他本想跪下，却一把将她抱在怀里，吻了她；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [peɪl] [nəʊ][mɔː(r)] [naʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [dɪ'laɪtɪdli] [æt; ət]

she	was	pale	no	more	now	;	and	the	king	,	as	he	gazed	delightedly	at
她	曾是	苍白	不	更多的	现在	;	和	这	国王	,	作为	他	凝视	欣喜地	在

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她脸色不再苍白了；国王欣喜地凝视着她，

[dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðæt] ['sɒrəʊ] - [mɑːk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] .

did	not	notice	that	sorrow	-	mark	,	which	was	plain	enough	to	her	own	people	.
做过	不是	注意	那	悲哀	-	标记	,	哪个	曾是	清楚的	足够的	到	她	自己的	人们	.

她没有注意到那道悲伤的印记，而这道印记对她自己的人民来说却显而易见。

[səʊ][ðə; ði] ['trʌmpɪts] ['saʊndɪd] [ə'gen] [wʌn] [lɒŋ] [piːl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði][eə(r)] [riːl]

So	the	trumpets	sounded	again	one	long	peal	that	seemed	to	make	all	the	air	reel
所以	这	小号	听起来	再次	一	长的	皮尔	那	似乎	到	制作	全部	这	空气	卷轴

[ænd; ənd]['kwɪvə(r)] ,

and	quiver	,
和	颤动	,

于是，号角再次响起，一声悠长的鸣响，仿佛让整个空气都颤抖起来。

[piː] . -

p	.	115
p	.	-

[ænd; ənd][ðə; ði]['səʊldʒəz][ænd; ənd] [lɔːdz] ['ʃaʊtɪd] : - [hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [piːs] - [kwiːn] , -

and	the	soldiers	and	lords	shouted	:	'	Hurrah	for	the	Peace	-	Queen	,	Cissela
和	这	士兵	和	领主们	喊叫	:	-	欢呼	为了	这	和平	-	女王	,	-

. -

:	'
.	-

士兵和贵族们高呼："和平女王西塞拉万岁！"

- [kʌm] , ['hɑ:ræld] , - [sed] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['gəʊldən] - [heəd] [bɔɪ] [tu:; tə][wʌn] [hu:] [wɒz; wəz] ['pleɪnli]
' Come , Harald , ' said a beautiful golden - haired boy to one who was plainly
- 来 , 哈拉尔德 , - 说 一个 美丽的 金的 - 头发 男生 到 一 WHO 曾是 显然
[hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] ,
his younger brother ,
他的 年轻 兄弟 ,

“来吧，哈拉尔德，”一个金发碧眼的俊美男孩对显然是他弟弟的男孩说道。

- [kʌm] , [ænd; ənd][let][ju: 'es] [li:v] ['rɒbət] [hɪə(r)][baɪ][ðə; ði] [fɔ:dʒ] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] ['aʊə(r)]['leɪdi] -
' Come , and let us leave Robert here by the forge , and show our lady -
- 来 , 和 让 我们 离开 罗伯特 这里 经过 这 锻造 , 和 展示 我们的 女士 -
['mʌðə(r)] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋ] .
mother this beautiful thing .
母亲 这 美丽的 事物 .

“来吧，我们把罗伯特留在铁匠铺旁，去给我们的母亲看看这件漂亮的东西。”

[swi:t] ['mɑ:stə(r)] ['ɑ:mərə(r)] , [ˌfeə'wel] . -
Sweet master armourer , farewell . '
甜的 掌握 盔甲匠 , 告别 . -

亲爱的盔甲匠大师，再见了。

- [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] [ðen] ? - [sed] [ðə; ði] ['ɑ:mərə(r)] .
' Are you going to the queen then ? ' said the armourer .
- 是 你 去 到 这 女王 然后 ? - 说 这 盔甲匠 .

“那你是要去见女王吗？”盔甲匠问道。

- [jeɪ] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['lʊkɪŋ] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [strɒŋ] ['kræftsmənz] ['i:gə(r)] [feɪs] .
' Yea , ' said the boy , looking wonderingly at the strong craftsman's eager face .
- 是的 , - 说 这 男生 , 寻找 惊奇地 在 这 强的 工匠的 渴望的 脸 .

“是啊，”男孩说着，惊奇地看着这位强壮的工匠渴望的脸。

- [bʌt; bət] , [neɪ] ; [let][ˌem 'i:] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] [ə'waɪl] [lɒŋgə(r)] ,
' But , nay ; let me look at you awhile longer ,
- 但 , 不 ; 让 我 看 在 你 一会儿 更长 ,

“但是，不；让我再多看你一会儿吧。”

[ju:; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'i:][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][wʌn][aɪ] [lʌvd] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ɪn][maɪ] [əʊn] [lænd] .
you remind me so much of one I loved long ago in my own land .
你 提醒 我 所以 很多 的 一 我 喜爱 长的 前 在 我的 自己的 土地 .

你让我想起了我很久以前在家乡爱过的一个人。

[steɪ] [ə'waɪl] [tɪl] [jɔ:(r); jə(r)]['ʌðə(r)] ['brʌðə(r)] [gəʊz] [wɪð] [ju:; jʊ] . -
Stay awhile till your other brother goes with you . '
停留 一会儿 直到 你的 其他 兄弟 去 和 你 . -

你先待一会儿，等你另一个兄弟跟你一起走。

- [wel] , [aɪ] [wɪl] [steɪ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] ;
' Well , I will stay , and think of what you have been telling me ;
- 出色地 , 我 将要 停留 , 和 思考 的 什么 你 有 到过 讲述 我 ;

“好吧，我会留下来，好好想想你跟我说的话；

[aɪ][du:; də] [nɒt] [fi:l] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][aɪ] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] [tə'geðə(r)]
I do not feel as it I should ever think of anything else for long together
我 做 不是 感觉 作为 它 我 应该 曾经 思考 的 任何事物 别的 为了 长的 一起
,
,
,

我感觉我以后都不应该长时间地想其他事情了。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .
as long as I live .
作为 长的 作为 我 居住 .

只要我活着。

- [səʊ][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɒn][æn; ən][əʊld] ['bætəd] ['ænvɪl] ,

'	So	he	sat	down	again	on	an	old	battered	anvil	,
-	所以	他	卫星	向下	再次	在	一个	老的	伤痕累累	砧	,

于是他又坐到一块破旧的铁砧上。

[ænd; ənd] [siːmd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'həʊldɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv]

and	seemed	with	his	bright	eyes	to	be	beholding	something	in	the	land	of
和	似乎	和	他的	明亮的	眼睛	到	是	凝视	某物	在	这	土地	的

[driːmz] .

dreams	.
梦境	.

他那双明亮的眼睛仿佛在梦境中看到了什么。

[ə; eɪ] ['gælənt] [driːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [driːmd] ;

A	gallant	dream	it	was	he	dreamed	;
一个	英勇	梦	它	曾是	他	梦见	;

他做了一个英勇的梦;

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ænd; ənd] [frendz] [ə'baʊt] [hɪm] , ['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ]

for	he	saw	himself	with	his	brothers	and	friends	about	him	,	seated	on	a
为了	他	锯	他自己	和	他的	兄弟	和	朋友们	关于	他	,	坐着	在	一个

[θrəʊn] ,

throne	,
王座	,

因为他看到自己与兄弟和朋友们一起坐在王座上,

[ðə; ði]['dʒʌstɪst] [kɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ɜːθ] , [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] :

the	justest	king	in	all	the	earth	,	his	people	the	lovingest	of	all	people	:
这	最	国王	在	全部	这	地球	,	他的	人们	这	最爱	的	全部	人们	:

他是世上最公正的君王,他的人民是世上最仁慈的人民:

[piː] . -

p	.	116
p	.	-

第116页

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [æm'bæsədəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'stɔːd] ['neɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ˌʌn'dʒʌstlɪ] [delt]

he	saw	the	ambassadors	of	the	restored	nation	,	that	had	been	unjustly	dealt
他	锯	这	大使们	的	这	恢复	国家	,	那	有	到过	不公正的	已处理

[wɪð] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ;

with	long	ago	;
和	长的	前	;

他见到了复兴国家的使节,这个国家很久以前曾遭受不公正的待遇;

['evriweə(r)] [lʌv] , [ænd; ənd] [piːs] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [truːθ] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

everywhere	love	,	and	peace	if	possible	,	justice	and	truth	at	all	events	.
到处	爱	,	和	和平	如果	可能的	,	正义	和	真相	在	全部	活动	.

到处充满爱,如果可能的话,要和平;无论如何都要秉持正义和真理。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] [ðæt] ['vendʒəns] , [səʊ] [lɒŋ] [dɪ'leɪd] , [mʌst; məst] [fɔːl] [æt; ət] [lɑːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] -

he	knew	not	that	vengeance	,	so	long	delayed	,	must	fall	at	last	in	his	life	-
他	知道	不是	那	复仇	,	所以	长的	延迟	,	必须	落下	在	最后的	在	他的	生活	-

[taɪm] ;

time	;
时间	;

他并不知道,迟来的复仇终将在他的有生之年降临;

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [lɒŋgə(r)][tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðæt] [huːz] [grəʊθ] [hæz; həz] [biːn]

he	knew	not	that	it	takes	longer	to	restore	that	whose	growth	has	been
他	知道	不是	那	它	需要	更长	到	恢复	那	谁	生长	有	到过

[θruː] [eɪdʒ][ænd; ənd][eɪdʒ] ,

through	age	and	age	,
通过	年龄	和	年龄	,

他并不知道，恢复那些历经岁月洗礼而逐渐衰败的事物需要更长的时间。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [fjuː] [j'iəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] - [taɪm] ; [jet] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ri'æləti] [gʊd] ,

than	the	few	years	of	a	life	-	time	;	yet	was	the	reality	good	,
比	这	很少	年	的	一个	生活	-	时间	;	然而	曾是	这	现实	好的	,

比生命中短短几年还要漫长；然而，现实真的美好吗?

[ɪf] [nɒt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [driːm] .

if	not	as	good	as	the	dream	.
如果	不是	作为	好的	作为	这	梦	.

即使不如梦想般美好。

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [twɪn] - ['brʌðə(r)] ['rɒbət] [wəʊk] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðæt] [driːm] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] : - [naʊ] ,

Presently	his	twin	-	brother	Robert	woke	him	from	that	dream	,	calling	out	:	'	Now	,
目前	他的	双	-	兄弟	罗伯特	觉醒	他	从	那	梦	,	呼叫	出去	:	-	现在	,

['brʌðə(r)] [svɛnd] ,

brother	Svend	,
兄弟	斯文德	,

这时，他的孪生兄弟罗伯特把他从梦中唤醒，喊道："斯文兄弟，现在……"

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['riːəli] ['redi] ; [siː] [hɪə(r)] !

are	we	really	ready	;	see	here	!
是	我们	真的	准备好	;	看	这里	!

我们真的准备好了吗？请看这里！

[bʌt; bət] [stɒp] , [niːl] [fɜːst] ; [ðeə(r)] , [naʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] .

but	stop	,	kneel	first	;	there	,	now	am	I	the	Bishop	.
但	停止	,	下跪	第一的	;	那里	,	现在	是	我	这	主教	.

但是，请先停下，跪下；好了，我现在就是主教了。

- [ænd; ənd][hiː; hi] ['pʊld] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [daʊn] [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,

'	And	he	pulled	his	brother	down	on	to	his	knees	,	and	put	on	his	head	,
-	和	他	拉	他的	兄弟	向下	在	到	他的	膝盖	,	和	放	在	他的	头	,

于是他把弟弟拉到膝盖上，把他的头放在他身上。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] ['luːsli] [ɪ'nʌf] [naʊ] , ['hæŋɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [left] [tuː; tə] [raɪt] , [æn; ən]['aɪən]

where	it	fitted	loosely	enough	now	,	hanging	down	from	left	to	right	,	an	iron
在哪里	它	适配	松散地	足够的	现在	,	绞刑	向下	从	左边	到	正确的	,	一个	铁

[kraʊn] [fæn'tæstɪkli] [rɔːt] ,

crown	fantastically	wrought	,
王冠	太棒了	锻	,

现在它松松垮垮地挂在那儿，从左到右垂下来，像一顶精雕细琢的铁王冠。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] , ['hævɪŋ] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd]['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [kuːl]

which	he	himself	,	having	just	finished	it	,	had	taken	out	of	the	water	,	cool
哪个	他	他自己	,	拥有	只是	完成的	它	,	有	已采取	出去	的	这	水	,	凉爽的

[ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] .

and	dripping	.
和	滴落	.

他自己刚刚吃完，就把它从水里拿出来，凉凉的，还在滴水。

['rɒbət] [ænd; ənd]['hɑːrəld] [lɑːft] [laʊd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [kraʊn] ['hæŋɪŋ] [ɔːl] [ə'skjuː] ,

Robert	and	Harald	laughed	loud	when	they	saw	the	crown	hanging	all	askew	,
罗伯特	和	哈拉尔德	笑了	大声	什么时候	他们	锯	这	王冠	绞刑	全部	歪斜	,

罗伯特和哈拉尔看到歪斜的王冠，都大笑起来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪt] [drɒps] ['rəʊlɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] - [aɪz] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks]

and	the	great	drops	rolling	from	it	into	Svend's	eyes	and	down	his	cheeks
和	这	伟大的	滴	滚动	从	它	进入	-	眼睛	和	向下	他的	脸颊

, ['lʊkɪŋ] [laɪk] [tɪəz] :

,	looking	like	tears	:
,	寻找	喜欢	眼泪	:

大颗大颗的液滴从瓶中滚落到斯文的眼睛里，顺着他的脸颊流下来，看起来像是眼泪：

[nɒt] [səʊ] [svɛnd] ; [hiː; hi] [rəʊz] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] [kraʊn] ['lev(ə)l] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] , ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

not	so	Svend	;	he	rose	,	holding	the	crown	level	on	his	head	,	holding	it	back	,
不是	所以	斯文德	;	他	玫瑰	,	保持	这	王冠	等级	在	他的	头	,	保持	它	后退	,

斯文德却并非如此；他站起身来，将王冠稳稳地戴在头上，向后托着。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [braʊ] [hɑːd] , [ænd; ənd] , [fɜːst] ['dæʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [drɒps] [tuː; tə]

so	that	it	pressed	against	his	brow	hard	,	and	,	first	dashing	the	drops	to
所以	那	它	按下	反对	他的	眉头	难的	,	和	,	第一的	帅气	这	滴	到

[raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

right	and	left	,
正确的	和	左边	,

于是它重重地压在他的额头上，水滴先是向左右两侧飞溅，

[kɔːt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [baɪ] [ðə; ðɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] :

caught	his	brother	by	the	hand	,	and	said	:
捕捉	他的	兄弟	经过	这	手	,	和	说	:

他抓住哥哥的手，说道：

[piː] . -

p	.	117
p	.	-

第117页

- [meɪ] [aɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , ['rɒbət] ?

'	May	I	keep	it	,	Robert	?
-	可能	我	保持	它	,	罗伯特	?

“罗伯特，我可以留着它吗？”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [deɪ] . -

I	shall	wear	it	some	day	.	'
我	将	穿	它	一些	天	.	-

总有一天我会穿上它。

- [jeɪ] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] ; - [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ;

'	Yea	,	'	said	the	other	;	'	but	it	is	a	poor	thing	;
-	是的	,	-	说	这	其他	;	-	但	它	是	一个	贫穷的	事物	;

“是啊，”另一个人说，“但这是一件很糟糕的事；

['betə(r)] [let] [siːɜː] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fɜːnɪs] [ə'gen] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [spːd] [hɪlt] .

better	let	Siur	put	it	in	the	furnace	again	and	make	it	into	sword	hilts	.
更好的	让	西尔	放	它	在	这	炉	再次	和	制作	它	进入	剑	剑柄	.

最好让西乌尔再把它放进熔炉里，做成剑柄。

- [ˌðeərə'pɒn] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gəʊ] , [svɛnd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] [kraʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] : [bʌt; bət] [æz; əz]

'	Thereupon	they	began	to	go	,	Svend	holding	the	crown	in	his	hand	:	but	as
-	于是	他们	开始	到	去	,	斯文德	保持	这	王冠	在	他的	手	:	但	作为

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] ,

they	were	going	,
他们	是	去	,

于是他们便动身前往，斯文德手里拿着王冠；但当他们行进时，

[siːɜː] [kɔːld] [aʊt] : - [jet] [wɪl] [aɪ] [sel] [maɪ] ['dægə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [praɪs] , [prɪns] [svɛnd] ,

Siur	called	out	:	'	Yet	will	I	sell	my	dagger	at	a	price	,	Prince	Svend	,
西尔	称为	出去	:	-	然而	将要	我	卖	我的	匕首	在	一个	价格	,	王子	斯文德	,

西乌尔喊道：“可是，斯文王子，我会把我的匕首卖掉吗？”

['i:v(ə)n][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪʃt] [æt; ət][fɜ:st] , ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] . -

even	as	you	wished	at	first	,	rather	than	give	it	you	for	nothing	.	'
甚至	作为	你	希望	在	第一的	,	相当	比	给	它	你	为了	没有什么	.	-

即使如你最初所愿，也不会白白给你。

- [wel] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ? - [sed] [svɛnd] , ['sʌmwɒt] ['ʃɔ:tli] ,

'	Well	,	for	what	?	'	said	Svend	,	somewhat	shortly	,
-	出色地	,	为了	什么	?	-	说	斯文德	,	有些	不久	,

“那又怎样？”斯文德简短地问道。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [θɔ:t] [si:ɝ:][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ʌgli]

for	he	thought	Siur	was	going	back	from	his	promise	,	which	was	ugly
为了	他	想法	西尔	曾是	去	后退	从	他的	承诺	,	哪个	曾是	丑陋的

[tu:; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

因为他认为西乌尔违背了诺言，这让他感到很不高兴。

- [neɪ] , [bi:; bi][nɒt] ['æŋgri] , [prɪns] , - [sed] [ðə; ði] ['ɑ:mərə(r)] ,

'	Nay	,	be	not	angry	,	prince	,	'	said	the	armourer	,
-	不	,	是	不是	生气的	,	王子	,	-	说	这	盔甲匠	,

“不，王子，请不要生气，”盔甲匠说道。

- ['əʊnli][aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə]['sætɪsfaɪ] [ðɪs] [wɪm] [ɒv; əv] [maɪn] ;

'	only	I	pray	you	to	satisfy	this	whim	of	mine	;
-	仅有的	我	祈祷	你	到	满足	这	一时兴起	的	矿	;

我只求你满足我这个心愿；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][fɜ:st] ['feɪvə(r)][aɪ][hæv; həv] [ɑ:skt] [ɒv; əv][ju:; jʊ] : [wɪl] [ju:; jʊ][ɑ:sk][ðə; ði][feə(r)] ,

it	is	the	first	favour	I	have	asked	of	you	:	will	you	ask	the	fair	,
它	是	这	第一的	偏爱	我	有	问	的	你	:	将要	你	问	这	公平的	,

这是我向你提出的第一个请求：你能帮她问问集市吗?

['nəʊb(ə)l]['leɪdi] , [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [frɒm; frəm][si:ɝ:][ðə; ði] [smɪθ] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['hæpi] [naʊ] ? -

noble	lady	,	your	mother	,	from	Siur	the	smith	,	if	she	is	happy	now	?	'
高贵	女士	,	你的	母亲	,	从	西尔	这	史密斯	,	如果	她	是	快乐的	现在	?	-

尊贵的女士，您的母亲，铁匠西乌尔的儿子，她现在是否幸福?

- ['wɪlɪŋli] , [swi:t] ['mɑ:stə(r)][si:ɝ:] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [pli:z] [ju:; jʊ] ; [ˌfeə'wel] .

'	Willingly	,	sweet	master	Siur	,	if	it	pleases	you	;	farewell	.
-	心甘情愿	,	甜的	掌握	西尔	,	如果	它	请	你	;	告别	.

“我心甘情愿，亲爱的西乌尔大师，如果您愿意的话；再见。”

- [ænd; ənd] [wɪð] ['hæpi] [jʌŋ] ['feɪsɪz] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] ,

'	And	with	happy	young	faces	they	went	away	;	and	when	they	were	gone	,
-	和	和	快乐的	年轻的	面孔	他们	去	离开	;	和	什么时候	他们	是	已消失	,

“他们带着快乐的青春笑容离开了；当他们离开后，

[si:ɝ:][frɒm; frəm][ə; eɪ]['si:krət] [pleɪs] [dru:] [aʊt] ['veəriəs] ['wepənz] [ænd; ənd] ['ɑ:mə(r)] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]

Siur	from	a	secret	place	drew	out	various	weapons	and	armour	,	and	began
西尔	从	一个	秘密	地方	画	出去	各种各样的	武器	和	盔甲	,	和	开始

[tu:; tə] [wɜ:k] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

to	work	at	them	,
到	工作	在	他们	,

西尔从一个隐蔽的地方取出各种武器和盔甲，开始进行加工。

['hævɪŋ] [fɜ:st] [drɔ:n] [bəʊlt][ænd; ənd][bɑ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜ:kʃɒp] ['keəfəli] .

having	first	drawn	bolt	and	bar	of	his	workshop	carefully	.
拥有	第一的	绘制	螺栓	和	酒吧	的	他的	车间	小心	.

他先仔细地画出了自己车间里的螺栓和钢筋。

[svɛnd] , [wɪð] ['hɑːræld][ænd; ənd] ['rɒbət] [hɪz; ɪz] [tuː] ['breðrən] , [went] [ðeə(r)] [weɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] ,

Svend	,	with	Harald	and	Robert	his	two	brethren	,	went	their	ways	to	the	queen	,
斯文德	,	和	哈拉尔德	和	罗伯特	他的	二	弟兄们	,	去	他们的	方式	到	这	女王	,

斯文德和他的两个兄弟哈拉尔和罗伯特一起去觐见女王。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn][ə; eɪ][feə(r)] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	found	her	sitting	alone	in	a	fair	court	of	the
和	成立	她	坐着	独自的	在	一个	公平的	法庭	的	这

发现她独自一人坐在公正的法庭上。

[piː] . -

p	.	118
p	.	-

['pæləs] [fʊl] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , [wɪð] [ə; eɪ]['mɑːb(ə)l]['klɔɪstə(r)] [raʊnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]

palace	full	of	flowers	,	with	a	marble	cloister	round	about	it	;	and	when	she
宫殿	满的	的	花朵	,	和	一个	大理石	修道院	圆形的	关于	它	;	和	什么时候	她

[sɔː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] ,

saw	them	coming	,
锯	他们	未来	,

宫殿里鲜花盛开，四周环绕着大理石回廊；当她看到他们走过来时，

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [hɜː(r); hə(r)] [θriː] [feə(r)] [sʌnz] .

she	rose	up	to	meet	them	,	her	three	fair	sons	.
她	玫瑰	向上	到	见面	他们	,	她	三	公平的	儿子们	.

她起身迎接他们，她三个英俊的儿子。

['truːli] [æz; əz] [ðæt] [raɪt] ['rɔɪəl] ['wʊmən] [bent] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ['lʌvɪŋli] , [ðeə(r)] [siːmd] ['lɪt(ə)l] [niːd]

Truly	as	that	right	royal	woman	bent	over	them	lovingly	,	there	seemed	little	need
真的	作为	那	正确的	皇家	女士	弯曲	超过	他们	深情地	,	那里	似乎	小的	需要

[ɒv; əv] - ['kwestʃən] .

of	Siur's	question	.
的	-	问题	.

当那位尊贵的王后慈爱地俯身看着他们时，似乎没有必要再问西乌尔的问题了。

[səʊ] [svɛnd] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz]['dægə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [kraʊn] ;

So	Svend	showed	her	his	dagger	,	but	not	the	crown	;
所以	斯文德	显示	她	他的	匕首	,	但	不是	这	王冠	;

于是斯文德向她展示了他的匕首，但没有展示王冠；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['meni] ['kwestʃənz] [kən'sɜːnɪŋ] [siːɝː][ðə; ði] [smɪθ] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv]

and	she	asked	many	questions	concerning	Siur	the	smith	,	about	his	way	of
和	她	问	许多	问题	有关	西尔	这	史密斯	,	关于	他的	方式	的

['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

talking	and	his	face	,
说	和	他的	脸	,

她问了许多关于铁匠西乌尔的问题，包括他的说话方式和长相。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)]['iːv(ə)n] , [tɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [w'ʌndəd] , [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [ðem; ðəm][səʊ]

the	colour	of	his	hair	even	,	till	the	boys	wondered	,	she	questioned	them	so
这	颜色	的	他的	头发	甚至	,	直到	这	男孩们	想知道	,	她	被质问	他们	所以

['kləʊsli] ,

closely	,
密切	,

甚至连他头发的颜色都让她感到疑惑，她仔细地询问他们。

[wɪð] ['biːmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [tʃiːks] ,

with	beaming	eyes	and	glowing	cheeks	,
和	光芒四射	眼睛	和	发光	脸颊	,

她双眼闪亮，脸颊泛红，

[səʊ] [ðæt] [svɛnd] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [lʊk] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

so	that	Svend	thought	he	had	never	before	seen	his	mother	look	so	beautiful	.
所以	那	斯文德	想法	他	有	绝不	前	已见	他的	母亲	看	所以	美丽的	.

斯文德觉得他以前从未见过母亲如此美丽。

[ðen] [svɛnd] [sed] : - [ænd; ənd] , ['mʌðə(r)] , [doʊnt][biː; bi]['æŋgri] [wɪð] [siːɝː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Then	Svend	said	:	'	And	,	mother	,	don't	be	angry	with	Siur	,	will	you	?
然后	斯文德	说	:	-	和	,	母亲	,	不	是	生气的	和	西尔	,	将要	你	?

然后斯文德说："母亲，您不要生西乌尔的气，好吗？"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][ˌem 'iː] . -

because	he	sent	a	message	to	you	by	me	.	'
因为	他	发送	一个	信息	到	你	经过	我	.	-

因为他通过我给你捎了个信。

- ['æŋgri] ! - [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi]

'	Angry	!	'	and	straightway	her	soul	was	wandering	where	her	body
-	生气的	!	-	和	立刻	她	灵魂	曾是	漫游	在哪里	她	身体

[kʊd; kəd] [nɒt] [kʌm] ,

could	not	come	,
可以	不是	来	,

"生气了！"她的灵魂立刻游荡到她的身体无法到达的地方。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [wɪð] [hɪm] [kləʊz] [baɪ]

and	for	a	moment	or	two	she	was	living	as	before	,	with	him	close	by
和	为了	一个	片刻	或者	二	她	曾是	活的	作为	前	,	和	他	关闭	经过

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

有一两分钟的时间，她仿佛又回到了从前，他就在她身边。

[ɪn][ðə; ði][əʊld] ['maʊntən] [lænd] .

in	the	old	mountain	land	.
在	这	老的	山	土地	.

在古老的山地。

- [wel] , ['mʌðə(r)] , [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [naʊ] . -

'	Well	,	mother	,	he	wanted	me	to	ask	you	if	you	were	happy	now	.	'
-	出色地	,	母亲	,	他	通缉	我	到	问	你	如果	你	是	快乐的	现在	.	-

"妈妈，他让我问问你现在是否幸福。"

- [dɪd][hiː; hi] , [svɛnd] , [ðɪs] [mæn] [wɪð] [braʊn] [heə(r)] , ['grɪzld] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ?

'	Did	he	,	Svend	,	this	man	with	brown	hair	,	grizzled	as	you	say	it	is	now	?
-	做过	他	,	斯文德	,	这	男人	和	棕色的	头发	,	斑白	作为	你	说	它	是	现在	?

"斯文，这个棕发男人，真的像你说的，现在头发都白了？"

[ɪz][hɪz; ɪz][heə(r)] [spft] [ðen] , [ðɪs] [siːɝː] , ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn] [weɪvz] ?

Is	his	hair	soft	then	,	this	Siur	,	going	down	on	to	his	shoulders	in	waves	?
是	他的	头发	柔软的	然后	,	这	西尔	,	去	向下	在	到	他的	肩膀	在	波浪	?

那么，这位西乌尔的头发是柔软的吗？像波浪一样垂到肩膀上?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [duː; də] [ðeɪ] [gləʊ] ['stedəli] , [æz; əz] [ɪf] ['laɪtɪd] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] ?

and	his	eyes	,	do	they	glow	steadily	,	as	if	lighted	up	from	his	heart	?
和	他的	眼睛	,	做	他们	辉光	稳步	,	作为	如果	照明	向上	从	他的	心	?

他的眼睛是否明亮而持续地闪耀着光芒，仿佛是从他的内心深处发出的光芒?

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌz]

and	how	does
和	如何	做

以及它是如何运作的

[piː] . -

p	.	119
p	.	-

[hiː; hi] [spiːk] ?

he	speak	?
他	说话	?

他会说话吗?

[dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [led] [juː; jʊ] , ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [ɔː(r)] [nəʊ] , ['ɪntuː]

Did	you	not	tell	me	that	his	words	led	you	,	whether	you	would	or	no	,	into
做过	你	不是	告诉	我	那	他的	字	引领	你	,	无论	你	会	或者	不	,	进入

['driːmlænd] ?

dreamland	?
梦境	?

你难道没告诉我，他的话语，无论你是否愿意，都会把你带入梦乡吗?

[ɑː] [wel] !

Ah	well	!
啊	出色地	!

唉!

[tel] [hɪm] [ai] [ˌeɪ ˈem] ['hæpi] , [bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] , [æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)]

tell	him	I	am	happy	,	but	not	so	happy	as	we	shall	be	,	as	we	were
告诉	他	我	是	快乐的	,	但	不是	所以	快乐的	作为	我们	将	是	,	作为	我们	是

.

:
.

告诉他我很开心，但不如我们以后那样开心，不如我们以前那样开心。

[ænd; ənd] [səʊ] [juː; jʊ] , [sʌn] ['rɒbət] , [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [smɪθ] ;

And	so	you	,	son	Robert	,	are	getting	to	be	quite	a	cunning	smith	;
和	所以	你	,	儿子	罗伯特	,	是	获得	到	是	相当	一个	狡猾	史密斯	;

所以，儿子罗伯特，你越来越像个精明的铁匠了;

[bʌt; bət] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] ['evə(r)] [biːt] [siːɔː] ? -

but	do	you	think	you	will	ever	beat	Siur	?	'
但	做	你	思考	你	将要	曾经	打	西尔	?	-

但你认为你能打败西乌尔吗?

- [ɑː] , ['mʌðə(r)] , [nəʊ] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	Ah	,	mother	,	no	,	'	he	said	,
-	啊	,	母亲	,	不	,	-	他	说	,

“啊，母亲，不，”他说。

- [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [meɪks] [hɪm] [siːm] [kwaɪt] ['ɪnfɪnətli] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['ʌðə(r)]

'	there	is	something	with	him	that	makes	him	seem	quite	infinitely	beyond	all	other
-	那里	是	某物	和	他	那	制作	他	似乎	相当	无限地	超过	全部	其他

['wɜːkmən] [ai] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] .

workmen	I	ever	heard	of	.
工人	我	曾经	听到	的	.

“他身上有一种特质，让他看起来远远超越了我所听说过的所有其他工匠。”

- [sʌm; səm] ['meməri] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['driːmlænd] [smətʊt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [mɔː(r)]

'	Some	memory	coming	from	that	dreamland	smote	upon	her	heart	more
-	一些	记忆	未来	从	那	梦境	猛击	之上	她	心	更多的

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ;

than	the	others	;
比	这	其他的	;

“来自梦境中的某些记忆比其他记忆更能触动她的心弦;

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] , [ænd; ənd] [sed] ['hezɪteɪtɪŋli] :

she	blushed	like	a	young	girl	,	and	said	hesitatingly	:
她	脸红了	喜欢	一个	年轻的	女孩	,	和	说	犹豫地	:

她像个小女孩一样脸红了，犹豫地说：

- [dʌz] [hiː; hi] [wɜːk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [sʌn] ['rɒbət] ;

'	Does	he	work	with	his	left	hand	,	son	Robert	;
-	做	他	工作	和	他的	左边	手	,	儿子	罗伯特	;

“儿子罗伯特，他用左手干活吗？”

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [sʌm; səm] [men] [duː; də] [səʊ] ?

for	I	have	heard	that	some	men	do	so	?
为了	我	有	听到	那	一些	男人	做	所以	?

因为我听说有些男人会这样做?

- [bʌt; bət] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [haʊ] [wʌns] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ɪn] [ðə; ðiː] [əʊld] ['maʊntən]

'	But	in	her	heart	she	remembered	how	once	,	long	ago	in	the	old	mountain
-	但	在	她	心	她	记得	如何	一次	,	长的	前	在	这	老的	山

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

但她心里却记得，很久以前，在古老的山区，

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːˌðərz] [haʊs] , [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [sed] [ðæt] ['əʊnli] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn]

in	her	father's	house	,	some	one	had	said	that	only	men	who	were	born
在	她	父亲的	房子	,	一些	一	有	说	那	仅有的	男人	WHO	是	出生

[səʊ] ,

so	,
所以	,

在她父亲家，有人说过只有天生如此的男人，

[kʊd; kəd] [duː; də] ['kʌnɪŋli] [wɪð] [ðə; ðiː] [left] [hænd] ; [ænd; ənd] [haʊ] [siːɝː] , [ðen] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

could	do	cunningly	with	the	left	hand	;	and	how	Siur	,	then	quite	a	boy	,
可以	做	狡猾地	和	这	左边	手	;	和	如何	西尔	,	然后	相当	一个	男生	,

[hæd; həd] [sed] ,

had	said	,
有	说	,

他左手能灵活地做各种事情；而当时还是个孩子的西乌尔曾说过：

- [wel] , [ai] [wɪl] [traɪ] - : [ænd; ənd] [haʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] ,

'	Well	,	I	will	try	'	:	and	how	,	in	a	month	or	two	,
-	出色地	,	我	将要	尝试	-	:	和	如何	,	在	一个	月	或者	二	,

“好吧，我会试试”：以及在一两个月后，结果如何，

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['ɑːmlət] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] , ['veri] ['kjʊəriəsli] [rɔːt] ,

he	had	come	to	her	with	an	armlet	of	silver	,	very	curiously	wrought	,
他	有	来	到	她	和	一个	臂章	的	银	,	非常	奇怪的是	锻	,

他带着一个做工非常精巧的银臂环来见她。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [left] [hænd] .

which	he	had	done	with	his	own	left	hand	.
哪个	他	有	完毕	和	他的	自己的	左边	手	.

这是他用自己的左手完成的。

[səʊ] ['rɒbət] [sed] : - [jeɪ] , ['mʌðə(r)] ,

So	Robert	said	:	'	Yea	,	mother	,
所以	罗伯特	说	:	-	是的	,	母亲	,

于是罗伯特说：“是的，母亲，

[hiː; hi] [wɜːks] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] ,

he	works	with	his	left	hand	almost	as	much	as	with	his	right	,
他	作品	和	他的	左边	手	几乎	作为	很多	作为	和	他的	正确的	,

他用左手工作的时间几乎和用右手一样多。

[piː] . -

p . 120

p . -

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['hæmə(r)] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [raɪt]

and	sometimes	I	have	seen	him	change	the	hammer	suddenly	from	his	right
和	有时	我	有	已见	他	改变	这	锤	突然	从	他的	正确的

[hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] ,

hand	to	his	left	,
手	到	他的	左边	,

有时我看到他突然把锤子从右手换到左手。

[wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][hɑːf] [smaɪl] , [æz; əz][wʌn] [huː] [wʊd] [seɪ] , - ['kænɒt] [aɪ] [ðen] ?

with	a	kind	of	half	smile	,	as	one	who	would	say	,	'	Cannot	I	then	?
和	一个	种类	的	一半	微笑	,	作为	一	WHO	会	说	,	-	不能	我	然后	?

他带着一丝微笑，仿佛在说："难道我不能吗？"

- [ænd; ənd] [ðɪs] [mɔː(r)] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [smɪθs] [wɜːk] [ɪn]['met(ə)l][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [wɜːks] [ɪn]

'	and	this	more	when	he	does	smith's	work	in	metal	than	when	he	works	in
-	和	这	更多的	什么时候	他	做	史密斯	工作	在	金属	比	什么时候	他	作品	在

['mɑːb(ə)l] ;

marble	;
大理石	;

"而且，当他用金属做铁匠活时，这种感觉比他用大理石做石匠活时更强烈；

[ænd; ənd][wʌns][aɪ] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [wen] [hiː; hi][dɪd][səʊ] ,

and	once	I	heard	him	say	when	he	did	so	,
和	一次	我	听到	他	说	什么时候	他	做过	所以	,

我曾亲耳听到他这么说，

- [aɪ]['wʌndə(r)] [weə(r)] [maɪ][fɜːst] [left] [hænd] [wɜːk] [ɪz] ; [ɑː] !

'	I	wonder	where	my	first	left	hand	work	is	;	ah	!
-	我	想知道	在哪里	我的	第一的	左边	手	工作	是	;	啊	!

"我想知道我的第一幅左手作品在哪里；啊！"

[aɪ] [baɪd] [maɪ] [taɪm] .

I	bide	my	time	.
我	比德	我的	时间	.

我静待时机。

- [aɪ]['wʌndə(r)]['ɔːlsəʊ] , ['mʌðə(r)] , [wɒt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] [ðæt] .

'	I	wonder	also	,	mother	,	what	he	meant	by	that	.
-	我	想知道	还	,	母亲	,	什么	他	意思是	经过	那	.

"母亲，我也想知道他这话是什么意思。"

- [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [nəʊ] [wɜːd] , [bʌt; bət] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [friː] [frɒm; frəm][ɪts] [brɔːd] [sliːv] ,

'	She	answered	no	word	,	but	shook	her	arm	free	from	its	broad	sleeve	,
-	她	回答	不	单词	,	但	摇晃	她	手臂	自由的	从	它是	广阔	袖子	,

她一言不发，只是甩了甩胳膊，将手臂从宽大的袖子里挣脱出来。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['glitə] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪst] ,

and	something	glittered	on	it	,	near	her	wrist	,
和	某物	闪闪发光	在	它	,	靠近	她	手腕	,

她手腕附近有什么东西闪闪发光。

['sʌmθɪŋ] [rɔːt] [aʊt] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [set] [wɪð] [kweɪnt] [ænd; ənd] [ʌn'kuːθli] - [kʌt] [stəʊnz] [ɒv; əv]

something	wrought	out	of	silver	set	with	quaint	and	uncouthly	-	cut	stones	of
某物	锻	出去	的	银	放	和	古雅	和	粗鲁的	-	切	石头	的

['lɪt(ə)l]['vælјuː] .

little	value	.
小的	价值	.

一件用银制成的饰品，镶嵌着一些造型奇特、切割粗糙、价值不高的宝石。

[ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] - ['tʃeɪmbə(r)] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɔ:dz] , [sæt] [svɛnd] [wɪð] [hɪz; ɪz][sɪks] ['breðrən] ;

In	the	council	-	chamber	,	among	the	lords	,	sat	Svend	with	his	six	brethren	;
在	这	理事会	-	房间	,	之中	这	领主们	,	卫星	斯文德	和	他的	六	弟兄们	;

在议事厅里，在贵族们中间，斯文德和他的六个兄弟坐在一起；

[hi:; hi] [tʃi:f] [ɒv; əv][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['wi:ldɪŋ] [ɒv; əv] [sɒ:d] [ɔ:(r)][æks] , [ɪn][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv]['pi:p(ə)l] ,

he	chief	of	all	in	the	wielding	of	sword	or	axe	,	in	the	government	of	people	,
他	首席	的	全部	在	这	挥舞	的	剑	或者	斧头	,	在	这	政府	的	人们	,

在刀剑斧钺方面，在人民统治方面，他是所有人的首领。

[ɪn] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tu:; tə][hɪm] ; ['pɜ:fɪkt] [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd] ['bɒdi] ,

in	drawing	the	love	of	men	and	women	to	him	;	perfect	in	face	and	body	,
在	绘画	这	爱	的	男人	和	女性	到	他	;	完美的	在	脸	和	身体	,

他拥有吸引男女爱慕的魅力；容貌和身材完美无瑕。

[ɪn] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [streŋθ] [wɒz; wəz] [svɛnd] : [nekst][tu:; tə][hɪm][sæt] ['rɒbət] , ['kʌnɪŋ] [ɪn] ['wɜ:kɪŋ]

in	wisdom	and	strength	was	Svend	:	next	to	him	sat	Robert	,	cunning	in	working
在	智慧	和	力量	曾是	斯文德	:	下一个	到	他	卫星	罗伯特	,	狡猾	在	在职的

[ɒv; əv]['mɑ:b(ə)l] ,

of	marble	,
的	大理石	,

斯文德智慧而强壮；坐在他旁边的是罗伯特，擅长雕刻大理石。

[ɔ:(r)] [wʊd] , [ɔ:(r)] [brɑ:s] ; [ɔ:l] [θɪŋz] [kʊd; kəd][hi:; hi] [meɪk] [tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] ,

or	wood	,	or	brass	;	all	things	could	he	make	to	look	as	if	they	lived	,
或者	木头	,	或者	黄铜	;	全部	事物	可以	他	制作	到	看	作为	如果	他们	居住地	,

无论是木头还是黄铜；他都能让所有东西看起来像是有生命的一样。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [swi:p] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒəlz] [wɪŋz] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['slɪpɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

from	the	sweep	of	an	angel's	wings	down	to	the	slipping	of	a	little
从	这	扫	的	一个	天使的	翅膀	向下	到	这	滑倒	的	一个	小的

[fi:ld] - [maʊs] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃi:vz] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:vɪst] - [taɪm] .

field	-	mouse	from	under	the	sheaves	in	the	harvest	-	time	.
场地	-	老鼠	从	在下面	这	捆	在	这	收成	-	时间	.

从天使翅膀的挥动，到收割时节田鼠从麦捆下溜走。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['hɑ:rəld] , [hu:] [nju:] [kən'sɜ:nɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [stɑ:z] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd]

Then	there	was	Harald	,	who	knew	concerning	all	the	stars	of	heaven	and
然后	那里	曾是	哈拉尔德	,	WHO	知道	有关	全部	这	明星	的	天堂	和

['flaʊəz]

flowers
花朵

还有哈拉尔德，他熟知天上所有的星星和鲜花。

[pi:] . -

p	.	121
p	.	-

[ɒv; əv] [ɜ:θ] : ['rɪtʃəd] , [hu:] [dru:] [menz] [hɑ:ts] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['bɒdɪz] ,

of	earth	:	Richard	,	who	drew	men's	hearts	from	their	bodies	,
的	地球	:	理查德	,	WHO	画	男士	心	从	他们的	身体	,

大地之子：理查德，他从人们的身体里取出心脏，

[wɪð] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ðæt] [swʌŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['glɔ:riəs] [raɪmz] : ['wɪljəm] ,

with	the	words	that	swung	to	and	fro	in	his	glorious	rhymes	:	William	,
和	这	字	那	摇摆	到	和	弗	在	他的	辉煌	韵律	:	威廉	,

伴随着他那优美韵律中来回摇摆的词句：威廉，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [siːmd] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [wen] [ðə; ði][hɑːp] - [strɪŋz] ['kwivəd]

to	whom	the	air	of	heaven	seemed	a	servant	when	the	harp	-	strings	quivered
到	谁	这	空气	的	天堂	似乎	一个	仆人	什么时候	这	竖琴	-	字符串	颤抖

[ˌʌndə'niːθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] :

underneath	his	fingers	:
下	他的	手指	:

当竖琴的琴弦在他指尖颤动时，他仿佛觉得天上的空气也成了他的仆人：

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tuː] ['seɪlə(r)] - ['brʌðəz] , [huː] [ðə; ði] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [jʌŋ] [ðəʊ] [ðeɪ]

there	were	the	two	sailor	-	brothers	,	who	the	year	before	,	young	though	they
那里	是	这	二	水手	-	兄弟	,	WHO	这	年	前	,	年轻的	尽管	他们

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

还有那两位水手兄弟，他们在前一年，尽管年纪轻轻，

[hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['perələs] ['vɔɪɪdʒ] ,

had	come	back	from	a	long	,	perilous	voyage	,
有	来	后退	从	一个	长的	,	危险的	航程	,

他刚结束了一次漫长而危险的航行，

[wɪð] [njuːz] [ɒv; əv][æn; ən] ['aɪlənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [lɒŋ] [ænd; ənd] [lɒŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ,

with	news	of	an	island	they	had	found	long	and	long	away	to	the	west	,
和	消息	的	一个	岛	他们	有	成立	长的	和	长的	离开	到	这	西方	,

他们带来了在遥远的西方发现一座岛屿的消息。

['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ðæt] [ðɪs] ['piːp(ə)l] [njuː] [ɒv; əv] , [bʌt; bət] ['veri] [feə(r)][ænd; ənd] [gʊd] , [ðəʊ]

larger	than	any	that	this	people	knew	of	,	but	very	fair	and	good	,	though
更大的	比	任何	那	这	人们	知道	的	,	但	非常	公平的	和	好的	,	尽管

[ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] .

uninhabited	.
无人	.

比这些人所知的任何城镇都大，而且非常美丽宜居，虽然无人居住。

[bʌt; bət] [naʊ] ['əʊvə(r)][ɔːl] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l] ['brʌðəhʊd] , [wɪð] [ɪts] ['veərɪəs] [gɪfts] [hʌŋ] [wʌn] [klaʊd] [ɒv; əv]

But	now	over	all	this	noble	brotherhood	,	with	its	various	gifts	hung	one	cloud	of
但	现在	超过	全部	这	高贵	兄弟情	,	和	它是各种各样的		礼物	悬挂	一	云	的

['sɒrəʊ] ;

sorrow	;
悲哀	;

但是，如今在这崇高的兄弟情谊及其各种馈赠之上，却笼罩着一片悲伤的阴云；

[ðeə(r)] ['mʌðə(r)] , [ðə; ði] [piːs] - [kwiːn] - [wɒz; wəz] [ded] , [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm]

their	mother	,	the	Peace	-	Queen	Cissela	was	dead	,	she	who	had	taught	them
他们的	母亲	,	这	和平	-	女王	-	曾是	死的	,	她	WHO	有	教授	他们

[truːθ] [ænd; ənd] ['nəʊbəlnɪs] [səʊ] [wel] ;

truth	and	nobleness	so	well	;
真相	和	高贵	所以	出色地	;

他们的母亲，和平女王西塞拉去世了，她教会了他们真理和高尚的品德；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][end] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [wɜːk] ;

she	was	never	to	see	the	beginning	of	the	end	that	they	would	work	;
她	曾是	绝不	到	看	这	开始	的	这	结尾	那	他们	会	工作	;

她永远不会看到他们合作的终结的开始；

['truːli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sæd] .

truly	it	seemed	sad	.
真的	它	似乎	伤心	.

确实令人感到悲伤。

[ðeə(r)] [sæt][ðə; ði]['sev(ə)n] ['brʌðəz] [ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l]['tʃeɪmbə(r)] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] ,

There	sat	the	seven	brothers	in	the	council	chamber	,	waiting	for	the	king	,
那里	卫星	这	七	兄弟	在	这	理事会	房间	,	等待	为了	这	国王	,

['spiːkɪŋ] [nəʊ] [wɜːd] ,

speaking	no	word	,
请讲	不	单词	,

七兄弟坐在议事厅里，等待国王，一言不发。

['əʊnli] ['θɪŋkɪŋ] ['drɪərəli] ; [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːtʃ] - [leɪ] ,

only	thinking	drearily	;	and	under	the	pavement	of	the	great	church	Cissela	lay	,
仅有的	思维	沉闷地	;	和	在下面	这	路面	的	这	伟大的	教会	-	躺	,

他只是郁郁寡欢地想着；而西塞拉就躺在大教堂的石板路下，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tuːm] [stʊd] [tuː] [men] , [əʊld][men] [bəuθ] , ['vældɪˌmɑːr][ðə; ði]

and	by	the	side	of	her	tomb	stood	two	men	,	old	men	both	,	Valdemar	the
和	经过	这	边	的	她	墓	站立	二	男人	,	老的	男人	两个都	,	瓦尔德马尔	这

[kɪŋ] ,

king	,
国王	,

在她的墓旁站着两个人，都是老人，其中一个是国王瓦尔德马尔。

[ænd; ənd][siːɝː] .

and	Siur	.
和	西尔	.

和 Siur。

[səʊ][ðə; ði] [kɪŋ] ,

So	the	king	,
所以	这	国王	,

于是国王，

['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪzd] [ə'waɪl] [ɒn][ðə; ði]['kɑːv(ə)n] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][hæd; həd]

after	that	he	had	gazed	awhile	on	the	carven	face	of	her	he	had
后	那	他	有	凝视	一会儿	在	这	卡文	脸	的	她	他	有

[lʌvd] [wel] ,

loved	well	,
喜爱	出色地	,

之后，他凝视着他深爱的她那张饱经风霜的脸庞，过了好一会儿。

[sed] [æt; ət][lɑːst] :

said	at	last	:
说	在	最后的	:

最后说道：

[piː] . -

p	.	122
p	.	-

第122页

- [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜː(r)]['kɑːvə(r)] , [mʌst; məst][juː; jʊ] [kɑːv] [ˌem 'iː]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][laɪ] [ðeə(r)] .

'	And	now	,	Sir	Carver	,	must	you	carve	me	also	to	lie	there	.
-	和	现在	,	先生	卡弗	,	必须	你	雕刻	我	还	到	说谎	那里	.

“现在，卡弗爵士，你也要把我雕刻成雕像，躺在那里吗？”

- [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['veɪkənt] [speɪs] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)]['æləbɑːstə(r)]

'	And	he	pointed	to	the	vacant	space	by	the	side	of	the	fair	alabaster
-	和	他	尖	到	这	空缺	空间	经过	这	边	的	这	公平的	雪花石膏

['fɪgə(r)] .

figure	.
数字	.

“然后他指着那尊美丽的雪花石膏雕像旁边的空位。”

- [əʊ] [kɪŋ] , - [sed] [siːɜː] , - [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [strəʊks] [ɒn] [stiːl] ,

'	O	king	,	'	said	Siur	,	'	except	for	a	very	few	strokes	on	steel	,
-	哦	国王	,	-	说	西尔	,	-	除了	为了	一个	非常	很少	笔画	在	钢	,

“哦，国王，”西乌尔说，“除了极少数的刀剑挥舞之外，

[ai][hæv; həv] [dʌn] [wɜːk] [naʊ] , ['hævɪŋ] [kɑːrvd] [ðə; ðɪ] [kwiːn] [ðeə(r)] ; [ai] ['kænɒt] [duː; də] [ðɪs] [θɪŋ]

I	have	done	work	now	,	having	carved	the	queen	there	;	I	cannot	do	this	thing
我	有	完毕	工作	现在	,	拥有	雕刻	这	女王	那里	;	我	不能	做	这	事物

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

for	you	.
为了	你	.

我已经完成了工作，把女王的雕像雕刻好了；我不能为你做这件事了。

- [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [sent] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [pæŋ] [ɒv; əv] [b'ɪtəɹəst] [sə'spɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ðɪ] ['veri] [hɑːt]

'	What	was	it	sent	a	sharp	pang	of	bitterest	suspicion	through	the	very	heart
-	什么	曾是	它	发送	一个	锋利的	疼痛	的	最苦涩的	怀疑	通过	这	非常	心

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] ?

of	the	poor	old	man	?
的	这	贫穷的	老的	男人	?

“那是什么？”这句话让这位可怜的老人心中涌起一阵强烈的怀疑和不安。

[hiː; hi] [lʊkt] ['stedfɑːstli] [æt; ət] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nəʊ]

he	looked	steadfastly	at	him	for	a	moment	or	two	,	as	if	he	would	know
他	看起来	坚定不移	在	他	为了	一个	片刻	或者	二	,	作为	如果	他	会	知道

[ɔːl] ['siːkrəts] ;

all	secrets	;
全部	秘密	;

他目不转睛地盯着他看了一两秒，仿佛他能知道他所有的秘密；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [streŋθ] [ɒv; əv][laɪf] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɒtəm]

he	could	not	,	he	had	not	strength	of	life	enough	to	get	to	the	bottom
他	可以	不是	,	他	有	不是	力量	的	生活	足够的	到	得到	到	这	底部

[ɒv; əv] [θɪŋz] ;

of	things	;
的	事物	;

他做不到，他没有足够的精力去弄清事情的真相；

[daʊt] ['vænɪʃd] [suːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʌndə(r)] - ['pɪtiɪŋ] [geɪz] ;

doubt	vanished	soon	from	his	heart	and	his	face	under	Siur's	pitying	gaze	;
怀疑	消失了	很快	从	他的	心	和	他的	脸	在下面	-	怜悯	目光	;

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

在西乌尔怜悯的目光下，他心中和脸上的疑虑很快消失了；他说：

- [ðen] [pə'hæps] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [əʊn] ['stætʃuː] ,

'	Then	perhaps	I	shall	be	my	own	statue	,
-	然后	也许	我	将	是	我的	自己的	雕像	,

“那么或许我将成为我自己的雕像。”

- [ænd; ənd] [ðeəwɪ'ðɔːl] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ləʊ] ['mɑːb(ə)l] [tuːm] ,

'	and	therewithal	he	sat	down	on	the	edge	of	the	low	marble	tomb	,
-	和	于是	他	卫星	向下	在	这	边缘	的	这	低的	大理石	墓	,

于是，他便坐在了低矮的大理石墓穴边缘。

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ;

and	laid	his	right	arm	across	her	breast	;
和	铺设	他的	正确的	手臂	穿过	她	胸部	;

他将右臂搭在她的胸前；

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] ['iːstən] [belt] [ɒv; əv] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd][sæt] [kwaɪt] ['məʊʃnləs]

he	fixed	his	eyes	on	the	eastern	belt	of	windows	,	and	sat	quite	motionless
他	固定的	他的	眼睛	在	这	东	腰带	的	视窗	,	和	卫星	相当	静止不动

[ænd; ənd]['saɪlənt] ;

and	silent	;
和	沉默的	;

他目光凝视着东边的窗户，一动不动地坐着，一言不发；

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] [nɒt] .

and	he	never	knew	that	she	loved	him	not	.
和	他	绝不	知道	那	她	喜爱	他	不是	.

他始终不知道她并不爱他。

[bʌt; bət][siːɝː] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] , [stəʊl] [ə'weɪ] ['kwaɪətli] ,

But	Siur	,	when	he	had	gazed	at	him	for	awhile	,	stole	away	quietly	,
但	西尔	,	什么时候	他	有	凝视	在	他	为了	一会儿	,	偷窃	离开	悄悄	,

但西乌尔凝视了他一会儿后，便悄悄地溜走了。

[æz; əz][wiː; wi][duː; də] [wen] [wiː; wi][fɪə(r)][tuː; tə]['weɪkən][ə; eɪ] ['sliːpə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ['nevə(r)]

as	we	do	when	we	fear	to	waken	a	sleeper	;	and	the	king	never
作为	我们	做	什么时候	我们	害怕	到	唤醒	一个	轨枕	;	和	这	国王	绝不

[tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

turned	his	head	,
转向	他的	头	,

就像我们害怕吵醒熟睡的人一样；国王始终没有回头。

[bʌt; bət] [stɪl] [sæt] [ðeə(r)] , ['nevə(r)] ['muːvɪŋ] , [skeəs] ['briːðɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

but	still	sat	there	,	never	moving	,	scarce	breathing	,	it	seemed	.
但	仍然	卫星	那里	,	绝不	移动	,	稀少	呼吸	,	它	似乎	.

但他仍然坐在那里，一动不动，似乎呼吸也很微弱。

[siːɝː] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [greɪt] [hɔːl] ([fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ]) , [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)]

Siur	stood	in	his	own	great	hall	(	for	his	house	was	large	)	,	he	stood	before
西尔	站立	在	他的	自己的	伟大的	大厅	(	为了	他的	房子	曾是	大的	)	,	他	站立	前

[ðə; ði]['deɪɪs] ,

the	dais	,
这	台	,

西乌尔站在他自己的大厅里（因为他的房子很大），他站在讲台前，

[piː] . -

p	.	123
p	.	-

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][feə(r)] [saɪt] , [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] .

and	saw	a	fair	sight	,	the	work	of	his	own	hands	.
和	锯	一个	公平的	视线	,	这	工作	的	他的	自己的	双手	.

他看到了一幅美丽的景象，那是他亲手创造的。

[fɔː(r); fə(r)] , ['frʌntɪŋ] [hɪm] , [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [wɜː(r); wə(r)]['sev(ə)n] [θrəʊnz] ,

For	,	fronting	him	,	against	the	wall	were	seven	thrones	,
为了	,	正面	他	,	反对	这	墙	是	七	王座	,

因为在他面前，靠墙摆放着七个宝座，

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ] [klɒθ] [ɒv; əv]['sæmaɪt][ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] [rɔːt] [wɪð] ['gəʊldən] [stɑːz] ,

and	behind	them	a	cloth	of	samite	of	purple	wrought	with	golden	stars	,
和	在后面	他们	一个	布	的	萨米特	的	紫色的	锻	和	金的	明星	,

他们身后是一块绣有金色星星的紫色丝棉布，

[ænd; ənd] [bɑːd] [ə'krɒs] [frɒm; frəm] [raɪt] [tuː; tə] [left] [wɪð] [lɒŋ] [bɑːrz][ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] ,

and	barred	across	from	right	to	left	with	long	bars	of	silver	and	crimson	,
和	禁止	穿过	从	正确的	到	左边	和	长的	酒吧	的	银	和	赤红	,

并从右到左横贯着银色和深红色的长条条纹，

[ænd; ənd] [edʒd] [bɪ'ləʊ] [wɪð] ['melənkəli] , ['feɪdɪŋ] [griːn] , [laɪk] [ə; eɪ] [sep'tembə(r)] ['sʌnset] ;

and	edged	below	with	melancholy	,	fading	green	,	like	a	September	sunset	;
和	边缘	以下	和	忧郁	,	褪色	绿色的	,	喜欢	一个	九月	日落	;

下方边缘泛着淡淡的忧郁绿色，如同九月的夕阳；

[ænd; ənd] ['ɒpəzɪt] [iːtʃ] [θrəʊn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [suːt] [ɒv; əv] ['ɑːmə(r)] [rɔːt] ['wʌndəfəli]

and	opposite	each	throne	was	a	glittering	suit	of	armour	wrought	wonderfully
和	对面的	每个	王座	曾是	一个	闪闪发光	套装	的	盔甲	锻	太棒了

[ɪn] [braɪt] [stiːl] ,

in	bright	steel	,
在	明亮的	钢	,

每个王座对面都摆放着一套闪闪发光的盔甲，由明亮的钢铁精制而成，精美绝伦。

[ɪk'sept] [ðæt] [ɒn] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] [iːtʃ] [suːt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [feɪs] [wɜːkt] ['mɑːvələsli] [ɪn] [ɪ'næm(ə)l]

except	that	on	the	breast	of	each	suit	was	a	face	worked	marvellously	in	enamel
除了	那	在	这	胸部	的	每个	套装	曾是	一个	脸	工作	奇妙地	在	搪瓷

,

,

,

只是每件衣服的胸前都精美地雕刻着一张珐琅人脸。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] - [ɪn] [ə; eɪ] ['glɔːri] [ɒv; əv] ['gəʊldən] [heə(r)] ;

the	face	of	Cissela	in	a	glory	of	golden	hair	;
这	脸	的	-	在	一个	荣耀	的	金的	头发	;

西塞拉的脸庞，一头金发，光彩照人；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðæt] [gəʊld] [spred] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [brest] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] ,

and	the	glory	of	that	gold	spread	away	from	the	breast	on	all	sides	,
和	这	荣耀	的	那	金子	传播	离开	从	这	胸部	在	全部	侧面	,

那黄金的光辉从胸膛向四面八方扩散开来，

[ænd; ənd] [ræn] ['kʌnɪŋli] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [stiːl] [rɪŋz] ,

and	ran	cunningly	along	with	the	steel	rings	,
和	跑	狡猾地	沿着	和	这	钢	戒指	,

然后狡猾地沿着钢环奔跑，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] : [mɔːr'əʊvə(r)] ,

in	such	a	way	as	it	is	hard	even	to	imagine	:	moreover	,
在	这样的	一个	方式	作为	它	是	难的	甚至	到	想象	:	而且	,

以一种难以想象的方式：此外，

[ɒn] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] [iːtʃ] [helm] [wɒz; wəz] [rɔːt] [ðə; ði] ['fiːnɪks] , [ðə; ði] ['nevə(r)] - ['daɪɪŋ] [bɜːd] ,

on	the	crest	of	each	helm	was	wrought	the	phoenix	,	the	never	-	dying	bird	,
在	这	波峰	的	每个	舵	曾是	锻	这	凤凰	,	这	绝不	-	垂死	鸟	,

每个头盔的顶部都雕刻着凤凰，这种永生的鸟。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [nəʊz] [ðə; ði] [sʌn] ;

the	only	creature	that	knows	the	sun	;
这	仅有的	生物	那	知道	这	太阳	;

唯一了解太阳的生物；

[ænd; ənd] [baɪ] [iːtʃ] [suːt] [leɪ] [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [spɔːd] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [stiːl] [frɒm; frəm]

and	by	each	suit	lay	a	gleaming	sword	terrible	to	look	at	,	steel	from
和	经过	每个	套装	躺	一个	闪闪发光	剑	糟糕的	到	看	在	,	钢	从

['pɒml] [tuː; tə] [pɔɪnt] ,

pommel	to	point	,
柄头	到	观点	,

每套盔甲旁都放着一把闪闪发光、外形骇人的宝剑，从剑柄到剑尖都是钢铁打造。

[bʌt; bət] [rɔːt] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [bleɪd] [ɪn] [ˈbɜːnɪʃt] [gəʊld] [ðæt] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv] [ðə; ði]

but	wrought	along	the	blade	in	burnished	gold	that	outflashed	the	gleam	of	the
但	锻	沿着	这	刀刃	在	抛光	金子	那	闪光灯	这	闪耀	的	这

[stiːl] ,

steel	,
钢	,

但刀刃上却镶嵌着闪闪发光的金饰，比钢铁本身的光泽还要耀眼。

[wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][fænˈtæstɪk] [ˈlɛtəz] [ðə; ði] [wɜːd] - [ˈwestwəd] .

was	written	in	fantastic	letters	the	word	'	Westward	.
曾是	书面	在	极好的	信件	这	单词	-	向西	.

用奇特的字体写着“向西”这个词。

- [səʊ][siːɜː] [geɪzd] [tɪl] [hiː; hi] [hɜːd] [ˈfʊtsteps] [ˈkʌmɪŋ] ; [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

' So	Siur	gazed	till	he	heard	footsteps	coming	;	then	he	turned	to	meet	them	.
- 所以	西尔	凝视	直到	他	听到	脚步声	未来	;	然后	他	转向	到	见面	他们	.

于是，西乌尔凝视着，直到听见脚步声传来；然后他转身迎了上去。

[ænd; ənd] [svɛnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbreðrən] [sæt][ˈsaɪlənt][ɪn][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][ˈtʃeɪmbə(r)] ,

And	Svend	and	his	brethren	sat	silent	in	the	council	chamber	,
和	斯文德	和	他的	弟兄们	卫星	沉默的	在	这	理事会	房间	,

斯文德和他的兄弟们默默地坐在议事厅里。

[tɪl] [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ˈklæmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

till	they	heard	a	great	noise	and	clamour	of	the
直到	他们	听到	一个	伟大的	噪音	和	叫嚣	的	这

直到他们听到一阵巨大的噪音和喧闹声

[piː] . -

p	.	124
p	.	-

第124页

[ˈpiːp(ə)l] [əˈraɪz] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [striːts] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [rəʊz] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt]

people	arise	through	all	the	streets	;	and	then	they	rose	to	see	what	it	might
人们	出现	通过	全部	这	街道	;	和	然后	他们	玫瑰	到	看	什么	它	可能

[biː; bi] .

be	.
是	.

人们从大街小巷涌出；然后他们起身去看究竟发生了什么事。

[ˈmiːnwaɪl] [ɒn][ðə; ði] [ləʊ] [ˈmɑːb(ə)l] [tuːm] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [dɪm] [ˈswiːpɪŋ] [vɔːlt] [sæt] , [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)] [leɪ] ,

Meanwhile	on	the	low	marble	tomb	,	under	the	dim	sweeping	vault	sat	,	or	rather	lay	,
同时	在	这	低的	大理石	墓	,	在下面	这	暗淡	扫荡	金库	卫星	,	或者	相当	躺	,

与此同时，在低矮的大理石墓穴上，在昏暗的拱形穹顶下，坐着，或者更确切地说，躺着，

[ðə; ði] [kɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] [stɪl] [leɪ] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [brest] , [hɪz; ɪz] [hed]

the	king	;	for	,	though	his	right	arm	still	lay	over	her	breast	,	his	head
这	国王	;	为了	,	尽管	他的	正确的	手臂	仍然	躺	超过	她	胸部	,	他的	头

[hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈfɔːwəd] ,

had	fallen	forward	,
有	倒下	向前	,

国王；因为，虽然他的右臂仍然搭在她的胸前，但他的头已经向前垂了下来。

[ænd; ənd] [ˈrestɪd] [naʊ] [ɒn][ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɑːb(ə)l] [kwiːn] .

and	rested	now	on	the	shoulder	of	the	marble	queen	.
和	休息	现在	在	这	肩膀	的	这	大理石	女王	.

现在，它安息在大理石女王的肩上。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [leɪ] , [wɪð] [streɪndʒ] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['skɑːlət] , [gəʊld] - [rɔːt] [rəʊbz] ; ['saɪlənt] ,

There	he	lay	,	with	strange	confusion	of	his	scarlet	,	gold	-	wrought	robes	;	silent	,
那里	他	躺	,	和	奇怪的	困惑	的	他的	猩红	,	金子	-	锻	长袍	;	沉默的	,

['məʊʃnləs] , [ænd; ənd] [ded] .

motionless	,	and	dead	.
静止不动	,	和	死的	.

他躺在那里，猩红色的金丝长袍凌乱不堪；一动不动，静静地躺着，死了。

[ðə; ði]['sev(ə)n] ['breðrən] [stʊd] [tə'geðə(r)] [ɒn][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l] ['terəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] ,

The	seven	brethren	stood	together	on	a	marble	terrace	of	the	royal	palace	,
这	七	弟兄们	站立	一起	在	一个	大理石	阳台	的	这	皇家	宫殿	,

七位兄弟并肩站在皇家宫殿的大理石露台上。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['dɒtɪd] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði]['bæləstə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [waɪt] [s'tætʃuːz] : [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

that	was	dotted	about	on	the	baluster	of	it	with	white	statues	:	they	were
那	曾是	虚线	关于	在	这	栏杆	的	它	和	白色的	雕像	:	他们	是

,

helmetted	,
戴头盔	,

栏杆上点缀着一些白色雕像：它们都戴着头盔。

[ænd; ənd] [ɑːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] , ['əʊnli]['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['ɑːmə(r)] [greɪt] [blæk] [kləʊk] [wɜː(r); wə(r)]

and	armed	to	the	teeth	,	only	over	their	armour	great	black	cloaks	were
和	武装	到	这	牙齿	,	仅有的	超过	他们的	盔甲	伟大的	黑色的	斗篷	是

[θrəʊn] .

thrown	.
抛掷	.

他们全副武装，只在盔甲外披上了巨大的黑色斗篷。

[naʊ] [ðə; ði] [həʊl] [greɪt] ['terəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - [sweɪ] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['nəublz] [ænd; ənd]

Now	the	whole	great	terrace	was	a	-	sway	with	the	crowd	of	nobles	and
现在	这	所有的	伟大的	阳台	曾是	一个	-	摇摆	和	这	人群	的	贵族	和

['prɪnsɪz] ,

princes	,
王子们	,

此刻，整个大露台上挤满了贵族和王子，热闹非凡。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['naɪðə(r)] ['nəublz] [ɔː(r)] ['prɪnsɪz] , [bʌt; bət] [truː] [men] ['əʊnli] ;

and	others	that	were	neither	nobles	or	princes	,	but	true	men	only	;
和	其他的	那	是	两者都不	贵族	或者	王子们	,	但	真的	男人	仅有的	;

还有一些人既非贵族也非王子，而只是普通人；

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn] [blæk] [kləʊk] ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]

and	these	were	helmetted	and	wrapped	in	black	cloaks	even	as	the
和	这些	是	戴头盔	和	包装	在	黑色的	斗篷	甚至	作为	这

['prɪnsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ,

princes	were	,
王子们	是	,

他们和王子们一样，都戴着头盔，披着黑色斗篷。

['əʊnli][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] - [helmz] [wɜː(r); wə(r)] [rɔːt] ['wʌndəfəli] [wɪð] [ðæt] [bɜːd] ,

only	the	crests	of	the	princes	'	helms	were	wrought	wonderfully	with	that	bird	,
仅有的	这	冠状物	的	这	王子们	-	舵	是	锻	太棒了	和	那	鸟	,

[ðə; ði] ['fiːnɪks] ,

the	phoenix	,
这	凤凰	,

只有王子们头盔上的冠饰精美地雕刻着凤凰的图案。

[ɔːl] ['fleɪmɪŋ] [wɪð] [njuː] ['paʊə(r)] ,

all	flaming	with	new	power	,
全部	炽盛	和	新的	力量	,

一切都燃烧着新的力量，

['daɪɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪts][əʊld] ['bɒdi] [ɪz][nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [njuː] - [faʊnd] ['paʊə(r)] :

dying	because	its	old	body	is	not	strong	enough	for	its	new	-	found	power	:
垂死	因为	它是	老的	身体	是	不是	强的	足够的	为了	它是	新的	-	成立	力量	:

因为它的旧躯体不足以支撑它新获得的力量而死亡：

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒn] [ðæt] ['terəs] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'ɑːmd] [hæd; həd] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] , [sʌm; səm]

and	those	on	that	terrace	who	were	unarmed	had	anxious	faces	,	some
和	那些	在	那	阳台	WHO	是	徒手	有	焦虑的	面孔	,	一些

['fɪəf(ə)l] ,

fearful	,
可怕	,

而露台上那些手无寸铁的人脸上都带着焦虑，有些人甚至感到恐惧。

[sʌm; səm] ['stɔːmi] [wɪð] ['dɛvəlz] [reɪdʒ][æt; ət] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; [bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] [ðəʊz]

some	stormy	with	Devil's	rage	at	disappointment	;	but	among	the	faces	of	those
一些	暴风雨	和	魔鬼的	愤怒	在	失望	;	但	之中	这	面孔	的	那些

有些面孔因失望而怒火中烧，如同魔鬼般暴怒；但在那些人的面孔中，

[piː] . -

p	.	125
p	.	-

第125页

[helmd] [wʌnz] , [ðəʊ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][juː; jʊ] [mait] [siː] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] ,

helmed	ones	,	though	here	and	there	you	might	see	a	pale	face	,
掌舵	一个	,	尽管	这里	和	那里	你	可能	看	一个	苍白	脸	,

戴着头盔的，不过偶尔也能看到一张苍白的脸。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][fɪə(r)][ɔː(r)][reɪdʒ] , ['skeəsli] ['iːv(ə)n] ['eni] [æŋ'zaɪəti] , [bʌt; bət][kɑːm] ,

there	was	no	fear	or	rage	,	scarcely	even	any	anxiety	,	but	calm	,
那里	曾是	不	害怕	或者	愤怒	,	几乎	甚至	任何	焦虑	,	但	冷静的	,

没有恐惧，没有愤怒，甚至几乎没有焦虑，只有平静。

[breɪv] [dʒɔɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ɔːl] .

brave	joy	seemed	to	be	on	all	.
勇敢的	喜悦	似乎	到	是	在	全部	.

每个人脸上似乎都洋溢着勇敢的喜悦。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ɔːl] [men] [ɒn] [ðæt] ['terəs] [ʃɒn] [aʊt] - [breɪv] [feɪs] ,

Above	the	heads	of	all	men	on	that	terrace	shone	out	Svend's	brave	face	,
多于	这	头部	的	全部	男人	在	那	阳台	闪耀	出去	-	勇敢的	脸	,

在露台上所有人的头顶上方，斯文勇敢的面容熠熠生辉。

[ðə; ði]['gəʊldən][heə(r)] ['fləʊɪŋ] [frɒm; frəm][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['helmɪt] :

the	golden	hair	flowing	from	out	of	his	helmet	:
这	金的	头发	流动	从	出去	的	他的	头盔	:

金色的头发从他的头盔里飘了出来：

[ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv]['kwaɪət] ['kɒnfɪdəns] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['maɪti] [hɑːt] ,

a	smile	of	quiet	confidence	overflowing	from	his	mighty	heart	,
一个	微笑	的	安静的	信心	溢出	从	他的	强大的	心	,

他那颗强大的内心深处，流露出一种平静而自信的微笑。

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dwelɪŋ] ,

in	the	depths	of	which	it	was	dwelling	,
在	这	深度	的	哪个	它	曾是	住宅	,

它栖息的深处，

[dʒʌst] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps] .

just	showed	a	very	little	on	his	eyes	and	lips	.
只是	显示	一个	非常	小的	在	他的	眼睛	和	嘴唇	.

他的眼睛和嘴唇上只显露出了一点点。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði][vɑːst][skweə(r)] ,
While all the vast square ,
尽管 全部 这 广阔的 正方形 ,

虽然整个广场都很广阔，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [ruːfs] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['əʊvə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['pæləs] ,
and all the windows and roofs even of the houses over against the palace ,
和 全部 这 视窗 和 屋顶 甚至 的 这 房屋 超过 反对 这 宫殿 ,

甚至包括宫殿对面房屋的所有窗户和屋顶，

[wɜː(r); wə(r)][ə'laɪv] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [siː] [ɒv; əv] ['trʌbld] ['reɪdʒɪŋ]['feɪsɪz] , ['ʃəʊɪŋ] [waɪt] ,
were alive with an innumerable sea of troubled raging faces , showing white ,
是 活 和 一个 无数 海 的 麻烦 愤怒 面孔 , 显示 白色的 ,

那里到处都是惊恐万分、怒气冲冲的面孔，脸色苍白。

[ˌʌp'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌndə(r)] - [siː] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['meni] - ['kʌləd] ['reɪmənt] ;
upturned from the under - sea of their many - coloured raiment ;
翻转 从 这 在下面 - 海 的 他们的 许多 - 有色 服饰 ;

从海底翻出了他们五彩斑斓的衣袍；

[ðə; ði]['mɜːmə(r)][frɒm; frəm][ðem; ðəm][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði][saʊ; sʌf][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['tempɪst] - [wɪnd]
the murmur from them was like the sough of the first tempest - wind
这 低语 从 他们 曾是 喜欢 这 飒飒 的 这 第一的 暴风雨 - 风
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz] ,
among the pines ,
之中 这 松树 ,

他们低声交谈，就像松林间初起的暴风雨的沙沙声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv] [spiə] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [laɪk][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [gliːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]
and the gleam of spears here and there like the last few gleams of the
和 这 闪耀 的 长矛 这里 和 那里 喜欢 这 最后的 很少 闪光 的 这
[sʌn] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [wen] [ðə; ði] [blæk] ['θʌndə(r)] - [klaʊdz] [kʌm] [ʌp]['əʊvə(r)][ɔːl] ,
sun through the woods when the black thunder - clouds come up over all ,
太阳 通过 这 树林 什么时候 这 黑色的 雷 - 云 来 向上 超过 全部 ,

长矛的光芒在林间闪烁，如同黑云压顶时，阳光透过树林洒下的最后几缕光芒。

[suːn] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒn] [θruː] , [ðəʊz] [wʊdz] , [baɪ][ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] ['laɪtnɪŋ] .
soon to be shone through , those woods , by the gleam of the deep lightning .
很快 到 是 闪耀 通过 , 那些 树林 , 经过 这 闪耀 的 这 深的 闪电 .

不久之后，那片树林将被深邃的闪电照亮。

['ɔːlsəʊ] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['mɜːmə(r)] [wʊd] [swel] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
Also sometimes the murmur would swell , and from the heart of it would
还 有时 这 低语 会 膨胀 , 和 从 这 心 的 它 会
[kʌm] [ə; eɪ] [fɪəs] ,
come a fierce ,
来 一个 凶猛的 ,

有时，低语声会越来越大，从低语声的中心会传来一阵猛烈的、

[hɔːs] , ['teərɪŋ] , ['ʃætərɪŋ] [rɔː(r)] , ['streɪndʒli] [dɪs'kɔːdənt] , [ɒv; əv] - [wɔː(r)] ! [wɔː(r)] !
hoarse , tearing , shattering roar , strangely discordant , of ' War ! War !
嘶哑 , 撕裂 , 破碎 吼 , 奇怪的 不和谐的 , 的 - 战争 ! 战争 !

嘶哑、撕裂、震耳欲聋的咆哮声，带着一种奇怪的不和谐感，那是"战争！战争！"

[gɪv] [ˌjuː 'es][wɔː(r)] , [əʊ] [kɪŋ] !
give us war , O king !
给 我们 战争 , 哦 国王 !

赐给我们战争吧，国王！

- [ðen] [svɛnd] ['stepɪŋ] ['fɔːwəd] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [kləʊk] [æz; əz] [ðeɪ] [hʌŋ]

'	Then	Svend	stepping	forward	,	his	arms	hidden	under	his	long	cloak	as	they	hung
-	然后	斯文德	步进	向前	,	他的	武器	隐	在下面	他的	长的	披风	作为	他们	悬挂

[daʊn]

down
向下

然后斯文德上前一步，双臂垂在长长的斗篷下，藏在斗篷里。

[piː] . -

p	.	126
p	.	-

第126页

['kwaɪətli] , [ðə; ði] [smaɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['brɔːdnɪŋ] ['sʌmwɒt] , [sent] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ə; eɪ]

quietly	,	the	smile	on	his	face	broadening	somewhat	,	sent	from	his	chest	a
悄悄	,	这	微笑	在	他的	脸	扩大	有些	,	发送	从	他的	胸部	一个

['maɪti] ,

mighty	,
强大的	,

他脸上的笑容渐渐扩大，心中涌起一股强大的力量，平静地说道：

['efətləs] [vɔɪs] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ] :

effortless	voice	over	all	the	raging	:
毫不费力	嗓音	超过	全部	这	愤怒	:

在所有喧嚣之上，他都保持着轻松自然的嗓音：

- [hɪə(r)] , [əʊ] [jiː; ji] ['piːp(ə)l] !

'	Hear	,	O	ye	people	!
-	听到	,	哦	是的	人们	!

“听啊，众民啊！”

[wɔː(r)] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['ʌgli] [ænd; ənd] [beɪs] ;

War	with	all	that	is	ugly	and	base	;
战争	和	全部	那	是	丑陋的	和	根据	;

与一切丑陋和卑劣的事物作斗争；

[piːs] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [feə(r)] [ænd; ənd] [gʊd] . — [nəʊ] [wɔː(r)] [wɪð] [maɪ] ['brʌðərz] ['piːp(ə)l] .

peace	with	all	that	is	fair	and	good	.	—	NO	WAR	with	my	brother's	people	.
和平	和	全部	那	是	公平的	和	好的	.	—	不	战争	和	我的	兄弟	人们	.

与一切公平正义之事和平相处——绝不与我兄弟的人民开战。

- [dʒʌst] [ðen] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] - , ['kriːpɪŋ] [raʊnd] [ə'baʊt] ['stelθɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs]

'	Just	then	one	of	those	unhelmetted	,	creeping	round	about	stealthily	to	the	place
-	只是	然后	一	的	那些	-	,	爬行	圆形的	关于	悄悄地	到	这	地方

[weə(r)] [svɛnd] [stʊd] ,

where	Svend	stood	,
在哪里	斯文德	站立	,

就在这时，一个没戴头盔的人蹑手蹑脚地绕到斯文德站立的地方。

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [smət] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['dægə(r)] ;

lifted	his	arm	and	smote	at	him	with	a	dagger	;
抬起	他的	手臂	和	猛击	在	他	和	一个	匕首	;

他抬起手臂，用匕首刺向他；

[ˌweərə'pɒn] [svɛnd] ['klɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] ,

whereupon	Svend	clearing	his	right	arm	from	his	cloak	with	his	left	,
于是	斯文德	清理	他的	正确的	手臂	从	他的	披风	和	他的	左边	,

于是，斯文德用左手从斗篷里抽出右臂，

['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [raɪt] [hænd] ,

lifted	up	his	glittering	right	hand	,
抬起	向上	他的	闪闪发光	正确的	手	,

他举起了闪闪发光的右手，

[ænd; ənd][ðə; ði]['treɪtə(r)] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] ['grəʊnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən][dʒɔː] ,

and	the	traitor	fell	to	the	earth	groaning	with	a	broken	jaw	,
和	这	叛徒	跌倒	到	这	地球	呻吟	和	一个	破碎的	颚	,

叛徒下巴骨折，呻吟着倒在地上。

[fɔː(r); fə(r)] [svɛnd] [hæd; həd] ['smɪtn] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [maʊθ] [ə; eɪ] ['bækwəd] [bləʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['əʊpən] [hænd] .

for	Svend	had	smitten	him	on	the	mouth	a	backward	blow	with	his	open	hand	.
为了	斯文德	有	迷恋	他	在	这	嘴	一个	落后	吹	和	他的	打开	手	.

因为斯文德用手掌反手打了他的嘴。

[wʌn] ['ʃaʊtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] , - [eɪ] , ['mɜːdərə(r)] [svɛnd] , [sleɪ] ['aʊə(r)] [gʊd] ['nəublz] ,

One	shouted	from	the	crowd	,	'	Ay	,	murderer	Svend	,	slay	our	good	nobles	,
一	喊叫	从	这	人群	,	-	哎	,	凶手	斯文德	,	杀戮	我们的	好的	贵族	,

人群中有人喊道："哎，杀人犯斯文德，杀了我们善良的贵族们！"

[æz; əz][juː; jʊ] ['pɔɪz(ə)nd] [ðə; ði] [kɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ,

as	you	poisoned	the	king	your	father	,
作为	你	中毒	这	国王	你的	父亲	,

你毒害了你的父亲国王，

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [fɔːls] ['breðrən] [maɪt] [ə'pres] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] ['dɛvəlz] [wɪtʃ] ,

that	you	and	your	false	brethren	might	oppress	us	with	the	memory	of	that	Devil's	witch	,
那	你	和	你的	错误的	弟兄们	可能	压迫	我们	和	这	记忆	的	那	魔鬼的	巫婆	,

愿你和你那些虚伪的兄弟们用那个魔鬼女巫的记忆来压迫我们。

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] !

your	mother	!
你的	母亲	!

你的母亲！

- [ðə; ði] [smaɪl] [left] - [feɪs] [ænd; ənd] [hɑːt] [naʊ] , [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [stɜːn] [æz; əz][hiː; hi] [sed] :

'	The	smile	left	Svend's	face	and	heart	now	,	he	looked	very	stern	as	he	said	:
-	这	微笑	左边	-	脸	和	心	现在	,	他	看起来	非常	船尾	作为	他	说	:

"斯文脸上和心里的笑容都消失了，他神情严肃地说："

- [hɪə(r)] , [əʊ][jiː; ji] ['piːp(ə)l] !

'	Hear	,	O	ye	people	!
-	听到	,	哦	是的	人们	!

"听啊，众民啊！"

[ɪn] [j'iəz] [pɑːst] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [maɪ] [driːm] [ɒv; əv] [driːmz] [wɒz; wəz]['evə(r)] [ðɪs] ,

In	years	past	when	I	was	a	boy	my	dream	of	dreams	was	ever	this	,
在	年	过去的	什么时候	我	曾是	一个	男生	我的	梦	的	梦境	曾是	曾经	这	,

在我还是个小男孩的时候，我最大的梦想一直是这样的：

[haʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [juː; jʊ] [gʊd] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [gʊd] , ['hæpi] , [wen] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [kɪŋ] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] ;

how	I	should	make	you	good	,	and	because	good	,	happy	,	when	I	should	become	king	over	you	;
如何	我	应该	制作	你	好的	,	和	因为	好的	,	快乐的	,	什么时候	我	应该	变得	国王	超过	你	;

我该如何使你们变得善良，因为善良，所以快乐，当我成为你们的国王时；

[bʌt; bət][æz; əz][jɪə(r)][baɪ][jɪə(r)] [pɑːst] [ai] [sɔː] [maɪ] [driːm] ['flɪtɪŋ] ; [ðə; ði] [diːp] ['kʌləs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

but	as	year	by	year	passed	I	saw	my	dream	flitting	;	the	deep	colours	of	it
但	作为	年	经过	年	通过了	我	锯	我的	梦	飞掠	;	这	深的	颜色	的	它

[tʃeɪndʒd] ,

changed	,
已更改	,

但随着岁月流逝，我发现我的梦想正在消逝；它深邃的色彩也随之改变。

['feɪdɪd] ,

faded	,
褪色	,

褪色了，

[piː] . -

p	.	127
p	.	-

第127页

[gruː] [greɪ] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['mænhʊd] ; [ˌnevəðə'les] , [gɒd][biː; bi][maɪ] ['wɪtnəs] ,

grew	grey	in	the	light	of	coming	manhood	;	nevertheless	,	God	be	my	witness	,
生长	灰色的	在	这	光	的	未来	男子气概	;	尽管如此	,	上帝	是	我的	证人	,

随着岁月的流逝，我的脸色渐渐变得灰白；然而，上帝可以作证，

[ðæt] [ai][hæv; həv]['evə(r)]['strɪv(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][dʒʌst][ænd; ənd] [truː] , ['həʊpɪŋ] [ə'genst] [həʊp]

that	I	have	ever	striven	to	make	you	just	and	true	,	hoping	against	hope
那	我	有	曾经	努力	到	制作	你	只是	和	真的	,	希望	反对	希望

[kən'tɪnjuəli] ;

continually	;
持续	;

我一直努力使你公正真诚，即使绝望也依然抱有希望；

[ænd; ənd][ai][hæd; həd]['iːv(ə)n] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][beə(r)] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ,

and	I	had	even	determined	to	bear	everything	and	stay	with	you	,
和	我	有	甚至	决定	到	熊	一切	和	停留	和	你	,

我甚至下定决心要忍受一切，留在你身边。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd]['laɪəz] ,

even	though	you	should	remain	unjust	and	liars	,
甚至	尽管	你	应该	保持	不公正	和	说谎者	,

即使你们仍然不公正、说谎，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [huː] ['riːəli] [lʌv] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

for	the	sake	of	the	few	who	really	love	me	;	but	now	,
为了	这	清酒	的	这	很少	WHO	真的	爱	我	;	但	现在	,

为了那些真正爱我的人；但是现在，

['siːɪŋ] [ðæt] [gɒd] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ][mæd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [wɪl] ['spiːdəli] [fɔːl] ,

seeing	that	God	has	made	you	mad	,	and	that	his	vengeance	will	speedily	fall	,
看到	那	上帝	有	制成	你	疯狂的	,	和	那	他的	复仇	将要	迅速地	落下	,

既然上帝使你发怒，他的惩罚必将迅速降临，

[teɪk] [hiːd] [haʊ] [juː; jʊ][kɑːst] [aʊt] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] - [hɑːtɪd] !

take	heed	how	you	cast	out	from	you	all	that	is	good	and	true	-	hearted	!
拿	注意	如何	你	投掷	出去	从	你	全部	那	是	好的	和	真的	-	心地	!

注意你们是如何抛弃一切善良真诚的！

[wʌns] [mɔː(r)] — [wɪtʃ] [tʃuːz] [juː; jʊ] — [piːs] [ɔː(r)][wɔː(r)] ?

Once	more	—	which	choose	you	—	Peace	or	War	?
一次	更多的	—	哪个	选择	你	—	和平	或者	战争	?

再一次，你会选择和平还是战争?

- [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪs] ,
' **Between** **the** **good** **and** **the** **base** **,**
- 之间 这 好的 和 这 根据 ,

在美好与卑劣之间，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈkʌləs] [stʊd] [ðə; ði] [greɪt] [ˈterəs]
in **the** **midst** **of** **the** **passionate** **faces** **and** **changing** **colours** **stood** **the** **great** **terrace**
在 这 中间 的 这 热情的 面孔 和 变化 颜色 站立 这 伟大的 阳台
, [kəʊld] ,
, **cold** **,**
, 寒冷的 ,

在熙熙攘攘的人群和变幻莫测的色彩中，矗立着一座巨大的露台，冰冷刺骨。

[ænd; ənd][kɑːm] , [ænd; ənd] [waɪt] , [wɪð] [ɪts] [ˈtʃeɪndʒləs] [sˈtætʃuːz] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl]
and **calm** **,** **and** **white** **,** **with** **its** **changeless** **statues** **;** **and** **for** **a** **while**
和 冷静的 , 和 白色的 , 和 它是 无变化 雕像 ; 和 为了 一个 尽管
[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsaɪləns] .
there **was** **silence** **.**
那里 曾是 沉默 .

宁静而洁白，雕像伫立不变；片刻间，一片寂静。

[ˈbrəʊkən] [θruː] [æt; ət][lɑːst][baɪ][ə; eɪ] [jel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːp] [wɜː(r)] [ɒv; əv] [ˈærəus] , [ænd; ənd]
Broken **through** **at** **last** **by** **a** **yell** **,** **and** **the** **sharp** **whirr** **of** **arrows** **,** **and**
破碎的 通过 在 最后的 经过 一个 叫喊 , 和 这 锋利的 呼呼 的 箭头 , 和
[ðə; ði] [klɪŋ] ,
the **cling** **,**
这 黏着 ,

最终，一声喊叫、一阵箭矢的呼啸声和一阵紧握声打破了沉默。

[klæŋ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈterəs] [æz; əz] [prɪns] [ˈhɑːrəld] [ˈstægəd] [θruː]
clang **,** **from** **the** **armour** **of** **the** **terrace** **as** **Prince** **Harald** **staggered** **through**
铛 , 从 这 盔甲 的 这 阳台 作为 王子 哈拉尔德 交错 通过
[ʌnˈhɜːt] ,
unhurt **,**
毫发无损 ,

哈拉尔王子踉跄着穿过露台，毫发无损，露台上的盔甲发出叮当的撞击声。

[strʌk] [baɪ][ðə; ði] [brɔːd] [pɔɪnt] [ɒn][ðə; ði] [ˈhelmɪt] .
struck **by** **the** **broad** **point** **on** **the** **helmet** **.**
击 经过 这 广阔 观点 在 这 头盔 .

被头盔上的宽尖击中。

- [wɒt] , [wɔː(r)] ? - [ˈʃaʊtɪd] [svɛnd] [ˈrɒθfəli] ,
' **What** **,** **War** **?** ' **shouted** **Svend** **wrathfully** **,**
- 什么 , 战争 ? - 喊叫 斯文德 愤怒地 ,

“什么？战争？”斯文德愤怒地喊道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ][klæp][ɒv; əv] [ˈθʌndə(r)] [ˈflaɪtnɪŋ] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [flæʃ] [wen]
and **his** **voice** **sounded** **like** **a** **clap** **of** **thunder** **following** **the** **lightning** **flash** **when**
和 他的 嗓音 听起来 喜欢 一个 拍 的 雷 下列的 这 闪电 闪光 什么时候
[ə; eɪ][ˈtaʊə(r)][ɪz] [strʌk] .
a **tower** **is** **struck** **.**
一个 塔 是 击 .

他的声音听起来就像高塔被闪电击中后紧接着响起的一声雷鸣。

- [wɒt] ! [wɔː(r)] ?
' **What** **!** **war** **?**
- 什么 ! 战争 ?

什么！战争？

[sɔːrdz] [fɔː(r); fə(r)] [svɛnd] !

swords	**for**	**Svend**	**!**
剑	为了	斯文德	！

给斯文的剑！

[raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɪŋ] , [gʊd] [men] [ænd; ənd] [truː] !

round	**about**	**the**	**king**	**,**	**good**	**men**	**and**	**true**	**!**
圆形的	关于	这	国王	,	好的	男人	和	真的	！

国王周围都是善良忠诚的人！

[sʌnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊldən] - [heəd] , [ʃəʊ] [ðiːz] [men] [wɔː(r)] .

Sons	**of**	**the**	**golden**	**-**	**haired**	**,**	**show**	**these**	**men**	**WAR**	**.**
儿子们	的	这	金的	-	头发	,	展示	这些	男人	战争	.

金发之子，向这些人展示战争吧。

- [piː] . -

'	**p**	**.**	**128**
-	p	.	-

第128页

[æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] [blæk] [kləʊk] [fɔːl] , [ænd; ənd] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ʃiːðz] [spræŋ]

As	**he**	**spoke**	**he**	**let**	**his**	**black**	**cloak**	**fall**	**,**	**and**	**up**	**from**	**their**	**sheaths**	**sprang**
作为	他	辐	他	让	他的	黑色的	披风	落下	,	和	向上	从	他们的	鞘	弹簧

['sev(ə)n] [sɔːrdz] ,

seven	**swords**	**,**
七	剑	,

他说话间，黑色斗篷滑落，七把剑从剑鞘中拔出。

[stiːl] [frɒm; frəm] ['pɒml] [tuː; tə] [pɔɪnt] ['əʊnli] ; [ɒn] [ðə; ði] [bleɪdz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [fæn'tæstɪk] ['lɛtəz]

steel	**from**	**pommel**	**to**	**point**	**only**	**;**	**on**	**the**	**blades**	**of**	**them**	**in**	**fantastic**	**letters**
钢	从	柄头	到	观点	仅有的	;	在	这	刀片	的	他们	在	极好的	信件

[ɒv; əv] [gəʊld] ,

of	**gold**	**,**
的	金子	,

刀身从刀柄到刀尖均为钢制；刀刃上用金色字母镌刻着精美的文字。

[ʃɒn] [ðə; ði] [wɜːd] ['westwəd] .

shone	**the**	**word**	**WESTWARD**	**.**
闪耀	这	单词	向西	.

闪耀着“西向”的字样。

[ðen] [ɔːl] [ðə; ði] ['terəs] [gliːm] [wɪð] [stiːl] ,

Then	**all**	**the**	**terrace**	**gleamed**	**with**	**steel**	**,**
然后	全部	这	阳台	闪闪发光	和	钢	,

随后，整个露台都闪耀着钢铁的光芒。

[ænd; ənd] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['hɜːtlɪŋ] [ɒv; əv] [stəʊnz] [ænd; ənd] [wɪz] [ɒv; əv] ['ærəus] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gəʊ]

and	**amid**	**the**	**hurtling**	**of**	**stones**	**and**	**whizz**	**of**	**arrows**	**they**	**began**	**to**	**go**
和	之中	这	疾驰	的	石头	和	呼啸	的	箭头	他们	开始	到	去

['westwəd] .

westward	**.**
向西	.

在飞石和箭矢的呼啸声中，他们开始向西行进。

[ðə; ði] [striːts] [ræn] [wɪð] [blʌd] , [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [grəʊnz] [ænd; ənd] ['kɜːsɪz] ,

The	**streets**	**ran**	**with**	**blood**	**,**	**the**	**air**	**was**	**filled**	**with**	**groans**	**and**	**curses**	**,**
这	街道	跑	和	血	,	这	空气	曾是	已填	和	呻吟	和	诅咒	,

街道上血流成河，空气中充斥着呻吟和咒骂。

[ðə; ði] [ləʊ] [weɪvz] ['nɪərɪst] [ðə; ði] ['grænɪt] [pɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [edʒd] [wɪð] [blʌd] ,

the	**low**	**waves**	**nearest**	**the**	**granite**	**pier**	**were**	**edged**	**with**	**blood**	**,**
这	低的	波浪	最近的	这	花岗岩	码头	是	边缘	和	血	,

靠近花岗岩码头的低矮波浪边缘泛着血迹。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [fɜːst] [kɔːt] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] .

because	they	first	caught	the	drippings	of	the	blood	.
因为	他们	第一的	捕捉	这	滴落物	的	这	血	.

因为他们最先接住了滴落的血。

[ðen] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [dɜːst] [steɪ] [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv] -

Then	those	of	the	people	who	durst	stay	on	the	pier	saw	the	ships	of	Svend's
然后	那些	的	这	人们	WHO	杜斯特	停留	在	这	码头	锯	这	船舶	的	-

['lɪt(ə)l] [fliːt] ['liːvɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn] ;

little	fleet	leaving	one	by	one	;
小的	舰队	离开	一	经过	一	;

然后，那些敢于留在码头上的人们看到斯文的小舰队的船只一艘接一艘地离开；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ə'bɔːd] [ðəʊz] [ten] [ʃɪps] [ˌhuːsəʊ'evə(r)][hæd; həd] [preɪd] [tuː; tə][gəʊ] ,

for	he	had	taken	aboard	those	ten	ships	whosoever	had	prayed	to	go	,
为了	他	有	已采取	船上	那些	十	船舶	无论谁	有	祈祷	到	去	,

因为他接纳了所有祈求启程的人登上那十艘船，

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] , ['wuːndɪd] , [ɔː(r)] ['daɪɪŋ] ['iːv(ə)n] ; ['betə(r)][səʊ] ,

even	at	the	last	moment	,	wounded	,	or	dying	even	;	better	so	,
甚至	在	这	最后的	片刻	,	受伤	,	或者	垂死	甚至	;	更好的	所以	,

即使到了最后一刻，身负重伤，甚至濒临死亡；这样更好。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðeə(r)][lɑːst] ['moments] [keɪm] [θɔːts] [ɒv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

for	in	their	last	moments	came	thoughts	of	good	things	to	many	of	them	,
为了	在	他们的	最后的	时刻	来了	想法	的	好的	事物	到	许多	的	他们	,

因为在他们生命的最后时刻，许多人都想到了美好的事情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [truː] .

and	it	was	good	to	be	among	the	true	.
和	它	曾是	好的	到	是	之中	这	真的	.

能与真诚的人在一起真好。

[bʌt; bət] [ðəʊz] ['hɔːti] [wʌnz] [left] [bɪ'haɪnd] , ['sʌlən] [ænd; ənd] [ˌʌn'teɪmd] ,

But	those	haughty	ones	left	behind	,	sullen	and	untamed	,
但	那些	傲慢	一个	左边	在后面	,	忧郁	和	未驯服的	,

但那些傲慢自大、桀骜不驯的家伙们却留了下来。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [dred] [ɒn][ðem; ðəm] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [deθ] ,

but	with	a	horrible	indefinable	dread	on	them	that	was	worse	than	death	,
但	和	一个	可怕	无法定义的	恐惧	在	他们	那	曾是	更糟	比	死亡	,

[ɔː(r)][mɪə(r)][peɪn] ,

or	mere	pain	,
或者	仅仅	疼痛	,

但伴随着一种难以名状的恐惧，这种恐惧比死亡或单纯的疼痛还要可怕。

[haʊsəʊ'evə] [fɪəs] — [ðiːz] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði] [ʃɪps] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] ['merəli] [wɪð]

howsoever	fierce	—	these	saw	all	the	ships	go	out	of	the	harbour	merrily	with
然而	凶猛的	—	这些	锯	全部	这	船舶	去	出去	的	这	港口	兴高采烈地	和

['swelɪŋ] [seɪl][ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ɔː(r)] ,

swelling	sail	and	dashing	oar	,
肿胀	帆	和	帅气	桨	,

无论多么激烈——他们都看到所有的船只扬起巨帆，奋力划桨，欢快地驶出港口。

[ænd; ənd] [wɪð] ['dʒɔɪəs] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'bɔːd] ; [ænd; ənd] - [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ɔːl]

and	with	joyous	singing	of	those	aboard	;	and	Svend's	was	the	last	of	all
和	和	欢乐	歌唱	的	那些	船上	;	和	-	曾是	这	最后的	的	全部

.

.

.

船上的人们欢快地歌唱；斯文德的歌声是最后响起的。

第129页

[huːm] [ðeɪ] [sɔː] [niːl] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [dek] [ʌn'hɛlmd] ,
Whom they saw kneel down on the deck unhelmed ,
谁 他们 锯 下跪 向下 在 这 甲板 未掌舵 ,

他们看到他跪在甲板上，没有掌舵。

[ðen] [ɔːl] [ʃiːðd] [ðeə(r)] [sɔːrdz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] ;
then all sheathed their swords that were about him ;
然后 全部 鞘 他们的 剑 那 是 关于 他 ;

于是，他身边的所有人都把剑收了起来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] ['rɒbət] [tʊk] [frɒm; frəm] - [hænd][æn; ən]['aɪən] [kraʊn] [fæn'tæstɪkli]
and the Prince Robert took from Svend's hand an iron crown fantastically
和 这 王子 罗伯特 采取 从 - 手 一个 铁 王冠 太棒了

[rɔːt] ,
wrought ,
锻 ,

罗伯特王子从斯文手中接过一顶做工精湛的铁王冠。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [nelt] ; [ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['niːlɪŋ] [stɪl] , [tɪl]
and placed it on his head as he knelt ; then he continued kneeling still , till
和 放置 它 在 他的 头 作为 他 跪下 ; 然后 他 持续 跪着 仍然 , 直到
,
,
,

他跪着，把那东西放在头上；然后他继续跪着，直到.....

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [druː] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] ,
as the ship drew further and further away from the harbour ,
作为 这 船 画 更远 和 更远 离开 从 这 港口 ,

随着船只离港口越来越远，

[ɔːl] [θɪŋz] [ə'bɔːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'keɪm] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .
all things aboard of her became indistinct .
全部 事物 船上 的 她 成为 模糊 .

她船上的所有事物都变得模糊不清。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [sɔː] [svɛnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['breðrən] [ə'gen] .
And they never saw Svend and his brethren again .
和 他们 绝不 锯 斯文德 和 他的 弟兄们 再次 .

他们再也没有见过斯文德和他的兄弟们。

[hɪə(r)] [endz] [wɒt] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [rəʊt] ;
Here ends what William the Englishman wrote ;
这里 结束 什么 威廉 这 英国人 写道 ;

英国人威廉的文字到此结束；

[bʌt; bət] ['ɑːftəwədz] ([ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm]) [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['krɒnɪklə(r)]
but afterwards (in the night - time) he found the book of a certain chronicler
但 然后 (在 这 夜晚 - 时间) 他 成立 这 书 的 一个 肯定 编年史家

[wɪtʃ] [seθ] :
which saith :
哪个 赛斯说 :

但后来（在夜里），他找到了一本编年史家的书，上面写道：

- [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] , [ɪn] [meɪ] , [ðə; ði] 550th [jɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [svɛnd] [ðə; ði]
' In the spring - time , in May , the 550th year from the death of Svend the
- 在 这 春天 - 时间 , 在 可能 , 这 550th 年 从 这 死亡 的 斯文德 这
['wʌndəf(ə)l] [kɪŋ] ,
wonderful king ,
精彩的 国王 ,

“在春天，在五月，在伟大的国王斯文逝世550周年之际，

[ðə; ði] [gʊd] [naɪts] , ['seɪlɪŋ] [djuː] ['iːstwəd] , [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɑːbə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][lænd] [ðeɪ]
the good knights , sailing due eastward , came to a harbour of a land they
这 好的 骑士 , 帆船 到期的 向东 , 来了 到 一个 港口 的 一个 土地 他们
[njuː] [nɒt] :
knew not :
知道 不是 :

这些善良的骑士们向正东航行，来到了一个他们从未听说过的港口：

[weər'ɪn] [ðeɪ] [sɔː] ['meni] ['gʊdli] [ʃɪps] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fæʃ(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv]
wherein they saw many goodly ships , but of a strange fashion like the ships of
其中 他们 锯 许多 很好 船舶 , 但 的 一个 奇怪的 时尚 喜欢 这 船舶 的
[ðə; ði] ['eɪnʃənts] ,
the ancients ,
这 古代人 ,

他们在那里看到许多漂亮的船只，但样式却很奇特，像古代的船只一样。

[ænd; ənd] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] ['eni] ['mærɪnəz] : [bɪ'saɪdz] [ðeɪ] [sɔː] [nəʊ] ['biːkənz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns]
and destitute of any mariners : besides they saw no beacons for the guidance
和 贫困 的 任何 水手们 : 除了 他们 锯 不 信标 为了 这 指导
[ɒv; əv] ['siːmən] ,
of seamen ,
的 海员 ,

而且船上没有任何水手；此外，他们也没有看到任何航标。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [saʊnd] [ɒv; əv] [belz] [ɔː(r)] ['sɪŋɪŋ] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz][vɑːst] ,
nor was there any sound of bells or singing , though the city was vast ,
也不 曾是 那里 任何 声音 的 铃铛 或者 歌唱 , 尽管 这 城市 曾是 广阔的 ,

虽然这座城市幅员辽阔，却听不到任何钟声或歌声。

[wɪð] ['meni] ['gʊdli] ['taʊəz] [ænd; ənd] ['pæləs] .
with many goodly towers and palaces .
和 许多 很好 塔楼 和 宫殿 .

拥有许多精美的塔楼和宫殿。

[səʊ] [wen] [ðeɪ] ['lændɪd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['hɑːdli] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'liːvd] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz]
So when they landed they found that which is hardly to be believed but which is
所以 什么时候 他们 登陆 他们 成立 那 哪个 是 几乎 到 是 相信 但 哪个 是
[ˌnevəðə'les] [truː] :
nevertheless true :
尽管如此 真的 :

所以当他们着陆后，他们发现了一件令人难以置信的事情，但这却是事实：

[fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts]
for about the quays and about the streets
为了 关于 这 码头 和 关于 这 街道

关于码头和街道

[piː] . -
p . 130
p . -

[leɪ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ded] , [ɔː(r)] [stʊd] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] ['məʊʃn] ,

lay	many	people	dead	,	or	stood	,	but	quite	without	motion	,
躺	许多	人们	死的	,	或者	站立	,	但	相当	没有	运动	,

许多人横尸遍野，或是站立不动，一动不动。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [waɪt] [ɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [njuː] - [hjuːn] ['friːstəʊn] ,

and	they	were	all	white	or	about	the	colour	of	new	-	hewn	freestone	,
和	他们	是	全部	白色的	或者	关于	这	颜色	的	新的	-	凿	自由石	,

它们都是白色的，或者颜色与新凿出的砂岩相近。

[jet] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [s'tætʃuːz] [bʌt; bət] ['riːəl] [men] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] , [sʌm; səm] [ɒv; əv]

yet	were	they	not	statues	but	real	men	,	for	they	had	,	some	of
然而	是	他们	不是	雕像	但	真实的	男人	,	为了	他们	有	,	一些	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

然而，他们难道不是雕像而是真人吗？因为他们中的一些人确实有……

['gɑːstli] [wuːndz] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðeə(r)] ['entreɪlz] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [fleʃ] ,

ghastly	wounds	which	showed	their	entrails	,	and	the	structure	of	their	flesh	,
阴森	伤口	哪个	显示	他们的	内脏	,	和	这	结构	的	他们的	肉	,

[ænd; ənd] [veɪns] , [ænd; ənd] [bəʊnz] .

and	veins	,	and	bones	.
和	静脉	,	和	骨头	.

骇人的伤口，露出了内脏、血肉、血管和骨骼的结构。

- [mɔːr'əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [red] [ænd; ənd] [wet] [wɪð] [blʌd] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['hɑːbə(r)]

'	Moreover	the	streets	were	red	and	wet	with	blood	,	and	the	harbour
-	而且	这	街道	是	红色的	和	湿的	和	血	,	和	这	港口

[weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [red] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

waves	were	red	with	it	,
波浪	是	红色的	和	它	,

此外，街道被鲜血染红，海港的波浪也被鲜血染红。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [dip] [ɪn] [greɪt] [drɒps] ['sləʊli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [kiːz] .

because	it	dipped	in	great	drops	slowly	from	the	quays	.
因为	它	浸入	在	伟大的	滴	缓慢地	从	这	码头	.

因为它从码头上缓缓地、一滴一滴地落下。

- [ðen] [wen] [ðə; ðɪ] [gʊd] [naɪts] [sɔː] [ðɪs] ,

'	Then	when	the	good	knights	saw	this	,
-	然后	什么时候	这	好的	骑士	锯	这	,

“当那些善良的骑士们看到这一幕时，

[ðeɪ] ['daʊtɪd] [nɒt] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [ɒn] [ðɪs] ['piːp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]

they	doubted	not	but	that	it	was	a	fearful	punishment	on	this	people	for
他们	怀疑	不是	但	那	它	曾是	一个	可怕	惩罚	在	这	人们	为了

[sɪnz] [ɒv; əv] [ðeəz] ;

sins	of	theirs	;
罪孽	的	他们的	;

他们毫不怀疑，这是对这个民族因其罪行而施加的可怕惩罚；

[ˌðeərə'pɒn] [ðeɪ] ['entəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪti] [ænd; ənd] [preɪd] [gɒd] [tuː; tə]['pɑːd(ə)n]

thereupon	they	entered	into	a	church	of	that	city	and	prayed	God	to	pardon
于是	他们	进入	进入	一个	教会	的	那	城市	和	祈祷	上帝	到	赦免

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

于是，他们进入该城的一座教堂，祈求上帝赦免他们；

['ɑːftəwədz] , ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] [ʃɪps] , [seɪld] [ə'weɪ] ['mɑːvəlɪŋ] .

afterwards	,	going	back	to	their	ships	,	sailed	away	marvelling	.
然后	,	去	后退	到	他们的	船舶	,	航行	离开	惊叹	.

随后，他们回到船上，扬帆远航，惊叹不已。

- [ænd; ənd][ai][dʒɒn] [huː] [rəʊt] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð] [maɪn] [əʊn] [aɪz] .

'	And	I	John	who	wrote	this	history	saw	all	this	with	mine	own	eyes	.
-	和	我	约翰	WHO	写道	这	历史	锯	全部	这	和	矿	自己的	眼睛	.

“而我，约翰，写下这段历史的人，亲眼目睹了这一切。”

- [piː] . -

'	p	.	133
-	p	.	-

第133页

[ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [ɒv; əv] [nɔːθ] [frɑːns]

THE	CHURCHES	OF	NORTH	FRANCE
这	教堂	的	北	法国

法国北部教会

[ai] — ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] ['æmɪənz]

I	—	SHADOWS	OF	AMIENS
我	—	阴影	的	亚眠

一、亚眠的阴影

[nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ai] [sɔː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [ɒv; əv] [nɔːθ]

Not	long	ago	I	saw	for	the	first	time	some	of	the	churches	of	North
不是	长的	前	我	锯	为了	这	第一的	时间	一些	的	这	教堂	的	北

[frɑːns] ;

France	;
法国	;

不久前，我第一次看到了法国北部的一些教堂；

[stɪl] [mɔː(r)] ['riːs(ə)ntli] [ai] [sɔː] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ; [ænd; ənd] ,

still	more	recently	I	saw	them	for	the	second	time	;	and	,
仍然	更多的	最近	我	锯	他们	为了	这	第二	时间	;	和	,

最近我第二次见到了他们；而且，

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [ai][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn]

remembering	the	love	I	have	for	them	and	the	longing	that	was	in
记住	这	爱	我	有	为了	他们	和	这	渴望	那	曾是	在

[ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

me	to	see	them	,
我	到	看	他们	,

我记得我对他们的爱，以及我多么渴望见到他们。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd]['sekənd] ['vɪzɪt] ,

during	the	time	that	came	between	the	first	and	second	visit	,
期间	这	时间	那	来了	之间	这	第一的	和	第二	访问	,

在第一次和第二次就诊之间的这段时间里，

[ai] [θɔːt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [tel] ['piːp(ə)l][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [ai][felt] [wen] [ai]

I	thought	I	should	like	to	tell	people	of	some	of	those	things	I	felt	when	I
我	想法	我	应该	喜欢	到	告诉	人们	的	一些	的	那些	事物	我	毛毡	什么时候	我

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ;

was	there	;
曾是	那里	;

我想把我在那里的一些感受告诉大家；

— [ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['maɪti] [tuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] - [ded] ['eɪdʒɪz] .

—	there	among	those	mighty	tombs	of	the	long	-	dead	ages	.
—	那里	之中	那些	强大的	陵墓	的	这	长的	-	死的	年龄	.

——就在那些早已逝去的时代的雄伟陵墓之中。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [els] [ə'baʊt] [ðiːz] [grænd] [tʃɜːtʃɪz] ,

And	I	thought	that	even	if	I	could	say	nothing	else	about	these	grand	churches	,
和	我	想法	那	甚至	如果	我	可以	说	没有什么	别的	关于	这些	盛大	教堂	,

我想，即使我对这些宏伟的教堂无话可说，

[ai][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [tel] [men] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [lʌvd] [ðem; ðəm] ;

I	could	at	least	tell	men	how	much	I	loved	them	;
我	可以	在	至少	告诉	男人	如何	很多	我	喜爱	他们	;

我至少可以告诉男人们我有多爱他们；

[səʊ] [ðæt] [ðəʊ] [ðeɪ] [maɪt] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [wɜːdz] ,

so	that	though	they	might	laugh	at	me	for	my	foolish	and	confused	words	,
所以	那	尽管	他们	可能	笑	在	我	为了	我的	愚蠢	和	使困惑	字	,

即使他们可能会因为我愚蠢混乱的话语而嘲笑我，

[ðeɪ] [maɪt] [jet] [biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [spiːk] [maɪ] [lʌv] ,

they	might	yet	be	moved	to	see	what	there	was	that	made	me	speak	my	love	,
他们	可能	然而	是	已搬	到	看	什么	那里	曾是	那	制成	我	说话	我的	爱	,

他们或许会被感动，明白是什么促使我表达了我的爱意。

[ðəʊ] [ai][kʊd; kəd] [gɪv] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

though	I	could	give	no	reason	for	it	.
尽管	我	可以	给	不	原因	为了	它	.

虽然我无法给出任何理由。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [wɪl] [seɪ] [hɪə(r)] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ðəʊz] [seɪm] [tʃɜːtʃɪz] [ɒv; əv] [nɔːθ] [frɑːns] [ðə; ði] ['grændɪst]

For	I	will	say	here	that	I	think	those	same	churches	of	North	France	the	grandest
为了	我	将要	说	这里	那	我	思考	那些	相同的	教堂	的	北	法国	这	最宏伟

,

,

,

因为我在这里要说的是，我认为法国北部那些教堂是最宏伟的。

[ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

the	most	beautiful	,
这	最多	美丽的	,

最美丽的，

[ðə; ði]['kaɪndɪst][ænd; ənd][məʊst] ['lʌvɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːθ] [hæz; həz]['evə(r)]

the	kindest	and	most	loving	of	all	the	buildings	that	the	earth	has	ever
这	最善良的	和	最多	爱	的	全部	这	建筑物	那	这	地球	有	曾经

[bɔːn] ;

borne	;
出生	;

地球上曾经存在过的最仁慈、最充满爱意的建筑；

[ænd; ənd] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)][pɑːst] - [ə'weɪ] ['bɪldəz] , [kæn; kən][ai] [siː] [θruː] [ðem; ðəm] , ['veri]

and	,	thinking	of	their	past	-	away	builders	,	can	I	see	through	them	,	very
和	,	思维	的	他们的	过去的	-	离开	建筑商	,	能	我	看	通过	他们	,	非常

['feɪntli] , ['dɪmli] ,

faintly	,	dimly	,
淡淡的	,	依稀	,

想到他们过去远去的建造者，我能否透过他们，非常模糊地、朦胧地看到一些东西?

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmiːdi'iːvəl] [taɪmz] , [els] [ded] , [ænd; ənd] [gɒn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]

some	little	of	the	mediæval	times	,	else	dead	,	and	gone	from	me	for
一些	小的	的	这	中世纪	时代	,	别的	死的	,	和	已消失	从	我	为了

['evə(r)] — ['vɔɪsləs] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

ever	—	voiceless	for	ever	.
曾经	—	无声	为了	曾经	.

有些是中世纪的遗物，有些已经死去，永远地离开了我——永远地失去了声音。

第134页

[ænd; ənd] [ðəʊz] [seɪm] ['bɪldəz] , [stɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['lɪvɪŋ] , [stɪl] ['riːəl] [men] , [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]
And those same builders , still surely living , still real men , and capable of
和 那些 相同的 建筑商 , 仍然 一定 活的 , 仍然 真实的 男人 , 和 有能力的 的
[rɪ'siːvɪŋ] [lʌv] ,
receiving love ,
接收 爱 ,

而那些建设者们，如今依然健在，依然是真正的男人，依然能够接受爱。

[aɪ] [lʌv] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪt] [men] , ['poʊəts][ænd; ənd] ['pentər] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ,
I love no less than the great men , poets and painters and such like ,
我 爱 不 较少的 比 这 伟大的 男人 , 诗人 和 画家 和 这样的 喜欢 ,

我热爱的不亚于那些伟人、诗人、画家等等。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][ɒn] [ɜːθ] [naʊ] ,
who are on earth now ,
WHO 是 在 地球 现在 ,

现在在世的，

[nəʊ] [les] [ðæn; ðən][maɪ] ['briːðɪŋ] [frendz] [huːm] [aɪ][kæn; kən] [siː] ['lʊkɪŋ] ['kaɪndli][ɒn][ˌem 'iː] [naʊ] .
no less than my breathing friends whom I can see looking kindly on me now .
不 较少的 比 我的 呼吸 朋友们 谁 我 能 看 寻找 亲切地 在 我 现在 .

就像我那些呼吸着的朋友们一样，我现在能看到他们正慈祥地看着我。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[duː; də][aɪ][nɒt] [lʌv] [ðem; ðəm] [wɪð] [dʒʌst] [kɔːz] , [huː] ['sɜːt(ə)nli] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,
do I not love them with just cause , who certainly loved me ,
做 我 不是 爱 他们 和 只是 原因 , WHO 当然 喜爱 我 ,

我爱他们难道不是有正当理由的吗？他们也确实爱过我。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [streʊks] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['tʃɪzlz] ;
thinking of me sometimes between the strokes of their chisels ;
思维 的 我 有时 之间 这 笔画 的 他们的 凿子 ;

他们凿子凿出的间隙，有时会想起我；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [lʌv] [ɒv; əv][ɔːl] [men] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ,
and for this love of all men that they had ,
和 为了 这 爱 的 全部 男人 那 他们 有 ,

正是因为他们对所有男人的这份爱，

[ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [tuː] ;
and moreover for the great love of God , which they certainly had too ;
和 而且 为了 这 伟大的 爱 的 上帝 , 哪个 他们 当然 有 也 ;
[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,
for this ,
为了 这 ,

而且，他们也确实对上帝怀有深切的爱；为此，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðeəz] ,
and for this work of theirs ,
和 为了 这 工作 的 他们的 ,

而对于他们的这项工作，

[ðə; ði] [ʌp'reɪzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kə'θi:drəl] [frʌnt] [wɪð] [ɪts] ['bi:tɪŋ] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔ:ts]

the	upraising	of	the	great	cathedral	front	with	its	beating	heart	of	the	thoughts
这	提高	的	这	伟大的	大教堂	正面	和	它是	殴打	心	的	这	想法

[ɒv; əv] [men] ,

of	men	,
的	男人	,

宏伟的大教堂正面拔地而起，承载着人类思想的跳动心脏。

[rɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði] [li:vz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] [ɜ:θ] ;

wrought	into	the	leaves	and	flowers	of	the	fair	earth	;
锻	进入	这	树叶	和	花朵	的	这	公平的	地球	;

融入大地美丽的树叶和花朵之中；

[rɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði] ['feɪsɪz][ɒv; əv] [gʊd] [men] [ænd; ənd] [tru:] , ['faɪtəz] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒŋ] ,

wrought	into	the	faces	of	good	men	and	true	,	fighters	against	the	wrong	,
锻	进入	这	面孔	的	好的	男人	和	真的	,	战士	反对	这	错误的	,

刻画在善良正直、与邪恶作斗争的人们的脸上

[ɒv; əv]['eɪndʒəls] [hu:] [ʌp'held] [ðem; ðəm] , [ɒv; əv] [gɒd] [hu:] [ru:lz] [ɔ:l] [θɪŋz] ; [rɔ:t] [θru:] [ðə; ði]

of	angels	who	upheld	them	,	of	God	who	rules	all	things	;	wrought	through	the
的	天使	WHO	维持	他们	,	的	上帝	WHO	规则	全部	事物	;	锻	通过	这

[læps] [ɒv; əv] [j'iəz] ,

lapse	of	years	,
失效	的	年	,

天使们托举着他们，上帝主宰着万物；历经岁月洗礼，

[ænd; ənd] [j'iəz] , [ænd; ənd] [j'iəz] , [baɪ][ðə; ði] [dɪnt] [ɒv; əv] ['tʃɪz(ə)l] , [ænd; ənd] [strəʊk] [ɒv; əv] ['hæmə(r)] ,

and	years	,	and	years	,	by	the	dint	of	chisel	,	and	stroke	of	hammer	,
和	年	,	和	年	,	经过	这	凹痕	的	凿	,	和	中风	的	锤	,

年复一年，经凿刻和锤击，

['ɪntu:] ['stɔ:rɪz] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] , [ðə; ði] ['sekənd] [laɪf] , [ðə; ði] ['sekənd] [deθ] ,

into	stories	of	life	and	death	,	the	second	life	,	the	second	death	,
进入	故事	的	生活	和	死亡	,	这	第二	生活	,	这	第二	死亡	,

进入关于生与死、第二人生、第二次死亡的故事，

['stɔ:rɪz] [ɒv; əv] [gɑ:dz] ['di:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [rɒθ] [wɪð] [ðə; ði] ['neɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜ:θ] ,

stories	of	God's	dealing	in	love	and	wrath	with	the	nations	of	the	earth	,
故事	的	神的	处理	在	爱	和	愤怒	和	这	国家	的	这	地球	,

讲述上帝以爱和愤怒对待世上列国的故事，

['stɔ:rɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv] [mæn] [ðæt] [daɪz] [nɒt] : [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [lʌv] ,

stories	of	the	faith	and	love	of	man	that	dies	not	:	for	their	love	,
故事	的	这	信仰	和	爱	的	男人	那	死亡	不是	:	为了	他们的	爱	,

讲述人类不朽的信仰和爱的故事：为了他们的爱，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [di:dz] [θru:] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:kt] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [lu:z] [ðeə(r)] [rɪ'wɔ:d] .

and	the	deeds	through	which	it	worked	,	I	think	they	will	not	lose	their	reward	.
和	这	契约	通过	哪个	它	工作	,	我	思考	他们	将要	不是	失去	他们的	报酬	.

我认为，他们通过这些行动取得成效，他们不会失去应有的回报。

[səʊ] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [wɒt] [aɪ] [kæn; kən] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [wɜ:ks] ,

So	I	will	say	what	I	can	of	their	works	,
所以	我	将要	说	什么	我	能	的	他们的	作品	,

所以我会尽我所能地评价他们的作品。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] ['æmɪənz] [fɜ:st] , [ænd; ənd]

and	I	have	to	speak	of	Amiens	first	,	and
和	我	有	到	说话	的	亚眠	第一的	,	和

我首先要谈谈亚眠，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][hɒt] ['ɔːgəst] ['weðə(r)] .

how	it	seemed	to	me	in	the	hot	August	weather	.
如何	它	似乎	到	我	在	这	热的	八月	天气	.

在我看来，这是八月炎热天气下的感觉。

[ai] [nəʊ] [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] ,

I	know	how	wonderful	it	would	look	,
我	知道	如何	精彩的	它	会	看	,

我知道那会是多么美妙的景象，

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [maʊnt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['stiːpl] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

if	you	were	to	mount	one	of	the	steeples	of	the	town	,
如果	你	是	到	山	一	的	这	尖顶	的	这	镇	,

如果你登上镇上的一座教堂尖顶，

[ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [maʊnt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['westwəd]

or	were	even	to	mount	up	to	the	roof	of	one	of	the	houses	westward
或者	是	甚至	到	山	向上	到	这	屋顶	的	一	的	这	房屋	向西

[ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ;

of	the	cathedral	;
的	这	大教堂	;

甚至可以爬上大教堂西侧某栋房屋的屋顶；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz][ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [greɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['peɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

for	it	rises	up	from	the	ground	,	grey	from	the	paving	of	the	street	,
为了	它	上升	向上	从	这	地面	,	灰色的	从	这	铺路	的	这	街道	,

因为它从地面升起，灰色的底色与街道的铺路石融为一体。

[ðə; ði] ['kævənəs] [pɔːrtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] [frʌnt] ['əʊpənɪŋ] [waɪd] ,

the	cavernous	porches	of	the	west	front	opening	wide	,
这	洞穴状的	门廊	的	这	西方	正面	开幕	宽的	,

西侧正面宽敞的门廊敞开着，

[ænd; ənd] ['mɑːvələs] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːvɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən]['əʊnli] [ges] [æt; ət] ;

and	marvellous	with	the	shadows	of	the	carving	you	can	only	guess	at	;
和	奇妙	和	这	阴影	的	这	雕刻	你	能	仅有的	猜测	在	;

雕刻的阴影非常奇妙，你只能靠猜测来辨认；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [stænd][ðə; ði] [kɪŋz] ,

and	above	stand	the	kings	,
和	多于	站立	这	国王	,

国王们高高在上。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [twaɪnd] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [flæm'bɔɪənt] [rəʊz]

and	above	that	you	would	see	the	twined	mystery	of	the	great	flamboyant	rose
和	多于	那	你	会	看	这	缠绕	神秘	的	这	伟大的	龙飞凤舞	玫瑰

['wɪndəʊ] [wɪð] [ɪts] ['θaʊz(ə)nd] ['oʊpənɪŋz] ,

window	with	its	thousand	openings	,
窗户	和	它是	千	开口	,

再往上看，你就会看到那扇华丽的玫瑰花窗，它有上千个开口，交织成一幅神秘的画卷。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['flaʊə(r)] - [wɜːk] [kɑːrvd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [ðə; ði] [greɪ] ['taʊəz]

and	the	shadows	of	the	flower	-	work	carved	round	it	,	then	the	grey	towers
和	这	阴影	的	这	花	-	工作	雕刻	圆形的	它	,	然后	这	灰色的	塔楼

[ænd; ənd] ['geɪbl] ,

and	gable	,
和	山墙	,

还有周围雕刻的花卉图案的阴影，以及灰色的塔楼和山墙。

[greɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːgəst] [skaɪ] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɔːl] ,

grey	against	the	blue	of	the	August	sky	,	and	behind	them	all	,
灰色的	反对	这	蓝色的	的	这	八月	天空	,	和	在后面	他们	全部	,

八月湛蓝的天空映衬着灰色，在它们身后，

['raɪzɪŋ] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [eə(r)] , [ðə; ði] [tɔːl] ['spaɪə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] .

rising	high	into	the	quivering	air	,	the	tall	spire	over	the	crossing	.
上升	高的	进入	这	颤抖	空气	,	这	高的	尖塔	超过	这	过境	.

高耸入云的尖顶耸立在十字路口上方，直插在颤抖的空气中。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði][hɒt] [pleɪs] [rɔi'æl] [hɪə(r)] [wɪð] [ɪts] ['stʌntɪd] ['pɒlət; 'pɒlɑːd] [ə'keɪʃəz] , [ænd; ənd]

But	from	the	hot	Place	Royale	here	with	its	stunted	pollard	acacias	,	and
但	从	这	热的	地方	皇家	这里	和	它是	发育不良	波拉德	金合欢	,	和

['stætʃuː][ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] ,

statue	of	some	one	,
雕像	的	一些	一	,

但从这里炎热的皇家广场，到处是矮小的截顶金合欢树和某人的雕像，

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [huːm] , [bʌt; bət][sʌm; səm]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv]['æmɪənz][aɪ] [sə'pəʊz] ,

I	know	not	whom	,	but	some	citizen	of	Amiens	I	suppose	,
我	知道	不是	谁	,	但	一些	公民	的	亚眠	我	认为	,

我不知道是谁，但我猜是亚眠的某个市民。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['greɪsf(ə)l]['spaɪə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [wʊd] ['kʌvəd] ['əʊvə(r)]

you	can	see	nothing	but	the	graceful	spire	;	it	is	of	wood	covered	over
你	能	看	没有什么	但	这	优美	尖塔	;	它	是	的	木头	涵盖	超过

[wɪð] [liːd] ,

with	lead	,
和	带领	,

除了优美的尖顶之外，什么也看不到；它是木制的，外面覆盖着铅。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [bɪlt] [kwaɪt][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [flæm'bɔɪənt] [taɪmz] .

and	was	built	quite	at	the	end	of	the	flamboyant	times	.
和	曾是	建造	相当	在	这	结尾	的	这	龙飞凤舞	时代	.

这座建筑建于繁华时代的末期。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɪlt] [ɔːl]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [ʃaɪn] [aʊt] [ðeə(r)] , ['getɪŋ] ['dʌlə(r)]

Once	it	was	gilt	all	over	,	and	used	to	shine	out	there	,	getting	duller
一次	它	曾是	镀金	全部	超过	,	和	用过的	到	闪耀	出去	那里	,	获得	更暗淡

[ænd; ənd]['dʌlə(r)] ,

and	duller	,
和	更暗淡	,

它曾经通体镀金，闪闪发光，但现在却越来越黯淡无光了。

[æz; əz][ðə; ði][bæd] [j'iəz] [gruː] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] ; [bʌt; bət][ðə; ði][gəʊld][ɪz][ɔːl] [gɒn] [naʊ] ;

as	the	bad	years	grew	worse	and	worse	;	but	the	gold	is	all	gone	now	;
作为	这	坏的	年	生长	更糟	和	更糟	;	但	这	金子	是	全部	已消失	现在	;

随着坏日子越来越糟，但黄金现在已经全部没了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] [dɪsə'pɪəd] [aɪ]

when	it	finally	disappeared	I
什么时候	它	最后	消失	我

当它最终消失的时候

[piː] . -

p . 136

p . -

[nəʊ] [nɒt] , [bʌt; bət] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] - ,

know not , but perhaps it was in 1771 ,

知道 不是 , 但 也许 它 曾是 在 - ,

不知道，但也许是在1771年。

[wen] [ðə; ðɪ]['tʃæptə(r)] [gɒt] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðeə(r)] [kə'θiːdrəl] ['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ][frɒm; frəm]

when the chapter got them the inside of their cathedral whitewashed from

什么时候 这 章 得到 他们 这 里面 的 他们的 大教堂 粉刷过的 从

['vɔːltɪŋ] [tuː; tə] ['peɪvmənt] .

vaulting to pavement .

拱形 到 路面 .

当这群人把他们的教堂内部从拱顶到地面都粉刷成白色时。

[ðə; ðɪ]['spaɪə(r)][hæz; həz] [tuː] [ɒk'tægənl] [steɪdʒɪz] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [ruːf] , [fɔːmd] [ɒv; əv] ['trefɒɪld] ['ɑːtʃɪz] ,

The spire has two octagonal stages above the roof , formed of trefoiled arches ,

这 尖塔 有 二 八边形 阶段 多于 这 屋顶 , 形成 的 三叶草 拱门 ,

尖顶在屋顶上方有两个八角形平台，由三叶拱构成。

[ænd; ənd] [slɪm] ['bʌtrəsɪz] [kæpt] [baɪ] ['ledɪd] ['fɪgəz] ;

and slim buttresses capped by leaded figures ;

和 苗条的 扶壁 封顶 经过 铅 数据 ;

纤细的扶壁顶端饰以铅制人物雕像；

[frɒm; frəm] [ðiːz] [steɪdʒɪz][ðə; ðɪ] ['sləʊpɪŋ] ['spaɪə(r)] [sprɪŋz] [wɪð] [rɪbz][æt; ət][ðə; ðɪ] ['æŋglz] ,

from these stages the sloping spire springs with crocketted ribs at the angles ,

从 这些 阶段 这 倾斜的 尖塔 弹簧 和 烤盘 肋骨 在 这 角度 ,

从这些阶段开始，倾斜的尖顶在拐角处以饰有尖拱的肋条向上延伸，

[ðə; ðɪ] [liːd] ['biːɪŋ] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [kweɪnt] ['herɪŋ] - [bəʊn] ['pæt(ə)n] ;

the lead being arranged in a quaint herring - bone pattern ;

这 带领 存在 安排 在 一个 古雅 鲱鱼 - 骨 图案 ;

铅条排列成别致的人字形图案；

[æt; ət][ðə; ðɪ] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['spaɪə(r)] [tuː] [ɪz][ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv]['əʊpən] - [wɜːk] [ænd; ənd] ['fɪgəz] ,

at the base of the spire too is a crown of open - work and figures ,

在 这 根据 的 这 尖塔 也 是 一个 王冠 的 打开 - 工作 和 数据 ,

尖顶底部也饰有镂空图案和人物雕像。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [θɜːd] [steɪdʒ] ; ['faɪnəli] , [nɪə(r)][ðə; ðɪ][tɒp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['spaɪə(r)][ðə; ðɪ] ['krɒkɪt] [swel] ,

making a third stage ; finally , near the top of the spire the crockets swell ,

制作 一个 第三 阶段 ; 最后 , 靠近 这 顶部 的 这 尖塔 这 火箭 膨胀 ,

形成第三阶段；最后，在尖顶附近，尖顶的装饰物膨胀起来。

[tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rəʊz] [ðæt] [həʊldz][ðə; ðɪ] [greɪt] ['spaɪə(r)] - [krɒs] [ɒv; əv]['met(ə)l] - [wɜːk] ,

till you come to the rose that holds the great spire - cross of metal - work ,

直到 你 来 到 这 玫瑰 那 持有 这 伟大的 尖塔 - 叉 的 金属 - 工作 ,

直到你来到那朵托着巨大金属十字架尖顶的玫瑰花前，

[sʌtʃ] ['met(ə)l] - [wɜːk] [æz; əz][ðə; ðɪ] [frentʃ] [ə'ləʊn] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

such metal - work as the French alone knew how to make ; it is all beautiful ,

这样的 金属 - 工作 作为 这 法语 独自的 知道 如何 到 制作 ; 它 是 全部 美丽的 ,

[ðəʊ] [səʊ] [leɪt] .

though so late .

尽管 所以 晚的 .

这是只有法国人才能制作的金属工艺品；虽然年代久远，但都非常精美。

[frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːts] ['liːdɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [rɔi'æl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði]

From	one	of	the	streets	leading	out	of	the	Place	Royale	you	can	see	the
从	一	的	这	街道	领导	出去	的	这	地方	皇家	你	能	看	这

[kə'θiːdrəl] ,

cathedral	,
大教堂	,

从皇家广场外的一条街道上可以看到大教堂。

[ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [kʌm] ['nɪərə(r)] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [klɪə(r)] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] [ɔː(r)] [sʌtʃ]

and	as	you	come	nearer	you	see	that	it	is	clear	enough	of	houses	or	such
和	作为	你	来	更近	你	看	那	它	是	清除	足够的	的	房屋	或者	这样的

[laɪk] [θɪŋz] ;

like	things	;
喜欢	事物	;

当你走近时，你会发现视野开阔，没有房屋之类的东西；

[ðə; ði] [greɪt] [æps] ['raɪzɪz] ['əʊvə(r)] [juː; jʊ] , [wɪð] [ɪts] [belt] [ɒv; əv] ['iːstən] ['tʃæpəl] ;

the	great	apse	rises	over	you	,	with	its	belt	of	eastern	chapels	;
这	伟大的	后殿	上升	超过	你	,	和	它是	腰带	的	东	小教堂	;

宏伟的后殿耸立在你上方，东侧环绕着一圈小教堂；

[fɜːst] [ðə; ði] [lɒŋ] [slɪm] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['tʃæpəl] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['lɪt(ə)l]

first	the	long	slim	windows	of	these	chapels	,	which	are	each	of	them	little
第一的	这	长的	苗条的	视窗	的	这些	小教堂	,	哪个	是	每个	的	他们	小的

['æps] ,

apses	,
半圆形后殿	,

首先是这些小教堂细长的窗户，每一扇窗户都是一个小小的后殿。

[ðə; ði] ['leɪdi] ['tʃæp(ə)l] [prə'dʒektɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] [ðen] ,

the	Lady	Chapel	projecting	a	good	way	beyond	the	rest	,	and	then	,
这	女士	教堂	投影	一个	好的	方式	超过	这	休息	,	和	然后	,

圣母堂明显比其他建筑高出一截，然后，

['rʌnɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['kɔːnɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃæpəl] [ænd; ənd] ['aʊtə(r)] [aɪlz] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

running	under	the	cornice	of	the	chapels	and	outer	aisles	all	round	the	church	,
跑步	在下面	这	檐口	的	这	小教堂	和	外	过道	全部	圆形的	这	教会	,

沿着教堂周围小礼拜堂和外侧走廊的檐口下方延伸，

[ə; eɪ] ['kɔːnɪs] [ɒv; əv] [greɪt] ['nəʊb(ə)l] [liːvz] ; [ðen] [ðə; ði] ['pærəpits] [ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [flæm'bɔɪənt] ['pætənz]

a	cornice	of	great	noble	leaves	;	then	the	parapets	in	changing	flamboyant	patterns
一个	檐口	的	伟大的	高贵	树叶	;	然后	这	城垛	在	变化	龙飞凤舞	图案

,

,
,

檐口饰以高贵典雅的叶片；女儿墙则以变幻莫测、绚丽多彩的图案装饰。

[ðen] [ðə; ði] ['kɒnɪkl] [ruːfs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃæpəl] ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'stɪəriə(r)] ['treɪsəri]

then	the	conical	roofs	of	the	chapels	hiding	the	exterior	tracery
然后	这	锥	屋顶	的	这	小教堂	隐藏	这	外部的	花饰

然后是教堂的锥形屋顶，遮住了外部的窗棂。

[piː] . -

p	.	137
p	.	-

[ɒv; əv][ðə; ði][traɪˈfɔːriəm] , [ðen] [ðə; ði] [greɪt] ['klɪəstɔːri] ['wɪndəʊz] , ['veri] [lɒŋ] , [ɒv; əv][fɔː(r)] [laɪts] ,

of	the	triforium	,	then	the	great	clerestory	windows	,	very	long	,	of	four	lights	,
的	这	三茂铁	,	然后	这	伟大的	高侧窗	视窗	,	非常	长的	,	的	四	灯	,

[ænd; ənd] ['stɪltɪd] ,

and	stilted	,
和	僵硬的	,

从三层楼廊往上，可以看到巨大的高侧窗，很长，有四个窗格，而且是架空的。

[ðə; ði] ['treɪsəri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɑːtʃɪz]

the	tracery	beginning	a	long	way	below	the	springing	of	their	arches
这	花饰	开始	一个	长的	方式	以下	这	弹簧	的	他们的	拱门

花饰的起点远低于拱券的起拱点

; [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtrəsɪz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [θɪk] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɑːmz] [spred] [səʊ][hɪə(r)] ,

;	and	the	buttresses	are	so	thick	,	and	their	arms	spread	so	here	,
;	和	这	扶壁	是	所以	厚的	,	和	他们的	武器	传播	所以	这里	,

扶壁如此厚实，它们的臂膀在这里如此伸展开来，

[ðæt] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɪəstɔːri] ['wɪndəʊz] [lʊks] [daʊn] [ɪts] [əʊn] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [æz; əz]

that	each	of	the	clerestory	windows	looks	down	its	own	space	between	them	,	as
那	每个	的	这	高侧窗	视窗	看起来	向下	它是自己的		空间	之间	他们	,	作为

[ɪf] [bɪ'twiːn] [wɔːlz] :

if	between	walls	:
如果	之间	墙壁	:

每个高侧窗都向下俯瞰彼此之间的空间，仿佛置身于墙壁之间：

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [raɪz][ðeə(r)] ['kænəpiz] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] , [ænd; ənd]

above	the	windows	rise	their	canopies	running	through	the	parapet	,	and
多于	这	视窗	上升	他们的	树冠	跑步	通过	这	栏杆	,	和

[ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['maʊntənəs] [ruːf] ,

above	all	the	great	mountainous	roof	,
多于	全部	这	伟大的	多山	屋顶	,

窗户上方是延伸至女儿墙的华盖，而华盖之上则是巨大的山形屋顶。

[ænd; ənd][ɔːl] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪə(r)]

and	all	below	it	,	and	around	the	windows	and	walls	of	the	choir
和	全部	以下	它	,	和	大约	这	视窗	和	墙壁	的	这	唱诗班

[ænd; ənd] [æps] ,

and	apse	,
和	后殿	,

以及它下面的所有地方，还有唱诗班席位和后殿的窗户和墙壁周围，

[stænd][ðə; ði] ['maɪti] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌtrəsɪz] ,

stand	the	mighty	army	of	the	buttresses	,
站立	这	强大的	军队	的	这	扶壁	,

巍然屹立着强大的扶壁大军，

['həʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] [ruːf] [wɪ'ðɪn] [wɪð] [ðeə(r)] [strɒŋ] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

holding	up	the	weight	of	the	stone	roof	within	with	their	strong	arms	for	ever	.
保持	向上	这	重量	的	这	石头	屋顶	之内	和	他们的	强的	武器	为了	曾经	.

他们用强壮的双臂永远支撑着石砌屋顶的重量。

[wiː; wi][gəʊ] [raʊnd] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['ʃædəʊz] , [pɑːst][ðə; ði] ['sækristi] , [pɑːst][ðə; ði] ['sʌðən] ['trænsept] ,

We	go	round	under	their	shadows	,	past	the	sacristies	,	past	the	southern	transept	,
我们	去	圆形的	在下面	他们的	阴影	,	过去的	这	圣器室	,	过去的	这	南部	横隔	,

我们绕着他们的影子走，经过圣器室，经过南侧耳堂，

['əʊnli] ['glɑːnsɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['skʌlptʃə(r)] [ðeə(r)] , [pɑːst][ðə; ði] ['tʃæpəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪv] ,

only	glancing	just	now	at	the	sculpture	there	,	past	the	chapels	of	the	nave	,
仅有的	瞥了一眼	只是	现在	在	这	雕塑	那里	,	过去的	这	小教堂	的	这	中殿	,

刚才只是瞥了一眼中殿小教堂后面的那座雕塑，

[ænd; ənd]['entə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [baɪ][ðə; ði] [smɔːl] [dɔː(r)] [hɑːd] [baɪ][ðə; ði] [west] [frʌnt] ,

and	enter	the	church	by	the	small	door	hard	by	the	west	front	,
和	进入	这	教会	经过	这	小的	门	难的	经过	这	西方	正面	,

从西侧正门旁边的小门进入教堂。

[wɪð] [ðæt] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][hjuːdʒ][ˌes 'tiː] . ['krɪstəfə(r)] [kwaɪt] [kləʊz] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] ; [ˌðeə'baɪ] [wiː; wi]

with	that	figure	of	huge	St	.	Christopher	quite	close	over	our	heads	;	thereby	we
和	那	数字	的	巨大的	英石	.	克里斯托弗	相当	关闭	超过	我们的	头部	;	从而	我们

['entə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

enter	the	church	,
进入	这	教会	,

圣克里斯托弗的巨大雕像就在我们头顶上方，我们由此进入了教堂。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ɪts] ['westən] [beɪ] .

as	I	said	,	and	are	in	its	western	bay	.
作为	我	说	,	和	是	在	它是	西	湾	.

正如我所说，它们位于其西湾。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ʃaʊt] [wen] [aɪ] [fɜːst] ['entəd] ['æmɪənz] [kə'θiːdrəl] ;

I	think	I	felt	inclined	to	shout	when	I	first	entered	Amiens	cathedral	;
我	思考	我	毛毡	倾斜	到	喊	什么时候	我	第一的	进入	亚眠	大教堂	;

我第一次走进亚眠大教堂时，感觉自己很想大声喊叫；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [friː] [ænd; ənd][vɑːst][ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] , [aɪ][dɪd][nɒt] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɔː] - [strʌk] ,

it	is	so	free	and	vast	and	noble	,	I	did	not	feel	in	the	least	awe	-	struck	,
它	是	所以	自由的	和	广阔的	和	高贵	,	我	做过	不是	感觉	在	这	至少	敬畏	-	击	,

它如此自由、辽阔、高贵，我丝毫没有感到敬畏。

[ɔː(r)]['hʌmb(ə)ld][baɪ][ɪts][saɪz][ænd; ənd]['grændʒə(r)] .

or	humbled	by	its	size	and	grandeur	.
或者	谦卑	经过	它是	尺寸	和	宏伟	.

或者被它的规模和宏伟所震撼。

[aɪ][hæv; həv][nɒt]['ɒf(ə)n] [felt] [ðʌs] [wen] ['lʊkɪŋ] [ɒn] ['ɑːkɪtektʃə(r)] , [bʌt; bət][hæv; həv][felt] , [æt; ət][ɔːl]

I	have	not	often	felt	thus	when	looking	on	architecture	,	but	have	felt	,	at	all
我	有	不是	经常	毛毡	因此	什么时候	寻找	在	建筑学	,	但	有	毛毡	,	在	全部

[ɪ'vents] ,

events	,
活动	,

我欣赏建筑时很少有这种感觉，但至少有过这种感觉。

[æt; ət][fɜːst] , [ɪn'tens] [ˌegzʌl'teɪʃn] [æt; ət][ðə; ði]

at	first	,	intense	exultation	at	the
在	第一的	,	激烈的	大喜	在	这

起初，人们感到无比兴奋

[piː] . -

p	.	138
p	.	-

['bjuːti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] ,

beauty	of	it	;	that	,
美丽	的	它	;	那	,

它的美；那就是，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kaɪnd][ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dʒɪə'metrɪkl] ['treɪsəri] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	a	certain	kind	of	satisfaction	in	looking	on	the	geometrical	tracery	of	the
和	一个	肯定	种类	的	满意	在	寻找	在	这	几何	花饰	的	这

['wɪndəʊz] ,

windows	,
视窗	,

欣赏窗户上精美的几何图案，会给人带来某种满足感。

[ɒn][ðə; ði] ['swi:pɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][hju:dʒ] ['ɑ:tʃɪz] , [wɜ:(r); wə(r)] , [ai] [θɪŋk] , [maɪ][fɜ:st] ['fi:lɪŋz] [ɪn]['æmɪənz]

on	the	sweeping	of	the	huge	arches	,	were	,	I	think	,	my	first	feelings	in	Amiens
在	这	扫荡	的	这	巨大的	拱门	,	是	,	我	思考	,	我的	第一的	情怀	在	亚眠

[kə'θi:drəl] .

Cathedral	.
大教堂	.

我想，我对亚眠大教堂的第一印象，就是那巨大的拱门所营造出的震撼。

[wi:; wi][gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [neɪv] , ['glɑ:nsɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði]['treɪsə traceries] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]

We	go	down	the	nave	,	glancing	the	while	at	the	traceried	windows	of	the
我们	去	向下	这	中殿	,	瞥了一眼	这	尽管	在	这	线迹	视窗	的	这

['tʃæpəl] ,

chapels	,
小教堂	,

我们沿着中殿往下走，不时瞥一眼小教堂里装饰精美的窗户。

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)]['leɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ; [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['trænsept]

which	are	later	than	the	windows	above	them	;	we	come	to	the	transepts
哪个	是	之后	比	这	视窗	多于	他们	;	我们	来	到	这	耳屏

,

,
,

这些窗户比它们上面的窗户建得晚；我们来到了耳堂，

[ænd; ənd][frɒm; frəm]['aɪðə(r)][saɪd][ðə; ði] [steɪnd] [glɑ:s] , [ɪn][ðeə(r)][hju:dʒ] ['wɪndəʊz] , [bɜ:nz] [aʊt] [ɒn]

and	from	either	side	the	stained	glass	,	in	their	huge	windows	,	burns	out	on
和	从	任何一个	边	这	染色	玻璃	,	在	他们的	巨大的	视窗	,	烧伤	出去	在

[ˌju: 'es] ;

us	;
我们	;

两边巨大的窗户上的彩色玻璃在我们眼前燃烧殆尽；

[ænd; ənd] , [ðen] , [fɜ:st][wi:; wi] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [ə'priːʃieɪt] ['sʌmwɒt] [ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,

and	,	then	,	first	we	begin	to	appreciate	somewhat	the	scale	of	the	church	,
和	,	然后	,	第一的	我们	开始	到	欣赏	有些	这	规模	的	这	教会	,

[baɪ] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

by	looking	up	,
经过	寻找	向上	,

然后，我们首先抬头仰望，才开始对教堂的规模有所了解。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊps] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɔ:ltɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

along	the	ropes	hanging	from	the	vaulting	to	the	pavement	,
沿着	这	绳索	绞刑	从	这	拱形	到	这	路面	,

沿着从拱顶垂到人行道的绳索，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['toʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [belz] [ɪn][ðə; ði]['spaɪə(r)] .

for	the	tolling	of	the	bells	in	the	spire	.
为了	这	收费	的	这	铃铛	在	这	尖塔	.

为了敲响尖顶上的钟声。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [rɪ'neɪs(ə)ns] [skri:n] , [ɒv; əv]['sɒlɪd] [stəʊn] [ɔ:(r)]['mɑ:b(ə)l] , [bɪ'twi:n] ['kwaɪə(r)]

There	is	a	hideous	renaissance	screen	,	of	solid	stone	or	marble	,	between	choir
那里	是	一个	可怕	复兴	屏幕	,	的	坚硬的	石头	或者	大理石	,	之间	唱诗班

[ænd; ənd] [neɪv] ,

and	nave	,
和	中殿	,

在唱诗班席和中殿之间，有一道丑陋的文艺复兴时期屏风，由实心石头或大理石制成。

[wɪð] [mɔː(r)] ['hɪdiəs] ['aɪən] ['geɪts] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [θruː] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [wiː; wi] , ['wɔːkɪŋ] [ʌp]

with	more	hideous	iron	gates	to	it	,	through	which	,	however	,	we	,	walking	up
和	更多的	可怕	铁	大门	到	它	,	通过	哪个	,	然而	,	我们	,	步行	向上

[ðə; ði]['kwaɪə(r)] [steps] ,

the	choir	steps	,
这	唱诗班	步骤	,

通往那里的是一扇更加丑陋的铁门，然而，我们却穿过这扇门，走上唱诗班的台阶，

[kæn; kən] [lʊk] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['gɔːdʒəs] ['kɑːvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kænəpid] [stɔːlz] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

can	look	and	see	the	gorgeous	carving	of	the	canopied	stalls	;	and	then	,
能	看	和	看	这	华丽的	雕刻	的	这	有顶棚的	摊位	;	和	然后	,

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

可以欣赏到华盖摊位上精美的雕刻；然后，唉！

- [ðə; ði][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['flætnd] [sæks] , ['raɪzɪŋ] ['fɔːti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] ; - [bʌt; bət] ,

-	the	concentration	of	flattened	sacks	,	rising	forty	feet	above	the	altar	;	-	but	,
-	这	专注	的	扁平的	麻袋	,	上升	四十	脚	多于	这	坛	;	-	但	,

[ə'bʌv] [ðæt] ,

above	that	,
多于	那	,

“成堆的扁平麻袋，高出祭坛四十英尺；”但是，除此之外，

[ðə; ði] [belt] [ɒv; əv][ðə; ði] [æps] ['wɪndəʊz] , [rɪtʃ] [wɪð] [swiːt] ['meləu] [steɪnd] [glɑːs] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]

the	belt	of	the	apse	windows	,	rich	with	sweet	mellowed	stained	glass	,	under	the
这	腰带	的	这	后殿	视窗	,	富有的	和	甜的	温和的	染色	玻璃	,	在下面	这

[dəʊm] - [laɪk] [ruːf] .

dome	-	like	roof	.
穹顶	-	喜欢	屋顶	.

穹顶状屋顶下，后殿窗户的带状部分镶嵌着柔和甜美的彩色玻璃。

[ðə; ði] [stɔːlz] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [rɪtʃ] , [æz; əz] ['piːp(ə)l] [nəʊ] , [kɑːrvd] [ɪn] [wʊd] ,

The	stalls	in	the	choir	are	very	rich	,	as	people	know	,	carved	in	wood	,
这	摊位	在	这	唱诗班	是	非常	富有的	,	作为	人们	知道	,	雕刻	在	木头	,

众所周知，唱诗班的座椅非常华丽，是用木头雕刻的。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] , [wɪð] [haɪ] ['twɪstɪd] ['kænəpiz] , [ænd; ənd]['hɪstəriz; 'hɪstriz] ,

in	the	early	sixteenth	century	,	with	high	twisted	canopies	,	and	histories	,
在	这	早期的	第十六	世纪	,	和	高的	扭曲	树冠	,	和	历史	,

十六世纪初，高耸的扭曲华盖，以及历史故事，

[piː] . -

p	.	139
p	.	-

[frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] ['məʊstli] , [rɔːt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

from	the	Old	Testament	mostly	,	wrought	about	them	.
从	这	老的	遗嘱	大多	,	锻	关于	他们	.

主要取材于旧约，围绕着他们展开。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][aɪ] [rɪ'membə(r)] [best] [ə'mʌŋ] [ðiːz] .

The	history	of	Joseph	I	remember	best	among	these	.
这	历史	的	约瑟夫	我	记住	最好的	之中	这些	.

在这些故事中，我印象最深的是约瑟夫的故事。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [siːnz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [θɔːt] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] ;

Some	of	the	scenes	in	it	I	thought	very	delightful	;
一些	的	这	场景	在	它	我	想法	非常	愉快	;

我觉得其中的一些场景非常精彩；

[ðə; ði] ['stɔːri] [təʊld][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔːriəsli] [kweɪnt] , [ˌstreɪt'fɔːwəd] ['mænə(r)] .

the	story	told	in	such	a	gloriously	quaint	,	straightforward	manner	.
这	故事	讲述	在	这样的	一个	辉煌地	古雅	,	直截了当	方式	.

故事讲述得如此生动有趣、直白易懂。

['fɛəˌroʊz] [driːm] , [haʊ] ['splendɪd] [ðæt] [wɒz; wəz] !

Pharaoh's	dream	,	how	splendid	that	was	!
法老的	梦	,	如何	灿烂	那	曾是	!

法老的梦，真是太美妙了！

[ðə; ði] [kɪŋ] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] [ɒn][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kaɪn] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm][ɪn] [tuː] ['kʌmpəniz] .

the	king	lying	asleep	on	his	elbow	,	and	the	kine	coming	up	to	him	in	two	companies	.
这	国王	说谎	睡着了	在	他的	弯头	,	和	这	牛	未来	向上	到	他	在	二	公司	.

国王侧卧着，睡着了，两队牛向他走来。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [liːn] [kaɪn] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [bɪt] [ɒv; əv] [wʊd] - ['kɑːvɪŋ] [ai][hæv; həv] [siːn] [jet] .

I	think	the	lean	kine	was	about	the	best	bit	of	wood	-	carving	I	have	seen	yet	:
我	思考	这	倾斜	牛	曾是	关于	这	最好的	少量	的	木头	-	雕刻	我	有	已见	然而	.

我认为那尊瘦削的牛形木雕是我目前为止见过的最好的木雕作品。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ] ['raɪðɪŋ] [hiːp] , ['krʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , ['druːpɪŋ] [hedz] [ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] [aɪz] ,

There	they	were	,	a	writing	heap	,	crushing	and	crowding	one	another	,	drooping	heads	and	starting	eyes	,
那里	他们	是	,	一个	扭动	堆	,	压碎	和	拥挤	一	其他	,	下垂	头部	和	开始	眼睛	,

他们挤成一团，扭动着身子，互相挤压、挤压，低垂着头，瞪大了眼睛。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] ['æŋgjələ(r)] ['bɒdɪz] ; [ˌɔːltə'geðə(r)] [ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] ['sɪmb(ə)l][ɒv; əv] ['fæmɪn] ['evə(r)] [kən'siːvd] .

and	strange	angular	bodies	;	altogether	the	most	wonderful	symbol	of	famine	ever	conceived	.
和	奇怪的	角度	身体	;	共	这	最多	精彩的	象征	的	饥荒	曾经	构思	.

还有奇异的棱角分明的物体；总而言之，这是有史以来最奇妙的饥荒象征。

[ai]['nevə(r)] ['feəli] [ˌʌndə'stʊd] ['fɛəˌroʊz] [driːm] [tɪl] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [stɔːlz] [æt; ət]['æmɪənz] .

I	never	fairly	understood	Pharaoh's	dream	till	I	saw	the	stalls	at	Amiens	.
我	绝不	相当	理解	法老的	梦	直到	我	锯	这	摊位	在	亚眠	.

直到我看到亚眠的摊位，我才真正理解了法老的梦。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪə(r)] ;

There	is	nothing	else	to	see	in	the	choir	;
那里	是	没有什么	别的	到	看	在	这	唱诗班	;

合唱团里没什么其他可看的了；

[ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪtɪŋz] ['biːɪŋ] [æz; əz][bæd][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

all	the	rest	of	the	fittings	being	as	bad	as	possible	.
全部	这	休息	的	这	配件	存在	作为	坏的	作为	可能的	.

其余配件都差得不能再差了。

[səʊ][wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɔːk] [raʊnd] [ðə; ði]['kwaɪə(r)] - [aɪlz] .

So	we	will	go	out	again	,	and	walk	round	the	choir	-	aisles	.
所以	我们	将要	去	出去	再次	,	和	走	圆形的	这	唱诗班	-	过道	.

所以我们将再次出去，绕着唱诗班的走道走一圈。

[ðə; ði] [skriːn] [raʊnd] [ðə; ði]['kwaɪə(r)][ɪz]['sɒlɪd] , [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kɑːrvd] ([ɪn][ðə; ði]

The	screen	round	the	choir	is	solid	,	the	upper	part	of	it	carved	(	in	the
这	屏幕	圆形的	这	唱诗班	是	坚硬的	,	这	上	部分	的	它	雕刻	(	在	这

[flæm'bɔɪənt] [taɪmz]) ,

flamboyant	times	)	,
龙飞凤舞	时代	)	,

唱诗班周围的屏风是实心的，其上部有雕刻（在华丽的时代）。

[wɪð] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒn][ðə; ði]['bæptɪst] , [ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd] ;

with	the	history	of	St	.	John	the	Baptist	,	on	the	north	side	;
和	这	历史	的	英石	.	约翰	这	浸信会	,	在	这	北	边	;

北侧有施洗约翰的历史；

[wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['fɜːrmɪn][ɒn][ðə; ði] [saʊθ] .

with	that	of	St	.	Firmin	on	the	south	.
和	那	的	英石	.	菲尔明	在	这	南	.

南面是圣菲尔曼教堂。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['skʌlptʃəz] ['relətɪv] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ,

I	remember	very	little	of	the	sculptures	relative	to	St	.	John	,
我	记住	非常	小的	的	这	雕塑	相对的	到	英石	.	约翰	,

我对与圣约翰相关的雕塑几乎没什么印象了。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt] [laɪk][ðem; ðəm] [mʌtʃ] .

but	I	know	that	I	did	not	like	them	much	.
但	我	知道	那	我	做过	不是	喜欢	他们	很多	.

但我知道我并不太喜欢他们。

[ðəʊz] [ə'baʊt] [ˌes 'tiː] . ['fɜːrmɪn] , [huː] [ɪ'vændʒəˌlaɪzd] ['pɪkədi] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] [mʌtʃ] ['betə(r)] , [ænd; ənd]

Those	about	St	.	Firmin	,	who	evangelised	Picardy	,	I	remember	much	better	,	and
那些	关于	英石	.	菲尔明	,	WHO	传福音	皮卡第	,	我	记住	很多	更好的	,	和

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪ'speʃəli] [aɪ]

some	of	them	especially	I
一些	的	他们	尤其	我

关于在皮卡第地区传播福音的圣菲尔曼的故事，我记得更清楚，其中一些尤其让我印象深刻。

[piː] . -

p	.	140
p	.	-

第140页

[θɔːt] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['peɪntɪd] [tuː] , [ænd; ənd][æt; ət] ['eni] [reɪt] [wʌn] ['kænɒt] [help]

thought	very	beautiful	;	they	are	painted	too	,	and	at	any	rate	one	cannot	help
想法	非常	美丽的	;	他们	是	绘	也	,	和	在	任何	速度	一	不能	帮助

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

looking	at	them	.
寻找	在	他们	.

觉得它们非常漂亮；而且它们都是彩绘的，无论如何，人们都会忍不住去看它们。

[aɪ][duː; də][nɒt] [rɪ'membə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [liːst] , [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʌm] ,

I	do	not	remember	,	in	the	least	,	the	order	in	which	they	come	,
我	做	不是	记住	,	在	这	至少	,	这	命令	在	哪个	他们	来	,

我一点也不记得他们来的顺序了。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [fɪkst] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪn][maɪ] ['meməri] ; [ænd; ənd] ,

but	some	of	them	are	fixed	well	enough	in	my	memory	;	and	,
但	一些	的	他们	是	固定的	出色地	足够的	在	我的	记忆	;	和	,

['prɪnsəpli] , [ə; eɪ] ['bɪʃəp] ,

principally	,	a	bishop	,
主要	,	一个	主教	,

但他们中的一些人我至今记忆犹新；尤其是一位主教，

([ˌes 'tiː] . ['fɜːrmɪn]) , ['priːtʃɪŋ] , ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʊlpɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]

(St . Firmin) , preaching , rising out of a pulpit from the midst of the

(英石 . 菲尔明) , 布道 , 上升 出去 的 一个 讲坛 从 这 中间 的 这

[kraʊd] ,

crowd ,

人群 ,

（圣菲尔明）布道时，从讲坛上站起身来，从人群中走出来，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒuːəld] [kəʊp][ænd; ənd]['maɪtə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [swiːt] [feɪs] .

in his jewelled cope and mitre , and with a beautiful sweet face .

在 他的 珠宝 应付 和 主教冠 , 和 和 一个 美丽的 甜的 脸 .

他身穿镶满珠宝的法衣，头戴主教冠，面容俊美和蔼。

[ðen] [ə'nʌðə(r)] , [ðə; ði] [bˈæptaɪzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːdz] , [wɒz; wəz] ['veri] [kweɪnt]

Then another , the baptising of the king and his lords , was very quaint

然后 其他 , 这 洗礼 的 这 国王 和 他的 领主们 , 曾是 非常 古雅

[ænd; ənd] ['laɪflaɪk] .

and lifelike .

和 逼真 .

还有一幅画，描绘的是国王和他的大臣们受洗的场景，非常古朴生动。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] , [tuː] , ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [fɜːmɪnz] ['relɪks] ,

I remember , too , something about the finding of St . Firmin's relics ,

我 记住 , 也 , 某物 关于 这 寻找 的 英石 . 菲尔明 遗物 ,

我也记得一些关于发现圣菲尔曼遗物的事，

[ænd; ənd][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['relɪks] [wen] [faʊnd] ; [ðə; ði] ['meni] ['bɪʃəp] , [wɪð]

and the translation of the same relics when found ; the many bishops , with

和 这 翻译 的 这 相同的 遗物 什么时候 成立 ; 这 许多 主教们 , 和

[ðeə(r)] ['ɜːnɪst] ['feɪsɪz] ,

their earnest faces ,

他们的 认真 面孔 ,

当发现这些圣物时，他们会将它们移走；许多主教面色凝重，

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːsts] , ['beərɪŋ] [ðə; ði] ['relikwəri] , [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ;

in the first , and the priests , bearing the reliquaries , in the second ;

在 这 第一的 , 和 这 神父 , 轴承 这 圣物匣 , 在 这 第二 ;

第一种情况是祭司们抬着圣物箱，第二种情况是祭司们抬着圣物箱。

[wɪð] [ðeə(r)] [lɒŋ] ['vestmənt] [g'ɜːdɪd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [fiːt] , ['peɪntɪd]

with their long vestments girded at the waist and falling over their feet , painted

和 他们的 长的 圣职 加固 在 这 腰部 和 坠落 超过 他们的 脚 , 绘

[tuː] ,

too ,

也 ,

她们身穿长长的长袍，腰间束着带子，长袍垂到脚踝，身上也涂着彩绘。

[ɪn] [laɪt] ['kʌləs] , [wɪð] ['gəʊldən] ['flaʊəz] [ɒn][ðem; ðəm] .

in light colours , with golden flowers on them .

在 光 颜色 , 和 金的 花朵 在 他们 .

浅色系，上面点缀着金色花朵。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [rɪ'membəd] [ðiːz] ['kɑːrvɪŋz] ['betə(r)] , [aɪ] [laɪkt] [ðem; ðəm][səʊ] [mʌtʃ] .

I wish I remembered these carvings better , I liked them so much .

我 希望 我 记得 这些 雕刻 更好的 , 我 喜欢 他们 所以 很多 .

我真希望我能更好地记住这些雕刻，我非常喜欢它们。

[dʒʌst][ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] , [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skriːn] ,

Just about this place , in the lower part of the screen ,

只是 关于 这 地方 , 在 这 降低 部分 的 这 屏幕 ,

就在屏幕下方这个位置附近，

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [priːst] , ['veri] ['gɔːdʒəs] , [wɪð] [gəʊld] [ænd; ənd] ['kʌləs] ;

I	remember	the	tomb	of	a	priest	,	very	gorgeous	,	with	gold	and	colours	;
我	记住	这	墓	的	一个	牧师	,	非常	华丽的	,	和	金子	和	颜色	;

我记得一座牧师的墓，非常华丽，用黄金和色彩装饰；

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] [niːʃ] , ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [brɔːd] [seg'mentl] [ɑːtʃ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['peɪntɪd] [wɪð] ['eɪndʒəls] ;

he	lay	in	a	deep	niche	,	under	a	broad	segmental	arch	,	which	is	painted	with	angels	;
他	躺	在	一个	深的	小众市场	,	在下面	一个	广阔	节段	拱	,	哪个	是	绘	和	天使	;

他躺在一个很深的壁龛里，壁龛位于一个宽阔的弧形拱门下，拱门上绘有天使图案；

[ænd; ənd] , [ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] [niːʃ] , ['eɪndʒəls] [wɜː(r); wə(r)] ['drɔːɪŋ] [bæk] ['peɪntɪd] ['kɜːtənz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] .

and	,	outside	this	niche	,	angels	were	drawing	back	painted	curtains	,	I	am	sorry	to	say	.
和	,	外部	这	小众市场	,	天使	是	绘画	后退	绘	窗帘	,	我	是	对不起	到	说	.

很遗憾地说，在这个壁龛外面，天使们正在拉开彩绘的帷幔。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [priːst] [leɪ] [ðeə(r)] [ɪn] [kəʊp] [ænd; ənd] [ælb] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['kʌlə(r)] [leɪ] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,

But	the	priest	lay	there	in	cope	and	alb	,	and	the	gentle	colour	lay	over	him	,
但	这	牧师	躺	那里	在	应付	和	白羊座	,	和	这	温和的	颜色	躺	超过	他	,

但神父身穿法衣和白衣躺在那里，苍白的色彩笼罩着他。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [kɑːm] [feɪs] [geɪzd] ['evə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['eɪndʒəls]

as	his	calm	face	gazed	ever	at	the	angels
作为	他的	冷静的	脸	凝视	曾经	在	这	天使

他平静的脸上始终凝视着天使们。

[piː] . -

p	.	141
p	.	-

第141页

['peɪntɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['restɪŋ] [pleɪs] .

painted	in	his	resting	place	.
绘	在	他的	休息	地方	.

在他安息的地方绘制的画像。

[aɪ] [hæv; həv] [dɪm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] , [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [æt; ət] ['æmɪənz] [bɪ'fɔː(r)] , [nɒt] [ðɪs] [lɑːst] [taɪm] ,

I	have	dim	recollection	of	seeing	,	when	I	was	at	Amiens	before	,	not	this	last	time	,
我	有	暗淡	回忆	的	看到	,	什么时候	我	曾是	在	亚眠	前	,	不是	这	最后的	时间	,

我隐约记得之前在亚眠的时候见过，但不是这次。

[ə; eɪ] [tuːm] , [wɪtʃ] [aɪ] [laɪkt] [mʌtʃ] , [ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

a	tomb	,	which	I	liked	much	,	a	bishop	,	I	think	it	was	,
一个	墓	,	哪个	我	喜欢	很多	,	一个	主教	,	我	思考	它	曾是	,

一座我很喜欢的坟墓，我想是一位主教的。

['laɪɪŋ] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] [ɑːtʃ] , [bʌt; bət] [aɪ] [fə'get] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [naʊ] .

lying	under	a	small	round	arch	,	but	I	forget	the	figure	now	.
说谎	在下面	一个	小的	圆形的	拱	,	但	我	忘记	这	数字	现在	.

躺在一个小圆拱下，但我现在忘记那是什么图案了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪə(r)] .

This	was	in	a	chapel	on	the	other	side	of	the	choir	.
这	曾是	在	一个	教堂	在	这	其他	边	的	这	唱诗班	.

这是在唱诗班另一侧的小教堂里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːd][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɜːtʃ] [laɪk] [ðɪs] ,

It	is	very	hard	to	describe	the	interior	of	a	great	church	like	this	,
它	是	非常	难的	到	描述	这	内部的	的	一个	伟大的	教会	喜欢	这	,

很难用语言来描述像这样宏伟教堂的内部景象。

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [ðə; ði] ['waɪtwɒʃ] ([ə'plaɪd] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ɒn] [ðɪs] [skeɪl] [ɪn] -) [laɪz][ɒn]

especially	since	the	whitewash	(	applied	,	as	I	said	,	on	this	scale	in	1771	)	lies	on
尤其	自从	这	粉刷	(	应用	,	作为	我	说	,	在	这	规模	在	-	)	谎言	在

['evriθɪŋ] [səʊ] ;

everything	so	;
一切	所以	;

尤其是因为粉刷（正如我所说，这种规模的粉刷始于 1771 年）覆盖了所有东西；

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [taɪm] , [sʌm; səm] [bʊk] [sez] ,

before	that	time	,	some	book	says	,
前	那	时间	,	一些	书	说道	,

在此之前，有本书写道：

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [frɒm; frəm][end][tuː; tə][end] [wɪð] ['pætənz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd]

the	church	was	painted	from	end	to	end	with	patterns	of	flowers	and
这	教会	曾是	绘	从	结尾	到	结尾	和	图案	的	花朵	和

[stɑːz] , [ænd; ənd]['hɪstəriz; 'hɪstriz] :

stars	,	and	histories	:
明星	,	和	历史	:

教堂从头到尾都绘满了花卉、星星和历史故事图案：

[θɪŋk] — [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ,

think	—	I	might	have	been	able	to	say	something	about	it	then	,
思考	—	我	可能	有	到过	有能力的	到	说	某物	关于	它	然后	,

我想——那时候我或许还能说点什么。

[wɪð] [ðæt] ['spləm] [gləʊ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ðeə(r)][frɒm; frəm] ['sʌnraɪz]

with	that	solemn	glow	of	colour	all	about	me	,	as	I	walked	there	from	sunrise
和	那	庄严	辉光	的	颜色	全部	关于	我	,	作为	我	步行	那里	从	日出

[tuː; tə] ['sʌnset] ;

to	sunset	;
到	日落	;

从日出到日落，我漫步在色彩庄严的光辉之中；

[ænd; ənd] [jet] , [pə'hæps] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [maɪ] [hɑːt] [tuː] [fʊl] [fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] , [ɔːl]

and	yet	,	perhaps	,	it	would	have	filled	my	heart	too	full	for	speaking	,	all
和	然而	,	也许	,	它	会	有	已填	我的	心	也	满的	为了	请讲	,	全部

[ðæt] ['bjuːti] ;

that	beauty	;
那	美丽	;

然而，或许，那份美好会让我心潮澎湃，以至于无法言语；

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] .

I	know	not	.
我	知道	不是	.

我不知道。

[ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][traɪ'fɔːriəm] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['gælərɪz] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

Up	into	the	triforium	,	and	other	galleries	,	sometimes	in	the	church	,
向上	进入	这	三茂铁	,	和	其他	画廊	,	有时	在	这	教会	,

登上三层楼廊和其他走廊，有时甚至在教堂内，

['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['nærəʊ] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv] [kləʊz] - ['fɪtɪŋ] [stəʊn] , ['sʌmtaɪmz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)]

sometimes	in	narrow	passages	of	close	-	fitting	stone	,	sometimes	out	in	the	open	air
有时	在	狭窄的	段落	的	关闭	-	配件	石头	,	有时	出去	在	这	打开	空气

;
;
;

有时在狭窄的、用石头砌成的通道里，有时在露天里；

[ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [biːmz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sleɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] [stəʊn] [ruːf] :

up	into	the	forest	of	beams	between	the	slates	and	the	real	stone	roof	:
向上	进入	这	森林	的	光束	之间	这	石板	和	这	真实的	石头	屋顶	:

向上看去，就到了瓦片屋顶和真正的石屋顶之间的横梁森林里：

[wʌn][kæn; kən] [lʊk] [daʊn] [θruː] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] ['vɔːltɪŋ] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['wɔːkɪŋ]

one	can	look	down	through	a	hole	in	the	vaulting	and	see	the	people	walking
一	能	看	向下	通过	一个	洞	在	这	拱形	和	看	这	人们	步行

[ænd; ənd] [preŋ] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [bɪ'ləʊ] ,

and	praying	on	the	pavement	below	,
和	祈祷	在	这	路面	以下	,

人们可以透过拱顶上的小洞向下看，看到下面的人行道上有人在行走和祈祷。

['lʊkɪŋ] ['veri] [smɔːl] [frɒm; frəm] [ðæt] [haɪt] , [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [fɔː'ʃɔːt(ə)nd] .

looking	very	small	from	that	height	,	and	strangely	foreshortened	.
寻找	非常	小的	从	那	高度	,	和	奇怪的	缩短	.

从那个高度看去显得非常渺小，而且透视效果很奇怪，显得很短。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ɒv; əv] [ə'preʃn] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [wen] , [æz; əz]

A	strange	sense	of	oppression	came	over	me	at	that	time	,	when	,	as
一个	奇怪的	感觉	的	压迫	来了	超过	我	在	那	时间	,	什么时候	,	作为

那时，一种奇怪的压抑感袭来，因为……

[piː] . -

p	.	142
p	.	-

第142页

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] [frʌnt] , [wiː; wi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]

we	were	in	one	of	the	galleries	of	the	west	front	,	we	looked	into	the
我们	是	在	一	的	这	画廊	的	这	西方	正面	,	我们	看起来	进入	这

[tʃɜːtʃ] ,

church	,
教会	,

我们当时在西侧的其中一个廊台上，向教堂内部望去。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['vɔːltɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fʊt] [ɔː(r)] [tuː] ([ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ]) [ə'bʌv] ['aʊə(r)]

and	found	the	vaulting	but	a	foot	or	two	(	or	it	seemed	so	)	above	our
和	成立	这	拱形	但	一个	脚	或者	二	(	或者	它	似乎	所以	)	多于	我们的

[hedz] ;

heads	;
头部	;

我们发现拱顶离我们的头顶只有一两英尺（或者看起来是这样）；

['ɔːlsəʊ] , [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gæləriz] , [naʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [naʊ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

also	,	while	I	was	in	the	galleries	,	now	out	of	the	church	,	now	in	it	,
还	,	尽管	我	曾是	在	这	画廊	,	现在	出去	的	这	教会	,	现在	在	它	,

还有，当我在画廊里，一会儿走出教堂，一会儿又走进教堂的时候，

[ðə; ði]['kænənz][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sɪŋ] ['kɒmplɪn] ,

the	canons	had	begun	to	sing	complines	,
这	教规	有	开始	到	唱歌	晚祷	,

大炮开始奏响晚祷乐章。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɪŋɪŋ] ['fləʊtɪd] ['dɪmli] [ʌp][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [steə(r)] - [keɪsɪz][ænd; ənd]

and	the	sound	of	their	singing	floated	dimly	up	the	winding	stair	-	cases	and
和	这	声音	的	他们的	歌唱	漂浮	依稀	向上	这	绕线	楼梯	-	案例	和

[hɑːf] - [ʃʌt] [dɔːz] .

half	-	shut	doors	.
一半	-	关闭	门	.

他们的歌声隐隐约约地飘过蜿蜒的楼梯和半掩的门。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [biːm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	sun	was	setting	when	we	were	in	the	roof	,	and	a	beam	of	it	,
这	太阳	曾是	环境	什么时候	我们	是	在	这	屋顶	,	和	一个	光束	的	它	,

我们当时在屋顶上，太阳正在落山，一道光束，

['straɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] ['wɪndəʊ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['geɪbl] ,

striking	through	the	small	window	up	in	the	gable	,
引人注目	通过	这	小的	窗户	向上	在	这	山墙	,

透过山墙上的小窗户击打

[fel] [ɪn] [blʌd] - [red] [spɒts] [ɒn][ðə; ði] [biːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɪm] [ruːf] .

fell	in	blood	-	red	spots	on	the	beams	of	the	great	dim	roof	.
跌倒	在	血	-	红色的	地点	在	这	光束	的	这	伟大的	暗淡	屋顶	.

鲜红的血迹点缀在昏暗大屋顶的横梁上。

[wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet][ɪn][ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

We	came	out	from	the	roof	on	to	the	parapet	in	the	blaze	of	the
我们	来了	出去	从	这	屋顶	在	到	这	栏杆	在	这	火焰	的	这

[sʌn] ,

sun	,
太阳	,

我们从屋顶走到女儿墙上，烈日当空。

[ænd; ənd] [ðen] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] , ['maʊntɪd] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd]['ɪntuː][ðə; ði]

and	then	going	to	the	crossing	,	mounted	as	high	as	we	could	into	the
和	然后	去	到	这	过境	,	安装	作为	高的	作为	我们	可以	进入	这

['spaɪə(r)] ,

spire	,
尖塔	,

然后我们前往十字路口，尽可能爬上尖顶的最高处，

[ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] , [wɪð] [ɪts] ['meni]

and	stood	there	a	while	looking	down	on	the	beautiful	country	,	with	its	many
和	站立	那里	一个	尽管	寻找	向下	在	这	美丽的	国家	,	和	它是	许多

['wɔːtə(r)] - [medəuz] ,

water	-	meadows	,
水	-	草地	,

她站在那里，俯瞰着这片美丽的乡村，以及它众多的水草丰美的草甸。

[ænd; ənd] ['feðərɪŋ] [triːz] .

and	feathering	trees	.
和	羽毛	树木	.

以及羽毛状的树木。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs]

And	here	let	me	say	something	about	the	way	in	which	I	have	taken	this
和	这里	让	我	说	某物	关于	这	方式	在	哪个	我	有	已采取	这

[dɪ'skrɪpʃn] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ;

description	upon	me	;
描述	之上	我	;

在此，我想谈谈我对这个描述的理解；

[fɔː(r); fə(r)][ai][dɪd][nɒt] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['æmɪənz] ; [mɔːr'əʊvə(r)] ,

for	I	did	not	write	it	at	Amiens	;	moreover	,
为了	我	做过	不是	写	它	在	亚眠	;	而且	,

因为我并非在亚眠写成此文；此外，

[ɪf] [ai][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði][beə(r)] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

if	I	had	described	it	from	the	bare	reminiscences	of	the	church	,
如果	我	有	描述	它	从	这	裸	回忆录	的	这	教会	,

如果我只是根据教会的零星回忆来描述它，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv]

I	should	have	been	able	to	say	little	enough	about	the	most	interesting	part	of
我	应该	有	到过	有能力的	到	说	小的	足够的	关于	这	最多	有趣的	部分	的

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

我本应该尽量少说一些关于最有趣部分的内容，

[ðə; ði] ['skʌlptʃəz] , ['neɪmli] ; [səʊ] , [ðəʊ] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [wel] [ɪ'nʌf] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]

the	sculptures	,	namely	;	so	,	though	remembering	well	enough	the	general	effect	of
这	雕塑	,	即	;	所以	,	尽管	记住	出色地	足够的	这	一般的	影响	的

[ðə; ði] [həʊl] , [ænd; ənd] ,

the	whole	,	and	,
这	所有的	,	和	,

即这些雕塑；因此，尽管对整体效果记忆犹新，而且，

['veri] [dɪ'stɪŋktli] , [s'tætʃuːz][ænd; ənd]['feɪsɪz] , [neɪ] , [liːvz] [ænd; ənd]['flaʊə(r)] - [nɒts] , [hɪə(r)][ænd; ənd]

very	distinctly	,	statues	and	faces	,	nay	,	leaves	and	flower	-	knots	,	here	and
非常	明显地	,	雕像	和	面孔	,	不	,	树叶	和	花	-	绳结	,	这里	和

[ðeə(r)] ;

there	;
那里	;

非常清晰地，雕像和面孔，不，还有树叶和花结，零星散布各处；

[piː] . -

p	.	143
p	.	-

第143页

[jet] ,

yet	,
然而	,

然而，

[ðə; ði][ɪk'stɜːn(ə)l] ['skʌlptʃə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'skraɪbɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kæn; kən][frɒm; frəm] [sʌtʃ]

the	external	sculpture	I	am	describing	as	well	as	I	can	from	such
这	外部的	雕塑	我	是	描述	作为	出色地	作为	我	能	从	这样的

['fəutəgræfs] [æz; əz][ai][hæv; həv] ;

photographs	as	I	have	;
照片	作为	我	有	;

我正在尽我所能，根据我现有的照片来描述这座外部雕塑；

[ænd; ənd] [ðiːz] , [æz; əz] ['evribɒdi] [nəʊz] , [ðəʊ] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] , [wen] [ðeɪ]

and	these	,	as	everybody	knows	,	though	very	distinct	and	faithful	,	when	they
和	这些	,	作为	大家	知道	,	尽管	非常	清楚的	和	忠实	,	什么时候	他们

[ʃəʊ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

show	anything	at	all	,
展示	任何事物	在	全部	,

众所周知，这些虽然非常独特且忠实，但当它们展现出任何东西时，

[jet] , [ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] , [weə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [diːp] , [ʃəʊ] ['sɪmpli] ['nʌθɪŋ] .

yet	,	in	some	places	,	where	the	shadows	are	deep	,	show	simply	nothing	.
然而	,	在	一些	地方	,	在哪里	这	阴影	是	深的	,	展示	简单地	没有什么	.

然而，在某些地方，阴影很深，什么也看不见。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [tuː] , ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ; [ɪn][fækt] ,

They	tell	me	,	too	,	nothing	whatever	of	the	colour	of	the	building	;	in	fact	,
他们	告诉	我	,	也	,	没有什么	任何	的	这	颜色	的	这	建筑	;	在	事实	,

他们也完全没有告诉我那栋楼的颜色；事实上，

[ðeə(r)] [braʊn] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [ɪz][æz; əz] [ˌʌn'laɪk] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [ɒv; əv]['æmɪənz] .

their	brown	and	yellow	is	as	unlike	as	possible	to	the	grey	of	Amiens	.
他们的	棕色的	和	黄色的	是	作为	与此不同	作为	可能的	到	这	灰色的	的	亚眠	.

它们的棕色和黄色与亚眠的灰色截然不同。

[səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækts][ɒv; əv] [fɔːm] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['fəutəgræfs] ;

So	,	for	the	facts	of	form	,	I	have	to	look	at	my	photographs	;
所以	,	为了	这	事实	的	形式	,	我	有	到	看	在	我的	照片	;

所以，要了解形式上的事实，我必须查看我的照片；

[fɔː(r); fə(r)][fækts][ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [aɪ] [spent]

for	facts	of	colour	I	have	to	try	and	remember	the	day	or	two	I	spent
为了	事实	的	颜色	我	有	到	尝试	和	记住	这	天	或者	二	我	花费

[æt; ət]['æmɪənz] ,

at	Amiens	,
在	亚眠	,

关于颜色方面的知识，我得努力回忆我在亚眠度过的那一两天。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːmə(r)][hæz; həz] [kən'sɪdərəbli] [dʌl] [maɪ] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	reference	to	the	former	has	considerably	dulled	my	memory	of	the
和	这	参考	到	这	以前的	有	相当	迟钝	我的	记忆	的	这

['lætə(r)] .

latter	.
后者	.

提及前者已大大淡化了我对后者的记忆。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] , [tuː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] [kən'sɪdərəbli] [rɪ'dɪkjələs] , [nəʊ] [daʊt]

I	have	something	else	to	say	,	too	;	it	will	seem	considerably	ridiculous	,	no	doubt
我	有	某物	别的	到	说	,	也	;	它	将要	似乎	相当	荒谬的	,	不	怀疑

,

,

,

我还有话要说；毫无疑问，这话听起来会相当荒谬。

[tuː; tə] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌaɪkə'nɒgrəfi] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ]

to	many	people	who	are	well	acquainted	with	the	iconography	of	the	French
到	许多	人们	WHO	是	出色地	熟人	和	这	图像学	的	这	法语

[tʃɜːtʃɪz] ,

churches	,
教堂	,

对于许多熟悉法国教堂圣像画的人来说，

[wen] [aɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːrvɪŋz] ;

when	I	talk	about	the	stories	of	some	of	the	carvings	;
什么时候	我	讲话	关于	这	故事	的	一些	的	这	雕刻	;

当我谈到一些雕刻背后的故事时；

[bəuθ][frɒm; frəm][maɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] ['miːnɪŋ] ,

both	from	my	want	of	knowledge	as	to	their	meaning	,
两个都	从	我的	想	的	知识	作为	到	他们的	意义	,

既因为我不了解它们的含义，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][frɒm; frəm][maɪ] ['telɪŋ] ['piːp(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['evrɪbɒdi] [meɪ] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

and	also	from	my	telling	people	things	which	everybody	may	be	supposed
和	还	从	我的	讲述	人们	事物	哪个	大家	可能	是	据称

[tuː; tə] [nəʊ] ;

to	know	;
到	知道	;

还有，我告诉别人一些人人都应该知道的事情；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [preɪ] [fə'gɪvnəs] ,

for	which	I	pray	forgiveness	,
为了	哪个	我	祈祷	饶恕	,

为此我祈求宽恕。

[ænd; ənd][səʊ][gəʊ][ɒn][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːrvɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ði] [saʊθ] ['trænsept][dɔː(r)] .

and	so	go	on	to	speak	of	the	carvings	about	the	south	transept	door	.
和	所以	去	在	到	说话	的	这	雕刻	关于	这	南	横隔	门	.

于是继续谈论南耳堂门上的雕刻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'vaɪdɪd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [baɪ][ə; eɪ]['pɪlə(r)] , [weər'ɒn] [stændz][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] , ['həʊldɪŋ] ['aʊə(r)]

It	is	divided	in	the	midst	by	a	pillar	,	whereon	stands	the	Virgin	,	holding	our
它	是	分割	在	这	中间	经过	一个	支柱	,	其中	站立	这	处女	,	保持	我们的

[lɔːd] .

Lord	.
主	.

它中间有一根柱子隔开，柱子上站着圣母玛利亚，怀抱着我们的主。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kraʊnd] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ;

She	is	crowned	,	and	has	a	smile	upon	her	face	now	for	ever	;
她	是	加冕	,	和	有	一个	微笑	之上	她	脸	现在	为了	曾经	;

她已加冕，脸上永远挂着笑容；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kænəpi] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɑː(r); ə(r)]

and	in	the	canopy	above	her	head	are
和	在	这	树冠	多于	她	头	是

在她头顶的树冠上.....

[piː] . -

p	.	144
p	.	-

第144页

[θriː] ['eɪndʒəls] , ['beərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['ɔːriəʊl] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðiːz] ['eɪndʒəls] ,

three	angels	,	bearing	up	the	aureole	there	;	and	about	these	angels	,
三	天使	,	轴承	向上	这	光环	那里	;	和	关于	这些	天使	,

三个天使在那里托着光环；关于这些天使，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːriəʊl] [ænd; ənd] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] , [ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [sʌm; səm][gəʊld][ænd; ənd]

and	the	aureole	and	head	of	the	Virgin	,	there	is	still	some	gold	and
和	这	光环	和	头	的	这	处女	,	那里	是	仍然	一些	金子	和

[və'mɪlɪən] [left] .

vermilion	left	.
朱红	左边	.

圣母像的光环和头部还残留着一些黄金和朱砂。

[ðə; ði]['həʊli] [tʃaɪld] , [held] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [left] [ɑːm] , [ɪz] [dreɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [tuː; tə]

The	Holy	Child	,	held	in	His	mother's	left	arm	,	is	draped	from	His	throat	to
这	圣	孩子	,	握住	在	他的	母亲的	左边	手臂	,	是	垂坠的	从	他的	喉	到

[hɪz; ɪz] [fiːt] ,

His	feet	,
他的	脚	,

圣婴耶稣被母亲左臂抱着，从喉咙到脚都披着布。

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][hændz][hi:; hi][həʊldz][ðə; ði] [ɔ:b] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .

and	between	His	hands	He	holds	the	orb	of	the	world	.
和	之间	他的	双手	他	持有	这	球体	的	这	世界	.

祂双手捧着世界之球。

[ə'baʊt] [ɒn][ə; eɪ]['levə(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['vɜ:dʒɪn] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] ,

About	on	a	level	with	the	Virgin	,	along	the	sides	of	the	doorway	,
关于	在	一个	等级	和	这	处女	,	沿着	这	侧面	的	这	门口	,

大约与圣母像齐平，沿着门框两侧，

[ɑ:(r); ə(r)][fɔ:(r)] ['fɪgəz] [ɒn] [i:tʃ] [saɪd] ,

are	four	figures	on	each	side	,
是	四	数据	在	每个	边	,

每边有四个数字，

[ðə; ði] ['ɪnəməʊst] [wʌn][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] ['bi:ɪŋ] [æn; ən]['eɪndʒl]['həʊldɪŋ][ə; eɪ]['sensə(r)] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)z]

the	innermost	one	on	either	side	being	an	angel	holding	a	censer	;	the	others
这	最内层	一	在	任何一个	边	存在	一个	天使	保持	一个	香炉	;	这	其他的

[ɑ:(r); ə(r)] [i,kli:zi'æstik] ,

are	ecclesiastics	,
是	教会人士	,

最内侧两侧是手持香炉的天使；其余的是神职人员。

[ænd; ənd] ([sʌm; səm] [bʊk] [sez]) ['benifæktə] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .

and	(	some	book	says	)	benefactors	to	the	church	.
和	(	一些	书	说道	)	恩人	到	这	教会	.

（有的书上说）教会的捐助者。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['sɒləm] ['feɪsɪz] , [stɜ:n] , [wɪð] [fɜ:m] [kləʊz] - [set] [lɪps] , [ænd; ənd] [aɪz] [di:p] - [set]

They	have	solemn	faces	,	stern	,	with	firm	close	-	set	lips	,	and	eyes	deep	-	set
他们	有	庄严	面孔	,	船尾	,	和	公司	关闭	-	放	嘴唇	,	和	眼睛	深的	-	放

['ʌndə(r)][ðeə(r)] [braʊz] ,

under	their	brows	,
在下面	他们的	眉毛	,

他们面容严肃，表情冷峻，嘴唇紧抿，眼睛深陷于眉下。

['ɔ:lməʊst] ['fraʊnɪŋ] , [ænd; ənd][ɔ:l][bʌt; bət][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['bɪədlɪs] , [ðəʊ] ['evɪdəntli] [nɒt]

almost	frowning	,	and	all	but	one	or	two	are	beardless	,	though	evidently	not
几乎	皱眉	,	和	全部	但	一	或者	二	是	无胡须	,	尽管	显然	不是

[jʌŋ] ;

young	;
年轻的	;

几乎所有人都皱着眉头，除了一两个人之外，其他人都没有胡子，虽然显然年纪都不小了；

[ðə; ði][skweə(r)][dɔ:(r)] [vælvz] [ɑ:(r); ə(r)] [kɑ:rvd] [wɪð] [di:p] - [twaɪnd] [li:f] - ['məʊldɪŋz] ,

the	square	door	valves	are	carved	with	deep	-	twined	leaf	-	mouldings	,
这	正方形	门	阀门	是	雕刻	和	深的	-	缠绕	叶子	-	模具	,

方形门阀上雕刻着深邃交缠的叶形纹饰，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæpɪtlz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] - [ʃɑ:fts] [ɑ:(r); ə(r)] [kɑ:rvd] [wɪð] ['veərɪɪŋ] [nɒts] [ɒv; əv] [li:vz]

and	the	capitals	of	the	door	-	shafts	are	carved	with	varying	knots	of	leaves
和	这	首都	的	这	门	-	轴	是	雕刻	和	变化	绳结	的	树叶

[ænd; ənd] ['flaʊəz] .

and	flowers	.
和	花朵	.

门柱的柱头雕刻着各种形状的叶子和花朵图案。

[ə'bʌv] [ðə; ði]['vɜːdʒɪn] , [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['tɪmpənəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [ɑː(r); ə(r)] [kɑːrvd] [ðə; ði] [twelv]

Above **the** **Virgin** **,** **up** **in** **the** **tympanum** **of** **the** **doorway** **,** **are** **carved** **the** **Twelve**

多于 这 处女 , 向上 在 这 鼓室 的 这 门口 , 是 雕刻 这 十二

[ə'pɔsəlz] ,

Apostles **,**

使徒们 ,

在圣母像上方，也就是门楣的三角楣上，雕刻着十二使徒的像。

[dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [bændz][ɒv; əv][sɪks] , [baɪ][ðə; ði] ['kænəpi]['əʊvə(r)][ðə; ði]['vɜːrdʒɪnz] [hed] .

divided **into** **two** **bands** **of** **six** **,** **by** **the** **canopy** **over** **the** **Virgin's** **head** **.**

分割 进入 二 乐队 的 六 , 经过 这 树冠 超过 这 处女的 头 .

在圣母头顶的华盖下，分成两组，每组六人。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn] [gruːps] [ɒv; əv] [tuː] , [bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] [wɪtʃ]

They **are** **standing** **in** **groups** **of** **two** **,** **but** **I** **do** **not** **know** **for** **certain** **which**

他们 是 常设 在 团体 的 二 , 但 我 做 不是 知道 为了 肯定 哪个

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

they **are** **,**

他们 是 ,

他们两人一组站着，但我不能确定他们具体是哪几组。

[ɪk'sept] , [ai] [θɪŋk] , [tuː] , [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ; [ðə; ði] [tuː] [fɜːst][ɪn][ðə; ði] ['iːstən]

except **,** **I** **think** **,** **two** **,** **St** **.** **James** **and** **St** **.** **John** **;** **the** **two** **first** **in** **the** **eastern**

除了 , 我 思考 , 二 , 英石 . 詹姆斯 和 英石 . 约翰 ; 这 二 第一的 在 这 东

[dɪ'vɪʒ(ə)n] .

division **.**

分配 .

我想，除了圣詹姆斯和圣约翰这两所学校；它们是东部赛区排名前两位的学校。

[dʒeɪmz][hæz; həz][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [hæt][ænd; ənd] [staːf] , [ænd; ənd][dʒɒn][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['bɪədlɪs] [wʌn]

James **has** **the** **pilgrim's** **hat** **and** **staff** **,** **and** **John** **is** **the** **only** **beardless** **one**

詹姆斯 有 这 朝圣者的 帽子 和 职员 , 和 约翰 是 这 仅有的 无胡须 一

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;

among **them** **;**

之中 他们 ;

詹姆斯戴着朝圣者的帽子，拿着朝圣者的拐杖，而约翰是他们之中唯一一个没有胡子的人；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz]['rɑːðə(r)][sæd] , [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli]

his **face** **is** **rather** **sad** **,** **and** **exceedingly**

他的 脸 是 相当 伤心 , 和 非常

他的脸色相当悲伤，而且非常.....

[piː] . -

p **.** **145**

p . -

第145页

['lʌvli] , [æz; əz] , [ɪn'diːd] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ðəʊz] ['feɪsɪz] , ['biːɪŋ] ['sʌmwɒt] [ə'laɪk] ; [ænd; ənd][ɔːl] ,

lovely **,** **as** **,** **indeed** **are** **all** **those** **faces** **,** **being** **somewhat** **alike** **;** **and** **all** **,**

迷人的 , 作为 , 的确 是 全部 那些 面孔 , 存在 有些 同样 ; 和 全部 ,

确实，所有这些面孔都很可爱，因为它们都有些相似；而且所有，

[ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [laɪk][ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] [feɪs] [rɪ'siːvd] [æz; əz][ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv] [kraɪst] [hɪm'self]

in **some** **degree** **like** **the** **type** **of** **face** **received** **as** **the** **likeness** **of** **Christ** **himself**

在 一些 程度 喜欢 这 类型 的 脸 已收到 作为 这 相似 的 基督 他自己

.

:

.

在某种程度上，类似于人们认为是基督本人的那种面容。

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔ:l] [lɒŋ] [heə(r)] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] ['rɪpld] [bændz][ɒn] [i:tʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðeə(r)]['feɪsɪz] ,

They	have	all	long	hair	falling	in	rippled	bands	on	each	side	of	their	faces	,
他们	有	全部	长的	头发	坠落	在	涟漪	乐队	在	每个	边	的	他们的	面孔	,

她们都留着长发，像波浪一样垂在脸颊两侧。

[ɒn][tu:; tə][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] .

on	to	their	shoulders	.
在	到	他们的	肩膀	.

扛到他们的肩膀上。

[ðeə(r)] ['dreɪpəri] , [tu:] , [ɪz] ['lʌvli] ; [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['sɒləm] .

Their	drapery	,	too	,	is	lovely	;	they	are	very	beautiful	and	solemn	.
他们的	布料	,	也	,	是	迷人的	;	他们	是	非常	美丽的	和	庄严	.

它们的帷幔也很漂亮；它们既美丽又庄重。

[ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] [rʌnz] [ə; eɪ] ['kɔ:nɪs] [ɒv; əv] ['trefɒɪld] ['ɑ:tʃɪz] , [wʌn] [ɑ:tʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]

Above	their	heads	runs	a	cornice	of	trefoiled	arches	,	one	arch	over	the	head	of
多于	他们的	头部	跑步	一个	檐口	的	三叶草	拱门	,	一	拱	超过	这	头	的

[i:tʃ] [ə'pɒsl] ;

each	apostle	;
每个	使徒	;

在他们头顶上方是一道三叶拱形檐口，每个使徒的头顶上方都有一道拱形；

[frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [di:p] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['trefɔɪl; 'tri:fɔɪl] ['flæʃɪz] [ə; eɪ][grænd] [li:f] ['kɔ:nɪs] ,

from	out	of	the	deep	shade	of	the	trefoils	flashes	a	grand	leaf	cornice	,
从	出去	的	这	深的	阴影	的	这	三叶草	闪光灯	一个	盛大	叶子	檐口	,

从三叶草的浓荫下，一座宏伟的叶形檐口映入眼帘。

[wʌn] [li:f] [ə'gen] [tu:; tə] [i:tʃ] [ə'pɒsl] ; [ænd; ənd][səʊ][wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][nekst] [kəm'pɑ:tmənt] ,

one	leaf	again	to	each	apostle	;	and	so	we	come	to	the	next	compartment	,
一	叶子	再次	到	每个	使徒	;	和	所以	我们	来	到	这	下一个	隔间	,

每位使徒再拿到一片叶子；就这样，我们来到了下一个隔间。

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] [θri:] [si:nz] [frɒm; frəm][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌes 'ti:] . - , [æn; ən] ['ɜ:li] [frentʃ]

which	contains	three	scenes	from	the	life	of	St	.	Honoré	,	an	early	French
哪个	包含	三	场景	从	这	生活	的	英石	.	-	,	一个	早期的	法语

['bɪʃəp] .

bishop	.
主教	.

其中包含了早期法国主教圣奥诺雷生平的三个场景。

[ðə; ði][fɜ:st] [si:n] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪʃəp] ,

The	first	scene	is	,	I	think	,	the	election	of	a	bishop	,
这	第一的	场景	是	,	我	思考	,	这	选举	的	一个	主教	,

我认为，第一幕是选举主教的场景。

[ðə; ði] [mʌŋks] [ɔ:(r)] [pri:sts] ['tɔ:kɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)]['əʊvə(r)][ɪn]['tʃæptə(r)] [fɜ:st] , [ðen] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [tel]

the	monks	or	priests	talking	the	matter	over	in	chapter	first	,	then	going	to	tell
这	僧侣	或者	神父	说	这	事情	超过	在	章	第一的	,	然后	去	到	告诉

[ðə; ði] ['bɪʃəp] - [ɪ'lekt] .

the	bishop	-	elect	.
这	主教	-	选	.

僧侣或神父们先在修道院里商议此事，然后再去告诉当选的主教。

['glɔ:rɪəsli] - [dreɪpt] ['fɪgəz] [ðə; ði] [mʌŋks] [ɑ:(r); ə(r)] , [wɪð] ['dʒi:niəl]['feɪsɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [gʊd] ['wɪzdəm] ,

Gloriously	-	draped	figures	the	monks	are	,	with	genial	faces	full	of	good	wisdom	,
辉煌地	-	垂坠的	数据	这	僧侣	是	,	和	和蔼可亲	面孔	满的	的	好的	智慧	,

僧侣们身披华丽的长袍，面容慈祥，充满智慧。

[drɔ:n] ['ɪntu:] [kweɪnt] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [baɪ][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['ɑ:gjumənt] .

drawn	into	quaint	expressions	by	the	joy	of	argument	.
绘制	进入	古雅	表达式	经过	这	喜悦	的	争论	.

辩论的乐趣使他产生了奇特的表达方式。

[ðɪs] [wʌn][əʊld] , [ænd; ənd][hæz; həz] [siːn] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ; [hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] , [ai] [θɪŋk] ,

This	one	old	,	and	has	seen	much	of	the	world	;	he	is	trying	,	I	think	,
这	一	老的	,	和	有	已见	很多	的	这	世界	;	他	是	尝试	,	我	思考	,

这位老人年纪大了，见多识广；我想，他正在努力。

[tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [əb'dʒekʃnz] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ðeə(r)] , [huː] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm][səʊ]

to	get	his	objections	answered	by	the	young	man	there	,	who	is	talking	to	him	so
到	得到	他的	反对意见	回答	经过	这	年轻的	男人	那里	,	WHO	是	说	到	他	所以

['ɜːnɪstlɪ] ;

earnestly	;
切实	;

他想让那位正在认真和他交谈的年轻人回答他的疑问；

[hiː; hi][ɪz] ['lɪsənɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]

he	is	listening	,	with	a	half	-	smile	on	his	face	,	as	if	he	had	made	up	his
他	是	聆听	,	和	一个	一半	-	微笑	在	他的	脸	,	作为	如果	他	有	制成	向上	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

他一边听着，脸上带着一丝微笑，仿佛已经下定了决心。

['ɑːftə(r)][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

毕竟。

[ðiːz] ['ʌðə(r)] [tuː] , [wʌn] ['veri] [ˌenə'dʒetɪk] [ɪn'diːd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [swʌŋ]

These	other	two	,	one	very	energetic	indeed	,	with	his	head	and	shoulders	swung
这些	其他	二	,	一	非常	精力充沛	的确	,	和	他的	头	和	肩膀	摇摆

[bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

back	a	little	,
后退	一个	小的	,

另外两个人，其中一个精力特别旺盛，头和肩膀微微向后仰着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['lɪsənɪŋ]

and	his	right	arm	forward	,	and	the	other	listening
和	他的	正确的	手臂	向前	,	和	这	其他	聆听

他右臂向前伸着，另一只手在听。

[piː] . -

p	.	146
p	.	-

第146页

[tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][bʌt; bət][hɑːf] - [kən'vɪnst] [jet] .

to	him	,	and	but	half	-	convinced	yet	.
到	他	,	和	但	一半	-	确信	然而	.

对他来说，但尚未完全信服。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [nekst] ,

Then	the	two	next	,
然后	这	二	下一个	,

接下来是两个，

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm] [huː] [ɪz] ['beərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] - ['tʃəʊzn] ['bɪʃəp] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]

turning	to	go	with	him	who	is	bearing	to	the	new	-	chosen	bishop	the	book	of
转弯	到	去	和	他	WHO	是	轴承	到	这	新的	-	选定	主教	这	书	的

[ðə; ði] ['gɔspəlz] [ænd; ənd]['pɑːstərəl] [stɑːf] ;

the	Gospels	and	pastoral	staff	;
这	福音书	和	牧灵	职员	;

转身跟随那位将福音书和牧杖交给新当选主教的人；

[ðeɪ] [lʊk] ['sætɪsfaɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] .

they	look	satisfied	and	happy	.
他们	看	使满意	和	快乐的	.

他们看起来很满意，也很开心。

[ðen] ['kɒmz] [hiː; hi] [wɪð] [ðə; ði]['pɑːstərəl] [stɑːf] [ænd; ənd] ['gɔspəlz] ; [ðen] , ['faɪnəli] ,

Then	comes	he	with	the	pastoral	staff	and	Gospels	;	then	,	finally	,
然后	来	他	和	这	牧灵	职员	和	福音书	;	然后	,	最后	,

然后他拿着牧师杖和福音书来了；最后，

[ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [hɪm'self] ,

the	man	who	is	announcing	the	news	to	the	bishop	himself	,
这	男人	WHO	是	宣布	这	消息	到	这	主教	他自己	,

向主教本人宣布这一消息的那个人

[ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [siːn] , [pə'hæps] , [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['dɔːweɪ] ; [hiː; hi][ɪz]

the	most	beautiful	figure	in	the	whole	scene	,	perhaps	,	in	the	whole	doorway	;	he	is
这	最多	美丽的	数字	在	这	所有的	场景	,	也许	,	在	这	所有的	门口	;	他	是

['stuːpɪŋ] [daʊn] ,

stooping	down	,
弯腰	向下	,

或许是整个场景中最美的身影，或者说是整个门口最美的身影；他正弯着腰。

['lʌvɪŋli] , [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] , [wɪð] [hɪz; ɪz][left][hænd][leɪd][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] ,

lovingly	,	to	the	man	they	have	chosen	,	with	his	left	hand	laid	on	his	arm	,
深情地	,	到	这	男人	他们	有	选定	,	和	他的	左边	手	铺设	在	他的	手臂	,

他深情地将左手放在他们所选择的人的手臂上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [rəʊb] [fɔːls] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz][left] [saɪd]

and	his	long	robe	falls	to	his	feet	from	his	shoulder	all	along	his	left	side
和	他的	长的	长袍	瀑布	到	他的	脚	从	他的	肩膀	全部	沿着	他的	左边	边

,

,

,

他的长袍从左侧肩部垂至脚踝，

['məʊldɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

moulded	a	little	to	the	shape	of	his	body	,
模制	一个	小的	到	这	形状	的	他的	身体	,

略微塑形以贴合他的身体形状，

[bʌt; bət] ['fɔːlɪŋ] ['hevɪli] [ænd; ənd] [wɪð] [skeəs] [ə; eɪ][fəʊld][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] :

but	falling	heavily	and	with	scarce	a	fold	in	it	,	to	the	ground	:
但	坠落	重度	和	和	稀少	一个	折叠	在	它	,	到	这	地面	:

但却重重地摔在地上，几乎没有一丝褶皱：

[ðə; ði] ['tʃəʊzn] [wʌn] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bʊk] [held] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] ,

the	chosen	one	sitting	there	,	with	his	book	held	between	his	two	hands	,
这	选定	一	坐着	那里	,	和	他的	书	握住	之间	他的	二	双手	,

被选中的人坐在那里，双手捧着书。

[lʊks] [ʌp][tuː; tə][hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [breɪv] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd] [ruːl] [wel]

looks	up	to	him	with	his	brave	face	,	and	he	will	be	bishop	,	and	rule	well
看起来	向上	到	他	和	他的	勇敢的	脸	,	和	他	将要	是	主教	,	和	规则	出色地

,

,

,

他面带勇敢的神情，仰望着他，他将成为主教，并治理好国家。

[aɪ] [θɪŋk] .

I	think	.
我	思考	.

我认为。

[səʊ] , [baɪ][ðə; ði][nekst] [siːn] [hiː; hi][ɪz] ['bɪʃəp] , [ai] [sə'pəʊz] ,
So , by the next scene he is bishop , I suppose ,
所以 , 经过 这 下一个 场景 他 是 主教 , 我 认为 ,

所以，我猜，到了下一幕他就成主教了。

[ænd; ənd][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['ɔːdərɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ;
and is sitting there ordering the building of a church ;
和 是 坐着 那里 订购 这 建筑 的 一个 教会 ;

他坐在那里，下令建造一座教堂；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] ['sɪtɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['trefɒɪld] ['kænəpi] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['maɪtə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,
for he is sitting under a trefoiled canopy , with his mitre on his head ,
为了 他 是 坐着 在下面 一个 三叶草 树冠 , 和 他的 主教冠 在 他的 头 ,

因为他坐在三叶草华盖下，头戴主教冠。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɒn][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] - [desk] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
his right hand on a reading - desk by his side .
他的 正确的 手 在 一个 阅读 - 桌子 经过 他的 边 .

他的右手放在身旁的书桌上。

[hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪz] ['laɪɪŋ] ['əʊpən] , [hɪz; ɪz] [hed] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [wɒt] [ɪz] ['gəʊɪŋ] ['fɔːwədz] .
His book is lying open , his head turned toward what is going forwards .
他的 书 是 说谎 打开 , 他的 头 转向 朝向 什么 是 去 前进 .

他的书摊开着，头转向前方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] .
It is a splendid head and face .
它 是 一个 灿烂 头 和 脸 .

这是一张非常漂亮的头和脸。

[ɪn][ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [ai][hæv; həv][ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] , [ðə; ði]['maɪtə(r)] , [ʃɔːt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ,
In the photograph I have of this subject , the mitre , short and simple ,
在 这 照片 我 有 的 这 主题 , 这 主教冠 , 短的 和 简单的 ,

在我拥有的这张照片中，主教冠短小而简洁。

[ɪz][ɪn] [fʊl] [lait] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ʃeɪd] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ;
is in full light but for a little touch of shade on one side ;
是 在 满的 光 但 为了 一个 小的 触碰 的 阴影 在 一 边 ;

除了一侧略有阴影外，其余部分都处于光照充足的环境中；

[ðə; ði] [feɪs] [ɪz] ['ʃeɪdɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði]
the face is shaded , but the
这 脸 是 阴影 , 但 这

脸部处于阴影中，但是

[piː] . -
p . 147
p . -

[kraʊn] [ɒv; əv] [ʃɔːt] [krɪsp] [kɜːrlz] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ə'baʊt] [hɑːf][ɪn] [lait] , [hɑːf][ɪn] [ʃeɪd] .
crown of short crisp curls hanging over it , about half in light , half in shade .
王冠 的 短的 脆 卷发 绞刑 超过 它 , 关于 一半 在 光 , 一半 在 阴影 .

头顶垂着一头短而蓬松的卷发，大约一半在阳光下，一半在阴影里。

[brˈjɒnd] [ðə; ði]['trefɔɪl; 'triːfɔɪl] ['kænəpi] ['kɒmz] [ə; eɪ] [wʊd] [ɒv; əv] [kweɪnt] [kən'venʃən(ə)l] [triːz] , [fʊl] [ɒv; əv]
Beyond the trefoil canopy comes a wood of quaint conventional trees , full of
超过 这 三叶草 树冠 来 一个 木头 的 古雅 传统的 树木 , 满的 的
[stəʊn] ,
stone ,
石头 ,

三叶树冠之外，是一片古朴的传统树林，林中遍布石头。

[wɪð] [ə; eɪ][mæn] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɪk] : [aɪ] ['kænɒt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

with	a	man	working	at	it	with	a	long	pick	:	I	cannot	see	his	face	,
和	一个	男人	在职的	在	它	和	一个	长的	挑选	:	我	不能	看	他的	脸	,

一个男人正拿着长镐在干活：我看不见他的脸。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɔːltə'geðə(r)][ɪn] [ʃeɪd] , [ðə; ði] [laɪt] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [haʊ'evə(r)] .

as	it	is	altogether	in	shade	,	the	light	falling	on	his	head	however	.
作为	它	是	共	在	阴影	,	这	光	坠落	在	他的	头	然而	.

虽然他全身都处于阴影中，但阳光却照在他的头上。

[hiː; hi][ɪz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊb] , [kwaɪt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [nɒt][ə; eɪ] ['veri] [kən'viːniənt] [dres] ,

He	is	dressed	in	a	long	robe	,	quite	down	to	his	feet	,	not	a	very	convenient	dress	,
他	是	穿着	在	一个	长的	长袍	,	相当	向下	到	他的	脚	,	不是	一个	非常	方便的	裙子	,

他身穿一件长袍，一直垂到脚踝，这身打扮并不太方便。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ɪn] .

one	would	think	,	for	working	in	.
一	会	思考	,	为了	在职的	在	.

人们会认为，为了在……工作。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [triːz] [hɪə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ment] [fɔː(r); fə(r)] ['hɔːθɔːn] [ænd; ənd] [əʊks] .

I	like	the	trees	here	very	much	;	they	are	meant	for	hawthorns	and	oaks	.
我	喜欢	这	树木	这里	非常	很多	;	他们	是	意思是	为了	山楂	和	橡树	.

我很喜欢这里的树木；它们原本应该种山楂树和橡树。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [liːvz] [ɒn] [iːtʃ] [triː] ,

There	are	a	very	few	leaves	on	each	tree	,
那里	是	一个	非常	很少	树叶	在	每个	树	,

每棵树上都只有很少的叶子。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][tɒp] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['twɪstɪd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [θɪkə] ,

but	at	the	top	they	are	all	twisted	about	,	and	are	thicker	,
但	在	这	顶部	他们	是	全部	扭曲	关于	,	和	是	较厚	,

但顶端部分都扭曲变形，而且更粗。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [wɜː(r); wə(r)] ['bləʊɪŋ] [ðem; ðəm] .

as	if	the	wind	were	blowing	them	.
作为	如果	这	风	是	吹	他们	.

仿佛被风吹动了一样。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kæpɪtlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænəpi] , ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪz] ['sɪtɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

The	little	capitals	of	the	canopy	,	under	which	the	bishop	is	sitting	,	are	very	delightful	,
这	小的	首都	的	这	树冠	,	在下面	哪个	这	主教	是	坐着	,	是	非常	愉快	,

主教所坐的华盖上的小柱头非常精美。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['kɒmən] [ɪ'nʌf] [ɪn]['lɑːdʒə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [taɪm] ([ˌθɜː'tiːnθ] ['sentʃəri]) [ɪn] [frɑːns] .

and	are	common	enough	in	larger	work	of	this	time	(	thirteenth	century	)	in	France	.
和	是	常见的	足够的	在	更大的	工作	的	这	时间	(	第十三	世纪	)	在	法国	.

在当时（十三世纪）的法国大型作品中，这种现象十分常见。

[fɔː(r)] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [liːvz] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] [lɒŋ] [stɪf] [stɔːks] , [ænd; ənd] [sə'pɔːt] [ðə; ði][skweə(r)]
Four **bunches** **of** **leaves** **spring** **from** **long** **stiff** **stalks** **,** **and** **support** **the** **square**
四 成捆 的 树叶 春天 从 长的 僵硬的 茎 , 和 支持 这 正方形
['æbəkəs] ,
abacus **,**
算盘 ,

四束叶子从长长的硬茎上长出来，支撑着方形算盘。

[wʌn]['ʌndə(r)] [iːtʃ] ['kɔːnə(r)] .
one **under** **each** **corner** **.**
一 在下面 每个 角落 .

每个角下放一个。

[ðə; ði][nekst] [siːn] , [ɪn][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [ə'bʌv] , [ɪz][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l][ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs]
The **next** **scene** **,** **in** **the** **division** **above** **,** **is** **some** **miracle** **or** **other** **,** **which** **took** **place**
这 下一个 场景 , 在 这 分配 多于 , 是 一些 奇迹 或者 其他 , 哪个 采取 地方
[æt; ət] [mæs] ,
at **mass** **,**
在 大量的 ,

上一节中的下一幕，描绘的是弥撒中发生的某种奇迹。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] .
it **seems** **.**
它 似乎 .

它似乎。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪz] ['seɪɪŋ] [mæs] [bɪ'fɔː(r)][æn; ən]['ɔːltə(r)] ; [bɪ'haɪnd][hɪm][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r)] [ə'sɪstənts] ;
The **bishop** **is** **saying** **mass** **before** **an** **altar** **;** **behind** **him** **are** **four** **assistants** **;**
这 主教 是 说 大量的 前 一个 坛 ; 在后面 他 是 四 助理 ;
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

主教正在祭坛前主持弥撒；他身后有四位助手；

[æz; əz][ðə; ði] ['bɪʃəp] [stændz][ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] [reɪzd] , [ə; eɪ][hænd] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm]
as **the** **bishop** **stands** **there** **with** **his** **hand** **raised** **,** **a** **hand** **coming** **from**
作为 这 主教 站立 那里 和 他的 手 提高 , 一个 手 未来 从
['sʌmweə(r)] [baɪ][ðə; ði]['ɔːltə(r)] ,
somewhere **by** **the** **altar** **,**
某处 经过 这 坛 ,

主教站在那里，举起一只手，一只手从祭坛附近伸过来。

[həʊldz] [daʊn] [tə'wɔːdz] [hɪm][ðə; ði] ['kənsəˌkreitid] ['weɪfə(r)] .
holds **down** **towards** **him** **the** **consecrated** **wafer** **.**
持有 向下 向 他 这 已祝圣的 晶圆 .

将圣饼向下递向自己。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['glɔːriəsli] [kɑːrvd] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
The **thing** **is** **gloriously** **carved** **,** **whatever** **it** **is** **.**
这 事物 是 辉煌地 雕刻 , 任何 它 是 .

不管它是什么，它的雕刻都非常精美。

[ðə; ði] [ə'sɪstənt] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd]
The **assistant** **immediately** **behind**
这 助手 立即地 在后面

紧随其后的助理

[piː] . -
p **.** **148**
p . -

[ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['həʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ]['kænd(ə)l] - [stɪk] , ['sʌmwɒt] ['slɑːntwaɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

the	bishop	,	holding	in	his	hands	a	candle	-	stick	,	somewhat	slantwise	towards	the
这	主教	,	保持	在	他的	双手	一个	蜡烛	-	戳	,	有些	斜向	向	这

['ɔːltə(r)] , [ɪz] ,

altar	,	is	,
坛	,	是	,

主教手中拿着烛台，烛台略微倾斜地指向祭坛，

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['dreɪpəri] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs]

especially	in	the	drapery	,	one	of	the	most	beautiful	in	the	upper	part	of	this
尤其	在	这	布料	,	一	的	这	最多	美丽的	在	这	上	部分	的	这

['tɪmpənəm] ;

tympanum	;
鼓室	;

尤其是在帷幔部分，这是这座三角帽上部最美丽的帷幔之一；

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bent] ,

his	head	is	a	little	bent	,
他的	头	是	一个	小的	弯曲	,

他头微微低着，

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪn] [meɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hevi] [heə(r)] ,

and	the	line	made	from	the	back	of	it	over	the	heavy	hair	,
和	这	线	制成	从	这	后退	的	它	超过	这	重的	头发	,

从后脑勺到浓密的头发形成的线条，

[daʊn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['hevi] - ['swɪŋɪŋ] [rəʊb] , [ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

down	along	the	heavy	-	swinging	robe	,	is	very	beautiful	.
向下	沿着	这	重的	-	摇摆	长袍	,	是	非常	美丽的	.

沿着沉重的长袍向下飘动，非常美丽。

[ðə; ði][nekst] [siːn] [ɪz][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv][sʌm; səm] [seɪnt] .

The	next	scene	is	the	shrine	of	some	Saint	.
这	下一个	场景	是	这	神社	的	一些	圣	.

下一个场景是某个圣人的神龛。

[ðɪs] [seɪm] ['bɪʃəp] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ded] [naʊ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['ruːlɪŋ] , [ænd; ənd]

This	same	bishop	,	I	suppose	,	dead	now	,	after	all	his	building	and	ruling	,	and
这	相同的	主教	,	我	认为	,	死的	现在	,	后	全部	他的	建筑	和	裁决	,	和

[hɑːd] ['faɪtɪŋ] ,

hard	fighting	,
难的	斗争	,

我想，这位主教如今应该已经去世了，在他经历了那么多建设、统治和艰苦卓绝的斗争之后。

['pɒsəbli] , [wɪð] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ðæt] [biː; bi] ; ['ɒf(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [fɔːt] [wɪð] ['raɪtʃəsli] [ɪn] [ðəʊz]

possibly	,	with	the	powers	that	be	;	often	to	be	fought	with	righteously	in	those
可能	,	和	这	权力	那	是	;	经常	到	是	战斗	和	义正直地	在	那些

[taɪmz] .

times	.
时代	.

或许，与当权者有关；在那个时代，这往往是需要进行正义斗争的事情。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃraɪn] [sɪts][ðə; ði] ['efɪdʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] [reɪzd] [tuː; tə] [bles] .

Over	the	shrine	sits	the	effigy	of	the	bishop	,	with	his	hand	raised	to	bless	.
超过	这	神社	坐着	这	人偶	的	这	主教	,	和	他的	手	提高	到	保佑	.

圣龛上方安放着主教的雕像，他举起手祝福。

[ɒn][ðə; ði] ['westən] [saɪd][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['wəːʃipə] ; [ɒn][ðə; ði] ['iːstən] ,

On	the	western	side	are	two	worshippers	;	on	the	eastern	,
在	这	西	边	是	二	信徒	;	在	这	东	,

西侧有两名信徒；东侧，

[ə; eɪ][blaɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ] [def] [mæn][ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [hiːld] , [baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded]

a	blind	and	a	deaf	man	are	being	healed	,	by	the	touch	of	the	dead
一个	瞎的	和	一个	聋	男人	是	存在	已治愈	,	经过	这	触碰	的	这	死的

['bɪʃəps] [rəʊb] .

bishop's	robe	.
主教的	长袍	.

一位盲人和一位聋人因触摸已故主教的长袍而痊愈。

[ðə; ði] [def] [mæn][ɪz] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] ,

The	deaf	man	is	leaning	forward	,
这	聋	男人	是	倾斜	向前	,

这位聋哑男子身体前倾。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃraɪn] [həʊldz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)][ðə; ði] ['bɪʃəps] [rəʊb] .

and	the	servant	of	the	shrine	holds	to	his	ear	the	bishop's	robe	.
和	这	仆人	的	这	神社	持有	到	他的	耳朵	这	主教的	长袍	.

圣殿的侍者将主教的袍子贴在耳边。

[ðə; ði] [def] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [def] [feɪs] , [nɒt] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðəʊ] ;

The	deaf	man	has	a	very	deaf	face	,	not	very	anxious	though	;
这	聋	男人	有	一个	非常	聋	脸	,	不是	非常	焦虑的	尽管	;

这个聋哑人长着一张很聋哑的脸，不过看起来并不焦虑；

[nɒt]['iːv(ə)n] ['ʃəʊɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [həʊp] , [bʌt; bət]['feɪθf(ə)l]['əʊnli] .

not	even	showing	very	much	hope	,	but	faithful	only	.
不是	甚至	显示	非常	很多	希望	,	但	忠实	仅有的	.

甚至没有表现出多少希望，只有忠诚。

[ðə; ði][blaɪnd][wʌn][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [krʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

The	blind	one	is	coming	up	behind	him	with	a	crutch	in	his	right	hand	,
这	瞎的	一	是	未来	向上	在后面	他	和	一个	拐杖	在	他的	正确的	手	,

那个盲人拄着拐杖从他身后走过来，右手拿着拐杖。

[ænd; ənd][led][baɪ][ə; eɪ][dɒg] ; [ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz]['aɪðə(r)][ɪn][ɪts][fɜːst] [ɪ'steɪt] , ['veri] ['ʌgli] [ænd; ənd]

and	led	by	a	dog	;	the	face	was	either	in	its	first	estate	,	very	ugly	and
和	引领	经过	一个	狗	;	这	脸	曾是	任何一个	在	它是第一的		财产	,	非常	丑陋的	和

['kræbɪd] ,

crabbed	,
螃蟹	,

被一条狗牵着；那张脸要么还处于幼年时期，非常丑陋且尖刻，

[ɔː(r)][baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] [ɔː(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [hæz; həz] [biːn] [tʃeɪndʒd] [səʊ] .

or	by	the	action	of	the	weather	or	some	such	thing	,	has	been	changed	so	.
或者	经过	这	行动	的	这	天气	或者	一些	这样的	事物	,	有	到过	已更改	所以	.

或者由于天气或其他类似因素的作用而发生了这样的变化。

[səʊ][ðə; ði] ['bɪʃəp] ['biːɪŋ] [ded] [ænd; ənd] ['mɪrəklz] ['biːɪŋ] [rɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tuːm] , [ɪn][ðə; ði]

So	the	bishop	being	dead	and	miracles	being	wrought	at	his	tomb	,	in	the
所以	这	主教	存在	死的	和	奇迹	存在	锻	在	他的	墓	,	在	这

[dɪ'vɪʒ(ə)n] [ə'bʌv] ['kɒmz]

division	above	comes
分配	多于	来

因此，主教去世后，他的墓前发生了奇迹，在上述划分中，

[piː] . -

p	.	149
p	.	-

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] ; [ə; eɪ] [lɒŋ] [prə'seʃ(ə)n] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	translation	of	his	remains	;	a	long	procession	taking	up	the	whole	of	the
这	翻译	的	他的	遗迹	;	一个	长的	游行	采取	向上	这	所有的	的	这

[dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

division	,
分配	,

遗骸的迁葬；一支长长的送葬队伍占据了整个师。

[wɪtʃ] [ɪz] [ʃɔ:tə] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [haʊ'evə(r)] , ['bi:ɪŋ] ['haɪə(r)] [ʌp] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]

which	is	shorter	than	the	others	,	however	,	being	higher	up	towards	the	top	of
哪个	是	较短	比	这	其他的	,	然而	,	存在	更高	向上	向	这	顶部	的

[ðə; ði] [ɑ:tʃ] .

the	arch	.
这	拱	.

然而，它比其他拱门短，因为它的位置更高，靠近拱门的顶部。

[æn; ən] ['ækəlaɪt] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [krɒs] , [hedz] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [ðen] [tu:] ['kɔristəz] ; [ðen] [pri:sts]

An	acolyte	bearing	a	cross	,	heads	the	procession	,	then	two	choristers	;	then	priests
一个	侍僧	轴承	一个	叉	,	头部	这	游行	,	然后	二	唱诗班成员	;	然后	神父

['beərɪŋ] ['relɪks][ænd; ənd] [bʊks] ;

bearing	relics	and	books	;
轴承	遗物	和	图书	;

一名手持十字架的侍僧走在队伍的最前面，然后是两名唱诗班成员；接着是手持圣物和书籍的神父；

[lɒŋ] ['vestmənt] [ðeɪ] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [stəʊlz] [krɒst] [ˌʌndə'ni:θ] [ðeə(r)] ['gɜ:dlz] ;

long	vestments	they	have	,	and	stoles	crossed	underneath	their	girdles	;
长的	圣职	他们	有	,	和	披肩	交叉	下	他们的	腰带	;

她们身穿长袍，腰间交叉佩戴圣带；

[ðen] ['kɒmz] [ðə; ði] ['relɪkwəri] [bɔ:n] [baɪ][wʌn][æt; ət] [i:tʃ] [end] , [ðə; ði] [tu:] ['faɪnɪst] ['fɪgəz] [ɪn] [ðɪs]

then	comes	the	reliquary	borne	by	one	at	each	end	,	the	two	finest	figures	in	this
然后	来	这	圣物匣	出生	经过	一	在	每个	结尾	,	这	二	最好的	数据	在	这

[dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

division	,
分配	,

然后是圣物匣，由两端各一人抬着，他们是这一部分中最优秀的两位人物。

[ðə; ði][fɜ:st] [ɪ'speʃəli] ; [hɪz; ɪz] [hed] [reɪzd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['li:nɪŋ] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][ðə; ði]

the	first	especially	;	his	head	raised	and	his	body	leaning	forward	to	the
这	第一的	尤其	;	他的	头	提高	和	他的	身体	倾斜	向前	到	这

[weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['relɪkwəri] ,

weight	of	the	reliquary	,
重量	的	这	圣物匣	,

尤其是第一点；他抬起头，身体向前倾斜，以承受圣物箱的重量。

[æz; əz] ['pi:p(ə)l] ['nɪəli] ['ɔ:lweɪz] [du:; də] [wɔ:k] [wen] [ðeɪ] ['kæri] ['bə:dən] [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ]

as	people	nearly	always	do	walk	when	they	carry	burdens	and	are	going
作为	人们	几乎	总是	做	走	什么时候	他们	携带	负担	和	是	去

['sləʊli] ;

slowly	;
缓慢地	;

人们几乎总是在负重行走且速度缓慢时步行；

[wɪtʃ] [ðɪs] [prə'seʃ(ə)n] ['sɜ:t(ə)nli] [ɪz] ['du:ɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgəz] [ɑ:(r); ə(r)]['i:v(ə)n]

which	this	procession	certainly	is	doing	,	for	some	of	the	figures	are	even
哪个	这	游行	当然	是	正在做	,	为了	一些	的	这	数据	是	甚至

['tɜ:nɪŋ] [raʊnd] .

turning	round	.
转弯	圆形的	.

而这支游行队伍的确做到了这一点，因为其中一些人甚至还在转身。

[θriː] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['niːlɪŋ] [ɔː(r)] ['bendɪŋ] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃraɪn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsɪz] ;

Three	men	are	kneeling	or	bending	down	beneath	the	shrine	as	it	passes	;
三	男人	是	跪着	或者	弯曲	向下	下面	这	神社	作为	它	通过	;

['kripl] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

cripples	,	they	are	,
残疾人	,	他们	是	,

当神龛经过时，有三个男人跪在或弯腰趴在神龛下方；他们是残疾人。

[ɔːl] [θriː] [hæv; həv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['feɪsɪz] , [ðə; ði] [wʌn] [huː] [ɪz] [ə'pærəntli] [ðə; ði] [wɜːst] ['krɪp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði]

all	three	have	beautiful	faces	,	the	one	who	is	apparently	the	worst	cripple	of	the
全部	三	有	美丽的	面孔	,	这	一	WHO	是	显然	这	最差	削弱	的	这

[θriː] ,

three	,
三	,

她们三个都长相俊美，其中一人显然是三人中最严重的残疾人。

([hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)] ['hɒrəbli] ['twɪstɪd]) , [hæz; həz] [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['wʌndəfəli]

(	his	legs	and	feet	are	horribly	twisted	)	,	has	especially	a	wonderfully
(	他的	腿	和	脚	是	糟糕透了	扭曲	)	,	有	尤其	一个	太棒了

['delɪkət] [feɪs] , ['tɪmɪd] [ænd; ənd] [ʃrɪŋkɪŋ] ,

delicate	face	,	timid	and	shrinking	,
精美的	脸	,	胆小	和	收缩	,

（他的腿和脚严重扭曲），尤其长着一张极其精致的脸，胆怯而畏缩。

[ðəʊ] ['feɪθf(ə)l] : [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [ʃraɪn] [kʌm] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [tə'geðə(r)] [wɪð]

though	faithful	:	behind	the	shrine	come	the	people	,	walking	slowly	together	with
尽管	忠实	:	在后面	这	神社	来	这	人们	,	步行	缓慢地	一起	和

['revərənt] ['feɪsɪz] ;

reverent	faces	;
虔诚的	面孔	;

尽管虔诚：人们跟在神龛后面，面带敬畏地缓缓走来；

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] ['fɪgəz] [ɪn] [ðɪs]

a	woman	with	a	little	child	holding	her	hand	are	the	last	figures	in	this
一个	女士	和	一个	小的	孩子	保持	她	手	是	这	最后的	数据	在	这

['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . - :

history	of	St	.	Honoré	:
历史	的	英石	.	-	:

圣奥诺雷历史中的最后几个人物是一位牵着小孩的手的妇女：

[ðeɪ] [bəuθ] [hæv; həv] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [tɜːnd] [fʊl] [saʊθ] , [ðə; ði] ['wʊmən] [hæz; həz] [nɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs]

they	both	have	their	faces	turned	full	south	,	the	woman	has	not	a	beautiful	face
他们	两个都	有	他们的	面孔	转向	满的	南	,	这	女士	有	不是	一个	美丽的	脸

,

,

,

他们俩都脸朝下，女人的脸并不漂亮。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hæpi] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['dʒiːniəl] [wʌn] .

but	a	happy	good	-	natured	genial	one	.
但	一个	快乐的	好的	-	自然	和蔼可亲	一	.

但他是一个快乐、善良、和蔼的人。

[piː] . -

p	.	150
p	.	-

[ðə; ði] ['kɔːnɪs] [brɪ'ləʊ] [ðɪs] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɪz] [ɒv; əv] [pleɪn] [raʊnd] - ['hedɪd] ['trefɔɪl; 'triːfɔɪl] ['veri] [waɪd] ,

The	cornice	below	this	division	is	of	plain	round	-	headed	trefoils	very	wide	,
这	檐口	以下	这	分配	是	的	清楚的	圆形的	-	标题	三叶草	非常	宽的	,

这一部分下方的檐口是由非常宽阔的简单圆头三叶草图案构成。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spændrəl][ɒv; əv] [iːtʃ] [ɑːtʃ] [ɪz] [pɪəst] [wɪð] [ə; eɪ][smɔːl] [raʊnd] ['trefɔɪl; 'triːfɔɪl] , ['veri]

and	the	spandrel	of	each	arch	is	pierced	with	a	small	round	trefoil	,	very
和	这	拱肩	的	每个	拱	是	穿孔	和	一个	小的	圆形的	三叶草	,	非常

['ʃɑːpli] [kʌt] ,

sharply	cut	,
尖锐地	切	,

每个拱券的拱肩上都开有一个切割非常锋利的小圆形三叶草图案。

['lʊkɪŋ] , [ɪn][fækt] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [wɪð] [ə; eɪ] [pʌntʃ] : [ðɪs] ['kɔːnɪs] , ['sɪmp(ə)l] [ðəʊ]

looking	,	in	fact	,	as	if	it	were	cut	with	a	punch	:	this	cornice	,	simple	though
寻找	,	在	事实	,	作为	如果	它	是	切	和	一个	冲床	:	这	檐口	,	简单的	尽管

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

it	is	,
它	是	,

事实上，它看起来就像是用冲子冲压出来的一样：这个檐口，虽然很简单，

[ai] [θɪŋk] , ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

I	think	,	very	beautiful	,
我	思考	,	非常	美丽的	,

我觉得，非常漂亮。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [ðə; ði] [brɔːd] ['trefɔɪl; 'triːfɔɪl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [θrəʊ] [ʃɑːp] [blæk] ['ʃædəʊz] [ɒn]

and	in	my	photograph	the	broad	trefoils	of	it	throw	sharp	black	shadows	on
和	在	我的	照片	这	广阔	三叶草	的	它	扔	锋利的	黑色的	阴影	在

[ðə; ði] [stəʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [w'ɜːʃɪpɪŋ] ['fɪgəz] ,

the	stone	behind	the	worshipping	figures	,
这	石头	在后面	这	崇拜	数据	,

在我的照片中，它宽大的三叶草在朝拜者身后的石头上投下清晰的黑色阴影。

[ænd; ənd][skweə(r)] - [kʌt] ['ɔːltəz] .

and	square	-	cut	altars	.
和	正方形	-	切	祭坛	.

以及方形祭坛。

[ɪn][ðə; ði][traɪ'æŋgjələ(r)] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

In	the	triangular	space	at	the	top	of	the	arch	is	a	representation	of	our
在	这	三角形	空间	在	这	顶部	的	这	拱	是	一个	表示	的	我们的

[lɔːd] [ɒn][ðə; ði] [krɒs] ;

Lord	on	the	cross	;
主	在	这	叉	;

拱顶顶部的三角形空间内描绘了我们主被钉在十字架上的形象；

[ˌes 'tiː] . ['meəri][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ['stændɪŋ] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd] ,

St	.	Mary	and	St	.	John	standing	on	either	side	of	him	,	and	,
英石	.	玛丽	和	英石	.	约翰	常设	在	任何一个	边	的	他	,	和	,

圣玛丽和圣约翰分别站在他两侧，

['niːlɪŋ] [ɒn][wʌn] [niː] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['sləʊpɪŋ] [saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːtʃ] , [tuː] ['eɪndʒəls] , [wʌn][ɒn] [iːtʃ]

kneeling	on	one	knee	under	the	sloping	sides	of	the	arch	,	two	angels	,	one	on	each
跪着	在	一	膝盖	在下面	这	倾斜的	侧面	的	这	拱	,	二	天使	,	一	在	每个

[saɪd] .

side	.
边	.

两个天使单膝跪在拱门倾斜的两侧，一左一右。

[ai] ['veri] [mʌtʃ] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] ['kɑːvɪŋ] [ðæn; ðən][ai]

I	very	much	wish	I	could	say	something	more	about	this	piece	of	carving	than	I
我	非常	很多	希望	我	可以	说	某物	更多的	关于	这	片	的	雕刻	比	我

[kæn; kən][duː; də] ,

can	do	,
能	做	,

我非常希望我能对这件雕刻作品说得更多一些，但可惜我无法做到。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌθɜ:'ti:nθ] ['sentʃəri] ['skʌlptə(r)] [feɪld] [les] [ɪn]

because	it	seems	to	me	that	the	French	thirteenth	century	sculptors	failed	less	in
因为	它	似乎	到	我	那	这	法语	第十三	世纪	雕塑家	失败的	较少的	在

[ðeə(r)] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkru:sə'fɪkʃn] [ðæn; ðən]['ɔ:lməʊst] ['eni] [set] [ɒv; əv] ['ɑ:tɪsts] ;

their	representations	of	the	crucifixion	than	almost	any	set	of	artists	;
他们的	表现形式	的	这	十字架刑	比	几乎	任何	放	的	艺术家	;

因为在我看来，十三世纪的法国雕塑家在表现耶稣受难方面，比几乎任何其他艺术家群体都做得更好；

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [æn; ən] ['i:zɪə] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də][ɪn] [stəʊn] [ðæn; ðən][ɒn]['kænvəs] ,

though	it	was	certainly	an	easier	thing	to	do	in	stone	than	on	canvas	,
尽管	它	曾是	当然	一个	更轻松	事物	到	做	在	石头	比	在	帆布	,

虽然在石头上作画肯定比在画布上作画容易得多，

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] [ðɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪz][səʊ] ['haɪli] ['æbstrækt] ;

especially	in	such	a	case	as	this	where	the	representation	is	so	highly	abstract	;
尤其	在	这样的	一个	案件	作为	这	在哪里	这	表示	是	所以	高度	抽象的	;

[ˌnevəðə'les] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

尤其是在这种情况下，因为其表现形式非常抽象；然而，

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ; ['feɪlɪŋ] [wɪtʃ] ,

I	wish	I	could	say	something	more	about	it	;	failing	which	,
我	希望	我	可以	说	某物	更多的	关于	它	;	失败	哪个	,

我真希望我能就此多说些什么；但如果不能，

[ai] [wɪl] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['fəʊtəgrɑ:f] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I	will	say	something	about	my	photograph	of	it	.
我	将要	说	某物	关于	我的	照片	的	它	.

我想谈谈我拍的这张照片。

[ai] ['kænɒt] [si:] [ðə; ði]['vɜ:rdʒɪnz] [feɪs] [æt; ət][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [səʊ] [mʌtʃ] ;

I	cannot	see	the	Virgin's	face	at	all	,	it	is	in	the	shade	so	much	;
我	不能	看	这	处女的	脸	在	全部	,	它	是	在	这	阴影	所以	很多	;

我完全看不到圣母的脸，她的脸大部分都在阴影里；

[ˌes 'ti:] . [dʒɒnz] [ai] ['kænɒt] [si:] ['veri] [wel] ; [ai][du:; də] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [feɪs] ,

St	.	John's	I	cannot	see	very	well	;	I	do	not	think	it	is	a	remarkable	face	,
英石	.	约翰的	我	不能	看	非常	出色地	;	我	做	不是	思考	它	是	一个	卓越	脸	,

圣约翰的脸我看不清楚；我觉得它并不特别出众。

[pi:] . -

p	.	151
p	.	-

[ðəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [swi:t] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ; ['aʊə(r)] [lɔ:dz] [feɪs] [ɪz] ['veri] [grænd][ænd; ənd] ['spləm] ,

though	there	is	sweet	expression	in	it	;	our	Lord's	face	is	very	grand	and	solemn	,
尽管	那里	是	甜的	表达	在	它	;	我们的	主场	脸	是	非常	盛大	和	庄严	,

虽然神情慈祥，但我们主的面容却十分庄严肃穆。

[æz; əz] [faɪn] [æz; əz][ai] [rɪ'membə(r)] ['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['eniweə(r)] [ɪn] ['skʌlptʃə(r)] .

as	fine	as	I	remember	seeing	it	anywhere	in	sculpture	.
作为	美好的	作为	我	记住	看到	它	任何地方	在	雕塑	.

和我记忆中在任何雕塑作品中看到的一样精美。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [krɒs] [ðeə(r)] ,

The	shadow	of	the	body	hanging	on	the	cross	there	,
这	阴影	的	这	身体	绞刑	在	这	叉	那里	,

十字架上悬挂的尸体的影子，

[fɔːls] ['streɪndʒli] [ænd; ənd] ['wɪədli] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [bɪ'haɪnd] — [bəuθ][ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['eɪndʒəls] ([huː] ,

falls	strangely	and	weirdly	on	the	stone	behind	—	both	the	kneeling	angels	(	who	,
瀑布	奇怪的	和	奇怪的	在	这	石头	在后面	—	两个都	这	跪着	天使	(	WHO	,

[baɪ][ðə; ði] [wei] ,

by	the	way	,
经过	这	方式	,

奇怪地、诡异地落在后面的石头上——跪着的两位天使（顺便说一句，

[ɑː(r); ə(r)] ['həʊldɪŋ] ['sensə(r)]) , [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] .

are	holding	censers	)	,	are	beautiful	.
是	保持	香炉	)	,	是	美丽的	.

她们手持香炉，非常漂亮。

[dɪd] [aɪ] [seɪ] [ə'bʌv] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [twelv] [ə'pɔsəlz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst]

Did	I	say	above	that	one	of	the	faces	of	the	twelve	Apostles	was	the	most
做过	我	说	多于	那	一	的	这	面孔	的	这	十二	使徒们	曾是	这	最多

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['tɪmpənəm] ?

beautiful	in	the	tympanum	?
美丽的	在	这	鼓室	?

我之前说过，十二使徒的画像中，有一张是教堂门楣上最美丽的吗?

[ɪf] [aɪ] [dɪd] , [aɪ] [rɪ'trækt] [ðæt] ['seɪɪŋ] , ['sɜːt(ə)nli] , ['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['westənməʊst] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː]

if	I	did	,	I	retract	that	saying	,	certainly	,	looking	on	the	westernmost	of	these	two
如果	我	做过	,	我	缩回	那	说	,	当然	,	寻找	在	这	最西端	的	这些	二

['eɪndʒəls] .

angels	.
天使	.

如果我真的那样做了，我收回那句话，当然，看着这两个天使中最西边的那位。

[aɪ] [kiːp] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] ['bjuːtɪf(ə)l] [səʊ]['ɒf(ə)n] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [hɑːf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)]

I	keep	using	the	word	beautiful	so	often	that	I	feel	half	inclined	to	apologise	for
我	保持	使用	这	单词	美丽的	所以	经常	那	我	感觉	一半	倾斜	到	道歉	为了

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

我频繁使用"美丽"这个词，以至于我有点想为此道歉;

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	I	cannot	help	it	,
但	我	不能	帮助	它	,

但我无能为力。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɒf(ə)n] [kwaɪt] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

though	it	is	often	quite	inadequate	to	express	the	loveliness	of	some	of	the
尽管	它	是	经常	相当	不足	到	表达	这	可爱	的	一些	的	这

['fɪgəz] [kɑːrvd] [hɪə(r)] ;

figures	carved	here	;
数据	雕刻	这里	;

虽然用言语往往不足以表达这里雕刻的一些人物的美丽;

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɪð] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['eɪndʒl] .

and	so	it	happens	surely	with	the	face	of	this	angel	.
和	所以	它	发生	一定	和	这	脸	的	这	天使	.

这位天使般的面容也的确如此。

[ðə; ði] [feɪs] [ɪz] [nɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ;

The	face	is	not	of	a	man	,	I	should	think	;
这	脸	是	不是	的	一个	男人	,	我	应该	思考	;

我想，这张脸应该不是男人的脸;

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈrɑːðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [feə(r)] [ˈwʊmənz] [feɪs] ;

it	is	rather	like	a	very	fair	woman's	face	;
它	是	相当	喜欢	一个	非常	公平的	女性的	脸	;

它很像一位非常白皙的女子的脸;

[bʌt; bət] [ˈfeəɹə] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈwʊmənz] [feɪs] [aɪ][ˈevə(r)] [sɔː] [ɔː(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] :

but	fairer	than	any	woman's	face	I	ever	saw	or	thought	of	:
但	更公平	比	任何	女性的	脸	我	曾经	锯	或者	想法	的	:

但她的容貌比我见过或想象过的任何女人的脸都更美丽:

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ˈprəʊfaɪl][ænd; ənd] [ˈiːzi] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈfəʊtəgrɑːf] , [ðəʊ] [ˈsʌmwɒt] [ɪn]

it	is	in	profile	and	easy	to	be	seen	in	the	photograph	,	though	somewhat	in
它	是	在	轮廓	和	简单的	到	是	已见	在	这	照片	,	尽管	有些	在

[ðə; ði] [ʃeɪd] .

the	shade	.
这	阴影	.

它呈侧面像，在照片中很容易看到，虽然有点处于阴影中。

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈʌtəli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [haʊ] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ˌaɪ ˈtiː] ,

I	am	utterly	at	a	loss	how	to	describe	it	,
我	是	完全地	在	一个	损失	如何	到	描述	它	,

我完全不知道该如何描述它。

[ɔː(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˈeni] [aɪˈdɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪpld]

or	to	give	any	idea	of	the	exquisite	lines	of	the	cheek	and	the	rippled
或者	到	给	任何	主意	的	这	精美的	线条	的	这	脸颊	和	这	涟漪

[heə(r)] [ˈswiːpɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ,

hair	sweeping	back	from	it	,
头发	扫荡	后退	从	它	,

或者，为了展现脸颊上精致的线条和从脸颊向后飘逸的波浪状头发，

[dʒʌst] [ˈfeɪntli] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] .

just	faintly	touched	by	the	light	from	the	south	-	east	.
只是	淡淡的	感动	经过	这	光	从	这	南	-	东方	.

只隐约被东南方向的光线照到。

[ai] [ˈkænɒt] [seɪ] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	cannot	say	more	about	it	.
我	不能	说	更多的	关于	它	.

我不能透露更多信息。

[səʊ][ai][hæv; həv] [gɒn] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɑːrvɪŋz] [ɪn][ðə; ði][ˈləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈdɔːweɪ] ,

So	I	have	gone	through	the	carvings	in	the	lower	part	of	this	doorway	,
所以	我	有	已消失	通过	这	雕刻	在	这	降低	部分	的	这	门口	,

所以我仔细查看了这扇门下部的雕刻。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtɪmpənəm] .

and	those	of	the	tympanum	.
和	那些	的	这	鼓室	.

以及鼓膜的那些。

[piː] . -

p	.	152
p	.	-

[naʊ] , [bɪˈsaɪdz] [ðiːz] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈɑːtʃɪŋ] - [ˈəʊvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ɪz] [fɪld] [wɪð] [ˈfɪgəz] [ˈʌndə(r)]

Now	,	besides	these	,	all	the	arching	-	over	of	the	door	is	filled	with	figures	under
现在	,	除了	这些	,	全部	这	拱形	-	超过	的	这	门	是	已填	和	数据	在下面

[ˈkænəpiz] ,

canopies	,
树冠	,

除了这些之外，门上方的所有拱形部分都摆满了华盖下的人物。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən] [seɪ] ['lɪt(ə)l] , ['pɑːtli] [frɒm; frəm] [wɒnt] [ɒv; əv] ['ædɪkwət] ['fəutəgræfs] ,

about	which	I	can	say	little	,	partly	from	want	of	adequate	photographs	,
关于	哪个	我	能	说	小的	,	部分	从	想	的	足够的	照片	,

关于这一点，我能说的不多，部分原因是缺乏足够的照片。

['pɑːtli] [frɒm; frəm] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪmpɔːt] .

partly	from	ignorance	of	their	import	.
部分	从	无知	的	他们的	进口	.

部分原因是由于不了解它们的重要性。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði]['kævɛtoʊz] [weər'ɪn] [ðiːz] ['fɪgəz] [ɑː(r); ə(r)] ,

But	the	first	of	the	cavettos	wherein	these	figures	are	,
但	这	第一的	的	这	洞穴	其中	这些	数据	是	,

但第一个包含这些数字的凹槽是：

[ɪz][æt; ət]['eni] [reɪt] [fɪld] [wɪð] ['fɪgəz] [ɒv; əv]['eɪndʒəls] , [sʌm; səm] ['swɪŋɪŋ] ['sensə(r)] , [sʌm; səm]

is	at	any	rate	filled	with	figures	of	angels	,	some	swinging	censers	,	some
是	在	任何	速度	已填	和	数据	的	天使	,	一些	摇摆	香炉	,	一些

['beərɪŋ] [kraʊnz] ,

bearing	crowns	,
轴承	皇冠	,

总之，里面到处都是天使的雕像，有的拿着摇曳的香炉，有的戴着王冠。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ai] ['kænɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] .

and	other	things	which	I	cannot	distinguish	.
和	其他	事物	哪个	我	不能	区分	.

以及其他我无法区分的东西。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['niːʃɪz; 'nɪtʃɪz][ɪn][ðə; ði][nekst] [kə'vetəʊ] [siːm] [tuː; tə][həʊld]['sʌbdʒɪkts] ;

Most	of	the	niches	in	the	next	cavetto	seem	to	hold	subjects	;
最多	的	这	利基市场	在	这	下一个	洞穴	似乎	到	抓住	主题	;

下一个壁龛里的大部分壁龛似乎都摆放着主题物品；

[bʌt; bət][ðə; ði][skweə(r)]['kæm(ə)rə][ɒv; əv][ðə; ði] [fə'tɒgrəfə(r)] [klɪps][sʌm; səm] , ['meni] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]

but	the	square	camera	of	the	photographer	clips	some	,	many	others	are	in
但	这	正方形	相机	的	这	摄影师	片段	一些	,	许多	其他的	是	在

['ʃædəʊ] ,

shadow	,
阴影	,

但摄影师的方形相机拍出了一些画面，还有很多画面处于阴影中。

[ɪn][fækt][ðə; ði]['niːʃɪz; 'nɪtʃɪz] [θrəʊ] ['hevi] ['ʃædəʊz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] ['nɪəli] [ɔːl] ;

in	fact	the	niches	throw	heavy	shadows	over	the	faces	of	nearly	all	;
在	事实	这	利基市场	扔	重的	阴影	超过	这	面孔	的	几乎	全部	;

事实上，壁龛几乎给所有人的脸上都投下了浓重的阴影；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [mʌtʃ] ['fretɪd] [greɪ] [stəʊn]

and	without	the	photograph	I	remember	nothing	but	much	fretted	grey	stone
和	没有	这	照片	我	记住	没有什么	但	很多	有格纹的	灰色的	石头

[ə'bʌv] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæpɪtlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ʃɑːfts] ;

above	the	line	of	the	capitals	of	the	doorway	shafts	;
多于	这	线	的	这	首都	的	这	门口	轴	;

如果没有这张照片，我只记得门柱柱顶上方有很多雕花的灰色石头；

[greɪ] [stəʊn] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [kɑːrvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɔləuz] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt]

grey	stone	with	something	carved	in	it	,	and	the	swallows	flying	in	and	out
灰色的	石头	和	某物	雕刻	在	它	,	和	这	燕子	飞行	在	和	出去

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

灰色的石头上雕刻着什么，燕子在石头间飞来飞去。

[jet] [naʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] ['niːʃɪz; 'nɪtʃɪz] [ai] [kæn; kən] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] .

Yet	now	there	are	three	niches	I	can	say	something	about	at	all	events	.
然而	现在	那里	是	三	利基市场	我	能	说	某物	关于	在	全部	活动	.

但现在，至少有三个领域我可以就此发表一些看法。

[ə; eɪ] ['steɪtli] ['fɪgə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪŋz] [kraʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

A	stately	figure	with	a	king's	crown	on	his	head	,
一个	庄严	数字	和	一个	国王的	王冠	在	他的	头	,

一位头戴王冠、仪态庄严的人物，

[ænd; ənd] [heə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [θriː] [weɪvz] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ə; eɪ] ['veri] ['kɪŋli] [feɪs] ['lʊkɪŋ]

and	hair	falling	in	three	waves	over	his	shoulders	,	a	very	kingly	face	looking
和	头发	坠落	在	三	波浪	超过	他的	肩膀	,	一个	非常	王者	脸	寻找

[streɪt] ['ɒnwəd] ;

straight	onward	;
直的	向前	;

头发如三道波浪般垂在肩上，一张威严的脸庞直视前方；

[ə; eɪ] [greɪt] ['dʒuːəld] ['kɒlə(r)] ['fɔːlɪŋ] ['hevɪli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] :

a	great	jewelled	collar	falling	heavily	to	his	elbows	:
一个	伟大的	珠宝	衣领	坠落	重度	到	他的	肘部	:

一条镶满珠宝的华丽项圈沉重地垂到他的手肘处：

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] ['septə(r)] [fɔːmd] [ɒv; əv] ['meni] ['bʌdɪŋ] ['flaʊəz] ,

his	right	hand	holding	a	heavy	sceptre	formed	of	many	budding	flowers	,
他的	正确的	手	保持	一个	重的	权杖	形成	的	许多	萌芽	花朵	,

他右手握着一根由许多含苞待放的花朵组成的沉重权杖，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [left] [dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ðə; ði] [fəʊldz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['reɪmənt] [ðæt] [fɔːls] ['hevɪli] ,

and	his	left	just	touching	in	front	the	folds	of	his	raiment	that	falls	heavily	,
和	他的	左边	只是	接触	在	正面	这	折叠	的	他的	服饰	那	瀑布	重度	,

他的左手刚好触碰到垂落的衣褶，衣褶沉重地垂在身前。

['veri] ['hevɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

very	heavily	to	the	ground	over	his	feet	.
非常	重度	到	这	地面	超过	他的	脚	.

重重地摔在地上，双脚着地。

[sɔːl] ,

Saul	,
扫罗	,

扫罗

[piː] . -

p	.	153
p	.	-

第153页

[kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] . — [ə; eɪ] ['bendɪŋ] ['fɪgə(r)] [wɪð] ['kʌvəd] [hed] , ['pɔːrɪŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , ' ,

King	of	Israel	.	—	A	bending	figure	with	covered	head	,	pouring	,	with	his	right	hand	,	'	,	'
国王	的	以色列	.	—	一个	弯曲	数字	和	涵盖	头	,	浇注	,	和	他的	正确的	手	,	'	,	'

以色列王——一个弯腰的身影，头被遮盖，右手正在倾倒……

[ɔɪl] [ɒn] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [juːθ] , [nɒt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['pleɪnli] ,

oil	on	the	head	of	a	youth	,	not	a	child	plainly	,
油	在	这	头	的	一个	青年	,	不是	一个	孩子	显然	,

青年的头上明显涂着油，而不是孩子的头上。

[bʌt; bət] [dwɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪldz] ['stætʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['bendɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spləm] ['fɪgə(r)]

but	dwarfed	to	a	young	child's	stature	before	the	bending	of	the	solemn	figure
但	矮小的	到	一个	年轻的	孩子的	身材	前	这	弯曲	的	这	庄严	数字

[wɪð] [ðə; ði] ['kʌvəd] [hed] .

with	the	covered	head	.
和	这	涵盖	头	.

但在那个神情肃穆、头戴面罩的人弯下腰来时，他显得矮小得像个小孩。

['sæmjʊəl] [ə'nɔɪntɪŋ] ['deɪvɪd] . — [ə; eɪ] [kɪŋ] [ə'gen] , [wɪð] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [diːp] [ʃeɪd] ,

Samuel	anointing	David	.	—	A	king	again	,	with	face	hidden	in	deep	shade	,
塞缪尔	膏抹	大卫	.	—	一个	国王	再次	,	和	脸	隐	在	深的	阴影	,

撒母耳膏立大卫——大卫再次成为君王，但他的脸庞却隐没在浓荫之中。

['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪkɪd] [sɒːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ɪnfənt] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

holding	a	naked	sword	in	his	right	hand	,	and	a	living	infant	in	the	other	;
保持	一个	裸	剑	在	他的	正确的	手	,	和	一个	活的	婴儿	在	这	其他	;

右手拿着一把裸露的剑，左手抱着一个活着的婴儿；

[ænd; ənd] [tuː] ['wɪmɪn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

and	two	women	before	him	,	one	with	a	mocking	smile	on	her	face	,
和	二	女性	前	他	,	一	和	一个	嘲讽	微笑	在	她	脸	,

他面前还有两个女人，其中一个脸上带着嘲讽的笑容。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tɜːnd] [ʌp][ɪn] ['pæʃənət] [ɪn'triːti] , [grəʊn] ['wɪmɪn] [ðeɪ]

the	other	with	her	head	turned	up	in	passionate	entreaty	,	grown	women	they
这	其他	和	她	头	转向	向上	在	热情的	恳求	,	生长	女性	他们

[ɑː(r); ə(r)] ['pleɪnli] ,

are	plainly	,
是	显然	,

另一个女人仰着头，满怀热情地恳求，她们显然都是成年女性。

[bʌt; bət] [dwɔːf] [tuː; tə][ðə; ði]['stætʃə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] [gˈɜːlz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]

but	dwarfed	to	the	stature	of	young	girls	before	the	hidden	face	of	the	King
但	矮小的	到	这	身材	的	年轻的	女孩们	前	这	隐	脸	的	这	国王

.

:
.

但在国王隐没的面容面前，她却显得像年轻女孩一样渺小。

[ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv] ['spləmən] . — [æn; ən][əʊld][mæn] [wɪð] [drɔːn] [spːd] [ɪn] [raɪt] [hænd] ,

The	judgment	of	Solomon	.	—	An	old	man	with	drawn	sword	in	right	hand	,
这	判断	的	所罗门	.	—	一个	老的	男人	和	绘制	剑	在	正确的	手	,

所罗门的审判——一位右手拔剑的老人，

[wɪð] [left] [hænd][ɒn][ə; eɪ][feə(r)] [juːθ] [dwɔːf] , [ðəʊ] [nəʊ] [tʃaɪld] , [tuː; tə][ðə; ði]['stætʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

with	left	hand	on	a	fair	youth	dwarfed	,	though	no	child	,	to	the	stature	of	a
和	左边	手	在	一个	公平的	青年	矮小的	,	尽管	不	孩子	,	到	这	身材	的	一个

[tʃaɪld] ;

child	;
孩子	;

左手放在一个身材矮小的俊美少年身上，虽然他不是孩子，但个头却像孩子一样；

[ðə; ði][əʊld] [mænz] [hed] [ɪz] [tɜːnd] ['sʌmwɒt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl][bɪ'haɪnd]

the	old	man's	head	is	turned	somewhat	towards	the	presence	of	an	angel	behind
这	老的	男人的	头	是	转向	有些	向	这	在场	的	一个	天使	在后面

[hɪm] ,

him	,
他	,

老人的头微微转向身后，看向天使所在的方向。

[huː] [pɔɪnts] ['daʊnwəd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌn'siːn] .

who	points	downward	to	something	unseen	.
WHO	积分	向下	到	某物	看不见	.

他向下指着某个看不见的东西。

['eɪbrəˌhæmz] ['sækrɪfaɪs] [ɒv; əv] ['aɪzək] . — ['nəʊə] [tuː] ,

Abraham's	sacrifice	of	Isaac	.	—	Noah	too	,
亚伯拉罕的	牺牲	的	艾萨克	.	—	诺亚	也	,

亚伯拉罕献祭以撒——诺亚也是如此。

['wɜːkɪŋ] ['dɪlɪdʒəntli] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːk] [meɪ] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [flʌd] ['kɒmz] . — ['ædəm] ['tɪlɪŋ]

working	diligently	that	the	ark	may	be	finished	before	the	flood	comes	.	—	Adam	tilling
在职的	勤勉地	那	这	方舟	可能	是	完成的	前	这	洪水	来	.	—	亚当	瓷砖

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

亚当辛勤耕作，好让方舟在洪水来临前完工。——亚当耕地

[ænd; ənd] [kləʊðd] [ɪn] [ðə; ði] [skɪnz] [ɒv; əv] [biːsts] . — [ðeə(r)] [ɪz] ['dʒeɪkəbz] ['stəʊlən] ['blesɪŋ] ,

and	clothed	in	the	skins	of	beasts	.	—	There	is	Jacob's	stolen	blessing	,
和	穿着衣服	在	这	皮肤	的	野兽	.	—	那里	是	雅各布的	被盗	祝福	,

身披兽皮——这就是雅各被偷走的祝福。

[ðæt] [wɒz; wəz] [jet] [ɪn] [sʌm; səm] [sɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['stəʊlən] . —

that	was	yet	in	some	sort	to	be	a	blessing	though	it	was	stolen	.	—
那	曾是	然而	在	一些	种类	到	是	一个	祝福	尽管	它	曾是	被盗	.	—

[ðeə(r)] [ɪz] [əʊld] ['dʒeɪkəb] [huːz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɪz] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [naʊ] ,

There	is	old	Jacob	whose	pilgrimage	is	just	finished	now	,
那里	是	老的	雅各布	谁	朝圣	是	只是	完成的	现在	,

虽然是偷来的，但从某种意义上说，那也算是一种祝福。——老雅各的朝圣之旅刚刚结束。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [' duː ɪŋz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] , [ɔːl] [ðəʊz] [dɪ'siːt] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn] [hɪm] ,

after	all	his	doings	and	sufferings	,	all	those	deceits	inflicted	upon	him	,
后	全部	他的	行为	和	苦难	,	全部	那些	欺骗	造成的	之上	他	,

在他经历了所有的事情和苦难之后，在他遭受的所有欺骗之后，

[piː] . -

p	.	154
p	.	-

第154页

[ðæt] [meɪd] [hɪm] [rɪ'membə(r)] , [pə'fɔːs] , [ðə; ði] [laɪ] [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] ['æktɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

that	made	him	remember	,	perforce	,	the	lie	he	said	and	acted	long	ago	,
那	制成	他	记住	,	强制	,	这	说谎	他	说	和	行动	长的	前	,

这让他不由自主地想起了很久以前他说的和做的谎言。

— [əʊld] ['dʒeɪkəb] ['blesɪŋ] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] .

—	old	Jacob	blessing	the	sons	of	Joseph	.
—	老的	雅各布	祝福	这	儿子们	的	约瑟夫	.

老雅各祝福约瑟的儿子们。

[ænd; ənd] ['meni] [mɔː(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [nɒt] , [nəʊ] [nɒt] ,

And	many	more	which	I	remember	not	,	know	not	,
和	许多	更多的	哪个	我	记住	不是	,	知道	不是	,

还有许多我不记得、不知道的，

['mɪŋgld] [tuː] [wɪð] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] ['dɪmli] [siː] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['deɪli]

mingled	too	with	other	things	which	I	dimly	see	have	to	do	with	the	daily
混合	也	和	其他	事物	哪个	我	依稀	看	有	到	做	和	这	日常的

[ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] ,

occupations	of	the	men	who	lived	in	the	dim	,
职业	的	这	男人	WHO	居住地	在	这	暗淡	,

此外，还混杂着其他一些东西，我隐约看到这些东西与住在昏暗房间里的人们的日常活动有关，

[fɑː(r)] - [ɒf] [ˌθɜːˈtiːnθ] ['sentʃəri] .

far	-	off	thirteenth	century	.
远的	-	离开	第十三	世纪	.

遥远的十三世纪。

[ai] [rɪˈmembə(r)] [æz; əz] [ai] [keɪm] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [nɔːθ] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] [frʌnt] ,

I	remember	as	I	came	out	by	the	north	door	of	the	west	front	,
我	记住	作为	我	来了	出去	经过	这	北	门	的	这	西方	正面	,

我记得我当时是从西侧北门出来的，

[haʊ] [trəˈmendəs] [ðə; ði] [pɔːrtʃɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [wɪtʃ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['greɪtnəs]

how	tremendous	the	porches	seemed	to	me	,	which	impression	of	greatness
如何	巨大的	这	门廊	似乎	到	我	,	哪个	印象	的	伟大

[ænd; ənd] [səˈlemnəti] , [ðə; ði] ['fəutəgræfs] ,

and	solemnity	,	the	photographs	,
和	严肃	,	这	照片	,

那些门廊在我看来多么宏伟壮观啊，照片里展现出的那种伟大和庄严的氛围，

[skweə(r)] - [kʌt] [ænd; ənd] [braʊn] - ['kʌlәd] [duː; də] [nɒt] [kiːp] [æt; ət] [ɔːl] ;

square	-	cut	and	brown	-	coloured	do	not	keep	at	all	;
正方形	-	切	和	棕色的	-	有色	做	不是	保持	在	全部	;

方形切块和棕色的根本不能保存；

[stɪl] [haʊˈevə(r)] [ai] [kæn; kən] [rɪˈkɔːl] [wenˈevə(r)] [ai] [pliːz] [ðə; ði] ['wʌndə(r)] [ai] [felt] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [greɪt]

still	however	I	can	recall	whenever	I	please	the	wonder	I	felt	before	that	great
仍然	然而	我	能	记起	每当	我	请	这	想知道	我	毛毡	前	那	伟大的

['trɪp(ə)l] [pɔːtʃ] ;

triple	porch	;
三倍	门廊	;

不过，每当我有兴致时，我都能回忆起站在那宏伟的三层门廊前的惊叹之情；

[ai] [rɪˈmembə(r)] [best] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ðə; ði] [pɔːtʃ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ai] [fɜːst] ['entəd] , ['neɪmli] [ðə; ði]

I	remember	best	in	this	way	the	porch	into	which	I	first	entered	,	namely	the
我	记住	最好的	在	这	方式	这	门廊	进入	哪个	我	第一的	进入	,	即	这

['nɔːðənməʊst] ,

northernmost	,
最北端	,

我对最初进入的门廊，也就是最北边的那个门廊，印象最深刻。

['prɒbəbli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ai] [sɔː] [məʊst] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɒf(ə)n] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

probably	because	I	saw	most	of	it	,	coming	in	and	out	often	by	it	,
大概	因为	我	锯	最多	的	它	,	未来	在	和	出去	经常	经过	它	,

大概是因为我经常进出那里，所以大部分时间都看到了。

[jet] [pəˈhæps] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [siːn] [nəʊ] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɔːweɪ] ['sʌmwɒt]

yet	perhaps	the	fact	that	I	have	seen	no	photograph	of	this	doorway	somewhat
然而	也许	这	事实	那	我	有	已见	不	照片	的	这	门口	有些

[əˈsɪsts] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .

assists	the	impression	.
助攻	这	印象	.

然而，或许正是因为我没有见过这座门的图片，才加深了这种印象。

[jet] [ai] [duː; də] [nɒt] [rɪˈmembə(r)] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði]

Yet	I	do	not	remember	even	of	this	anything	more	than	the	fact	that	the
然而	我	做	不是	记住	甚至	的	这	任何事物	更多的	比	这	事实	那	这

['tɪmpənəm] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['ɜːli] [frentʃ] ['bɪʃəp] ;

tympanum	represented	the	life	and	death	of	some	early	French	bishop	;
鼓室	代表	这	生活	和	死亡	的	一些	早期的	法语	主教	;

但我对此的记忆仅限于：这块三角楣板描绘了早期法国某位主教的生平与死亡；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

it	seemed	very	interesting	.
它	似乎	非常	有趣的	.

看起来很有意思。

[ai] [rɪ'membə(r)] , [tuː] , [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [dɔː(r)] - [dʒæm] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] ['fɪgəz] [ɒv; əv] ['bɪʃəp] [ɪn]

I	remember	,	too	,	that	in	the	door	-	jambs	were	standing	figures	of	bishops	in
我	记住	,	也	,	那	在	这	门	-	门框	是	常设	数据	的	主教们	在

[tuː] [lɒŋ] [rəʊz] ,

two	long	rows	,
二	长的	行	,

我还记得，门框上竖着两排长长的主教雕像。

[ðeə(r)] ['maɪtəd] [hedz] [baʊd] ['fɔːwəd] ['sɒləmli] , [ænd; ənd] [ai] [rɪ'membə(r)] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] .

their	mitred	heads	bowed	forward	solemnly	,	and	I	remember	nothing	further	.
他们的	斜接	头部	鞠躬	向前	庄严地	,	和	我	记住	没有什么	更远	.

他们戴着主教冠的头颅庄严地向前低垂，之后的事情我就什么也不记得了。

[piː] . -

p	.	155
p	.	-

第155页

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['sʌðənməʊst] [pɔːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] [frʌnt] . — [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv] [ðɪs]

Concerning	the	southernmost	porch	of	the	west	front	.	—	The	doorway	of	this
有关	这	最南端	门廊	的	这	西方	正面	.	—	这	门口	的	这

[pɔːtʃ] ['ɔːlsəʊ] [hæz; həz] [ɒn] [ðə; ði] ['sentə(r)] ['pɪlə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['stætʃuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɜːdʒɪn] ['stændɪŋ] ,

porch	also	has	on	the	centre	pillar	of	it	a	statue	of	the	Virgin	standing	,
门廊	还	有	在	这	中心	支柱	的	它	一个	雕像	的	这	处女	常设	,

关于西立面最南端的门廊——该门廊的入口中央立柱上也矗立着一尊圣母玛利亚的雕像。

['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

holding	the	Divine	Child	in	her	arms	.
保持	这	神圣的	孩子	在	她	武器	.

她怀抱着神圣的圣婴。

[bəuθ] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɜːdʒɪn] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [ɑː(r); ə(r)] ['veri]

Both	the	faces	of	the	Virgin	Mother	and	of	her	Son	,	are	very
两个都	这	面孔	的	这	处女	母亲	和	的	她	儿子	,	是	非常

['bjuːtɪf(ə)l] ;

beautiful	;
美丽的	;

圣母玛利亚和她儿子的容貌都非常美丽；

[ai] [laɪk] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] ['trænsept] [ɔːl'redi] ['spəʊkən] [ɒv; əv] ;

I	like	them	much	better	than	those	in	the	south	transept	already	spoken	of	;
我	喜欢	他们	很多	更好的	比	那些	在	这	南	横隔	已经	说	的	;

我更喜欢它们，而不是前面提到的南耳堂里的那些；

[ɪn'diːd] [ai] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['grændɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'dɒnə] [ænd; ənd]

indeed	I	think	them	the	grandest	of	all	the	faces	of	the	Madonna	and
的确	我	思考	他们	这	最宏伟	的	全部	这	面孔	的	这	麦当娜	和

[tʃaɪld] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [siːn] [kɑːrvd] [baɪ] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːrkəˌtekts] .

Child	that	I	have	seen	carved	by	the	French	architects	.
孩子	那	我	有	已见	雕刻	经过	这	法语	建筑师	.

的确，我认为它们是我见过的法国建筑师雕刻的所有圣母子像中最宏伟的。

[ai] [hæv; həv] [siːn] ['meni] , [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [duː; də] [nɒt] [laɪk] ,

I	have	seen	many	,	the	faces	of	which	I	do	not	like	,
我	有	已见	许多	,	这	面孔	的	哪个	我	做	不是	喜欢	,

我见过很多我不喜欢的面孔，

[ðəʊ] [ðə; ði] ['dreɪpəri] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [laɪk] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] ,

though	the	drapery	is	always	beautiful	;	their	faces	I	do	not	like	at	all	events	,
尽管	这	布料	是	总是	美丽的	;	他们的	面孔	我	做	不是	喜欢	在	全部	活动	,

虽然帷幔总是很漂亮；但我无论如何都不喜欢他们的长相。

[æz; əz] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɜːdʒɪn] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ,

as	faces	of	the	Virgin	and	Child	,
作为	面孔	的	这	处女	和	孩子	,

如同圣母和圣婴的面容，

[ðəʊ] [æz; əz] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ['iːv(ə)n] [ɪf] [nɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] .

though	as	faces	of	other	people	even	if	not	beautiful	they	would	be	interesting	.
尽管	作为	面孔	的	其他	人们	甚至	如果	不是	美丽的	他们	会	是	有趣的	.

即使作为其他人的面孔，即便不漂亮，也会很有趣。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['trænsept] , [dreɪpt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːt] ; [dreɪpt] [tuː] ,

The	Child	is	,	as	in	the	transept	,	draped	down	to	the	feet	;	draped	too	,
这	孩子	是	,	作为	在	这	横隔	,	垂坠的	向下	到	这	脚	;	垂坠的	也	,

圣婴的雕像，如同在耳堂中一样，披肩垂至脚部；披肩也同样垂至脚部。

[haʊ] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] .

how	exquisitely	I	know	not	how	to	say	.
如何	精美绝伦	我	知道	不是	如何	到	说	.

如此美妙，我不知该如何表达。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] [ænd; ənd] [hænd] [ɪz] [stretʃt] [aʊt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [brest] ,

His	right	arm	and	hand	is	stretched	out	across	His	mother's	breast	,
他的	正确的	手臂	和	手	是	拉伸	出去	穿过	他的	母亲的	胸部	,

他的右臂和右手伸过母亲的胸膛，

[hɪz; ɪz] [left] [hæŋz] [daʊn] [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɜːvd] ['ʌpwədz] ,

His	left	hangs	down	so	that	His	wrist	as	His	hand	is	a	little	curved	upwards	,
他的	左边	悬挂	向下	所以	那	他的	手腕	作为	他的	手	是	一个	小的	弯曲	向上	,

他的左手自然下垂，手腕微微向上弯曲。

[rests] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niː] ; [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [həʊldz] [hɪm] ['slaɪtli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [left] [ɑːm] ,

rests	upon	His	knee	;	His	mother	holds	Him	slightly	with	her	left	arm	,
休息	之上	他的	膝盖	;	他的	母亲	持有	他	轻微地	和	她	左边	手臂	,

他趴在祂的膝上；祂的母亲用左臂轻轻地扶着祂。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ʃiː; ʃi] [həʊldz] [ə; eɪ] [fəʊld] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊb] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [rest] .

with	her	right	she	holds	a	fold	of	her	robe	on	which	His	feet	rest	.
和	她	正确的	她	持有	一个	折叠	的	她	长袍	在	哪个	他的	脚	休息	.

她用右手托着长袍的一角，祂的脚就放在上面。

[hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [ɪz] [nɒt] [baɪ] ['eni] [miːnz] [ðæt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪnfənt] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [slɪm] [ænd; ənd] ['slendə(r)] ,

His	figure	is	not	by	any	means	that	of	an	infant	,	for	it	is	slim	and	slender	,
他的	数字	是	不是	经过	任何	方法	那	的	一个	婴儿	,	为了	它	是	苗条的	和	苗条	,

他的身材绝非婴儿般娇小，而是纤细苗条。

[tuː] ['slendə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] , [jet] [tuː] [spft] , [tuː] [mʌtʃ] ['raʊndɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [juːθ] , [ænd; ənd]

too	slender	for	even	a	young	boy	,	yet	too	soft	,	too	much	rounded	for	a	youth	,	and
也	苗条	为了	甚至	一个	年轻的	男生	,	然而	也	柔软的	,	也	很多	圆润	为了	一个	青年	,	和

对一个小男孩来说也太瘦了，但对一个年轻人来说又太软、太圆润了。

[piː] . -

p	.	156
p	.	-

[ðə; ði] [hed] ['ɔːlsəʊ][ɪz] [tuː] [lɑːdʒ] ;

the	head	also	is	too	large	;
这	头	还	是	也	大的	;

头部也太大了;

[ai] [sə'pəʊz] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [ðɪs] [wei] [ɒv; əv] ['kɑːvɪŋ] [wʌn] [huː] [ɪz]

I	suppose	some	people	would	object	to	this	way	of	carving	One	who	is
我	认为	一些	人们	会	目的	到	这	方式	的	雕刻	一	WHO	是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɪnfənt] ;

supposed	to	be	an	infant	;
据称	到	是	一个	婴儿	;

我想有些人会反对这种雕刻婴儿像的方式;

[jet] [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['skʌlptə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] ,

yet	I	have	no	doubt	that	the	old	sculptors	were	right	in	doing	so	,
然而	我	有	不	怀疑	那	这	老的	雕塑家	是	正确的	在	正在做	所以	,

但我毫不怀疑古代雕塑家们的做法是正确的。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [help] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] ['rʌskɪnz] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə]

and	to	my	help	in	this	matter	comes	the	remembrance	of	Ruskin's	answer	to
和	到	我的	帮助	在	这	事情	来	这	纪念	的	拉斯金的	回答	到

[wɒt] [lɔːd] ['lɪndzi] [sez] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['dʒɔtəu][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skuːl] [tuː; tə]

what	Lord	Lindsay	says	concerning	the	inability	of	Giotto	and	his	school	to
什么	主	林赛	说道	有关	这	无力	的	乔托	和	他的	学校	到

[peɪnt] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] :

paint	young	children	:
画	年轻的	孩子们	:

对此，我想起了罗斯金对林赛勋爵关于乔托及其画派无法画出幼童肖像的言论的回应:

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['veri] [wel] ['hæpən] [ðæt] ['dʒɔtəu][kʊd; kəd] [peɪnt] ['tʃɪldrən] ,

for	he	says	that	it	might	very	well	happen	that	Giotto	could	paint	children	,
为了	他	说道	那	它	可能	非常	出色地	发生	那	乔托	可以	画	孩子们	,

因为他说乔托很有可能会画儿童画。

[bʌt; bət] [jet] [dɪd] [nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , ([ðə; ði][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːdʒɪn]) ,

but	yet	did	not	choose	to	in	this	instance	,	(	the	Presentation	of	the	Virgin	)	,
但	然而	做过	不是	选择	到	在	这	实例	,	(	这	推介会	的	这	处女	)	,

但这一次（圣母献堂）他却没有选择这样做。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] ['dɪgnəti] [tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] [baɪ]['juːzɪŋ][ðə; ði][mɔː(r)]

for	the	sake	of	the	much	greater	dignity	to	be	obtained	by	using	the	more
为了	这	清酒	的	这	很多	更大的	尊严	到	是	获得	经过	使用	这	更多的

['fʊli] [dɪ'veləpt] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] [feɪs] ;

fully	developed	figure	and	face	;
完全	发达	数字	和	脸	;

为了通过更丰满的体态和面容来获得更大的尊严;

{ - } [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [wɒt'evə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ə'baʊt] ['dʒɑːtoʊz] ['peɪntɪŋz] ,

{	156	}	and	surely	,	whatever	could	be	said	about	Giotto's	paintings	,
{	-	}	和	一定	,	任何	可以	是	说	关于	乔托的	绘画	,

{156} 当然，无论人们对乔托的画作有何评价，

[nəʊ][wʌn] [huː] [wɒz; wəz][æt; ət][ɔːl] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['ɜːli] [frentʃ] ['skʌlptʃə(r)] [kʊd; kəd] [daʊt] [ðæt]

no	one	who	was	at	all	acquainted	with	Early	French	sculpture	could	doubt	that
不	一	WHO	曾是	在	全部	熟人	和	早期的	法语	雕塑	可以	怀疑	那

[ðə; ði] ['kɑːvə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fɪgə(r)] [hɪə(r)] ,

the	carvers	of	this	figure	here	,
这	雕刻家	的	这	数字	这里	,

任何稍有了解早期法国雕塑的人都不会怀疑，这尊雕像的雕刻者们.....

[kʊd; kəd][hæv; həv] [kɑːrvd] [æn; ən] ['ɪnfənt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [fɪt] [səʊ][tuː; tə][duː; də] ,

could	have	carved	an	infant	if	they	had	thought	fit	so	to	do	,
可以	有	雕刻	一个	婴儿	如果	他们	有	想法	合身	所以	到	做	,

如果他们愿意，他们甚至可以雕刻一个婴儿。

[men] [huː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [grɑːsp, græsp] ['iːgəli] ['kɒmən] ['evrideɪ] [θɪŋz] [wen] [ɪn] ['eni]

men	who	again	and	again	grasped	eagerly	common	everyday	things	when	in	any
男人	WHO	再次	和	再次	抓住	急切地	常见的	每天	事物	什么时候	在	任何

[wei] [ðeɪ] [wʊd] [tel] [ðeə(r)] ['stɔːri] .

way	they	would	tell	their	story	.
方式	他们	会	告诉	他们的	故事	.

这些人总是乐于抓住平凡的日常事物，用各种方式讲述他们的故事。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [s'tætʃuːz] [ðəm'selvz] .

To	return	to	the	statues	themselves	.
到	返回	到	这	雕像	他们自己	.

回到雕像本身。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]

The	face	of
这	脸	的

脸

[piː] . -

p	.	157
p	.	-

第157页

[ðə; ði] [jʌŋ] [kraɪst] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kærəktə(r)] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] ,

the	young	Christ	is	of	the	same	character	as	His	figure	,
这	年轻的	基督	是	的	这	相同的	特点	作为	他的	数字	,

年轻的基督与祂的形象具有相同的性格。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [ɪ'lɪzəbəθ] ['braʊnɪŋ] [telz] [ɒv; əv] , [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [wʌn] - [huː] ['nevə(r)] [sin]

such	a	face	as	Elizabeth	Browning	tells	of	,	the	face	of	One	'	who	never	sinned
这样的	一个	脸	作为	伊丽莎白	勃朗宁	讲述	的	,	这	脸	的	一	-	WHO	绝不	罪过

[ɔː(r)] [smaɪld] - ;

or	smiled	'	;
或者	微笑	-	;

伊丽莎白·勃朗宁笔下的那张脸，是"从未犯罪或微笑"的人的脸；

[æt; ət] [liːst] [ɪf] [ðə; ði]['skʌlptə(r)] [fel] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəl] ['sʌmwɒt] , [jet] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ,

at	least	if	the	sculptor	fell	below	his	ideal	somewhat	,	yet	for	all	that	,
在	至少	如果	这	雕塑家	跌倒	以下	他的	理想的	有些	,	然而	为了	全部	那	,

至少，如果雕塑家的作品与他的理想有所差距，但即便如此，

[θruː] [ðæt] [feɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [feɪld] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [wen] [wiː; wi] [lʊk] ,

through	that	face	which	he	failed	in	a	little	,	we	can	see	when	we	look	,
通过	那	脸	哪个	他	失败的	在	一个	小的	,	我们	能	看	什么时候	我们	看	,

透过他那略显不足的面容，我们可以看出，

[ðæt] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəl][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] .

that	his	ideal	was	such	an	one	.
那	他的	理想的	曾是	这样的	一个	一	.

他的理想就是这样一种理想。

[ðə; ði]['vɜːrdʒɪnz] [feɪs] [ɪz][kɑːm][ænd; ənd] ['veri] [swiːt] , [fʊl] [ɒv; əv][rest] ,

The	Virgin's	face	is	calm	and	very	sweet	,	full	of	rest	,
这	处女的	脸	是	冷静的	和	非常	甜的	,	满的	的	休息	,

圣母的面容平静而甜美，充满安宁。

— [ɪn'diːd] [ðə; ði] [tuː] ['fɪgəz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fʊl] [ɒv; əv] [rest] ;

—	indeed	the	two	figures	are	very	full	of	rest	;
—	的确	这	二	数据	是	非常	满的	的	休息	;

—这两个人确实非常放松；

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ɪk'spresɪz] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [brɔːd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] ,

everything	about	them	expresses	it	from	the	broad	forehead	of	the	Virgin	,
一切	关于	他们	表达	它	从	这	广阔	前额	的	这	处女	,

他们身上的一切都体现了圣母宽阔的额头所散发的特质。

[tuː; tə][ðə; ði] ['restɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ([huː] [ɪz]['ɔːlməʊst][self] - ['bæləns t]) [ɪn][ðə; ði]

to	the	resting	of	the	feet	of	the	Child	(	who	is	almost	self	-	balanced	)	in	the
到	这	休息	的	这	脚	的	这	孩子	(	WHO	是	几乎	自己	-	均衡	)	在	这

[fəʊld][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊb] [ðæt] [ʃiː; ʃi][həʊldz]['dʒentli] ,

fold	of	the	robe	that	she	holds	gently	,
折叠	的	这	长袍	那	她	持有	轻轻地	,

孩子（几乎能保持平衡）的双脚轻轻地放在母亲手中拿着的长袍褶皱里。

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] [laɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rəʊb] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

to	the	falling	of	the	quiet	lines	of	her	robe	over	her	feet	,
到	这	坠落	的	这	安静的	线条	的	她	长袍	超过	她	脚	,

长袍的线条静静地滑落到她的脚边，

[tuː; tə][ðə; ði] ['restɪŋ] [ɒv; əv][ɪts][fəʊldz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

to	the	resting	of	its	folds	between	them	.
到	这	休息	的	它是	折叠	之间	他们	.

让它的褶皱在它们之间舒展开来。

[ðə; ði][skweə(r)] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] - [vælvz] ,

The	square	heads	of	the	door	-	valves	,
这	正方形	头部	的	这	门	-	阀门	,

门阀的方形阀头，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flæt] ['məʊldɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [rʌnz] [ʌp]['ɔːlsəʊ]['ɪntuː][ðə; ði][fɜːst][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv]

and	a	flat	moulding	above	them	which	runs	up	also	into	the	first	division	of
和	一个	平坦的	成型	多于	他们	哪个	跑步	向上	还	进入	这	第一的	分配	的

[ðə; ði] ['tɪmpənəm] ,

the	tympanum	,
这	鼓室	,

它们上方还有一条扁平的装饰线，这条装饰线也向上延伸到鼓室的第一部分。

[ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] ['feɪntli] [kʌt]['daɪpə(r)] - [wɜːk] [ɒv; əv][fɔː(r)] - [liːvd] ['flaʊəz] .

is	covered	with	faintly	cut	diaper	-	work	of	four	-	leaved	flowers	.
是	涵盖	和	淡淡的	切	尿布	-	工作	的	四	-	离开	花朵	.

上面覆盖着用细线剪裁的四叶草花朵图案。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dʒæm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd] [stænd][sɪks] [kɪŋz] ,

Along	the	jambs	of	the	doorway	on	the	north	side	stand	six	kings	,
沿着	这	门框	的	这	门口	在	这	北	边	站立	六	国王	,

北侧门框两侧站着六位国王，

[ɔːl] ['bɪədɪd] [men] [bʌt; bət][wʌn] , [huː] [ɪz] [jʌŋ] [ə'pærəntli] ; [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [huː] [ðiːz]

all	bearded	men	but	one	,	who	is	young	apparently	;	I	do	not	know	who	these
全部	留着胡子的	男人	但	一	,	WHO	是	年轻的	显然	;	我	做	不是	知道	WHO	这些

[ɑː(r); ə(r)] ,

are	,
是	,

除了一个看起来很年轻的男人外，其他人都留着胡子；我不知道他们是谁。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [frentʃ] [kɪŋz] ; [wʌn] , [ðə; ði] ['fɑːðɪst] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd]

but	think	they	must	be	French	kings	;	one	,	the	farthest	toward	the	outside
但	思考	他们	必须	是	法语	国王	;	一	,	这	最远	朝向	这	外部

[ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

of	the	porch	,
的	这	门廊	,

但我认为他们一定是法国国王；其中一位，站在门廊最外侧，

[hæz; həz]['teɪkən][hɪz; ɪz] [kraʊn] [ɒf] , [ænd; ənd][həʊldz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] :

has	taken	his	crown	off	,	and	holds	it	in	his	hand	:
有	已采取	他的	王冠	离开	,	和	持有	它	在	他的	手	:

他摘下王冠，拿在手里：

[ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

the	figures	on	the	other	side	of	the
这	数据	在	这	其他	边	的	这

另一边的数字

[piː] . -

p	.	158
p	.	-

第158页

[dɔː(r)] - [dʒæm] [ɑː(r); ə(r)][ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [ɪk'sept] [wʌn] , [ðə; ði] ['nɪərɪst] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)]

door	-	jambs	are	invisible	in	the	photograph	except	one	,	the	nearest	to	the	door
门	-	门框	是	无形的	在	这	照片	除了	一	,	这	最近的	到	这	门

, [jʌŋ] , [sæd] ,

,	young	,	sad	,
,	年轻的	,	伤心	,

照片中除了离门最近的那一个门框外，其他门框都看不见了。那个门框年轻、悲伤。

[ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] — [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [huː] [hiː; hi][ɪz] .

and	earnest	to	look	at	—	I	know	not	who	he	is	.
和	认真	到	看	在	—	我	知道	不是	WHO	他	是	.

仔细一看——我不知道他是谁。

[faɪv] ['fɪgəz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [pɔːtʃ] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['æŋglz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] - [dʒæm] , [ɑː(r); ə(r)][aɪ]

Five	figures	outside	the	porch	,	and	on	the	angles	of	the	door	-	jambs	,	are	I
五	数据	外部	这	门廊	,	和	在	这	角度	的	这	门	-	门框	,	是	我

[sə'pəʊz] ['prɒfɪts] ,

suppose	prophets	,
认为	先知	,

我猜想，门廊外和门框拐角处的五个人影是先知。

[pə'hæps] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] ['prɔfɪˌsaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] ,

perhaps	those	who	have	prophesied	of	the	birth	of	our	Lord	,
也许	那些	WHO	有	预言	的	这	出生	的	我们的	主	,

或许那些曾预言过我们主降生的人，

[æz; əz] [ðɪs] [dɔː(r)][ɪz] [əˈpɔːʃən] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] .

as	this	door	is	apportioned	to	the	Virgin	.
作为	这	门	是	按比例分配	到	这	处女	.

因为这扇门是献给圣母玛利亚的。

[ðə; ði][fɜːst][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɪmpənəm] [hæz; həz][sɪks] ['sɪtɪŋ] ['fɪgəz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

The	first	division	of	the	tympanum	has	six	sitting	figures	in	it	;
这	第一的	分配	的	这	鼓室	有	六	坐着	数据	在	它	;

鼓室的第一部分有六个坐像；

[ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kænəpi]['əʊvə(r)][ðə; ði]['vɜːrdʒɪnz] [hed] , ['məʊzɪz][ænd; ənd] ['eərən] ;

on	each	side	of	the	canopy	over	the	Virgin's	head	,	Moses	and	Aaron	;
在	每个	边	的	这	树冠	超过	这	处女的	头	,	摩西	和	亚伦	;

在圣母头顶华盖的两侧，分别是摩西和亚伦；

['məʊzɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['teɪblz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] , [ænd; ənd] ['eərən] [wɪð] [greɪt] ['blɒsəmd] [stɑ:f] : [wɪð]
Moses **with** **the** **tables** **of** **the** **law** **,** **and** **Aaron** **with** **great** **blossomed** **staff** **:** **with**
摩西 和 这 表格 的 这 法律 , 和 亚伦 和 伟大的 盛开 职员 : 和
[ðem; ðəm] [ə'gen] ,
them **again** **,**
他们 再次 ,

摩西拿着律法石版，亚伦拿着盛开鲜花的杖：他们又来了，

[tu:] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] , [sɪt] [ðə; ði] [fɔ:(r)] ['greɪtə(r)] ['prɒfɪts] , [ðeə(r)] [hedz] [veɪld] ,
two **on** **either** **side** **,** **sit** **the** **four** **greater** **prophets** **,** **their** **heads** **veiled** **,**
二 在 任何一个 边 , 坐 这 四 更大的 先知 , 他们的 头部 含蓄 ,

四位大先知分列两侧，头戴面纱。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [skrəʊl] ['laɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ni:z] ; [əʊld] [ðeɪ] [lʊk] , ['veri]
and **a** **scroll** **lying** **along** **between** **them** **,** **over** **their** **knees** **;** **old** **they** **look** **,** **very**
和 一个 滚动 说谎 沿着 之间 他们 , 超过 他们的 膝盖 ; 老的 他们 看 , 非常
[əʊld] ,
old **,**
老的 ,

他们中间，膝盖上放着一卷卷轴；他们看上去很老，非常老。

[əʊld] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [fɪəs] , ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [səʊ] [lɒŋ] .
old **and** **passionate** **and** **fierce** **,** **sitting** **there** **for** **so** **long** **.**
老的 和 热情的 和 凶猛的 , 坐着 那里 为了 所以 长的 .

老迈而充满激情，气势汹汹，就这样坐了很久。

[ðə; ði] [nekst] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [hæz; həz] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [deθ] [ænd; ənd] ['beriəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɜ:dʒɪn] ,
The **next** **division** **has** **in** **it** **the** **death** **and** **burial** **of** **the** **Virgin** **,**
这 下一个 分配 有 在 它 这 死亡 和 葬礼 的 这 处女 ,

下一部分讲述了圣母玛利亚的死亡和葬礼。

— [ðə; ði] [twelv] [ə'pɔsəlz] ['klʌstərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['deθbed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɜ:dʒɪn] .
— **the** **twelve** **Apostles** **clustering** **round** **the** **deathbed** **of** **the** **Virgin** **.**
— 这 十二 使徒们 聚类 圆形的 这 临终 的 这 处女 .

——十二使徒围在圣母的床边。

[ai] [wɪʃ] [maɪ] ['fəʊtəgrɑ:f] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɑ:dʒə(r)] [skeɪl] ,
I **wish** **my** **photograph** **were** **on** **a** **larger** **scale** **,**
我 希望 我的 照片 是 在 一个 更大的 规模 ,

我希望我的照片能放大一些。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪn'di:d] [si:m] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['pi:sɪz] [ɒv; əv] ['kɑ:vɪŋ]
for **this** **indeed** **seems** **to** **me** **one** **of** **the** **most** **beautiful** **pieces** **of** **carving**
为了 这 的确 似乎 到 我 一 的 这 最多 美丽的 件 的 雕刻
[ə'baʊt] [ðɪs] [tʃɜ:tʃ] ,
about **this** **church** **,**
关于 这 教会 ,

在我看来，这确实是这座教堂里最精美的雕刻作品之一。

[ðəʊz] ['ɜ:nɪst] ['feɪsɪz] [ɪk'spresɪŋ] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðeə(r)] [rɪ'gret] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi]
those **earnest** **faces** **expressing** **so** **many** **things** **mingled** **with** **their** **regret** **that** **she** **will** **be**
那些 认真 面孔 表达 所以 许多 事物 混合 和 他们的 后悔 那 她 将要 是
[nəʊ] [mɔ:(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] ;
no **more** **with** **them** **;**
不 更多的 和 他们 ;

她那真挚的脸上流露出许多复杂的情感，其中也夹杂着对她即将离开的遗憾；

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] , [ðə; ði] ['vɜ:dʒɪn] - ['mʌðə(r)] , [ɪn] [hu:m] [ɔ:l] [ðəʊz] ['prɔfisiz] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl'fɪld] ,
and **she** **,** **the** **Virgin** **-** **Mother** **,** **in** **whom** **all** **those** **prophecies** **were** **fulfilled** **,**
和 她 , 这 处女 - 母亲 , 在 谁 全部 那些 预言 是 已完成 ,

而她，圣母玛利亚，所有这些预言都在她身上得以实现，

[piː] . -

p . 159

p . -

['laɪɪŋ] [səʊ]['kwaɪət][ðeə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [krɒst] ['daʊnwədz] , [ded] [æt; ət][lɑːst] .

lying so quiet there , with her hands crossed downwards , dead at last .

说谎 所以 安静的 那里 , 和 她 双手 交叉 向下 , 死的 在 最后的 .

她静静地躺在那里，双手交叉放在身下，终于死了。

[ɑː] !

Ah !

啊 !

啊!

[ænd; ənd] [weə(r)] [wɪl] [ʃiː; ʃi][gəʊ] [naʊ] ?

and where will she go now ?

和 在哪里 将要 她 去 现在 ?

她接下来要去哪里?

[huːz] [feɪs] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [siː] ['ɔːlweɪz] ?

whose face will she see always ?

谁 脸 将要 她 看 总是 ?

她将永远看到谁的脸?

[əʊ] ! [ðæt] [wiː; wi] [mait] [biː; bi][ðeə(r)] [tuː] !

Oh ! that we might be there too !

哦 ! 那 我们 可能 是 那里 也 !

哦！但愿我们也能在那里!

[əʊ] !

Oh !

哦 !

哦!

[ðəʊz] ['feɪsɪz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][ɔːl]['tendə(r)] [rɪ'gret] , [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [mʌst; məst] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;

those faces so full of all tender regret , which even They must feel for Her ;

那些 面孔 所以 满的 的 全部 投标 后悔 , 哪个 甚至 他们 必须 感觉 为了 她 ;

那些脸上充满了温柔的遗憾，即使是他们也一定对她怀有这种遗憾；

[fʊl] [ɒv; əv][ɔːl] ['jɜːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [tuː] [mait] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [lɒŋ] [faɪt] ,

full of all yearning , and longing that they too might finish the long fight ,

满的 的 全部 渴望 , 和 渴望 那 他们 也 可能 结束 这 长的 斗争 ,

满怀渴望，盼望着他们也能结束这场漫长的战斗。

[ðæt] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] [wɪð] [ðə; ði] ['hæpi] [ded] : [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['wʌndə(r)][ɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz] [tuː] ,

that they might be with the happy dead : there is a wonder on their faces too ,

那 他们 可能 是 和 这 快乐的 死的 : 那里 是 一个 想知道 在 他们的 面孔 也 ,

他们或许与快乐的亡灵在一起：他们的脸上也带着惊奇的表情。

[wen] [ðeɪ] [siː] [wɒt] [ðə; ði] ['maɪti] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [deθ] [ɪz] .

when they see what the mighty power of Death is .

什么时候 他们 看 什么 这 强大的 力量 的 死亡 是 .

当他们亲眼目睹死亡的强大力量时。

[ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ɪz] ['bendɪŋ] [daʊn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [leɪd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ,

The foremost is bending down , with his left hand laid upon her breast ,

这 首先 是 弯曲 向下 , 和 他的 左边 手 铺设 之上 她 胸部 ,

走在最前面的那个人弯下腰，左手放在她的胸前。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['geɪzɪŋ] [ðeə(r)][səʊ] [lɒŋ] , [səʊ] ['veri] [lɒŋ] ; [wʌn] ['lʊkɪŋ] [ðeə(r)] [tuː] , ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

and	he	is	gazing	there	so	long	,	so	very	long	;	one	looking	there	too	,	over	his
和	他	是	凝视	那里	所以	长的	,	所以	非常	长的	;	一	寻找	那里	也	,	超过	他的

['ʃəʊldə(r)] ,

shoulder	,
肩膀	,

他凝视着那里，很久很久；另一个人也从他身后望向那里。

[rests] [hɪz; ɪz][hænd][pn][hɪm] ; [ðeə(r)][ɪz][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [hed] ,

rests	his	hand	on	him	;	there	is	one	at	the	head	,
休息	他的	手	在	他	;	那里	是	一	在	这	头	,

他将一只手放在他身上；头上也放着一只手。

[wʌn][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [pv; əv][ðə; ði][bed] ; [ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɪz] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

one	at	the	foot	of	the	bed	;	and	he	at	the	head	is	turning	round	his
一	在	这	脚	的	这	床	;	和	他	在	这	头	是	转弯	圆形的	他的

[hed] ,

head	,
头	,

一个在床尾；一个在床头，正转着头。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

that	he	may	see	her	face	,
那	他	可能	看	她	脸	,

这样他就能见到她的脸了。

[waɪl] [hiː; hi][həʊldz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði] [lɒŋ] ['vestmənt] [pn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [rests] .

while	he	holds	in	his	hands	the	long	vestment	on	which	her	head	rests	.
尽管	他	持有	在	他的	双手	这	长的	法衣	在	哪个	她	头	休息	.

他手中拿着她头枕着的长袍。

[ɪn][maɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɪz][səʊ] [θɪk] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [siː] [mʌtʃ] [pv; əv][ðə; ði] ['beriəl] [pv; əv]

In	my	photograph	the	shadow	is	so	thick	that	I	cannot	see	much	of	the	burial	of
在	我的	照片	这	阴影	是	所以	厚的	那	我	不能	看	很多	的	这	葬礼	的

[ðə; ði]['vɜːdʒɪn] ,

the	Virgin	,
这	处女	,

我的照片中阴影太浓，以至于我看不清圣母葬礼的大部分细节。

[kæn; kən] [siː] [skeəs] ['eniθɪŋ] [pv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz] , ['əʊnli][dʒʌst][ðə; ði] [fɔːmz] ,

can	see	scarce	anything	of	the	faces	,	only	just	the	forms	,
能	看	稀少	任何事物	的	这	面孔	,	仅有的	只是	这	表格	,

几乎看不清脸，只能看到轮廓。

[pv; əv][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] ['laɪɪŋ] ['kwaɪət][ænd; ənd] [stɪl] [ðeə(r)] , [pv; əv][ðə; ði] ['bendɪŋ] ['eɪndʒəls] ,

of	the	Virgin	lying	quiet	and	still	there	,	of	the	bending	angels	,
的	这	处女	说谎	安静的	和	仍然	那里	,	的	这	弯曲	天使	,

圣母静静地躺在那里，天使们弯下腰来，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [greɪt] [wɪŋz] [ðæt] ['ʃædəʊ] ['evriθɪŋ] [ðeə(r)] .

and	their	great	wings	that	shadow	everything	there	.
和	他们的	伟大的	翅膀	那	阴影	一切	那里	.

它们巨大的翅膀遮蔽了那里的一切。

[səʊ]['ɔːlsəʊ][pv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd][lɑːst][dɪ'vɪʒ(ə)n] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][tɒp][pv; əv][ðə; ði] [ɑːtʃ] .

So	also	of	the	third	and	last	division	filling	the	top	of	the	arch	.
所以	还	的	这	第三	和	最后的	分配	填充	这	顶部	的	这	拱	.

拱顶顶部的第三部分也是最后一部分也是如此。

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði]['vɜːdʒɪn] ['sɪtɪŋ] ['glɔːrɪfaɪd] [wɪð] [kraɪst] , [kraʊnd] [baɪ]

I	only	know	that	it	represents	the	Virgin	sitting	glorified	with	Christ	,	crowned	by
我	仅有的	知道	那	它	代表	这	处女	坐着	光荣的	和	基督	,	加冕	经过

['eɪndʒəls] ,

angels	,
天使	,

我只知道它描绘的是圣母玛利亚与基督一同荣耀地端坐，头戴天使冠冕。

[ænd; ənd] [wɪð] ['eɪndʒəls] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	with	angels	all	about	her	.
和	和	天使	全部	关于	她	.

她身边环绕着天使。

[piː] . -

p	.	160
p	.	-

第160页

[ðə; ði] [fɜːst] [rəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['vɔːltɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [aɪ] [hæz; həz] ['eɪndʒəls] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	first	row	in	the	vaulting	of	the	porch	I	has	angels	in	it	,
这	第一的	排	在	这	拱形	的	这	门廊	我	有	天使	在	它	,

门廊拱顶的第一排有天使雕像，

['həʊldɪŋ] ['sensə(r)] [ænd; ənd] ['kændlˌstɪks] ; [ðə; ði] [nekst] [hæz; həz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [kɪŋz] [huː] [sprʌŋ]

holding	censers	and	candlesticks	;	the	next	has	in	it	the	kings	who	sprung
保持	香炉	和	烛台	;	这	下一个	有	在	它	这	国王	WHO	弹簧

[frɒm; frəm] ['dʒesi] ,

from	Jesse	,
从	杰西	,

他们手持香炉和灯台；下一幅画描绘的是耶西的后裔——诸王。

[wɪð] [ə; eɪ] ['fləʊɪŋ] [baʊ] ['twɪstɪd] [ɔːl] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;

with	a	flowing	bough	twisted	all	among	them	;
和	一个	流动	买	扭曲	全部	之中	他们	;

它们之间缠绕着摇曳的枝条；

[ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd] [lɑːst] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] ['məʊldɪŋ] .

the	third	and	last	is	hidden	by	a	projecting	moulding	.
这	第三	和	最后的	是	隐	经过	一个	投影	成型	.

第三个也是最后一个被凸出的装饰线条遮挡住了。

[ɔːl] [ðə; ði] [θriː] [pɔːrtʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] [frʌnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [kʌsps] ['endɪŋ] [ɪn]

All	the	three	porches	of	the	west	front	have	a	fringe	of	cusps	ending	in
全部	这	三	门廊	的	这	西方	正面	有	一个	边缘	的	尖角	结束	在

['flaʊəz] ,

flowers	,
花朵	,

西侧正面的三个门廊都饰有尖顶花边，尖顶末端缀满鲜花。

['hæŋɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['aʊtəməʊst] [ɑːtʃ] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðɪs] [ə; eɪ] [bænd] [ɒv; əv] ['flaʊə(r)] - [wɜːk] ,

hanging	to	their	outermost	arch	,	and	above	this	a	band	of	flower	-	work	,
绞刑	到	他们的	最外层	拱	,	和	多于	这	一个	乐队	的	花	-	工作	,

悬挂在最外侧的拱形结构上，拱形结构上方是一圈花卉图案。

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rəʊz] [ænd; ənd] [θriː] [rəʊz] - [liːvz] ['ɔːltəneɪtɪŋ] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

consisting	of	a	rose	and	three	rose	-	leaves	alternating	with	each	other	.
由	的	一个	玫瑰	和	三	玫瑰	-	树叶	交替	和	每个	其他	.

由一朵玫瑰和三片玫瑰叶交替组成。

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['sentrəl] [pɔːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] [frʌnt] . — [ðə; ði]['pɪlə(r)] [wɪtʃ] [di'vaid] [ðə; ði]

Concerning	the	central	porch	of	the	west	front	.	—	The	pillar	which	divides	the
有关	这	中央	门廊	的	这	西方	正面	.	—	这	支柱	哪个	分割	这

[vælvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] [pɔːtʃ] ['kæriz] [ə; eɪ]['stætʃuː][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] ;

valves	of	the	central	porch	carries	a	statue	of	Our	Lord	;
阀门	的	这	中央	门廊	携带	一个	雕像	的	我们的	主	;

关于西立面中央门廊——分隔中央门廊各扇形的柱子上立着吾主的雕像；

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [reɪzd] [tuː; tə] [bles] , [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ;

his	right	hand	raised	to	bless	,	his	left	hand	holding	the	Book	;
他的	正确的	手	提高	到	保佑	,	他的	左边	手	保持	这	书	;

他举起右手祝福，左手拿着圣经；

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dʒæm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] , [bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ə'ləʊn] ,

along	the	jambs	of	the	porch	are	the	Apostles	,	but	not	the	Apostles	alone	,
沿着	这	门框	的	这	门廊	是	这	使徒们	,	但	不是	这	使徒们	独自的	,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ;

I	should	think	;
我	应该	思考	;

门廊的门框上雕刻着使徒的雕像，但我想，应该不止是使徒的雕像；

[ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [saɪd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] [hæv; həv][ðeə(r)] [dɪ'stɪŋktɪv] ['embləmz] [wɪð]

those	that	are	in	the	side	that	I	can	see	have	their	distinctive	emblems	with
那些	那	是	在	这	边	那	我	能	看	有	他们的	独特的	徽章	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我能看到的那些站在队伍一侧的人，都带着他们各自独特的标志。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [liːst] .

some	of	them	at	least	.
一些	的	他们	在	至少	.

至少其中一些人是这样。

[ðeə(r)] ['feɪsɪz] ['veəri] ['veri] [mʌtʃ] [hɪə(r)] , [æz; əz]['ɔːlsəʊ][ðeə(r)] ['fɪgəz] [ænd; ənd] [dres] ;

Their	faces	vary	very	much	here	,	as	also	their	figures	and	dress	;
他们的	面孔	各不相同	非常	很多	这里	,	作为	还	他们的	数据	和	裙子	;

他们的面容、身材和穿着各不相同；

[ðə; ði][wʌn][aɪ] [laɪk] [best] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɪz][wʌn] [huː] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz]

the	one	I	like	best	among	them	is	one	who	I	think	is	meant	for	St	.	James
这	一	我	喜欢	最好的	之中	他们	是	一	WHO	我	思考	是	意思是	为了	英石	.	詹姆斯

[ðə; ði] [les] ,

the	Less	,
这	较少的	,

其中我最喜欢的是我觉得适合献给小雅各伯的那一个。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [klʌb] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][grænd]['feɪsɪz] , [stɜːn] [ænd; ənd]

with	a	long	club	in	his	hands	;	but	they	are	all	grand	faces	,	stern	and
和	一个	长的	俱乐部	在	他的	双手	;	但	他们	是	全部	盛大	面孔	,	船尾	和

[ɪn'dɪgnənt] ,

indignant	,
愤怒	,

他手里拿着一根长棍；但他们个个面容威严，严厉而愤慨。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]['dʒʌdʒmənt] .

for	they	have	come	to	judgment	.
为了	他们	有	来	到	判断	.

因为他们已经做出审判。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ə'bʌv] [ɪn][ðə; ði] ['tɪmpənəm] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [kraɪst] , [stænd]

For	**there**	**above**	**in**	**the**	**tympanum**	**,**	**in**	**the**	**midst**	**over**	**the**	**head**	**of**	**Christ**	**,**	**stand**
为了	那里	多于	在	这	鼓室	,	在	这	中间	超过	这	头	的	基督	,	站立

[θriː] ['eɪndʒəls] ,

three	**angels**	**,**
三	天使	,

因为在上方，在门楣的中央，在基督的头顶上方，站着三位天使，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《浪漫世界：牛津剑桥杂志(The World of Romance being Contributions to)
第7/7页

[piː] . -
p . 161
p . -

第161页

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɪdməʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [beəz] [skeɪlz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
and the midmost of them bears scales in his hands ,
和 这 中间 的 他们 熊 秤 在 他的 双手 ,

其中最中间的那个人手里拿着天平。

[weər'ɪn] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [səʊlz] ['biːɪŋ] [wei] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌækjuː'zeiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'kjuːzə(r)] ,
wherein are the souls being weighed against the accusations of the Accuser ,
其中 是 这 灵魂 存在 称重 反对 这 指控 的 这 原告 ,

其中，灵魂正与控告者的指控进行称量。

[ænd; ənd][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][hɪm][stændz] [ə'nʌðə(r)] ['eɪndʒl] , ['bləʊɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['trʌmpɪt] , [held]
and on either side of him stands another angel , blowing a long trumpet , held
和 在 任何一个 边 的 他 站立 其他 天使 , 吹 一个 长的 喇叭 , 握住
['daʊnwədz] ,
downwards ,
向下 ,

在他两侧各站着一位天使，吹着长长的号角，号角向下。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [lɒŋ] , [lɒŋ] ['reɪmənt] , [taɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brest] , [fɔːls] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [fiːt] ,
and their long , long raiment , tight across the breast , falls down over their feet ,
和 他们的 长的 , 长的 服饰 , 紧的 穿过 这 胸部 , 瀑布 向下 超过 他们的 脚 ,
['hevi] ,
heavy ,
重的 ,

她们长长的衣袍紧紧地裹在胸前，沉重地垂到脚边。

[vɑːst] , [ˌʌn'gɜːt] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [seɪm] [dɪ'vɪʒ(ə)n][stænd] [tuː] ['ʌðə(r)]['eɪndʒəls] ,
vast , ungirt ; and at the corners of this same division stand two other angels ,
广阔的 , 未系带 ; 和 在 这 角落 的 这 相同的 分配 站立 二 其他 天使 ,

广阔无垠，无拘无束；而在这同一区域的角落里，还站着另外两个天使，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ][ɑː(r); ə(r)] ['bləʊɪŋ] [lɒŋ] ['trʌmpɪts] [held] ['daʊnwədz] ,
and they also are blowing long trumpets held downwards ,
和 他们 还 是 吹 长的 小号 握住 向下 ,

他们还吹奏着向下举着的长号。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)][blɑːst][gəʊz] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ;
so that their blast goes round the world and through it ;
所以 那 他们的 爆炸 去 圆形的 这 世界 和 通过 它 ;

这样，他们的爆炸就能传遍世界各地；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [ɑː(r); ə(r)]['raɪzɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rəʊbz] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəls] [wɪð] [ðeə(r)][hændz]
and the dead are rising between the robes of the angels with their hands
和 这 死的 是 上升 之间 这 长袍 的 这 天使 和 他们的 双手
['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['lɪftɪd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ;
many of them lifted to heaven ;
许多 的 他们 抬起 到 天堂 ;

死者在天使的袍子间复活，许多人举起双手向天；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [diːp] [bændz][ɒv; əv] [rɔːt] ['flaʊəz] ;

and	above	them	and	below	them	are	deep	bands	of	wrought	flowers	;
和	多于	他们	和	以下	他们	是	深的	乐队	的	锻	花朵	;

它们上方和下方是深邃的雕花带；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['vɔːltɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [eɪt] [bændz][ɒv; əv]['niːʃɪz; 'nɪtʃɪz] [wɪð] ['meni] ,

and	in	the	vaulting	of	the	porch	are	eight	bands	of	niches	with	many	,
和	在	这	拱形	的	这	门廊	是	八	乐队	的	利基市场	和	许多	,

门廊的拱顶上有八排壁龛，里面有很多……

['meni] ['fɪgəz] [kɑːrvd] [ˌðeər'ɪn] ;

many	figures	carved	therein	;
许多	数据	雕刻	其中	;

上面雕刻着许多人物；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [rəʊ] [ɪn][ðə; ði] [ləʊɪst] [niːʃ] ['eɪbrəhæm][stændz] [wɪð] [ðə; ði] [seɪvd] [səʊlz] [ɪn]

and	in	the	first	row	in	the	lowest	niche	Abraham	stands	with	the	saved	souls	in
和	在	这	第一的	排	在	这	最低	小众市场	亚伯拉罕	站立	和	这	已保存	灵魂	在

[ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['reɪmənt] .

the	folds	of	his	raiment	.
这	折叠	的	他的	服饰	.

在第一排最底层的壁龛里，亚伯拉罕与被拯救的灵魂一起，被包裹在他的衣袍里。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [rəʊ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['niːʃɪz; 'nɪtʃɪz][ɑː(r); ə(r)]['eɪndʒəls] [wɪð] [ðeə(r)][hændz]

In	the	next	row	and	in	the	rest	of	the	niches	are	angels	with	their	hands
在	这	下一个	排	和	在	这	休息	的	这	利基市场	是	天使	和	他们的	双手

['fəʊldɪd][ɪn] [preə(r)] ;

folded	in	prayer	;
折叠	在	祷告	;

下一排以及其余的壁龛里都是双手合十祈祷的天使；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] [rəʊ] ['eɪndʒəls] [ə'gen] , ['beərɪŋ] [ðə; ði] [səʊlz] ['əʊvə(r)] ,

and	in	the	next	row	angels	again	,	bearing	the	souls	over	,
和	在	这	下一个	排	天使	再次	,	轴承	这	灵魂	超过	,

下一排又是天使，他们抬着灵魂而来。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃɑːdʒ] [ɪn] [laɪf] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

of	which	they	had	charge	in	life	;	and	this	is	,	I	think	,
的	哪个	他们	有	收费	在	生活	;	和	这	是	,	我	思考	,

他们一生都掌管着自己的生活；我认为，这就是……

[ðə; ði][məʊst] ['glɔːriəsli] [kɑːrvd] [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['vɔːltɪŋ] .

the	most	gloriously	carved	of	all	those	in	the	vaulting	.
这	最多	辉煌地	雕刻	的	全部	那些	在	这	拱形	.

拱顶上所有雕刻中最精美绝伦的。

[ðen] ['mɑːtəz] [kʌm] ['beərɪŋ] [ðeə(r)][pɑːm] - [bau] ; [ðen] [priːsts] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃælɪs] , [iːtʃ] [ɒv; əv]

Then	martyrs	come	bearing	their	palm	-	boughs	;	then	priests	with	the	chalice	,	each	of
然后	殉道者	来	轴承	他们的	棕榈	-	树枝	;	然后	神父	和	这	圣杯	,	每个	的

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

然后殉道者们带着棕榈枝来了；然后神父们拿着圣杯来了，他们每个人都来了；

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [ɒv; əv] .

and	others	there	are	which	I	know	not	of	.
和	其他的	那里	是	哪个	我	知道	不是	的	.

还有一些我不知道的。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] ,

But	above	the	resurrection	from	the	dead	,
但	多于	这	复活	从	这	死的	,

但除了从死里复活之外，

[piː] . -

p . 162

p . -

[ɪn][ðə; ði] ['tɪmpənəm] , [ɪz][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

in	the	tympanum	,	is	the	reward	of	the	good	,	and	the	punishment	of	the
在	这	鼓室	,	是	这	报酬	的	这	好的	,	和	这	惩罚	的	这

[bæd] .

bad	.
坏的	.

鼓室中刻有善有善报，恶有恶报。

['piːtə(r)] ['stændɪŋ] [ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['entərɪŋ]

Peter	standing	there	at	the	gate	,	and	the	long	line	of	the	blessed	entering
彼得	常设	那里	在	这	门	,	和	这	长的	线	的	这	蒙福	进入

[wʌn][baɪ][wʌn] ;

one	by	one	;
一	经过	一	;

彼得站在门口，长长的队伍依次进入；

[iːtʃ] [wʌn] [kraʊnd] [æz; əz][hiː; hi] ['entəz] [baɪ][æn; ən]['eɪndʒl] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] ;

each	one	crowned	as	he	enters	by	an	angel	waiting	there	;
每个	一	加冕	作为	他	进入	经过	一个	天使	等待	那里	;

每人进入时，都会被等候在那里的天使戴上皇冠；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] [ə; eɪ] ['kɔːnɪs] [teɪks] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['meni] ['eɪndʒəls] ['stuːpɪŋ] [daʊn]

and	above	their	heads	a	cornice	takes	the	shape	of	many	angels	stooping	down
和	多于	他们的	头部	一个	檐口	需要	这	形状	的	许多	天使	弯腰	向下

[tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [kraʊn] [ðem; ðəm] .

to	them	to	crown	them	.
到	他们	到	王冠	他们	.

在他们头顶上方，檐口呈许多天使俯身为他们加冕的形状。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði][ɪn'fɜːnəʊ][saɪd][ðə; ði]['dev(ə)l] [draɪvz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ðə; ði] ['wɪkɪd] , [ɔːl] ['neɪkɪd] ,

But	on	the	inferno	side	the	devil	drives	before	him	the	wicked	,	all	naked	,
但	在	这	地狱	边	这	魔鬼	驱动	前	他	这	邪恶	,	全部	裸	,

但在地狱那边，魔鬼驱赶着那些赤身裸体的恶人走在他前面。

['presɪz] [ðem; ðəm][ɒn] [tə'wɔːd] [hel] - [maʊθ] , [ðæt] [geɪps] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

presses	them	on	toward	hell	-	mouth	,	that	gapes	for	them	,
出版社	他们	在	朝向	地狱	-	嘴	,	那	张开	为了	他们	,

将他们推向那张为他们敞开的地狱之口，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] [ðə; ði]['dev(ə)l] - ['kɔːnɪs] [hæŋz] [ænd; ənd] [weɪs] [ɒn][ðem; ðəm] .

and	above	their	heads	the	devil	-	cornice	hangs	and	weighs	on	them	.
和	多于	他们的	头部	这	魔鬼	-	檐口	悬挂	和	重量	在	他们	.

魔鬼檐悬挂在他们头顶，压在他们身上。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðiːz] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [wuːndz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

And	above	these	the	Judge	showing	the	wounds	that	were	made	for	the
和	多于	这些	这	法官	显示	这	伤口	那	是	制成	为了	这

[sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ;

salvation	of	the	world	;
救恩	的	这	世界	;

在这些之上，审判官展示了为拯救世人而受的伤痕；

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['meəri][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ['niːlɪŋ] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv] [hɪm] ,

and	St	.	Mary	and	St	.	John	kneeling	on	either	side	of	Him	,
和	英石	.	玛丽	和	英石	.	约翰	跪着	在	任何一个	边	的	他	,

圣玛丽和圣约翰跪在他两侧，

[ðeɪ] [huː] [stʊd] [səʊ] [wʌns] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌkruːsə'fɪkʃn] ; [tuː] ['eɪndʒəls] ['kæriɪŋ] [krɒs] [ænd; ənd] [spɪə(r)]

they	who	stood	so	once	at	the	Crucifixion	;	two	angels	carrying	cross	and	spear
他们	WHO	站立	所以	一次	在	这	十字架刑	;	二	天使	携带	叉	和	矛

[ænd; ənd] [neɪlz] ;

and	nails	;
和	指甲	;

他们曾站在十字架旁；两位天使手持十字架、长矛和钉子；

[tuː] ['ʌðə(r)z] ['niːlɪŋ] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] , ['ʌðə(r)] ['eɪndʒəls] , [wɪð] [ðeə(r)] [wɪŋz] [spred] , [ænd; ənd]

two	others	kneeling	,	and	,	above	,	other	angels	,	with	their	wings	spread	,	and
二	其他的	跪着	,	和	,	多于	,	其他	天使	,	和	他们的	翅膀	传播	,	和

['sɪŋɪŋ] .

singing	.
歌唱	.

另外两人跪着，上方还有其他天使，张开翅膀，歌唱着。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ɪz] [kɑːrvd] [ɪn] [ðə; ði] ['sentrəl] [pɔːtʃ] [æt; ət] ['æmɪənz] .

Something	like	this	is	carved	in	the	central	porch	at	Amiens	.
某物	喜欢	这	是	雕刻	在	这	中央	门廊	在	亚眠	.

亚眠中央门廊上雕刻着类似的图案。

[wʌns] [mɔː(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [preɪ] ,

Once	more	forgive	me	,	I	pray	,
一次	更多的	原谅	我	,	我	祈祷	,

我再次祈求您的原谅。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['iːv(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ə'temptɪd]

for	the	poor	way	in	which	I	have	done	even	that	which	I	have	attempted
为了	这	贫穷的	方式	在	哪个	我	有	完毕	甚至	那	哪个	我	有	尝试过

[tuː; tə] [duː; də] ;

to	do	;
到	做	;

因为我即使尝试去做某件事，也做得非常糟糕；

[ænd; ənd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ['ɔːlsəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [left] [ʌn'dʌn] .

and	forgive	me	also	for	that	which	I	have	left	undone	.
和	原谅	我	还	为了	那	哪个	我	有	左边	未完成	.

也请原谅我未完成的事。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] ,

And	now	,	farewell	to	the	church	that	I	love	,
和	现在	,	告别	到	这	教会	那	我	爱	,

现在，我要向我深爱的教会告别了。

[tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːrvd] ['temp(ə)l] - ['maʊntən] [ðæt] ['raɪzɪz] [səʊ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - [medəuz] [ɒv; əv]

to	the	carved	temple	-	mountain	that	rises	so	high	above	the	water	-	meadows	of
到	这	雕刻	寺庙	-	山	那	上升	所以	高的	多于	这	水	-	草地	的

[ðə; ði] [sʌm] ,

the	Somme	,
这	索姆河	,

到那座高耸于索姆河水草甸之上的雕刻精美的寺庙山，

[ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪ] [ruːfs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [taʊn] .

above	the	grey	roofs	of	the	good	town	.
多于	这	灰色的	屋顶	的	这	好的	镇	.

在美好小镇的灰色屋顶之上。

[ˌfeə'wel]

Farewell
告别

告别

第163页

[tuː; tə][ðə; ði] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːtʃɪz] , [ʌp][frɒm; fræm][ðə; ði] [brɒnz] ['bɪʃəp] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [west]
to the sweep of the arches , up from the bronze bishops lying at the west
到 这 扫 的 这 拱门 , 向上 从 这 青铜 主教们 说谎 在 这 西方
[end] ,
end ,
结尾 ,

从西端躺着的青铜主教雕像向上望去，可以看到拱门的弧度，

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði][belt][ɒv; əv] ['sɒləm] ['wɪndəʊz] , [weə(r)] , [θruː] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [glɑːs] ,
up to the belt of solemn windows , where , through the painted glass ,
向上 到 这 腰带 的 庄严 视窗 , 在哪里 , 通过 这 绘 玻璃 ,

一直延伸到一排庄严的窗户，透过彩绘玻璃，

[ðə; ði] [laɪt] ['kɒmz] ['sɒləmli] . [ˌfeə'wel] [tuː; tə][ðə; ði] ['kævənəs] [pɔːrtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][west] [frʌnt] ,
the light comes solemnly . Farewell to the cavernous porches of the west front ,
这 光 来 庄严地 . 告别 到 这 洞穴状的 门廊 的 这 西方 正面 ,

光芒庄严地降临。再见了，西侧那宽敞的门廊。

[səʊ] [greɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['ɔːgəst] [sʌn] , [greɪ] [wɪð] [ðə; ði][wɪnd] - [stɔːrmz] , [greɪ] [wɪð] [ðə; ði][reɪn]
so grey under the fading August sun , grey with the wind - storms , grey with the rain
所以 灰色的 在下面 这 褪色 八月 太阳 , 灰色的 和 这 风 - 暴风雨 , 灰色的 和 这 雨
- [stɔːrmz] ,
- storms ,
- 暴风雨 ,

在八月渐逝的阳光下，天空一片灰蒙蒙；在狂风暴雨中，天空也一片灰蒙蒙。

[greɪ] [wɪð] [ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv] ['meni] [deɪz] - [sʌn] , [frɒm; fræm] ['sʌnraɪz] [tuː; tə] ['sʌnset] ; ['ʃəʊɪŋ] [waɪt]
grey with the beat of many days ' sun , from sunrise to sunset ; showing white
灰色的 和 这 打 的 许多 天 - 太阳 , 从 日出 到 日落 ; 显示 白色的
['sʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,

经过连日日晒，从日出到日落，天空呈现灰色；有时也会泛白。

[tuː] , [wen] [ðə; ði][sʌn] [streɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['strɒŋli] ; ['snəʊi] - [waɪt] , ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði] [muːn] [ɪz]
too , when the sun strikes it strongly ; snowy - white , sometimes , when the moon is
也 , 什么时候 这 太阳 罢工 它 强烈 ; 下雪的 - 白色的 , 有时 , 什么时候 这 月亮 是
[ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
on it ,
在 它 ,

当阳光强烈照射时，它也会呈现雪白色；有时，当月亮照耀在上面时，它也会呈现雪白色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['grəʊɪŋ] ['blækə(r)] ; [bʌt; bət] [greɪ] [naʊ] , ['fretɪd] ['ɪntuː] [blæk] [baɪ][ðə; ði]
and the shadows growing blacker ; but grey now , fretted into black by the
和 这 阴影 生长 更黑 ; 但 灰色的 现在 , 有格纹的 进入 黑色的 经过 这
['maɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
mitres of the bishops ,
主教冠 的 这 主教们 ,

阴影越来越黑；但现在变成了灰色，被主教的冠冕磨成了黑色。

[baɪ][ðə; ði] ['sɒləm] ['kʌvəd] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪts] , [baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪz(ə)n] ,
by the solemn covered heads of the prophets , by the company of the risen ,
经过 这 庄严 涵盖 头部 的 这 先知 , 经过 这 公司 的 这 升起 ,

藉着先知们庄严的蒙面头巾，藉着复活者的陪伴，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊbz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] - ['eɪndʒəls] , [baɪ] [hel] - [maʊθ] [ænd; ənd][ɪts] [fleɪmz]

and	the	long	robes	of	the	judgment	-	angels	,	by	hell	-	mouth	and	its	flames
和	这	长的	长袍	的	这	判断	-	天使	,	经过	地狱	-	嘴	和	它是	火焰

['geɪpɪŋ] [ðeə(r)] ,

gaping	there	,
张开的	那里	,

还有审判天使的长袍，在地狱之口和它张开的火焰旁，

[ænd; ənd][ðə; ði][d'ɛvəlz] [ðæt] [fiːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [baɪ][ðə; ði] [seɪvd] [səʊlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['eɪndʒəls] ;

and	the	devils	that	feed	it	;	by	the	saved	souls	and	the	crowning	angels	;
和	这	魔鬼	那	喂养	它	;	经过	这	已保存	灵魂	和	这	加冕	天使	;

以及喂养它的魔鬼；被拯救的灵魂和加冕的天使；

[baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['rəʊzɪz] ['grəʊɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɔːl]

by	the	presence	of	the	Judge	,	and	by	the	roses	growing	above	them	all
经过	这	在场	的	这	法官	,	和	经过	这	玫瑰	生长	多于	他们	全部

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

for	ever	.
为了	曾经	.

因法官在场，也因玫瑰永远在他们头顶盛开。

[ˌfeə'wel] [tuː; tə][ðə; ði]['spaɪə(r)] , [gɪlt] [ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [gəʊld][wʌns] , [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] , ['veri]

Farewell	to	the	spire	,	gilt	all	over	with	gold	once	,	and	shining	out	there	,	very
告别	到	这	尖塔	,	镀金	全部	超过	和	金子	一次	,	和	灼灼	出去	那里	,	非常

['glɔːriəsli] ;

gloriously	;
辉煌地	;

再见了，那曾经通体镀金、熠熠生辉的尖顶；

[dʌl] [ænd; ənd] [greɪ] [naʊ] , [ə'læs] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kætʃɪz] , [θruː] [ɪts] [ɪntə'leɪsmənt] [ɒv; əv]

dull	and	grey	now	,	alas	;	but	still	it	catches	,	through	its	interlacement	of
乏味的	和	灰色的	现在	,	唉	;	但	仍然	它	捕获物	,	通过	它是	交织	的

['ɑːtʃɪz] ,

arches	,
拱门	,

唉，如今它黯淡无光，灰蒙蒙的；但它依然透过交错的拱形结构吸引着人们的目光。

[ðə; ði] [ɪn'tensɪst] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] ['sʌmə(r)] [skaɪ] ; [ænd; ənd] ,

the	intensest	blue	of	the	blue	summer	sky	;	and	,
这	最激烈	蓝色的	的	这	蓝色的	夏天	天空	;	和	,

盛夏蓝天中最浓郁的蓝色；以及，

['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [naɪt] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði] [stɑːz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

sometimes	at	night	you	may	see	the	stars	shining	through	it	.
有时	在	夜晚	你	可能	看	这	明星	灼灼	通过	它	.

有时在夜晚，你会看到星星透过它闪耀。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][feə(r)] [stɪl] , [ðəʊ] [ðə; ði][gəʊld][ɪz] [gɒn] ,

It	is	fair	still	,	though	the	gold	is	gone	,
它	是	公平的	仍然	,	尽管	这	金子	是	已消失	,

虽然黄金已经没了，但一切依然公平。

[piː] . -

p	.	164
p	.	-

[ðə; ði]['spaɪə(r)] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [rɒk] , [wen] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði][waɪld] ['februəri] [naɪts] ,

the	spire	that	seems	to	rock	,	when	across	it	,	in	the	wild	February	nights	,
这	尖塔	那	似乎	到	岩石	,	什么时候	穿过	它	,	在	这	荒野	二月	夜晚	,

在二月狂野的夜晚，当你走过那座尖塔时，它似乎在摇晃。

[ðə; ði] [klaʊdz] [gəʊ] ['westwəd] .

the	clouds	go	westward	.
这	云	去	向西	.

云层向西飘去。

['fʊtnoʊt] :

Footnotes	:
脚注	:

脚注:

{ - } [siː] [θɔːrps] ['nɔːðən] [mɪ'θɒlədʒi] , [vɒl] .

{	21	}	See	Thorpe's	Northern	Mythology	,	vol	.
{	-	}	看	索普的	北方	神话	,	卷	.

{21} 参见 Thorpe 的《北方神话》第 1 卷。

[ˌaɪ 'aɪ] , [piː] . - .

ii	,	p	.	214	.
二、	,	p	.	-	.

ii，第 214 页。

{ - } [ɪn][ðə; ði][ɪk'splænət(ə)ri] [rɪ'mɑːrks] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [frɒm; frəm]['dʒɑːtoʊz]

{	156	}	In	the	explanatory	remarks	accompanying	the	engravings	from	Giotto's
{	-	}	在	这	解释性	评论	随同	这	雕刻	从	乔托的

['freskəʊz] [ɪn][ðə; ði] [ə'riːnə] ['tʃæp(ə)l] ,

frescoes	in	the	Arena	Chapel	,
壁画	在	这	竞技场	教堂	,

{156} 在为乔托在阿雷纳教堂的壁画所作版画所作的说明性文字中，

['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['ærəndəl] [sə'saɪəti] .

published	by	the	Arundel	Society	.
已发布	经过	这	阿伦德尔	社会	.

由阿伦德尔学会出版。

[aɪ] [rɪ'gret] [nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

I	regret	not	being	able	to	give	the	reference	to	the	passage	,
我	后悔	不是	存在	有能力的	到	给	这	参考	到	这	通道	,

很遗憾我无法提供该段落的出处。

[nɒt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk] [baɪ][ˌem 'iː] .

not	having	the	work	by	me	.
不是	拥有	这	工作	经过	我	.

这不是我的作品。

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['eɪvn] [pres] , ['lʌndən]

Printed	at	The	Avon	Press	,	London
打印	在	这	雅芳	按	,	伦敦

由伦敦埃文出版社印刷

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神